Volumen 4 - carta nº 1

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 1 julio 1879

Mi muy estimado amigo: siento no poder complacer á V. y á ese Sr. editor en lo que en su nombre y en nombre de este me pide en su apreciada del 28 del ppdo. Mi trabajo sobre Tácito y Salustio son propiedad de la casa Brusi, por cuyo encargo y á cuya cuenta los escribí. De ser propiedad mia hubiera tenido mucho gusto y me hubiera creido honrado en que figurase mi estudio sobre aquel primer historiador al frente de la nueva edicion de sus obras que en esa preparan Vds.

Y puesto que de esa *Biblioteca clásica* se trata, me ha de permitir á V. que le diga, por si cree conveniente interesar en ello á su editor, que me consta que Baraibar anda buscando quien, casi regalandole su propiedad, quiera imprimir su version de Anacreonte y la monografia que sobre este poeta tiene escrita. ¿No le parece á V. que podria figurar en dicha biblioteca una edicion del viejo poeta teyo con las dos versiones, la castellana del profesor de Vitoria y la catalana de Antonio, con el texto griego de la colección y de los fragmentos, enriquecida con las notas que uno y otro traductor tienen reunidas, y con dos introduc. ˢ ó monografias, ó una sola en que los dos reuniesen sus respectivos trabajos? Vd. hará de esta indiscreción el uso que crea y vera si es o no digna de ser atendida.

Al recibo de esta acaso haya terminado ya las oposiciones á la cátedra de Lit.ª de Zaragoza, que sé que llevan Vds. muy adelantadas. Qué noticias tiene V. de las que deben celebrarse para la cátedra de Salamanca? Espero que nos comunicará cuanto sepa sobre un asunto que tanto interesa a Antonio y á mi como padre.

Ya envié á su destino mi trabajo sobre Ausías. Veremos con qué resultado. Lo de Vallfogona es el cuento de las cabras.

Dentro de medio mes creo que podré remitir á V. la version francesa de mi Memoria sobre el renacimiento &. Tendré que enviarselo ya á Santander?

Con afectuosos recuerdos de Antonio y de toda la familia que ya sabe V. cuanto le estiman, ofrece los suyos este su amigo que tanto de veras le quiere,

Joaquín Rubió

Volumen 4 - carta nº 2

De JOSÉ M.ª SBARBI
EL AVERIGUADOR UNIVERSAL
DIRECTOR: JOSÉ M.ª SBARBI
MADRID

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

2 julio 1879

Muy Sr. mio y de toda mi consideración: Por conducto de mi buen amigo el Sr. D. Fernando de la Vera é Isla he recibido dias pasados un ejemplar de su curioso opúsculo intitulado «Traductores de la Eneida» &c., con el objeto de ver si se me ocurría alguna advertencia que hacer á dicho trabajo.

En su consecuencia, me permitirá V. que le diga,

1.º: Que echo de ménos en su artículo (*e*) una edicion de Valencia de 1698, la que no conozco, pero que veo incluida en el *Catálogo de Morante* , tomo VI, núm.º 10.227. Y

2.º: Que el decir V. en su artículo (*u*) que «D. Benito Pérez Valdes... fué... conocido en su patria por el apodo de *El Botánico* », me parece que debe variarse en cierto modo, supuesto poseer yo un MS. de dicho señor, en el cual se firma, con rúbrica, él mismo, *El Botánico* , y dado que yo creo, segun tengo dicho en mi *Intraducibilidad del Quijote* (Refranero, t. VI, pág. 78), que «los apodos envuelven comunmente la idea de menosprecio, si bien unas veces van dirigidos sus tiros á la persona, y ótras á la profesion».

Es cuanto se me ocurre por el pronto acerca del particular, en tanto se repite suyo a s.s. y cappn. q.b.s. m.

José M.ª Sbarbi

De mi estudio, y en su casa, hoy 23 de junio de 1879.

P.D. He diferido el remitirle á V. la anterior, á causa de tener el gusto de acompañarle el adjunto núm.º 12 de «El Averiguador Universal», en cuya seccion de *preguntas* se tocan algunas cuestiones propias de la competencia de V. por si tuviere gusto en madarme alguna *respuesta* alusiva á dicha materia.

N.B. Entiéndase que, si puede ser *algunas* , en vez de *alguna* , tanto mejor; por aquello de que *nunca mucho trigo es mal año...* Al fin y postre había de salir con algun refran.

Volumen 4 - carta nº 3

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 10 julio 1879

Mi carísimo Gumersindo: Anteayer llegué á esta, despues de haber acabado las oposiciones á la cátedra de literatura de Zaragoza. Por unanimidad pusimos en primer lugar, á Sánchez Moguél. Á Cano hubo que dejarle para tercero, y no por gran mayoría.

¿Has recibido el Anacreonte?

¿Trabajas en la corrección de tus poesías?

Voy á empezar la historia de la Reforma en el siglo XVI. Me parece conveniente encabezarla con un preámbulo sobre sus causas, doctrinas é historia en lo demás de Europa.

Algunas de las erratas con que salió mi prólogo en *la Ciencia Cristiana* creo haberlas corregido en la edicion grande. Á mayor abundamiento, he encargado al P. Mir de ver las segundas pruebas.

El Marqués de Heredia te habrá mandado un ejemplar de sus *Poesías* que llevan un prólogo mío.

Tan ocupado estuve los últimos días en Madrid que no me fué posible buscar á tu hermana y á su marido. Les entregaré la carta aquí.

Lo del drama carece de fundamento. Deben de referirse á aquel proyecto de tragedia acerca de Séneca y S. Pablo, que tuve en Italia, llegando á escribir cerca de un acto. Pero no me he vuelto á acordar de ella.

La coleccion de Tejada vale en casa de Cuesta 700 rs.

Adquirí últimamente obras de dos filósofos jesuitas del buen tiempo: el P. Rubio *de ortu et interitu* y el P. Peynado *De anima* .

Ya te dije que ha parecido en Francia un ms. de poesías de Marchena, cuyo índice tengo. Entre ellas figuran fragmentos ossiánicos, que deben de ser los mismos que se insertaron en las *Variedades* .

¡Espléndido regalo es el de la coleccion Didot completa, que me hicieron los montañeses! 66 volúmenes comprende, inclusos los atlas para los Geógrafos, y el texto foto-litografiado de Ptolomeo.

Siento que no vengas por aquí, y veas mi Biblioteca, que tengo ya arreglada y clasificada. Había de

gustarte.

Tuyo siempre

Marcelino

P.D. Valera se propone publicar en dos tomitos de ed. elzeviriana una coleccion muy selecta de poetas del siglo pasado y de éste. Despues hará otro tomo de los vivos.

Volumen 4 - carta nº 4

De LUIS NAVARRO
BIBLIOTECA CLÁSICA
DIRECCIÓN: COLEGIATA, 6. MADRID
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 10 julio 1879

Mi querido amigo: ayer supe que habia marchado V. ya á Santander.

El pasado domingo llevaron á V. pruebas de La Ciencia española que supongo tendrá V. en su poder.

Aquí hay otras preparadas para enviarselas y siendo ahora posible adelantar rápidamente la impresion de dicho libro ruego a V. me remita las que tiene en su poder y al mismo tiempo me diga las señas de su casa para que, las que he de enviarle, no sufran extravio.

¿Ha contestado á V. el Sr. Rubió sobre la autorizacion para publicar la introduccion que puso á Tacito?

El Sr. Baraibar me ha remitido ya la traducción de los tres tomos de Aristófanes y cuenta conque pondrá V. una noticia bibliografica al frente del primero.

Hoy empiezo la impresion de las Eglogas de Virgilio. Si quiere V. preparar la introduccion se lo agradeceré mucho.

El Ciceron va bien, y si las ocupaciones de V. le permitieran traducir el segundo tomo lo publicaríamos enseguida.

Estas son todas las noticias que puedo dar á V. acerca de la Biblioteca.

Aquí seguimos tostandonos. Celebraré que viva V. ahí más fresco.

Queda siempre á sus órdenes y esperando contestacion su afmo. amigo y s.s. q.b.s.m.

Luis Navarro

Volumen 4 - carta nº 5

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 14 julio 1879

Mi carísimo Marcelino: como en tu penúltima me decias que saldrias de Madrid para esa ciudad el 1.º del actual, ya empezaba á alarmarme tu silencio haciéndome temer que acaso con los calores estivos te hubiese atacado un cólico ú otra enfermedad como á mi me sucedió hace siete años. Gracias á Dios, por tu deseada del 10 veo que estas bueno y tan ardido como siempre para seguir en tus empresas literarias. ¡Feliz tu que no tienes mas ansias!

Conociendo á Cano y su espíritu estrecho en materias de literatura, no me extraña, ó hablando como Dios manda, no me causa extrañeza el mal éxito de su campaña oposicionesca.

Hé recibido el *Anacreonte* y los dos últimos tomos de la *Biblioteca clasica* , y publicado en *El Porvenir* los adjuntos articulitos, que te agradeceré hagas llegar á manos de Rubió y de Navarro respectivamente. Digo en ellos mi opinión, y excuso, por tanto, repetírtela.

Tambien tengo las *Poesias* del Marques de Heredia (ejemplar dedicado á Eguilaz, que en cambio habrá recibido el destinado para mi). Las juzgas perfectamente, y á tu dictamen me *acuesto* .

Campoamor me há enviado la última edicion de *Los pequeños poemas* , que me gustarían mas sin el amaneramiento de la silva perenne. Es lástima que no haya utilizado la rica variedad de metros que poseemos. En el prólogo dice cosas muy buenas al lado de otras menos aceptables, pero todo de una manera original é interesante. Este prólogo, el que puso á las poesias de Revilla, sus cartas sobre el Plagio y el capítulo que á la belleza dedica en *Lo Absoluto* contienen toda la estética campoamoriana.

De mis versos tengo corregidos todos los publicables que obran en mi poder. Solo falta que me mandes (cortándolos del ejemplar de la Revista de Mazon (*La Tertulia*) que te remití con enmiendas) las composiciones *A Caminero* y *A mi inmortal amigo* . Después, ó los enviaré á *El Porvenir* ó te los devolveré en esmerada copia, si Dios quiere.

Me parece bien la idea de discurrir sobre la Reforma en general antes de entrar en la parte española; pero creo que ese trabajo debe aparecer, no como preámbulo, sino como *capítulo primero* , á fin de no descomponer la regularidad del libro en su parte, digamoslo así, arquitectónica. Antes de escribirle, echa una ojeada á la obra de Balmes y mas aun á la de A. Nicolas, titulada *El Protestantismo y todas las herejías en sus relaciones con el* SOCIALISMO , obra profunda que tradujo Roca y Cornet, y solo cuesta, empastada, 11 rs. en la *Librería religiosa* .

Supongo que pronto tendré el gusto de recibir *La Ciencia española* , y que no te habras olvidado de poner al fin de ella mi correspondencia con G. de Azcárate.

Veremos si entre las Poesías inéditas de Marchena hay algunas de mérito.

Mucho me holgaría de ver tu Biblioteca y en ella el espléndido regalo que te hicieron esos patricios. Pero, aunque estuviese ahí, no podría examinarla por mi mismo, si no recorriendo, sentado, los volúmenes que me fueras presentando. Tan grande es la debilidad de mis piernas, que unida á los continuos retorcijones nerviosos que desde las caderas arriba me sacuden, me hace pasar una vida harto amarga. Sea todo por Dios.

Un literato sevillano, el Sr. Machado Alvarez, me há escrito pidiéndome acertijos y adivinanzas populares de estas provincias del Noroeste, como Milá se los mandó de Cataluña, para una obra en que trabaja sobre esta rama de la poesía popular. En nada puedo servirle. Le hé indicado los sugetos á quienes podrá dirigirse con probabilidades de buen resultado. Me há remitido un n.º de *La Enciclopedia*, revista que sala á luz en Sevilla, y en él un artículo donde cierto doctor aleman empieza á discurrir, y bien, sobre *la Fonética andaluza* .

Pocos dias há tuvimos carta de mi hermana. Nada decia de cuando dejarían á Madrid. Así es que no sabemos á donde contestarle. En la duda, te incluyo la adjunta para que la hagas llegar á su mano cuando vayan á esa, que no debe de estar lejos, segun todas las probabilidades.

Tuyo apasionado

Gumersindo

El Dr. aleman se llama Hugo Schuchardt y es catedrático en la Universidad de Graz.

Mis afectuosas memorias á tu Padre y á los demas amigos, Pereda, Escalante, Agüero...

Dudo que dos tomos le basten á Valera para realizar cumplidamente su idea, que es buena.

Volumen 4 - carta nº 6

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 17 julio [1879]

Mi querido amigo D. [n] Marcelino: Aunque Vd. no me ha escrito ni una palabra, supongo y deseo que su llegada a la Sidon ibera haya sido feliz. Aquí me tiene Vd. aún, a fin de poder trabajar con reposo; pero con los muchos calores no hago nada, pienso irme pronto a Biarritz; lo más tarde para fin de este mes.

Con el intento de dar para el Almanaque de La Ilustración de 1880 un cuentecillo que compitiese con el Bermejino prehistórico, he empezado a escribir uno titulado Zarina, pero va adquiriendo tales dimensiones que no será á propósito para el Almanaque. Llevo escritos solo cuatro capítulos, de los doce o diceciséis que ha de tener, y están ya emborronadas 50 cuartillas. Zarina, pues, va a ser una novela tan larga como Pepita Jiménez: de modo que, a más de salir a pedazos en alguna revista, podrá publicarse en un tomito: de ningun modo en el Almanaque.

Para el Almanaque habrá otra cosa: pero no me sale. Estoy muy premioso. Esto no obstante, yo soy tan *exorable* que no sé decir que no. Siempre que me piden algo, digo que sí. Si despues no lo cumplo, es porque no puedo.

Dejándome llevar de esta benigna, indulgente y generosa condición mía, y dispense Vd. que me alabe, he concedido con los Sres. editores de Barcelona, Montaner y Simón, con quienes tengo ya el compromiso de la Historia de España (de 1843 a 1874) en otro compromiso nuevo, aunque este mas conforme con mis gustos, estudios y aficiones.

Mi conceder ha sido en principios, de suerte que de dinero, ventajas y demas condiciones, nada hay tratado.

Los Sres. Montaner y Simon, a quines va en grande con las ediciones de obras inmensas y de lujo, me hicieron una consulta: Si les tendría cuenta hacer nueva traduccion ó arreglo de la Historia Universal de César Cantú. Yo contestaré que esto no tendria ya novedad: que hallar *Historia Universal* , completa, que compitiese con la de Cantú, era dificil; y que escribirla era imposible, sobre todo de priesa como ellos quieren. Dijeles, no obstante, que no era dificil publicar una *historia universal* , que tuviese novedad, en España al menos, componiéndola con diversas obras maestras enlazadas. Hasta les di el plan que había que seguir hasta la venida de Cirsto: díjeles en resumen que debían seguir este orden: = 1.º Traduccion de *La terre et l'homme ou aperçu historique de géologie, de géographie et d'ethnographie générales pour servir de Introduction à l'histoire universelle* de Alfred Maury, Membre de l'Institut.-2.º Traduccion de la *Chronologie universelle de Dreyes.*- 3.º Traduccion del *Manuel* de Lenormant, del Duncker ó de Rawlinson, para la historia de Oriente hasta Ciro.-4.º *Curtius* ó *Grote* para Grecia.-6.º Momsen para Roma. Claro está que esto necesitaría algun trabajo y

arte para enlazar, completar y uniformar, y esta sería mi mision.

En cuanto a lo moderno no oculté yo las dificultades. El plan es facil de dar y yo le dí: pero ¿donde hallar, cómo hacer la eleccion de las obras que realicen el plan, sin mucho arreglo?-El plan era: 1.º Historia del imperio romano y de los origenes propagación y triunfo del cristianismo hasta la caída del imperio de Occidente.-II. Edad media.-III. Edad moderna hasta la revolucion primera de Francia. V. Edad novísima y VI. Una historia del desenvolvimiento intelectual en Europa, esto es, una historia de la filosofía, de las ciencias, de las letras y de las artes, mas extensa que la de Draper, que lleva casi el mismo titulo, y animada de un espíritu cristiano ó al menos espiritualista y razonable. Toda la obra iría precedida de una magna introduccion mía y ésta parte sexta (de la Historia moderna) había de ser original para que se viese dicho desenvolvimiento desde el punto de vista español, sin vanidad ridícula de nuestra parte, pero sin desconocer nuestras glorias patrias, y había de ser obra escrita por Vd. ó sólo ó con mi colaboracion. Los Sres. Montaner y Simon ha hallado este plan, aunque dado a medias, muy de su gusto, y ya han mandado ir preparando materiales traduciendo la obra de Maury. Yo quedé en escribir a Vd. sobre el particular, como lo hago.-Dígame V. que le parece de todo: se entiende que en principio.-Ya hay tiempo de entrar en pormenores.

Nada por mi parte de traduccion de Esquilo. Y Vd. ha hecho ya algo?

Adios. La marquesa de Aranda se fué ya a veranear. La de Heredia se irá mañana a Galicia. Creame su amigo

J. Valera

Contesteme á Madrid, mientras yo no le avise que me voy á otro punto.

Valera-Menéndez Pelayo , p. 48-50.

Volumen 4 - carta nº 7

De MIGUEL A. CARO. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 18 julio 1879

Muy señor mío y de toda mi estimacion y amistad. He escrito a V. por los anteriores correos, y aunque para esta fecha me prometia tener el gusto de hablarle largamente de su sabroso «Horacio en España», mis muchas ocupaciones apénas me han dejado tomar la pluma á ultima hora para solazarme escribiendo a V., aunque temeroso siempre de robarle un tiempo precioso. Para que V. vea que no olvido el asunto de Horacio, le comunicaré algunos datos que he recogido. Tengo a la vista los poetas de las Repúblicas de la América Central, en una edicion muy fea y mendosa, cuyo rótulo es:

«Galería poética centro-americana, selecta coleccion de poesías de los mejores poetas de la America del Centro», por Ramon Uriarte. Guatemala. Imprenta de la Paz. Tomo I, 1873. II, 1874. 8.º mayor.

De traducciones de clásicos no hay allí sino la de Horacio por Batres, que ya V. conoce, y dos por Micheo, que ahora incluyo.

Batres nació en Guatemala el 18 de Marzo de 1809 y murió el 9 de Julio de 1844. A su muerte dijo un extranjero en un periódico de aquella ciudad: «Vivió aislado; pocos le comprendieron, y nadie supo apreciar en lo que valia su noble alma y superior talento». En la narracion festiva dejó atras a Espronceda y a Breton. Es un copioso raudal de chiste natural, en una versificacion incomparable. Estas dotes literarias están oscurecidas por la indecorosa licencia que reina en sus dos cuentos o leyendas. Si V. no tiene el cadernito que contiene las poesías de Batres, tendré el gusto de remitirle un ejemplar. Sé que en Guatemala se agotó la edición, y sólo se halla de lance.

Micheo (Juan José) nació tambien en Guatemala, el 6 de Mayo de 1847. Estudió con los Jesuitas. Murió el 19 de Octubre de 1869.

Pasemos al Perú: tengo unos cuadernos del tomo I (no sé si saldrian más tomos) de un «Parnaso peruano, coleccion hecha por José Toribio Polo, con el retrato y biografía de los poetas nacionales». Lima, imprenta de la Epoca, 1862. Es impresion limpia y de mejor gusto que otras peruanas. Principia la coleccion con las poesías, castellanas y algunas latinas, de D. Bernardino Ruiz. Al final de ellas hay esta nota: «Al terminar el volúmen publicaré en un Apéndice las traducciones de Horacio y otras piezas de Ruíz que restan». Repito que no tengo las ultimas entregas del tomo, ni sé si llegaron a imprimirse. Hoy escribo sobre esto a mi paisano D. Vicente Holguín. residente en Lima, y le pido que si existe el tal apéndice lo remita a V.

Ruíz nació en Lima por los años de 1765, hijo de D. Antonio Ruíz y Dña. María Antonia Barrera. Murió el 31 de Agosto de 1819. «Manejaba con claridad y elegancia (dice el Sr. Polo) no solo la lengua española sino la romana, como lo prueban sus odas, epigramas y elegías, sus paráfrasis de

Horacio y de Séneca, y las cartas dirigidas a su querido amigo el célebre oratoriano Lachica... Expresa el pensamiento con claridad. Su diccion es por lo general correcta y fácil, aunque desprovista de imágenes». Copio como muestra de los versos de Ruiz un soneto que me parece bastante bueno.

Un amigo mío a su paso por Madrid tomó para mí una suscripcion al excelente boletin que publica D. Mariano Murillo. Me ha llegado con puntualidad por los correos, desde Julio de 77 (año V). Pero del año VI me faltan, y agradeceria se me repitieran, los tres sig. ^{s} números, que deben haberse extraviado en el camino, á saber.-julio de 1878; diciembre de 1878, y enero de 1879.

Entre las obras que solicita Murillo está «Ocáriz, Genealogía del Nuevo Reino». Varios tienen en Bogotá esta obra, que es muy apreciada; creo que podría conseguirse un ejemplar sano por $ 25. He pedido, y no conseguido, la publicacion de D. Adolfo de Castro sobre la Epístola moral. ¿Podria V. enviármela? Quedo a las órdenes de V. apasionado amigo

M. A. Caro

Que el señor Murillo siga enviándome el boletin, y me avise cuándo termine mi sucrip. ^{n} para renovarla. Seré suscriptor permanente.

Caro, Epistolario, p. 199-202.

Colombianos-Menéndez Pelayo , p. 66-67.

Volumen 4 - carta nº 8

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN VALERA

Santander, 20 julio 1879

Mi muy querido am.º: Para escribir a Vd. esperaba tener concluida la traduccion de *Los siete sobre Tébas* . Ayer tarde la he acabado. De algunas cosas no quedo descontento, dadas las dificultades que siempre presenta Esquilo.

Tenemos ya dos tragedias: Si Vd. traduce pronto *los Persas* y yo *las Suplicantes* , podrémos hincar luego el diente a la trilógia, que entre los dos pronto queda traducida. Anímese Vd. El Obispo de Tamaulípas me exhorta en todas sus cartas á no dejar este trabajo de las manos. Él por su parte está traduciendo á Píndaro. Hay que difundir por medio de traducciones poéticas el buen clásico en España que hasta ahora ha estado atenida á los latinos y á alguno que otro poeta griego de los *menores* (v. g. Anacreonte) y de más fácil inteligencia.

Esa *Zarina* saldrá sin duda tan amena y deleitable como todas las novelas de Vd. pero no me olvide Vd. por ella al viejo Esquilo. Vd. lo puede hacer todo sin gran fatiga.

Paréceme muy bien el plan de esa nueva Historia Universal ó *Mar de historias* , y en principio le acepto. Verémos qué condiciones ponen. Si son aceptables como creo (porque la Casa de Montaner es rica) trabajaré mi parte con mucho gusto, siquiera por ver mi nombre a lado del de Vd. El plan está bien ideado, y si se atreven a dar íntegro el *Grote* para Grecia, harán buen servicio. De los Manuales de Historia de Oriente, el que me parece más oportuno es el de Lenormant, porque el Duncker se tradujo ya y se publicó en Madrid, en estos últimos años, y además porque Lenormant es muy claro y metódico.

Deben buscar buenos traductores para que salga una cosa decente y nó una chapucería.

¿Cómo arreglar lo moderno, quiero decir, desde el Cristianismo acá? Para la historia de la primitiva Iglesia, puede servir el Manual de Dollinger, escrito cuando todavía era católico el autor, y por ningún concepto sospechoso. Para una parte de la historia del Imperio Romano puede servir la obra de Broglie *La Iglesia y el Imperio Romano en el siglo IV* . Despues hay una parte del Gibbon, que no ha envejecido, y con él y Papparigopoulos podrá arreglarse el Bajo Imperio. La Edad-Media latina es un laberinto, y no hay libro que la abrace toda. Para Roma hasta el Renacimiento sirve el Gregorovius, que en noticias parece lo último, aunque los juicios no me gustan. Por fortuna narra más que reflexiona. Dollinger tiene una historia de la Reforma, (escrita en su primera época) que quizá convenga publicar con preferencia a otras.

De Ranke se puede aprovechar mucho, y así de otra infinidad de libros. Lo difícil es dar unidad a todas estas partes, de modo que formen algo sistemático, y no un tejido de contradicciones y

repeticiones.

La historia del desarrollo intelectual de Europa puede ofrecer mucha novedad desde nuestro punto de vista. Hallam habla poco de los españoles, pero Draper y los positivistas no se acuerdan de nosotros más que para decirnos improperios.

Otro día puede que se me ocurran más cosas. Lo difícil es lo moderno. ¿Cómo encontrar (ya que no hay historia general) historias particulares de Frandcia, Italia, Inglaterra, Alemania y España misma, que sin ser demasiado voluminosas, tampo[co] se reduzcan a índices descarnados o a vagas consideraciones? *Tu videbis.*

Sigo con mi historia de los herejes. Ahora estoy tratando de las relaciones de los españoles con Erásmo.

Muchos recuerdos a todos los amigos. Téngame Vd. por su verdadero amigo

M. Menéndez y Pelayo

Valera-Menéndez Pelayo , p. 51-52.

Volumen 4 - carta nº 9

De FERNANDO FERNÁNDEZ DE VELASCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Villacarriedo, 21 julio 1879

Querido Marcelino: me encuentro en el caso de consultarle á V.

Me ofrecen cuatro preciosos libros, á saber; 1º El Momo de Leon Baptista Alberto, traducido por Almazan 1550 ó 53 que no lo recuerdo bien; la Cuestion de amor (1519) Los Proverbios de Lopez de Mendoza (1519) y el Buen Placer trobado de Hurtado de Mendoza (1550). ¿Qué le parecen á V. estos libritos? Le gustarán, sin duda, como á mí: pero los precios son atroces: todos juntos vienen á costar 2.800 ó 3.000 rs.

¿Cuando viene V. por acá? No deje V. de avisarme con tiempo para que yo le espere y tengame por uno de sus mejores amigos.

Fernando

Volumen 4 - carta nº 10

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 23 julio [1879]

Mi querido amigo: Con mucho gusto he recibido la carta de Vd., del 20, que me trae buenas nuevas de su salud y la sorpresa, que me inspira contento y envidia a la vez, de que ha terminado Vd. la traduccion de *Los siete sobre Tebas* . Haga el cielo que esta envidia me sirva de estímulo para hacer la traducción de *Los Persas* , por lo menos.

Zarina va despacio. Yo estoy ahora premioso, y temo estropear el asunto. En fin, allá veremos. Entretanto, salga como salga, necesito hacer otro cuento más corto para el *Almanaque* de la Ilustración de 1880. Si no se me ocurre cuento, he pensado en un diálogo, al modo de Asclepigenia, si bien algo más serio. He pensado en Sakiamúni y su mujer en el momento en que él se separa de ella para meterse a redentor y penitente.

El Doctor Lauser, con quien sigo correspondencia, aplaude nuestro proyecto de traducir a Esquilo, y me recomienda la traduccion alemana de Donner, que califica de maravillosa.

Cuanto expone Vd. acerca de la Historia Universal me parece atinado. Muchos párrafos de la carta de Vd. los envío en copia a los editores, a fin de que vean que coincidimos en apreciar las dificultades que se presentan, singularmente para lo *sucedido* desde Cristo acá. Pero ya venceremos estas dificultades. Lo que mas importa es que Vd. vaya preparandose para la Historia del desenvolvimiento intelectual. Esta ha de ser la joya del libro. De lo que han de pagar los editores ya hablaremos. Por lo pronto, yo les digo, como cosa ya decidida, que hagan traducir por buenos traductores, el Maury, el Dreyss, (Cronología) y el Manual de Lenormant. Sobre lo demas ya iremos resolviendo. Ellos quieren que la publicacion empiece pronto.

Dentro de cinco dias, á mas tardar, me iré á Biarritz. Escríbame Vd. alli. Mis señas = Rue Miramar.- Maison Moulis.

Ando en correspondencia con algunos doctores tudescos y *savants* gabachos, que empiezan á aficionarse á nuestros autores contemporáneos. A Lauser envío con esta fha. un ejemplar de *Horacio en España* .

Me ha salido en Tours una apasionada literaria que me pide permiso para traducir en francés *el comendador Mendoza* . Yo he tenido que negarme, por haber otorgado ya dicho permiso a un Señor Dn. Alberto Savine, que vive en París. Por las cartas de este señor entreveo que es legitimista, clerical, ultramontano ó casa por el estilo. Es singular esta aficion que me toman los neos! ¿Si seré yo semi-neo sin haber caído en ello?

Supongo que Don Amós Escalante estará por ahí. Si Vd. le vé, déle memorias cariñosas mias.

Adiós. Escríbame. Mil dichas con Epicaris y creame su afmo. amigo

Juan Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 52-54.

Volumen 4 - carta nº 11

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A MIGUEL A. CARO

Santander, 24 julio 1879

Mi muy querido amigo: Escribo a usted desde ésta donde permaneceré hasta el 15 de septiembre. Puede usted escribirme a Santander o a Madrid, indiferentemente. Mis señas en aquella capital ya las sabe usted: Hotel de las Cuatro Naciones o bien Universidad Central.

Ya puede usted imaginarse con qué gusto he recibido sus preciosas cartas y los encargos para mi tan estimables, que ha tenido a bien remitirme. No todos, sin embargo, han llegado a mis manos. Me faltan las *Horas de Amor* y las obras de su padre de usted. Mucho deseo verlas. He recibido con puntualidad el *Repertorio Colombiano* ; sólo me falta un número. Me parece una excelente revista. He leído con singular deleite los artículos de usted sobre Americanismo en el lenguaje y el primero sobre Olmedo, y estoy deseando ver la continuación. El ensayo de traducción de Byron me parece muy bien a pesar de mi animadversión a los alejandrinos.

Libro de oro es la *Métrica* de Bello. Acierta usted en decir que es desconocida en España, donde sólo ha corrido su *Gramática* , menos clara y metódica que la *Ortología* .

Y a propósito de métrica, ¿cuándo publica usted sus notas sobre el metro que mas conviene para la traducción de los poemas clásicos? Ya sabe usted que soy partidario ciego del endecasílabo suelto, y que sólo a usted le perdono el haber empleado las octavas. La cuestión merece dilucidarse, pensando bien el pro y el contra. Usted puede hacerlo como nadie.

El libro de sor Francisca J. de la Concepción parece de nuestro siglo de oro. Sólo en algunos claustros de monjas se conservaba en el siglo pasado la tradición de nuestra mística y de su rico lenguaje.

La traducción de Virgilio llegó por de contado, y también el *Anuario de la Academia Colombiana* que trae excelentes artículos. Mucho agradeceré a usted que continúe abriendo a mis ojos ese mundo literario americano, que es para nosotros tierra incógnita. El pequeño desembolso que esto pudiera ocasionar poco importa.

De Méjico estoy algo más enterado, gracias a la amistad de mi paisano Collado, y del obispo de Tamaulipas que me ha remitido sus primorosas versiones clásicas y obras originales.

Recibirá usted por este correo (puesto que el otro ejemplar se perdió) mis *Estudios Poéticos,* colección de versos que publiqué el año pasado. Posteriores tengo algunos, entre ellos una epístola a mis amigos montañeses que también envío a usted, aunque quizás a estas horas la haya leído ya en *La Ilustración* . También mando a usted un ejemplar de los que se han impreso por separado de mi *Noticia sobre traductores de la Eneida* , que antecede a la reimpresión que aquí ha hecho el editor

Navarro de la *Eneida* de usted. Mucho siento que no haya avisado a usted con tiempo, para que pudieran entrar en el texto las correcciones de que usted me habla. Pero ya sabe usted lo que son los editores: temió que algún otro se le anticipase a reimprimir el trabajo de usted y a toda prisa entregó el libro a los cajistas.

Para la segunda edición del *Horacio en España* , que no puede tardar, pues quedan de la primera pocos ejemplares, tengo hechas muchísimas correcciones y adiciones. Agradeceré a usted que me envíe cuantas se le ocurran. No es extraño que no tenga fecha, pues fue en todo el libro mas desgraciado del mundo: nunca se ha visto otro con mas erratas.

Pronto remitiré a usted la segunda edición muy aumentada (casi nueva) de mis *Polémicas* , libro publicado hace dos años en tirada corta y que se agotó luego. También tendré el gusto de ofrecerle (si Dios quiere) para el próximo otoño, el primer volumen de mi *Historia de los Heterodoxos Españoles* , que ya está en prensa.

De Esquilo tengo traducidas dos tragedias: *Prometeo* y *Los siete sobre Tebas* , pero mi compañero Valera no se da prisa a trabajar su parte. Razón tiene Macaulay en afirmar la inmensa superioridad de Esquilo sobre todos los poetas de la antigüedad, fuera de Homero.

Mucho me place el sabor horaciano de la traducción que Bond ha hecho de los versos al Pusa. Mejor están así que en la forma de coplas de pie quebrado que les dio Ventura.

Una larga carta escribí a usted desde Madrid este invierno hablándole de mi *Biblioteca de Traductores* y de los copiosos datos que usted me facilitó para ella, pero sin duda la franqueé mal o no la enviaron a su destino o anda extraviada. Con ella remití a usted un ejemplar de mi último libro *Arnaldo de Villanova* .

Como temo que los que hoy mando sufran también extravío, no deje usted de decirme si los ha recibido, y caso que así no sea, por qué camino he de enviarlos para que lleguen con más seguridad.

Cuando usted me remita algunos libros colombianos, no se olvide de incluir entre ellos sus propias poesías y las obras de su señor padre don José Eusebio Caro.

Escríbame usted largo y tendido, aunque estamos lejos. Nada me es tan grato como la correspondencia literaria.

Suyo apasionado amigo y admirador,

M. Menéndez Pelayo

Caro, Epistolario, p. 202-205.

Colombianos-Menéndez Pelayo , p. 68-70.

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 210-212.

Volumen 4 - carta nº 12

De ALFRED MOREL-FATIO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 24 juillet 1879

Mon cher ami, Voici l'article sur votre *Arnaldo* que j'ai eu tant de plaisir à faire et dont, je l'espère, vous serez satisfait. Je n'ai pas abordé quelques questions secondaires qu'il y aura bien de revoir lorsque vous récrirez le chapitre d'Arnau pour l' *Historia* : ainsi Hauréau fait voir (avec raison, à mon avis) que le traité de *agrimensura* ne peut pas être d'Arnau: il n'a jamais été docteur en lois ni en théologie, comme le prétend l'introduction du traité; ensuite nous ne connaissons de lui aucun ouvrage analogue, et rien ne laisse voir qu'il ait eu des connaissances en géométrie et arpentage. J'ajouterai aussi que la langue du ms. n'est pas catalane.

En second lieu Hauréau a vu des mss. du *Thesaurus pauperum* atribués à Arnau dont le contenu diffère tout à fait de l'ouvrage de Pierre d'Espagne. Il est donc probable qu'A. a écrit un livre original sous ce titre.

Je vous remercie beaucoup de votre letre sur Marchena, que j'ai communiquée à l'éditeur de ces poésies inédites, lequel en a été enchanté. Malheureusement il ne pourra imprimer que l'inédite du ms.; il renonce à faire une édition complète, qui ne se vendrait pas ici, et je ne pense pas non plus en Espagne, s'il faut juger de votre public letré par le célèbre Salmerón, qui, interrogé par ce professeur sur Marchena, a répondu avec un aplomb magnifique: No sé quién es!

Le traité que vous avez fait avec votre éditeur pour l' *Historia* est magnifique et je vous en félicite vivement. Ici jamais un éditeur, même un des grands, ne ferait de telles offres pour un ouvrage de cette nature.

Croyez à tout mon dévouement. Votre ami affectionné.

Alfred Morel-Fatio

TRADUCCION

Mi querido amigo: Ahí va el artículo sobre su *Arnaldo* que he tenido tanto gusto en hacer y del que, espero, estará Vd. satisfecho. No he abordado algunas cuestiones secundarias que habrá que revisar cuando Vd. vuelva a escribir el capítulo de Arnaldo para la *Historia:* así Hauréau hace ver (con razón a mi juicio) que el tratado de *agrimensura* no puede ser de Arnaldo; éste no fue doctor en leyes ni en teología, como lo pretende la introducción del tratado; además no conocemos de él ninguna obra análoga, y nada hace entender que haya tenido conocimientos en geometría y agrimensura. Yo añadiría también que la lengua del ms. no es catalana.

En segundo lugar Hauréau ha visto algunos mss. del *Thesaurus pauperum* atribuidos a Arnaldo cuyo contenido difiere por completo de la obra de Pedro de España. Es pues probable que A. escribió un libro original con este título.

Le agradezco mucho su carta sobre Marchena, que comuniqué al editor de estas poesías inéditas, el cual ha quedado encantado. Desgraciadamente no podrá imprimir más que la inédita del ms.; renuncia a hacer una edición completa, que no se vendería aquí, y pienso que tampoco en España, si hemos de juzgar a vuestro público culto por el célebre Salmerón, quien, interrogado por este profesor acerca de Marchena, respondió con un aplomo magnífico: ¡No sé quién es!

El contrato que Vd. ha hecho con su editor para la *Historia* es magnífico y le felicito por ello efusivamente. Aquí un editor, incluso de los grandes, jamás haría tales ofertas para un trabajo de esta naturaleza.

Crea en todo mi afecto. Su amigo affmo.

Alfred Morel-Fatio

Volumen 4 - carta nº 13

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 26 julio 1879

Mi carísimo Gumersindo: Hasta hoy no le he podido contestar á tu grata del 14, por haber estado ocupado en acabar mi capítulo sobre los *Erasmistas* españoles. Me salió larguísimo, más de 30 pliegos, y aun así tengo que hacer dos capítulos aparte de Alfonso de Valdés y de Damian de Goes, que se separan del grupo general por haber sido heterodoxos.

Para el *preámbulo* de que te hablé tuve muy presente la *Simbólica* de Moehler, que es, á mi juicio, quien más sistemáticamente expone la doctrina teológica de los protestantes.

Mucho me han agradado tus dos juicios. Hoy mando á Rubió el del *Anacreonte* .

Ya habrás sabido por los periódicos el resultado de las oposiciones á la cátedra de Zaragoza. Todos estuvimos conformes en dejar á Cano para el tercer lugar, aunque era el que traía más recomendaciones.

Durante este tiempo que hace que no te escribo, he traducido además *los Siete sobre Tébas* de Esquilo. Otro día te copiaré algun coro para muestra. Valera no se dá prisa á trabajar su parte. Me convida á escribir una *Historia del desarrollo intelectual en Europa* desde el punto de vista español, y dando mucha entrada en él á nuestros sábios, enlazados con el general movimiento europeo. Por de contado que esta historia ha de hacerse á grandes rasgos y de una manera sintética, á la manera que han hecho Draper su *Historia del desarrollo intelectual* y Buckle la suya *de la Civilizacion* , uno y otro en sentido ateo y positivista. ¡Y son las únicas que hay! La obra no ha de exceder de uno ó dos tomos, y hay una casa de Barcelona que le pagará muy bien.

¿Sigues corrigiendo tus versos? ¿Cuándo empiezas la publicacion?

La Ciencia Española vá adelantando. Ya están en las cartas á Pidál.

Tambien se imprimen los herejes pero más despacio que yo quisiera. Todavía andan en el primer pliego del Priscilianismo.

Ese Dr. Schuchart, que escribe de *fonética* es amigo de Valera y mío. Nos vino recomendado por Milá, y me agradó mucho. Es romanista notable, discípulo de Federico Diez que le cita en su Gramática.

Morel-Fatio ha publicado en la *Bibliothèque de l'école de chartes* un extenso é importante artículo sobre mi *Arnaldo* , con observaciones cronológicas muy atendibles y conjeturas atinadas sobre

algunos puntos oscuros de la vida de aquel famoso médico. Encómia mucho las novedades y descubrimientos de mi libro. Gran parte de los documentos que yo publiqué no han sido conocidos por el académico francés Haureau, que está imprimiendo un capítulo sobre Arnaldo para la *Histoire Litteraire de la France* . Comunicó las pruebas á Morel, que se vale de su trabajo en este artículo.

El mismo Morel me escribe lleno de asombro, que al dueño del ms. de Marchena, (que es un profesor de París) se le ocurrió preguntar sobre Marchena á Salmeron, y que éste le contestó, *avec un aplomb magnifique:* «No sé quién es». Estas cosas dejan pasmados á los extrangeros.

Caro suele mandarme muchos libros de América. Entre ellos han venido la *Métrica* de Andrés Bello, que es, á mi entender, la mejor que tenemos. Nadie la conoce en España .

Tuve el gusto de ver á tus hermanos, y darles la carta.

Sabes que es tu verdadero amigo

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 14

De ANGEL DE LOS RÍOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Proaño, 26 julio 1879

Muy Sr. mio y de mi mas distinguida consideracion: he tenido ayer un grave disgusto al saber que se habia dignado U. esperarme con el amigo Pedraja, cuya franqueza conmigo no llegó á hacermelo sospechar siquiera, bien que haya sido siempre mucha para autorizarme a dilatar hasta la mañana siguiente nuestra convenida entrevista. En otro caso aunque un sobrino á quien amo como hijo, y no veia mas de veinte años há, me hizo quedar acompañandole á comer y ver despues á otra hermana mia que por encargo expreso de la madre de él habiamos ido á recibirle, no hubiera dejado de advertirles mi compromiso, pues delante de ellos le contraje con Pedraja de estar en su casa de nueve á diez de la noche, contando con que vendrian fatigados de la navegacion. Pero han hecho marido y muger toda la guerra de Cuba y el viage les ha sido un descanso. Dejo á la consideracion de U. si, aunque viejo, podia dejar el brazo de la linda criolla que viene á adoptar nuestra patria y mi familia, por ir á ver, segun yo pensaba, las antiguallas de nuestro amigo. Lo peor es que estube á las diez y media á disculparme, dejandoles en la puerta de la fonda, y hallando cerrada la de Pedraja no me atreví á llamar. En fin rústico soy por temperamento y costumbre, pero nunca quisiera faltar á lo que en este mundo me inspira mas consideracion, cual es el saber mucho y el sentir bien; por lo que suplico á U. encarecidamente me dispense la involuntaria molestia de que fui causa.

En cuanto á mis borrones, si U. se digna echarles la vista, puede tachar aquello que tengan de corteza rústica y tal vez ofensiva de amigos comunes, (que lo fué mucho el Marques de Pidal viejo de mi prima-hermana la Sra. de Salas Omaña, y en mi propia habitacion quiso esconderse en una de las jaranas revolucionarias del 54 al 56). Pero en la sustancia *quod scripsi*, *scripsi* ; porque en Historia tengo la divisa que Toreno (tambien el viejo) puso al frente de su Historia de la guerra de la Independencia; y tengo la sangre de Velarde, ó él tenia de la mia, que es igual.

No se si me será posible volver á Santander uno de estos dias, pero ni una hora quiero dilatar, desde que me es posible, asegurar á U. que soy su verdadero amigo y apasionado compatriota que desea su bien y b.s.m.

Angel de los Ríos

Volumen 4 - carta nº 15

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN VALERA

Santander, 26 julio 1879

Mi querido amigo: Supongo a Vd. ya en Biarritz, y allá le escribo. No he vuelto á hacer nada de Esquilo, pero quizá no se acabe esta temporada sin que traduzca yo otra tragedia. Ahora ando metido hasta los codos en esto de las *herejías* .

Buen pensamiento es el de hacer un diálogo de Budda y su mujer. Llamará la atención, por lo raro y peregrino del asunto y por la *trascendencia* filosófica que Vd. acertará á darle. Con ser yo poco afecto a estas cosas del extremo Oriente, me parece bien la idea de Vd. y creo que la ejecucion me ha de parecer todavía mejor.

En la Historia Universal he vuelto a pensar algo, y no acabo de atinar con los libros que pueden utilizarse para la parte moderna. Ó son estudios sueltos, monografías ó trabajos de compilacion los que existen. Ni unos ni otros sirven para el propósito. El proceder por naciones, dando una Historia de Francia, otra de España, &. sería absurdo y anticientífico y no merecía llamarse *Historia Universal* sinó *Mar de historias* . La historia antigua es tan artística, y en ella se eslabonan de tal modo los imperios, repúblicas, razas y dinastías que sin trabajo puede resultar una historia completa de cinco ó seis historias parciales. Pero la Edad Media y la Moderna son un cáos, y el modo de no entenderse nunca sería proceder por método etnográfico ó topográfico.

Para la Historia del desarrollo intelectual podemos combinar dos métodos: el cronológico y el de clasificacion de las ciencias. V. g. *Filosofía del Renacimiento*- Escuela platónica de Florencia-Peripatéticos alejandristas-Peripatéticos averroistas-Reformadores del método y de la Lógica (Vives, Pedro Ramus, &)-Reformadores de la Filosofía Natural, Escépticos-Panteistas-Teósofos, &., &.-Reaccion escolástica (Vitoria, Melchor, Cano, Vazquez, Suárez, &., &.)-Progresoso del Derecho natural y de gentes.

Et sic de caeteris . Y en cada seccion y grupo poner juntos, segun las internas relaciones de su doctrina, á italianos, españoles, franceses, tudescos, &., &., como si formasen una sola familia. ¿Le parece a Vd. bien este plan?

En la historia de la literatura y del arte puede haber ya una division subordinada por naciones, v.g. *El teatro en el siglo XVI* -En Italia-en España-en Inglaterra, &. notando las influencias de cada uno de ellos en los demás.

Morel-Fatio ha publicado en la *Bibliothèque de l'École de Chartes* , un art. extenso y curioso sobre mi *Arnaldo de Vilanova.*

D. Amós Escalante me da recuerdos para Vd.

Créame Vd. su afmo am.º

M. Menéndez y Pelayo

Valera-Menéndez Pelayo, p. 54-55.

Volumen 4 - carta nº 16

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A IGNACIO MONTES DE OCA

Santander, 28 julio 1879

Mi respetado señor y carísimo amigo: Recibí su gratísima del 16 de junio, y como supongo a Vd. ya en Europa, dirijo esta carta a Londres para que desde allí se la remitan a usted a donde se halle.

Gratísima satisfacción he tenido leyendo la suya, al ver que sigue Vd. solazándose de tiempo en tiempo con traducciones poéticas, y que tiene ya bosquejadas dos Olímpicas de Píndaro. ¡Cuánta falta hace un Píndaro castellano como V.S. sabrá hacerlo! El pobre Berguizas sabía griego, y no era mal crítico; pero poesía no la conoció ni por asomos. Versificaba a fuerza de cuñas. Aun es mas floja y menos poética la traducción de los hermanos Canga Argüelles. Anímese Vd. a llenar este vacío, que es grande en nuestras letras.

Mucho deseo ver las traducciones de *El Papagayo* y del *Amor de Cera* , que serán sin duda tan elegantes y delicadas como las demás que de V. conozco. ¿Por qué no dedica usted parte de sus ocios a traer al castellano los fragmentos selectos de los líricos griegos menores y algo de los mejores de la Antología?

Desde mi última carta, ocupado como estoy en la revista de mi *Historia de los Heterodoxos Españoles* , no he tenido tiempo para hacer más versos que la traducción de *Los siete sobre Tebas* de Esquilo (el *Prometeo* lo tengo traducido desde el verano pasado), y una epístola en verso suelto *Ad Sodales* , que recibirá Vd. dentro de esta carta; porque si la mandara suelta, como es un cuaderno, quizá se perdería. Dígame usted qué tal le parece.

Reuniré los libros que envié a Vd. a Tampico, y volveré a mandar un ejemplar a Londres. El tomo de mis *Polémicas* está agotado; pero se reimprime ahora, y cuento poder ofrecer a Vd. antes de mucho, un ejemplar. Valera, que admira como yo las altas dotes poéticas de Vd. y su generoso entusiasmo por la belleza clásica, me encarga que salude a Vd. en su nombre.

Mucho deseo que venga Vd. por España para que nos conozcamos y tratemos y se acreciente la buena amistad, que ya desde tan lejos nos profesamos.

De Méjico y de sus literatos no he tenido noticias tiempo ha. Mi amigo y paisano Collado está en París y se propone hacer una edición de sus poesías. Cuando estuvo el verano pasado en Santander, me habló mucho de Vd. con el grande elogio que Vd. merece.

Estoy en Santander a pasar las vacaciones. Volveré a Madrid a fines de Septiembre. Puede Vd. escribirme a aquella capital o a ésta; es lo mismo. Deseo mucho saber de Vd. y del buen resultado de su viaje. Con todas veras es de Vd. afmo. s.s. y amigo que su mano besa

Montes de Oca, Epistolario, p. 26-27.

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 35-36.

Volumen 4 - carta nº 17

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 28 julio 1879

Mi estimado amigo: ha llegado por fin el día en que las perezosas prensas tortosinas han dado á luz mi monografia sobre Vallfogona, que remito á V. por este correo. Ya era hora. Seis meses para imprimir un escrito de sesenta y seis páginas! Corresponderá el valor de la obra al deseo por V. tantas veces manifestado de verla en letras de molde? Lo dudo. De todos modos he procurado que la biografia de nuestro popular poeta saliese lo mas completa posible, y por este lado cuento con el agradecimiento de los aficionados á saber vidas agenas. La parte de crítica literaria es, como verá V., mucho mas extensa y creo que mas completa y exacta que la de la memoria catalana.

Por si no lo ha sabido V. por los periódicos, tengo el gusto de participar á V. que ha sido premiado en los juegos florales de Valencia mi trabajo sobre *Ausias March y su epoca* , que era el tema propuesto por el jurado. Es una monografia de 150 páginas manuscritas, y por lo tanto la mas larga de que yo tenga noticia acerca de aquel poeta. Confio que verá la luz pública junto con las demas obras premiadas: si asi no fuese tal vez me animaria a publicarla por cuenta mia.

Si bien sé que está V. por demás ocupado, sin embargo todavia me atrevo á suplicarle que no tenga V. tan olvidados ni á su intimo amigo Antonio, que casi llega á temer que otras amistades hagan perder á V. la memoria de la suya, ni a este su antiguo catedrático hoy compañero que le venera y de corazon le estima

Joaquin Rubió

Volumen 4 - carta nº 18

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A ALFRED MOREL-FATIO

Santander, 30 julio 1879

Mi muy querido amigo: Recibí y leí con el gusto y agradecimiento que Vd. puede suponer el precioso artículo que Vd. ha tenido á bien dedicar á mi *Arnaldo* . Tendré presentes en la reimpresion las advertencias de Vd. Los documentos irán puntuados, y corregidas las erratas. ¿Cuándo sale la memoria de Hauréau?

Tambien yo tenía mis dudas sobre el tratado de agrimensura, y alguna expongo en el libro. Creo como Vd. que es apócrifo, á lo ménos en la redaccion hasta ahora conocida.

Tambien tiene Vd. razon en lo de Pedro Hispano. Arnaldo corrigió, enmendó y comentó el *Tesoro de pobres* , del cual tengo una edición castellana del siglo XVII, pero que es sin duda reimpresion de otras más antiguas, porque el lenguaje de la traduccion, aunque algo modernizado, parece del siglo XVI. Se titula: *Libro de Medicina, / llamado / tesoro de Pobres... compuesto por el Maestro Julian, / que lo recopiló de diversos autores. / Agora nuevamente corregido, / y enmendado por Arnaldo Vilanova / ... En Valencia: en casa de Vicente Cabrera. / Año de 1695.*

¿Cuándo publica el libro de Vd. y de Rodríguez Villa?

Mucho deseo que vean pronto la pública luz los versos inéditos de Marchena. Ahora que he vuelto á mi casa y á mis libros, á pasar estas vacaciones, tengo á mano las *Variedades de Ciencias, Literatura y Artes* , en cuyos números 16.º, 17.º y 18.º correspondientes a los meses de Agosto y Setiembre de 1804, salieron unos fragmentos de Ossian traducidos en verso castellano por *J. M.* (que yo he entendido siempre: *José Marchena*). Están precedidos de una advertencia suscrita por *M. J. Q.* (Manuel José Quintana, principal redactor de las *Variedades*) el cual habla del traductor como «de un español ausente de su patria más de doce años há, y que en medio de las vicisitudes de su fortuna no ha dexado de cultivar las Musas castellanas», y dice de él que «tiene enteramente traducido a Osian en nuestra lengua y se propone publicarle».

Los trozos insertos en las *Variedades* son:

I. Invocacion al Héspero en la introduccion a los cantos de Selma:

> ¡Oh de la falleciente
> Noche brillante estrella...

II. Diálogo entre Vinvela y Silrico, en el poema de Carrictura.

Hijo es de la colina el amor mío...

III. Diálogo entre Conal y Crimora extractado del mismo poema de Carrictura.

¿Quién viene del collado...

IV. Pintura de Fingál y canto de los Bardos, al principio del poema de Cárton:

¿Quién es aquel que viene...

V. Canto de Fingál en honor de Móyna, en el poma de Cárton:

Fingal, alzando el canto...

VI. Apóstrofe al Sol, con que termina el poema de

¡Oh tú que luminoso vas rodando...

Estos fragmentos son, a mi entender, lo mejor y más fácil que en verso hizo Marchena. Véase si son los mismos que están en el ms.

Yo poseo una traduccion manuscrita de Lucrecio *De rerum natura* , que por la iniciales del traductor (*J. M. R. C.* José Marchena Ruiz de Cueto), por el estilo y aún por la calidad del trabajo atribuyo a Marchena. Me propongo publicarla, y la he corregido de espácio, enmendándole muchos versos malos y alguna que otra falta de sentido. Tiene la fecha de 1791. La letra es de un copista. Está en verso suelto.

En el tomo de mis Poesías hay un fragmento latino de Marchena traducido por mi en verso castellano:

At veniet tempus quo intermiscebitur heros.

Por si algo puede rastrearse en París, del paradero de otros papeles de Marchena, diré a Vd. que conservaba gran parte de ellos (por habérselos embargado al autor en 1808) mi paisano el penúltimo Inquisidor General D. Ramon José de Arce, arzobispo de Zaragoza, prelado cortesano y sospechosas ideas, el cual por haber sido *afrancesado* y antes partidario y hechura de Godoy, murió emigrado en París por los años de mil ochocientos cuarenta y tantos. Con él vivía y recogió sus papeles el canónigo Lanza que regaló parte de los mss. de Marchena a Martínez de la Rosa, y éste a D. Pedro José Pidal con una nota en que todas estas cosas se expresan. Los papeles que conservan los hijos de Pidal son: una especie de comentario a los de César (en castellano), un opúsculo político en francés, capítulos de una obra de moral (también francés) y un diario de estudios, trabajos y aventuras que al principio tuve por de Marchena, hasta que leído más de espacio he visto que es de Destutt-Tracy, que quizá se lo regaló en prenda de amistad a Marchena.

¿Dónde habrán ido los demás papeles de éste? El hallazgo de esas poesías en París quizá no sea el último. Marchena dice en sus *Lecciones de filosofía moral* que tenía acabada la traducción de Milière en verso. Yo tengo la trad. del *Tartuffe* , y sé que el *Avaro* y *la Escuela de las Mujeres* también se representaron e imprimieron. De las demás nadie sabe. Sería curioso dar con ellas.

Brunet dice que un Mr. Berquin, de Montpellier (que quizá viva aún o tenga herederos conocidos) conservaba una biografía de Meléndez escrita en francés por Marchena.

Por ahora, lo que urge es la publicacion de sus poesías inéditas. Cueto desea mucho verlas impresas para poder hablar de ellas en la 2.ª ed. que prepara de su estudio sobre la poesía en el siglo XVIII.

Mi *Historia* va imprimiéndose, aunque despacio.

De Vd. afmo. amigo

M. Menéndez Pelayo

Morel-Fatio-Menéndez Pelayo, p. 61-63.

Volumen 4 - carta nº 19

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 1 agosto 1879

Mi carísimo Marcelino: mucho celebro que la causa de tu tardanza en contestar á mi anterior, tardanza que ya comenzaba á impacientarme, haya sido la que en tu grata del 26 me expresas. A ese paso, de seguro cuando terminen las vacaciones, ya tendras escrito el tercer tomo; pero tambien presumo que no vas á poder encerrar en dos volúmenes el ciclo protestante (siglos 16 y 17) si has de tratar toda la materia con la misma amplitud que los primeros asomos de la Reforma en España. No lo tendré yo por defecto, mayormente estando como estoy cierto de que esa mayor extension no será hija ó efecto de vanas especulaciones, sino de la abundancia de noticias. No hé leido *la Simbolica* de Mockher; pero desde luego creo que dejará poco que desear bajo el aspecto teológico. Mas como la Reforma produjo consecuencias muy graves en el orden político y social, de aqui que yo te recomendase las obras de Balmes y de Augusto Nicolas. Verdad es que dichas consecuencias no se manifestaron, á lo menos con caracter de Universalidad, hasta que al ciclo protestante sucedió el que podremos llamar Filosofístico, y que, por tanto, aun podras aprovecharte de los dos referidos autores para el capítulo de introduccion á la parte de tu obra en que has de estudiar este último ciclo.

Siento la mala ventura de Cano en sus oposiciones. ¿Quiénes eran tus compañeros de tribunal?

Mucho me place la noticia de que has traducido otro drama de Esquilo. Me figuro que al paso que llevas, los habras vertido todos antes de que Valera ponga manos á la obra. Con sumo gusto leeré algun trozo de tu trabajo.

Me parece bien el proyecto de la Historia del desarrollo del movimiento intelectual en Europa. La dificultad está en abarcar en uno ó dos tomos tan vasta materia.

Mis versos estan ya todos corregidos. Solo me falta, para poder publicarlos, que me remitan los sonetos que salieron en la Revistas de Mazon y, particularmente, las composiciones á *Caminero* y *á mi inmortal amiga* , que te envié muy corregidas en un número de *La Tertulia* sobre el texto primitivo.

Con placer veo que tu *Arnaldo* logra fama y aplauso allende los Pirineos. ¿Que no alcanzará la historia heterodoxa toda entera? (Entre paréntesis ¿Es galicismo este *toda entera?* Baralt por tal le tiene; pero al mismo tiempo observo que Cánovas, muy preciado de purista, usa tal expresion repetidas veces en algunos de sus discursos académicos. ¿En que quedamos?).

No me coge de nuevas la respuesta de Salmeron al poseedor de los mss. de Marchena. Tiene poderoso talento; pero echado á perder por el mal gusto krausista y una suma escasez de erudicion.

Supongo que Haureau será continuador de los Maurinos en *La Histoire litteraire de la France.* Por el mismo estilo quisiera yo que se escribiese la de España. Esto sin perjuicio de sintetizarla mas compendiosamente en forma de lecciones como la que tu dijiste en el 3. er ejercicio de oposicion, á la manera de Villemaine. Lo primero es obra de Romanos; lo segundo puedes tu hacerlo facilmente con solo ir escribiendo las lecciones que pronuncies en cátedra.

Hé mandado á *El Porvenir* otro articulito bibliográfico en que dedico sendos párrafos laudatorios á las Poesías del Marques de Heredia y á la nueva edicion de Salustio, que ya hé recibido.

Siento que vaya tan despacio la impresion de los Heterodoxos. Mucho deseo ver pronto la de *la Ciencia española* . ¿Incluyes en ella los artículos á Raymundo Sabunde y Gomez Pereyra? Espero que si, pues son de sumo interes. Tampoco vendría mal uno sobre Fernando de Córdoba, por lo mismo que este prodigioso escritor es tan desconocido entre nosotros. Verdad es que el P. Feijoo, en su 2.º discurso de *Glorias de España* , trae acerca de él curiosas é importantes noticias; pero nada dice de sus obras; y ademas ¿quien lee en el día al P. Feijoo?

Por cierto que en esto comete la generacion actual una enorme injusticia. Mas, desacreditado nuestro polígrafo con ligereza insigne por Lista y Galiano ¿qué há de suceder? Y sin embargo yo creo que ni para el deleite ni para la instruccion valen los escritos de estos Señores la mitad que los del sabio benedictino, harto mas abundante que ellos, que le acusan de servil secuaz de los franceses, en ideas propias y originales, y muy superior á uno y otro en método y claridad de exposición y en la solidez de razonamientos. Tambien le tildan de gali-parlista. Galicismos cometió, cierto; pero no sería difícil demostrar que proporcionalmente á la extension de sus obras, cometió tantos o mas el autor de la oda *A la Muerte de Jesus* . De mi sé decir que nunca me fatiga la lectura del *Teatro crítico* y de las *Cartas eruditas* , y que aun en aquellas partes, de las que se dice tener solo *interes histórico* encuentro placer y enseñanza. ¡Cuan util sería una nueva y esmerada edicion con sobrias y oportunas notas! Te recomiendo el discurso ó cartas sobre *Fábulas gacetales* en que Feijoo se vindica indignado de la nota de heterodoxo, y el tomo 5.º de *Cartas* donde principalmente brillan sus ideas y sentimientos religiosos.

Ya há publicado la *Ilustración gallega y asturiana* el retrato de Campillo, que es excelente, con una breve noticia biográfica que yo suministré. Tambien trae unas curiosas cartas inéditas del P. Sarmiento. De una de ellas, fha. en 1750, se infiere que entonces habia en la Corte un espíritu muy hostil al clero, tanto secular como regular. Se conoce que ya empezaba á germinar el filosofismo.

Te incluyo la poesía de Donoso *A la proclamacion de Isabel 2.ª* Como veras, contiene buenos versos; pero su estilo es harto incorrecto. Solo á título de curiosidad bibliográfica puede, en mi opinion, dársele alguna importancia.

Tuyo apasionado

Gumersindo

En uno de los últimos números de *La Fé* (plana cuarta) hé leido la noticia del fallecimiento, acaecido en la república mejicana, de un hijo de esa provincia, que tenía de edad *dos siglos y medio* . Sería de

desear que, averiguado el pueblo de su naturaleza, se buscase la partida de bautismo. Montañeses como él entrar pocos en libra. ¡Un contemporáneo de Solis llegando hasta nosotros!

Me dices que entregaste á mis hermanos *la carta* . Y ¿la que te mandé á Madrid?

Volumen 4 - carta nº 20

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Rue Miramar. Maison Moulis, Biarritz, 3 agosto [1879]

Mi querido amigo D. n Marcelino: Anteayer llegué aquí, donde he recibido la carta de Vd. del 26 de julio y tenido el gusto de hallar bien de salud a mi mujer e hijos. Esto está muy animado y concurrido, y aquí es punto menos que imposible hacer nada de provecho. Por fortuna, antes de salir de Madrid, dejé escrito y entregado a A. de Carlos, para su Almanaque, el diálogo titulado *Gopa* , que así se llamaba la mujer del príncipe Sidarta, que después fué Sakiamuni y por último Buda. No sé qué tal efecto hará en los lectores mi extrañísimo diálogo; pero en fin, ya está escrito. Lo que anda muy atrasado es el cuento de *Zarina* . Llevo cincuenta cuartillas y me parece que deberá tener entre 200 y 300. Veremos si aquí lo concluyo.

Sobre la *Historia Universal* ya pensaremos en Madrid. Por lo pronto están ya traduciendo las tres obras primeras: Maury *La terre et l'homme;* Drevss, Geografía, y Lenormant.-Despues veremos si es la Historia de Grecia de Gurtius o la de Grote la que importa traducir, y, si es esta última, si será mejor extractarla. Todo esto, sin embargo, no ofrece grandes dificultades. Las dificultades están desde Cristo acá: pero las allanaremos.

No he querido retardar por más tiempo mi contestacion a su última carta de Vd. y por eso lo hago hoy aunque a escape.

Los Sres. Montaner y Simon están contentísimos de su colaboracion de Vd. y del buen éxito que esperan de la *Historia del desenvolvimiento* .

Veo que va Vd. deprisa en la traduccion de Esquilo. Casi, casi, creo que será lo mejor que Vd. lo traduzca todo y que si acaso quede para mí (a fin de que tenga yo el gusto de poner algo) el escribir la introduccion o discurso preliminar.

Dé Vd. de mi parte muy cariñosas expresiones a D. n Amós Escalante: Escribame y creame su afmo.

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 55-56.

Volumen 4 - carta nº 21

De MIGUEL A. CARO. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 7 agosto 1879

Señor mio y distinguido amigo. Sin ninguna de V. a qué referirme, confirmo mis anteriores. Ya que no se me da la dicha de departir con V. mano a mano y largamente, desquítome en parte con el gusto que me doy de escribirle siempre que puedo. Temo ya serle importuno y molesto con tantas cartas que caerán sobre V. quam multa grandine nimbi culminibus crepitant. No sea crea V. obligado a contestarme puntualmente, sino cuando buenamen. te pueda robar un rato a sus muchas y útiles tareas. Conténtese, cuando falte espacio para contestar, con acusarme recibo de mis cartas; así sabré cuales han llegado a sus manos, y podré reponer las noticias de aquellas que se hubiesen extraviado, pues en todas comunico alguna cosilla conexionada con los trabajos literarios de V.

Paréceme muy bien, como poesía horaciana, la oda que incluyo, compuesta hará cosa de año y medio por la poetisa cubana Lola Rodríguez de Tio para celebrar la vuelta a la patria y a la diócesis de Caracas, del virtuoso y dignísimo prelado señor Guevara y Lira, perseguido anteriormente y desterrado por el Neronzuelo Guzmán Blanco.

Don Belisario Peña, poeta colombiano, nació por los años de 1838 en Zipaquirá, educóse con los jesuítas, y está casado y avecindado en Quito. Formado en escuela clásica, conocedor de los buenos modelos, ha escrito poesías muy bellas, las más en el estilo de Quintana; ha hecho también algunas horacianas, y de éstas va una muestra.

Mi amigo y paisano Rafael de Pombo es uno de los poetas líricos de más originalidad y fuerza que tenemos. Mudable y veleidoso en sus aficiones y trabajos literarios toma hoy con calor un negocio, y mañana otro, dando importancia á asuntos baladíes. Hace meses estuvo escribiendo libretos de ópera para un músico amigo suyo a quien reputa con sobra de ilusión por un nuevo Rossini o Donizetti. Después se dio a escribir sonetos y mas sonetos y a refundir los de Soares de Silva... Ahora ha tomado mejor camino; le di el *Horacio en España* , y su lectura lo ha empeñado en borrajear traducciones de unas cuantas odas, que por mi conducto remite a V. Van ahora dos, y el día 18 irán cinco o seis mas. Lo que tendremos por una semana devoto de Horacio.

Vi por casualidad en un n.º de la Academia una traduccion de Propercio por un Sr. Quiroz (si mal no recuerdo). Dice el tarductor que es la primera vez que aquella elegía se interpreta en castellano. Cuando ocurra la ocasion puede V. rectificar este aserto, que es erróneo, pues bajo el título «La sombra de Cornelia», y en tercetos, publiqué yo en la Revista de Bogotá, tomo I, n.º V, Dic. 1871, la mismísima elegía «Desine *Paulle* ...

En vista de lo que V. me dice, fha. 6 de abril, hemos anunciado en el Repertorio que V. le favorecerá con su correspondencia. En el mismo he empezado a publicar mis humildes apuntes «Virgilio en

España», dedicados a V. Ya lo veo á V. leyéndolos, y al llegar a cierta nota decir: «al primer tapón zurrapas». Quise citar a Vives, tergiversé el nombre con el de Lulio, nombré a éste dándole, como lo fue por anterior a Villena; pero como era mi intención aludir al primero, caí implícitamente en un error cronológico de marca mayor, que ojalá no llegue a conocimiento de la Academia de la Historia, que me tiene de correspondiente en esta ciudad. No recordaré para excusarme el manoseado cuandoque bonus dormitat Homerus; pero si lo que le sucedió al avisadísimo Macaulay, que con ánimo de censurar la Historia de Goldsmith, nombró el clásico Vicario, y llevado de una fascinación singular, no acertó a corregir el error al revisar más de una vez las pruebas de imprenta; lo que le valió una granizada de burlas de sus émulos, y a él le quito el sueño por tres meses hasta que volvió a salir la Revista de Edimburgo, donde dio la explicacion del caso.

Sobre Blanco White ofrece V. que hablará en su Historia de los heterodoxos españoles. Newman, en no sé qué lugar de su apología, dice que en su conversion influyeron mucho no sé que escritos de Blanco; los primeros que le abrieron los ojos al célebre sacerdote de Oxford en un punto radical de doctrina. A la apostasía del uno debese en cierto modo, según esto la conversión del otro; con el cambio salió ganando la Iglesia. Sobre Blanco White hay también un estudio reciente de Gladstone, que no conozco.

He recibido el tomo LXXVII de la Biblioteca de Rivadeneyra, y tanto interés ha despertado en mi que estoy gastando mi mala vista en leer esas páginas de menudísimo tipo. No le perdono al Sr. Cueto que en la Vision Apologética de Maury no quisiera poner las enmiendas y adiciones del Esvero. Cuándo y dónde podremos verlas? Con ellas quitaría el poeta mucho de la niebla que envuelve ese poema laberíntico, lleno de escondidos tesoros. ¿No habrá en España un editor que quiera darnos una nueva edicion del Esvero, con las enmiendas que preparaba Maury, un análisis preliminar, y argumentos claros al principio de cada canto, que sirven como de clave para abrir el libro y facilitar su lectura?

Es hora de cerrar el correo. Sabe V. cuán de veras le estima y quiere

Mig.^{l} Ant.º Caro

Caro, Epistolario, p. 205-208.

Colombianos-Menéndez Pelayo , p. 70-72.

Volumen 4 - carta nº 22

De FERNANDO FERNÁNDEZ DE VELASCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Villacarriedo, 13 agosto 1879

Mi querido Marcelino: supongo que ya habrá V. abandonado su residencia de Polanco y que estará en Santander al lado de la sin par Epicaris; por cuya consideracion me resuelvo á dirigirle á Santander esta epístola que tiene dos objetos; el 1.º hacerle una consulta y el 2.º darle un encargo.

Vamos por partes y empecemos por la consulta. Me envían de Madrid nota de 5 libros en venta, á saber; Los Proverbios de Mendoza (Cromberger-1519) de que ya teníamos conocimiento. = La Doncella Theodor (Historia de la muy sabia y discreta &) sin l. ni a. 16 hojas en 4.º let. got. falto de una hoja y con otros mas ligeros defectos. = Retablo de la vida de Christo hecho en metro por el devoto Padre D. Juan de Padilla monge cartujo. Valladolid en casa de Diego Fernandez de Córdoba -1582- fol. let. got. á dos columnas. = Los Problemas del Doctor Villalobos &. &. (edicion de 1544) y, finalmente, La Fiameta de Juan Bocaccio (Sevilla por Jac. Cromberger, año 1523) fol. let. got. á dos col.

De todos estos libros tengo al segundo y al último por los mas estimables: pero hay otro, el Retablo de la vida de Cristo, que me es de todo punto desconocido y como estoy en Bárcena, donde ayer recibí esta nota, aún no he podido consultar á Salvá. No traen precio marcado estos libros y me dicen que hasta el próximo mes no se venderán. Todo esto es muy mala señal; pues tomarán, sin duda, todo ese tiempo Patas y sus compañeros Menardo y Lanzalao para procurar enterarse y sacar el redaño á quien se descuide: porque estos libreros y esta malhadada aficion son mas peligrosos que las pestíferas bubas.

Ahora pasemos al encargo. Ya sabe V. que mi hermana esta concluyendo de labrar en la parroquia de este pueblo una capilla con enterramiento. Con tal motivo, necesita una ara y como, si no estoy equivocado, debe ser hecha de marmol y aquí no hay, me tomo la libertad de darle á V. la molestia de encargarle que la mande hacer ahí por nuestra cuenta. El lunes irá á Santander una pasiega de confianza á quien daré encargo de pasar por su casa de V. para recoger el ara, si ya esta labrada para entonces, y de entregarle á V. su importe: pero tambien para esto necesito que me diga V. antes como se llama la calle en que V. vive y y cual es el número de su casa; pues, aunque sin estos requisitos se le puede á V. escribir por el correo, no es lo mismo enviar pasiegas á su presencia. De paso me puede V. decir cual es el precio del ara.

Supongo que habrá V. dejado á Pereda en Polanco: supongo que estará V. embelesado, y con razon, con la dulce compañia de la bella y discreta Epicaris y aún temo que estos arrobamientos le roben el tiempo y seso lo bastante para que ni acierte á resolver mi, para V. fácil consulta ni á ocuparse en desempeñar mi encargo ni siquiera se acuerde de contestar á su invariable y buen amigo

Fernando

P.S. = Nocedal, en carta del 9, me dice = Si ve V. á nuestro Marcelino, dele V. expresiones.

Deselas V. tambien de mi parte á su Sr. Padre y aún, si no es indiscrecion, á la para mí casi desconocida Epicaris.

Volumen 4 - carta nº 23

De CASIMIRO COLLADO. (A Santander)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lucerna, 15 agosto 1879

Querido amigo: En el momento mismo de salir de París para un viage para Bélgica, las orillas del Rhin y Suiza, me fué entregada su apreciabilísima carta de 26 del pasado Julio á que no he podido contestar en la constante movilidad con que en este siglo del vapor se camina por estos admirables paises. Aprovecho ahora un momento de relativo descanso al pié de este cerro de Pilatos, para acusarle siquiera recibo, pues tengo aun la esperanza de poderla contestar verbalmt. e dentro de 2 ó 3 semanas.

En personas de talento y erudicion me parece tolerable cualquier asomo de vanidad; en las que como yo no pasan de la funesta categoria de *aficionados* toda punta de amor propio es indisculpable. Asi no solo no me lastima la franqueza de su parecer respecto á la composicion *Ciencia y Creencia* , sino que agradezco en el alma las observaciones que hace ahora y las que me hará despues verbalmt. e Correjida, recortada ó suprimida será esa rapsodia, segun VV. dispongan, y yo quedaré tan satisfecho de su resolucion como reconocido á sus consejos.

Tambien hablaremos respecto de las correcciones ó reformas que he propuesto en las demas composiciones, y de las que veo que V. y el amigo Pereda aprueban la mayor parte.

Me voy á permitir una observacion general. No desconozco la exactitud del juicio que V. forma y expresa sobre la Oriental, aun coregida, y las demas poesias de igual género, asi como que éste género ha pasado de moda; pero si de la nueva edicion quitamos los versos de esta clase, las personas que en México las recuerdan con indulgente predileccion y las parecian aun más para el género en sí mismo que por lo que realment. e valen, me van á acusar de cierta ingratitud y dirán que he renegado demasiadamente de la *escuela romántica* que allí me dió algun crédito; porque fuí efectivamt. e de los primeros que allí cultivaron. En la edicion quité muchas poesias de esta clase, y temo que algunas personas extrañen que hoy queme *todo* lo que antes amé.

El deseo de perfecta unidad que V. indica es sin embargo muy digno de tenerse en cuenta para la nueva edicion; pero ya verá si se puede tener alguna indulgencia para las cosas á que, con repugnancia, aludo en el párrafo anterior.

Reciba V. afectuosos recuerdos de mi fam.ª; déselos al amigo Pereda y créame suyo siempre

C. Collado

Volumen 4 - carta nº 24

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 15 agosto 1879

Mi muy querido Gumersindo: Al volver de Polanco donde estuve unos días con Pereda, encontré tu grata del día 1.º con la cópia de la curiosa poesía de Donoso, que te agradezco mucho. ¿Tienes noticia de más versos suyos no incluidos en la ed. de Gavino Tejado?

Supongo que ya habrás tenido carta de tus hermanos á quienes he visto varias veces.

Dias pasados hice una noticia de traductores de las *Églogas y Geórgicas* virgilianas, para que antecedan al tomo correspondiente de la Biblioteca Clásica, que debe de estar casi terminado. Doy noticia de los siguientes (á ver si recuerdas alguno más).

Castellanos. Juan de la Enzina-Juan Frdz. Idiaguez-Juan de Mal-Lara-Un anónimo citado por Juan de la Cueva-Diego Girón-Fr. Luis Leon-El Brocense-Hernández de Velasco-Juan de Guzmán-Cristóbal de Mesa-Diego López-Un anónimo del siglo XVII-Fr. Antonio de Moya-D. Josefh R. Larrañaga (Méjico)-Un anónimo citado por Luzán-Iglesias-Bés y Labét-P. José Arnal-Benito Pérez Valdés-Pérez del Camino-Andrés Bello-Hidalgo-Lorente (D. Fc.º)-Montes de Oca-Urbina y Daoiz-D. J. G. González-Isla Fernández-Fr. Mateo Amo (Manila)-Juan de Arona (Lima)-D. Frc. M. Urrutia-D. J. Sebastian de Segura-Ochoa-Tassara-El Duque de Villahermosa-D. Ramon Ciscar-Caro-Baráibar.

Portugueses. Ant.º Ferreira-Leonél da Costa-Gaspar Pinto Correa-Bocage-Osorio-P. Furtado-Gomes de Silveira Malhão-Mendo Trigoso-Pimentel e Maia-Soares-Dántas Pereira-Lima Leitão-Nunes de Andrade-Martins Bastos-Freire de Carvalho-Feliciano de Castilho-Simoni-Odorico Mendes-Lopes de Azevedo.

Catalanes . D. Fr. Felipe Marimón-Jacinto Ricárt-J. Sardá.

Vascuence . D. Agustin Pascual de Iturriaga.

Gallego no conozco ninguno.

La ed. de la Historia de los herejes vá adelantando, aunque de espácio. Ahora han acabado el Priscilianismo. Á este paso, si por Noviembre está á la venta el primer tomo (que por ser en 4.º grande y tener unas 600 pp. comprenderá la materia de los dos primeros volúmenes y llegará hasta la Reforma) me daré por contento.

Hemos convenido en que salga toda la Historia en tres tomos, y en que por cada uno me darán 16.000 rs. El 1.º hasta Lutero: el 2.º los siglos XVI y XVII, el 3.º siglos XVIII y XIX.

Tengo ya acabados los capítulos de Alonso de Valdés y Damian de Goes, y ahora trabajo en el de Juan de Valdés.

Supongo que el Ministro de Fomento haya nombrado á Sánchez Moguél catedrático de Literatura de Zaragoza, en conformidad con nuestra unánime propuesta. Mis compañeros fueron Moreno Nieto, presiente, Cañete, Campoamor, Nuñez de Arce, Revilla y un señor Suárez de Sevilla. No sé si pensará Cano presentarse á la cátedra de Literatura de Salamanca, cuyos ejercicios serán pronto. Casi se le puede pronosticar otro fracaso, pues entre los opositores están el hijo de Rubió, cuyas dotes ya habrás conocido por su libro de Anacreonte, y el poeta Sánchez de Castro, que tampoco es rana, aunque no sabe lo que Rubió, ni con mucho.

Otro día te mandaré un coro de los *Siete* de Esquilo.

Pláceme mucho el que pronto publiques tus versos. Ahí vá el n.º de la *Tertulia* con tus enmiendas.

En la nueva ed. de la *Ciencia Española* hallarás los arts. sobre G. Pereira y la pátria de Sabunde, este último inédito.

La *Histoire littéraire de la France* vá ya en el siglo XIV y se continua con mucha erudicion pero con nada buen espíritu, puesto que figuran, en la comision académica, además de Haureau, Littré y Renan.

Mucha razon tienes en todo lo que dices del P. Feijóo, á quien todavía no se ha hecho entera justicia.

Un inglés residente en Bogotá, S. Bond, ha traducido admirablemente en versos latinos la oda de V. de la Vega *al Pusa*, un soneto de Quevedo, y otro de Blanco White. Los he recibido por medio de Caro.

Tuyo apasionado

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 25

De MANUEL DE GÓNGORA Y LEOPOLDO EGUÍLAZ [*]
UNIVERSIDAD DE GRANADA.
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS.
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

17 agosto 1879

Mi estimado amigo: Estoy imprimiendo unas Lecciones de Historia Universal que dedico al incomparable Sr. Fernandez-Guerra y de que no mando á V. un ejemplar porque no tengo absoluta seguridad de que se encuentre en esa ciudad.

Ruego á V. que usando de su poderosa influencia y de la de su Sr. padre, haga que mi libro sea adoptado en las asignaturas de Historia Universal y de España, para la que puede servir pues trato la de nuestra patria en capítulos aparte y con cierta extension.

Escuso decir á V. que mi libro es catolico apostolico romano hasta la médula y que llevará la aprov.ºn eclesiastica.

A la vez imprimo un Compendio de 360 pajinas para el catedrático á quien parezca largo mi libro, con lo que tributo mi respeto á las tradiciones académicas de nuestra Gloriosa revolucion de Setiembre.

Con su aviso mandaré ejemplares á las personas que me indique.

Dispense V. la confianza pues á la misma operacion me ofrezco con sus obras aunque no la necesiten.

De V. affmo. amigo y comp.º S.S. q.b.s.m.

Manl. de Góngora

En lo del Seminario puede ayudarme mi amigo el Sr. Canónigo D. Antonio Cervantes Rosa.

Mi muy querido amigo: aprovecho la ocasion para saludarle afectuosísimamente, así como á sus Sres. padres, y á la vez para recomendarle la obra de Gongora nuestro compañero. Acaso salga mañana para Madrid con objeto de que Cervera me vea los ojos que los tengo malos hará como cuatro meses. Esperaba con este motivo pasar unos días en la misma fonda que V., pero en este momento me dice Góngora que ha leido en los periódicos que se encuentra V. en Santander. Pero si ahora no tengo ese gusto, entiendo lo tendré en Octubre si voy de Juez de oposiciones.

Suyo siempre am.º

Eguilaz

[*] Ambos escriben en el mismo pliego.

Volumen 4 - carta nº 26

De MIGUEL A. CARO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 18 agosto 1879

Mi querido y estimado Sr. Menéndez. Dos palabras para felicitarle a V. cordialísimamente por su clásica y magistral Epístola a sus amigos de Santander, que he leído en «La Ilustración» y para acompañarle las nuevas traducciones de Horacio que por mi conducto le remite el Sr. Pombo.

Por el último correo de Ultramar esperábamos recibir correspondencia de V. para El Repertorio. Muy cabizbajos hemos quedado con no recibirla, pues ya está anunciada y es V. promissi carminis auctor.

Va a cerrarse el correo. Yo quedo a las órdenes de V. cordial amigo,

M. A. Caro

Caro, Epistolario, 209.

Colombianos-Menéndez Pelayo , p. 73.

Volumen 4 - carta nº 27

De FERNANDO FERNÁNDEZ DE VELASCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Villacarriedo, 18 agosto 1879

Querido Marcelino: Llegó su carta de V. y le doy mil gracias por su eficacia.

No he enviado á buscar el ara; porque se me olvidó decirle á V. que es necesario hacerla bendecir, mejor dicho, consagrar por el Sr. Obispo para lo cual creo que será preciso remitirla á la Secretaría del Obispado; de suerte que hay que darle á V. una molestia mas y escusarse de nuevo por tanta impertinencia. Ahora solo falta que el Obispo no esté ahí y que no se pueda consagrar el ara: pero, de todos modos, dígame V. lo que le ha costado.

Me alegro de que le agraden los libros de que ultimamente le hablé: tambien á mí me agrada la Fiameta mas que ninguno otro; pero veremos que precio piden que probablemente no será floxo, con x.

Ya, á estas horas, habrá llegado Epicaris y ya será V. feliz, si es que alguna vez no lo ha sido: mil enhorabuenas y disponga de su buen amigo

Fernando

Volumen 4 - carta nº 28

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 20 agosto 1879

Mi carísimo amigo: contesto á tu muy grata del 15, recibida anteayer, por la que veo sigues adelantando en tus Heterodoxos y que avanza, aunque lentamente, la impresion del 1. er tomo. No te duela que esta vaya despacio. Así tendras mas tiempo para dar escrito el 2.º cuando aquel concluya.

Mis hermanos que escribieron de vuestra visita primera. Posteriormente no hé vuelto á saber de ellos. Ignoro si continúan en esa. Estoy con algun cuidado porque hace ya mes y medio que no hé tenido carta de mi Madre.

Conozco otras tres poesías líricas de Donoso: *el Sepulcro de Melendez Valdes; A María Cristina,* y *A la muerte de la Duquesa de Frias* . No tengo copia de ellas: la presenté á la Academia española. Hallé las dos primeras en unos tomos de poesías mss. que posee Bonilla. La 3.ª está inserta en la biografía de Donoso publicada por Cárdenas y Pastor Diaz en la *Galeria contemporánea* .

No se me viene á la memoria ningun traductor de las Eglogas y Georgicas demas de los que tu mientas. Tengo, si, una vaga idea de que entre los mss. perdidos por Melendez á consecuencia de la invasion francesa andaba una version de las segundas. Promete ser interesante y curioso tu catálogo.

Hé recibido un número de *El Averiguador* , en que hay una larga respuesta de Vera é Isla sobre traducciones del *Miserere.*

Veré con gusto el coro, que ofreces enviarme, de *Los Siete* de Esquilo.

Y ¿cuando termina la impresion de *La Ciencia española* ?

Pensaba cortar y enviártelo, un parrafo, que dias pasados ví en *La Fé* , relativo á cierta cofradia espiritista andaluza. En la *Rev. Europea* hé leido un art.º sobre *Los Nañigos* , sociedad secreta de negros, que existe en la Habana. Puede reputarse tambien por secta religiosa ó mas bien irreligiosa, como lo son hoy todas las sociedades secretas.

En Santiago esperan para dentro de pocos dias al P. Fita y á D. Aureliano, llamados por aquel Arzobispo para examinar el Sepulcro del Apostol.

No me dices si Pereda se ocupa en escribir algun nuevo libro. Por cierto que le debo carta hace tiempo. Dale mis memorias.

La *Revista de Asturias* me há sorprendido con la nueva de que há salido á luz una *Historia general de*

América (1. er tomo), escrita por Pí y Margall. ¿Que cosa será?

Leyendo en el tomo V de *Cartas* del P. Feijóo la relativa al *medio entre espíritu y materia* , que nuestro sabio establece y defiende con la mira, dice, de quitar á los materialistas el asidero que les daba el *automatismo* de las bestias, sostenido por Descartes, hé pensado que tal expediente es de todo punto inutil para el fin propuesto. Porque si aquellos sectarios podian inferior de la existencia del *animal-maquina* la del *hombre-maquina* , fundados en la analogía de sus operaciones, ¿quien les quitaría de inferir, por la misma razon de analogía, que, si una forma sustancial dependiente de la materia y destinada á desaparecer con el cuerpo á quien anima (que es el *medio* en cuestion), basta para explicar las operaciones de los brutos, la propia *forma* ó el propio *medio entre espiritu y materia* es tambien suficiente para explicar las del Hombre, debiéndose la superioridad de este unicamente á su mas perfecta organizacion? No sé si me engañaré, es muy posible; pero creo que, para sacar á salvo la espiritualidad del alma humana, el camino mas derecho es admitir la del alma de los animales, bien que constituyéndolas en especie ó categoría diferente. Ni se me arguya con que, en tal supuesto, será preciso tener por inmortal el alma de los irracionales. ¿Que inconveniente puede haber en esto? Segun nuestras creencias, el universo inanimado no perecerá, no volverá á la nada, cuando resuci(ci)ten los muertos, sino que recibirá mayor perfeccion y hermosura. ¿Porqué há de aniquilarse el universo *animado,* siendo, como es sin duda, superior en excelencia? Si la materia es imperecedera ¿porque no han de serlo las almas de los animales? ¿Que dificultad habrá en que estos reaparezcan, obedientes al hombre, en el Paraiso futuro, como lo estaban en el pasado? Tu veras si son ó no razonables estas reflexiones, ó si, por el contrario, pecan de aventuradas y temerarias.

Ni ayer ni hoy hé recibido el n.º de *La Tertulia* , que dices enviarme, con los *laverdaicos* corregidos. Te anuncio que ya no publicaré en *El Porvenir* mis versos, y me limitaré á remitirte copia esmerada de ellos, para que les des el destino que mejor te parezca. Persona muy respetable me há hecho ver que, en mi edad y circunstancias, no sería de buen efecto el aparecer en un periódico de la misma localidad firmando una coleccion de poesías, en gran parte eróticas. En una Antología ó formando libro, ya sería otra cosa.

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

Volumen 4 - carta nº 29

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Biarritz, 27 agosto [1879]

Mi querido amigo D. n Marcelino: Días ha que recibí la carta de Vd. del 16, pero la pereza se ha apoderado aquí de mi persona tan por completo que ni para escribir una carta sirvo. No crea Vd. que me paseo ni me divierto mucho. El tiempo se me pasa no sé cómo. Algo leo. Esto es lo único que hago de provecho.

Entre los libros que he leído se cuenta la novela de Perez Galdós titulada *La familia de León Roch* . Nada de Perez Galdós había yo leído hasta ahora, no sólo por desidia, sino por ese extraño recelo que solemos tener los españoles, hasta los más amantes de la patria, entre quienes me cuento, de que va a ser una tontería o un reflejo contrahecho de literatura de otros países todo libro nuevo español que leamos. Como autor yo también de novelas, tenía miedo además de encontrar malas las de Perez Galdós, pues no hubiera sabido callármelo y hubiera parecido a muchos mi censura nacida de la envidia. Por fortuna *La familia de León Roch* me ha parecido inmensamente mejor de lo que yo me había figurado. El autor, a vueltas de grandes defectos, tiene prendas de verdadero valor. No es muy *cursi* , aunque apenas conoce la sociedad elegante que describe; tiene más saber del que yo me imaginaba; y aunque imita a Dickens y a otros autores, lo hace como se debe, poniendo en lo imitado el sello propio y no copiando desmañadamente. Algo ha satisfecho mi vanidad, si no es engaño de mi vanidad misma, el notar yo en esta novela que he leído el influjo y como huella de las mías. León Roch y María Egipcíaca, aunque son distintas criaturas, son hijos espirituales de Doña Blanca y el Comendador Mendoza, salvo que los míos se emplean más en sus negocios que en probar una tesis con los propios actos de su vida, por donde los míos son más reales y humanos. Pero este mismo empeño de probar tesis, que engendra a mi ver no pocos defectos, es el fundamento de gran parte de la extraordinaria popularidad de Perez Galdós. En él hay una calidad que da calor y brío e inspiración, que a mí me falta: el espíritu de partido. Mi benignidad hace que yo reprenda poco: yo tengo la manga ancha. Perez Galdós es un Caton censorino. En nombre de su moral absoluta y filosófica echa terribles sermones a sus personajes. Por lo demás yo creo que Perez Galdós es un novelista de mérito. En el estilo hay, no obstante, sobre todo en los diálogos, una desarmonía que nace del prurito de parecer natural. A lo mejor, hasta en los momentos de más pasion y de más elevado estilo en los discursos de sus personajes, ingiere palabras bajas y feas de puro familiares: lo cual podrá ocurrir, pero no es arte todo lo que ocurre. El lenguaje es fácil y a veces rico, si bien con algunos galicismos, y aun con faltas de gramática de las que más me cargan, como, por ejemplo, usar el dativo del plural del pronombre relativo masculino en lugar del acusativo, diciendo comerles, amarles, dominarles, en lugar de comerlos, amarlos, dominarlos. También me carga tanto *afrontar* en lugar de *arrostrar* , que es como yo digo. Hay menudencias que, para el que sabe algo, destruyen la ilusión artística.

Convertir un apellido alemán ilustre, llevado por una familia que vive aún y que tiene casa en Augsburgo, en apellido de un español castizo y dárselo a la heroína del cuento, porque es hija de un

banquero español, no me hace gracia. Por qué Pepa no había de llamarse Pepa Fernández o Pepa Gómez y no Pepa Fúcar? Dejemos ya a Perez Galdós, que me voy poniendo pesado.

Otra novela he leído aquí que me ha descorazonado para seguir mi *Zarina* . Es una novela alemana, su autor Jorge Ebbers, titulada *La hija de Faraon* . Está escrita con mucho talento y fantasía; inspira el mayor interes, y es un prodigio de erudición. La flor de la poesía nace allí del conocimiento de los clásicos griegos, de la egiptología, de las escrituras cuneiformes, del *Zend-Avesta* y de cuanto se ha escrito en estos últimos tiempos sobre el antiguo Oriente. El novelista es ademas, un anticuario y tiene sin duda un museo en su casa y ha visitado todos los museos y no pocos de los sitios donde su novela pasa. Por esto me he descorazonado y no he escrito una sola cuartilla de *Zarina* ...

Otro libro que también he leído y me ha excitado a escribir un artículo, si bien el escribirle se quedó en proyecto, es uno de Víctor de Laprade: *El sentimiento de la Naturaleza antes del Cristianismo y entre los modernos.*

Es, desde dicho punto, una historia crítica a grandes rasgos, de toda poesía. Es también como una Estética. Y aunque en mucho estoy conforme, sobre todo en que es poeta el estético y escribe como poeta, discrepo en no poco y anhelo contradecir. Asimismo anhelo completar, pues Víctor de Laprade habla mucho y bien de griegos, latinos, indios antiguos, persas, alemanes, franceses é ingleses, y á los italianos y á los españoles más aun, apenas nos tiene en cuenta.

Me alegro en el alma de ver la actividad de Vd. Vaya Vd. preparándose para la Historia del desenvolvimiento intelectual.

Pensé ir a París a pasar una temporada y luego a una quinta que tiene mi hermana en un lugar de Normandía, pero he desistido por razones largas de poner aquí. Me quedaré, pues, en Biarritz hasta el 15 de s. bre Entonces me volveré a los Madriles.

Adiós. Consérvese bueno. Mi carta no pide ni necesita contestación. Escríbame sólo cuando tenga humor de escribirme, seguro de que me agradan mucho sus cartas.

Cariñosas expresiones a D. n Amós Escalante. Si tiene V. de sobra o sin que le haga mucha falta un ejemplar de su Epístola eucarística a los santanderinos, envíemela aquí.

Créame siempre su amigo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo , p. 56-59.

Volumen 4 - carta nº 30

De FERNANDO FERNÁNDEZ DE VELASCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Villacarriedo, 29 agosto 1879

Querido Marcelino: ya hace días que recibí su carta de V: pero con estos días de romería, de huéspedes y de visitas y de impertinencias no he tenido momento de reposo.

El ara llegó acá y fué devuelta por conducto de este Sr. Vicario á la Secretaria del Obispado para que la bendigan ó para que la cambien por otra que ya este consagrada: pues parece ser que esta ceremonia que dura mas de cuatro horas, no se hace con mucha frecuencia y se comprende muy bien; pues solo cuando haya muchas aras que consagrar á un tiempo mismo querrán ocuparse tanto tiempo.

¿Conque le agradan á V. los últimos libros? Tambien á mí y singularmente la famosa Fiameta y la muy discreta Theodor: pero ahora solo falta que el pérfido Patas me las encarame en las nubes. Me voy persuadiendo de que es imposible tener y mantener este mal vicio de los libros y ser hombre de bien. Por supuesto que todavía no me ha dicho que precio va á pedir por todos estos libracos y estoy esperando su ultimatum para ver si gasto el dinero en pagarselos ó en estrignina para que rebiente el muy borracho.

Mucho tarda Epicáris en venir á alegrar esas playas y esas costas: pero, acaso, ya en este momento tenga V. la dicha de verla. Si así es, mil enhorabuenas.

Memorias á Pereda, si V. le ve y á Perdraja á quien de seguro verá y disponga de mí como guste.

Su affmo. é invariable amigo

Fernando

Volumen 4 - carta nº 31

De MONTANER Y SIMÓN. (A Madrid)
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO-EDITORIAL
BARCELONA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Casanova, 8, Barcelona, 29 agosto 1879

Muy señor nuestro: hace algun tiempo que tuvimos el gusto de consultar con D. Juan Valera para que nos diera su parecer respecto á la publicacion de la Historia Universal de César Cantú, anotada y ampliada cual hoy puede y debe hacerse con objeto de que llenara las necesidades que de esta obra tiene la libreria española. El Sr. Valera nos manifestó desinteresadamente el plan que según él debia seguirse para componer una verdadera Historia Universal, y despues de haberle brindado con la direccion de los trabajos literarios, nos dijo que aceptaba la oferta en principio, pudiendo participarnos, que contaba con la valiosa ayuda de V. para llevar adelante este trabajo, sobre cuyo particular se habian puesto de acuerdo por escrito. Ahora bien; hace algunos dias que tuvimos el gusto de escribir á D. Juan para dejar ultimados ciertos puntos que deben tratarse, y hasta hoy no hemos recibido contestacion, lo que nos hace presumir se hallará ausente de España, ó de Madrid al menos. Como el tiempo urge y necesitamos acordar decididamente el plan de la citada publicación, le agradeceríamos nos manifestara si tiene inconveniente, ya que conoce el plan del Sr. Valera y este se halla ausente, en tratar con nosotros este asunto, y aun en tomarse la molestia de hacer un viaje hasta nuestra capital, donde ya sabe que cuenta V. con numerosos amigos y admiradores, pues seria tal vez el modo mas conveniente de sanjar este negocio. No creemos necesario añadir que despues de estarle sumamente agradecidos á esta deferencia, correrian por nuestra cuenta los gastos que con el viaje y demas se le ocasionarian, y que pondremos a su disposicion en el momento que conozcamos si tiene V. á bien complacernos.

Somos de V. aff. S.S.S. Q.B.S.M.

Montaner y Simón

Volumen 4 - carta nº 32

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 30 agosto 1879

Mi muy querido Gumersindo: Recibí tu grata del 20, y al día siguiente ví á tus hermanos en el muelle. Me dijeron que dentro de pocos días iban á volver á Astúrias. Supongo que ya habrás tenido carta ó noticia de ellos.

La impresion de la heterodoxia y lo mismo de *la Ciencia Española* ván adelantando. Yo tampoco dejo de la mano la continuacion. Tengo ya escritos, además de los que te dije, el capítulo de *Juan de Valdés* (del cual he quedado contento, porque el personaje se prestaba á un buen estudio) y otro acerca de Juan Diaz y los hermanos Enzinas.

Segun me escribiste hace tiempo, en las *Poesías* de Saco hay una traduccion ó paráfrasis del *Miserere* . Ya lo he apuntado con otras adiciones que pienso mandar á Isla Fernández.

Pereda ha comenzado otra novela de carácter montañés, pero al mismo tiempo de propósitos algo trascendentales. Se propone mostrar los efectos de la incredulidad en dos generaciones sucesivas.

Amós no hace nada, sinó algunos versos, muy lindos, de cuando en cuando. Le tengo medio inclinado á que los reuna en un volúmen.

Ríos, el de Reinosa, ha escrito un estudio muy curioso sobre la geografía del Poema del Cid, y me lo ha enviado para que lo haga publicar en alguna revista de Madrid.

Lo que dices de la espiritualidad del alma de los brutos no deja de hacerme alguna fuerza. Yo tampoco puedo comprender que se dé *medio* entre materia y espíritu. Todo es cuestion de mayor ó menor excelencia entre los espíritus.

El 14 saldré para Madrid. ¿Te han nombrado juez para la cátedra de Literatura de Salamanca? No tengo la menor noticia de quienes serán los elegidos, y aun creo que había grandes dificultades para la composicion del Tribunal. Los opositores son bastantes: entre ellos están Rubió, el poeta Sánchez de Castro y Cano.

Un mallorquin llamado Costa vá á publicar un tomo de imitaciones de Horacio en catalán, precedida de una hermosa oda sáfica en loor del poeta. Me la ha enviado Rubió.

¿No te parece que en la seccion de heterodoxia contemporánea debemos poner un capítulo *sobre las ideas heterodoxas en la amena literatura?* ¿Qué se te ocurre sobre esta materia?

Ahí te mando un coro de los *Siete sobre Tébas.* [1] Otro día te mandaré una oda que escribí de primera intencion cuando los naufragos de esta costa en Sábado Santo del año pasado, y que he enmendado y refundido ahora, quedando tolerables algunas estrofas.

El *Silvio Philomuso* cuyas poesías latinas tengo es D. N. Sierra. Así lo infiero de que Cortés traduce un epigrama de los de *Silvio* y pone el verdadero nombre de su autor. ¿Sería asturiano?

Tuyo apasionado

Marcelino

[1] Se trata del *Coro de las mujeres tebanas* , que no reproducimos por ser el mismo publicado en *Obras Completas*, LXII, p. 169-172, desde «¡Oh rey! Te obedecemos» hasta «A voluntad del vencedor, esperan». Sólo presenta las siguientes variantes, numerando los versos: v. 44 «corcel» por «yegua»; v. 49 «las caricias» por «los halagos»; v. 52 «que el fruto sin razón arrebataron» falta entero, al menos en la copia que se conserva; y v. 58 «que piedad desdeña» por «de piedad desnuda».

Volumen 4 - carta nº 33

De FERNANDO FERNÁNDEZ DE VELASCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Villacarriedo, 3 septiembre 1879

Querido Marcelino: hace cinco ó seis días escribí á V. para decirle que habíamos recibido el ara, que había sido remitida á la Secretaría del Episcopado y que deseaba que V. me dijera cuanto le había costado. Nada me contesta V. y de aquí deduzco que ya debe haber llegado Epicaris.

Ya que le escribo, he de hacerle nueva consulta. El celebérrimo Patas sigue enviando notas de preciosos libros que no sé de que rincon ó escondrijo salen; pues no tienen nada de comunes. Ahora se descuelga con el «Lepolemo llamado Caballero de la † (Valencia-1521-1.ª edición-f.l.g. 2 col.) pero me pone los *precios siguientes* que aplastan.

Proverbios de Iñigo de Mendoza (1519)-800 rs.
Problemas de Villalobos (1543)-1000 rs.
Fiameta de Bocaccio-1500 rs.
Padilla «Retablo (creo sea la 3.ª edicion) l.g.-800 r.
Vanegas «Ortografía en 4.º (1531)-300 rs.
«La Doncella Theodor (sin a) gótico en 4.º-300 rs.
Caballero Lepolemo (1521)-3000 rs.

Es de advertir que este último tiene portada contrahecha aunque dice que esta muy bien imitada y que, por lo demás, el ejemplar es escelente. La doncella Theodor es mediano ejemplar y falto, ademas de la pag. 18 y remendada la 1.ª

Yo me he fijado principalmente en Fiameta y la Doncella Theodor que al fin son hembras y esta última vírgen, aunque sobada. Tambien me seducen mucho el Retablo y la Ortografía de Vanegas ó Vanega que así lo escribe el Patas. De los Problemas y de los Proverbios le hago gracia y aún del Lepolemo por su enorme precio.

Aún así; los que pide por el resto son muy altos y no sé si exagerados. Pienso ofrecerle 1400 r. por las dos doncellas andantes ó 1800 por ellas dos, la Ortografía y el Retablo ¿que le parece á V.?

Por supuesto que si V. desea alguno de estos libracos, puede decirmelo con confianza: ya sabe V. que el prescindir yo de un libro, aunque me agrade mucho, me importa muy poco cuando se trata de persona tan digna como V. de toda amistad y estimacion.

Esta pasion de los libros, mi querido Marcelo, no es para mayorazgos é hidalgos bravíos: si yo empezara ahora á vivir haríame petrolero ó, por lo menos, radical que será, dentro de poco, segun creo, la única manera de adquirir libros por un precio muy moderado y conveniente.

Ya tengo en mi poder la Crónica abreviada de D. Juan 2.º de Aragon. Buen trabajo me costó. Ruego á V. que no hable de esto: porque no quiero que llegue á noticia de Leopoldo ó Leopolemo que yo vuelvo á acordarme de semejante asunto que ha sido causa de dar al traste con la antigua amistad.

Otro día le remitiré á V. una buena fotografía de mi mayorazguil residencia. Ha salido bastante bien, como V. verá.

No sé si le he dicho á V. que, al cabo, compré «El Buen placer trobado» que, segun Salvá, es tan rato que él califica de único á su ejemplar. Con este compré tambien «La Cuestion de amor (Salamanca-1519)» y «La Moral y muy graciosa historia del Momo».

Baste de libros y de consultas. El sabado 6 saldré de aquí para Espinosa de los Monteros, Medina de Pomar y Burgos acompañando á mi hermana y volveré por Palencia y Reinosa el 15 ó 16: sirvale de gobierno. Mientras vuelvo y nos vemos que Dios le de salud, que Epicaris le ame y que V. me tenga por uno de sus mejores y mas sinceros amigos

Fernando

¿Hasta cuando va á estar Pepe Pereda en Polanco? Quisiera, á mi regreso, ir por allá.

Volumen 4 - carta nº 34

De EMILIA PARDO BAZÁN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

La Coruña, 3 septiembre 1879

Muy Sr. mio y de mi más distinguida consideracion: me tomo la libertad de dirijir á V. por el correo el n.º del 19 de Julio de la « *Revue Scientifique»* por si el artículo que contiene acerca de «Michel Servert» no habia llegado á manos de V.-Como V. se consagra con tanto celo y fortuna á vindicar la ciencia española, podrá quizá tener medios de desmentir al articulista y de restituir á Servet lo que él dá á Realdo Colombo.

No necesito decir que ni esta carta exije respuesta, ni devolución el número de la «Revue». Conozco bien el valor del tiempo de un hombre como V. y no me perdonaría nunca habérselo hecho malgastar. Pero sí aprovecho esta ocasion para manifestar á V. con cuanto interés, simpatía y admiracion vé su temprana gloria, la que se ofrece de V. affma. amiga s.s. q.b.s.m.

J. Emilia Pardo Bazan

Mujeres-Menéndez Pelayo, p. 145-146.

Volumen 4 - carta nº 35

De MIGUEL A. CARO. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 8 septiembre 1879

Mi muy querido amigo: tengo el gusto de referirme a su muy grata carta de V. de 24 de julio último; pero siento decirle que no han llegado á mis manos ni aquella que V. me anuncia escrita de Madrid y relativa á su «Biblioteca de traductores», ni tampoco los libros y opúsculos que V. ha tenido la amabilidad de remitirme. De los que yo he enviado veo que tambien se han extraviado algunos. Sea todo por Dios! Bien forrados y convenientemente porteados, llegan aquí con toda puntualidad los periódicos que remite de Madrid Don Abelardo de Carlos á su gente en esta ciudad Don Enrique Ramos Ruiz, que es buen amigo mío. Si dentro de esos venerables paquetes consigue V. que ponga el Sr. de Carlos los impresos que V. quiera enviarme -uno o dos por cada correo- creo que la remisión será segura. Tambien puede V., dando mayor vuelta, encomendarlos á mis corresponsales de París MM. Roger & Chernoviz, 7 rue des Grands Augustins.

Nos hemos quedado aguardando la muy deseada, y ya anunciada correspondencia de V. para el Repertorio. Si sus muchas ocupaciones, que considero, no le permiten á V. escribirla, consíganos V. un buen corresponsal de la escuela de V. -católico ante todo-. Los términos, los que V. conoce.

Mi paisano y amigo Rafael de Pombo (*Florencio*), contra lo que yo presumia, sigue traduciendo odas de Horacio, que enviaré á V. segun me las vaya entregando. Ya han ido algunas. Desgraciadamente no es en traducciones clásicas en lo que más luce su ingenio.

En el último Repertorio verá V. su magnífica oda al Niágara, seguida de una nota bastante necia; que á veces los poetas suelen ser harto prosaicos.

De Sor Francisca Josefa de la Concepcion no he enviado á V. la «Vida», porque es edicion agotada y rarísima, de que apénas tengo un ejemplar. Pero adviértole, por lo que pueda convenirle, que mi paisano R. J. Cuervo, á su paso por Bélgica, regaló un ejemplar de esa obra á la Biblioteca de Bruselas.

Me dice V. que la Ortología y Métrica de Bello no se conocia en España ¡despues de 44 años de haber visto la luz pública (ó más bien dicho, privada) en Santiago de Chile! Ya lo creo; vea V.: estoy leyendo la edicion de El Mágico Prodigioso por Alfred Morel-Fatio, y en cuya introduccion, á vueltas de varias apreciaciones pretenciosas y no siempre justas, consigna el editor como grandes novedades no sé qué indicaciones sobre sinéresis y sinalefa, puntos, como V. habrá visto, magistralmente tocados, y aun acaso agotados, por nuestro Bello.

Tenemos aquí con motivo de la guerra del Pacífico, de encargado de Negocios del gobierno de Chile, á Don Francisco Valdes Vergara, estimabilísimo joven de 24 años, que conoce perfectamente la

historia política y literaria de su patria y de Bolivia, república donde estuvo como secretario de Legacion antes de pasar á Colombia. El suegro de Valdes, D. Ricardo J. Bustamante, es el más distinguido escritor de Bolivia, y Valdés, por lo que me ha oido hablar de V. y sus obras, le ha escrito indicándole que remita á V. las noticias horacianas que pueda conseguir; aunque lo más probable, según me dice, es que nada haya en Bolivia en este género de lucubraciones, como tampoco en Chile, donde los hombres de letras se han dedicado más especialmente a los estudios históricos.

He empezado a publicar en el Repertorio mis apuntes virgilianos, dedicados a V., á oscuras de lo que V. ha dicho sobre traductores de la Eneida.

Por el asunto de que tratan, y por la época y lugar en que se escribieron, parécenme curiosas y que interesarán a V. las piezas horacianas que acompaño. Larraondo no era poeta; pero su carta crítica es un documento indudablemente notable para su tiempo.

Queda de V. adictísimo am.º

M. A. Caro

Caro, Epistolario, p. 209-212.

Colombianos-Menéndez Pelayo, p. 73-75.

Volumen 4 - carta nº 36

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS Y ANTONIO RUBIÓ [*]
JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
RAURICH 8-3.º-BARCELONA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

8 septiembre 1879

Mi muy estimado amigo: muchos son los días que han pasado atendiendo el gusto que encuentro en contestar á sus sabrosas cartas, entre su apreciada del 3 y la fecha de la presente, y aunque sé que V. no da gran importancia a esos pecados veniales de la amistad, cuando no puede V. dudar que es franca y verdadera cuanto cabe serlo la que se le profesa, todavía espero de V. mayor indulgencia esta vez en que el pecado del silencio va acompañado de la prueba de que no fue hijo del olvido.

Pensando como pasar agradablemente los ocios que proporciona la vida del campo he caído en la cuenta de que el mejor modo de emprender de nuevo la casi olvidada tarea de hacer versos, despues del largo descanso en que he tenido á mi musa, era ensayarme en algunas traducciones por medio de las cuales volviese á adquirir algo de la facilidad en versificar que en otros tiempos había logrado. Así lo he hecho y el resultado, no sé si ventajoso para mi fama de versificador, ha sido haber traducido dos odas de Victor Hugo, una de ellas que esta todavia en el yunque y bajo la accion de la lima, y la dedicada por V. á la memoria de nuestro casi desconocido Cabanyes, en lo cual temo que parte por torpeza del traductor, parte por las asperezas de nuestro idioma, sobre todo cuando no se conocen sus grandes recursos, el delicado y bello ropage con que vienen engalanadas sus armoniosas y nutridas estrofas aparezca como trocado en tosco manto de paño burdo. Como quiera que sea y teniendo en cuenta que he tenido que vencer más de una dificultad, atendida la excesiva abundancia que hay en nuestra lengua de agudos, que he debido evitar buscando terminaciones y adjetivos femeninos, acepte V. mi pobre versión como una prueba de lo mucho que estimo su oda á Cabanyes, que tengo por de las más acabadas de su colección, y que seria perfecta, y dispenseme V. este rasgo de franqueza, si las estrofas del centro correspondiesen á las del principio y del final, ó si hubiesen sido menos en número las alusiones á las odas de nuestro insigne lírico; como una prueba de que, segun indicaba á V. al principio, no le olvidaba aunque no me diese prisa en contestar á V., y por fin como una ligera muestra del agradecimiento que debía á V. por sus bellas versiones del Gayter del Llobregat.

Deseo con ansia que llegue á mis manos el tomo primero de los herejes para gozar con su lectura y aprender lo mucho que en la materia que en el se trata ignoro.

No vale la monografia de Garcia los elogios con que la favorece. Los estimo sin embargo en mucho como de V.

Mucho gusto tendría en que fuese V. juez en el tribunal que ha de juzgar los actos de Antonio, que bien necesitará quien le valga, atendiendo el poco tiempo que ha tenido para prepararse. Ojalá vayan

en aumento las dificultades para constituir el jurado, a fin de que sea mayor el tiempo de que para completar sus estudios disponga.

Antonio va a llenar lo que resta de papel, por esto corto de repente, asegurando á V. que le quiere de veras su buen amigo

Joaquín Rubió

Mi muy querido amigo Marcelino; desearía contestar extensamente á tu última carta, pero el tiempo no me sobra, y voy siempre algo atrasado de correspondencia. Todo lo mucho que quisiera decirte, principalmente de *re literaria* , será objeto de sabrosas conversaciones en nuestra próxima entrevista. Entonces hablaremos largo y tendido de tus asuntos y de los propios.-Me animan los detalles que me dás respecto la capacidad de mis contrincantes. Temo algo á Ortega, porque sé que hace años se dedica á esta asignatura, ó á lo menos así me lo dijo en Madrid y además porqué en tiempos en que yo más pensaba en el griego que en otra cosa, le proporcioné las obras útiles y raras (en la corte) de nuestro sapientísimo maestro Milá y Fontanals, entre ellas la muy preciosa de los *Trovadores.*-Cuando contestes á papá, si es que no tienes ocasion y tiempo de hacerlo directamente, dime si en su programa se vé la influencia de nuestros preceptistas, sobre todo de Milá.-No dejes de decirme cuanto sepas relativo á las oposiciones.

Aguardo con ansia tu última publicacion, y espero pasar muy buenos ratos en Madrid leyendo ú oyendo leer alguna de tus cosillas. Por mi parte te daré a conocer el movimiento bibliográfico catalan, y además tendré el gusto de regalarte el último voluminoso tomo de nuestros decadentes Jochs Florals.-Nada me dices de Verdaguer, pero supongo que habrás saboreado á estas horas sus *Idilis* y *Cants Mistichs.*

Tuyo affmo. amigo

Antonio

[*] Ambos escriben en el mismo pliego.

Volumen 4 - carta nº 37

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A JUAN VALERA

Santander, 8 septiembre 1879

Mi querido amigo: Días há que recibí su grata del 27. Estoy conforme con todo lo que Vd. dice de Pérez Galdós, aunque soy ménos indulgente que Vd. con los novelistas que se proponen demostrar tésis y enturbiar la limpieza del arte con propósitos segundos y de propaganda, y más si son tan aviesos y malnacidos como los de Galdós, hombre de indisputable talento pero echado á perder por la clerofóbia progresista de *bas étage* . Y aunque esto me desagrada tanto, no es sólo por lo herético y torcido, sinó por lo feo y antiestético. No puedo ver las novelas cortadas por largos sermones, v. g. las de Fernán Caballero, con ser de mi devocion.

Vd. ha sabido librarse de esa manía de probar y demostrar, que ahora aqueja á todos, y por eso vivirán las novelas de Vd., el paso que de las de Galdós sólo quedará lo que realmente es literario y no obra de secta y partido, con ser ésto último lo que más contribuye á la boga y favor presente. De igual manera, los críticos venideros no han de encomiar á Vd. por las tendencias *naturalistas* si es que las tiene (que no lo creo) sinó por haber presentado en sus novelas con arte, vida y discrecion la realidad humana y las costumbres nacionales.

Mucho deseo que Vd. escriba sobre el sentimiento de la naturaleza en el arte, aplicando la doctrina á las dos literaturas meridionales, italiana y española. Es materia para más de un artículo y en que pueden decirse muy buenas cosas de crítica y de estética.

Siempre están ponderando los septentrionales, y con ellos los franceses, la ventaja de sus literaturas sobre las clásicas ó de estirpe clásica en este punto. Yo creo que la diferencia está en que el arte clásico y el de sus verdaderos imitadores describe y traduce la impresion de la naturaleza con uno o pocos rasgos, pero enérgicos y vivos: sobriedad que produce más efecto que los menudos detalles y las largas y morosas contemplaciones á que se entregan los del Norte, en su vaga, sentimental y panteistica adoracion a la Naturaleza.

Cuando nos veamos en Madrid leeré a Vd. *los Siete sobre Tébas* .

Saldré para aquella Córte el lúnes próximo, 14 de Septiembre.

La impresion de la *heterodoxia* vá adelantando. Creo que para Noviembre estará corriente el primer tomo.

Sabe Vd. que es suyo verdadero amigo

M. Menéndez y Pelayo

Recuerdos de Amós Escalante.

Envío a Vd. la *Epístola* .

Valera-Menéndez Pelayo, p. 59-60.

Volumen 4 - carta nº 38

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 14 septiembre 1879

Mi carísimo Marcelino: recibí tu grata del 30 de Agosto, y hé diferido el contestarte á fin de que recibas la presente en Madrid.

El coro de Esquilo, que me incluyes, me há gustado mucho. Solo me ocurre reparar que el verbo *atacan* tiene cierto sabor moderno y frances, poco conveniente en un asunto antiguo: *embisten* me parecería mejor. Mas adelante hay dos versos que empiezan respectivamente *lanzad* y *la lanza* , lo cual desplace al oido. Por último, se me figura impropio *lactantes* aplicado á *niños* : Estos no son *lactantes* , sino *lactados* .-Tendré mucho placer con la lectura de la oda á los Naufragos del Cantábrico, que ofreces enviarme.

Celebro los progresos que vas haciendo en la continuacion de los Heterodoxos. Supongo que en Madrid proseguiras tu tarea, á fin de que, terminada, la impresion del primer tomo, pueda emprenderse la del 2.º ¿Das cabida, entre ellos, á Juan Montes de Oca, por sus resabios averroistas?- Hallo acertada la idea de poner un capítulo sobre las *ideas heterodoxas en la amena literatura* (contemporánea, se entiende, pues en la antigua poco habría que notar á este propósito). Puede abrir la marcha D. Tomas de Iriarte con su fábula *La barca de Pedro* . Luego Quintana con *la Imprenta* , Somoza con alguna oda, Perez del Camino con sus Sátiras, Mora con algunas epístolas y leyendas, Espronceda con el *Diablo Mundo* , Alcalá Galiano (hijo) con varias poesías panteistas, y otros que ahora no se me vienen á la memoria, entre los cuales no faltaran algunos americanos, como, por ejemplo, el chileno... (no recuerdo su nombre: há publicado sus poesias en Madrid), Guillermo Matta.

No se han acordado de mi para formar el Tribunal de oposiciones de la cátedra de Literatura de Salamanca, y han hecho bien, pues perderian el tiempo, poniéndome en el caso de no aceptar. Ni mi falta de salud, ni mis recursos me permiten hacer tal viaje, para el cual, necesitando como necesitaría llevar ayuda de cámara, no me bastarían 4000 rs. Esto sin contar la molestia atroz que experimentaria.

Muy posible es que el poeta latino D. Nicolas Sierra fuese asturiano, porque el apellido *Sierra* abunda en el Principado. Tengo idea, aunque vaga, de que en el reinado de Isabel 2.ª hubo un Senador, muy dado á las cosas antiguas, del mismo nombre y apellido. Quizá fuese idéntica persona que *Silvio Philomusio* . Tambien hubo un *Sierra* , ministro de Hacienda.

Recuerdo que entre las poesias de Cienfuegos hay una, llena de reminiscencias, por no decir imitaciones horacianas, titulada, si no me engaño, *La Reconciliacion* . Y apropósito ¿está ya agotada la 1.ª edicion del *Horacio en España* ? No lo veo anunciado en los catalogos de Medina.

Al Sr. de la Vera é Isla debes aconsejarle que en vez de limitarse á adicionar su bibliografía sobre

traducciones del *Miserere* , la refunda y forme un estudio completo sobre *Los Libros poéticos de la Biblia en España* , dando noticia así de las imitaciones como de las vesiones, lo mismo de las hechas en castellano que en las demas lenguas peninsulares. El interes de la obra crecería así muy considerablemente, con aumento de trabajo, relativamente hablando, pequeño, pues la mayor parte de los traductores de otros libros bíblicos lo fueron tambien del *Miserere* . De este y del Cantar de los Cantares creo que haya paráfrasis en las *Poesías y Leyendas* de Villar y Macias, salmantino.

Hé recibido los *Estudios históricos* de Macaulay. Son preciosos, y la traduccion no tendria pero, si el Sr. Juderías hubiese sabido prescindir de ciertos giros que emplea con profusion, dando á su lenguaje marcado amaneramiento. Son los mismos que ya noté en *El Porvenir* al hablar de la version de los *Estudios literarios* . ¡Lástima que no haya alma caritativa que le corrija de tales defectos!

Dá mis recuerdos á Navarro y dile que mañana parto para Santiago, si Dios quiere, y que le estimaré me envie á aquel punto sus órdenes y sus libros. Aconséjale que se entienda con Tejado para reimprimir las Obras de Donoso Cortes, cuya anterior edicion ya está agotada. Puede hacer con ellas un buen negocio. Deberían adicionárselas las Poesías líricas y el importantísimo estudio sobre *Juan Vico.*

Murguía há publicado en la *Ilustracion gallega y asturiana* un valiente artículo en defensa del uso de los dialectos como lenguas literarias, impugnando á otro escritor que los reputa meros monumentos arqueológicos. A la *Revista de Asturias* hé mandado un catálogo de voces del Valle de S. Jorge (Nueva).

Como la hallas al paso para ir á la Universidad, te agradeceré que en la Admon. de *La Fé,* c. ^{e} de las Rejas, n.º 2, bajo, de la derecha, encargues me remitan dicho periódico á Santiago en adelante, corrigiendo las fajas al tenor de la adjunta.

Memorias á Valera Tuyo apasionado

Gumersindo

¿Te sería dificil facilitar á la *Ilustracion gallega y asturiana* la bibliografía y el retrato de tu tio Baldomero? Creo que merece este honor.

Volumen 4 - carta nº 39

De FERNANDO FERNÁNDEZ DE VELASCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Villacarriedo, 16 septiembre 1879

Querido Marcelino: volví de Espinosa, Medina de Pomar, Briviesca, Burgos y Palencia antes de anoche. Ignoro si esta carta dará con V. en Santander ó en Madrid; pero, enfin, sea como quiera, allá va.

Hanme enviado de un lugar de Castilla una crónica de España de Mosen Diego de Valera (1562) que debe ser muy repetida edición: el ejemplar, sin embargo, es muy bueno, pero el precio es de 260 rs. ¿que le parece? Tambien tengo aquí la 1.ª edicion de la traduccion de los triunfos de Petrarca por Antonio de Obregon (1512); pero desgraciadamente con cinco hojas manuscritas que es lástima grande sobre todo siendo, como es, escelente el ejemplar, por lo demás.

Por la Fiameta, el Retablo de la vida de Cristo, la doncella Teodor y la Ortografía de Vanegas me pide el buen Patas como *Ultimo-atun* 2600 rs. que es buen pedir. Con todo, como no quisiera quedarme sin los dos primeros, creo que me resolveré hoy á hacerle una buena oferta por solo ellos.

En ningun pueblo de Castilla en donde haya parado un minuto he dejado de preguntar por libros y de solicitarlos apretadamente: en ningun pueblo he logrado ver siquiera uno. Dentro de 8 ó 10 días pienso ir á Liébana ¿quiere V. algo? Allí lo único que habrá será chacolí, garbancillos y tostones.

¿Conque la pérfida Epicáris no vino? Miren que fresca y que flemática se ha vuelto que deja estar á su cheche esperandola todo el verano. Si da en esta flor la vamos á querer menos.

¿Que piensa V., por fin, que hagamos con la Policiana? ¿Le ha parecido digna de que la reimprimamos y, sobre todo, le parece que perderémos, si la imprimimos de nuevo, el dinero?

Conservese bueno, mi querido Marcelino y no olvide á su invariable amigo

Fernando

Volumen 4 - carta nº 40

De MIGUEL A. CARO. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 18 septiembre 1879

Mi muy querido amigo. He tenido una deliciosa sobremesa con los «Estudios poéticos» de V. y noticia de «traductores españoles de la Eneida», que me ha traido el correo, cuando ya los juzgaba perdidos. Faltan por desgracia las otras publicaciones que V. me anuncia en su última carta.

Empiezo por aprobar y aplaudir lo material de las ediciones, pues no puedo conformarme con la de «Horacio en España». La de los Estudios poéticos es del mejor gusto tipográfico. La carta prólogo del señor Cueto es un escrito interesante y ameno como todo cuanto sale de tan privilegiada pluma. Recalca demasiado sobre la sensualidad obscena de los poetas antiguos, de donde resulta que algunas páginas del moralizador prologuista son quizá menos decentes que las piezas mismas que censura. El comentario sobre Safo es más peligroso a la inocencia que la oda misma de la poetisa Lesbiana.

Nada hay más santo que la teología, y sinembargo, capítulos hay de teología moral que sólo se escriben en latin. No soy rigorista, sino con quienes hacen profesión de serlo.

Las poesías de V., traducidas y originales, me han gustado muchísimo. La poesía de V. es sobre todo sana y hermosa. V. no inspira melancolías, desfallecimientos, y ternezas; su musa no canta con tisis, como la Traviata de Verdi, personificacion de la moderna poesía romántica; sino que entona de continuo.

> «El himno de la fuerza y de la vida»;

y semeja en esto a la Musa de Longfellow, pero la de V., más clásica, más griega, está libre de ciertos resabios de grosería yankee de que adolece el poeta americano.

No es posible reunir todas las cualidades, y aun éstas suponen defectos correlativos. V. traduce muy bien a Horacio y traduciría con felicidad a Homero; pero interpretando a Tibulo no acierta a expresar las delicadezas de sentimientos del cantor de Delia. En sus epístolas a Horacio y a sus amigos de Santander, está V. en su terreno, y no le pese mantenerse en él; hemos abusado del género llorón, y el rumbo noble que V. sigue se conforma con ciertas tendencias de reaccion poética, en todo sentido *saludable* .

En los apuntes de V. sobre traductores de la Eneida he hallado noticias muy curiosas y completas. En los míos hallará V. tambien algo nuevo.

El juicio con que V. favorece mi traduccion de la Eneida, ya consignado por V. en sus cartas, y publicado ahora en su noticia de traductores, es para mi tanto mas satisfactorio cuanto V. abona su

imparcialidad notando en términos generales, y con sobra de justicia, algunos de los defectos de que adolece mi trabajo. Compláceme sobre manera el juicio favorable de V. porque sé, y sabe el público, que es ingenuo; pero no me creo digno del alto puesto en que V. me coloca. No convengo tampoco en que V. cite a Pesado al lado de Bello; cuando, como hablista, que es como V. le juzga, está muy por debajo (a mi juicio) no sólo de Bello, sino aun de Pardo y Aliaga y de otros que siguen a Bello *longo intervallo.*

Si V. quisiera a ratos perdidos volver a leer mi traduccion virgiliana, anotando al margen los lugares defectuosos con una o dos palabras (v. gr. oscuro, impropio, exótico, violento &.), para enviarme luego el ejemplar examinado, me prestaría V. un gran servicio, y yo me aplicaría a hacer las correcciones respectivas.

Rafael Pombo me pidió las señas de V. y yo se las puse en el sobre que tenía ya preparado para incluir su carta y sus últimas traducciones de Horacio. Va, pues, de mi letra el sobre de la carta de Pombo, y aunque no sé el contenido, presumo que irá llena de tristeza, como de hombre que está en capilla.

Sus días serán pocos; tiene en la lengua una úlcera cancerosa que ya no le deja hablar, y que empieza a ocasionarle los crueles dolores con que martiriza a sus víctimas esta terrible enfermedad. Creo que Pombo conoce la gravedad del mal, aunque lo disimula con sus amigos, y trata de distraerse con puerilidades, como engañándose a si mismo. Así considero la carta y versos que dirige a V. como el testamento del poeta y el canto del cisne.

Incluye el «Beatus ille» de Larraondo, para completar las noticias de mi anterior.

De V. adictísimo am.º y admirador,

M. A. Caro

Nota: La estrofa sáfica *laverdaica* es una innovacion que me suena mal, y no querría verla imitada por V. Y a propósito de sáficos, y ya que V. es tan amigo de ellos, me atrevo a recomendar a su indulgencia los que le incluyo. Hallen gracia por el sentimiento, ya que en la forma no son perfectos.

Caro, Epistolario , p. 212-215.

Colombianos-Menéndez Pelayo, p. 75-77.

Volumen 4 - carta nº 41

De RAFAEL DE POMBO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 18 septiembre 1879

Mi querido Sr. D. Marcelino: Intentaba escribir aparte largamente á Vd., pero mi dolencia y la hora que ha sonado apénas me dejan tiempo para enviar á Vd. un abrazo, junto con estas traducciones y con una nada horaciana oda ó silva al Niágara que dí al Repertorio Colombiano de Agosto último.

Mucho deseo ir á España, y publicar allá mis travesuras, de que no hay coleccion. Ojalá supiera yo en qué términos podria hacerlo allá.

Suyo de corazon

Rafl. de Pombo

NOTAS BIBLIOGRAFICAS

Hasta que tropezamos con la palabra *inmundo* .

¿Como es que en el *Tesoro* de Quintana no he encontrado en la Oda á las Artes el trozo de Meléndez á que Vd. alude? Es de otra oda?

No vacilé en añadir el *Reto al Vindélico* , para no ser mezquino con Germánico.-La *paloma* que no nace del águila me pareció un *tracismo* de efecto peligroso en español; y preferí *polluelo* .-El *Praelia conjugibus loquenda* traducido literalmente me pareció flojo, débil; preferí rematar la estrofa combinando el aplauso y la parlería de alcoba en la idea de la gran figura de Aníbal herida, insultada á un tiempo por la risa del mundo para él y su aplauso para los romanos. ¿Entraría tal vez en Horacio algo de esa idea de ridículo?

21. CUR ME QUERELIS. Busqué para esta un metro quejumbroso, quebrado, análogo al de «Qué se hizo el rey don Juan»? No sé si acerté.

22. Empecé á traducir el BEATUS ILLE de este modo:

> «Feliz el que apartado
> Del vano mundo, y libre de usureros,
> Con sus bueyes cultiva el heredado
> Paterno campo amado,
> Como en los tiempos cándidos primeros.
> Ni soldado á deshoras lo levanta

Son de alarma y combate,
Ni mercader la fiera mar lo espanta;
Y evita igual su planta
El foso y los umbrales del magnate.»

Péro ademas de los epítetos añadidos al principio leí la jugosa y sabrosísima de Fray Luis de Leon y boté el lápiz. Convengo con Vd. en que no hay traductor como ese; porque lo más importante de una traduccion poética no es dar la idea (tarea fácil para una latinista) sino el *sentimiento* ; y nadie en lo clásico siente y hace sentir como aquel hombre privilegiado.

Bogotá, setiembre 18, 1879.

Volumen 4 - carta nº 42

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 22 septiembre 1879

Mi carísimo amigo: Recibí tu grata del 14, al día siguiente de mi llegada á ésta. Te dirijo la contestacion á Santiago porque supongo que ya habrás vuelto ó estarás para volver á aquella ciudad.

Emilia Pardo Bazán me escribió una carta muy atenta, remitiéndome un número de la *Revue Scientifique* en que viene un artículo sobre Servét como descubridor de la circulacion de la sangre. Contestéle agradecido y por el correo de ayer le envíe un ej. de mis versos. Supongo que me mandará en cambio su estudio acerca del P. Feijóo.

Ván ya impresas unas 240 pp. del 1. er tomo *herético* . Ya están con las cosas de Elipando y Félix.

Supongo que esté ya agotado el *Horacio en España* fuera de 30 ejemplares que tengo en Santander. Pensaré en reimprimirle, así que esté terminada *la Ciencia Española* .

Tengo alguna esperanza de ver reimpresa la *Antoniana Margarita* , aunque tendré que cargar con el pesado trabajo de ponerla en nuestra lengua. Fabié me ha prometido hablar á Toreno para que éste subvencione la publicacion por cuenta del Ministerio de Fomento.

He adquirido estos días la *Biblioteca* de Rezabal, que hasta ahora no había examinado de espácio. Tiene muchas noticias sobre Cardillo de Villalpando, Domingo de Soto y otros pensadores nuestros.

Tambien ha venido á mis manos la ed. que de la Retórica de Vosio hizo Cerdá con tres largos apéndices de su cosecha, que pueden coniderarse como otras tantas monografías bibliográficas: una sobre los principales retóricos españoles, otra sobre nuestros mejores humanistas, y la tercera sobre los más notables prosistas castellanos. La primera es útil para la historia de la Estética.

Otro día te copiaré la oda á los náufragos, que aun quiero pulir y asear un poco más.

Con gusto haré la biografía de mi tío, pero necesito examinar antes los mss. que dejó: entre los cuales hay dos ó tres novelas marítimas (género Fenimore Cooper) y varios ensayos dramáticos. Yo tengo algunos versos líricos suyos, dignos de conservarse.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 43

De EMILIA PARZO BAZÁN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

La Coruña, 26 septiembre 1879

Ilustre y preciado amigo: recibida su muy grata del 17, esperé á leer detenidamente los «Estudios poéticos» que con tanta amabilidad me regala, para escribir á V. Ante todo, gracias, mil gracias, por carta y libro, y en especial por la amistad que me brinda y yo acepto con más reconocimiento y gozo del que sabré encarecer, señalando con piedra blanca el dia que empieza mi correspondencia con el Pico de la Mirándula de nuestro siglo.

Muchas de las composiciones que figuran en el tomo conocia yo ya, y asimismo la que V. menciona y vió la luz en la «Ilustracion»; porque donde leia yo su firma de V. me detenia, cautivada por la correccion del desempeño, unida á la solidez y fuerza del pensamiento. Tan ahitos nos tiene la grey lírica actual de sus flojas y desmayadas piececillas, oscuras unas, gongorinas otras, y todas escritas sin respeto alguno de la forma y del metro, que los versos orijinales de V. me parecen saludable y fecundísima restauracion del arte de bien rimar = La epístola «á Horacio» tiene trozos de gran valentia; pero aun me agrada más la «Fiesta en Chipre» en que el coro de mancebos imita tan felizmente a Safo y Catulo. = De las traducciones solo sabré decir que son más perfectas cuanto más difíciles: superiores las del griego y latin á las de los poetas de idiomas vivos: V. vive en la antigüedad como el pez en el agua: dígalo la hermosísima traduccion del epitalamio de Julia y Manlio: ¡donde queda la de Perez del Camino! yo no habia comprendido que el tal epitalamio pudiese ser en castellano un canto exquisitamente gracioso y animado, hasta que leí la traduccion de V. = La de la *segunda* de Safo es tambien de lo mejor que he visto; nadie habrá tocado con más acierto á tan delicada joya. Á la fuerza debe V. tener sangre griega en las venas, como la tenia su predilecto de V. el malogrado Andrés Chénier.

Pero una vez que he comenzado á desahogarme diciendo á V. todo lo bueno que de V. siento, no quiero detenerme á medio camino, y hablaré á V. de la «Ciencia Española». ¡Qué gracia, qué desenfado, qué erudicion *espantosa* (no hallo otro adjetivo) y qué brio polémico respira tan delicioso librito! (y digo *librito* porque pareció cortísimo á mi deseo.) ¡Como se vé que el sabio que lo escribe es mozo, y el mozo sabio! No es dable pegar una paliza con mejor arte, ni mostrar más conocimientos con menos pedantería. Esto aparte de que el espíritu que anima la obra no puede ser más sano, ni más patriótico en el buen y recto sentido de la palabra; y con solo que se atendiesen las indicaciones de V. ¡cuan distinta faz presentaria nuestra cultura!

En justa retribucion -y advierta V. que no digo en pago, porque mi libro no paga el que V. me ha enviado- recibirá V. pronto un ejemplar de mi novela «Pascual Lopez» que será puesta á la venta en los primeros dias de Octubre, despues de haberse publicado en la «Revista de España». No tengo otro libro mio que ofrecer a V. por que el «Estudio Crítico sobre las obras de Feijóo» me parece hoy tan defectuoso y malo, que hasta reeditarlo corrijiéndolo, no me atrevo en modo alguno á presentárselo. Cuando sea V. muy amigo mio = y lo ha de ser V. ó poco he de poder -me decidiré á abusar de su

complacencia pidiéndole algun consejo bibliográfico, pues estoy á oscuras en lo tocante á libros que importaria consultar para rehacer con mejor pulso el tal «Estudio» sobre Feijóo. De otras varias cosas preguntaría á V.: pero ya me parece que, para primera carta amistosa, voy dilatando los párrafos demasiadamente, llevada del gran placer que en ello experimento. Los estudios sobre Épicos cristianos que he publicado en la Revista del Sr. Ortí piden ser completados con otros tres, que traten de nuestro Hojeda, de Klopstock y de Chateaubriand; para estos dos últimos sé bien á qué fuentes he de acudir; pero con respecto al primero, solo V., en mi concepto, puede darme luz, porque la personalidad y obras que Hojeda haya publicado ó dejado inéditas demás de la Cristiada, deben ser un misterio literario, cuando ni de ellas se hace mérito en el prologo de la edicion Rivadeneyra, ni en la Hist.ª de la literatura, de Canalejas y Revilla. Yo me persuado á que V. ha de saber todo lo concerniente á este punto de nuestra historia literaria, obedeciendo al criterio que formamos de toda persona que sabe muchísimo: involuntariamente nos figuramos que nada ignora -como si esto cupiese en lo humano-. Perdóneme V. pues estas preguntas quizás molestas, nacidas de la fé que tengo en el inmenso caudal bibliográfico que V. atesora.

Ruego á V. no se tome el trabajo de devolverme el n.º de la «Revue Scientifique». Al renovar mi suscricion de este año, he pedido á Bailly-Bailliere ese número y otros dos ó tres que me faltan. Los reemplazan inmediatamente: no se cuide V. pues de tal devolucion.

Muchos más asuntos tocaria en esta carta, y hablaria á V. largamente de planes literarios y de mil cosas: pero bastante he disfrutado por hoy del recien adquirido bien de su amistad de V. Reciba V. el testimonio de la vivísima que hace tiempo le profesa su admiradora q.b.s.m.

J. Emilia Pardo Bazan

P.S. = Espero con ánsia la aparicion de los «Heterodoxos».

Otro = Como mi novela le será entregada á V. en esa, tan luego como salga de la imp.ta no podré escribir la dedicatoria: sirva pues esta carta para dedicar el ejemplar con especial afecto.-Dispense V. las *emmendaduras* é incorrecciones de estos pliegos. No sé escribir de otro modo cuando lo hago con cierta efusion é intimidad.

Menéndez Pelayo, varias cartas , p. 124-127.

FUENTE, A. DE LA: *Menéndez Pelayo y Jaén* , p. 52-53 (fragmento).

Volumen 4 - carta nº 44

De GUMERSINDO LAVERDE Y JOSEFA GAYOSO DE LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 27 septiembre 1879 [*]

Mi carísimo Marcelino: no te has equivocado al suponer, cuando me escribiste tu grata del 22, que yo estaría ya en esta ciudad, pues en efecto llegamos el 17 por la tarde, y desde aquella fecha hé asistido seis veces á exámenes, aunque con indecible trabajo. En una de estas veces, al pasar por el claustro de la Universidad, encontré y saludé al amigo D. Aureliano Fernz-Guerra, que, como sabras, há venido con el P. Fita, por invitacion del Cardenal Payá, á examinar el Sepulcro de Santiago, recientemente excavado, é informar sobre su autenticidad, de la cual parece haber pruebas notables. Quedó en visitarme, ya que á mi no me es posible visitarle á él, pues no tengo piernas para andar la distancia que hay de aquí al Palacio arzobispal, donde está hospedado. Mucho placer tendría en departir un rato con él y con su sabio colega y hablar de ti y demas amigos madrileños; pero me temo que se vayan sin haberme dado este gusto, pues andan muy ocupados y disponen de poco tiempo. Parece que marcharan mañana ó pasado. Quien los há acompañado bastante y disfrutado de su conversacion, recorriendo los monumentos en que abunda esta ciudad, es Fernandez Sanchez, quien, con tal motivo, há suspendido la tarea de poner en limpio su extensa é importante *Peregrinacion á Jerusalen.* ¡Dichoso él! ¡Hasta de los solaces del espíritu me priva mi falta de salud!

Me alegro de que te hayas puesto en relaciones con Emilia Pardo Bazan. Ahora está publicando en la *Revista de España* su novela *Pascual Lopez* y trabaja en una obra sobre S. Francisco de Asis. No dudo que te irá mandando cuanto publique. El estudio crítico acerca del P. Feijóo es muy notable, aunque incompleto y de plan defectuoso, efecto, sin duda, del escaso tiempo de que dispuso para componerle.

Grata noticia me das al participarme la esperanza que tienes de ver reimpresa la *Antoniana Margarita* . Sería doblada mi satisfaccion si esta publicacion abriese el camino á las de otros filósofos nuestros. Sobre todo, quisiera que se hiciese una edición completa de las obras de Foxo. Acaso sería mejor que empezáseis por el tratado *De omni ré scibili* de Fernando de Córdoba.

También celebro que esté agotado el *Horacio en España* . Así, en la 2.ª edicion, podras corregir las innumerables erratas de la 1.ª y añadir las muchas nuevas noticias que, desde que esta se hizo, has adquirido. Y aproposito, debo decirte que Acebal há reimpreso en la *Ilustracion gallega y asturiana* su traduccion bable del *Beatus ille* , considerablemente modificada.

Murguía te agradecerá mucho, seguramente la biografía y el retrato de tu tio. De este recuerdo haber visto en la antigua *Ilustracion* de Fernandez de los Rios (por los años 54, 55 y 56) algunos lindos artículos de costumbres gallegas y asturianas, que convendría reproducir, tanto como muestras de su ingenio y estilo, como por tratar de materias muy especialmente apropiadas al objeto de la *Ilustracion*

gallega, que vá formando una coleccion interesantísima de artículos y grabados.

Por fin, uno de estos dias me há traido el cartero los números de *La Tertulia* con los *laverdaicos* corregidos. No sé donde pudieron andar tanto tiempo. Gracias á Dios que no se han perdido.

Para el nuevo curso hé tenido que dejar la obra de Milá y adoptar la de Mudarra, por conformarme al gusto del Profesor supernumerario, que, á causa de mis padecimientos, viene á ser el verdadero catedrático de mi asignatura, sustituyéndome las cuatro quintas partes del año académico.

Me há ocurrido que, si ese Rector te encarga el discurso inaugural del año próximo, como es muy posible, podrías espetarle en él la historia de la Estética en España, aunque en el acto de la apertura, solo leyeras los trozos mas interesantes y amenos.

Tengo las 112 primeras entregas del *Museo español de antigüedades* . Trato de ver si puedo vendérselas á esta Universidad para la biblioteca especial de la Facultad de Derecho y Filosofía y Letras, que se vá formando con el importe de los derechos académicos. Mas para ello necesito saber si Dorregaray querrá vender la continuación á plazos de 1.000 ó 2.000 rs. anuales. ¿Quisieras tomarte la molestia de proponérselo y comunicarme su respuesta? Me harías un singular favor.

Recibiré y leeré con mucho gusto tu oda á los náufragos.

Dá mis recuerdos á Navarro, y no se te olvide decirle que ya estoy en Santiago para que no me mande sus libros á Otero de Rey.

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

Hoy han marchado el P. Fita y D. Aureliano. Memorias de Fernandez Sanchez.

Toledo me há dicho que un periódico de Lugo publicó dias pasados un suelto en que te colgaba, como proferida en cátedra la sentencia de que el Apostol Santiago no estuvo en España. Ignorando hasta que punto fuese exacta semejante especie, no me atreví á desmentirla en *El Porvenir* , como pensé en el primer momento. Desde luego me figuro que, si algo digiste sobre le particular, no sería en términos tan rotundamente afirmativos como el Diario lucense supone, y que te limitarías á indicar que acerca de ese punto andan muy discordes los críticos. La cosa nada tendría de extraordinario, si no fuese por el escándalo que tales noticias causan en algunos y la fruicion con que otros las acogen y explotan en contra de la Religión, pues, negada la venida de Santiago (de que ya hablan Dídimo y S. Gerónimo en los siglos 3.º y 4.º), Compostela y el Pilar de Zaragoza quedarían sin base, y hundidos estos monumentos, resultaría un vacío inmenso en la tradicion católica de España. En fin, tu me diras lo que haya de cierto en el asunto y lo que quieras que se diga contestando al periódico de Lugo.

Cuando esta llegue á tu mano, ya estaran ahí D. Aureliano y el P. Fita. Parece que llevan la conviccion de que el Sepulcro de Santiago es auténtico. Por de pronto, la cripta descubierta es *romana* . Los esqueleto en ella contenidos son tres, conforme á la tradicion de que con el Apostol se

enterraron sus dos discípulos, y los huesos, segun el análisis quimico que de ellos se há hecho, no tienen menor antigüedad que la Iglesia. Ferreiro há escrito un informe muy notable.

Lee la siguiente que mi esposa te escribe.

G.

29 de Set. [e]

Sr. Dn. Marcelino Menendez

Mi estimado amigo: la amistad que le une a V. con Gumersindo me da atrevimiento para pedirle á V. un fabor que espero conseguira por medio de las buenas relaciones que V. tiene en esa.

Deseamos muchísimo, por tratrarse de un amigo que queremos como de familia, que se nombrase beneficiado de una catedral ó canónigo de una colegiata, cuando menos, y a ser posible en Galicia o lo mas cerca, á Dn. José Ferreiro y Gayoso, licenciado en Teología, opositor con los ejercicios aprobados á esta canongía lectoral, catedrático del Seminario de Lugo y sacerdote muy virtuoso, infatigable en el pulpito y el confesionario.

Espero de su buena amistad que me dispensara la libertad que se toma su afectisima amiga S. S. Q.B. S.M.

Josefa Gayoso

[*] Fecha del encabezamiento, aunque se retrasó dos días, como se dice después.

Volumen 4 - carta nº 45

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
(Fonda de las Cuatro Naciones-Arenal).
A MONTANER Y SIMÓN

Madrid, 27 septiembre 1879

Muy SS. míos: La carta de Vds. de 29 de Agosto no llegó oportunamente á mis manos, por hallarme yo en Santander, de donde no vine hasta estos últimos días. Ayer hablé del asunto de Vds. con D. Juan Valera que ha estado durante el verano en Biarritz. Estámos enteramente conformes: él escribirá á Vds. mañana ó pasado.

Ya saben Vds. el pensamiento: hacer una historia universal que aunque ceda á la de Cantú en la unidad del pensamiento y del conjunto la aventaje en riqueza y novedad de noticias. Para esto conviene publicar reunidas, corregidas y anotadas diversas obras. Las de Historia Antigua, que el Sr. Valera y yo hemos elegido, como convenientes al objeto son:

La tierra y el hombre de Maury.
La *Cronología universal* de Dreyss.
El *Manual de Historia Antigua* de Lenormant.
La Historia de Grecia de Curtius ó la de Grote.
La Historia romana de Momsen.

Hagan Vds. traducir estas obras: envíennos las pruebas y las corregirémos juntos, añadiendo las notas y apéndices que más necesarios parezcan.

Como además de la historia de Grecia y Roma, conviene dar noticias de la de otros pueblos de la antigüedad, no incluidos en las historias ya dichas, de esto nos encargamos nosotros, teniendo á la vista las mejores obras sobre la materia.

Publicado todo lo que vá dicho, compilaremos asimismo una historia del Imperio Romano hasta su caida, y otra de los primeros siglos de la Iglesia.

A todo antecederá un *Discurso preliminar* obra del Sr. Valera, que promete hacerla pronto. Con todo lo que vá referido tienen Vds. tela cortada para rato.

Escríbannos Vds. sobre cualquier dificultad que ocurra, porque nos vemos de continuo Valera y yo, y estamos de acuerdo en todo el plan. Mis ocupaciones universitarias me impiden ir á Barcelona, pero agradezco muy de véras el ofrecimiento de Vds. y quedo suyo afmo. s.s. q.s.m.b.

M. Menéndez Pelayo

Volumen 4 - carta nº 46

De FRANCISCO DE ASÍS MASFERREY
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Ponferrada, 30 septiembre 1879

Muy señor mio y distinguido amigo: con el objeto de cotejar con el original de la Biblioteca de S. Juan de Barcelona la copia de la primera parte del *Somni de Bernat Metge* , [1] sacada por mi hace algunos años, á fin de podersela mandar a V. exenta de erratas, he aplazado uno y otro dia el encargo de V. No habiéndome, empero, sido posible este verano verificar este trabajo y a fin de no estar mas tiempo en descubierto con V. le remito la citada copia, que en mejor ocasion compararé, si V. quiere, con el original de la Biblioteca.

Mucho sentí no poder hablar con V. en mi paso por Madrid, dónde supongo estará ya ahora. Con su primo de V. y compañero mio, Sr. Pintado, hablamos de la posibilidad de ser nombrado juez del Tribunal de oposiciones para las cátedras vacantes de Lógica, que debe nombrarse uno de estos dias.

Si con su valiosa influencia me obtuviere semejante nombramiento, dándome ocasion para conservar con V. sobre Filosofia y Literatura y leer en la Córte libros sobre estas materias que no es fácil encontrar en el Vierzo, me dispensaria V. un favor mayor de lo que puede imaginar.

Mucho le agradeceria tambien se sirviese proporcionarme su primer trabajo sobre la *Ciencia española* , que no fue posible encontrar en Madrid; pues Mossen Collell me ha encargado para la *Veu* del *Montserrat* , donde veria V. este verano algun pobre articulito mio, un juicio crítico sobre sus obras en particular sobre Arnaldo de Vilanova, compromiso que contraje indiscretamente y que ahora no puedo evadir.

Esperando que la amistad de condiscipulo del Dr. Llorens hará que V. me dispense tanta franqueza, se repite de V. su entusiasta admirador y agradecido amigo q.b.s.m.

Francisco Masferrey

Mi direccion-Provincia de Leon-Instituto de Ponferrada, donde estoy a sus órdenes.

[1] Se conserva en la Biblioteca de Menéndez Pelayo esta copia del *Sompni* de Bernat Metge, que no consideramos necesario reproducir. Menéndez Pelayo, en *Obras Completas* XXXVI (*Heterodoxos* II), p. 361, se refiere a esta obra, diciendo que se halla en el ms. 2-3-2 de la Biblioteca de San Juan de Barcelona.

Volumen 4 - carta nº 47

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 4 octubre 1879

Mi carísimo Marcelino: entérate bien de la carta adjunta que de Lugo me escribe Romualdo Acebedo y averigua en la Direccion de Instruccion ppca. lo que él desea y participaselo por Telégrafo, á cuyo fin te acompaño el sello que me manda Acebedo. [1] Ya comprenderas la urgencia del caso. En la Sria. de esta Universidad, como en la del Instituto de Lugo, consta que con fha. 16 de Mayo último se remitieron á Madrid el programa y documentos de dicho amigo. Sin perjuicio del telégrama, escríbeme en seguida mas pormenores.

Tuyo apasionado

Gumernido

Ya Acebedo pone en su carta las señas para dirigir el telégrama.

[1] En esta carta de 3 octubre 1879, que se conserva, Romualdo Acevedo pide a Gumersindo Laverde que, por algún amigo suyo de Madrid, se interese por su programa y documentación para presentarse a las oposiciones a las cátedras de Economía política vacantes en los Institutos de Málaga y Lugo, que, al no figurar su nombre entre los de los aspirantes teme se haya extraviado o no haya llegado a tiempo, y añade que se le comunique a su domicilio, C/ de San Pedro, nº 15.

Volumen 4 - carta nº 48

De MIGUEL A. CARO. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 8 octubre 1879

Mi estimado señor y amigo. Creo que ya son pocos los datos que le faltan a V. para poder hablar con conocimiento de causa, en la nueva edicion de Horacio, del cultivo de la poesía horaciana en América Española. De Méjico y Venezuela la tiene V. larga noticia. De Nueva York deben haberle enviado las poesías de Bello (edición por desgracia llena de erratas). De la República Argentina creo que apenas podrá citarse a Juan Cruz Varela, del cual hay algunas muestras en la América Poética que Cortés publicó en París. Ya he dado a V. noticia del peruano D. Bernardino Ruiz. En el Ecuador, Bolivia y otras repúblicas, la cosecha poética ha sido pobrísima, y la lírica horaciana fruto desconocido.

En Chile se hacen buenos estudios universitarios, hay hombres ilustres, y se han publicado trabajos importantes sobre ciencias políticas e historia nacional; pero las Musas se han mostrado avaras en aquella region. El chileno es, por lo regular, laborioso y emprendedor; poco inclinado a la idealidad.

Contrayéndome a mi patria, diré a V. que en la época colonial apénas se cultivó la poesía lírica, y no la lírica horaciana. Domínguez Camargo escribió algunas poesías gongorinas, y la monja Castillo compuso romancillos, letrillas, etc. en el estilo de Santa Teresa. En el presente siglo nuestro primer lírico horaciano, aunque no conocido, fue mi abuelo D. Miguel de Tobar. Escribió lindas odas por los años 1814-1818. Vargas Tejada, que floreció en 1820-1828, conocido principalmente como autor de la comedia *Las Convulsiones* , hizo algunas odas que pueden verse en la coleccion de las poesías publicadas por Ortiz en 1857 (remito un ejemplar). No había salido de las aulas José Eusebio Caro cuando escribió algunas poesías de sabor horaciano; tal es por ej. la oda en el cumpleaños de D. ña Mercedes Nariño (Nov. 24 de 1834). Mas pronto mudó de rumbo, y fundó una nueva escuela de poesía lírica. Si por horacianas, aunque de valor escaso, merecen citarse algunas poesías mías, con ellas se cierra la lista de las pocas de este género en nuestro Parnaso. Nuestros grandes líricos Arboleda, Pombo, Ortiz, han seguido caminos muy diferentes.

He recibido las Poesías de Arango y Escandon. Me había formado de él mejor idea por dos o tres odas, muy limpias y agradables, publicadas ya en las Memorias de la Academia Mexicana.

Es entendido que no todas las noticias que le comunico a V. están destinadas a la publicidad; ni menos querría que V. tomase textualmente mis frases, emitidas a la ligera con todo el desaliño de la conversacion familiar. Lo que no sirva recíbalo con indulgencia como charla de amigo, y de lo aprovechable saque el jugo Apis mature more modoque. Si V. cree que vale la pena mencionar a mi abuelo, puede referirse a mi por lo que hace a las poesías que envío, pero en cuanto a datos biográficos, estará mejor que calle mi nombre, y cite por ejemplo el de Groot, que consagró a la memoria del Dr. Tobar una o dos páginas del tomo III de su curiosísima Historia Eclesiástica (Apéndices). De esta obra hay un ejemplar en la biblioteca de la Academia de la Historia.

De V. adictísimo am.º y admirador

M. A. Caro

Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo , 1951, p. 342-343.

Colombianos-Menéndez Pelayo, p. 77-78.

Volumen 4 - carta nº 49

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 8 octubre 1879

Mi querido Gumersindo: Por D. Aureliano que llegó hace pocos días de Santiago tuve noticias tuyas que me contristaron no poco, al ver que tu estado no mejoraba.

Hacen mal en decir que yo niego la venida de Santiago, pero tampoco la afirmo *con el grado de certeza histórica que tiene la de S. Pablo* , aunque como *tradicion* , pocas tengan tanta antigüedad y fundamento. Lo que resueltamente me parece muy moderno es todo lo que se refiere al Pilár. Á ésto sólo se encuentra una alusion, y muy vaga, en un documento del siglo XII. Todo esto y más lo digo en el 1. er capítulo de la historia de los herejes, que ha pasado por el exámen del P. Mir y por la censura de D. Vicente de la Fuente, sin que ninguno de los dos le ponga reparo y eso que les llamé la atencion sobre este punto. El haber insistido yo en el *diferente grado de certeza* que tienen la tradicion de Santiago y la *historia* de la venida de S. Pablo, ha sido por llamar la atencion sobre la segunda que con ser la más averiguada é indisputable y confesada por todos los extrangeros es la que tenemos más olvidada. Puedes decir cualquiera de estas cosas, prescindiendo, por si acaso, de lo del Pilar, que me parece insostenible.

Tendré muy en cuenta la recomendacion de tu mujer, aunque no sé á quién dirigirme, porque no conozco á nadie en Gracia y Justicia.

He recibido de Barcelona cópia del *Sompri* de Bernat Metge sobre la inmortalidad del alma: obra filosófica desconocida del siglo XV, y muy importante. Es una especie de *Fedón* . En lengua catalana. Llorens pensó publicarle y anotarle.

Caro ha empezado á publicar en el *Repertorio Colombiano* unas notas para un *Virgilio en España* , dedicadas á mi. Por todos los correos me manda datos sobre traductores americanos.

320 pp. ván impresas de la heterodoxia. Todavía andan en Hostegesis. Me place la edicion, aunque no está inmune de erratas.

Te doy la buena noticia de que ha salido ya la reimpresion (lindísima, por cierto) del *tratado de la hermosura de Dios* del P. Nieremberg, hecha por el P. Mir, con un excelente prólogo, donde encarece la importancia de la Estética Española, de que muchas veces le he hablado. Pienso escribir algo sobre este áureo libro.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 50

De RAFAEL DE POMBO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 8 octubre 1879

Mi querido D. Marcelino: Tampoco hoy puedo escribir parte á Vd., aunque tanto lo deseaba y tenia por cierto materia vária y agradable de que hablarle. [1] Pero mi enfermedad no cede, los últimos días y noches han sido los más crueles; y todavía los médicos me tienen en la duda de si lo que tengo es cáncer en la lengua, ó ellos mismos lo ignoran. Ah! si yo sanára, y realizara mi ideal, de una larga temporada en España, qué sabrosamente espero departiríamos á la vez sobre estas cosas de nuestro gusto. En fin, se hará lo que Dios quiera, y no está probado que *ésta* sea vida, ni que morir no sea mejorar.

Intentaba hablar á Vd. de un gran lírico moderno horaciano en el cual tal vez no ha tenido Vd. tiempo de fijarse aún; queria comunicarle una antigua idea mia sobre el verdadero sistema de traducir á Homero al castellano; iba tambien á hablarle de *ópera castellana* , en que aquí hemos trabajado algo, yo dando libretos y un genuino genio musical que poseemos componiendo la música.-Y hablarle de veinte cosas más, pero ya será en otra ocasion si Dios la concede. Suyo de cor. on

Rafl. de Pombo

NOTAS BIBLIOGRAFICAS

A LAS NOTAS ANTERIORES. Como no tenemos aquí más que un ejemplar del «Horacio en España», éste no dúra mucho en unas mismas manos; y sucedió que al enviar yo á Vd. mis odas anteriores, tenia hechas algunas apuntaciones, pero el libro estaba en poder de Caro, y no lo habia hojeado entero, y así no sabia lo que advertí despues, á saber, que Vd. mismo cita la introduccion de Olmedo sobre el águila.-Tambien vi con gusto, á la pág.ª 421, que Vd. recomienda al portugues Garçao porque «dió carta de naturaleza poética, no sin asombro y escándalo de los pedantes, á muchos vocablos y frases tenidas por innobles y prosaicas, mérito muy de acuerdo con lo que yo sostengo en el particular, bien que no sé con qué gusto, y discrecion lo practicase Garçao.

Después encontré, en otra oda de Meléndez, el «Cual el ave de Jove que saliendo».

No me he acordado de examinar si Druso derrotó tambien á los Retos. Al traducir lei algo contradictorio sobre esto.

22.ª Traduje al fin el BEATUS ILLE, pero mi traduccion es un homenaje, un riego de frescura á la de Fray Luis, pues adopto su estrofa, y engasto en las mias varios diamantes de las suyas.-En el arranque traté de salir pronto del *logro* o *logrero* , y como los incómodos *bueyes* eran indispensables, de ahí esas *leyes* que desagradarán a V.-¿Castrar *colmenar* , por colmena, podrá pasar?-¿ *Elabora* por

prepara ó adereza (manjares)?-«Del lobo *audaz* se salva». Yo habia escrito *edaz* , pero como que no se usa en castellano.

23.ª QUEM TU MELPOMENE. A propósito de mi designio popularizador, aquí tiene Vd. esta famosa oda en castellano de guitarra. ¿No se escandaliza Vd.?-Sospecho que, despues de todo, es Vd. tan manguiancho y tolerante como yo en esta parte.

24.ª PINDARUM QUISQUIS. Está ya muy bien traducida por varios; pero los sáficos adónicos me tentaron.-El *daturus nomina ponto* es contraproducente, pues para muchos vates valdrá la pena de darse una caida el dejar su nombre á un mar, -que fué más que lo que Colon obtuvo con descubrir la América. Sobrando aquel ripio para mi estrofa, lo eché al agua.- *Dircoeum cignum* . ¿Sería Tebas notoriamente ventosa, más que la Calabria? Me figuro que hay ahí una distincion geográfica, mas ahora no lo investigo.- *Trae los Sicambros:* aquí adelanto el tiempo, por *traiga* .

25. PASTOR CUM TRAHERET. Algo pedreste salió este romancejo; ojalá su fidelidad le haga perdonar esta falta. Es otro homenaje al autor de «La profecía del Tajo».

P.

Bogotá, octubre 8, 1879.

[1] Como la carta de 18 septiembre, ésta también parece haber venido con la de M. A. Caro.

Volumen 4 - carta nº 51

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Doña Mencía, 10 octubre [1879]

Mi querido amigo D. n Marcelino: Aquí me tiene Vd. que puede decir con Longo, a quien sigo traduciendo: H dh d¡ tÅj Ópëraj ªcmajoÝshj ªcmajoÝshj cai ¡peigontoj toè trnghtoè, p-j Ãu cata toÜj ¥groàj ¡u ¢rgw. Estamos en plena vendimia, tengo dos lagares en movimiento y voy llenando bastantes tinajas. Es probable que siga yo por aquí hasta fin de este mes. Por la noche hay en casa tertulia de bermejinos: de nueve a doce jugamos al tresillo, y hácia lo último, echamos un trago de aguardiente de anís doble. No impide todo esto que trabaje y no poco en cosas literarias. Como he dicho, sigo traduciendo a *Dafnis y Cloe* .

Como entiendo que no sale mal, me animo a ejercer el oficio de traductor y voy a ver si, al cabo la emprendo con Esquilo. Quiero llevar de aquí algo hecho.

Vd. tiene ya traducidos el *Prometeo* y *Los Siete sobre Tebas* . Traduzca Vd. tambien *Las Suplicantes.* Si Vd. no lo repugna, haré yo la *trilogía* , y *Los Persas* nos los reservamos para hechos entre los dos.

Todo esto sin perjuicio de la *Historia Universal* , para la cual estamos ya empeñados con los Sres. Montaner y Simón, a quienes escribí, según dijimos, repitiendo y corroborando, sin duda lo que Vd. hubo de decir tres días antes.

Escríbame Vd. y dígame cómo van los heterodoxos. Mis señas = Provincia de Córdoba. Doña Mencía. Cuénteme algo de por ahí. Dé cariñosas expresiones a las de Rivas, a quienes supongo que irá a ver algunas veces.

Adiós. Siempre su afmo.

J. Valera

Haré por apretar en la traduccion de Esquilo, a ver si para mayo de 1880 publicamos el tomo.

Las Pastorales de Longo saldrán en Enero de 1880.

Valera-Menéndez Pelayo , p. 60-61

Volumen 4 - carta nº 52

De FERNANDO FERNÁNDEZ DE VELASCO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Villacarriedo, 11 octubre 1879

Querido Marcelo: hace ya días, á mi regreso de Potes, recibí su carta de V. fecha. 4 del presentes mes.

Doy á V. mil gracias por su amabilidad en encargarse de mis pedidos de libros á Londres y sentiré que «Los Comentarios de los Hechos de los Españoles, Franceses y Venecianos en Italia» no se logren por haberse anticipado algun fastidioso. Con todo podrá ser que no suceda así; porque he vuelto á ver el Catálogo de Quaritchs y figuran allí dos ejemplares uno, que pedí, en 12 chelines y otro en 20 sin duda por estar encuadernado en moroco que sospecho sea cuero de Levante y lo mismo me da pagar 8 chelines mas si el ejemplar es bueno como dice. Por los otros dos libros y singularmente por el último relativo á los Xarífes y escrito por Diego de Torres, tengo mayor interés.

Me alegro mucho de que V. se haya podido desentender tan facilmente de sus amores y compromisos, una vez que pudo pensar con razon no serle conveniente realizar sus primeros propósitos. Es admirable la facilidad con que V. ha podido dar fin á esas relaciones; porque lo comun es que tales determinaciones cuesten mucho y aún dejen rastro por algun tiempo; pero, por lo visto V. ha sentido menos perder esto que perder el Pinciano ó el Calvi. ¡Que sea enhorabuena!

Mi hermana por quien V. me pregunta está, en efecto, en Madrid desde el día 3 del corriente.

Veo que adelanta la publicacion de esos herejotes y de ello me alegro pues así lo conocerémos y de paso contribuirán á darle á V. á conocer para que de este modo no haya mal que por bien no venga.

Su juicio de V. acerca de La Policiana me agrada y satisface porque es el mismo que yo formé cuando hube terminado su lectura. Salvas la elegancia y pureza del lenguaje mas propio quizá de aquel gran siglo que del bueno del bachiller Fenandez es un calco servil de la Celestina, y aún por lo que V. me dijo, de las varias Celestinas que yo no he leido y lo del leon del Sr. Theophilon es una burrada mayúscula y como resorte dramático es mas inocente que ridículo. Si esto se hubiera de representar sería de ver al leon comiéndose al primer galan por do mas pecado había ante el honrado auditorio. Pues ¿y la peregrina ocurrencia de decir en el prologo de aquello se escribe para evitar los peligros que traen los amorios, alcahueterías & en que se suelen ver enredados los mancebos? Ya sabian los tales, luego de leido el librejo, que lo que tenian que averiguar era si el Sr. Theophilon tenía ó no leones para su solaz y custodia de su hija. Enfin en cuanto yo llegue que deseo sea pronto, ya tratarémos de su publicacion sin perjuicio de que V. trate tambien de ello antes, si le parece y se informe y entere tan minuciosamente como guste.

Suyo de todo corazon

Volumen 4 - carta nº 53

De JUAN QUIRÓS DE LOS RÍOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Calle de la Gloria, 1.º, Antequera, 13 octubre 1879

Muy Sr. mio y de mi distinguida consideración: mucho tiempo hace ya que deseaba escribirle, solicitado por dos móviles. El primero, porque, coincidiendo en aficiones literarias, me lisonjeó, desde que tuve conocimiento de sus apreciables trabajos, la idea de estar en correspondencia con V., correspondencia para mí tan de provecho como honrosa. El segundo, porque al leer los meses pasados su bien pensado y bien escrito prólogo á la version de la *Eneida* , de Caro, noté que no habla V. en él de tres traducciones de que yo puedo darle noticia, y son las que verá á continuacion.

- A mediados del siglo XVI escribió en verso una traduccion de la *Eneida* Pedro de Alcocer, célebre anticuario é historiador toledano.

- Pedro Gonzalez de Mendoza, gran cardenal de España, tradujo, por encargo de su padre el renombrado Marqués de Santillana, la *Eneida* y la *Odisea* .

- Por último, en mis apuntes me hallo tambien con la siguiente papeleta: «N'andreu Febrer: catalan. Allá por los años 1428 tenia concluida ya una traduccion de la *Eneida* .»

No sé si esta traduccion es castellana ó catalana; pero de cualquier modo que sea, tiene la particularidad, muy apreciable en bibliografia, de ser anterior á la del Marqués de Villena.

Hace ya años vengo reuniendo materiales para un trabajo bibliográfico de traductores españoles. Veo que V. tiene tambien el mismo pensamiento, y seguramente más adelantado que yo, supuesto que ya ha dado á luz parte. Me alegro mucho porque no me cabe la menor duda de que V. lo llevará a cabo con superior desempeño, sea dicho sin los menores visos de modestia.

Ofrezco á V. con toda espontaneidad y sinceramente cuanto pueda serle útil para llevar á cabo su vasta obra. Muchas son las noticias que tengo, por más que muchas han de ser las que me falte adquirir todavia. De las que tengo y V. no tenga, le mandaré nota cuando V. quiera.

Escribo esta carta á vuela pluma, porque saldo dentro de una hora para Córdoba, de donde no regresaré hasta dentro de una cuatro ó seis dias. = Supongo habrá V. recibido un número de la Revista de Andalucia, en que aparece un trabajo mio sobre Propercio. Deseo saber su juicio sobre él. Cuénteme en el número de sus amigos y servidores.

Juan Quirós de los Rios

Volumen 4 - carta nº 54

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 14 octubre 1879

Mi carísimo Marcelino: si Don Aureliano, que solo vió la superficie de mis dolencias, te contristó al hablarte de mi valetudinario estado ¿que no sucediera si hubiese visto y referídote el fondo de ellas? Vióme en la Universidad andando á paso de tortuga, cogido del brazo de un mozo, con el cuerpo encorvado y el rostro cano y aventajado; pero no vió la procesión que andaba por dentro. Mas ¿á que hablar de lo que no tiene mas remedio que la paciencia? El ir á cátedra es para mi un atroz tormento; el no ir tiene tambien inconvenientes: me veo entre la espalda y la pared. No tengo bastantes años de servicio para jubilarme: ademas, si el sueldo actual apenas basta á cubrir mis necesidades ¿que sería con la jubilacion? Esto mismo digo de la excedencia. Lo unico que me convendría sería una comisión *pro formula* que me dejase el sueldo íntegro para ir conllevando lo que me resta de vida. ¿No podrían convertirse á este fin los esfuerzos de los amigos? Y luego, esa categoría de Borao, que no acaba de salir!

Lo que me dices sobre tus opiniones en orden á la venida de Santiago es lo que yo me figuraba. Como ya há pasado tanto tiempo desde que el *Diario de Lugo* te colgó la negativa, no sé si será mejor no meneallo. Hablaré con Toledo á ver que le parece.-Este vá á dar en el folletin de *El Porvenir* tu artículo sobre el *laverdaico* y mis sonetos. Si no tienes inconveniente, añadiremos tu elegía á los náufragos, que me parece muy buena, y alguna otra composicion que no hayas incluido en tus *Estudios poéticos.* En *el Imparcial* hé vito un artículito bastante tonto sobre la 2.ª edicion de los mismos. ¿Has hecho en ella algunas reformas y adiciones? Y ¿cuando acaba de salir á luz *La Ciencia española?* No soy yo el único que aquí la anhela. Y Emilia Pardo Bazan ¿te há enviado su Feijoo?

Con ese diálogo catalan sobre la inmortalidad del alma y el tratado *De omni re scibili* de Fernando de Córdoba podrías formar un curioso é importante volumen. Ambas obras pertenecen al siglo XV. Debería ser edicion de *bibliófilos* con el texto original y la traduccion castellana. Tendría buen éxito y este abriría camino para otras publicaciones del mismo género. Indica el proyecto a Fabié.

Anima á Caro para que su *Virgilio en España* no se quede en notas, si no que se convierta en obra completa. Y tu vé pensando en la 2.ª edicion del *Horacio* . Un alumno de literatura latina citó este libro y tu tesis doctoral en los últimos exámenes á que asistí.

Si todavía no han pasado de Hostigesis los *Heterodoxos* y ya van impresas 320 pags., voluminosico debe de resultar el tomo, mayormente contando con los numerosos y extensos apéndices. Me parece que habeis de tener que volver á la primitiva idea de los seis tomos. Pensadlo bien antes de pasar del siglo 11, porque despues ya sería tarde, sopena de hacer una distribución irregular del texto entre el 1.º y 2.º volumen.

Ya ví en *La Ciencia cristiana* (donde también leí un art.º de A. de Castro sobre Lutero y el Obispo Acuña) el prólogo del P. Mir á la *Hermosura de Dios* del P. Nieremberg. Cosa bella parece ser esa nueva edicion. Si llegase á mis manos, la recomendaría en *El Porvenir* con calor y entusiasmo. Ya me figuré que el P. Mir te debería las noticias que apunta sobre estéticos españoles.

A esta fecha ya te habrá visitado y entregado lo que faltaba del opusculo del P. Sarmiento, mi buen amigo Romualdo Acebedo, por quien te agradeceré que te intereses como por un hermano mio.

Entrega la adjunta libranza, en pago del 6.º tomo de los Cánones de Tejada, al librero Novo, calle de Jacometrezo. Dicho tomo ya obra en mi poder.

La *Revista de Asturias* , si no há muerto ya, está agonizando.

Encarga á Acebedo de mi parte que visite al Bibliotecario de esa Universidad, á quien con esta fecha le recomiendo.

Es D. José Villaamil y Castro.

Tuyo apasionado

Gumersindo

Yo suprimiría el inciso... «que nutre

Con pestífero aceite la candela

Del céltico harponero». Desdice el tono levantado de la composicion. Hallo cacofónicas las sílabas subrayadas de «*marina Jonia* ».

Volumen 4 - carta nº 55

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
RAURICH, 8-3.º - BARCELONA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

14 octubre 1879

Mi estimado amigo: las muchas ocupaciones que sin duda debe V. tener en esta, ademas de las habituales literarias, y acaso el tener que cumplir con nuevas y más importantes relaciones le han impedido que se adelantara V. á los periódicos á dar á Antonio, como este se lo habia pedido á V., la noticia de que á últimos del mes pasado se habia constituido el tribunal para la catedra de Literatura española vacante en Salamanca. Hasta hoy por el *Magisterio español* , que ha llegado cabalmente con dos dias de atraso, no habia tenido ninguna noticia de la formacion de dicho tribunal, sin embargo de ser del 29 del ppdo. la fecha de su nombramiento. Esto ha contrariado vivamente á Antonio, pues si bien no ha aflojado un momento en sus estudios para prepararse para los ejercicios, hubierase esforzado más en ellos en los dias transcurridos desde aquella fecha á haber sabido antes que quedaba designado el tribunal, y que por lo tanto se acercaba el plazo de la convocatoria.

Ya que tal vez por haber pasado á V. por alto aquel hecho no pudo V. apresurarse á comunicarlo, Antonio, que no escribe el mismo por no distraerse de sus estudios, me encarga que ruegue á V. que le diga, lo más pronto que le sea á V. posible: primero si Valera está o no en esa: segundo si la desgracia que le obligó a quedarse en Biarritz (?) le ha permitido ya, o le permitirá en breve plazo volver á esa: tercero cuando piensa reunir el tribunal y convocar á los opositores. Escuso decir á V. que á Antonio le convendria mucho que ese plazo se alargase. Cuarto si conocen Valera y Eguilaz la tesis doctoral sobre Anacreonte. Por otro correo remitiré a V. algunos ejemplares para que, como cosa de V., ya que á V. esta aquella dedicada, los haga llegar, directamente ó por el intermedio de algun amigo, á los jueces del jurado que no la conozcan.

No me acuse V. de pesado si insisto en pedirle que me escriba dandome todas las noticias que le pido, lo mas pronto posible. Más adelante pediré á V. para Antonio las eficaces recomendaciones de V., que tanta necesidad tiene.

Sírvase V. entregar al Sr. Marques de Pidal, cuando le vea, la adjunta nota, que es el único dato que ha podido Antonio recoger en contestación al encargo que tuvo aquel á bien hacerle.

Con afectos del atribulado estudiante saluda cariñosamente á V. su amigo que le quiere

Joaquín Rubió

Volumen 4 - carta nº 56

De MIGUEL A. CARO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 18 octubre 1879

Mi distinguido amigo. Los últimos correos no me han traído carta de V. ni correspondencia para el Repertorio.

Como no me conformo con que V. se quede sin ver el juicio de Bello sobre la traduccion de Horacio por Burgos, se lo envío adjunto, desglosado del tomo III del Repertorio Americano, corriendo el riesgo de que ya V. haya adquirido esta obra. A V. que es admirador de Burgos, no dejará de parecerle severo este artículo, pero no podrá menos de reconocer que hay en él excelente doctrina.

También he copiado para V. una epístola del mismo Bello que no ha sido coleccionada. Se por un discípulo suyo, que él la estimaba en muy poco. Hay, con todo, en ella lindos versos, y no le desagradará a V. la reminiscencia del *Quem tu Melpomene* ... La parte final es interesante por las alusiones políticas que contiene. Bello había sufrido desaires del Gobierno de su patria y había tenido desabrimientos y disgustos con Bolívar, que fue, si no me engaño, su discípulo, y despues su jefe. Habiendo servido como Secretario de la Legacion colombiana quedó cesante. Entonces se dedicó a dar lecciones a domicilio, y llamado por el Gobierno de Chile se trasladó a aquella república, donde desempeñó hasta su muerte el cargo de oficial mayor de Relaciones Exteriores y el Rectorado de la Universidad. En la epístola a Olmedo describe ya los males que desde entonces nos aquejan. Bello se muestra allí quejoso y desengañado. El último verso del fragmento pinta gráficamente en lo que paró la libertad con tantos sacrificios conquistada y consuena así con las célebres palabras en que Bolívar, en sus últimos días, ponía la amargura de su corazon, como aquello de, No se si he hecho un bien o un mal a mis compatriotas... Hemos arado en el mar... La América es ingobernable... En América lo mejor que puede hacerse es emigrar, &.

Nuestro pobre amigo Pombo sigue de mal en peor, y va por pasos contados a los últimos.

En el Repertorio de este mes concluyen mis apuntes Virgilio en España, y saldrán luego unos artículos sobre Juan de Castellanos.

Desde mayo he escrito a V. todos los meses, y en el p. p. dos cartas. Temo estar abusando de la paciencia de V.; le dejaré descansar de mi charla algunas semanas.

Soy de V. apasionado amigo

Mig. [t] *Antonio Caro*

P.S.-Tenga V. la bondad de encaminar la adj. al librero Sánchez.

En la traduccion horaciana de Batres donde escribí 'bien' (siguiendo con desconfianza una edición errada) debe leerse 'sien': «El aura tu sien halaga...»

Hace meses que por mi orden remitió de Paris un amigo mio a la Biblioteca de la Academia Española un curiosísimo MS. de mi bisabuelo D. Francisco J. Caro. No tengo noticia de que haya llegado, y estoy con inquietud. No tengo tiempo para escribir hoy sobre esto al Sr. Tamayo y Baus; hágame V. el favor de averiguar el punto.

Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo , 1951, p. 343-344.

Colombianos-Menéndez Pelayo, p. 79-80.

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 214-215.

Volumen 4 - carta nº 57

De RAFAEL DE POMBO. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 18 octubre 1879

Querido amigo: Aunque á última hora de correo y muy adolorido, voy á tratar de llenar de algun modo la promesa de mi última, del 8 de los corrientes. Vd. se servirá suplir con su ingenio, y remendar, lo incompleto y mal pergeñado de mis párrafos.

Antetodo, ruego á Vd. haga algunas correcciones en las cuatro últimas odas de Horacio, enviadas el día 8.

En *Pastor cum traheret* . En vez de:

Del vil laúd mujeriego

póngase Del afeminado plectro.

En vez de Escozor de amantes lechos

pongase Terror de amorosos lechos.

Más abajo Y Esténelo, de hombre á hombre

Diestro en lid, y auriga experto.

Y en vez de La ira del Pelída Aquíles

póngase El fiero enojo de Aquíles.

En *Quem tu Melpomene:*

póngase Me agasaja con ósculos de hiel.

En *Beatus ille:*

En vez de La diligente oveja

Diligente la oveja.

En vez de La fila de criados

La turba de criados.

Y sabe Dios cuántas más inadvertencias se me escapan.

El poeta lírico de quien hablé á Vd.es William Cullen Bryant, nort-americano, muerto hace tres ó cuatro años. Siento no alcanzar á señalar ahora allí á Vd. rasgos horacianos por la sobriedad y limpieza, por el constante buen juicio y por una observación constante de la naturaleza; mas puede ser que en Madrid encuentre Vd. un ejemplar de sus poesias. Le incluyo apénas copia y traduccion de dos. ¿Qué dice Vd. de la sencillez y grandeza de la primera? La traducción por Amy me pareció desde entónces un notabilísimo *tour de force* . Lástima de tal cual ligera incorreccion ó prosaismo. ¿Y qué dice Vd. de esa estrofa para oda?

La segunda, en el original, me parece muy lírica, y de mirada homérica; pero ni el original ni la traduccion tienen la sencillez de la primera. Escogí yo cierta estrofa que me pareció daria mucho vuelo al período, y á dicha forma sacrifiqué algo.

«To a Cloud» es otra preciosa oda de Bryant.-Es decir, soy yo quien las llama odas, no él.-Y tiene otras bellísimas, como «The future life», que yo traduje con ocho ó nueve más.

Creo que en esa raza es más fácil hallar poesía horaciana que en la nuestra, porque en ellos el juicio, el peso y medida de las cosas, le tiene la rienda á la exageracion innecesaria. Nosotros somos muy calientes; tendemos constantemente á la falsedad, á la alucinacion.

Mi idea de una traduccion de Homero pasable y gustable me ocurrió desde muchacho, y es la de trasladar esa poesía vigorosa, ruda, primitiva, á la única forma en que poseemos poesia semejante y gustamos de ella, es decir, al romance octosílabo con olor de anticuado.-Despues vi, en el prólogo de Bayard Taylor á su traduccion del Fausto, que algo así ocurrió á Goethe para pasar á Homero al aleman. Y vuelto á mis país ví aquí que M. Littré discurrió lo mismo en frances y aun hizo algun ensayo. Curiosa coincidencia que me confirma en mi teoría. Ojalá descubriera un buen Homero literal en español antiguo, en prosa: sobre ese respondo que se podria trabajar con facilidad, discurriendo el modo de distribuir las asonancias.

Hablé también á Vd. de opera Española. He trabajado la «Florinda», opera mayor española en 4 actos, con ballet &. á la cual puso música original y muy dramática mi inspirado compatriota José M.ª Ponce de Leon. Sobre esto escribí largo á D. Ant.º Arnao, pero no le llegó mi carta. ¿Vd. cree en ópera castellana? qué promete allá?

Adios, perdone mi farfulla. Suyo affmo.

Raf. de Pombo

Dígame si ha recibido todas las mias, con 25 de Horacio y una impresa «En el Niágara» contemplacion mia.

Volumen 4 - carta nº 58

De JUAN QUIRÓS DE LOS RÍOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Baena, 20 octubre 1879

Mi estimado Sr. y amigo: con gran contentamiento he recibido su muy grata en contestacion á mi anterior que le escribí en Antequera. Pensaba haber vuelto á Antequera ya despues de mi viaje á Córdoba, pero he tenido que venir á esta, donde estaré aún unos dias. De Antequera me mandaron la suya anoche mismo, que he tenido sumo gusto en leer.

Ya veo que V. ha ido mucho más allá de mis noticias. Tengo tomadas yo éstas, en efecto, de algunas bibliografias, pero simples apuntes primarios, sin haber podido aún evacuar muchas de ellas con las mismas obras á la vista y hacer el juicio (aunque muy ligeramente) de la version.

Cuando vuelva á Antequera me ocuparé con mucho gusto en sacar una lista de los traductores que tengo recogidos, y se la remitiré al momento. Pero me temo que nada nuevo va á encontrar en ella, pues repito que V., á juzgar por lo ya visto, ha ido descubriendo minuciosamente cuanto puede descubrirse. Mas por si algo hubiera yo reunido, por casualidad, tan raro, que V. no conozca, la lista irá en breve, pues de nada me ocuparé, al llegar á casa, antes de esto.

Entonces le mandaré tambien algo de lo que tengo publicado referente á clásicos. En *La Academia* se publicó á principios de este año una traducción mia de la poesia de Propercio *Desine, Paulle, meum lacrymis urgere sepulcrum...* Algunas otras cosillas sueltas andan aquí y allá. Con todo esto y algo inédito pienso hacer un librito. Veremos si lo llevo á cabo. El tener que ganar el *pan nuestro de cada dia* para mis hijos me tiene forzosamente alejado de lo que constituye mis gustos mas tranquilos y deliciosos: los estudios sérios de los autores clásicos.

Valera, Eguilaz, Fernandez-Guerra y otros tenianme hablado mucho y bueno de V., y con no menor entusiasmo que estos el librero de la calle de la Salud, «de cuyo nombre *quisiera* acordarme», pero la memoria no me ayuda.-Claudite jam rivos, pueri; sat prote liberunt. Traducción libre: «Ya esta carta se ha hecho demasiado larga».

Es siempre suyo affmo. amigo s.s. Q.B.S.M.

Juan Quirós de los Rios

En el libro titulado *Leon XIII* y *la Italia* , editado por Medina y Navarro este mismo año, aparecen tres poesias latinas del actual Pontífice, seguidas de la version en verso que me fué al efecto encargada.

Volumen 4 - carta nº 59

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Doña Mencía, 20 octubre [1879]

Mi querido Menéndez: Recibí a su tiempo la carta de Vd. del 16 y mucho contento de saber que está Vd. bien de salud, trabajando en Los Heterodoxos y con ánimo y resolucion de traducir pronto *Las Suplicantes* .

A mí me ha cundido muy poco el trabajo por aquí. Sólo llevo traducidos los dos libros primero de *Dafnis y Cloe* . y aun me faltan los otros dos, pero creo que son mas cortos. En cuanto vuelva a ésa empezaré a imprimir la traduccion, que, a mi ver, es menester que lleve una introduccion sobre la novela griega, y luego notas críticas y filológicas. Espero que todo se publique en los primeros dias del año de 1880.

Cuando vuelva a Madrid, aunque tengo otras mil cosas que hacer, emprenderé con ahinco la traduccion de la trilogía.

Aun permaneceré por aquí un día y dos en Cabra o tres a lo más, de suerte que para el domingo próximo tengo que estar en Madrid, ya descansado. Ruego a Vd. pues, que dicho domingo, 26, vaya a almorzar conmigo. Iran tambien Narciso Campillo, y Juanito, mi sobrino, si gusta.

Adiós, hasta la vista y creame su afmo.

J. Valera

Cuando escriba Vd. a Laverde envíele muy cariñosas expresiones mías.

Valera-Menéndez Pelayo, p. 61-62.

Volumen 4 - carta nº 60

De JOSÉ LLAUSÁS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pelayo, 10, 2.º, Barcelona, 23 octubre 1879

Muy señor mio, de toda mi consideracion y aprecio: siguiendo el pensamiento de aquel que decia «los amigos de mis amigos son mis amigos», me tomo hoy la libertad de considerarme tal de V., pidiéndole un obsequio y un consejo.

Es el obsequio que, si sus ocupaciones se lo permite, se sirva enterarse de un librito que, certificado por temor de sustracciones, mando á V. con ésta; y me diga acerca del mismo su autorizadísimo parecer. Se trata de una nueva traduccion española de *Il Cinque Maggio* de Manzoni, con copiosas notas relativas á la interpretacion del texto, y la reimpresion de otras siete traducciones en verso español precedida de un homejane [sic] en estilo lapidario á aquel insigne poeta. Es este el primer ejemplar que mando yo por mi cuenta á Madrid (salvo otro ejemplar que me arrancó ayer de las manos el hermano del Sr. Tulino para éste); y tal prioridad se funda en la merecidísima importancia que doy yo á V., y en la confianza que me inspira su carácter.

El consejo que pido á V. es que, si puede y se decide á examinar mi opúsculo, y tiene luego la amabilidad de comunicarme su concepto, me diga lo que le parece mejor entre limitarme á mandar á esa algunos ejemplares para mis amigos particulares y los que V. quiera para los suyos (diciéndome, si puede decirse, quienes sean éstos para evitar acaso repeticiones); ó si he de extenderme á poner la obrita en venta en Madrid, haciendo don de ella á otras personas distinguidas aunque no de mis relaciones, igualmente que á algunas redacciones de revistas ó periódicos. Sobretodo, desearia que me dijese V. si le pareceria oportuno que yo remitiese á los Sres. Rubí, Cañete y Hartzenbusch, mis compañeros de traduccion, á quienes he procurado no ofender en las notas del librito, un ejemplar del mismo.

He de observar que no doy ninguna importancia al posible producto de la obrilla; y que, aun con relacion á Barcelona donde se han repartido ya bastantes ejemplares, no estoy todavia bien resuelto á llevarla al mercado, aunque creo que por fin la lleve.

A lo que estoy, sí, decidido es á no mandar ejemplares á Madrid hasta que V. tenga la bondad (que no dudo tendrá, á menos de muchas ocupaciones, siquiera en obsequio á D. Manuel, examinador y Mecenas del opúsculo) de significar su juicio. V. conocerá por lo que digo con cuán vivo deseo habré de estar en espectativa de letra de V.

Mucho deseo que V. me conceda el poderme llamar sin ambages su amigo. Entretanto, me digo su at.º s.s. y humilde compañero de Instituto q.s.m.b.

José Llausás

Volumen 4 - carta nº 61

De ALFRED MOREL-FATIO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 23 octobre 1879

Mon cher ami, J'ai à vous remercier du complément d'informations que vous m'avez envoyées au sujet de Marchena. Le professeur qui s'en occupe n'est revenu que ces jours derniers à Paris, et j'espère qu'il va mettre la main à l'oeuvre.

Voici une autre question. Cerdá y Rico dans son édition des *Opera omnia* de Matamoros dit qu'il a supprimé dans le *De adserenda Hispanorum eruditione* l'éloge de Constantino Ponce de la Fuente. Le passage relatif à ce protestant se trouverait, d'après ce qui dit Cerdá, après les éloges des femmes savantes. Je ne l'ai pas trouvé dans l'édition de Schott, déjà expurgée paraît-il; reste l'edition de 1553, que noùs n'avons pas ici. L'avez-vous? Je voudrais bien avoir la copie de ce passage. Un jour ou l'autre j'ai l'intention de traduire l'apologie de Matamoros, et naturellement je voudrais donner autre chose qu'un texte tronqué par l'intolérance del *benigno siglo XVIII.*

Böhmer a pris sa retraite de professeur et va s'occuper exclusivement de ses Protestants.

Creyez-moi votre bien dévoué

Alfred Morel-Fatio

Votre adresse est-elle toujours: *Fonda de las Cuatro Naciones?*

TRADUCCION

Mi querido amigo: Le agradezco el complemento de informaciones que me ha enviado Vd. a propósito de Marchena. El profesor que se ocupa de ello no ha vuelto hasta estos últimos días a París y espero que va a poner manos a la obra.

Vengamos a otro asunto. Cerdá y Rico en su edición de las *Opera omnia* de Matamoros dice que ha suprimido en el *De adserenda Hispanorum eruditione* el elogio de Constantino Ponce de la Fuente. El pasaje relativo a este protestante se encontraría, según lo que dice Cerdá, después de los elogios de las mujeres sabias. Yo no lo he encontrado en la edición de Schott, ya expurgada, según parece; queda la edición de 1533 que no tenemos aquí. ¿La tiene Vd.? Desearía mucho tener la copia de este pasaje. Un día u otro tengo intención de traducir la apología de Matamoros, y naturalmente querría dar algo más que un texto truncado por la tolerancia del *benigno siglo XVIII.*

Böhmer ha tomado su jubilación de profesor y va a ocuparse exclusivamente de sus Protestantes.

Créame suyo afectísimo

Alfred Morel-Fatio

Morel-Fatio-Menéndez Pelayo, p. 64.

Volumen 4 - carta nº 62

De ANTONIO RUBIÓ [1]
JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS,
RAURICH, 8-3.º-BARCELONA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 26 octubre 1879

Inolvidable amigo; con grandísima satisfaccion que calmó en parte mi ansiedad, recibí tu puntualísima contestacion á la carta de papá. El nombramiento del tribunal que ha de juzgar mis oposiciones y las de mis contrincantes, me ha caido como pedrada en ojo de boticario. Debil esperanza es la de tener dos o tres jueces que puedan interesarse por mi, pero al fin no deja de serlo, y asi te agradezco y te agradeceré que continúes usando de tus buenos oficios para conmigo. Nada de elogios de mi persona, pues no los merezco, pero si mucha peticion de benevolencia. Ya sabes que ese acto será mi primer paso de armas, conoces tambien hasta donde llegan mis facultades, mi poca facilidad de expresion, mis conocimientos en general adquiridos de antemano, pero en no pequeña parte improvisados, y con este dicho se está que todo lo que contribuye á abultar en sentido panegírico unas y otras circunstancias, no haria mas que perjudicarme, por aquello de Fernandez y Gonzalez de que la esencia ha de corresponder á la forma, y de que el desarrollo de esta en menoscabo de aquella produce el efecto de lo cómico.

El tribunal ó mejor dicho, algunos individuos de los que han de constituirle producen sin querer este efecto. Ni Vidart, ni Aguilera, ni Romero, salvo el respeto que se les debe, creo sean otra cosa que *autores de obras* . Además me preocupan preferentemente sus ideas liberalescas. No esperaba este resultado despues de tanto bregar para hallar jueces idóneos, y sobre todo despues de tus esfuerzos, del interés que me pareció indicar se tomaba por mi el marqués de Pidal en una carta que me escribió y de los infructuosos pasos de Pepe Liñan y Sanchez Moguel.

Estoy preparándome con verdadero furor aprovechando los contados dias que me esperan. El verano no es apropósito para el estudio y he de resarcirme de los muchos momentos que Febo me ha hecho perder. Pero lo que siento más es no poder calcular el tiempo que me queda de preparacion y sentiria verme de improviso sorprendido en los estudios para ponerme en camino. No dudo que me evitarás esta sensacion desagradable, poniéndome en conocimiento asi que por Valera lo sepas, de la época en que este piensa hacer la convocatoria. Así podré evitar precipitaciones siempre perjudiciales. No te molestaria con tanta frecuencia si el *Magisterio* fuese mas puntual en sus noticias, pero ya sabes que estas llegan siempre trasnochadas. Encargate pues del papel de *Gaceta* ya que esta no llega á mis manos, y si tus perentorias ocupaciones te lo impiden avístate con Liñan para que cumpla por ti con el encargo. Apropósito de este nuestro comun amigo, si le vés, puedes decirle de mi parte que te autorizo para hacer de intérprete de la carta lemosina, que para complacerle le escribí, hace ya algunos dias.

Otro nuevo encargo. ¿Que obras de caracter literario tienen publicadas los Sres. Eguilaz, Valera,

Vidart y Aguilera? No seria desacertado tener conocimiento de ellas, y asi te suplico que me lo dés, si te es facil averiguarlo, que si lo será para quien la bibliografia no tiene secreto alguno escondido. Otra consulta y va la última. Quisiera me dieras algun consejo sobre la direccion que he de dar á mis estudios en estos últimos é importantes dias. A que materia darias preferente importancia? Tu que has sido actor y juez, y conoces los resortes y arcanos de las oposiciones puedes indicarme con seguridad el sendero.

Papá me encarga te diga, que agradece muchísimo tu puntual contestacion, y que tomes por suya la presente. Dispensa tanta molestia y dispon de tu siempre afectísimo é invariable amigo,

Antonio Rubió y Lluch

[1] Con esta carta se conserva autógrafo el programa que Antonio Rubió presentó a las oposiciones, y que no consideramos necesario reproducir.

Volumen 4 - carta nº 63

De LUIS ROCA. (A Madrid) [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lérida, 28 octubre 1879

Muy Sr. mio cuanto esclarecido y estimado amigo. Me complacería en gran manera que la humilde composicion adjunta se publicase, si tanto favor consigue, en la «Ilustracion Española y Americana». Falto de relaciones con su Sr. Director, he creido que las buenas y atendibles relaciones de V. con el mismo y con la Empresa pueden franquearle el paso. Bajo tal persuasion suplícole atentamente que si considera V. á mi pobre escrito merecedor de su patrocinio y de aquella honra se sirva interesarse por él, y será un nuevo obsequio que añadir á los inolvidables de V. recibidos, anticipandole desde ahora las procedentes muy expresivas gracias.

Sírvase V. asimismo presentar mis cariñosos recuerdos al buen amigo Dr. Codera y mande en cuanto pueda complacerle á quien lo es suyo spre. afmo. y apasionado S.S. Q.B.S.M.

Luis Roca

P.D. No repare V. en corregir cuanto le parezca. Será muy de mi gusto.

[1] Con esta carta se conserva el siguiente documento: «El Presidente de la Sociedad Literaria y de Bellas Artes de Lérida, B.L.M. A. Dn. Luis Roca y Florejachs y le suplica se sirva honrar á esta Sociedad con algun trabajo poético para amenizar la funcion que tendrá efecto el Domingo proximo venidero á beneficio de los desgraciados en la última inundacion de los pueblos de las provincias de Murcia, Alicante y Almeria, dándole por ello las mas expresivas y anticipadas gracias en nombre de las innumerables víctimas y de la Junta Directiva. Lérida 22 Octubre 1879» [firma ilegible].

Volumen 4 - carta nº 64

De JUAN QUIRÓS DE LOS RÍOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Antequera, 2 noviembre 1879

Mi muy querido amigo: adjunta va la lista de traductores, muchos faltan todavía ciertamente; pero si hay entre ellos alguno que sea para V. nuevo ó no conocido (que lo dudo muy mucho), yo le mandaré sobre él cuántos datos tenga. No tiene V. más que mandarme con entera franqueza.

De muchos de ellos solo tengo la simple noticia de su version, sin haber podido verla hasta ahora, ni estudiarla.

Para que no vuelva á extraviarse adjunta es tambien la traduccion de Propercio de que en mi anterior le hablaba.

¿Conoce V. algo de Propercio que no sea la version que de una Elegia solamente trae Herrera en sus Anotaciones á Garcilaso, debida al famoso humanista sevillano Franc.º de Medina?

Va asimismo un ejemplar de la Elegia latina en la muerte de Ochoa, y la traduccion de tres poesias de Leon XIII, que me fué encargada á principios de este año para un libro editado por Medina con el título de «Leon XIII y la Italia».

Acompaña finalmente un Cuadro schemático del Verbo latino, publico hace ya algunos años, y que ha sido tan favorablemente recibido de los Profesores nuevos como menospreciado por los Dómines Zancas largas.

No tengo á la mano ejemplar alguno de mi «Curso completo de Latinidad»; pero ya cuidaré de remitirle un ejemplar.

De algunos otros trabajos no puedo hoy por hoy remitirle nada por andar en periódicos y en Revistas. Pienso en breve coleccionarlos y entonces conocerá V. por completo todo lo que ha producido hasta ahora mi mal cortada pluma, así publicado como inédito.

Queda V. obligado conmigo á favorecerme mandándome sus publicaciones. De ellas conozco algunas; pero solo tengo sus *Estudios poéticos* , de donde he tomado, como notará, apuntes para diversas papeletas.

Sin mas por hoy sabe V. que le estima muy de veras y que es suyo affmo. a. y s.s. Q.B.S.M.

Juan Quirós de los Rios

Volumen 4 - carta nº 65

De IGNACIO MONTES DE OCA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palazzo Odescalchi, Roma, 9 noviembre 1879

Amigo y señor de mi aprecio: Debo pedir a V. mil perdones por haber tardado tanto en contestar a la grata de V. de julio p.º p.º que me dirigió a Londres. La recibí en Berna, donde, de paso para Italia estuve uno dias con mi amigo de infancia el Vizconde de la Vega. Legué a esta Dominante en agosto, y en Setiembre fuí trasladado del Obispado de Tamaulipas al de Linares, aunque retenido el primero en administracion provisoria. En Octubre estuve en Florencia, Paris, Viena, Trieste, Venecia, Padua, en el Congreso Católico de Modena y en otros puntos; y hace cuatro dias regresé á esta Eterna Ciudad, donde espero recibir carta de V. y adonde puede enviarme los libros que me ha ofrecido.

Los viages por un lado; y las antesalas y negocios por otro, no me han dejado tiempo para pensar en las letras; y una de las causas de mi tardanza en escribir a V. ha sido el no haber tenido tiempo hasta ayer de copiar «el Papagayo» y «el Cupido de cera» que V. deseaba. Se los incluyo, aunque sin haberlos pulido. Si a V. le gustan y desea publicarlos, puede hacerlo, dedicando y ofreciendo el primero al elegante traductor de «la Velada de Vénus», y aceptando V. mismo el segundo. [1] En este caso, no olvide V. que el Obispo nunca escribe versos, sino el Arcáde Ipandro. Para tal caso tambien, creo que la Ilustracion Española y Americana, en que apareció el retrato de V. y uno que dicen ser el mio, podría servir.

Agradezco á V. mucho la «Epístola á los amigos» que me envió. Ya Collado me la habia prestado en Paris, y es inútil decir á V. cuánto me agradó. Bien escrita, y *de mi cuerda* no podía ménos que gustarme en extremo. Ví en Paris, igualmente, la segunda edicion de los «Estudios Poéticos», lo que me indica que han tenido buena venta, por lo cual felicito á V. doblemente.

Píndaro... duerme. Sin embargo, en Lóndres compré dos magníficas ediciones, y cuando esté más sosegado me servirán mucho, si Dios me ayuda.

Si me es posible, quiero pasar en Madrid el mes de Enero, y aún febrero ó parte de él, y entrar en relaciones literarias con tantos ingenios que hasta ahora solo de nombre conozco. ¡Ojalá no se me frustre mi deseo!; y pueda en breve estrechar la mano de V. este su buen amigo y servidor,

† *Ignacio*

Obispo de Linares

P.S.-Va tambien por separado la última Homilía que prediqué en mi antigua Diócesis. Retorne V. muy afectuosamente sus expresiones a Valera.

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo , p. 36-37.

[1] Se conservan con la carta las copias autógrafas de las poesías «El Papagayo de Corina», y «El Cupido de Cera», que son las mismas publicadas en *Ocios poéticos de Ipandro Acaico* (Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1896), p. 137-140 y 280, con la única variante, en el v. 10 de la segunda, de «artero» por «astuto». De letra de Menéndez Pelayo hay escrito, debajo del título, en «El Papagayo», «Al Sr. D. Juan Valera», y, en «El Cupido», «Al Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo».

Volumen 4 - carta nº 66

De EMILIA PARDO BAZÁN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

La Coruña, 10 noviembre 1879

Mi ilustre y distinguido amigo: no ha recibido V. aun mi novela «Pascual Lopez» porque mi amigo y paisano Rodriguez Monrelo, que pensaba estar en esa á principios del mes pasado, retrasó su viaje; y siendo él el encargado de recojer edicion, repartir ejemplares &.ª igualmente todo esto se retardó. Pienso que ahora á la mayor brevedad llegará á manos de V. el librito. Y una vez que tiene V. ánimo de dedicar algunos instantes de su precioso tiempo á manifestar á la autora las impresiones de la lectura, me voy á atrever á suplicar á V. que las envie á algun periódico. Lea V. = cuando buenamente pueda = mi novela: verosímilmente hallará V. en ella algo que elogiar y no poco que censurar y correjir; haga ambas cosas, y la última sin compasion, que yo gusto de oir la verdad, particularmente en este terreno; y, repito, déme el placer y vanagloria de ver mi nombre unido al de V. en letras de molde, siquiera sea á costa de robar á V. horas que se disputan las ciencias y las letras.

El *P. Feijóo* irá, puesto que V. lo desea, y en consideracion de que nada es inútil para el bibliófilo: que por lo demás, es obra, créalo V. muy escasa de mérito en todos respectos. No lo digo por falsa modestia; cuando V. vaya conociéndome verá que no afecto tal sentimiento. Pero escribíla antes de haber dado método á mis estudios, ni ordenado mis lecturas en las casillas del cerebro; cuando apenas habia escrito cien cuartillas de prosa en mi vida; usando sin remordimientos toda clase de voces; y, por último, precipitadamente porque solo faltaba un mes para abrirse el certámen cuando la empecé, y trabajosamente, porque convalecia del nacimiento de mi primogénito. Ello es cierto que el trabajo de la Sra Arenal no va en zaga al mio, en lo poco pensado ó, por mejor decir, mal pensado: con la diferencia de que el mio espresa, segun creo, más exactamente el pensamiento de Feijóo, que era un *positivista-católico* , y no un racionalista como la Sra Arenal lo pinta-En cuanto al trabajo del Sr. Morayta, tercero en discordia en aquella liza, tengo para mí que era el peor de los tres (amen de crudamente impío). Pero como el tema lo merece, yo quiero retocar y arreglar mi *Estudio* , y acepto con avidez la oferta de V. de suministrarme indicaciones para este trabajo: de todas habré gran necesidad: sobre todo necesito conocer las fuentes á que se ha de acudir, y el medio de estudiar nuestra cultura en el siglo de Feijóo. He pedido á Orense ejemplares de mi libro (los de aquí se han agotado) y como la Diputacion es depositaria de la edicion, tardan en enviarlos: tan pronto vengan enviaré á V. uno, rogándole haga ámplia provision de induljencia: que aquel libro es un fruto de mi primera juventud literaria, y no á todos es dado estrenarse como V.

Por ahora, en unos cuantos meses, no puedo pensar en refundir á Feijóo, porque tengo entre manos la Historia de San Francisco de Asis, y me roba mucho tiempo: además ando refrescando unos estudios de aleman, para poder leer á Klopstock en el orijinal á fin de continuar mis *Épicos* .

Toda vez que V. no sabe nada de Hojeda, pierdo la esperanza de saber jamás cosa inédita de este autor. La Cristiada de Vida no se halla en los 2 tomos de Poetas Épicos de la edicion Rivadeneyra: ¿donde se hallaria? Veremos si el infatigable celo de V. desentraña en el Perú algo relativo á Hojeda.

Espero con afan esa reedicion de La Ciencia española, y creo poder afirmar que se agotará enseguida, pues sé de no pocas personas que ansian leerla y no han podido hacerse con ejemplares de la primera. Su nombre de V. quedará unido á la historia de nuestra ciencia y de nuestros verdaderos timbres y glorias.

Salude V. cariñosamente en mi nombre á nuestras amigas las de Rábago, á quienes recuerdo mucho. ¿Donde estaba V. hace cuatro años, cuando yo iba frecuentemente á su casa? De fijo viajaba V. entonces porque yo hago memoria de haber visto allí á Amós Escalante, pero si hubiese encontrado á V. una sola vez, á buen seguro no lo olvidara. = No tengo ante la vista su biografia de V. que he leido hace poco, y por eso ignoro su residencia de V. en esa fecha = Repito mi saludo para aquellas bellas y amables montañesas.

Haga Dios aparezca pronto -que bien ya es seguro- esa traduccion de Esquilo. Tengo al *Prometeo* por una de las obras más portentosas del genio poético griego. ¡Quien pudiera leerla en el orijinal! Mientras no alcanzo tal satisfaccion, me servirá de consuelo verla por V. transportada á nuestra robusta lengua, con tanta conciencia y gallardia como las demás traducciones que ya realizó V.- Valera ofrece tambien garantias y prendas poco comunes, y su estilo es muy perfecto.-Efectivamente nuestra lengua es bastante más apropósito para la traduccion de los clásicos que, por ejemplo, el francés, á despecho de la ductilidad de este idioma, y quizás á causa de su mucha claridad y soltura, el *Prométheé enchainé* que he leido me pareció lastimosamente rebajado de la grandiosidad que debe tener el orijinal griego.

Voy á dejar á V. porque respeto sus trabajos y ocupaciones; pero no sin tocar un punto que me interesa en extremo. ¿Es cierto que piensa V. el verano próximo hacer una visita á su amigo el excelente literato Sr. Laverde? Á ser cierto ¡cuanto me regocijaria! Con tal motivo, le tendria de conocer á V. personalmente su muy afectisima admiradora y amiga q.b.s.m.

J. Emilia Pardo Bazan

Volumen 4 - carta nº 67

De FERNANDO FERNÁNDEZ DE VELASCO
HOTEL DE L'EUROPE
SANTANDER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Villacarriedo, 20 noviembre 1879

Querido Marcelo: Hace un siglo que no sé de V. y eso que me debe contestacion.

He venido á este su pueblo de V. como vienen comunmente los de la aldea, á compras.

El sabado, Pereda Sinforoso y toda la trinca se dirigirá á Villacarriedo por dos días; siento mucho que V. no sea de la partida.

Anoche he estado leyendo con mucho gusto la carta-prólogo con que V. ha exornado el libro de V. Gomez. Sin ser probablemente de las cosas en que V. mas ha puesto sus cinco sentidos, es de las que mas me agradan: hay soltura y espontaneidad correccion y elegancia, un esquisito conocimiento de Felipe 2.º é imparcialidad absoluta y mas dificil en este personage que acaso en la estimacion ó en el juicio de otro alguno; porque su representacion que está llamando constantemente á batalla á las opiniones y á los partidos contrapuestos influye necesariamente en el ánimo de tal modo que ó es para unos el mas malvado de los hombres ó es el ideal de los Reyes y casi de los santos para otros que tienen alguna mas razon, á pesar de sus exageraciones.

Vamos á otra cosa. Me ofrecen el «Vita Christi» en castellano de Leotolfo de Saxonia (el Cartujano) impreso en Alcalá desde 1501 á 1503-1.ª edicion española ó por mejor decir castellana pues la hay lemosina. ¿Que le parece á V. de este libro y que valor máximo cree V. que puedan tener estos 4 tomos en folio estando bien tratados? Contesteme pronto; porque Patas que es el dueño de estos tomos como creo que va á concluir por serlo de todo lo criado, no quiere aguardar mucho sino pescar mosca.

Pronto iré por ahí y tendré el gusto de verle. Figúrome que por mucho que aún me este, no pasare del 10 ó 12 de Dicbre, á lo mas.

Nada me ha dicho V. ni Murillo tampoco de los libracos de Londres. Verdad es que Murillo puede decir que no le escribí: pero no creo que se pare en estas pequeñeces: si así es le pondre cuatro ó mas letras.

Adios, amable Marcelo, hasta otra su affmo. amigo

Fernando Fernz. de Velasco

Volumen 4 - carta nº 68

De JOSÉ Mª. DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 25 noviembre 1879

Querido Marcelino: En la librería de Mazón, donde el interesado me entrega la adjunta nota para que te recomiende encarecidamente y sin pérdida de correo, el asunto á que se refiere, te escribo estas cuatro letras para cumplir fielmente el encargo. No sé si puedes hacer algo, o si pudiendo querrás. Déjolo, en el último caso, a tu voluntad; sólo en la duda, me aventuro á rogarte que optes por lo más provechoso para el recomendado.

Tengo una carta tuya sin contestar, y la contestaré en breve. Saluda entretanto a Marañon, si le ves, y á quien tambien debo una carta, y quedo tuyo afm.º am.º

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo , p. 57.

Volumen 4 - carta nº 69

De EDWARD BÖHMER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Rue des Veaux, 6 Strasburg, 28 november 1879

My dear Sir: allow me to write You in English. To You it is all the same what language I may use, You understand them all, but as for myself it is not the same. My elasticity seems to be gone, I am at present professor emeritus, and as I just am occupied with the continuation of my Spanish Reformers, You can imagine that no other language is flowing so easily from my pen as the English.

With respect to Your large views and to Your kind offers to favour my library researches I venture to ask you for a friendly service or rather for a grant of what I perhaps could only get by your protection. I want a copy of a printed volume of Don Luis de Usoz y Rios collection in the Madrid library. The volume has this title: Acta Consistorii ecclesiae Londinogallicae cum responso Antonii Corrari etc etc. Anno 1571.

Quarto, 28 pages. I want a manuscript copy, litterally, page for page, line for line. I pay as soon as I am informed of the amount, even before the copier begins his task. The copy could perhaps best be sent under cross-band, *registered, paid* , which would cost very considerably less postage than if enclosed in a letter-cover. The sooner I get the copy, the more welcome it shall be.

I am, my dear Sir, with pleasure at Your service and remain most truly Yours

Eduard Böhmer

TRADUCCION

Estimado Sr.: Permítame que le escriba en inglés. Cualquier lengua que yo pueda usar le da igual a Vd., que las comprende todas, pero para mí no es lo mismo. Parece que mi facilidad se ha esfumado. En este momento soy profesor emeritus y como estoy ahora ocupado en la continuación de mi *Spanish Reformers*, Vd. puede imaginar que ninguna otra lengua como el inglés puede fluir tan fácilmente de mi pluma.

Respecto a sus amplios puntos de vista y amables ofertas para ayudar a mis investigaciones bibliotecarias me atrevo a pedir a Vd. un servicio de amigo o más bien un permiso de lo que quizá sólo puedo obtener mediante su protección. Necesito una copia de un volumen impreso de la colección de D. Luis de Usoz y Rio de la Biblioteca de Madrid. El volumen se titula: *Acta Consistorii ecclesiae Londinogallicae cum responso Antonii Corrari* , etc. etc. Anno 1571. Quarto, 28 p. Deseo una copia manuscrita literalmente, página por página, línea por línea. La abonaré tan pronto como me indiquen el importe, incluso antes de que el copista comience su trabajo. Quizá el envío de la copia fuera mejor bajo faja, *registrada, pagada*, lo que costaría bastante menos franqueo que si viniera en

un sobre como carta. Cuanto antes reciba la copia, más bienvenida será.

Gustoso estoy, mi estimado Sr., a su servicio y quedo sinceramente suyo,

Edward Böhmer

Volumen 4 - carta nº 70

De JOSÉ LLAUSÁS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pelayo, 10, 2.º, Barcelona, 30 noviembre 1879

Muy señor mio y amigo: llegó á mis manos su carta del 5 del corriente, siendo excusado que yo pondere con cuanta satisfaccion me enteré de la misma. Doy á V. las gracias por haber tenido la amabilidad de dar sobre mi opúsculo un juicio tan resuelto y que tanto me favorece. Él será, juntamente con el de D. Manuel (que es igual al de V. añadiendo al *imposible vencido* un *en cuanto cabe*) mi impenetrable escudo si saliese algun detractor á acometerme. Agradezco á V. tambien infinito las instrucciones prácticas que me da, y me prueban la sinceridad de la amistad que V. me ofrece; instrucciones que, como V. verá en seguida, he determinado practicar una por una.

Hablemos antes un poco de las observaciones literarias de V. Lo relativo al *fatal* de la 1.ª estrofa, como que no se refiere á mi traduccion sino á la castellana de Martí y Felguera, lo dejaré para otro momento; pero, desde luego diré á V. que me vino de perilla para dar un consuelo tan poderoso viniendo de V. al traductor bilingüe, que me habia escrito una carta tan ensalzadora de mi trabajo como depresiva de sus traducciones y de las otras.-El *tras siempre* no fué yerro de imprenta, sino una que creí exigencia del metro. Como los italianos apoyan en determinada sílaba interior aun en los versos de arte menor, haciéndolo en la 4.ª ó en defecto de ésta en la 2.ª en los septisílabos, no habiendo faltado Manzoni á esta ley ó costumbre general ni una sola vez en los 108 versos de *Il Cinque Maggio* , creí que, habiéndome lanzado á traducir en el metro del original como haciendo gala de vencer dificultades, no debia yo faltar ni una sola vez tampoco á aquella condicion métrica, mas que fuese ésta una nueva terrible traba. Tal fué el origen de la trasposicion *tras siempre del relámpago* , cuyo inconveniente, á pesar de su aire poético, no dejé de conocer y conoció tambien D. Manuel en la última revisión; pero pudieron mas en nosotros las anteriores razones, y yo hice inclinar la balanza recordando que V. en su libro *Horacio en España* , se muestra bastante benévolo con la trasposicion en nuestra poesia. Sobre *El ojo* de la 6.ª estrofa diré á V. que, previendo el reparo, tenia hecha la variante, *Sobre la cual del mísero, La vista se espaciaba Poco ha, lejanas márgenes Buscando que no halló* . Mas, no pudiendo engullir del todo este *halló* , no pareciéndome tampoco bastante poético *vista* , y no pudiendo echar mano de *ojos* por el número, me decidí por la leccion que está impresa. D. Manuel no puso mal gesto alguno á ella, y estos dias se halló sobrecogido por la observacion de V. La variante transcrita no la habia visto. En frente de mi cuarto vive un jóven poeta á quien al principio chocó tambien algo dicho *El ojo* ; pero el otro dia me dijo que, no solamente no le disgustaba ya, sino que habia acabado por gustarle.

El poco de conversacion que pedí á V. para hablar de sus observaciones literarias, ha resultado un casi mucho: afortunadamente lo que me resta que decir con motivo de su carta del 5 se puede *spifferare* en pocas lineas. Es lo siguiente: 1.º con ésta saldrán para Madrid, en compañía de algunos otros ejemplares para amigos mios, tomitos para los ocho señores que V. me indica, á saber, Hartzenbusch, Cañete, Rubí, Valera, Fernández Guerra (Aureliano), Arnao, Tamayo y Cueto; y para Santiago de Galicia el del Sr. Laverde, á quien conozco por los libros de V. y por haberme hablado

varias veces de él el difunto Coll y Vehí (todos dichos ejemplares certificados). 2.º Saldrá tambien para cada una de las librerias de Murillo y Fé, una docena de ejemplares para la venta (8 rs. el ejemplar en rústica como aquí). Ruego á V. que no olvide el amistoso y precioso avance que me hace de prevenir á aquellos señores; algunos de ellos me conocen, pero soy provinciano y catalán por añadidura.

Creo que se alegrará V. de saber que aquí el opúsculo *hace furor* : han aparecido ya sobre el mismo tres artículos formales y bastante buenos, y dos cortos, uno no malo, y tengo noticia de algunas mas. Hay un proverbio catalan que dice: *com mes xica es la nou mes romor mou* (cuanto mas chica es la nuez, mas ruido mueve, mete ó hace).

Goza en poderse decir por primera vez autorizadamente su amigo quien era ya y es su at.º s.s. q.b.s. m.

José Llausás

Volumen 4 - carta nº 71

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Raurich, 8-3º, Barcelona, 1 diciembre 1879

Mi muy estimado amigo: empiezo por dar á V. las mas expresivas gracias por lo mucho que ha hecho V. por Antonio antes de las oposiciones y por la inmensa y provechosa ayuda que le está V. dando durante las mismas, y que es tal, por lo que de las cartas de aquel se desprende, que si llegára a obtener la cátedra, lo que no espero, creo que en gran parte se lo deberia a V.

Aunque por las cartas de mi hijo veo que está más animado, y que se le va quitando la preocupacion en que estaba de que iba á hacer un mal papel, reconociéndose ya con conocimientos sino superiores iguales por lo menos á los más aventajados de sus coopositores, todavia sin embargo deja traslucir desconfianzas que si pueden serme provechosas para que no lleve demasiado lejos mis esperanzas, en lo cual por ahora no peco, temo sin embargo que pueden ser dañosas para él. Se cuanto le alienta V. y cuanto estima Antonio el concepto que tiene formado de él, acaso demasiado ventajoso; sin embargo para con más fundamento poder alentarle yo desde aquí si la carta de V. me diese pie para ello, deseara de V. que sin dejarse apasionar por el cariño, que ya se que es muy grande, que tiene V. á Antonio, y cual si se tratase de la persona á V. mas indiferente, me dijese que le pareció V. del primer ejercicio de este, cómo contestó a las diferentes preguntas que le tocaron en suerte, que impresion hizo en el tribunal, que juicio tiene V. formado de su programa en absoluto y comparado con los de sus contrincas, y en suma que concepto le merecen á V. cada uno de estos. Yo envié á Antonio limitando mis esperanzas y mis deseos á que lograra un lugar en la terna, pero persuadido de que pondria en buen lugar el nombre que lleva: puedo esperar que logrará satisfacer los primeros y que no me habré equivocado en lo segundo?

Para que me saque de esta ansiedad y cuidado queda aguardando la carta de V., que deseo sea franca y no apasionada, este su amigo y compañero que de corazon le quiere

Joaquín Rubió

Conoce Eguilaz el Anacreonte de Antonio? Lo conocen los jueces? Sabe V. si Revilla ha leido y se ha fijado en su programa? Si no fuese así ya supongo que V. procurará que Eguilaz le llame la atencion sobre él, si es verdad, como me dice Ant.º, que es superior a los de sus compañeros.

Volumen 4 - carta nº 72

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 4 diciembre 1879

Mi queridísimo Gumersindo: Hace un siglo que no he recibido carta tuya, y eso que contesté puntualmente á tu anterior. ¿En qué habrá consistido esto? El otro día estuvo aquí Acevedo, y me dijo que no habías tenido noticias mias en mucho tiempo. No sé á qué atribuirlo. Escríbeme pronto.

Vá adelantando la historia de los heterodoxos. Ya hemos llegado á la página 464, y todavía estamos en Arnaldo. Al paso que vá, y contando con los apéndices, no bajará el tomo de 900 pp. en 4.º y de letra muy metida.

De *la Ciencia Española* falta ya muy poco. Tengo esperanza de despacharla para principios de año.

El proceso del Arzobispo Carranza es mi principal ocupacion durante este invierno. ¡Qué tesoro de noticias para la historia del protestantismo en España!

El otro día adquirí un buen ejemplar de *La Falsa Filosofía* , aunque falto del tomo VII.º que dicen que se imprimió en Portugal, y que yo nunca he visto. ¿Le conoces tú?

Tambien he adquirido una reciente monografía inglesa sobre Góngora, de un tal Murton: obra en dos tomos muy curiosa, y casi desconocida en España.

De Alemania estoy esperando el rarísimo *Autodidacto* de Tofáil (ed. de Pococke, árabe-latina) y el tratado *de principiis* de Benito Pererio. Si llegan con felicidad á España, será un gran hallazgo, digno de notarse con blanca piedra. Nuestras bibliotecas, á lo ménos las que yo he visto no tienen el Tofáil.

Á la primera ocasion oportuna te mandaré un ejemplar de la reimpresion del *Tratado de la hermosura de Dios* del P. Nieremberg.

Morel-Fatio me hizo notar en París que el *pugio fidei* de Ramon Marti (sobre cuya parte filosófica verás algunas indicaciones en el primer tomo de los heterodoxos) fué grandemente explotado por Pascal en sus famosos *Pensamientos* . Dato importante para la ciencia española.

Tuyo siempre

Marcelino

Hotel de las Cuatro Naciones. Arenal.

Volumen 4 - carta nº 73

De FRANCISCO DE ASÍS MASFERREY
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vich, 4 diciembre 1879

Muy señor mio y distinguido amigo: Recordando sus generosos ofrecimientos y las inmerecidas demostraciones de cariño que de V. he recibido; le escribo desde mi pueblo, de paso para Teruel, á cuyo Instituto he sido trasladado, para importunarle de nuevo, pidiéndole otro favor, que, no dudo, me otorgará gustoso. Al mismo tiempo que la vacante de Teruel, que se me ha concedido luego de solicitada por no haber ningun otro aspirante, solicité la cátedra de Psicología de Gerona, que han solicitado otros dos, cátedra, que me convendria mucho más por poder estar más cerca de mi familia y principalmente de mi padre por cuya salud muy delicada estoy siempre ansioso. Creo que no es difícil obtener dicha cátedra, contando con la valiosa influencia de V. para con el Sr. Ministro, que no tendrá inconveniente en nombrarme.

Agradeciéndole vivamente las gestiones que haga para hacerme nombrar catedrático de Gerona y Juez del Tribunal de oposiciones, se repite de V. afectísimo amigo y S.S. q.s.m.b.

Francisco de Asis Masferrey

Recuerdos de Mossen Verdaguer y Mossen Collell. Cuando la Veu publique mis humildes artículos sobre sus inmortales obras, le mandaré los números correspondientes. Dispenseme V. tanta franqueza á un catalan que *anyora* su *tierra* y su familia.

Volumen 4 - carta nº 74

De JUAN QUIRÓS DE LOS RÍOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Antequera, 5 diciembre 1879

Mi querido amigo: contestando á la su muy grata del 23 del pasado he de decirle primeramente que no he podido tomar la pluma hasta ahora por haber estado unos cuantos dias fuera de esta.

El Pedro Megia por quien V. me pregunta es el docto sevillano autor de la famosa obra *Silva de varia leccion* . A mas de otras obras de sobresaliente mérito, escribió, *imitando* á Luciano y Apuleyo, *La alabanza del asno* . Publicóse esta imitacion unida á los *Coloquios y dialogos* impresos en Sevilla en 1547. Diez años mas tarde fué traducida al toscano é impresa en Venecia.

Mejía vertió al castellano el libro de Isócrates *De la Parenesis ó eshortacion á la virtud* . Madrid, 1643.

De los *Diálogos* se hizo una edicion en 1570 en Sevilla, que puede V. ver en la Bib. del Ateneo, donde se halla asimismo la edicion que en 1673 hízose en Madrid de la *Silva de varia leccion* .

«Las Fábulas de Esopo, traducidas directamente del griego y de las versiones latinas de Fedro, Aviano, *Aulo Gellio* , etc., precedidas de un ensayo histórico sobre la fábula y de noticias biográficas de los autores citados, por D. Eduardo de Mier. Madrid. 1872. Astort y Compañía, editores.»

La traduccion es en prosa. Acompañan al texto excelentes grabados.

El Columela de Alvarez de Sotomayor no es el unico impreso, pues yo he visto el ejemplar de que voy á dar á V. noticia. Lo posee un amigo mio residente en Moron de la Frontera. Solo tiene el primer tomo y éste falto de principios y de fin. He aquí como empieza:

«La labranza de L. Junio Moderato Columela.

Libro I.

Prefacio á Pub. Silvino.

Quejarse oigo á los hacendados de esta ciudad nuestra muchas veces, ora de la esterilidad de los campos, ora de la intemperie del cielo, como que ya muchos años no sea favorable á los frutos; y tambien á otros que, suavizando en cierta manera aquellas quejas, creen que, cansada y extenuada la tierra con la colmada fertilidad del pasado tiempo, no puede ahora, así liberal como primero, proveer á los mortales de alimento. Cuyas quejas, tengo para mí, Publio Silvino, que caen muy lejos de la verdad; porque irreligioso es pensar que la naturaleza de la tierra, á quien el primer criador del mundo

dotó de fecundidad perpétua, contraxo esterilidad á manera de achaque; ...»

El texto latino va en la página de la izquierda. Este tomo comprende los cuatro primeros libros del Columela. Ya queda dicho que no tiene tampoco fin; la última pág. es la 368 cuya postrera linea dice así:

«extrema et media flagella submittendo nec mi-»

Yo he cotejado esta traduccion con la de Alvarez Sotomayor, y si V. la coteja se persuadirá que es otro traductor el que aquí habla. Tenemos, pues, dos traductores del Columela: Alvarez de Sotomayor, y éste, hasta ahora anónimo. A V. toca averiguar su nombre. ¿Será acaso Don Cándido M.ª Trigueros? Recomiendo á V. que lea sobre este punto las cartas que le escribia á Trigueros D. Gaspar Melchor de Jovellanos, animándole á dar cima á su traduccion del Columela. Estas escitaciones debieron dar buen resultado puesto que Don Gaspar le decia en 10 de Agosto de 1784: «Venga en buena hora el Columela por mano de Pillado, y yo le iré pasando al señor Llagúno...»

Epigrama de Marcial, traducido por Ríos Rósas [1]
Porcia.

Porcia de Bruto heróico el fin sangriento
Escucha, y un puñal busca homicida Para hundirlo en el pecho do se anida
Del gran Caton el generoso aliento.
Armas negando al funeral intento
Los amigos salvar piensan su vida;
Y ella: «Impedir la muerte apetecida
Nadie puede», exclamó con hondo acento.
«¿Lo dudais? Pues mi padre yo creyera
Que azar os lo enseñó». Dice, y devora
Abrasado carbon con labio ansioso.
¡Amistad insensata! ¡Piedad fiera!
Id, molestos amigos, id ahora
Y negadle el acero peligroso.

Este soneto (publicado por mí en La Revista de Andalucia) es obra del famoso orador parlamentario Don Antonio de los Rios Rosas. Como V. vé es traduccion del epigrama de Marcial.

Conjugis audisset fatum quum Porcia Bruti...

De este mismo epigrama he visto no hace mucho otra version, pero no recuerdo en este momento el nombre del traductor.

Petronio: Diario de las cosas de Roma en su tiempo. MS. en la Bib. Nacional (I, 183).

El Sr. Ovilo y Otero en su obrita sobre escritores contemporáneos dice de Don Francisco Palacio Gomez que publicó *Dichos notables de los hombres célebres* de Plutarco. (Traduccion castellana).

El padre Capitan, humanista notable, natural de esta ciudad, famoso por su gusto clásico, y que figura dignamente con una sentidísima y erudita elegia en la Corona funebre de Don Alberto Lista, dejó muchos escritos suyos inéditos, y entre ellos dos ó tres traducciones de otras tantas odas de Horacio. No se las remito porque no las tengo en mi poder, pero lo haré cuando me sea posible.

Con esto creo que está contestada su carta.

Volviendo otra vez al Columela le diré que Don Antonio Sandalio de Arias hizo unos *Extractos* del libro del escritor latino, segun se lee en el Diccionario del Sr. Sala, Artículo *Arias* . Acaso dé noticia de estos Extractos el Sr. D. Braulio Anton Ramirez en su Diccionario de Bibliografia agronómica.

Item más:

Don José Virnés y Espínola tradujo en verso castellano á principios del siglo actual el *Poema de los huertos* ó sea el libro X de Columela.

El Sr. Virnés era tio de D. Javier de Leon Bendicho, quien da la noticia en los principios de su traduccion de los Argonautas de Valerio Flaco.

Y aquí termino. Venga ese Horacio en España y cuente con el afecto y servicios de su affmo. amigo q. b.s.m.

Juan Quirós de los Ríos

[1] Insertado aquí de letra de Menéndez Pelayo.

Volumen 4 - carta nº 75

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 9 diciembre 1879

Mi queridísimo Marcelino: por fin, há venido tu grata de 4 á sacarme del ansia en que por tu prolongado silencio estaba. La anterior naufragó, sin duda, en el camino.

Muy importantes son las adquisiciones bibliográficas que me anuncias, sobre todo la del Thofail. En Nueva tengo un ejemplar muy bueno de la *Falsa filosofía* ; pero falta tambien el tomo 7.º, que parece ser rarísimo. No sé cuando, ni donde hé leido ú oido que lo tiene Adolfo de Castro.

Algo desproporcionados van á salir los volúmenes de la Historia heterodoxa. Acaso convendría, para evitar este defecto, reservar a un tomo final todos los apéndices.

En Puerto-Rico, segun hé leido, hace estragos el Espiritismo. A esta secta debe de pertenecer D. José Amigo y Pellicer, autor de un libro titulado *Nicodemo* ...; y condenado por el Obispo de Gerona.

Me parece que habrá que agregar al grupo materialista á nuestro paisano Gonz. Encinas, que en un libro sobre educacion de la mujer dice atrocidades que han sido objeto de crítica para Orti y Lara en los artículos titulados *Textos vivos,* que está publicando en *La Ciencia cristiana* y que te seran muy útiles.

En la propia revista hé leido la noticia de la Sociedad de S. Pablo de Lilla, que ofrece un premio por la mejor monografía que se le presente sobre Prudencio. Da dos años de plazo.

Camino, canónigo de Lugo tradujo y publicó en el Siglo pasado las obras de S. Cripriano.

Mucho celebro que la reimpresion de *La Ciencia Española* toque á su fin. Anhelo volver á leerla.

Perez Ballesteros, catedrático de Psicología y Director del Instituto de la Coruña, de quien ya en otras ocasiones te hé hablado, me entregó ayer la version gallega de dos salmos, impresa en periódicos de dicha ciudad. Hoy te remito una. Otro dia irá la del *Misere[re]* . Tiene en borrador la del *Super flumina Babylonis* .

Recibiré con gratitud y recomendaré en *El Porvenir* el tratado *De la hermosura de Dios* , que me ofreces.

En el folletin de dicho periódico vá saliendo el artículo sobre el *laverdaico* . Me dan seis números, y á la conclusion te remitiré tres. No se hace tirada aparte. Nada se pierde, pues vale poquisimo tal impresion. Con ella te enviaré un ejemplar de los Himnos de Manzoni, traducidos por García

Vazquez Queipo, erudito literato aquí establecido. Tambien quisiera mandarte algunos otros libros, como el *Tratado de la razon humana* (1.ª parte) y *La Libertad moral*, del Dr. Mata, la *analítica* (si no la tienes), el Huarte (edic. de Ildefonso Martinez, 1846) y el Boletin-Revista de esa Universidad.

Y que me dices del pobre Acebedo? Ultimamente me escribió muy descontento de su 1. er ejercicio y resuelto á retirarse. Dice que le tocó responder por lo que menos había estudiado. Para colmo de desgracia, su hermana menor que con las otras dos estaba en este Monasterio de S. Payo, há tenido que salirse sin profesar por su poquísima salud: es un cadáver andando. ¡Y el capital de los cuatro hermanos se reduce á los atrasos que les debe y no paga la Diputacion de Santander y á una casa, que valdrá dos mil duros! Su situación me aflige. ¿No podría colocarse de pasante de Alonso Martinez y otro abogado de nota, que le diese de comer siquiera? Es joven despejado y tiene facil pluma.

Di á Navarro que hé recibido hasta el tomo 19 de su *Biblioteca* , excepto el primero de Tácito, que se quedó en el camino. Le agradeceré que me lo remita.

Tuyo apasionado

Gumersindo

Y ¿que sabes de Pereda?

¿Has recibido el *Pascual López* de E. Pardo Bazan?

Volumen 4 - carta nº 76

De JOAQUÍN TORRES ASENSIO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 10 diciembre 1879

Muy señor mio de mi mayor consideracion y aprecio: he tenido mucho gusto en recibir su carta de V., que lleva fecha del 6 y no ha llegado hasta hoy.

Circunstancias involuntarias, cuya explicacion seria larga é inutil, han impedido dia por dia el que se abonaran á V. los cuatro mil reales consabidos con la debida puntualidad. Mucho siento que esto le haya ocasionado á V. disgusto y le pido mil perdones. Puede V. desde luego girar contra mí la expresada cantidad de 4.000 rs. que pagaré con su avíso. Tambien se pagará inmediatamente al impresor como es justo y conveniente.

A Dios N. Señor, que se ha complacido en criar á V. gigante, le pido no solamente que le conserve á V. en pie, sino agil y vigoroso.

Tiene á mucha honra ofrecer á V. sus respetos y amistad su S.S. y Cappn. q.b.s.m.

Joaqn. Torres Asensio

Volumen 4 - carta nº 77

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A IGNACIO MONTES DE OCA

Madrid, 11 diciembre 1879

Mi amigo y dueño: Reciba su carta del 9 de noviembre con la copia de las dos lindas traducciones de *El Pájaro de Corina* y del *Amor de Cera* . Ya están en poder del Director de *La Ilustración Española* , y saldrán en uno de los próximos números. El amigo Collado (que está aquí ahora) ha querido que junto con ellas, se imprima la elegante oda sáfica que Vd. me dedicó el año pasado. Creo que Vd. no lo llevará a mal.

Estoy deseando ver a Vd. por aquí, y espero que sea antes de mucho. Entonces verá Vd. alguna muestra de la traducción de Esquilo que con Valera he emprendido.

Hasta ahora llevo hechas dos tragedias: *Prometeo* y *Los siete sobre Tebas.*

Deseo mucho conocer algo del Píndaro de Vd. Nadie más a propósito para traer a nuestra lengua las inspiraciones del Cisne de Dircea, que aquel Ipandro que tal dulcemente hizo resonar la fístula de Teócrito.

Valera me encarga que de a Vd. las gracias por la dedicatoria de su bella poesía, y yo se las doy a Vd. en su nombre y en el mío.

La homilía por Vd. predicada en Ciudad Victoria, me parece de lo más elocuente y fervoroso que ha salido de labios castellanos.

Sabe Vd. que de veras le admira su buen amigo y servidor,

M. Menéndez Pelayo

Montes de Oca, Epistolario , p. 28.

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo , p. 37-38.

Volumen 4 - carta nº 78

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Raurich, 8-3.º, Barcelona, 13 diciembre 1879

Mi muy estimado Marcelino: vivísima satisfaccion me causo su carta ya por lo que halagan mi amor propio de padre las noticias que me da de Antonio y el favorable concepto que le merece á V., en absoluto como en relación con el merito de sus compañeros de oposición, ya por el interes que de nuevo me manifiesta tomarse V. por él, y del cual jamas he dudado y nos ha dado V. á Antonio y á mi repetidisimas pruebas. Por todo doy á V. de corazon muchisimas gracias.

He recibido carta de Antonio en que me da cuenta del resultado del segundo ejercicio de Castro. Me dice que entusiasmo al publico y que hizo no poco efecto entre los jueces con su elocuencia y modo de declamar los versos, pero apenas se ocupo de lo que era el objeto principal de su tema; pero añade que salio contentisimo de sus objeciones, y que tiene ese ultimo ejercicio suyo por el mejor que ha hecho, ya que en aquellas pudo manifestar que poseia conocimientos poco comunes no solo en literatura nacional sino en las extrangeras.

Dos noticias sin embargo disminuieron la satisfaccion que su carta podia causarme, á saber, el que no debia contar con el voto de Eguilaz, que era uno de los jueces en quien cifraba yo mas esperanzas, y que V. iba á salir el proximo lunes para Santander.

La falta del voto de Eguilaz, fundandolo á lo que parece este señor en la escasez de conocimientos, segun él dice, en Antonio de Estética y en no haberse manifestado decidido partidario de la doctrina de Jungmann [?], puede ser causa de que le falte tambien el de Romeo que puede llegar a tener escrupulos de dar su voto al que manifieste en el arte ideas a su juicio demasiado realistas. Por otra parte la influencia que como catedrático de Literatura podia tener en el tribunal la empleará en adelante en favor de Castro.

Antonio conoce que ha llegado ya el momento de poner en juego influencias, y hasta me dice que los demas coopositores, y en especial Castro, trabajan mucho en este sentido. Y en estos críticos y decisivos momentos, afecciones de familia, muy naturales y legitimos llaman á V. á Santander; por manera que le va a faltar á Antonio el valioso apoyo de V. Ya se que antes de marcharse dejará V. bien recomendado á Antonio y hara V. lo posible para persuadir á los jueces que su opinion no es premiar al que hable mejor, sino al que sabe mas; que personas formales no deben como el vulgo, por mas que hoy sea vulgo casi todo el mundo, dejarse seducir por vanas y huecas palabras, sino ir al fondo de las cosas, pero en gentes tan impresionables como esas, tales cosas duran no mas que breves momentos. Pero ya que el deber y el amor á su familia le llevan al lado de esta para disfrutar en su compañia las proximas pascuas, me haria V. un señalado obsequio si antes de partir me dijera ó indicara Antonio que resortes podriamos mover este y yo para inclinar á los demas jueces, cuya opinion todavia no conocemos, en favor de aquel.

Escribo á escape, pues va a salir el correo. Deseo á V. feliz viaje y muchas satisfacciones al lado de su familia su apasionado amigo que de corazon le quiere

J. Rubió

Volumen 4 - carta nº 79

De JAIME COLLELL
PRO ARIS ET FOCIS
LA VEU DEL MONTSERRAT,
SETMANARI POPULAR DE CATALUNYA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vich, 17 diciembre 1879

Mi querido y respetable señor: Por el dador de la presente, que es un simpático joven, compatricio mio que está cursando el Doctorado en Leyes, recibirá V. un pliego, en el cual, á mas de un Album á Pio IX, hallará V. un número extraordinario de *La Veu* publicado este año en celebridad de las fiestas de nuestro Patron. En el hallará una poesia castellana, de lo mas escolástico que yo he visto entre nuestros místicos, artibuida á nuestro Santo paisano. Yo no se si hay buen fundamento para hacerlo; pero como Masferrer me dijese que se ha descubierto un nuevo escritor místico, Fr. Miguel de los Angeles, me han entrado dudas de si podria haber en esto una equivocacion.

Si V. que tiene *prae manibus* estas cosas, hasta un punto inverosimil por lo que toca á noticia de autores del todo ignorados, pudiere por el hilo sacar el ovillo, se lo agradeceria muchísimo, pues ya ve V. que nuestro amor al insigne trinitario San Miguel de los Santos tendria un nuevo atractivo, pudiéndole colocar en la gloriosa lista de los grandes escritores del siglo de oro de la literatura española.

Y perdone V. si por la primera vez de escribirle me atrevo á molestarle con encargos; pues á mas de esto quiero suplicarle que si alguna vez de los relieves de su bien abastada mesa, dejase caer algo para *La Veu del Montserrat* se lo agradeceria infinito, y á los lectores les sabria á gloria. No importa escriba V. en castellano; pues yo me encargo de traducirlo al catalan.

Masferrer está preparando unos articulos acerca de V. y hablará en particular del *Arnaldo de Vilanova* .

Reciba V. los afectos de mi sincera voluntad, y disponga como guste de este su affmo. S.S. y apasionado admirador, que ruega á Dios le conceda largos años de vida para trabajar por su gloria.

Y se recomienda á sus oraciones

Jaime Collell pbro.

Su casa de V. en Vich, calle de S. Hipólito, la misma casa donde nació San Miguel de los Santos.

Volumen 4 - carta nº 80

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A ALFRED MOREL-FATIO

Santander, 18 diciembre 1879

Mi querido amigo: He venido á pasar mis vacaciones á ésta, donde tengo más tiempo que en Madrid para todo. Contesto á la suya muy grata de 23 de Octubre, pidiéndole mil perdones por la tardanza.

No tengo la 1.ª ed. de la Apología de Matamoros, la cual es tan rara que ni en la Biblioteca Nacional ni en la Academia de la Historia se encuentra. Consta en los índices de la de San Isidro, pero la hemos buscando en vano, y sospecho que falta hace mucho tiempo. Mi única esperanza es encontrarla entre los restos de la Biblioteca Complutense, que tenemos en la Universidad Central. Lo veré, en cuanto vuelva á Madrid.

No el pasaje entero, puesto que hay lineas de puntos (segun la mala costumbre de nuestros eruditos, en que yo mismo más de una vez he incurrido) está copiado por Adolfo de Castro en la introduccion al tomo 65.º de Rivadeneyra, titulado con harta impropiedad *Obras escogidas de filósofos* (pág. CXXXIII): « *Est in hoc eruditorum numero Constantinus, nobilissimus concionator, cujus eloquentia sacris educata concionibus, quod Hispali vixit, admirationem habuit qualem quidem Cicero in perfecto oratore dum aliquid exquisitus et divinum quaereret, inter caetera vehementer desideravit... Sic multa communi sensu perficit, sic extra scholas et doctrinam versatur ut cum summo opere delectet auditores, putent statim e proximo medioque vulgi arrepta esse quae tamen intimis divinae phisolophiae visceribus altissimas radices agerunt... Multum itaque Constantinus debet arti sed plus nature et diviti venae quae plura quotidie gignit quae ars ipsa duro, partinacique studio invenire potuisset* (fóls. 50 y 51 de la ed. de Alcalá, 1553).

La impresion del primer tomo de la *herejía* va adelantando, y pasa ya de las 500 páginas.

La semana que viene quizá pueda remitir á Vd. ya un ejemplar de la 2.ª *Ciencia Española* , cuya impresion se está terminando.

De Vd. siempre afmo. amigo y s.s.

M. Menéndez Pelayo

En Madrid sigo viviendo en la *Fonda de las Cuatro Naciones.*

Morel-Fatio-Menéndez Pelayo, p. 64-65.

Volumen 4 - carta nº 81

De MONTANER Y SIMÓN. (A Santander)
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO-EDITORIAL
BARCELONA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Casanova, 8, Barcelona, 20 diciembre 1879

Muy señor nuestro: Enterados por D. Juan Valera del plan trazado en definitiva para llevar á cabo la publicacion de la Historia Universal, creemos llegado el caso de concretar este asunto, para saber todos a que atenernos. D. Juan Valera nos indica que para ello nos dirijamos á V., y así lo hacemos, suplicandole que cuanto antes le sea posible conteste a la presente para zanjar dificultades, si alguna se presentaba.

Quedamos en que la publicacion seguirá esta forma:

1.º Una introducción General por D. Juan Valera.

2.º Traduccion de *La terre et l'homme* por Maury que está ya traducido, y cuyas cuartillas enviaremos para su revision, anotacion &.

3.º Traduccion de la *Chronologie Universal* por Dreyss, que quedará terminada muy en breve y que se enviará asi mismo para su revision.

4.º Traduccion de la obra de Lenormant que V. cuidará de completar con notas y adiciones, tomadas de otros autores. &. &.

De aquí en adelante deberan ir señalando las obras que deban traducirse que Vs. cuidaran de revisar, anotar, y aun enlazar, para que resulte de todo un conjunto armonioso.

Ahora bien; la obra se publicará en el tamaño y tipo de letra del pliego que le adjuntamos y necesitamos publicar un cuaderno de 6 pliegos semanales.

Conviene que nos fijen el precio que cobraran Vs. por cada uno de los referidos *cuadernos de seis pliegos* , corriendo de nuestra cuenta los gastos de traduccion de las obras que nos vayan indicando para traducir. De la ilustracion del libro cuidariamos nosotros, haciendole sin embargo las consultas que fuesen necesarias para que fuesen estas apropiadas y de interes general.

Esperamos una contestacion satisfactoria á todos los puntos tratados y nos ofrecemos suyos affmos. S. S.S Q.S.M.B.

Montaner y Simon

Volumen 4 - carta nº 82

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 22 diciembre 1879

Mi carísimo Gumersindo: Te escribo desde ésta, donde he venido á pasar las vacaciones, y estaré hasta el 7 ú 8 de Enero.

Pereda está terminando su novela *De tal palo tal astilla* , cosa buena, igual ó superior á *D. Gonzalo* , llena de color montañés, con diálogos animadísimos y no sin intencion y trascendencia. Creo que ha de gustarte mucho.

Llegó ya el *Thofail* (hermoso ejemplar, por cierto). Es libro estupendamente raro. En nuestras bibliotecas no me acuerdo de haberle visto. Tambien llegó el Perario *de principiis* .

Muy bien vendrán para mi coleccion de libros filosóficos españoles los que en la tuya me ofreces. Te agradezco sobre todo la *Analítica* que ya escasea muchísimo.

512 pp. ván tiradas de la Historia de los herejes, que marcha con una lentitud que me desespera. Estos días he empezado á hacer el capítulo de Miguel Servét, teniendo á la vista las últimas monografias extrangeras acerca de él.

Al cabo he corregido las últimas pruebas de *la Ciencia Española* , que se cierra con tu contestacion á Azcárate, y la mía á la última de Pidál, el cual se ha dado por satisfecho con las explicaciones de esta carta, superior en su concepto á todas las restantes.

Bohemer me escribe que está para publicar el segundo tomo de sus *Spanish Reformers* . No me vendría mal que saliesen antes que el 2.º tomo de mi Historia, para hacerme cargo en ella de los datos nuevos que traiga. Es erudito de mucha conciencia.

Dejé á Collado en Madrid, haciendo una edicion de sus versos, que llevará al frente un prólogo mío. Verás en ella composiciones del mejor gusto clásico.

Y á propósito de poetas montañeses, se me ha ocurrido que el autor del antiguo y hermoso romance del *Conde Alarcos* debía ser paisano nuestro, pues se llamaba *Pedro de Riaño* . Tambien tengo por montañés á un Rodrigo de Reinosa, que en tiempo de los Reyes Católicos imprimió muchos pliegos sueltos, y entre ellos una larga poesía de género celestinesco: *Coplas de las comadres.*

Venga ese *Miserere* gallego, que daré á Isla Fernández. Ya habrás visto que éste ha descubierto que la paráfrasis atribuida á Arias Montano es del valenciano Gaspár de Aguilár.

Recibí la novela de Emilia Pardo con una carta suya pidiéndome que haga algun artículo crítico acerca del libro. Lo haré estos días.

Sabes que es tuyo verdadero amigo

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 83

De TIPO-LITOGRAFÍA C. VERDAGUER. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Llull y Cerdeña (Ensanche), Barcelona, 23 diciembre 1879

Muy Sr. mio y de mi mayor consideracion: he sabido el resultado de la entrevista tenida por V. con el amigo que fué á hacerle proposiciones en nombre de esta su casa para la traduccion directa de los dramas de Shakespeare y deseo conocer el resultado de sus gestiones cerca del Sr. Valera para que dicho señor colaborara en la traduccion.

De todas maneras la fecha de Julio de 1880 es sobrado distante para la entrega de los cuatro primeros dramas y no puede demorarse por lo que le agradeceria que á la mayor brevedad repitiera las condiciones hechas por su parte, al efecto de conseguir cualquiera mala inteligencia.

Por la misma razon le recuerdo mis proposiciones que son: 1.º entrega para la fecha citada de cuatro dramas traducidos directamente por V. solo ó en colaboracion con el Sr. Valera. 2.º Del importe de las traducciones saldria garante una casa acreditada de Madrid y el pago se verificaria en el momento de la entrega de cada uno de los dramas, quedando la eleccion del orden de los mismos a su arbitrio pero recordando lo hablado con mi representante.

Otro dia trataremos de una ligera noticia sobre Shakespeare que creo sea conveniente figura en las obras.

En espera de su pronta contestacion me ofrezco de V. Affmo. S.S. Q.B.S.M.

C. Verdaguer

P.P. *E. Miralles*

Volumen 4 - carta nº 84

De CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 24 diciembre 1879

Estimadísimo y muy respetable amigo: ¡Felices Pascuas de la Natividad de Nuestro Señor Jesucristo, y buen año de 1880!

Perdón por mi atrevimiento en remitir a V. unas *Octavejas a la Inmaculada* , escritas a los años mil de tener arrinconada mi torpe y nunca bien templada lira.

Ha muerto de repente el Oficial 1.º (Fernández y Velasco) que teníamos en la Colombina, y su reemplazo es difícil, porque el difunto llevaba más de 40 años de manejar la Biblioteca y era listo. Estamos, pues, en la necesidad de llenar la vacante; y al efecto ruego a Vd. se sirva indicarme alguna o algunas obras (donde se vendan y su precio) con ayuda de las cuales, y contando con talento y aplicación, pueda un joven en el menos tiempos posible formarse un mediano bibliógrafo como para servir en nuestro Establecimiento en manera que no desdiga demasiado del que hemos perdido.

No aspiro al honor de una carta o contestación en forma, ni lo permiten las asiduas ocupaciones de V., así que dos renglones que se digne V. envolver en un sobre a mi nombre, queda satisfecha mi exigencia de que sea así, si es posible a vuelta de correo.

Un año hace puntualmente que escribí a mis amigos de la A. E. manifestando mi grandísimo deseo de dejar para V. mi puesto en la dicha, si me admitían la renuncia, y la respuesta fué la que leerá V. en la adjunta (que espero me devuelva, reservando con escrupulosidad su contenido como lo reclama esta prueba de gran confianza). Sin embargo, si los muchos y poderosos amigos de Vd. pueden asegurar o por lo menos hacer probable su elección y la admisión de mi renuncia, cuente V. siempre con ella. Para mí será mayor gloria la de haber contribuído a la exaltación de V. que la que me resulte de llevar un título que sé bien que no merezco.

Muchos dirán a V. que lo quieren; yo se lo pruebo. Con la libertad, pues, que me da mi buen afecto y con la autoridad de mi carácter sacerdotal, me atrevo a concluir dando a V. consejos. Pida V. mucho a Dios, Sr. D. Marcelino, que le conserve en la santa humildad cristiana, que hasta ahora no ha desmentido. *Quid habes quod non accepisti?* Siempre que oigo hablar de V., de sus triunfos y de sus raros dones, experimento dos impresiones muy distintas; una de júbilo y otra de temor. Posible es, digo, que en medio de tantos aplausos y admiraciones llegue a engreírse y a ensoberbecerse: una vez soberbio, Dios lo dejará solo; y entonces... entonces, aunque fuese otro ángel de luz, caerá, y caerá arrastrando en su cola a muchos de sus admiradores: *absit, ¡absit!*

Perdone, y reciba el cordialísimo abrazo de su atentísimo admirador, Q.B.S.M.

Fernández Cabello, Epistolario, 1949, p. 156-157.

Volumen 4 - carta nº 85

De EMILIA PARDO BAZÁN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

La Coruña, 25 diciembre 1879

Mi ilustre y distinguido amigo: felicito á V. las Pascuas de Navidad y entradas de año, deseándole toda suerte de prosperidades y glorias en el que entra; y acuso á V. recibo de su última y gratísima. Estimo altamente la franqueza é ingenuidad con que espresa su opinion acerca de mi novela: V. recordará que yo le habia rogado me dijese la verdad, y yo deseo siempre lo que manifiesto desear. Así las censuras como los elojios me agradan viniendo de V.,; y ni en lo más mínimo necesito apelar á mi bondad, que V. invoca, para no enojarme. Además, todavia tengo más causa de envanecerme que de resentirme, con lo bien que V. me trata.

Espero con interés las lineas que V. me ofrece dedicar en un periódico á mi novela: pero mi conciencia me acusa por quitar á V. tiempo que tan brillante y sólidamente aprovecha; y -créame V. yo soy siempre sincera- mejor que perjudicar á sus trabajos, quiero que deje V. á «Pascual Lopez» en donde está: que no por eso será la autora menos amiga, devota y entusiasta de V.-Dícenme de esa que Revilla ha escrito una crítica de mi novela: ¿cómo me tratará el jurado enemigo de los *bas-bleus?*

¡Antes que me olvide! Desde que tengo la gran satisfaccion de cartearme con V. deseo hablarle de cierto asunto... y al comenzar á escribir se me vá el santo al cielo.-Creo, (si mal no me engaño) que V. ha escrito alguna cosa recomendando al *público* el libro de Polo y Peyrolon, titulado «Supuesto parentesco entre el hombre y el mono», y publicado antes en la Ciencia Cristiana -Como V., aun siendo el hombre que mas lee y sabe en España, no puede leer todo lo que se ha escrito y escribe (que fuera empresa más que humana)- me atrevo á poner á V. en guardia contra lo que en lo sucesivo puede escribir Polo y Peyrolon. Es muy fácil que sea un plagio cual lo es el «Supuesto parentesco, &.ª». Me comprometo á probar á V. que en él se hallan no solo ideas, sinó párrafos enteros de los artículos que con el título de «Reflexiones científicas contra el darwinismo» publiqué yo en la misma Ciencia Cristiana, anteriormente á los de Polo. Y cuando con tal frescura plagió un trabajo que antecedia al suyo (salió el suyo inmediatamente después del mio) cuando plagio, repito, de modo que cualquiera podia notarlo, por ser en la misma Revista, sobre el mismo asunto y con diferencia de dias; cuando plagió de autor tan humilde, mísero (y hasta con faldas!)-figúrese V. lo que á mansalva habrá *espigado* de obras francesas ó inglesas, si sabe estos idiomas, que lo dudo.-Con cojer la coleccion de la Ciencia Cristiana é imponerse la ingrata tarea de leer lo mio y lo de Peyrolon, podrá V. facilísimamente cerciorarse de lo que le aseguro.-Ojo avizor pues con este pirata, que no será su única fechoría la que denuncio á V.

Mil enhorabuenas por la traduccion de Plauto; ¡cuan de buen grado hubiera yo asistido á tan curiosa solemnidad, nueva en estos paises (que yo sepa solo en Alemania suele la juventud escolar representar piezas clásicas en la lengua en que fueron escritas).

Dispenseme V. el que le escriba en este papel: mi mesa es un caos y no doy con cosa mejor. La letra y el estilo van tambien descuidados, corre la pluma como el pensamiento y á ello me autoriza la confianza que tan amablemente me ha querido V. dispensar desde luego.

He preguntado a V. en mi ultima si tenia fundamento el rumor de que pensaba V. hacer este verano una visita á D. Gumersindo Laverde. Mucho me alegraria de ello, porque yo no puedo ir á Madrid hasta que acabe de criar á mi hija, que nació en Agosto, y si Dios lo quiere la criaré año y medio como á su hermano; y así, su venida de V. acá este verano me seria gratísima, por adelantar el momento de conocer personalmente á quien tanto estimo ya:

No molestaré á V. más tiempo por hoy. Dios le guarde como lo desea su afectísima y verdadera amiga q.b.s.m.

J. Emilia Pardo Bazan

P.D. Aun no llegaron los ejemplares de Feijóo. Espero con afan la «Ciencia española».

Otra. Retrasado el envio de esta al correo por descuido de un criado, tengo tiempo de abrirla y de decir á V. que ya ha salido la critica de Revilla en el Globo y que el fiero Pontifice máximo de la crítica liberal está bastante propicio, blando y cortés con esta no muy *conocida* literata, si se atiende á que para él tengo el doble lunar de ser católica y de vestirme (¡horror!) por la cabeza. Por lo demás hace de mi estilo elogios tales, que me parecen, con verdad lo digo, extraordinarios.

Mujeres-Menéndez Pelayo , p. 146-148.

FUENTE, A. de la: *Menéndez Pelayo y Jaén* , p. 53 (fragmento).

Volumen 4 - carta nº 86

De ABELARDO DE CARLOS. (A Santander)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 26 diciembre 1879

Muy Sr. mio y distinguido amigo: el mérito de las composiciones de su amigo el Sr. Dn. Luis Roca, y la recomendacion de Vd., para mí tan atendible, me hacen experimentar una doble contrariedad al tener que manifestarle, la imposibilidad en que me hallo de poder complacer á V., con su insercion, por las razones expresadas en la Advertencia, publicada en el N.º de «La Ilustracion» correspondiente al 15 del actual.

Tengo, por dicha circunstancia el disgusto de, devolverle los versos del Sr. Roca, con quien espero tendrá Vd. la bondad de excusarme.

En «La Ilustracion» que por separado le remito, verá Vd. tambien los versos del Iltmo. Sr. Obispo de Tamaulipas (antiguo colaborador de mi periodico) y cuyo original recibí por conducto de Vd, á quien suplico tenga presente que lo dicho en la referida «Advertencia», no reza con los literatos de su nombradia, y que me tendré por muy favorecido con que Vd. honre siempre que guste con sus producciones, las columnas de «La Ilustracion Española».

Le deséa salúd y felicidádes en estas y en las próximas fiestas su siempre affmo. amigo y S.S. Q.B.S. M.

A. de Carlos

Volumen 4 - carta nº 87

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 26 diciembre [1879]

Mi querido amigo: Con mucho gusto he recibido la carta de Vd. del 24, que ya tenia muy deseada. *Dáfnis y Cloe* terminó ya por mi parte. Falta ahora que la imprenta termine. Lleva 120 páginas de traduccion: 40 de notas y por lo menos otras 40 de introduccion, á fin de que en todo sea libro de mas de 200 páginas.

Creo que en los primeros dias de enero mi libro verá la luz pública. Traigase el Apuleyo y le publicaremos en seguida, ilustrado tambien con notas y prólogo erudito.

Esto no hace que yo me olvide de Esquilo. Lo que me falta es tiempo; no voluntad.

En cuanto á la de Montaner y Simon, yo creo que no debemos ser tirados en el precio. Por la revision de cada pliego traducido debe Vd. cobrar poco. Por cada pliego original, ora de notas, ora de adiciones 30 duros, suponiendo que cada pliego encierre tanto original como los pliegos de la Historia de España. Vd., sin embargo, es bastante habil para contestar á los Sres. Montaner y Simon aceptando ya definitivamente el encargo y siendo vago en lo del precio y dejandolo un poco el aire, dando á entender que por ello no reñiremos, hasta que hablemos y nos enteremos bien de todo.- Conteste Vd., pues, y conteste pronto en dicho sentido.

Otro día seré más extenso. Hoy tengo mucho que hacer. ¡Qué drama el de Echegaray titulado Mar sin orillas! Es ya el delirio.

Anoche ví á los de Collado en el Real. Coello persigue á la niña con encarnizamiento.

A las de Rivas daré las expresiones que Vd. les envía.

Anoche salí tarde del Teatro con mi mujer, y no estuve en casa de la Duquesa.

Cheste nos dió en la Noche-Buena una cena espléndida. Se leyeron versos. Yo leí unos que al menos por la oportunidad debían gustar y creo que gustaron. Se titulan Ofrendas de los pastores. No sé si Vd. los ha leído y los recuerda.

Adiós. Escríbame y creame su afmo.

J. Valera

Devuelvo la carta de Montaner y Simon.

Valera-Menéndez Pelayo , p. 62-63.

Volumen 4 - carta nº 88

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 29 diciembre 1879

Mi carisimo Marcelino: mucho me alegro de que haya llegado á tu poder el Thofail, que es adquisicion de subidísimo precio.

Se me hace la boca agua saboreando anticipadamente la nueva obra de Pereda, y las Poesías de Collado, de que tan buenas noticias me das. Y apropósito de poesías, sería cosa loable y patriótica una coleccion selecta de las debidas á vates montañeses, empezando por las de Reinosa y Riaño, que, en efecto, debieron de ser paisanos nuestros y por tales podemos con fundamento tenerlos mientras no se presenten pruebas en contrario.

Tambien me alegro con la esperanza de leer pronto la 2.ª edicion de *La Ciencia española.*

Y sabrás que há fallecido D. Juan B. Alonso, que en sus mocedades publicó un tomo de *Poesías* , no malas, sobre las cuales escribió Fígaro un artículo. Entre ellas há de haber algunas de gusto horaciano. Creo que no hiciste mérito de este escritor en *Horacio en España* .

El Sr. Llausas, de Barcelona, me há remitido, expresando en la dedicatoria autógrafa que lo hace por indicacion tuya, un ejemplar de *El Cinco de Mayo* . Se conoce que es hombre entendido, y su traduccion me parece de todas las que conozco, la que mas fielmente interpreta los conceptos de Manzoni. Es, en cambio, menos artística y facil que otras. A veces entiende bien el pensamiento del autor; pero lo expresa mal. «Los brazos cruz formando», por ejemplo, que el cree equivaler á «los brazos cruzados sobre el seno» en realidad nos representa á Napoleon con los brazos abiertos en actitud de orar. Hablaré de esta obrita en *El Porvenir* , insertando, al propio tiempo, la version de Suarez Canton, desconocida, por lo visto, del Sr. Llausas. Tengo idea de que há de haber alguna otra hispano-americana.

Recibí *El Averiguador* con la noticia de ser de Gaspar de Aguilar la traduccion del *Miserere* , atribuida á Arias Montano.-Adjunta vá la gallega del Sr. Perez Ballesteros. De este Sr. hay un tomito titulado *Versos en dialecto gallego* , impreso por Calleja y que contiene algunas otras traducciones.

R. Acebedo me escribe que há obtenido un 3. er lugar. Triste es su situacion y la de sus hermanas, reducidas á una pension de 3 rs y la venta de una casa que valdrá dos mil duros. Esa diputacion les adeuda 18.000 rs., que vendrian de perlas para la dote de una de sus hermanas, novicia en este Monasterio de S. Pelayo. Mucho le agradeceré á tu Padre que influya para que se les abonen. Hará una gran obra de caridad.

Y ¿qué hace Amos Escalante? Tampoco sé de Caminero hace un siglo.

Fernandez Sanchez no há podido hallar en Barcelona un editor para su *Peregrinacion á los Santos lugares*, y la imprimirá aquí. Es obra en que se hermanan lo piadoso, lo erudito y lo pintoresco. No creo que exista en España ni fuera de ella, ninguna tan completa, exacta y concienzuda sobre dicha materia.

Tuyo apasionado amigo

Gumersindo

Volumen 4 - carta nº 89

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A MONTANER Y SIMÓN

Santander, 31 diciembre 1879

Muy SS. mios: Recibí su grata del 20, y consultando el punto con D. Juan Valera, éste me contesta (y por mi parte digo lo mismo) que estamos conformes en todo, y revisarémos las cuartillas, cuando se nos envíen.

En cuanto á precio, no es fácil fijarle ahora, hasta que veamos el trabajo que demanda cada cuaderno. Pero creo que en este punto no hemos de reñir.

Iré á Madrid el 7, y allí comenzaremos el trabajo. De Vds. afmo. s.s. q.s.m.b.

M. Menéndez Pelayo

Volumen 4 - carta nº 90

De MIGUEL GARCÍA ROMERO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 31 diciembre [1879?]

Mi distinguido y muy qd.º am.º: quiero concluir el año, dedicando á V. sus ultimos momentos; pues recordando la voz de «marchen» que V. suele dar los domingos en casa de Heredia, le diré que *«menos cinco minutos son las doce.*

De lo hecho con nuestro querido Rubió ya esta V. enterado; lo que á V. parecerá increible es que la otra noche que vi al poeta catedrático, tuviera que oirle (no sin combatirle por supuesto) sus inconveniencias y genialidades. He sabido que el mismo Schez de Castro ha presentado á Rubió en casa de los de Heredia. Ya me indicó el Marques que se proponia hacer esto, (con cierto misterio me daba la noticia y como prueba de esquisita diplomacia, que francamente no pude entrevér) pero ignoro lo que pasó, porque no pude asistir á la ultima comida. Sé que la Marquesa dijo des[pués], y cierto que V. y yo suscribimos á su opinion, que no se hubiera prestado Schez de Castro á representar el papel de Rubió.

Del Consejo de Estado no hay novedad. ¡Cuanto y con que razon, podria hablar de esto, aun *Schez* de Castro!

Como ya vamos siendo inconmovibles apesar de los disparos á los Reyes, y de la muerte de Ayala.

> Madrid en tanto sin cesar navega
> por el piélago inmenso del vacio.

No le quiere sin embargo, en torno suyo, el ínclito y nunca bien ponderado Conde de Sol (D. Leon Carbonero) que acaba de invitarme á un baile que dá mañana en su casa. ¡Buenos andan los tiempos para rigodones!

Ha de haber en estos renglones su poquito de egoismo. Ruégole que meta en el baul la prometida Revista que redactaron V. y esos apreciables Montañeses, y en nombre de D. Fernando Vera, haga lo mismo con *no se que* sobre Virgilio que prometió V. al Sr. Zarco.

Ojalá sea para V. y para su familia toda á la que ofrezco mis respetos, muy explendido en todo linaje de felicidades, el año en que entramos.

Sabe V. que es muy suyo *ex corde* af.º am.º ss q.b.s.m.

M. G.ª Romero

Volumen 4 - carta nº 91

De MONTANER Y SIMÓN. (A Madrid)
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO-EDITORIAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Casanova, 8, Barcelona, 7 enero 1880

Muy señor nuestro: tenemos el gusto de contestar á su apreciable 31 ppdo.

Celebramos que tanto V. como D. Juan Valera esten conformes en aceptar la direccion de la Historia Universal que pensamos publicar, y con el fin de ganar tiempo hoy remitimos por el correo la traduccion del libro de Alfred Maury para la revisión de cuartillas.

Es indispensable que contesten Vs. á las siguientes indicaciones.

Ya comprenderá que al publicar el prospecto de la obra debemos decirle al público cual es el plan que los autores tienen trazado para llevar adelante la Historia Universal, así como de los tomos que comprenderá (poco mas ó menos) la totalidad de nuestro libro. Lo primero puede hacerse de un modo ambiguo y sin comprometerse á nada; pero lo segundo hay que concretarlo pues nadie habrá de comprar una obra por entregas ignorando lo que iba á costarle el completo de ella. Usted debe tener el pliego impreso que se le envió á Santander; pues bien: díganos si opina que su plan de publicacion podrá encerrarse en 400-500-ó 600 pliegos de ocho páginas como el enviado, y nosotros anunciaremos el coste en una forma que nos facilite poder añadir sobre 50 pliegos mas de lo que nos indique, ó 50 menos si así resultaba. Comprendemos que esto es dificil, pero convengan Vs. en que es imprescindible.

Se hace tambien preciso que nos fijen precio por sus trabajos, pues tenemos por costumbre no comenzar negocios que no hayan pasado antes por un riguroso presupuesto de gastos, para calcular con él la importancia de desembolsos é ingresos de los mismos.

Confiamos con una pronta contestacion y nos ofrecemos suyos affmos. S.S.S.

Montaner y Simon

Volumen 4 - carta nº 92

De IGNACIO MONTES DE OCA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Roma, 9 enero 1880

Amigo y Señor de mi aprecio: Recibí hace días la muy grata de V., y no la había contestado deseando saber algo de positivo acerca de mis propios negocios, y poder decir á V. algo de cierto sobre mi viage a España. Aunque de nada estoy aún seguro, creo que a mediados de Febrero podré estar en Madrid; y haré todo lo posible por detenerme hasta que pase el aniversario de Cervantes, para asistir a la fiesta de la Academia. ¡Cuánto me agradaría que me convidaran a pronunciar la oración fúnebre! Creo, sin embargo, que hay muy pocas probabilidades y por muy feliz me tendré con poder oir la que algun otro pronuncie.

Sé por un amigo que ya se publicó la Dedicatoria de mis versos. Me alegro. Hizo V. muy bien en entregarla al editor de la Ilustración; yo no me había atrevido a proponerlo a V. por no saber si sería de suficiente mérito.

La *prosa* de los negocios ha obligado a Píndaro a seguir durmiendo. Una que otra tentativa para continuar la version ha sido vana. El estro ha huido, y no será remoto que cuando nos veamos ni de la gramática me acuerde. Lo único que he hecho estos dias es un sermon, predicado el 7; pero que no me parece digno de imprimirse. Esta noche entro a ejercicios espirituales, y dos o tres dias despues de haberlos terminado emprenderé mi viage. Si me escribe V. pronto, dirijame V. las cartas al «Collegio Pio-Latino-Americano = Roma». Si despues del 20, a «7. Via Alfieri, Florencia».

Retorne V. sus memorias a Valera y a Collado; y créame V. su sincero amigo, que le desea un feliz año y B. S. M.

Ignacio , Obispo de Linares

Volumen 4 - carta nº 93

De JOSÉ LAMARQUE DE NOVOA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Dos Hermanas, 10 enero 1880

Mi distinguido amigo: He recibido su ap. e carta fecha 31 de Diciembre, acompañada de su lindísima poesía titulada «La Galerna, del Sábado Santo», que, como todas las suyas, se distingue por la elevacion de pensamientos, y por lo correcto de la forma. Es U. un poeta clásico en toda la extension de la palabra, y aun cuando yo soy un poco dado en mi aficion poética á los *escarceos* románticos, no por esto dejo de admirar la buena forma clásica y el aticismo que resaltan en las composiciones de U. «La Galerna» parece estar escrita en verso blanco, y si es así, me permito hacer notar á U. que en el primero y tercer verso del 1. er párrafo ha aconsonantado U. por involuntaria distraccion tal vez, así como en las palabras Jónia y Caledónia del 2.º párrafo. Doy á U. mi enhorabuena, porque la composicion en conjunto es magnífica. Gracias mil por su atencion en enviarmela.

Capítulo de otra cosa. Hace cuatro días, al salir de casa de un amigo, se me presentó una Señora preguntándome si era yo el que tenía interés en saber noticias sobre los últimos momentos de D. Domingo Pintado. Díjele que yo era por encargo de un amigo mio, pariente del finado, y entonces me dió la noticia de que habia muerto de hidropesía, y que, *«aunque habia testado no dejó bienes»* , (son sus palabras.) Extrañóme sobremanera la presentacion de esta *Señora* , sin excitacion alguna por mi parte; pero al interrogarle yo sobre este punto, me confesó lo hacia por encargo de D. Manuel Godo, mi amigo el de Utrera. Dióme tambien la noticia de que el D. Domingo habia tenido un hijo, fuera de matrimonio, y por lo turbada y *escamada* que observé me hablaba la tal *Señora* , sospeché, ¡Dios me lo perdone! que tal vez sería ella la mamá del niño. Díjome tambien que el D. Domingo tenía créditos en los Estados Unidos de gran consideracion, y que de hacerse efectivos, dejaba parte de ellos á sus hermanas y al hijo mencionado. Doy á U. estas aclaraciones por si desea que se investigue mas sobre este asunto.

Recuerdos de Ant.ª Hagalos ptes. de ntra. parte á sus papás y U. sabe es su buen amigo q.b.s.m.

José Lamarque de Novoa

Volumen 4 - carta nº 94

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Madrid], 11 enero [¿1880?] [*]

Mi querido Menendez: La mediana cocinera que teníamos se nos largó y tenemos una provisional y detestable. Mi mujer no quiere obligar á nadie á hacer ruda penitencia y desiste del almuerzo. Me veo, pues, en la necesidad de desconvidar á Vd. á almorzar por hoy; pero celebraré que venga un rato de tertulia, si nada mejor tiene que hacer de 2 de la tarde en adelante.

Si quiere y puede traiga el *Asno de oro* para que leamos algunas páginas. Siempre soy suyo afmo.

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo , p. 63.

[*] Fecha, que respetamos, propuesta en el Epistolario *Valera-Menéndez Pelayo.*

Volumen 4 - carta nº 95

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A MONTANER Y SIMÓN

Madrid, 18 enero 1880

Muy SS. mios: Tengo á la vista la suya de 7 de Enero. He hablado de ella con el Sr. Valera, y diré á Vd. en sustancia lo que á uno y a otro nos parece. Sin que sea fácil fijar desde ahora la extensión de la parte de Historia Moderna, y más para nosotros que no somos prácticos en negocios editoriales, creemos poder afirmar desde ahora, que dicha parte no excederá en mucho á lo que representan unidas las obras de Maury, Dreyss, Lenormant, Curtius *(Grecia)* y Momsen *(Roma)* que adicionadas por nosotros con la historia de los pueblos no incluídos en ellas (India, China, reinos del Asia Menor, Galos, Germanos & &) constituirán la Historia Antigua.

Tambien parece conveniente advertir que nosotros respondemos sólo del espíritu general de la publicación, y nó de las opiniones particulares, científicas, filosóficas & de cada autor.

Aunque tampoco es muy fácil señalar precio, dirémos en general que por cada pliego de notas, adiciones &. cobrarémos lo mismo que cobra el Sr. Valera por los pliegos de la Historia de España, respecto á la corrección de los pliegos, nada decimos porque (hablando con franqueza) habrá de ser ligerísima, pues ni consienten otra cosa nuestras ocupaciones, ni estaría bien ponernos á *dómines* ó correctores de estilo, sin que ésto obste a que pongamos notas, adiciones y aclaraciones, siempre que el texto lo exija.

Hemos recibido los pliegos del Maury, y pronto estarán despachados.

Suyo siempre afmo. am.º y s.s.

M. Menéndez Pelayo

Volumen 4 - carta nº 96

De LEOPOLDO A. DE CUETO
MARQUÉS DE VALMAR
CERVANTES, 3

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Madrid], 20 enero 1880

Mi estimable y querido amigo: en nuestra última entrevista se me olvidó decir á Ud. que, á consecuencia de las gestiones que he hecho con la familia de *Sanchez-Barbero* , ha vendido esta á la Biblioteca Nacional, por 3-mil reales, los autógrafos latinos y castellanos de aquel insigne humanista.

Ya puede Ud. publicar sus odas latinas, verdaderamente horacianas.

De Ud. amigo muy sincero

Valmar

Valmar a Menéndez Pelayo , p. 94.

Volumen 4 - carta nº 97

De MANUEL POLO Y PEYROLON
M. POLO Y PEYROLON
CATEDRÁTICO DEL
INSTITUTO DE VALENCIA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

San Vicente 146, 2.º, Valencia, 20 enero 1880

Mi ilustre y querido amigo: Me consta que no tiene V. tiempo ni siquiera para acordarse de sus admiradores y amigos y no me quejo, por lo tanto, de no haber tenido el gusto de ver su letra desde que estoy en Valencia. Ahora necesito sus consejos y tengo la seguridad de que, aunque sea robando al higiénico esparcimiento algunos segundos, se dignará V. ponerme dos lineas.

Dos compromisos ineludibles he contraido con el Sr. Carulla: 1.º escribir un articulito bibliográfico, para los periódicos de esta, acerca de sus traducciones de *La Divina Comedia* y los *Idilios* de Verdaguer; y 2.º enviarle otro acerca de los *Estudios Políticos* y los *Históricos* de Lord Macaulay, para *La Civilizacion* . Antes de tomar la pluma y con el fin de que la amistad no me haga decir alguna tontería, quisiera conocer la opinion autorizadísima de V. sobre las traducciones del Sr. Carulla y leer el prólogo que compuso V. para los *Estudios Literarios* de Macaulay, que he buscado en vano por las librerías de Valencia.

Supongo que recibiría V. mi último librejo titulado *Elementos de Psicología* . No es más que un programa contestado que dedico á mis jóvenes alumnos para facilitarles el estudio de tan importante asignatura. Estoy imprimiendo la *Lógica* y, me quedan para más adelante la *Ética* , el *Programa* , la 2.ª edición del *Parentesco* y aquel librito de artículos, que dedicado tengo a V. Lo exánime de mi bolsillo es lo único que me obliga á ir despacio.

Cuenteme V. sus proyectos editoriales, y si se ha publicado ya la *Historia de los Heterodoxos* dígale V. á Alonso y Zegrí que me envie un ejemplar y á correo vuelto le remitiré el importe.

Oí decir que vendría V. á esta ciudad para la inauguracion de la Juventud Católica. ¿Es cierto?

¿Es ya su muger la hermosa gaditana, ó continúa V. enviandole miradas y suspiros desde la Biblioteca?

¿Se dijo algo en la reunion de D. Aureliano de Valbuena y de un articulejo mio titulado «El Vanidoso»? De seguro que, por defender embozadamente el prólogo de V. me sentaron las costillas. Salude V. afectuosamente de mi parte á todos aquellos señores.

He leido con satisfaccion suma *Las tres infancias* de Pereda. Hace mucho tiempo que no tengo noticias suyas.

Si le fuese a V. molesto contestar á tanta impertinente pregunta, suponga V. que no ha recibido esta carta y Cristo con todos.

Su silencio no sería nunca razon bastante para que dejara de quererle y admirarle su mejor é inútil amigo

Manuel Polo Peyrolon

Volumen 4 - carta nº 98

De VIZCONDE DE SEABRA [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lisboa, 21 janeiro 1880

Ilmo. Snr. D. Menéndez Pelayo: A extrema benevolencia com que V.ª S.ª se dignou tractar-me no seu magnifico livro - *Horacio em Hesp.ª* - permette-me que eu vá solicitar de sua amizade (com que intima honra) um esclarecimento de que muito preciso.

Estou escrevendo uma [?] *historia da agricultura lusitana»* , tomando esta denominação na accepção mais extensiva. E como com referencia aos tempos antigos mal se pode abstraher [?] das provincias limitrophes, principalmente as do litoral meridiano [?], já vê V. S.ª o empenho que terei de examinar tudo o que no assumpto se [?] tenha escripto em Hespanha.

[?] tenho [?] eu visto no Diccionario de agricultura practica de Collantes, citada a historia da agricultura hespanhola por La Porta reclaméi de Madrid esta obra -responderão-me [?] que não conhecião tal obra- de certo por incuria ou ignorancia, porque não posso acreditar que Collantes trocasse de falso.

Diga-me pois V.ª S.ª como poderei haver esse livro a não ser alguma memoria sumida [?] em alguma colleção -mas neste caso estimarei saber aonde la achar.

Ainda outro pedido. Muito me obrigaria V.ª S.ª se queresse ter a bondade de indicar-me algum outro subsidio a que possa socorrer-me.

Dê-me V.ª S.ª occasiões [?] de poder mostrar a alta consideração com que sou de V.ª S.ª Am.º e admirador m. to affectuoso e dedicado

Visconde de Seabra

TRADUCCION

La estrema benevolencia con que Vd. se dignó tratarme en su magnífico libro *Horacio en España* me permite solicitar de su amistad (con qué íntima honra) una aclaración que necesito mucho.

Estoy escribiendo una *Historia de la agricultura lusitana* tomando esta denominación en la acepción más amplia. Y como con referencia a los tiempos antiguos, es difícil trazar la línea [?] de las provincias limítrofes, principalmente las del litoral meridional, ya ve Vd. cuánto me interesaría examinar lo que sobre ese asunto se ha escrito en España.

Habiendo visto, en el *Diccionario de agricultura práctica* de Collantes la cita de la *Historia de la agricultura española* por La Porta, pedí a Madrid esta obra, y me contestaron que no conocían tal obra, sin duda por incuria o ignorancia, porque no puedo creer que Collantes incurriese en falsedad.

Dígame pues, Vd. cómo podría hacerme con ese libro de no ser alguna memoria incluida [?] en alguna colección, pero en este caso agradecería saber dónde encontrarlo.

Otro ruego. Mucho le agradecería tuviera la bondad de indicarme alguna otra fuente en que poder apoyarme.

Deme Vd. ocasiones de poder mostrar la alta consideración con que soy de Vd. amigo y admirador muy afectuoso

Vizconde de Seabra

[1] Carta de mano de pulso muy irregular, y muy difícil de descifrar, por lo que está llena de interrogantes.

Volumen 4 - carta nº 99

De HERMENEGILDO MIRALLES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 22 enero 1880

Muy señor mio y de mi mas distinguida consideracion: estamos perfectamente conformes con las condiciones de su carta para la traduccion consabida de los dramas de Shakespeare.

Adjunta remitimos á V. una carta orden á los Sres. Avial de esa importando los mil reales que pide para el primer drama. A medida que nos los vaya remitiendo haremos lo mismo con los restantes, creyendo que este sistema es el mejor para responder del pago ya que la cantidad no es crecida.

Respecto al orden en la publicacion lo dejamos á su arbitrio, solo le advertiremos que todas las ilustraciones de que disponemos no tienen igual mérito artístico por lo que le acompañamos la adjunta lista que las clasifica por grupos de mayor á menor importancia. Seria conveniente que si, como pensamos, prosiguiera la publicacion de los dramas restantes, el tomo á V. hoy encargado pudiera responder á uno de los grupos de una clasificacion que sabrá fijar con mejor conocimiento del asunto que nosotros mismos. Por supuesto que creemos tendrá en cuenta la lista adjunta para que el primer tomo no resulte inferior á los restantes en ilustracion.

Esperando que nos acusará recibo de la presente y que á la mayor brevedad nos indicará cuales sean los cuatro dramas por V. elegidos quedan sus afmos. S. S. y amigos q.s.m.b.

C. Verdaguer y Ci.ª

P. P. *H. Miralles*

La correspondencia, recibos y demas deben ponerse á nombre de D. Hermenegildo Miralles que hasta nueva orden administra la empresa. Las señas: Baños nuevos = 12 = 1.º

Volumen 4 - carta nº 100

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Rue de Ponthien 58, Paris, 22 janvier [1880]

Mon cher Monsieur: J'aurais voulu accompagner cette lettre de mon Don Carlos pour lequel Vous avez bien voulu me fournir de si précieuses indications. Malheureusement, à force d'avoir tenu à tout voir par moi-même, je n'ai pu encore le terminer.

En attendant, permettez-moi de Vous offrir un débris de la bibliothèque du Marquis de Morante qui pourra, j'espère, Vous être agréable de posséder. J'ai su que vos compatriotes Vous avaient offert une série de livres à l'occasion de votre avénement à l'Université. Je Vous prie de me permettre, à moi bien humble appréciateur de votre mérite, de joindre, quoique bien tardivement, mon petit hommage au leur. Ce sont quatre petits paquets qui arrriveront à la chancellerie de l'Ambassade de France sous votre adresse. Vous voudrez bien les y retirer vous-même. Il serait utile que Vous préveniez dès maintenant le chancelier afin qu'il Vous connaisse avant l'arrivée de ces paquets et qu'ils ne soient pas remis à d'autres.

J'ai lu avec un grand intérèt votre Arnald de Villeneuve. Mais j'attends avec impatience la grande édition de la *Ciencia Española* . Nous en parlons sans cesse avec Morel Fatio, et nous faisons de voeux pour que Vous Vous rendiez à notre prière: de donner des notes plus complètes afin qu'on puisse retrouver les ouvrages que Vous citez par l'indication du lieu de l'impression, du nom de l'éditeur, de l'anné et du format.

À tout hasard je Vous informe que la Société de littérature chrétienne de St. Paul, à Lille offre un prix de 1.500 fr. à la meilleure étude philologique, historique et archéologique sur Prudence qui lui aura été envoyée avant le 1. er novembre 1880. Vous, qui Vous êtes si bien assimilé le prince des poëtes chrétiens, ce concours ne Vous tenterait-il pas? Avec mes sentiments espagnols je souhaiterais que la patrie de Prudence fut dignement représentée à ce concours, et je suis convaincu que Vous remporteriez la palme. S'il fallait traduire en français votre travail je serais à votre disposition, ce serait une étude fort agréable pour moi.

Un érudit de Barcelone, D. Andres Balaguer y Merino, a obtenu une médaille d'or à Montpellier, pourquoi l'Espagne n'enverrait-elle pas aussi un travail au concours de Lille?

Pour Vous ce serait pas beaucoup plus que de mettre par écrit ce que Vous savez sur Prudence, et votre succés, qui pour moi ne peut faire l'ombre d'un doute, inspirerait peut-être à la Députation Provinciale de Saragosse, si zèlée pour les gloires de l'Aragon, la pensée de Vous charger du soin de donner une nouvelle et monumentale édition des oeuvres du Chantre de Saragosse. L'édition originale d'Arevalo est fort rare, Migne l'a réproduite il est vrai. Mais, depuis Arevalo rien de considérable n'a été fait sur Prudence, et il doit y avoir à ajouter.

Pardonnez-moi cette nouvelle indiscrétion. Vous comprenez, sans que j'insiste le sentiment qui me dicte cette démarche.

J'ai lu avec fruit votre petite introduction sur Philippe II. La mienne est longue, peut-être trop longue, mais je suis agacé par les sottises qu'on débite sans cesse sur le plus espagnol des Rois d'Espagne.

Morel Fatio va quitter la Bibliothèque Nationale pour aller occuper une chaire de langues étrangères à la Faculté d'Alger. C'est une perte pour la Bibliothèque. Mais, pour lui c'est tout bénéfice et la liberté, sans parler de l'avenir.

J'espère que votre situation à l'Université vous satisfait pleinement et que Vous êtes content des résultats de votre enseignement. On peut être assuré que vos leçons seront bien *espagnoles* , et c'est ce dont votre pays a tant besoin de se souvenir qu'il est une nation indépendante et ne doit pas s'inféoder à d'autres dans l'ordre intellectuel. Vous avez levé, et vous portez haut, le drapeau national. Votre bannière est la *Ciencia española* , mes voeux sont qu'elle rallie beaucoup de combattants.

Je Vous prierai de me rappeler au bon souvenir de D. V. de la Fuente, de D. M. Colmeiro et de D. M. Oliver Hurtado sans oublier D. J. de Valera, votre fidèle appui.

Veuillez recevoir, mon cher Monsieur, la nouvelle expression de mes sentiments les plus dévoués. Votre bien obéissant serviteur

Auguste Pécoul

TRADUCCION

Mi querido señor: Habría querido acompañar esta carta de mi Don Carlos para el que ha tenido Vd. la bondad de proveerme de tan preciosas indicaciones. Desgraciadamente, a fuerza de haberme visto obligado a verlo todo por mí mismo, no he podido todavía terminarlo.

Mientras tanto, permítame ofrecerle un resto de la biblioteca del Marqués de Morante que podrá, espero, serle, agradable tener. He sabido que sus compatriotas le habían regalado una serie de libros con ocasión de su nombramiento para la Universidad. Le ruego me permita, a mí muy humilde apreciador de su mérito, unir, aunque muy tardíamente, mi pequeño homenaje al de ellos. Son cuatro paquetes que llegarán a la cancillería de la Embajada de Francia bajo sus señas. Sírvase retirarlos Vd. mismo. Sería útil que previniese desde ahora al canciller a fin de que le conozca antes de la llegada de los paquetes y no sean remitidos a otros.

He leído con mucho interés su «Arnaldo de Vilanova». Pero espero con impaciencia la gran edición de la *Ciencia Española* . Hablo de ello sin cesar con Morel Fatio, y hacemos votos para que Vd. se rinda a nuestro ruego: dar notas más completas, a fin de que se puedan encontrar las obras que cita por la indicación del lugar de la impresión, del nombre del editor, del año y del formato.

A lo que resulte, informo a Vd. que la Sociedad de literatura cristiana de San Pablo, en Lille, ofrece

un premio de 1.500 frs. al mejor estudio filológico, histórico y arqueológico sobre Prudencio que le haya sido enviado antes de 1 noviembre 1880. A Vd., que ha asimilado tan bien al príncipe de los poetas cristianos, ¿no le tentaría este concurso? Con mis sentimientos españoles yo desearía que la patria de Prudencio estuviera dignamente representada en este concurso, y estoy convencido de que Vd. se llevaría la palma. Si fuera necesario traducir al francés su trabajo, yo estaría a su disposición, ello sería un estudio muy agradable para mí.

Un erudito de Barcelona, D. Andrés Balaguer y Merino, ha obtenido una medalla de oro en Montpellier; ¿por qué España no podría enviar también un trabajo al concurso de Lille?

Para Vd. esto no sería mucho más que poner por escrito lo que sabe sobre Prudencio, y su éxito, que para mí no puede tener sombra de duda, inspiraría quizás a la Diputación Provincial de Zaragoza, tan celosa por las glorias de Aragón, la idea de encargar a Vd. del cuidado de hacer una nueva y monumental edición de las obras del Cantor de Zaragoza. La edición original de Arévalo es muy rara, Migne la ha reproducido, es verdad; pero, después de Arévalo nada importante se ha hecho sobre Prudencio y hay sin duda algo que añadir.

Perdóneme esta nueva indiscreción; Vd. comprende, sin necesidad de insistir, el sentimiento que me dicta este gesto.

He leído con fruto su pequeña introducción sobre Felipe II. La mía es larga, quizá demasiado larga, pero me molestan las tonterías que se dicen sobre el más español de los Reyes de España.

Morel Fatio va a dejar la Biblioteca Nacional para ir a ocupar una cátedra de lenguas extranjeras en la Facultad de Argel. Es una pérdida para la Biblioteca. Pero para él todo son ventajas y libertad, sin hablar del porvenir.

Espero que su situación de Vd. en la Universidad le satisfaga plenamente y que esté contento de los resultados de su enseñanza. Se puede estar seguro de que sus lecciones serán muy *españolas* ¸ y es de lo que su país tiene tanta necesidad de acordarse: de que es una nación independiente y no debe enfeudarse a otras en el orden intelectual. Vd. ha levantado, y lleva alto, la bandera nacional. Su estandarte es la *Ciencia española* , mis votos son que ella arrastre muchos combatientes.

Le ruego dé muchos recuerdos a don V. de la Fuente, don M. Colmeiro y don M. Oliver Hurtado sin olvidar a don J. de Valera, su fiel apoyo.

Reciba de nuevo, mi querido señor, la expresión de mis sentimientos más afectuosos. Su muy obediente servidor,

Auguste Pécoul

Volumen 4 - carta nº 101

De EDWARD BÖHMER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Strasburgo, 24 enero 1880

Muy estimado amigo, muchas gracias por el cuidado que V. ha tenido en el asunto del trascrito. Espero de recibirlo de aquí á poco.

Espero con ansia su nueva publicacion sobre el D. Constantino. Yo no tengo nada de inédito sobre él. Me envíe V. lo que publica tan pronto que es posible.

No tenemos en nuestra biblioteca la historia real y sagrada de I. de Palafox y Mendoza. 1643. Fol. ¿Contiene esa obra una version de la biblia como la historia universal escrita por órden del rey Alonso X?

En el a. 1851 se ha publicado en Madrid un prospecto de una edicion de la biblia en Español, dedicada al arzobispo de Toledo, en oposición á las ediciones de la Sociedad biblica de los Ingleses. Desearía de saber si aquella biblia española católica se ha publicado.

Encontré en el Polybiblion, periódico católico de Paris, la noticia que D. Francisco Xaver Rodrigo estaba imprimiendo, con permiso de la autoridad eclesiástica, una «historia verdadera de la inquisicion», 3 vols. «L'auteur a pu y réunir le plus grand nombre de documents historiques, tirés des archives de Simancas, de Tolède etc. C'est une refutation des calomnies de Llorente». ¿Está publicada esa obra? y es importante?

He visto en una Biblioteca de Italia la «Relazione di Ferd. Piçarro presentaba a Carlo V di quanto operò co' suoi fratelli Consalvo e Giovanni pella conquista delle Indie». Comienza: «Porque por esperiencia se a visto», fenece: «desta ciudad del Cuzco a dos de abril de mill e quinientos y treynta y nueve años». Está conocida? impresa?

De Vd. siempre muy verdadero amigo y servidor

Ed. Böhmer

Volumen 4 - carta nº 102

De FEDERICO BARAIBAR. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 27 enero 1880

Muy Sr. mio y querido amigo: he recibido y leido con el mayor placer las pruebas del estudio que con el tit.º de *Cuatro palabras acerca del teatro griego en España* se ha dignado U escribir para honrar con el lustre envidiable de su nombre la traduccion de las Comedias aristofánicas. Doy á U por este nuevo é insigne favor las más expresivas gracias, no ménos que por la singular benevolencia conque juzga mis pobres trabajos cuantas veces se le presenta ocasion de hacer.

No menor satisfaccion he sentido al ver que en las pocas, pero gráficas frases que dedica á juzgar á Aristófanes abunda U en las mismas ideas que en la *Epístola a sús amigos de Santander,* expresó de tan bellísima manera que hará olvidar el discreto dístico compuesto por Platon en honor de nuestro cómico. Así, escudada con la autoridad de U cuyas ideas son bien conocidas y nada sospechosas, pesará sin escándalo la opinion que sobre el mérito de Aristófanes sustento en la introduccion á sus Comedias haciéndome eco de la de criticos perspicaces é ilustres.

Nunca creí, por más que nada de Aristófanes en castellano habia tenido ocasion de ver, que fuese tan escasa su bibliografia en nuestro idioma. Veo por las noticias de U que las versiones de algunas de sus comedias que trae la edicion castellana de la *Historia* de Cantú y que Apraiz cita en sus *Estudios helénicos* , debe U considerarlas hechas, como suele decirse, por tabla, puesto que no las menciona.

Hace cerca de tres años que tengo concluida mi traduccion en prosa del *Cíclope* de Eurípides. Si quiere publicarla algun periódico de esa Corte, la daré en breve á luz, y deseando dar á U un pequeño testimonio de mi gratitud, pienso dedicársela para lo cual le suplico que se sirva manifestarme si acepta la dedicatoria.

Repitiéndole las más cordiales gracias y rogándole que haga el sacrificio de dedicarme algun rato robado á sus múltiples tareas, queda de U affmo. amigo q.b.s.m.

Federico Baráibar

Volumen 4 - carta nº 103

De EDWARD BÖHMER. (A Madrid) [Tarjeta postal]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Strassburg, 27 januar 1880] [*]

Hochgeehter Freund: Nachdem ich gestern einen Brief an Sie abgesandt, kam heute der Ihre nebst der Abschrift, die ich gewünscht.

Es ist nicht sowohl eine Abschrift als vielmehr ein Kunstwerk. Ich sende gleichzeitig mit dieser Karte den Betrag durch Postanweisung an Sie. Haben Sie meinen wiederholten Dank dafür dass Sie mir die Benutzung dieser Documente ermöglicht haben.-Lassen Sie doch bald die neuen Mittheilungen über Dr. Constantino erscheinen, drucken Sie einfach die Actenstücke ab, etwas in einer hispanischen Zeitschrift und schkikken Sie mir alsdann ein Exemplar. Sie können ja Beurtheilung des Mannes in Ihrem zweiten Bande folgen lassen.

Auf den ersten bin ich schon begierig, auf den zweiten werden wir wohl noch Jahre zu warten haben.

Ihr freundschaftlich ergebener

Ed. Böhmer

TRADUCCION

Muy estimado amigo: Tras haberle remitido ayer una carta, ha llegado hoy la suya junto con la copia que yo tanto deseaba.

No es sólo una copia, sino más bien una obra de arte. Al mismo tiempo que esta carta le envío a Vd. el importe mediante asignación postal. Reciba Vd. de nuevo mi agradecimiento por haberme facilitado la utilización de estos documentos.

Procure que aparezcan pronto las nuevas comunicaciones sobre el Dr. Constantino; limítese a editar los fragmentos de las Actas, por ejemplo en una revista de lengua española, y no deje de enviarme un ejemplar. Sin duda podrá Vd. dar después el juicio crítico sobre el personaje en su segundo tomo.

Ya estoy ansioso de recibir el primero; por el segundo seguramente tendremos que esperar algún año más.

Su amigo y s.s.

Ed. Böhmer

[*] Datos del matasellos.

Volumen 4 - carta nº 104

De EDWARD BÖHMER. (A Madrid) [Tarjeta postal]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Strassburg, 27 january 1880] [*]

Dear Sir: after having put the card, wich you will receive together with this one, into the box, I wanted to pay the money. But I was told, it is not posible to pay money to be sent to Spain by post order, nor is it posible to send it by a letter with declared value. I must therefore first get out how to pay you; most likely by a banker. Excuse the delay, I was not prepare for this eventuality.

De Vd. siempre verdadero amigo y servidor

E. B.

TRADUCCION

Estimado Sr.: Después de haber echado al correo la postal que recibirá junto con ésta, quise abonar el importe. Pero me dijeron que no es posible abonar dinero para enviar a España por correo postal, ni es posible enviarlo por carta como valor declarado. Debo, por tanto, averiguar primero cómo pagar a Vd.; probablemente el mejor camino será a través de un banquero. Perdone por esta demora. No estaba preparado para esta eventualidad.

De Vd. siempre verdadero amigo y servidor.

E. B.

[*] Datos del matasellos.

Volumen 4 - carta nº 105

De MONTANER Y SIMÓN. (A Madrid)
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO-EDITORIAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Casanova 8, Barcelona, 27 enero 1880

Muy señor nuestro: hemos recibido su apreciable 18 ct. e á la que tenemos el gusto de contestar.

Enterados que la extension de la Historia Moderna no excederá en mucho á lo que representan unidas las obras de Maury, Dreyss, Lenormant, Curtis y Momsen. Sobre ello formaremos nuestros calculos para el anuncio de la Historia Universal. Le suplicamos que nos envie una nota clara del editor y demas datos necesarios para pedir las obras de Curtis y Momsen. Las demas estan ya en nuestro poder.

Les estimaríamos que redactaran un prospecto para anunciar la publicacion de que nos ocupamos.

Enterados que por cada pliego de notas, adiciones &.&. cobraran lo que pagamos al Sr. Valera por pliego de Historia de España.

Esperamos las cuartillas de Maury anotadas.

Disponga de sus affmos. S.S.S.

Montaner y Simón

Volumen 4 - carta nº 106

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 28 enero 1880

Mi carísimo Gumersindo: Debía haberte escrito hace una porcion de días, pero no sé cómo se me han enredado las cosas que hasta hoy no he podido hacerlo. En disculpa de ésta tardanza te envío hoy el primer ejemplar que llega a mis manos de la segunda *Ciencia Española* . Celebraré que sea de tu agrado. Algunas erratas hay no corregidas á tiempo, pero bastantes ménos que en la primera. No he reimpreso la carta de Azcárate por no tener su consentimiento, ni ganas de pedírselo.

Ya está impreso todo el texto del primer tomo de la herejía. Ha hecho cuarenta pliegos de impresion. Ahora comenzamos con los apéndices y documentos, que harán lo menos 200 páginas. El empeño de los editores en reducir la obra á tres tomos vá á hacer que éstos resulten enormes.

Sigo extractando el proceso de Carranza.

No sé si habrá llegado á tus manos el *Dáfnis y Cloe* de Longo, maravillosamente traducido por Valera, con introduccion y notas muy saladas.

Te mando un ej. de los pocos que he impreso de la *Galerna,* y otro de la noticia sobre traductores de las *Églogas y Geórgicas* de Virgilio.

He adquirido el Varcárcel *Desengaños filosóficos* . Ni mi ejemplar ni los demás que he visto tienen más que cuatro tomos, pero la obra no parece que acaba, á lo ménos segun el plan que el autor se había trazado, é indica en el tomo primero. ¿Sabes algo de la parte que falta?

Espero de París libros curiosos y entre éllos alguno de filosófia española.

Ya está impreso el libro de Collado con mi prólogo, y la semana que viene irá á tus manos. Tambien he escrito un prólogo para la nueva ed. de los *Diálogos* de Coll y Vehí, que ván á hacer en Barcelona. En él discurso largamente sobre las teorías métricas de nuestros preceptistas desde el siglo XVI acá.

Otro día he de copiar y enviarte mi traduccion de la *Palinódia* de Leopardi.

Tuyo siempre

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 107

De EMILIA PARDO BAZÁN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

La Coruña, 29 enero 1880

Mi ilustre y distinguido amigo: por el correo dirijo a V. un ejemplar del estudio sobre Feijoo. V. lo ha querido: a nadie se queje de lo que le incomode la lectura de tan ligero y poco meditado trabajo.

Lo que yo decia á V. acerca de Polo y Peyrolon no se referia a que V. hubiese elogiado su trabajo sobre *Darwinismo* , sino su novela o estudio de costumbres *Los Mayos* . Celebro ver que V. conforma conmigo, y bien comprendo cuan dificil es darse cuenta -y sobre todo admitir- la posibilidad de ciertos atentados.

He leido la poesia que V. me envió en una de nuestras pequeñas veladas literarias *semanales* . Muy correcta y elegantemente escrita, como todas las de V. Espero con ansia la «Ciencia española».

Esas traducciones de Leopardi que me dice V. que ha hecho serán para mí un acontecimiento. Figurese V. que Leopardi es quiza uno de los poetas primeros del mundo, en mi opinion; y que hasta hoy no conzco traduccion suya castellana. Algunas de sus poesías (particularmente la briosa oda á Italia) no puede ser vertida a nuestro idioma sino por quien tenga como V. singular perfeccion de forma y valentia en la rima. ¿Cuales piezas ha traducido V.? Hermosísimas son la *Sera del dì di festa*- *Le ricordanze*, *Amore e morte* &. ¿Porqué no las traduce V. todas, todas? Tanto me gustan, que me las sé de memoria la mayor parte. V. podria ponerles una interesantísima introduccion, estudiando, como V. sabe hacerlo, el fenómeno de que en la mente meridional y clásica de Leopardi haya germinado primero la sombria concepcion pesimista a que dieron cuerpo Hartmann y Schopenhauer.

Uno de estos dias recibirá V. el prospecto de una publicacion titulada *La Revista de Galicia* , que va a ser la luz aquí, y a cuyo frente me han rogado que me pusiera. Dudé en aceptar, porque esto -por fuerza- ha de robarme tp.º y tengo poco; pero despues me decidió la consideracion de que aqui no hay sino dos periódicos católicos (en todo el reino de Galicia) y esos, muy malos y sin lectura apenas. Este mientras yo lo dirija, respetará siquiera los fueros de la verdad y del buen sentido; no respondo de que respete tanto los del primor literario, porque habrá que cerrar los ojos a mas de una falta. Este pueblo y pais son poco cultos y es una buena obra ir descortezándolos -en lo posible-. Las personas que son dueñas -financieramente hablando- del nuevo periódico, no descuellan por su ortodoxia, pero yo estoy decidida á que la primera falta que en ese terreno cometan sea la señal de mi retirada. A fin de que el periodico presente -en lo posible- un carácter católico, me permitiré reproducir algunas cosas de personas como V. que vea en otras publicaciones. Haria V. una buena obra con enviarme alguna cosa -pequeñísima, una traduccion de una cuarteta, cualquiera menudencia- para el primer número. Deseo que este sea como el programa que represente las tendencias de la Revista, y me prometo ser inflxible.

Basta por hoy. Su afectísima admiradora y amiga

J. Emilia Pardo Bazan

Volumen 4 - carta nº 108

De EDWARD BÖHMER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Strassburg, 31 janvier 1880

Cher Monsieur: Je regrette de ne pouvoir payer autrement qu'en envoyant le chèque ci-inclus, que Vous devez prendre la peine de présenter chez le banquier qui payera la somme sans défalcation. Veuillez m'accuser la réception.

Agréez, Monsieur, l'expression de ma haute considération. Votre très dévoué

Ed. Böhmer

TRADUCCION

Querido señor: Siento no poder pagar de otro modo que enviando el cheque adjunto, que debe Vd. tomarse la molestia de presentar en el banco que pagará la suma sin deducción. Sírvase acusarme recibo.

Acepte, señor, la expresión de mi alta consideración. De Vd. affmo.

Ed. Böhmer

Volumen 4 - carta nº 109

De EMILIO VILLELGA Y GUMERSINDO LAVERDE. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Castro, 3, Santiago de Galicia, 1 febrero 1880

Muy señor mío y de mi consideracion: No será extraño que á V. choque mi ruda franqueza en dirigirme á V., como si se tratase de hablar á persona yá conocida y con quien se tiene cierta confianza; pero, suponiéndome perdonado de la acometida, haga V. cuenta que escucha á uno de sus admiradores y persona que le estima, y no andará equivocado.

Mi presentacion, no obstante, la hará el Sr. Dn. Gumersindo Laverde, nuestro digno y querido amigo.

Ahora, le diré que una vez que saldrá pronto el tomo 3.º de la Historia de los Heterodoxos Españoles, le llamo la atencion acerca de lo siguiente: 1.º Sobre un Dn. Ubaldo Romero Quiñones, profesor de Matemáticas, autor de varias obras (envio el adjunto apunte para que V. se informe) entre éllas de una que él titula: «La Religion de la Ciencia», tan mala en el fondo como en la forma, y acerca de la cual escribi el adjunto [1] juicio, dirijido á V.; perdóneme la franqueza. También, le daré cuenta de un Dn. Indalecio Armesto, autor de una obra sobre «Metafísica»; ese libro fué censurado por la autoridad eclesiástica, á causa de sus malas doctrinas; el Sr. Armesto, escribe, y no sé si, también, dirige , el «Anunciador» de Pontevedra, periódico impío y disputador, con el cual sostuve ruda polémica el último año; el autor de quien se trata estudió Derecho en la Universidad de esta, y yá descollaba por su pujos de ateísmo; es un racionalista tozudo, y riñe batallas con todos los periódicos, pero, juzgo que no anda muy enterado en cuestiones religiosas porque disparata mucho. Le hablaré ahora, de un Dn. José Sanchez Villamarin, autor del Folleto «Aldrete», pero, si V. vió el trabajo, notará que firma el autor desfigurando el apellido; ese folleto, fué, tambien, censurado por esta autoridad eclesiástica, y el autor es un soñador espiritista, cuya cabeza anda no sé cómo. D. Benito Viceto, muerto dos años há poco más ó ménos, escribió acerca de la Historia de Galicia, sus estravagantes doctrinas acerca de Dios, suscitaron una polémica y al fin, vista su tenacidad, fué censurada la obra. Un Sr. Curros Enriquez, poeta, autor de un librito, «Aires dá miña Terra», es tambien, de los de la cáscara amarga, y su trabajo fué censurado por el Sr. Obispo de Orense, y denunciado á los tribunales. Por esta tierra, no faltan antecristos de mas á ménos importancia; pero, apenas hay manera de hablar de éllos. Si algo importante descubro, yá se le noticiará.

Y, volviendo á lo del juicio acerca de la «Religion de la Ciencia», le diré: que si tal carta puede, á juicio de V., ver la luz pública, formando con élla un folletito, entonces, le rogaría que me dispensase el favor, nada pequeño, de autorizarla con cuatro renglones, por vía de prólogo, y con tan firme apoyo, ganaría mucho; en cuanto á lo de la publicacion, si V. pudiese ver al representante de la «Librería de Sn. José», podía proponérselo con las condiciones siguientes: 1.ª que la edicion se haga por cuenta de la «Librería» y yó les cedo la propiedad de la edicion, pero, en retribucion les pido el valor de 500 ejemplares, ó bien los dichos 500 ejemplares; 2.ª que se encargue la «Librería» de la Aprobacion Eclesiástica del folleto, y que procure activar su publicacion. Si no admitiese la

proposicion y vé V. que otra casa, tampoco, aceptaría, entonces, puede entregársela al Sr. D. José M.ª Carulla, para que la publique en su revista «La Civilizacion Revista Católica». Mucho trabajo és este para V. ¡perdóneme tamaño abuso! Y, si vé que no puede ocuparse de éllo, encomiéndele la comision al Sr. Carulla, que no dejará de dispensarme ese favor.

Doy á V. la enhorabuena por su entrada en la Academia de la Lengua, y le aseguro que siento no estar ahí para darle un apreton de manos el día en que tome posesion. Esto le dirá que anda V. no solo cerca, sino dentro de mi corazon; y si lo creyese, no se equivocaria.

Con esta ocasion aprovecho la oportunidad de ofrecerle mi afectuosa amistad y estimacion, quedando de V. affmo. S.S.Q.B.S.M.

Emilio Villelga Rodriguez, Pbro.

El [*] Sr. Villelga es amigo mio muy querido y dignisimo en todos conceptos, por lo cual deseo que tambien lo sea tuyo.

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

[1] No se ha conservado.

[*] Este añadido de G. Laverde está escrito a continuación en la misma carta.

Volumen 4 - carta nº 110

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 3 febrero 1880

Mi carísimo Marcelino: Recibí hace tres dias tu grata y deseada carta de 28 de Enero (cuya tardanza ya me inspiraba cuidado, temiendo que los frios excepcionales del presente invierno te hubiesen postrado en cama); pero el ejemplar que en ella me anunciabas, de la 2.ª edicion de *La Ciencia Española* no há llegado a mis manos, burlando el ansia que tenía de leerle. Sin duda le echó el guante algún empleado de correos. Para evitar semejantes percances, se me ocurre que vayas al correo central y de mi parte preguntes por el Sr. Compañel, muy amigo mio y muy amable, y le entregues los libros que quieras mandarme convenientemente empaquetados y franqueados. Ya son tres lo que me tienes ofrecidos; la *Hermosura de Dios* de Nieremberg, las *Poesias* de Collado, y la *Ciencia española* . No dudo que dicho amigo los enviará con mayor seguridad que si vinieran entregados á su buena suerte. De la *Biblioteca clásica* hé recibido el último volumen virgiliano, gustándome mucho tus Noticias bibliográficas. El 1.º de Tácito naufragó por el camino.

De la traduccion del *Dáfnis y Cloe* por Valera no tenia la menor noticia hasta que hé leido tu carta.

Recuerdo haber visto hace ya muchos años, pero no leido, los *Desengaños filosóficos* de Valcarcel, y constaban de solos cuatro tomos. Sin duda, no llegó esta obra á su término, como les sucedió á «Dios y la naturaleza» de Castro, que se quedó en el tomo 10.º y á «La Falsa filosofía» del P. Zeballos. Me holgaré de que lleguen felizmente los libros de filosofía española que esperas de Paris. Para esta clase de obras es gran mercado Lyon. Allí adquirieron gran copia de ellas los Jesuitas para su colegio de Poyan, segun me há dicho un Padre de la Compañía.

¿Has escrito el juicio de *Pascual Lopez?* Estoy leyendo, ó mejor dicho, oyendo leer á un amigo la *Amaya* de Villoslada, que, salvo algunos pasos melodramáticos, me parece notabilísima novela y en su género de lo mejor que se há escrito. Yo habría deseado que la *quijotisa* pagana Amagoya volviera en sí de su locura al fin de sus dias, como le sucedió al Ingenioso Hidalgo.

Con mucho placer leeré tu version de la *Palinodia* de Leopardi. Adjunta vá la parafrasis gallega, inedita, del salmo *Super flumina* , hecha por mi amigo Perez Ballesteros.

Los *Diálogos* de Coll y Vehí son preciosos, en mi concepto la obra maestra de aquel literato. Con tu prólogo adquirirán nuevo interés y valor mas subido.

En un periódico hé visto la noticia de hallarse Pereda en esa Corte para imprimir su última novela. Dale mis cariñosos recuerdos. Y Amos de Escalante ¿se há echado á dormir sobre los laureles?

Tuyo apasionado

Volumen 4 - carta nº 111

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A ERNESTO MONACI

Madrid, 6 febrero 1880

Mi distinguido amigo: Su bondad de Vd. conmigo, y el buen recuerdo que conservo de nuestras conversaciones de Roma, me mueven a molestarle hoy con una pregunta, que Vd. puede contestar como nadie.

En la Biblioteca Barberina hay una copia ms. de la *Historia Yriense* (en gallego) de mano de Tamayo de Várgas. Agradecría a Vd. mucho que me copiase una nota de éste, que hay al fin o al principio del ms. Lo desea un amigo mío, y se alegaría de salir de sus dudas cuánto antes.

De Vd. siempre bueno y agradecido am.º y servidor que s. m. b.

M. Menéndez Pelayo

Volumen 4 - carta nº 112

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH Y JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
RAURICH, 8-3.º
BARCELONA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

9 febrero 1880

Mi queridísimo Marcelino: mucho me consoló tu carta del 13 de Enero pasado, y hubiera deseado contestarla inmediatamente para manifestarte mi satisfaccion. Preferí, no obstante, aguardar hasta tener lista la copia de tu Programa de Literatura que ha de servirme de norma para mis estudios de la asignatura, y una vez puesto en este camino, quise aguardar tambien á que papá imprimiera un pequeño cuadro dramático titulado *Guttenberg* que ha visto la luz hace dos ó tres dias. Hoy tengo el gusto de remitirte ambas cosas á la vez, acompañándolas además con el regalo de un libro que te prometí en Madrid, y que aceptarás como pequeña muestra de mi buena amistad. Ya comprenderás que me refiero al tomo de los Juegos Florales del año pasado, en el que hay un curioso estudio crítico-bibliográfico sobre el Teatro Catalan.

A propósito de bibliografia, y antes de que se me olvide, te voy á copiar una traduccion de Horacio de J. Sardá que se ha publicado en el *Calendari catalá* de este año. No vale la pena, porqué es mala como todas las de Sardá, pero no por eso debe echarse en olvido. Como la bibliografia horacio-catalana es tan pobre, necesita de estos pequeños esfuerzos y ensayos para no aparecerlo tanto.

Oda XIX del Llib. I.

Mater saeva cupidinum.
La crudel mare dels amors y Baco,
Lo fill de Sémele, tebana, volen,
ab mos ardors lascius,
que altre vegada en lo meu cor rebrote
l'amor finit.
M'encen mirá' en la espléndida Glycera
la blancor de la pell que fins al marbre
de Pasos enfosqueix:
m'encenen sas miradas voluptuosas,
fins sos desdenys.
Venus s'etjega dintre meu tot ella (que barbaridad!).
deixant á Xipre, y no consent que al Scita
ó al Parth sempre animós
cante quan fuig dalt de cavall; que cante
vol sols l'amor.
Infants, duhéume la cura viva, duheume
verbena é incens: de vi omplenéu la copa

cullit de fa dos anys;
potré 'ls vapors del sacrifici á Venus
aplacarán.

Si no tuviéramos otro horaciano que Sardá, mal andaríamos. Por fortuna Costa llenará cumplidamente el vacio que en nuestra literatura provincial se nota.

No quiero hablarte de otras cosas, sin contarte antes el buen rato que pasé en casa de los marqueses de Heredia, la noche que fuí presentado por mi contrinca Sanchez de Castro. Ya puedes imaginarte que hubiera preferido ser presentado por ti; pero con la agitada vida que llevas es excusado pedirte nada. La discreta Leonor, como tu llamas á la marquesa, me pareció tan guapa como discreta, y tan entendida como discreta y guapa. Fuí recibido con una amabilidad que en modo alguno merezco, y que debo más que nada á tus buenos oficios. Entonces conoci lo mucho que te habias interesado por mi y la atmósfera que me *habias hecho* , como ahora se dice.

Compré, siguiendo tus recomendaciones, los estudios políticos y literarios de Lord Macaulay, y me ha sucedido lo que tu me habias predicho tantas veces: que me han gustado muchísimo y que indudablemente, son de las obras que recuerdo, me hayan hecho mas profunda impresion.

No sigo tus consejos en cuanto á lo de prepararme para unas oposiciones de griego. Quedé un poco atropellado con las pasadas, en lo que influyeron no poco mi timidez y desconfianza, y creo que no estoy en disposicion de emprender de nuevo una tarea tan fatigosa. Además los estudios de lenguas no se improvisan, y aun cuando llevo cuatro años en que más ó menos he traducido ó estudiado algo de griego, soy aun un aprendiz de helenista (como Valera) al lado de Donadiu y Balari que se dedican á la enseñanza y estudio de aquel idioma desde muchos años. Mas no por eso, descuido mis antiguas aficiones. Continúo traduciendo algo de griego antiguo cuando el desempeño de alguna cátedra me obliga á ello, y al mismo tiempo he emprendido la traduccion de una obra escrita en griego moderno que trata de nuestra famosa espedicion a Oriente. Ya creo que te habia hablado de ella, y sabes con cuanto afan acariciaba la ilusion de tenerla en mi poder. No pudiendo resistir á este deseo, le pedí el ejemplar á Victor Balaguer, y aquí me tienes ahora pasando ratos deliciosos en la excudriñacion de tan curiosa obra. Presumo que me proporcionará datos muy peregrinos, acerca de aquel importante hecho y por de pronto puedo decirte, que el último capítulo que trata extensamente de la estancia de los catalanes en el ducado de Atenas, cuya historia fué desconocida á Moncada y Romey, es digno de ser estudiado. Las fuentes en que ha bebido el autor de este trabajo, el señor ó cnrioj Stamatracos, son; Muntaner, Pachimero y Gregoras como base principal: Moncada alguna vez que otra; Jalcocondylas y una especie de poema en verso que al parecer trata del asunto ó de cosa que se relaciona con él, llamado *Cronicon de Morea.* Ha recogido tambien algunas curiosas tradiciones del pais, que nos hacen muy poco favor, y ha encontrado algunos datos en testamentos y documentos de la época. El trabajo, que no conozco del todo, sin ser fruto de una investigacion muy profunda, tiene novedad en muchas partes, y es sumamente agradable.

Además de ocuparme en esta tarea, continuo recogiendo datos acerca de la moderna bibliografia griega, para dedicarme á su estudio el dia en que sea literato rico y no tenga que trabajar para vivir sino para saber, y al efecto me entretengo en hojear catálogos de librerias atenienses.

Por quincuagésima vez te vuelvo á pedir que me remitas cuanto antes, del modo que puedas los cortos extractos que saqué de las tragedias de Séneca M. S. que se conservan en esa biblioteca. Tengo deseos de publicar los datos que he recogido acerca de traductores clásicos catalanes, y me hacen falta aquellos papeles. Además Milá y Fontanals me los tiene pedidos hace mucho tiempo, sin duda para hacer algun estudio sobre su lenguaje. Repito que me harás un gran favor en remitirmelos.

Acabo de recibir en este momento carta de mi amigo Miguel Costa en la que me pide interceda contigo á fin de que honres con tu firma la nueva publicacion de caracter religioso titulada el *Ancora* que verá la luz en las Islas Baleares, dirigida por Quadrado, Aguiló y Maura. Me suplica encarecidamente que les mandes algo ó siquiera que les permitas copiar de lo que tienes publicado. Si no tienes inconveniente les remitiré la *Galerna* .

Mucho me ha gustado tu última composicion, y aunque no la tengo por la más inspirada de todas, la considero de las más correctas y acabadas. Es bellísima, y no me he contentado con leerla una sola vez. Tengo intencion de darla á conocer en alguna Academia literaria, en donde están de moda las lecturas públicas. Papá, Milá y demás catredráticos á quienes se la remitiste, me encargan te felicite de todo corazon.

Adjunto te remito, como te indico al principio de esta carta, el Programa y algunos ejemplares del Guttenberg en nombre de mi padre, que puedes distribuir como mejor te parezca. Tambien vá en el mismo paquete un *Gayter del Llobregat* , para D. Casimiro Collado, á quien entregarás igualmente la adjunta carta, que no le remito directamente por ignorar cual sea su direccion á la hora presente, y un *Anacreonte* para D. Miguel Antonio Caro. Dispensa tanta molestia y encargo.

Supongo que aunque no media entre los dos ahora, ningun asunto que nos obligue mutuamente á escribirnos, no echarás en olvido á tu antiguo amigo, ni aquellas largas epístolas literarias que en otro tiempo me escribias.

Nada mas por hoy tengo que decirte. Dispon como siempre de tu inolvidable amigo

Antonio

Mi estimado amigo Menéndez: [*] en los tres paquetes que remito a V. por este mismo correo, van, ademas de lo que indica á V. Antonio en su carta tres numeros de «La Veu del Monserrat» en que se publicó mi traduccion de su Oda á Cabanyes, y algunos ejemplares de un nuevo trabajo poético, dado á luz con el título de «Gutenberg, quadro dramatich», en el cual he querido ensayarme en el verso libre, nunca usado por mi hasta ahora, y he deseado probar además si me eran en mi vejez tan propicias las Musas como para mi lo habian sido en mis años juveniles. Sírvase V. entregar, cuando le venga bien, los ejemplares a quienes van dirigidos, y del sobrante o sobrantes disponer como V. guste.

Van tambien algunos programas del certamen poético que se ha de celebrar en Monserrat con motivo del milenario de la invocacion de su imagen. Entregue V. un ejemplar á los Sres. Collado y Marques de Heredia rogandoles en nombre del jurado de que tengo la honra de formar parte que nos favorezcan concurriendo á esa lucha poetica. De V. esperamos todos que tomara parte en ella, y hasta

que vencido ó vencedor en ella aprovechara la ocasión de asistir a ella para visitarnos de nuevo. Sirvase V. indicarme los nombres y direcciones de los poetas de mas fuerza y sentimientos que conozca V. para que podamos remitirles programas é invitarles personalmente al futuro certamen.

Sabe V. que de veras le estima su amigo

J. Rubió

[*] Este añadido de Joaquín Rubió y Ors está escrito a continuación en la misma carta.

Volumen 4 - carta nº 113

De PINTO DE CAMPO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lisboa, 11 fevereiro 1880

Muito amigo e Sr. Menendez Pelayo. Apenas aqui cheguei, dei-me preça en remetter a V. S.ª un exemplar das obras de Bocage, e outro da Biographia do Duque de Caxias. Agora tomo a libertade de offerecer-lhe mais um voluminho das cartas, que andei escrevendo da Italia e da França para um jornal de Lisboa.

Disse-me o nosso venerando amigo Visconde de Seabra que lhe tinha escripto, ha tempo, rogando-lhe o favor de lhe comprar por ahi uma obra de la-Porta, sobre agricultura e que até o presente não recebeu resposta; oque ó tem feito suspeitar que V. S.ª não lhe recebeu a carta. Desejo pois que me mande dicer se recebeu ou não essa carta? O dito nosso amigo é merecedor déssa attenção.

Estou anceioso [sic] de ter a sua obra as heresias na Hispanha, que se achava no prelo quando ahi passei.

Escreva-me aqui para Lisboa, hotel Bragança; deixe de ser avaro de suas lettras, que, como diria o P.e José Agostinho de Macedo, são as doces consolaçoes da auzencia [sic].

Goce saude perfeita, para dispor com franqueza da vontade de quem presa ser com m.ª consideração e estima D V S.ª Am.º atto., e adm. or S.º

Monsenhor Pinto de Campo

TRADUCCION

Muy amigo y Sr. Menéndez Pelayo: Nada más llegar, aquí, me he apresurado a enviar a Vd. un ejemplar de las obras de Bocage y otro de las biografía del Duque de Caxias. Ahora me tomo la libertad de ofrecerle también un pequeño volumen de las cartas que escribí desde Italia y Francia para un diario de Lisboa.

Me dice nuestro venerable amigo el vizconde de Seabra que le ha escrito hace tiempo pidiéndole el favor de comprarle ahí una obra de La-Porta sobre agricultura y que hasta ahora no ha recibido respuesta, lo que le hace sospechar que Vd. no recibió su carta. Deseo pues que me diga si recibió o no esa carta; nuestro dicho amigo merece esta atención.

Estoy ansioso de tener su obra sobre las herejías en España, que estaba en prensa cuando pasé por ahí.

Escríbame aquí a Lisboa, hotel Braganza, deje de ser avaro de sus letras, que como diría el P. Agustín de Macedo son las dulces consolaciones de la ausencia.

Goce de perfecta salud para disponer con entera libertad de quien se precia en ser con mucha [?] consideración y estima de Vd. affmo. amigo y admirador,

Monseñor Pinto de Campo

Volumen 4 - carta nº 114

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 14 febrero 1880

Mi carísimo Gumersindo: El ej. de la *Ciencia Española* se detuvo por olvido tres ó cuatro días, pero debe de haber llegado á tus manos, porque iba certificado. Díme que te ha parecido.

Creo que antes de tres semanas estará corriente la historia de los herejes, y podré enviártela. De la parte tipográfica de esta sí que he quedado muy contento.

Pereda estuvo aquí siete días, pero tuvo que volverse por la enfermedad de su suegro que como ya sabrás, murió anteayer. Amós anda por aquí, pero no le veo trabajar mucho en cosas de letras. Ha tenido últimamente muchas desgracias en su familia, y anda algo triste y ensimismado.

La nueva novela de Pereda te vá á gustar mucho, quizá más que *D. Gonzalo* . Es montañesa castiza en paisaje y tipos, sin que ésto empezca á lo trascendental del pensamiento que de ella resulta.

Díceme Vera é Isla Fernández en nombre de D. Joaquin del Pino y otros deudos y amigos de Enrique Gil que ván á hacer una edicion de los escritos en prosa de éste (teniéndolos reunidos ya casi todos), para lo cual solicitan tu cooperacion y noticias, y aun desearían mucho que dirigieras la edicion como hiciste con la de las poesías. *Tu videbis* .

Te doy la buena noticia de que esta Biblioteca Nacional ha comprado los mss. de Sánchez Barbero, con lo cual es factible ya una edicion de sus poesías latinas, y yo lo haré como libro de bibliófilos, en cuanto me desembaraze de otras más urgentes ocupaciones.

Ahí te mando un soneto mío. [1] Tuyo siempre de corazon

Marcelino

[1] No lo incluimos por ser el mismo publicado en *Obras Completas* , LXII, p. 59, con la sola variante del verso 4.º «Cobre hermosura en tu serena frente» en vez de «Gane hermosura al adornar tu frente».

Volumen 4 - carta nº 115

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A IGNACIO MONTES DE OCA

Madrid, 14 febrero 1880

Mi distinguido amigo y señor: Escribo a Vd. aun a riesgo de que esta carta no le encuentre ya en Roma, pues quizá se haya puesto Vd. en camino para España donde le esperamos como el agua de Mayo.

Si este año hubiera oración fúnebre de Cervantes, de seguro que estos Académicos invitarían a Vd. a pronunciarla, y oiríamos algo digno de los Basilios y Crisóstomos. Pero la oración fúnebre no es más que cada tres años: la hubo el pasado, y en éste no corresponde.

Ya habrá Vd. visto en *La Ilustración* publicados *El papagayo de Corina* y *El amor de Cera.*

Envío a Vd. una oda mía reciente a unos pescadores que se ahogaron en el espantoso temporal de hace dos años.

Como espero a Vd. aquí muy pronto, entonces le entregaré, y no remito ahora porque no se pierda, un ejemplar de la segunda edición que acabo de hacer sobre *La ciencia española* y alguna otra cosilla.

De Vd. verdadero amigo y admirador,

M. Menéndez Pelayo

Tomada de: *Montes de Oca, Epistolario*, p. 29.

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo , p. 38-39.

Volumen 4 - carta nº 116

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 14 février 1880

Mon cher Monsieur: Je ne veux pas remettre à demain pour Vous remercier de votre beau volume qui m'est arrivé ce matin.

Immédiatement je l'ai parcouru. Plus tard je le lirai avec toute l'attention que méritent vos travaux.

Je regrette que Vous n'ayez pas été plus précis dans vos citations que dans la première édition. Je fais des voeux pour que Vous le soyez davantage dans la troisième. Quel dommage que Vous ne suiviez pas, pour cette précision scientifique, les idées de Morel Fatio! Votre livre serait le *manuel* indipensable de quinconque s'occupe d'Espagne, dans la Péninsule comme à l'étranger; et que de saines doctrines Vous pourriez répandre par un livre d'érudition écrit avec votre verve habituelle et où l'on trouverait des renseignements exacts!

J'ai été heureux de retrouver à la suite de votre travail des morceaux de notre ami Alejandro Pidal. Quand Vous verrez ce thomiste et son frère veuillez me rappeler à leur bon souvenir.

Il y a quelque temps je vous ai écrit et envoyé à l'Ambassade de France à Madrid quelques volumes. Les avez Vous retirés à la chancellerie de l'Ambassade? Ils étaient en quatre paquets à votre adresse.

Recevez, cher Monsieur, avec tous mes remerciements les nouvelles assurances de mes sentiments les plus sympathiques. Votre bien dévoué

Auguste Pécoul

TRADUCCION

Mi querido amigo: No quiero dejar para mañana el dar a Vd. las gracias por su bello volumen que recibí esta mañana.

Inmediatamente lo he recorrido. Más adelante lo leeré con toda la atención que merecen sus trabajos.

Siento que no haya sido Vd. en sus citas más preciso que en la primera edición. Hago votos para que lo sea más en la tercera. ¡Qué lástima que no siga Vd., para esta precisión científica, las ideas de Morel Fatio! Su libro sería el manual indispensable para cualquiera que se ocupa de España, tanto en la Península como en el extranjero; ¡y cuántas sanas doctrinas podría Vd. difundir con un libro de erudición escrito con su facundia habitual y en el que se encontraran informes exactos!

Me ha alegrado encontrar a continuación de su trabajo textos de nuestro amigo Alejandro Pidal Cuando vea Vd. a este tomista y a su hermano haga el favor de darle recuerdos de mi parte.

Hace tiempo escribí a Vd. y le envié a la Embajada de Francia algunos volúmenes. ¿Los ha retirado de la cancillería de la Embajada? Iban en cuatro paquetes con su dirección.

Reciba de nuevo, querido señor, con todo mi agradecimiento, la seguridad de mis sentimientos más simpáticos. Su affmo.

Auguste Pécoul

Volumen 4 - carta nº 117

De ALFRED MOREL-FATIO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 15 février 1880

Mon cher ami, J'ai à vous remercier en premier lieu de votre lettre du mois dernier dans laquelle vous avez eu la bonté de me transcrire la passage omis dans le traité de Matamoros. Il est bien fâcheux que l'édition princeps soit si rare.

Je n'ai fait jusqu'ici que parcourir votre senconde édition de la *Ciencia española* , et je me propose de lire attentivement demain votre analyse critique de l' *Antoniana Margarita* , qui me paraît être le morceau de résistance du volume. Quant à la partie bibliographique, il me semble que vous auriez pu être plus méthodique, plus complet et plus précis. El est vrai que les 9/10 de vos compatriotes ne vous auraient su aucun gré de ce qui à nous autres nous semble indispensable dans un travail de ce genre. Tel qu'il est votre livre apprendra une foule de choses à beaucoup de personnes, à moi en particulier.

On m'a trouvé dernièrement à Rome une centaine de lettres de Vicente Noguera. Je vais les faire copier et avec ces nouveaux materiaux et d'autres que j'espère réunir je recomposerai ma notice sur ce curieux personnage. A ce propos il faut que je vous demande un petit service. La bibliothèque de Salvá possédait un exemplaire des Poésies de Figueroa (éd. de Lisbonne 1625), qui doit être aujourd'hui entre les mains du comte de Heredia. Pourriez-vous lui emprunter pour quelques jours ce volume et me faire copier par n'importe qui (pourvu que ce soit une personne soigneuse) *tous* les préliminaires de cette édition? Je voudrais une copie diplomatique avec l'orthographe ancienne et la ponctuation. Je ferais payer les frais de ce petit travail par Murillo.

Dans quelques semaines paraîtra un volumen de Mélanges d'histoire littéraire par M. Delisle, où se trouvera une étude sus plusieurs mss. de Beatus. Je vous enverrai cela aussi-tôt paru.

Croyez à mes sentiments les plus dévoués.

Alfred Morel-Fatio

Hinojosa viens de m'envoyer le tome I de son Droit romain. Cela me paraît être un travail sérieux.

TRADUCCION

Mi querido amigo: Tengo que agradecer a Vd. en primer lugar su carta del mes último en la que se ha tenido la bondad de transcribirme el pasaje omitido en el tratado de Matamoros. Es bien lamentable que la edición príncipe sea tan rara.

No he hecho hasta aquí más que recorrer su segunda edición de la *Ciencia española,* y me propongo

leer atentamente mañana su análisis crítico de la *Antoniana Margarita* , que me parece ser el texto de consistencia del volumen. En cuanto a la parte bibliográfica, me parece que habría podido ser Vd. más metódico, más completo y más preciso. Es verdad que nueve de cada diez de sus compatriotas no le habrían sabido agradecer lo que a nosotros nos parece indispensable en un trabajo de este género. Tal como es su libro enseñará una infinidad de cosas a muchas personas y a mí en particular.

Me han encontrado últimamente en Roma un centenar de cartas de Vicente Noguera. Voy a hacerlas copiar y con estos nuevos materiales y otros que espero reunir recompondré mi reseña sobre este curioso personaje. A este propósito tengo que pedirle un pequeño favor. La biblioteca de Salvá poseía un ejemplar de las Poesías de Figueroa (ed. de Lisboa 1625), que debe de estar hoy en manos del conde de Heredia. ¿Podría Vd. pedirle prestado por algunos días el volumen y mandarme copiar por cualquiera (con tal que sea una persona esmerada) *todos* los preliminares de esta edición? Desearía una copia diplomática con la ortografía antigua y la puntuación. Haré pagar los gastos de este pequeño trabajo por Murillo.

Dentro de algunas semanas aparecerá un volumen de Misceláneas de Historia literaria por M. Delisle, en donde se encontrará un estudio sobre varios mss. del Beato. Se lo enviaré en cuanto aparezca.

Crea en mis sentimientos más afectuosos

Alfred Morel-Fatio

Hinojosa acaba de enviarme el tomo I de su Derecho romano. Me parece un trabajo serio.

Morel-Fatio-Menéndez Pelayo , p. 66-67.

Volumen 4 - carta nº 118

De EMILIA PARDO BAZÁN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

La Coruña, 15 febrero 1880

Muy distinguido é ilustre amigo: Malaventurado en todo el libro de *Feijóo* , lo es hasta en llegar tarde á sus manos de V. Retrasaron su envio pequeñas causas, pero al fin hoy, certificado, sale por el correo sin falta. La «Ciencia Española» en cambio llegó á mi poder a su tiempo debido y ya la devoré. Perdone V. la explosion de entusiasmo que me hace exclamar, en forma eminentemente meridional: ¡bendita sea mil veces la tierra en que V. nació y la madre que tuvo la dicha de darle á luz!

Grandes, grandísimos dones debe V. á Dios. Son incomprensibles esa intelijencia, esa memoria, todas esas egregias facultades, y sobre todo esa erudicion portentosísima, que solo en cabezas nevadas encontré -en harto menor copia- hasta el dia. Sin duda que en el triste atraso e incuria que reina en el campo de la ciencia española; en nuestra postracion intelectual, su aparicion de V. tiene algo de providencial y maravillosa. Viva V. larguísimos años para bien de la patria, y confusion de los sabios postizos que la deprimen.

Es tal el entusiasmo que me produce su libro, que ni aun me atrevo á pensar que en dos o tres puntos no opino como V: (entendámonos, son puntos teóricos; que en noticias y hechos, ¿quién se atreverá, sin ridícula presunción, á contender con V.?) Yo soy un poco menos *humanísitica* que V.; a mi me agrada más quiza (subjetivamente) una balada de Bürger que una Oda de Horacio. En general me gusta mucho toda esa literatura *hiperbórea* que V. trata tan cruelmente. En cambio me satisface por todo extremo la actitud independiente que V. adopta *vis a vis* de la invasion neo-tomista que, grave y pesada en forma y fondo, viene verificándose. Eso de concretarse a un filósofo solo, entre los muchos y grandes que el Catolicismo posee, me parece esterilidad y exclusivismo a un tiempo. Asi se lo he dicho (con humildad, por supuesto, que no otra cosa consiente mi ignorancia) á mi ilustre y sabio amigo el Sr. Orti y Lara. De otra parte, á mí no me ha llenado (hasta hoy) el alma ningun filósofo, ni sistema alguno: y por eso me parece que me inclino al *misticismo* de tejas arriba y al *positivismo* de tejas abajo. Mas no lo haré constar en mis escritos, porque careciendo del ingenio y ciencia de V. no sabria defender mi tésis y ponerla á salvo de malignas é injustas interpretaciones. Ante todo está la Iglesia que reverenciamos y acatamos por Maestra y Madre. En su libro de V. no se sabe qué admirar más, si el inmenso caudal de noticias ó la facilidad y sal y gracia con que V. las maneja. Es muy dificil ser erudito y no pedante, y V. ha resuelto el problema: un escolar de primer año puede solazarse con la «Ciencia Española», y el más tieso catedrático hallará en ella no poco que aprender. Lo dicho: es V. *lo primero* que hay hoy en nuestra patria, y será dentro de pocos años de lo mejor de Europa. Aun está formándose su reputacion de V.: aun mucha gente no le conoce: deje V. correr el tiempo y verá si salen fallidos mis pronósticos.

Por esto, es decir, por la elevadísima idea que de V. tengo, siento que su bondad e induljencia (propias al fin de sus pocos años) le muevan á dispensar proteccion literaria a escritores com un Sr.

Juderias Bender, *tradittore* de los Ensayos de Macaulay. ¿Vamos á cuentas: porqué elogia V. á ese individuo? V. que ha leido á Macaulay en inglés, ¿no se horroriza de aquella amplificacion desleida é insulsa, que roba al estilo todo su vigor y claridad? Pues qué diré de las condiciones literarias del Sr. Juderías! Judáicamente trata á nuestra lengua, con el martilleo del *si no es* intercalado en todas partes donde menos falta hace. En tales términos me parece desfigurado Macaulay, que á mi me costaba trabajo reconocer párrafos que casi sabia de memoria de leerlos una y mil veces en la Revista de Edinburgo. Por eso me subleva que V. lo elogie. V. ignora (y será lo único que V. ignore) el valor que va teniendo el nombre de Menendez Pelayo. Cuando V. recomienda una cosa, con los ojos cerrados nos lanzamos á saborearla. Sea V. pues rectísimo y severo, porque ya representa V. un tribunal.

Concluyo esta ya pesada epístola. Mil gracias por dedicatoria, libro, todo; dispensa de aquello en que me haya excedido; y nuevas protestas de amistad y admiracion que le profesa su afectísima q.b.s.m.

J. Emilia Pardo Bazan

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 127-129.

FUENTE, A. de la: *Menéndez Pelayo y Jaén,* p. 54 (fragmento).

Volumen 4 - carta nº 119

De ADOLFO DE CASTRO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Cadiz, 17 febrero 1880

Mi querido Sr. y am.º por este correo remito á V. un ejemplar de mi libro sobre *estudios prácticos de buen decir y arcanidades del habla española* .

Si V. halla en él algo digno de llamar la atencion, le ruego a V. que tome el libro bajo su amparo con la autoridad de su grandísimo talento y excelente criterio y alzadora [?] erudicion.

V. puede dar impulso a mi obra, que me ha tenido muchos, muchísimos costos, escribiendo un juicio de ella, si lo merece y ademas verbalmente recomendando su adquisicion á amigos y discípulos.

Esto, se entiende, si en conciencia de V. es digna de ello.

Vea V. en cualquier forma aquello en que pueda complacer a V. este su afmo. s.s. y am.º Q.B.S.M.

Adolfo de Castro

La obra está de venta en casa de don Leocadio Lopez y en la de don Carlos Baylli Bailliere.

Volumen 4 - carta nº 120

De MONTANER Y SIMÓN. (A Madrid)
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO-EDITORIAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Casanova 8, Barcelona, 17 febrero 1880

Muy señor nuestro: tenemos el gusto de confirmar el contenido de nuestra anterior.

El objeto de la presente es para hablarles de cierta Historia Universal que se ha empezado á publicar en Alemania, y que segun nos escribe nuestro encargado en Berlin ha obtenido un gran éxito por su mérito literario. Con el fin de que tanto V. como el Sr. Valera puedan conocer esta obra, le enviamos por el correo de hoy los cuadernos publicados, confiando que nos digan sobre ella su parecer. Si realmente fuera notable y vieran que era preferible adoptar el plan de traducirla y luego anotarla, nos lo manifiestan y veríamos como se hacia la traduccion.

Dispense que hoy les cansemos con esta nueva pretensión, pero tanto nos recomiendan ese libro desde Alemania que no hemos vacilado en hacerles la consulta.

Suyos affmos. S.S.S.

Montaner y Simón

Volumen 4 - carta nº 121

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 18 fevrier 1880

Mon cher Monsieur: La valise n'aura pu emporter qu'un paquet à la fois. L'ouvrage est complet, c'est moi-même qui ai mis en quatre paquets les 7 volumes de Gruter.

J'ai vu que Vous aviez entrepris une traduction complète de Cicéron. Faites-Vous cette traduction d'après le second texte d'Orelli ou d'après l'édition de Kayser et Bayter, les deux meilleures qui existent?

En recevant votre *Ciencia española* , je Vous ai écrit pour vous remercier de votre aimable envoi. Ma lettre a été adresée à l'Université Centrale.

Il serait fâcheux que Vous ne puissiez prendre part à ce concours sur Prudence. Mieux vaudrait laisser de côté ceux de vos travaux qui peuvent être différés et concentrer votre merveilleuse activité sur l'étude du plus gran des poëtes chrétiens Il ne faut pas toujours laisser les Philistins toucher à l'Arche Sainte, et il serait facheux que l'Espagne ne fut pas représentée à ce concours.

J'ai dans mes notes pas mal d'indications sur Prudence. Si Vous Vous décidiez a concourir je Vous les communiquerais bien volontiers. À la Bibliothèque Nationale de Paris il y a des manuscrits de Prudence.

Consultez Don Juan Valera à ce sujet, il pourra Vous donner un bon conseil.

Vous êtes connu en Espagne, à l'étranger quiconque *espagnolise* sait qui Vous êtes, mais il serait bon que votre réputation fut plus étendue. Sortir victorieux d'un concours, Vous poserait comme érudit et humaniste. Enfin, Vous réfléchirez, et quant à moi je suis entièrement à votre disposition.

Revevez de nouveau, cher Monsieur, la nouvelle assurance de mes meilleurs sentiments

Auguste Pécoul

Veuillez me rappeller au bon souvenir de Don Juan Valera.

TRADUCCION

Mi querido señor: La valija no habrá podio llevar más que un paquete a la vez. La obra está completa, yo mismo puse en cuatro paquetes los 7 volúmenes de Gruter.

Veo que ha empredido Vd. una traduccion completa de Cicerón. ¿Hace este trabajo según el segundo texto de Orelli o según la edición de Kayser y Bayter, los dos mejores que existen?

Al recibir su *Ciencia española* , le he escrito para agradecerle su amable envío. Mi carta ha sido dirigida a la Universidad Central.

Sería lamentable que no pudiera Vd. tomar parte en el concurso sobre Prudencio. Sería bueno dejar a un lado aquellos de sus trabajos que pueden ser diferidos y concentrar su maravillosa actividad en el estudio del más grande de los poetas cristianos. No conviene dejar siempre a los Filisteos tocar el Arca Santa, y sería lamentable que España no estuviera representada en este concurso.

Yo tengo entre mis apuntes bastantes notas sobre Prudencio. Si Vd. se decidiera a concursar yo se las comunicaría con mucho gusto. En la Biblioteca Nacional de París hay manuscritos de Prudencio.

Consulte a D. Juan Valera a este respecto, podrá darle un buen consejo.

Vd. es conocido en España, en el extranjero cualquiera que *españolice* sabe quién es Vd., pero sería bueno que su reputación se extendiera más. Salir victorioso de un concurso, le colocaría como erudito y humanista. En fin, reflexione Vd., y en cuanto a mí estoy enteramente a su disposición.

Reciba de nuevo, querido señor, la seguridad de mis mejores sentimientos.

Auguste Pécoul

Mis afectuosos saludos a don Juan Valera.

Volumen 4 - carta nº 122

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 20 febrero 1880

Marcelino carísimo: en efecto, pocos dias despues de escrita mi anterior, recibí el ejemplar de la *Ciencia española* , cuyo papel é impresión me gustan. ¡Lástima que tenga tantas erratas! Si tuviera á la mano otro ejemplar, te las corregiría detenidamente. Por ejemplo, á la pag.ª 389, lineas 1.ª y 2.ª, dice: *«saberse»* debiendo decir: *«haberse»*. He notado además dos inexactitudes, que no pueden en realidad llamarse erratas. Donde se habla del P. Cuevas (pag 70) refórmese así: «y esparcido innumerables citas de libros españoles, principalmente suaristas, en sus *Philosophiae rudimenta* , destinados &». La reseña histórica de nuestra filosfía es solo un capítulo de esta obra. Pag. 460, líneas 4 y 5, dice: «bajo los últimos reinados»; diga: «en los últimos dias».-Convendría que, al pasaje de una carta donde concedes que Sabunde no fué español, se le pusiese una nota rectificando esta especie, para que no incurra en error alguno que no lea el excelente art.º sobre la patria de dicho filósofo. Parece haber contradiccion entre lo que en las pags. 4 y 5 dices del olvido en que tenemos la filosofía española y lo que luego apuntas en las pag. 89 y 70. Tambien me parece advertirla entre lo que (pag 226) escribes negando que Vives enseñase el *innatismo,* y lo que en la pag. 303 se lee, que acorta mucho las distancias que separan á Vives de Foxo en orden á este punto. Tampoco concuerda lo que en la pag.ª 219 dices de que los SS. PP. todos fueron mas ó menos platónicos, con lo que de los mismos consignas en la 136. Sírvante estas indicaciones para la 3.ª edicion, que no creo lejana.

Estoy enteramente conforme contigo en tu última réplica á Pidal. Contra las pretensiones de este se me ocurren numerosos argumentos. ¿Quiere hacer á St.º Tomas rey *absoluto* de la Filosofía? Entonces habremos de tener por *dogmas de fe* sus doctrinas. ¿No pretendo tanto? ¿Concédenos algunas franquicias? Díganos, en tal caso, cual es el límite de estas y donde está la autoridad competente para fijarlo. Yo no veo que otra que la de la Iglesia. Y ¿cuando la Iglesia há declarado que el tomismo sea la única Filosofía cristiana? Mas: si este fuese un sistema cerrado, si entre sus varias doctrinas teológicas y filosóficas mediase la perfecta dependencia y solidaridad que Pidal supone, tendríamos derecho para reputarle erroneo en todas sus partes, desde el momento en que fué definido el dogma de la Inmaculada Concepción; porque ¿como podrían ser ciertos los principios de los cuales se dedujese lo contrario á este dogma? Y los tomistas lo deducian. Lo de que no basta que la filosofía respete los dogmas *quoad substantiam* , si no que es preciso que el principio cristiano palpite en el fondo de aquella y de todas sus derivaciones, haría de la Filosofía, no el *preámbulo* , si no la consecuencia de la Teología. Entonces no seria la Filosofía el conocimiento de los primeros principios *sola ratione duce* , como quiere Prisco, el tomista Prisco; á la razon precedería la autoridad, esta sería el *guía* principal. La autoridad de la Iglesia, si no me engaño, no *inicia* la Filosofía, sino que *á posteriori* la corrige, si llega á conclusiones opuestas á la fé. Lo contrario me parece que solo cabe en el tradicionalismo. En lo que no concuerdo contigo es en la concesion que haces á Pidal, tocante á la Teología. Tampoco en esta es Rey absoluto St.º Tomas. Vitoria, con ser tomista y dominico, así lo enseñaba, segun refiere Cano, (*De Locis)* . Y sobre todo, así lo prueba el hecho de que la Iglesia no haya condenado muchas opiniones de Escoto, Suarez y otros, opuestas á

las del Dr. Angélico, antes bien há elevado á dogma alguna de ellas. Las opiniones de Escoto sobre el Verbo se habría encarnado, aunque Adan no prevaricara, y sobre la Inmaculada Concepcion, y las de Suarez sobre la *ciencia media* , el *congruismo* &. son buena prueba de la no infalibilidad de Stº Tomas, aun en Teología, dado que corren sin tacha entre los católicos.-Y baste de Teologías. Adjunto vá el articulito que acabo de publicar en *El Porvenir* . Supongo que habras leido en *la Civilizacion* de Carulla las cartas del P. Malo. Y apropósito de Carulla ¿has leido su traducción del Dante? ¿Conoces la del Conde de Cheste, que tambien acaba de salir á luz? ¿Que te parecen? Yo solo conozco algunos trozos de ellas. Preciosa es la del *Dies irae* , que Tejado há publicado recientemente en el *Siglo futuro* y reproduce *El Fenix* .

Antes que se me olvide. En uno de los números de *La Ciencia cristiana* , de Dic. e último, seccion bibliográfica, ví noticia de unos heterodoxos canarios, no indignados de figurar en tu obra.

Mucho me favorecen Vera é Isla y sus amigos al desear que corra con la edicion que van á hacer de las obras en prosa de E. Gil. No me lo permiten la distancia á que estoy de esa Corte, ni el deplorable estado de mi salud. Cuanto á noticias, necesitaría saber las que ellos tienen para ver si puedo comunicarles alguna nueva. Y por lo tocante a consejos, solo puedo darles el de que todos los escritos en prosa que conozco de E. Gil me parecen dignos de coleccionarse, escepto una parte de los artículos de crítica dramática insertos en *El Español* . De estos convendrá escoger los escritos con mas conciencia y detenimiento.

Mucho siento la desgracia que aflige á Pereda. Dale el pésame mas sentido de mi parte, si le escribes.

Y las Poesias de Collado?

Y la Hermosura de Dios de Nieremberg?

Celebro la noticia que me das de las poesias latinas de Sanchez Barbero; pero yo preferiría la publicación de algun filoso español antiguo, que acaso abriese las puertas á otros y otros.

Es muy lindo el soneto que me incluyes.

Tuyo siempre

Gumersindo

Si ves á D. Aureliano, hazme el favor de darle en mi nombre las gracias por el artículo sobre *Covadonga* y preguntarle en que estado se halla el nombramiento de mis recomendados para Correspondientes de la Academia de la Historia. He tenido la debilidad de participar á uno de ellos (D. Bartolomé Teijeiro, de Lugo) que iba á ser nombrado, segun me escribia el Sr. Fernz.-Guerra, y voy á quedar con él en mal predicamento, si ahora la noticia no se confirma.

Ya sabrás que E. Pardo Bazan vá á publicar una Revista en la Coruña,

Muchísimo me gusta la carta relativa á Gomez Pereyra. Una colección de ellas por el estilo sobre nuestros principales filósofos formaría un libro interesantísimo.

Ya ves que aun hay escotistas en España. El discurso inaugural de esta Universidad en el presente curso es obra de un escotista y contiene un gran elogio del Dr. Sutil.

Volumen 4 - carta nº 123

De IGNACIO MONTES DE OCA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bruselas, 22 febrero 1880

Querido amigo y Señor: Ayer recibí en Paris la muy grata de V. que me dirigió a Florencia, con la magnífica oda inclusa. Hoy tengo el gusto de anunciarle que muy pronto nos veremos. El lúnes en la noche saldré de Paris por el tren directo, y sin detenerme seguiré hasta Madrid, de suerte que llegaré (D. M.) el miércoles por la mañana.

Con ánsia de conocer a V. me repito su affmo. amigo y s.s. Q.S.M.B.

† *I. Opo. de Linares*

Volumen 4 - carta nº 124

De TIRSO LÓPEZ Y TOMÁS CÁMARA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

La Vid, 24 febrero 1880

Muy Señor mio y muy estimado amigo: tengo la satisfaccion de enviar á V. por el correo de hoy un ejemplar del *Breviarium Ecclesiasticae Historiae* de Berti, continuado hasta nuestros dias por este su servidor.

La Continuacion se extiende desde el año de 1760 en que concluyó Berti, hasta ultimos de Agosto de 1879. De modo que la primera mitad de cada cap.º del siglo XVIII es del mencionado Berti; la segunda mitad de los cap. os de aquel siglo, y todo el siglo XIX es lo que yo añadí: y comienza mi trabajillo al medio de la pag. 185 del segundo tomo, á la mitad de la vida de Clemente XIII por la palabra *Quanta*...

Reciba V. este pequeñito obsequio como testimonio de lo mucho que aprecio á V. y á su Vastisma Ciencia, y del grande amor que su amabilidad y suma benevolencia conmigo, cuando tuve el gusto de conocer a V. en Abril del año proximo pasado, supo inspirarme hacia su persona.

Con este motivo, aprovecho la oportunidad para reiterarme suyo afmo. SS y Capn. Q.B.S.M.

Fr. Tirso Lopez

P.D. Si alguna vez gusta V. escribir á este Colegio, la direccion de la Carta debe ser-Burgos = Aranda de Duero = La Vid (Colegio de Filipinos).

Mi querido y distinguido amigo: [1] Aquí me tiene V. restableciéndome de una excitacion nerviosa que desde primeros de Enero me ha molestado, no porque los nervios directamt. e me sacudiesen, sino que el estómago, efecto de una gran debilidad, apenas podia digerir cosa alguna. Supongo habrá V. concluido *La Ciencia* y los *Heterodoxos,* el primer tomo, digo.

Consérvese V. bueno, y recibiendo mis saludos, mande á su affmo. amigo y humilde Cappn. Q.B.S. M.

Fr. Tomas Cámara

[1] Este texto de Tomás Cámara está escrito en el mismo pliego, a continuación del de Tirso López.

Volumen 4 - carta nº 125

De JOSÉ Mª. DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 24 febrero 1880

Querido Marcelino: Mis propositos de escribirte cuando llegué á esta tu casa despues de la forzosa arribada en Leon, se fueron malogrando con la gravedad de los sucesos cuyo triste desenlace conoces. No me sorprendió este, aunque no le esperaba tan pronto.

Te agradezco mucho, lo mismo que esta familia, la parte que tomas en su pena, para la cual hay el gran consuelo de la santa y edificante muerte que tuvo el enfermo.

Con estos lances, mi intercadente salud y la atmósfera que aquí se respira. ¿qué he de decirte de cosas literarias? Ni propósitos siquiera tengo de nuevas empresas.

Por lo que hace a las viejas espero hoy el pliego 20. Tello se ha portado enviándome uno cada día; de modo que sobre el 12 ó 14 de Marzo podrá estar *venal* el librejo. Ve, pues, afilando la péñola para administrarme la correspondiente *paliza* ; pero que no haga Carlos lo de la otra vez: esperar un mes para dar a luz el artículo.

¿Lograras tus deseos de ver en la calle, para Semana Santa, el 1.ʳ tomo de *Herejes?* Dícesme que llevas corregidas 712 páginas de él. El diccionario de la Academia tiene 812, en papel delgadísimo. ¡Tendrán que ver los ejemplares de lujo! Cada vez me explico ménos la reduccion á 3 tomos de los 6 proyectados por tí.

Segun me dice Mazon, se han vendido bien *Las Ciencias* que le envió Suárez. ¿Qué tal ahí? ¿Se ha escrito algo acerca del libro? ¿Le ha sentado bien á Revilla? ¿Se vende? Dime lo que ocurra.

De la novela bibliográfica no puedo hacer nada yo solo; pero es cosa hecha, y de éxito, en cuanto me pongas tu los colores en la paleta. De mi cuenta corre pintar el cuadro. Ya sabes que ésta ha de ser obra *en comandita.*

Cuéntame algo de tu vida. ¿Estrenaste la *librea* que encargamos la víspera de mi salida?

Saluda a esos buenos amigos. Lo es tuyo muy apasionado,

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 57-58.

Volumen 4 - carta nº 126

De FERMÍN CANELLA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Oviedo, 25 febrero 1880

Mi muy distinguido amigo y compañero: fuí honrado por su afectuosa carta acusándome el recibo de mi pobre «Historia de esta Universidad» e «Iconoteca asturiano-universitaria» y agradezco sus benévolas frases, que no merecen ni uno ni otro trabajo.

Se los remití á V porque conozco su aficion á las investigaciones eruditas y soy muy devoto lector de sus excelentes producciones. Ha tiempo que encargué en la Universidad le mandaran mis folletos:

-«Discurso inaugural de 1877-78 (-Historia de la enseñanza del Dro. civil español, su estado actual y necesidad de reforma».

-«Sátira contra la predileccion del Dro. romano en aulas y tribunales por Dn. Prudencio Hechavarria y O'Gavar (que reimprimí con introduccion bibliografica y notas).

-«El Derecho en 1744, representacion al Consejo de Castilla por D. Miguel de Medina y Flores (tambien reimpresion anotada con biografia) y

-«Viage por Asturias de Joseph Tousend en 1786 (Traduccion anotada)».

Supongo que V. no ha recibido estos *enredos* , cuando nada me dijo como ahora y si quiere perder el tiempo viendolos se los mandaré á V. El Discurso viene á ser en su estenso texto y numerosas notas bibliográficas como la historia literaria del Dr.º civil español; y es muy curioso el folleto de Medina, aunque las notas salieron con grandísimas erratas.

Coincido con V -aunque á gran distancia- por mi aficion á las investigaciones histórico-literarias y ha tiempo que lo advertí á nuestros comunes amigos Gumersindo Laverde Ruiz y Damian Rayon, cuando este último me anunció su hallazgo de las Georgicas y Eneida del famoso y originalísimo *Botanico* . Al mismo Damian remití las partidas de bautismo y defuncion y prometí mas noticias de su vida extravagante, si eran necesarios.

¿Como va la publicacion de los *Heterodoxos españoles?* Picado por la curiosidad leyendo al P. Risco (tomo XXXIX, final de la pag. 129 en el Obispo Ayora) dí con unos documentos que dicen algo del padre dominico en el convento de Oviedo Fr. Diego de Escalante, tenido por *luterano* y que dió margen á un ecándalo en esta iglesia Catedral. ¿Quiere V. noticias?

Por Damian Rayon sabrá V. que algunos amigos y compañeros tenemos aquí la *Revista de Asturias* y como á V. le toca no poco de asturiano, mucho agradeceríamos nos remitiera un trabajo, ya que nos

honramos teniendo á V. entre los colaboradores.

A propósito de paisanage, mi Papa que fue Gobernador en Santander y conoció mucho al suyo y a V. siendo niño, le recuerda con frecuencia y me encarga le salude.

Igual encargo me atrevo hacerlo para el dicho Rayon, Sra é hija, así como al Sr Fernandez Guerra, cuando le vea.

Hasta que vaya a Madrid y tenga el gusto de conocer á V personalmente, sirva esta carta como de presentacion y de ocasion que aprovecho para ofrecerme á V como muy affmo. am.º y compº SS. q.s. m.b.

Fermin Canella Secades

P.S. Acabo de recibir el excelente trabajo de Luanco sobre Bernardo Estrucio, que me agradó mucho.

Volumen 4 - carta nº 127

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A MONTANER Y SIMÓN

Madrid, 26 febrero 1880

Muy SS. míos: He recibido y enseñado al Sr. Valera las entregas alemanas de la Historia Universal. Así á él como á mi me han parecido muy bien. Es lo mismo que nosotros teníamos pensado, pero todavía resultará mejor. Busquen Vds. pues un traductor, y manos a la obra. Nosotros nos encargaremos de adicionar, corregir y rectificar el original, siempre que sea necesario.

De Vds. afmo. S.S. q.s.m.b.

M. Menéndez Pelayo

Volumen 4 - carta nº 128

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A TIRSO LÓPEZ

Madrid, 5 marzo 1880

Mi estimado amigo: Recibí y he recorrido con mucho interés y atención el *Breviarium* de *Berti* , con la continuación de Vd. agradeciéndole mucho el buen recuerdo que de mi hace y los inmerecidos elogios que debo a su amistad.

La continuación me ha parecido bien escrita, rica en noticias y metódica.

Mil recuerdos al P. Cámara.

La *Historia de los Heterodoxos,* (tomo 1.º) saldrá la semana que viene.

Ya esta terminada tambien la 2.ª ed. de la *Ciencia Española* .

De Vd. siempre afmo. am.º

M. Menéndez Pelayo

Volumen 4 - carta nº 129

De ERNESTO MONACI
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Piazza della Chiesa Nuova, 33, Roma, 5 marzo 1880

Pregiatissimo Amico e Collega. Le chiedo mille scuse per il lungo ritardo frapposto nel rispondere alla sua carissima del 6 p.º febbr.; ritardo, che non fu volontario, ma conseguenza del non aver potuto accedere, per motivi di salute, nella Bibl. Barberiniana prima di questi giorni. Benchè io abbia da varii anni copiata buona parte della Cronica *de Yria* colla intenzione di darne saggio nel mio *Giornale di filol. romanza* , mi mancavano appunto le ultima pagine, ove si trova la nota da Lei desiderata. Questa nota, che ho copiata testè, si compone di queste due sole righe, che si leggono subito finita la Cronaca, al verso del fol. 18: «Findo libro dos Bispos de Yrea e Santiago / que entendo composo Jan Rodriguez do Padron.»

Se desidera altre comunicazioni così da questo come da altri mss. mi farà sempre cosa gratissima a comandarmi.

Mi conservi la sua cara amicizia e mi abbia sempre per suo affmo. e devmo.

Ernesto Monaci

TRADUCCION

Muy estimado amigo y colega: Le pido mil disculpas por mi tardanza en contestar a su amable carta del 6 del pasado febrero; retraso que no ha sido voluntario, sino consecuencia de no haber podido ir, por motivos de salud, a la Bibl. Barberiana hasta estos días.

Aun cuando hace varios años copié gran parte de la Crónica *de Yria* con intención de dar una muestra en mi *Giornale di filol. romanza* , me faltaban precisamente las últimas páginas, donde se encuentran la nota que Vd. desea. Esta nota, que he copiado ahora, se compone de estas dos solas líneas, que se leen justo al final de la Crónica, al verso del fol. 18: «Terminado el libro de los Obispos de Yrea y Santiago/ que entiendo compuso Juan Rodríguez do Padrón».

Si desea otras comunicaciones tanto de este como de otros mss., sus órdenes serán siempre para mí un placer.

Guárdeme su preciada amistad y téngame siempre por su affmo.

Ernesto Monaci

Volumen 4 - carta nº 130

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 6 mars 1880

Mon cher Monsieur: Je suis heureux de savoir que Vous avez reçu le complément du *Grüter* et Vous remercie de l'annonce que Vous me faites du premier volume de votre grand travail sur les hérétiques espagnols.

La *Revue Critique* veut s'occuper sérieusement de l'Espagne et donner d'une manière régulière un bulletin espagnol. Plusieurs personnes sont appelées à fournir des reseignements pour ce bulletin, et je suis du nombre. Aussi, demanderai-je à mes amis d'Espagne de me tenir un peu courant des publications et des Revues.

Le libraire Leroux a refait ses calculs, et j'ai tout lieu d'espérer qu'il fera des propositions plus avantageuses pour les auteurs et les libraires. Je regretterai vivement si Vous ne prennez pas part au concours sur Prudence.

Je me suis permis de Vous demander si Vous aviez pour votre traduction de Cicéron le texte donné par Orelli qui est le plus correct.

Un des prochaines numéros de la *Revue Critique* contiendra un compte-rendu de la *Ciencia Española* , je le fais dans ce moment. Je dis tout ce que je pense du libre et de l'auteur, mais je me permets quelques critiques plus de forme, du reste, que de fond. C'est la seconde fois que je prends la plume pour faire un compte-rendu signé, mais j'ai tenu à ne laisser à personne le soin d'entretenir le public de votre livre que je persiste à considérer comme le pint de départ d'une régénération intellectuelle en Espagne. L'Espagne pour revivre n'a besoin que de redevenir elle-même.

Je ne sais si Vous serez content de mon article, mais il y a des gens qui en seront très mécontents je n'ai pas besoin de Vous nommer qui. Auriez-Vous la bonté de m'indiquer les ouvrages de la Revilla et de Perojo, titre, date, éditeur et format. J'en ai besoin, (pas des ouvrages), pour ce compte rendu.

Rappelez-moi au bon souvenir de M. de Valera, de MM. La Fuente, M. Colmeiro et M. Oliver Hurtado.

Recevez la nouvelle expression de mes meilleurs sentiments

A. P.

P.S. J'ai oublié de Vous dire que je pourrais probablement Vous envoyer le Cicéron d'Orelli.

TRADUCCION

Mi querido señor: Me alegro de saber que ha recibido el complemento de *Grüter* y le agradezco el anuncio que hace del primer volumen de su gran obra sobre los herejes españoles.

La *Revue Critique* quiere ocuparse seriamente de España y dar de una manera regular un boletín español. Varias personas han sido invitadas a suministrar informaciones para el boletín, y yo estoy entre ellas. De modo que pediré a mis amigos de España que me tengan un poco al corriente de las publicaciones y Revistas.

El librero Leroux ha rehecho sus cálculos, y tengo todas las razones para creer que hará proposiciones más ventajosas para los autores y los libreros. Lamentaré vivamente que Vd. no participe en el concurso de Prudencio.

Me he permitido preguntarle si tenía Vd. para su traducción de Cicerón el texto dado por Orelli que es el más correcto.

Uno de los próximos números de la *Révue Critique* contendrá una reseña de la *Ciencia Española* , la estoy haciendo en este momento. Digo todo lo que pienso del libro y del autor, pero me permito algunas críticas, más de forma, por lo demás, que de fondo. Es la segunda vez que tomo la pluma para hacer una reseña firmada, pero he querido no dejar a nadie el cuidado de informar al público sobre su libro, que sigo considerando como el punto de partida de una regeneración intelectual en España. España para revivir sólo tiene necesidad de volver a ser ella misma.

No sé si quedará Vd. satisfecho de mi artículo, pero hay algunos a quienes no les agradará, no tengo necesidad de decir sus nombres. Tenga Vd. la bondad de indicarme las obras de la Revilla y de Perojo, títulos, fecha, editor y formato. Lo necesito (no las obras) para esta reseña.

Mis afectuosos saludos a los señores de Valera, La Fuente, Colmeiro y Oliver Hurtado.

Reciba de nuevo la expresión de mis mejores sentimientos.

Auguste Pécoul

P.S. He olvidado decir a Vd. que probablemente pueda enviarle el Cicerón de Orelli.

Volumen 4 - carta nº 131

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 16 marzo 1880

Querido Marcelino: Como la Herejía no acaba de llegar, renuncio a mi propósito de no contestar a tu carta del 3 hasta recibir el tomo; y hágolo hoy a buena cuenta diciéndote ante todo que te agradezco mucho las disposiciones en que te hallas para saludar *coram populo* , tan pronto como ante él aparezca, mi humilde noveleja que a la fecha debe hallarse con las espuelas calzadas y puesto ya el pie en el estribo, pues vá para semana y media que tengo todas las capillas en mi poder; y hace dos cumplidas que devolví el 1.ª pliego firmado para tu ejemplar. Ruégote que, si tienes valor para tamaña empresa, vuelvas a leer el libro antes de escribir el artículo, pues aunque tu memoria es grande, es bueno que te sirva de norte [?] [1] la impresión que te produzca la lectura seguida y en *una pieza* .

Tengo ya en mi poder las *Poesías* de Collado a quien escribí ayer sobre el particular. ¡Qué cosas hay en ese libro, empezando por el prólogo, tan dignas de los honores de la *alta crítica!* Pero no hay que esperar semejante acto de justicia en un país donde los doctos se callan, no sé si por envidia o caridad, y los charlatanes se despachan a su gusto con las *generales de la ley* . No envidies, por tanto, la acogida que debo yo a la prensa; pues el fárrago de menciones (salvas ciertas honrosas excepciones que te son bien conocidas) que se han hecho de mis libros, preferible es lo poco y bueno que de los tuyos se ha dicho, como sucederá ahora con los *herejes*... o será cosa de andar a cachetes con los padres graves, especialmente los del *rebaño* .

Se por Velasco que anda por ahí el Obispo de Tamaulipas, y que os dais cada atracón de griego que os poneis a reventar de gusto. Celébrolo infinito por el que en ello recibes.

Tambien sé por Zorrilla, que lo contó en *El Imparcial* con gran contentamiento mío y de tus amigos, que continúas cerniendo el futraque en casa de la de Guaqui. Dígote que te vas a hacer un eleganton de primera fuerza; y serás el primer sabio de esa estofa. ¡Falta le hacía a *la clase* un ejemplar por el estilo!

Con esto no canso más por hoy; y dejándote engolfado en tus triunfos y complacencias, despídese hasta la proxima epístola con que responderá a la que escribas cuando recibas la novela, tu apasionado

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 58-59.

[1] El Epistolario *Pereda-Menéndez Pelayo* lee aquí «sostén».

Volumen 4 - carta nº 132

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 17 marzo 1880

Mi carísimo: Por el correo de mañana recibirás un ejemplar del primer tomo de la *Historia de los heterodoxos españoles* . Díme largamente la impresion que te produzca su lectura en conjunto y en cada una de sus partes, lo que eches de más ó de ménos &.

Tambien te agradecería que me bosquejases un plan para los siglos XVIII y XIX: por líneas generales, se entiende, que los pormenores ya los irémos encajando en sus lugares respectivos. No es empresa fácil el dar unidad á lo moderno, pero tú que tienes tan grande habilidad para estas trazas y proyectos, lo conseguirás de seguro.

Tenemos aquí hace días al Obispo de Tamaulipas, hoy de Linares, que todavía tardará un mes en volverse á América. Lleva bastante adelantada su traduccion de Píndaro: cosa fiel y elegantísima. La destina para la *Biblioteca Clásica* , donde se reimprimirán sus *Bucólicos* .

Supongo que habrás recibido ya el tomo de Collado. Díme qué tal te parece.

Estoy acabando el segundo tomo de Ciceron: en él ván los diálogos del Orador, el *Bruto ó de los ilustres oradores* y el tratadito *Orator* . Ya ha comenzado á imprimirse.

Se ha publicado en Boston, y tengo ya, el catálogo de los libros españoles de Ticknor, admirablemente hecho y muy útil para nuestra bibliografía.

Entre várias obras curiosas he adquirido últimamente la primera edicion de la historia latina del P. Mariana (Toledo, 1592).

Tambien tengo la *Bibliotheca anecdotarum* de Heine (Leipzig, 1848) que es una coleccion de documentos de la Edad-Media española, entre ellos el Virgilio Cordobés.

Tuyo siempre

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 133

De IGNACIO MONTES DE OCA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palacio Arzobispal de Toledo, 23 marzo 1880

Querido amigo: Hágame V. favor de ver a Tamayo y sin decirle porqué ni para qué, preguntarle el nombre y las señas del Secretario ó Presidente de la Academia de Bellas Letras de Sevilla. Escríbame V. la respuesta á vuelta de correo, dispensando la molestia, pues es probable que mande algo á los juegos florales (¡chiton!)

Suyo de corazon

† *I. Obpo. de Linares*

Volumen 4 - carta nº 134

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 23 marzo 1880

Querido Marcelino: Al cabo llegó a mis manos el deseado ejemplar de *Heterodoxos* , con autógrafo que no merezco, pero que pongo sobre mi cabeza por venir de quien viene y estar donde está. Me gusta la edicion y el tamaño del tomo que no llegó en espesor adonde yo me temía.

Creo que ha de tener aquí muy buena venta, a juzgar por la impaciencia que he notado en la librería de Mazon, entre la gente que lee en Santander. Y vaya un dato que debe servirte de gobierno y de legítima satisfaccion. Entreteníame yo en ir leyendo con la plegadera de parte de Sinforoso Quintanilla. Ya conoces su caracter desengañado y sus temperamento estrepitoso e incapaz de pactar alianzas con lo que le desagrada, sin que por eso deje de tener buen gusto y gran instinto crítico. Pues bien; al día siguiente me dijo que se había pasado hasta la una de la mañana leyendo tu obra que le parecía «admirable y monumental»; que cuanto más leía más le encantaba y le seducía el fondo y la forma. Hoy anda cerca de la pagina 300. Este dato, que se puede tomar como criterio del *público* lego, pero de buen sentido, paréceme de suma importancia en este momento puesto que del aplauso de la gente docta y competente en la materia, no cabe dudar. Hacer con el asunto que tratas una obra que se pega a la mano del lector, es rayar en lo mas alto del *oficio* . No necesito decirte cuánto me glorío de ello, pues siempre tuve esa esperanza y con ella amparado insistí tantas veces en que fuera esa obra y no otra la que te diera a conocer, en lo que vales, entre la gente docta y literata. ¡Gran ejecutoria tienes hoy para aspirar al consabido sillon en la Academia!

Díme qué efecto ha causado ahí la aparicion del tomo, pues yo salgo muy poco de casa, y hasta la fecha no sé otra cosa que lo dicho por *El Siglo Futuro.*

Supongo, (y perdona que a tal pequeñez descienda ahora) que Marañon te habrá entregrado el ejemplar de mi noveleja.

Perdona mis muchas faltas y recibe con ella en són de aplauso un estrechisimo abrazo de tu amigo del corazon y admirador entusiasta,

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 60-61.

Volumen 4 - carta nº 135

De ANTONIO RUBIÓ
JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
RAURICH 8-3.º
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 24 marzo 1880

Mi muy querido Marcelino: recibí antes que tu carta la 2.ª edicion de la Ciencia Española, é inmediatamente hice el propósito de no contestarte hasta haberme deleitado en su lectura, para hablarte del efecto que en mi ánimo produjera. He leido y vuelto á leer sobre todo la parte nueva del trabajo ó sea tu curiosa polémica con Pidal, tan bien escrita como pensada y libre de las intemperancias en que incurriste al luchar á brazo partido con los intemperantes krausistas y positivistas. Tanto me han gustado tus cartas, y principalmente la titulada *Instaurare omnia in Christo* que es magistral, que he determinado convertirlas en sustancia propia, empaparme bien de sus doctrinas y pertrechado con ellas defenderme de los ataques de los partidarios fervorosos del *Ver rongeur;* que como tu sabes, me tomaron como objetivo de sus acerados dardos. Del valor *estético* de la obra no quiero decirte una palabra, en primer lugar porque no me juzgo con autoridad para ello y en segundo lugar porque me asocio de corazon á los parabienes y elogios que te han tributado los Pidales y Laverdes y otras personas de reconocido mérito y ciencia.

He visto ya por los periódicos que habia visto la luz el primer tomo de tus *Heterodoxos españoles* , y estoy aguardando de un momento á otro poder contemplarlo cara á cara. Suponiendo que no te harás esperar en darme este gusto, te envio anticipadamente la mas cumplida enhorabuena.

Recibí tambien pocos dias despues de tu carta, el tomo de poesias de Collado, y junto con él otro para papá, á los que siguió despues una expresiva epístola en contestacion á la que yo le escribiera. Por todos estos inmerecidos obsequios, pienso darle en cuanto tenga ocasion y haya acabado de saborear sus soberbias poesias, las gracias mas cumplidas, é interin no pueda hacero anticípaselas en mi nombre. He leido tu prólogo y me parecen muy exactas tus apreciaciones. *Liendo ó el valle paterno* es una composicion preciosa, y el mismo efecto me han producido, otras de que hablas con encomio en tu preámbulo.

Pienso prepararme para las oposiciones á las plazas de Auxiliares de esta Facultad de Letras, que si bien son de muy modestas aspiraciones, pueden darme lucro, interin aguardo se despeje el horizonte. El tema propuesto por el Gobierno, es: Analogias y diferencias artísticas entre la tragedia clásica y el drama romántico. Además de Manzoni, Victor Hugo, Hegel, Patin, Girandin, Delisle, Martine y Baumarchais puedes indicarme algunas otras fuentes? Agradeceré que contestes pronto á esta pregunta.

Tengo muy adelantada la traduccion de la obra de Stamatiados, y recogidas todas las fuentes acerca de la historia de los Catalanes en Oriente. Si Dios me dá tiempo y salud, traduciré luego á Pachimeres

y Gregoras, y despues veremos. El asunto es nuevo y puede dar de si. No creo que te disguste la empresa y hasta supongo que si de aqui para entonces te nombrasen consejero ó director de Instrucción pública, no pararias hasta mandarme á Grecia *con una comision mas especial* que la famosa de la fragata Arapiles.

Del obispo de Tamaulipas me habla Collado en su carta, y me dice además que le ha regalado mi libraco, cosa que mucho le agradezco. No dejes de contarme algo de ese obispo tan bucólico y anacreóntico, ecqrÕj shÕj trwgëëntoj . [1]

La nota relativa a las tragedias de Séneca, de que piensa aprovecharse tambien Milá, la tienes en Santander metida entre las páginas de la Atlántida, si no es que desde que te la dí, ha cambiado de sitio. Te ruego que de un modo ú otro me la hagas llegar á mis manos.

No te olvides del Anacreonte de Caro. Supongo que recibirias la traduccion de tu oda á Cabanyes, que publicó papá en la *Veu de Montserrat* .

Ahi vá otro dato sobre horacianos catalanes. Artur Masriera y Colomer joven en edad temprana protegido por las musas, ha publicado dos traducciones respectivamente de la oda IX lib. IV *Ad Phyllidem* y de la Septimi, Gades adituro mecum. Están bien hechas si bien hay algun sáfico duro. Si te convienen te las copiaré.

Nuestro incansable bibliófilo Balaguer y Merino, me dió para ti la nota que adjunta te remito. [2]

Mil recuerdos á mis amigos de esa, y recíbelos muy afectuosos de mi papá y familia.

Antonio

[1] «Enemigo del gusano roedor». Se refiere, sin duda, como en otras cartas, a la obra *Le ver rongeur* .

[2] La publicamos a continuación como carta por tener más bien esta forma.

Volumen 4 - carta nº 136

De ANDRÉS BALAGUER Y MERINO [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, marzo 1880

Nota para el Sr. Menendez Pelayo por si considera necesario utilizarse de ella en la reimpresion de su estudio sobre *Arnaldo de Vilanova* , como comprendido en la *Historia de los heterodoxos españoles* .

En la revista que vé la luz en Palermo: *«Nuove effemeridi Siciliane, studi storici, letterari, bibliografici in appendice alla Biblioteca Storica e letteraria di Sicilia compilati da V. di Giovanni, G. Pittré, S. Salomone-Marino, Serie Terza. Vol. VIII fasc. Luglio, Agosto 1878»* , el Sr. S. V. Bozzo publica un artículo titulado *«Su un codice della Biblioteca Comunale di Palermo»* . En él da noticia de un códice en antiguo dialecto siciliano del *Thesaurus pauperum* de Vilanova. Este se conserva en dicha Biblioteca, con la signatura 4 Q q A 10 y antes con la 2 Q q E 22. Tiene 38 fóleos, los cuales son de ancho 26 centímetros y de alto 28. La escritura es del siglo XIV con capitales encarnadas: Hay alguna postilla del siglo XVI de un tal Marco di Siragusa que lo poseyó. Está incompleto, sin acéfalo (dice el articulista) y empieza *«Incipit liber thesauri pauperum quem fecit magister Renaldus de villa nova»* y despues siguen los nombres *«Galienus et Dinas»*. Le parece al Sr. Bozzo que es un fragmento de un libro de *Alchimia* compuesto de varios tratados, de los cuales no se conserva mas que este comienzo de una série de recetas reunidas y ordenadas por el *Maestro Rinaldo* . Integramente, aun no se ha publicado, pero dicho Sr. Bozzo dá á conocer en el citado artículo 7 recetas, habiéndolo hecho ya de otras anteriormente el profesor Caballero Vincenzo di Giovanni en su opúsculo: *«Villanova (Rinaldo da) Riccette popolari dal libro Thesaurus pauperum in antico volgare siciliano* &. Palermo 1878. (50 ejemplares).

El mismo Sr. Bozzo menciona que trata de Vilanova, el canónigo Isidoro Carini en su *«Discorso sulle scienze occulte nel Medio evo, letto all'Acad. di scienze e lettere in Palermo, e publicato nella Rivista Sicula»* .

Otrosi: La Academia de Buenas letras de Barcelona, recibiría con singular satisfaccion para su Biblioteca, un ejemplar de las obras publicadas por su socio correspondiente Sr. Menendez Pelayo.- Del infro. Arch.º-bib.º de la misma, ha recibido algun opúsculo que le remitió tiempo atrás?

2.º Otrosi: Se consulta al propio Sr. Menendez:

¿Se ha publicado íntegro el códice de la Biblioteca Nacional (signatura P. 61) que consiste en la *«Satira de feliçe e infeliçe vida»* de D. Pedro, Condestable de Portugal y rey intruso de Cataluña?- ¿Podría darse del mismo una noticia mas completa que la que proporciona el Sr. Amador de los Rios en su *Hist.ª crit. de la lit. esp.?* -¿Se conoce alguna otra obra del mismo Condestable?

Todo se lo agradecerá su afmo. a. y s. q.s.m.b.

[1] Enviada, como se ha dicho, con la carta de Antonio Rubió.

Volumen 4 - carta nº 137

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Mi estimado amigo: he leido y saboreado con muchísimo placer en su preciosísimo libro de *La ciencia* en España asi las cartas á Revilla y Azcarate, como las, para mí nuevas, á Pidal. Por mas que me habia encantado con las primeras, asi por su vasta y recondita doctrina, como por la soltura y gracia con que estan escritas, todavia me han gustado mas las segundas. Doy á V. el mas cordial parabien por ellas.

Mila, Vidal y yo tenemos especial empeño y en cierta manera hasta comprometida nuestra honra en que el certamen del milenario de la invención de la Virgen de Montserrat sea lo mas concurrido posible y que tomen parte en él poetas de primera talla, y por lo tanto tendríamos el mayor gusto y quedaria en alto grado satisfecho nuestro amor propio si V., al propio tiempo que nos honrase con alguna composicion, como sabe V. hacerlas, estimulase á sus amigos y conocidos poetas del linage de los Collado, Godró y otros, á que nos favoreciesen con sus versos. A fin de que las poesias tengan mas íntima relacion con el que es objeto del certamen tendré el gusto de remitir á V., si es posible por el próximo correo, pues el tiempo apremia, una pequeña historia de la Virgen de Monserrat.

Espero que me complacerá V. en el doble favor que en nombre de aquellos sus ami(g)os [?] y mio le pide el que lo es de V. de todas veras,

Joaquin Rubió

[1] Esta carta, no datada, que acusa el recibo de *La Ciencia Española* , como la de Antonio Rubió, de 24 de marzo, debe de ser de parecida fecha, por lo que la ponemos a continuación de ella.

Volumen 4 - carta nº 138

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 27 marzo 1880

Mi carísimo Marcelino: hé recibido oportunamente las *Poesías* de Collado y el 1. er tomo de los *Heterodoxos españoles* . Altas dotes de poeta ostenta nuestro paisano. Solo echo en él de mas cierto exceso de amplificacion, y de menos mayor dominio sobre el material artístico, para ser en todo y por todo clásico. Respecto á tu obra te diré que supera á mis esperanzas, con ser mucho lo que de ti esperaba. Poquísimos son los lunares, y esos insignificantes, que hé advertido, descuidillos de elocucion, cuando no erratas, en su mayor parte, en lo que llevo repasado. No son para enumerados en una carta: al márgen de un ejemplar inutil los corregiría mejor, pues leo y escribo, no sobre la mesa, sino sobre un libro ó folleto apoyado en el pecho: V. G. tres *puesto que* próximos desde el renglón 7 pag.ª 66: *regla de fé y norma de creencia* (pag. 68). Fuera de esto, casi nada. Pag. 43 *indo-europea* y *aria* como sinónimas, sin indicar la equivalencia para los que la ignoran. Parece haber contradiccion entre lo que dicen del *racionalismo* de los gnósticos al fin de las pags. 82 y 83. Inconsecuencia entre la clasificacion de las sectas gnosticas (pag. 89) y el nombre de *gnosis de Siria y Egipto* dado á una de ellas en la pag.ª 91. En el parágrafo preliminar del 1. er cap.º de *Artes máginas* echo de menos alguna noticia de las *Sibilas, oráculo de Delfos* &. El último cap.º de *Artes mágicas* estaria mejor pospuesto al de *juidaizantes* , para que el libro 4.º guardase simetría en este punto con el 1.º-Por lo que toca al plan del 3. er tomo me siento sin fuerzas para trazarle. Trázale tu á grandes rasgos, mándamele y te indicaré luego las correcciones que se me ocurran. Sobre esa base podré hacer algo. Estoy muy lánguido de alma y cuerpo.

Fernz. Sanchez ya há dado á luz el prospecto de su peregrinacion, que hará tres tomos en 4.º con láminas y mapas.

Di al editor de los *Heterodoxos* que, si quiere que este diario católico *El Porvenir* anuncie y recomiende la obra, envíe á la redaccion del mismo (Plaza del Instituto, 11) un ejemplar.

Canella y Secades me dice que desea mucho tus obras. Mandáselas, que sabrá corresponder, pues trabaja mucho sobre artistas asturianos y jurisconsultos españoles, y proyecta una biblioteca histórica asturiana, y ademas, como redactor de la *Revista de Asturias* , hablará en ella de tus libros.

Te advierto que en Valladolid, librería de Juan Nuevo, tienes diez ó doce ejemplares del *Trueba* .

En un catálogo hé visto que ese librero Villaverde tiene la obra *Dios y la naturaleza* de Castro, 10 tomos en pasta, á 100 rs.

El P. Santiago me dice desde el Seminario de Salamanca lo siguiente: «Mucho me alegraría de que intimara nuestro Pelayo con el P. Uriarte, hombre cuya portentosa erudicion solo es comparable con

su admirable sencillez. Es de mi edad, y actualmente reside en la c. ª de S. Vicente Alta, nº 56, p. 2.º Nadie mejor que este P. podría ayudarle en la empresa de traducir las obras de los mejores filósofos españoles, de la que supongo no habrá desistido. La que indudablemente tendria extraordinaria aceptacion es la Metafísica de Suarez: no deje V. de estimularle un poco».

Hé ojeado el tomo 3.º de la *Historia de la Filosofía* del P. Zeferino. Noto bastantes omisiones, faltas de método y desproporcion en la amplitud con que trata de los diversos filósofos y escuelas. Por lo demas, me gusta.

Tuyo, aunque desmadejado, amantísimo

Gumersindo

El *(siglo VIII)* puesto bajo el epígrafe *Libro II* es inexacto, pues este libro avanza bastante mas acá en tu obra. Pag. 338, lineas 3 y 4: «culto de *honor y de latría* QUE DEBE». En otros lugares leo que el culto de *latría no debe* tributarse á las imágenes. El *Preámbulo del libro III* convertiríale yo en *cap.º primero* , porque no habiendo tales preámbulos en los demas libros, consituye una irregularidad.

Dime las señas para escribir á Collado dándole las gracias.

Volumen 4 - carta nº 139

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 27 mars 1880

Mon cher Monsieur: Je viens de parcourir le beau volume que Vous m'avez envoyé. C'est l'oeuvre d'un vieux professeur qui aurait enseigné successivement la philosophie, la Théologie et l'histoire et qui, pour couronner sa carrière, ferait un travail dans lequel il étalerait toutes les richesses de son savoir laborieusement acquis.

Vous avez une recette pour connaître tous les livres qui peuvent fournir quelques renseignements sur votre sujet, Vous en oubliez bien peu. Et ça et là on trouve dans votre texte les traces de plus d'un que Vous avez lu mais que vous ne citez pas.

Je Vous sais particulièrement bon gré de fustiger Rousselot, qui aurait pu faire un livre mauvais comme esprit mais ayant au moins quelque valeur scientifique. Tandis que son travail est une ordure. Parce qu'il savait l'espagnol grammaticalement il s'est avisé d'écrire sur les mystiques comme il aurait fait une monographie des garbanços ou n'importe quoi d'espagnol.

Le premier volume ecite la desire de connaître le reste de l'ouvrage.

Vous allez Vous trouver en face du Protestantisme. Les Priscillianistes et les Ariens ne sortiront pas le leur tombe pour essayer de Vous réfuter. Tandis que Vous allez avoir des adversaires passionnés qui vont descendre dans l'arène pour Vous combattre. Pardon de revenir su une critique que j'ai l'indiscrétion de Vous rappeler: veillez à vos citations. Elles sont presque toujours incomplètes et faites avec négligence. Les Protestants s'occuperont de votre second volume. Il est de la plus haute importance qu'ils ne puissent pas y relever *une seule inexactitude de citation* . Ce ne sera pas su le fond de la doctrine qu'ils chercheront à Vous combattre mais sur les faits, les textes, et pour peu que quelques-unes de vos citations soient inexactes ou insuffisantes, ils en prendront thême pour avancer et démontrer à leur façon que votre travail n'est pas sérieux. Si cela Vous ennuie de répéter plusieurs fois les mêmes indications, pourquoi n'adopteriez-Vous pas le système de Tillemont, et des auteurs de l'Histoire littéraire de la France qui consiste à mettre en tête de chaque volume la table complète et bien dressée de tous les ouvrages cités, puis au moyen d'un simple renvoi il est aisé d'y recourir. Vous êtres avare de citations et c'est très regrettable pour les thèses que Vous défendez si vaillament.

p. 127, Vous donnez un gran texte de S. Augustin en Vouz bornant à indiquer qu'il se trouve dans le tome VI de l'édition des Bénédictins de St. Maur. Or, cette édition a été reproduite et en divers formats. Est-ce de l'éditon originale de Paris ou d'une autre dont il s'agit?

Pourquoi toutes vos citations ne sont-elles pas comme celle (n.º 1) de la p. 240? Votre patriotisme l'a soignée.

p. 545 (n. 2), Vous citez un manuscrit de la Vaticane sans indiquer de quel fond il fait partie, est-ce du *fond Vatican* catalogué par Fioraventi? C'est probable, mais, *chi lo sa?*

p. 531. Vous faites du volume de l'Abbé Reulet un in 8.º; c'est un 12.º Vous montrez très bien que le livre de Reulet ne prouve rien, mais je trouve que Vous ne donnez pas des preuves suffisantes à l'appui de votre thèse qui au fond me semble vraie, quant à l'origine *espagnole* de Sabunde. Etes-vous bien sûr que Sabunde était catalan? qu'il ne parlait pas l'espagnol? Montaigne était un fin connaisseur et il s'était beaucoup occupé de Sabunde.

Dans ce moment je cherche des taches au soleil. Ce qui serait un défaut inaperçu che un écrivain vulgaire devient grave dans vos ouvrages, à raison de leur mérite. Vos livres, malgré tout, feront époque et seront l'étincelle qui rallumera bien des flambeaux. Il faudrait entraîner Alejandro Pidal à votre suit et le déterminer à laisser en paix Saint Thomas d'Aquin pour s'occuper des Philosophes et des Théologiens espagnols qu'on connait si peu même en Espagne, pour ne pas dire, surtout en Espagne.

Je vous enverrai la 2. e édition d'Orelli des oeuvres de Cicéron. Il serait fâcheux que votre traduction ne fut pas faite d'après le meilleur texte.

A la fin de la semaine prochaine je remets à l'imprimerie mon compte reundu de *la Ciencia española* .

Au revoir, mon cher Monsieur, croyez toujours à mes meilleurs sentiments. Votre bien dévoué

A. P.

J'ai causé de la question de Prudence avec le Marquis de Molins. Il approuve l'idée que je Vous ai soumise.

TRADUCCION

Mi querido señor: Acabo de recorrer el hermoso volumen que me ha enviado. Es la obra de un viejo profesor que hubiera enseñado sucesivamente filosofía, teología e historia y que, para coronar su carrera, hiciera un trabajo en el que explicara todas las riquezas de su saber laboriosamente adquirido.

Tiene Vd. una receta para conocer todos los libros que pueden suministrar algunos datos sobre su tema, olvida Vd. muy poco. Aquí y allá se encuentran en su texto las huellas de más de uno que Vd. ha leído pero que no cita.

Le agradezco particularmente el haber fustigado a Rousselot, quien pudo hacer un libro malo en la intención, pero que tuviera al menos algún valor científico. Mientras que su obra es una basura. Porque sabía el español gramaticalmente se permitió escribir sobre los místicos como habría podido hacer una monografía sobre los garbanzos o cualquier otra cosa de España.

El primer volumen excita el deseo de conocer el resto de la obra.

Va Vd. a encontrase cara a cara con el Protestantismo. Los priscilianistas y los arrianos no saldrán de sus tumbas para intentar refutarle. Pero ahora Vd. va a tener adversarios apasionados que van a descender a la arena para combatirle. Perdón por volver sobre una crítica que tengo la indiscreción de recordarle: ponga cuidado en sus citas. Son casi siempre incompletas y hechas con negligencia. Los protestantes se ocuparán de su segundo volumen. Es de la mayor importancia que no puedan encontrar *una sola inexactitud de citación* . No tratarán de combatirle sobre el fondo de la doctrina, sino sobre los hechos, los textos, y por poco que algunas de sus citas sean inexactas o insuficientes, tomarán pie de ello para ir más allá y probar a su manera que su trabajo no es serio. Si le resulta molesto repetir varias veces las mismas indicaciones, por qué no adopta Vd. el sistema de Tillemont, y de los autores de la *Historia literaria de Francia* que consiste en poner en el principio de cada volumen el índice completo y bien redactado de todos los trabajos citados; después es fácil remitir a él por medio de una sencilla llamada. Es Vd. avaro de citas y es muy lamentable para las tesis que tan valientemente defiende.

p. 127, da Vd. un gran texto de San Agustín limitándose a indicar que se encuentra en el tomo VI de la edición de los Benedictinos de San Mauro. Ahora bien, esta edición ha sido reproducida y en diversos formatos. ¿Se trata de la edición original de París o de otra?

¿Por qué todas sus citas no son como la de la p. 240 (n. 1)? Su patriotismo ha puesto más cuidado en esta.

p. 545 (n. 2), cita Vd. un manuscrito de la Vaticana sin indicar de qué fondo forma parte; ¿es del *fondo Vaticano* catalogado por Fioraventi? Es probable, pero *¿chi lo sa?*

p. 531. Hace Vd. del volumen del Abad Reulet un 8.º; es un 12.º Indica Vd. muy bien que el libro de Reulet no prueba nada, pero encuentro que no da pruebas suficientes en apoyo de su tesis, que en el fondo me parece verdadera, en cuanto al origen *español* de Sabunde. ¿Está Vd. bien seguro de que Sabunde era catalán? ¿que no hablaba español? Montaigne era un fino conocedor y se había ocupado mucho de Sabunde.

En este momento estoy buscando manchas en el sol. Lo que sería un defecto pasajero en un escritor vulgar resulta grave en sus obras de Vd., en razón a su valor. Sus libros, a pesar de todo, harán época y serán la chispa que encenderá muchas antorchas. Es preciso arrastrar a Alejandro Pidal en pos de Vd. y determinarle a dejar en paz a Santo Tomás de Aquino para ocuparse de los filósofos y de los teólogos españoles que tan poco se conocen en España misma, por no decir, sobre todo en España.

Enviaré a Vd. la 2.ª edición de Orelli de las obras de Cicerón. Sería de lamentar que su traducción no se hiciera según el texto mejor.

Al final de la semana próxima remito a la imprenta mi reseña de la *Ciencia Española.*

Hasta la vista, mi querido señor, crea siempre en mis mejores sentimientos. Suyo afectísimo

He hablado de la cuestión de Prudencio con el marqués de Molins. Aprueba la idea que sometí a la consideración de Vd.

Volumen 4 - carta nº 140

De EMILIA PARDO BAZÁN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

28 marzo 1880

Muy ilustre y preciado amigo: un viaje á Santiago y varios quehaceres urjentes y que se juntaron, me impidieron responder antes á su ultima y, como todas, gratísima. Este viaje fué tambien la causa de que, no pudiendo yo atender en persona é inmediatamente á los dos últimos números de la Revista de Galicia, no saliese en ellos la nota bibliográfica acerca de la «Ciencia Española» que verá V. en el 5.º y próximo. A mas largo exámen es acreedor tal libro: y yo lo hubiera hecho, si me lo permitiese el actual tamaño de la Revista. Dios mediante, pronto este tamaño aumentará y entonces cabrán allí mil cosas que hoy no se pueden insertarse.

En el n.º 4 de la misma Revista verá V. mi «Canto á Zorrilla»: aquí produjo entusiasmo, pero los jueces estos son muy recusables, y yo encuentro mil defectos á esas mis últimas rimas, sin reconocerles otro mérito que el de haberlas escrito muy pronto, en tres o cuatro horas (si eso es mérito, que no lo creo: el mérito es *bien faire* no *faire vite* .)

En un todo me ajustaré al plan que V. me indica para la refundicion y aumento del Estudio acerca de Feijóo. Pero necesito que V. me haga una lijera lista de las obras que debo consultar, y así me las iré procurando ó sabiendo donde las hay. La literatura del Siglo de Feyjóo no se tiene á mano con hacer un pedido a Bailly-Bailliére, y así es preciso (en especial para nosotras, las mujeres, que tropezamos en esto con mil obstáculos) saber, tener alguna guia en estos dédalos. V. queda pues obligado á ayudarme en esto, por amor de la ciencia española: que yo me obligo y comprometo (si vida me dá Dios) á hacer sobre Feyjóo algo mejor que este librucho que la comision de Orense, por fortuna mia, archivó y no puso á la venta, después de gastarse buenos miles de reales en la edicion (así son todas las cosas en esta bendita Galicia). En esta ocasion me ha sido favorable esta apatía.

De todas suertes esta refundicion no podrá ser antes de que dé fin á otra obra que traigo entre manos y se titulará «San Francisco de Asís «siglo XIII». Casi la mitad va ya escrita, y ardo en deseos de irme al campo para allí terminarla. Es tanto lo que tengo que hacer, que me falta tiempo para todo. Mi casa es la casa de más visitas y sociedad de la Coruña: y no siempre se puede desatender á la gente. Despues, tengo dos niños que me embelesan; familia que no me deja mucho tiempo sola; el movimiento literario regional, que afluye aquí; me estoy perfeccionando en el aleman, que aprendí sola y ahora corroboro con el ejercicio; tengo la direccion de la Revista; mi buen amigo Ortí desea que refunda el «Darwinismo» y estoy echando las bases de ese trabajo; ¡aun olvido muchas cosas! Agregue V. que á veces padezco y tengo que suspender mis ocupaciones todas y atender solo al hígado.-Todas estas son explicaciones que harán a V. comprender por qué no me pongo inmediatamente á refundir la Memoria sobre Feijóo. Pero iremos acopiando los materiales: poco á poco se vá á lejos.

Veo que ya han salido los *Heterodoxos* (el primer tomo) y espero con afan el ejemplar, por más que en esta ocasion debiera yo adquirirlo, por dos razones: la primera, que no es V. el editor, la segunda, que nadie en España debe dispensarse de comprar tal libro. Pero yo guardaré preciosamente en mi biblioteca el que V. me envíe, y no me faltará algun amigo de lecturas a quien hacer un presente con otro ejemplar, satisfaciendo así mi gusto y aun creo que mi deber.

Envio a V. un número de la Revista de Francia, que contiene indicaciones de bibliógrafia *servetiana* .

Se encomienda mucho á su recuerdo su amiga y admiradora

J. Emilia Pardo Bazan

FUENTE, A. de la: *Menéndez Pelayo y Jaén* , p. 54 (fragmento).

Volumen 4 - carta nº 141

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Cabra, 30 marzo [1880]

Mi querido amigo Dn. Marcelino: Apesar de mis quehaceres aquí, de las magníficas procesiones y del visiteo, he leido casi todo el Tomo I de *los Heterodoxos* , y habiendole hallado ameno y atiborrado de noticias curiosas y muy bien escrito, tengo deseo de hacer de él un extracto y juicio.

Mañana me voy a Doña-Mencia, y allí, en gran soledad y reclusión, le haré sin duda, apesar de lo flojo y desanimado que me hallo. Esta desanimacion y flojera no han consentido que yo escriba a la Duquesa de Rivas, como le dije. Cuando Vd. la vea, así como á la Marquesa de Heredia y demas tertulianos, dáles de mi parte cariñosas memorias y que deseo que Fausto tenga alivio.

No se olvide Vd. de traducir y de publicar en algún periódico de Madrid el bombo francés de que me habló, acerca de *Dáfnis y Cloe* . Esto importa para la venta.

¿Y Morell Fatio llegó a esa Corte? Supongo que á mi vuelta, que será del 10 al 12 de abril, aun estará ahí y Vd. me lo presentará.

Escríbame, si gusta, á Doña-Mencía, Provincia de Córdoba.

Soy siempre su afmo. amigo

Juan Valera

He leído en *La Ilustracion* los versos á Lidia, que leídos no me han parecido menos bellos y sentidos que recitados.

Valera-Menéndez Pelayo, p. 64.

Volumen 4 - carta nº 142

De VICENTE DE LA FUENTE [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Mi querido amigo y compañero: me tomo la libertad de llamar la atencion de V. sobre las siguientes pequeñeces:

Pag.-«Empleaban sus riquezas para bien:» Hay que poner eso en consonancia con las maldecidas encomiendas.

«*Reformarse* la Iglesia»: es frase mal sonante: la Iglesia Esposa de JesuCristo no puede ser considerada de ese modo.

A fines del siglo pasado se prohibieron frases jansenísticas que decian: «Ecclesia veterascit, y otras analogas... nam de Sponsa Christi dicitur «non habens maculam neque rugam.»

En la misma pag. 10 se dice «lectura del capítulo de Reformatione del Tridentino. Cual de ellos? En todas las Sesiones hay una parte de Reformatione y en la 21 y 25 hasta doy con muchos capítulos.

Pag. 13 «*Venta* de indulgencias »...

Pag. 32. Si no recuerdo mal Torres no dice de los claustrales que andaban con mozas por la calle sino en los pueblos inmediatos.

Todas ellas son cosas menudas escepto lo de reformarse la Iglesia, frase que hoy ya no se sufre, siquiera se reformen los individuos, la disciplina, &. &.

De V. afmo. s.s. a. y c. Q.B.S.M.

Vicente de la Fuente

P. D.

Preguntas

¿Tiene V. noticia de alguna obra que escribiera en el siglo XVI un Fr. Martin de Castañega contra las hechizerias y supersticiones? Lo cita Oviedo en dos pasages y no hallo noticia de el. Solo conozco el tratado de P. Ciruelo y el posterior de Fr. M. del Rio.

Sabe V. si habia alguna traduccion del Sacramental de

Guillelmo? Como no habia aun catecismos á mediados del siglo XVI cita Oviedo para las cosas de Doctrina Cristiana a *Guillelmo* en el Sacramental, y á Fr. Cherubin en sus *Reglas penitenciales.*

Precisamente el año pasado he adquirido un Confesional de letra del siglo XV muy curioso, y en el mismo volumen una fabula Fidei Christianae en valenciano, pero ninguna de ellas lleva nombre de Autor.

[1] Tratándose de observaciones del censor eclesiástico del volumen II de *los Heterodoxos,* esta carta, sin fecha, que se refiere a páginas ya compuestas de este volumen, puede ser de marzo o abril 1880.

Volumen 4 - carta nº 143

De CAYETANO FERNÁDEZ CABELLO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 2 abril 1880

Mi queridísimo y respetable amigo: Deseo con vivo empeño tener noticias sobre los códices que se conocen de la versión de la *Eneida* por el Marques de Villena, además de lo que tenemos aquí en la Colombina, y de lo que hay en la Biblioteca de París.

Suplico a V. se tome la molestia de dármelas en dos renglones y se lo agradecerá muchísimo su constante admirador y capellán, Q. B. S. M.,

Cayetano Fernández

Persisto, y no admito mudanzas, en mi actitud respecto de V. para su entrada en la A.

Tomada de: *Fernández Cabello, Epistolario,* 1949, p. 157.

Volumen 4 - carta nº 144

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 6 abril 1880

Querido Marcelino: Sigue la venta de los Herejes, y júzgola ya extraordinaria teniendo en cuenta el precio de cada tomo, la materia que en él se ventila y el caracter de esta gente tan poco dada á ilustrarse como á gastar el vil ochavo. O mi cuenta falla, ó han de pasar de 100 los ejemp. s que aquí se vendan muy pronto.

Estoy animando a Amós para que dedique un artículo á la obra. Sóbrale voluntad, pero teme la extension y la profundidad de la materia. La verdad es que se necesitan agallas para meterse a hablar de cosa tan séria y vasta. Creo que escribirá algo bueno.

No te extrañe la conducta de la prensa liberal. Para aplaudirte de buena fé, es demasiado *sectaria,* y para morderte necesita una dentadura de instruccion que no posee. Atente a lo que digan esos Srs. que, segun me dices, piensan escribir art. os sobre el libro. La calidad de ellos suplirá con grandes ventajas a la cantidad de los indoctos que se callan.

Al cabo de 11 dias de viaje, llegaron los ejemp. s de mi novela que ha sido aquí bien recibida; pero hasta la fecha, si se exceptuan cuatro cuchufletas que en són de alabanza dedicó al libro El *Imparcial* el dia de su aparicion ahi, nadie ha dicho una palabra de él. El silencio más absoluto le envuelve, distinguiéndose, como de costumbre, en esto que tu llamas conspiracion, los diarios ultramontanos. Ni siquiera han dado cuenta del recibo del ejemplar que les regalé. Lo que tu me dices en tu carta, otra de Collado, muy entusiasta, que recibí anoche, y otra de Suarez diciéndome que vá muy bien la venta, son los únicos datos que poseo para no creer que esta obreja mía ha sido un completo desastre.

Espero con grande ansiedad tu prometido artículo. ¡Ojalá pudieras, al escribirle, olvidarte de los afectos que te ligan al autor del *atentado!*

Envié ejemp. s a D. Aureliano, Tamayo y Nocedal (padre). No sé qué juicio habran formado de la novela. Salúdalos cuando les veas y dales las gracias por sus deseos de volver a verme ahí; asegurándoles, sin temor de equivocarte, que tan grande como mi estimacion a tan distinguidas personas, es la repugnancia que siento á salir por más de 24 horas del rincon de mi casa.

Avísame cuando vaya a publicarse tu artículo, por el cual te anticipa las gra. s tu amigo de corazón,

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 61-62.

Volumen 4 - carta nº 145

De EDWARD BÖHMER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Strassburg, 8 april 1880

Hochgeehrter Herr Collega, Brief und Buch habe ich richtig und mit Dank erhalten.

Für die Belehrungen des ersteres bin ich sehr dankbar.

Das Buch betrifft eine Periode der spanischen Geschichte, über die ich wenige Studien gemacht habe, so dass ich kein Urtheil, das Werth hätte, darüber fällen kann. Doch kann ich nicht umhim, meine Bewunderung anzusprechen über Ihre Beherrschung des Stoffs, dem Sie neue Quellen zu eröffnen wissen. Sehr gespannt bin ich auf den nächsten Band. Hic Rhods [?], hic salta. Sie werden sich gegenwörtig halten, dass Sie angesichts desjenigen Europas sprechen, welches nach allgemeiner Anerkennung auf dem Gebiete der Wissenschaft eine unbezweifelt gültige Stimme hat, obgleich es nicht mit der Suprematie der römischen Curie einverstanden ist, insbesondere aber angesichts der Leistungen Ihrer spanischen Landsleute des 16. Jahrhunderts, und nicht minder der Spanier der Zukunft. Sie werden sicherlich nach der Ehre Streben als eine *anima candida* und als ein *gentleman* anerkannt zu bleiben. Ich kann nicht Streiten, dass ich dem 2. Bande mit etwas peinlicher Erwartung entgegen sehe. Beschämend ist für meine Wenigkeit, geehrter Herr College, das Lob, das Sie mir schon in der Einleitung dieses Bandes mit vollen Händen haben spenden wollen. Ich schöpfe daraus das Vertrauen, dass wir auch fernerhin zusammengehn können in Erforschung der geschichtlichen Thatsachen. Ihre Freundschaft, die Sie bei jeder Gelegenheit für mich aussprechen in Ihren privaten Äusserungen, ist mir ganz besonders werthvoll, und erwiedere ich Ihre Gefühle mit aufrichtiger Angelegentlichkeits Oà g§r ¡paiscÝuomai tØ eàaggž liou, wie Paulus sagt. Im gemeinsamen Christenglauben sind wir Brüder, und ich freue mich von ganzem Herzen dass Sie denselben in Ihrem Vaterlande so treulich bekennen. Warum Sie so viele dort haben, die in religiöser Hinsicht Nihilisten sind, darüber sind wir wohl nicht einerlei Ansicht. Ein solides Fundament

der Übereinstimmung zwischen uns ist Ihre unbefangene Anerkennung redlichen Strebens und erfolgreichen wissenschaftlichen Arbeiters auch ausserhalb des Kreises, der von Rom die Parole empfängt. Vergessen wir nicht die paulinischen aussdrückliche Annerkennung der ethischen Autonomie: žauto • j eisiu uÕmoj (Röm. 2).

Wie ich in meiner Zeitschrif «Romanische Studien» Ihren Arnaldo de Villanueva verzeichnet habe wegen der catalanischen Texte, so werde ich ebendaselbst auch Ihres ersten Bandes der Heterodoxos Erwähnung thun. Übrigens ist jene meine Zeitschrift philologisch und kann nicht auf den theologischen Inhalt eingehn.

Seien Sie meiner warmen Gefühle für Sie gewiss und glauben Sie an meine herzliche Anerkennung und Zuneigung zu Ihnen.

Meine amtliche Wirksamkeit liegt, wie ich Ihnen schon schrieb, hinter mir. Auf meinen Antrag bin ich emeritist und in den nächsten Jahren werde ich, wenngleich auf einem deutschen Dorf, mehr in Spanien und in der Vergangenheit leben, als im 19. Jahrhundert und mit meinen Volksgenossen.

Herzlich grüssend Ihr

Ed. Böhmer

TRADUCCION

Muy estimado colega: He recibido puntualmente la carta y el libro, que le agradezco. Igualmente le doy las gracias por las instrucciones que me da en la carta. El libro versa sobre un período de la Historia de España poco estudiado por mí, de modo que no puedo emitir al respecto ningún juicio que tenga algún valor. Eso sí, no puedo dejar de expresar mi asombro por su dominio de la materia, a la que Vd. acierta a alumbrar nuevas fuentes. Estoy lleno de impaciencia por el siguiente tomo. Hic Rhods, hic salta. Vd. tendrá presente que habla con la mira puesta en una Europa que, según se reconoce generalmente, tiene una voz indudablemente válida en el campo de la ciencia, aunque no esté de acuerdo con la suprmacía de la Curia romana, pero especialmente con la mira puesta en las contribuciones de los hombres de su España del siglo XVI, y no menos de los españoles del futuro. Seguramente va a esforzarse por alcanzar el honor de mantener una reputación de *anima candida* y de *gentleman.*

No puedo negar que miro hacia ese segundo tomo con algo de dolorosa espectación. La alabanza que Vd. ha querido tributarme a manos llenas ya en la introducción de este tomo es abrumadora para mi pequeñez. De ella saco la confianza de que en lo sucesivo podamos también avanzar juntos en la investigación de los hechos históricos. Su amistad, que Vd. me expresa a cada ocasión en sus manifestaciones privadas, me es especialmente valiosa y yo correspondo a sus sentimientos con franca disposición. «Pues no me avergüenzo del Evangelio», como dice Pablo. Somos hermanos en la fe cristiana que compartimos y yo me alegro de todo corazón de que Vd. la profese tan fielmente en su patria. Pero acaso no somos de un mismo parecer sobre cuál puede ser la razón de que Vds. tengan ahí tantas personas que en el aspecto religioso son nihilistas. Un fundamento de nuestro acuerdo es su imparcial reconocimiento del esfuerzo honesto y de los logros de los trabajadores científicos incluso fuera del círculo que acepta la Palabra de Roma. No olvidemos el expreso reconocimiento de la autonomía ética por parte de Pablo: «ellos son ley para sí mismos» (Rom. 2).

Al igual que ya reseñé en mi revista *Romanische Studien* su Arnaldo de Vilanova en lo referente al texto catalán, así también haré mención del primer tomo de sus Heterodoxos. Por lo demás esta revista mía es filológica y no puede ocuparse de un asunto teológico.

Siga en la seguridad de mis cálidos sentimientos por Vd. y crea en mi cordial reconocimiento y afecto.

Mi actividad oficial queda atrás, como ya le comuniqué. Por propia decisión soy profesor emérito y en los años venideros viviré, aun sin salir de una aldea alemana, más en España y en el pasado que en el siglo XIX y con mis conciudadanos.

Con un cordial saludo, suyo

Ed. Böhmer

Volumen 4 - carta nº 146

De CAYETANO VIDAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 10 abril 1880

Mi querido Marcelino: hace pocos dias, recibí de Pereda su ultima novela «De tal palo tal astilla», y apesar de que no tengo un momento mio, quitandomelo del sueño leila de un par de sentadas, para acusarle el recibo manifestandole mi opinión. Ayer llegó á mis manos el primer volumen de los «Heterodoxos» y ya comprenderas que no puedo hacer con él lo que con la novela. A bien, que mi opinion no necesitas conocerla, y no se aún si puedo formarla, fundada, sobre

materia de tanta importancia. Bastete pues saber, que agradezco el obsequio en todo lo que vale; que cuanto mas haces mas me confirmo en mi opinion de que no eres hombre como los que se usan, sino portentoso milagro de la Divina omnipotencia; y que tu libro será compañero inseparable en el campo, durante las proximas vacaciones, del que ya que no pueda tener la dicha de abrazarte, te envia un traslado de su *efigie,* para que por ella puedas comprender que ya va descendiendo la pendiente de la vida tu invariable amigo y compañero

Cayetano Vidal

Volumen 4 - carta nº 147

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 14 abril 1880

Se [1] me ha ocurrido el siguiente *croquis* para el 1. er capítulo del tomo III.

«Consecuencias del advenimiento de la dinastia borbónica y de la guerra de sucesion en el orden religioso.-Pérdida de Mahon y Gibraltar.-Las ideas francesas: Cartesianismo y jansenismo.-El Regalismo: Macanaz.-La Inquisicion: Campillo y Cossio denunciado á la de Logroño (probablemente habría mas casos de esta clase; convendrá agruparlos).-El P. Feijóo: idea general de su espíritu, sus obras y su influencia.-No fué el *Voltaire español* (para hermanarle con Voltaire sería preciso confundir la hombría de bien con la truhanería, las supersticiones con la Religion: sobre esto habla bien Vidart en la *Filosofia española*).-Su campaña contra las artes mágicas, supersticiones & (son importantes sus escritos sobre esta materia, no solo como *crítica* , sino tambien como *testimonio*).-Una gaceta inglesa le atribuye proyectos heterodoxos: desmientelos; declarase *infalibilista* .-Resumen de su carta precaviendo á un viajero contra los errores protestantes.- *Reformados* españoles de la 1.ª mitad del siglo XVIII.»

Con personas mas competentes podras consultar si conviene ó no abrir mucho o poco la mano respecto á los contemporáneos; si, por ejemplo, será bien hacer mérito de Campoamor por lo que filosofa al principio de *El Personalismo* y aun en Lo Absoluto (cítale Fr. Zeferino) sobre la *necesidad* de la Creación, y de D.ª Concepcion Arenal por sus ataques al estado monástico de las mujeres y por su pretension de que debieran conferirse a estas la facultad de confesar &. Esto me recuerda un cuento sumamente gracioso.

Diz que una Abadesa de las Huelgas, influida por un capellan travieso, entró en ganas de tener, entre sus numerosos privilegios el de poder administrar el Sacramento de la penitencia. Encargose el capellan de recabarle de la Santa Sede, y no tardo en presentar á la buena Señora una Bula (apócrifa, por supuesto) redactada á medida de su deseo. Pidiola el clérigo á la Prelada, que se la otorgó de buen grado, la merced de que se estrenara con él. Cuantas iniquidades pueden imaginarse tuvo que oir de sus labios, tanto que no quiso echarle la absolucion. El, sin embargo, fué en seguida á la sacristia, revistióse y salió á decir misa con la mayor frescura. Aquí los apuros de la Abadesa. «Chis, chis! ¡por Dios! ¿que hace V.?» decia desde el coro, pero el continuaba impávido. La pobre señora gritaba y mas gritaba, y las otras monjas le preguntaron: «¿Que es eso Madre abadesa?». No pudo ya contenerse, y exclamó: -«¿Que há de ser? ¡que está en pecado mortal y dice misa! ¡No cometa V., por Dios, tan gran sacrilegio!». Concluida la misa, fué á visitarla el capellan y la dijo: «¿Vé V. ahora porque la Iglesia no dá la facultad de confesar á las mujeres?».

En el siglo 16.º, segun papeles, que há encontrado Canella, hubo en Oviedo y causó estrépito un fraile dominico de apellido *Escalante,* luterano ó tenido por tal. Recientemente há vuelto, con su familia, al

gremio de la Iglesia, hacia Tineo, un D. Ezequiel del Riego, que hace cinco años abrazo el protestantismo. Para estas y otras noticias de heterodoxos asturianos te podrá servir mucho Canella.

Un pastor protestante de Leon, que há abjurado sus errores, está publicando Mi *convicción* católica, obra en la que, segun parece, hace revelaciones importantísimas y bate en brecha á sus ex-colegas.

Debieras escribir una circular ó cosa así á todos los Obispos y á otras personas pidiéndoles noticias del movimiento heterodoxo y anti-heterodoxo (en sus varias formas) de las respectivas diócesis. Debes hacerlo desde luego, para ganar tiempo. Así reuniras un gran caudal de datos seguros y completos.

Por hoy y hasta que reciba carta tuya se despide tu apasionado

Gumersindo

Haz el favor de mandar la adjunta á Collado, ya que tan perezoso estas para decirme las señas de su residencia.

[1] No hay encabezamiento en el original, pero no falta nada.

Volumen 4 - carta nº 148

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 14 abril 1880

Querido Marcelino: anoche leí el admirable artículo que has dedicado en La *Ilustracion* a mi noveleja. Admirable le llamo á pesar de lo que en él ensalzas al autor y a la obra, porque aunque has escrito muchos de primer órden en el mismo género, jamas has hecho cosa más fresca, mas gallarda ni más sentida, en mi pobre concepto; y en verdad te digo que no sé quién te debe allí mas gratitud, si el arte, la Montaña, el libro ó el autor, pues cada uno de estos sujetos te inspira amor y entusiasmo, y arranca de tu pluma tesoros de elocuencia. Por de pronto, siéntome envanecido de que mi nombre ande tan revuelto, en ese rico tejido que guardaré como limpia ejecutoria del libro. Esto quiero que sepas, y á ese fin exclusivo enderezo estos renglones.

¿Se conoce la novela en los círculos literarios que frecuentas? Dime, en caso afirmativo, qué fama goza entre la gente del oficio.

He recibido una carta de D. Aureliano; y aunque breve, sucédeme con ella lo que con tu articulo: despiértame devoradoras ánsias de merecer lo que desde luego me concede. Tambien me ha escrito D. Cándido Nocedal ponderando mucho la obra. Este me tacha, por demasiado crudo *Un caso de moral,* y creo que tiene razón, pues es tacha que ya me van poniendo muchos aquende y allende, entre otros Vidal.

¿Sabes algo de Marañón? Tres semanas hace que no me escribe, á pesar de haberselo suplicado dos veces para que me responda á una pregunta urgente.

No sé si te dije en mi anter. que Collado me escribió desde Sevilla haciendo grandes elogios de la novela. *El Boletín* de aquí me la aplaudió de punta a cabo. Oláran, despues de ensalzarla mucho ayer en La *Voz, pone los peros de escuela* á la doctrina. Dícese que hay gente dispuesta a contestarle apoyándome. No me pesará, pues el ruido, aunque sea provinciano, es la vida de los libros.

Y basta ya del mío.

¿Que sabes de los *Heterodoxos* en las demas prov. as ? Antójaseme que no han de estar pesarosos del negocio los editores, y que hemos de ver la 2.ª segunda edicion mucho ántes de lo que tú calculabas.

Concluyo rogándote que dediques media hora á escribir á este tu am.º de corazon

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 62-63.

Volumen 4 - carta nº 149

De LEOPOLDO EGUÍLAZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 15 abril 1880

Mi muy querido Marcelino: un millon de gracias, por el ejemplar que se sirvió remitirme de la segunda edicion de «La Ciencia Española». ¿Que le diré yo, de este admirable libro que no haya V. oido mil veces de personas de mas autoridad y gusto literario que el pobrísimo mio? Cuando leo algun artículo de V. recuerdo lo que decia el Papa Juan 22.º de los escritos de Santo Tomás, que le parecian milagros del ingenio. Tal es el valor que á mis ojos tiene todo cuanto V. escribe. Espero ahora que me mande V. el tomo primero de sus Heterodoxos, pues aunque nuestro escelente y sabio amigo Don Juan Valera me ha regalado un ejemplar ha sido con la condicion de transferirlo á don Manuel de Gongora luego que me remita V. el suyo con dedicatoria. Ya le dirá á V. don Juan Valera la situacion triste y aflictiva de mi casa. Hace 45 días que tengo á mi muger gravemente enferma y sacramentada. Con este motivo no he podido atender, como hubiera sido mi deseo, á Don Juan Valera, de quien tengo recibidas reiteradas muestras de estimacion y aprecio. Espero sin embargo que Dios Ntro. Señor devolverá con la salud de mi muger la paz y tranquilidad á mi casa y si para entonces, tengo la fortuna de que venga á esta, á pasar una temporada el Sr. Valera haré por atenderlo y obsequiarlo cuanto me sea posible.

Como no sé las señas del Sr. Don Casimiro del Collado incluyo la carta que le dirijo dándole gracias por el presente que me ha hecho de su preciosísimo libro, cuyo mérito y escelencias no tengo palabras bastantes con que encarecer.

Reciba V. espresiones de todos los amigos de esta y reiterándole mis placemes por sus nuevas producciones se repite suyo agradecido y apasionadísimo amigo,

Leopoldo Eguilaz

Volumen 4 - carta nº 150

De CEFERINO GONZÁLEZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Córdoba, 16 abril 1880

Muy Sr. mio y estimado amigo: *ante Omnia* doy á V. mil gracias por la *Historia* que ha tenido la bondad de remitirme, libro que he leido, no de una sentada, como él merece y yo hubiera deseado, sino con las interrupciones consiguientes á mi cargo.

Asi y todo puedo asegurarle que es uno de los libros que mas me han llenado, y en mi concepto, pertenece á la clase de aquellos que permanecen y que forman, por decirlo así, las *obras de fondo* de la literatura de una nacion. La parte histórica me parece completa; la parte critica y la económica, excelentes, sin perjuicio de algunas ligeras reservas que pueden calificarse de insignificantes que me vinieron al pensamiento al leer, y que tal vez carezcan de fundamento y que en todo caso son menudencias que no merecen la pena.

Felicito a V. sinceramente y abrigo la confianza de que su obra será una gloria para España y una gloria para el catolicismo.

Ya sabe V. que puede disponer de su SS y afmo am.º

El Obispo de Cordoba

Volumen 4 - carta nº 151

De MIGUEL A. CARO. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 18 abril 1880

Mi querido señor y amigo: Hace meses que no escribo á V. ni tengo el gusto de recibir letras suyas. Me temo haber fatigado á V. con la intemperancia de mis últimas cartas del año pasado. Si esa hubiera sido la causa de su silencio, sentiría yo haber pecado de impertinente. Si son sus ocupaciones literarias lo que le ha impedido á V. escribirme, sea entónces enhorabuena; ya veremos los nuevos frutos de su laboriosidad incansable, y todos saldremos ganando.

Yo no me he olvidado del autor de Horacio en España, ni he dado de mano á las pesquisas que tengo pendientes en obsequio de la Bibliografía de traductores. Tengo en mi poder todas las poesías inéditas de Bello que me anuncia mi buen amigo don Simon O'Leary en la carta que original incluyo. La traduccion de la Egloga II de Virgilio es una preciosa imitacion, con reminiscencias interpoladas de otros lugares en

las Bucólicas. Está en octavas reales; son 15; V. conoce la 1.ª; hé aquí otra muestra:

> Tú mi amor menosprecias insensata,
> Y no falta pastora en esta aldea
> Que, si el nudo en que gimo, un dios desata,
> Conmigo venturosa no se crea.
> ¿No me fuera mejor, dí, Ninfa ingrata,
> Mis obsequios rendir a Galatea,
> O admitir los halagos de Tirrena
> Aunque rosada tú y ella morena?
> ¿Acaso, hermosa Clori, la nevada
> Blancura de tu tez te ensoberbece?
> El color, como rosa delicada,
> A la menor injuria se amortece:
> La pálida violeta es apreciada,
> Y lánguido el jazmín tal vez fallece,
> Sin que del ramo que adornaba ufano
> Las Ninfas le desprendan con su mano.

Por desgracia no ha podido hallarse aún ese Ms. de la traduccion del libro V de la Eneida; pero el Sr. O'Leary sigue buscándolo y no desespera de dar con él. [1]

Tambien le acompaño original un pedazo de carta de mi paisano Ricardo Becerra, relativo a nuestras investigaciones bibliográficas. Tome V. nota de lo que le interesa en esas cartas y devuélvamelas

cuando me escriba.

Tanto V. como yo, en nuestros Apuntes sobre traducciones de Virgilio, olvidámos citar lo que escribió el Gran Cardenal Mendoza. Vea V. sobre este punto, y en lo que se roza con la traduccion de D. Enrique de Aragon, las Obras del Marques de Santillana colegidas por Amador de los Ríos, pp. LXXXIV, 481, y 644. En los «Varones ilustres del Nuevo

Mundo» por P. Pizarro, Madrid, 1631 (?) á la p. 356 hay una traduccion gongórica de la oda *Iam satis tersis*... torpemente atribuida a fray Luis de Leon. No recuerdo que V. la cite en su monografía Horaciana.

En los últimos tomos que nos han llegado de la Biblioteca clásica (Tácito y Macaulay), he visto anunciada, en prensa, mi traduccion de las Geórgicas, y me prometía que el editor, informado por V. de lo que le comuniqué sobre la Eneida, no se arrojaría a una nueva reimpresión sin pedirme las correcciones que debieran introducirse. Yo le hubiera podido comunicar, ademas, aunque fuese para un Apéndice, dos o tres ilustraciones curiosas, y la imitacion de la Egl. II por Bello.

Nuestro amigo Pombo está casi bueno. Los médicos erraron el diagnóstico. La úlcera, que se creyó cancerosa, se ha cicatrizado. Las musas y la Amistad están de plácemes.

Con particular safisfaccion me ofrezco de nuevo á las órdenes de V. af ^{mo} s. y am.^{o}

Mig.^{t} Antonio Caro

Caro, Epistolario, p. 215-217 .

Colombianos-Menéndez Pelayo, p. 80-82.

[1] Al margen de este párrafo hay escrito de letra de Menéndez Pelayo: «(Imitó además el principio de la sátira de Horacio: *«Hoc erat in votis»* .

Volumen 4 - carta nº 152

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 19 avril 1880

Mon cher Monsieur: Demain la valise de l'Ambassade de France emportera les premiers volumes du *Cicéron* d'Orelli. J'espère que cette édition Vous sera utile. C'est l'édition qui fait autorité. Par chaque valise Vous recevrez deux ou trois volumes.

Si Vendredi ou Samedi Vous n'aviez rien reçu, Vous voudriez bien passer Vous même à la Chancellerie de l'Ambassade de France pour réclamer ces paquets.

Croyez toujours, je Vous prie, à mes meilleurs sentiments. Tout à Vous

Auguste Pécoul

Quand Vous verrez Morel-Fatio veuillez lui dire de ma part que c'est très mal à lui d'être parti pour Madrid sans me le dire.

TRADUCCION

Mi querido señor: La valija de la Embajada de Francia llevará mañana los primeros volúmenes del *Cicerón* de Orelli. Espero que esta edición le será útil. Es la edición más autorizada. Por cada valija recibirá Vd. dos o tres volúmenes.

Si el viernes o el sábado no hubiera recibido nada, sírvase pasar Vd. mismo por la Cancillería de la Embajada de Francia para reclamar estos paquetes.

Le ruego crea siempre en mis mejores sentimientos.

De Vd. affmo.

Auguste Pécoul

Cuando vea a Morel Fatio dígale de mi parte que está muy mal en él haber partido para Madrid sin decírmelo.

Volumen 4 - carta nº 153

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 21 abril 1880

Mi carísimo Gumersindo: Collado está en Andalucía, pero debe venir un día de estos, y entónces le daré tu carta. Ayer se fué á París el obispo de Tamaulipas (hoy de Liná res) que se embarcará pronto para América. Lleva muy adelantada su version métrica de las odas de Píndaro.

Va imprimiéndose el 2.º tomo de la Heterodoxia. Estamos en la página 112. Segun voy viendo, aun saldrá más voluminoso que el primero. Éste se ha vendido admirable. te , mucho más de lo que esperé nunca. Más de 1.000 ejemplares ván despachados, y los pedidos no cesan. ¡Quiera Dios que salgan pronto de los 4.000 que les he dejado tirar y que para España me parece una edicion excesiva!

El Dr. Boëhmer me ha felicitado muy cariñosamente encomiando la novedad é imparcialidad de la obra, á pesar del criterio religioso tan distinto del suyo.

Pediré noticias á Canella sobre ese fraile asturiano, heterodoxo del siglo XVI, á que aludes.

¿Has hecho algo de la bibliografía de escritores en esta última temporada?

¿Has visto en una de las últimas Ilustraciones Españolas unos versos míos *Á Lidia?* ¿Qué te parecen? Valera y otros amigos los tienen por los mejores que he hecho. Si no los has visto, te los mandaré dentro de otra carta.

¿Y qué piensas del libro de Pereda? En la *Ilustracion* del domingo pasado escribí un largo artículo acerca de él.

Navarro va á publicar el 2.º tomo de mi traduccion ciceroniana, en que ván los diálogos del *Orador*, *el Bruto ó de los ilustres oradores y el Orador, á Bruto.*

No sé si te he dicho que tengo casi asegurada mi eleccion de Académico de la Española, en la primera vacante que ocurra. Pensamos que mi discurso sea sobre el helenismo en España. Me contestará Valera.

Son curiosas las indicaciones que haces para el primer capitulo del tomo 3.º Sigue diciéndome lo que se te ocurra. En el mismo capítulo 1.º habrá que dar noticia de los proyectos regalistas de Macanáz, y de las cuestiones con Roma.

El Duque de Villahermosa está imprimiendo ya sus *Geórgicas.* Creo que han de ser de tu agrado. En mi concepto, superan á todas las anteriores versiones castellanas del mismo poema.

Tuyo siempre

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 154

De IGNACIO MONTES DE OCA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

30, Rue Montaigne, Paris, 24 abril 1880

Querido amigo: Aquí me tiene V. en Lutecia, desde el mártes, despues de un felicisimo viage. Ocupado con los preparativos del viage al Otro Mundo, que será el 1.º de Mayo, no he tenido tiempo para ocuparme *en* mis asuntos favoritos. Espero que las pruebas del prólogo no tardarán mucho.

No me ha sido posible conseguir un Píndaro de Boissonade; pero ya tengo uno pequeño de Glasgow y otro de Leipzig. Dígame V. el nombre del autor y editor del último estudio sobre Píndaro para procurarmelo, pues no puedo aun dar con él.

Déme V. noticias de la recepcion de Castelar. Mis afectuosas memorias á D. Aureliano, Tamayo y todos los amigos, y V. créame siempre suyo afectisimo

Ignacio

Volumen 4 - carta nº 155

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 26 abril 1880

Mi carísimo Marcelino: hoy son tus dias, y cordialmente te felicito en ellos, ya que hé tenido la satisfaccion de recibir tu anhelada contestacion á mis dos precedentes. Al propio tiempo que la ultima, te mandé unos folletos: no me dices si los recibiste.

Huélgome en extremo del grande y merecido éxito de tu *Historia* . Con esto tendras mas pronto ocasion de reimprimirla, retocarla y aumentarla, si algo nuevo parece. Lo que me duele es el silencio de la prensa acerca de ella. *El Porvenir* reprodujo el prospecto desde la cruz á la fecha, bien desinteresadamente por cierto.

La última novela de Pereda me gusta sobremanera, y es, en mi concepto, superior al *D. Gonzalo* . Los caracteres son mas naturales. ¡Que admirable el de Macabeo!

El luterano de Oviedo, Escalante, parece, por el apellido, que era montañes.

Nada me has dicho de la altura á que te hallas en la redaccion del 2 .º tomo, ni de la distribución de materias, que en él has adoptado.

Para el 3.º te mando el adjunto cróquis, que lleva detallados los dos primeros libros. El de los otros irá otro día, si este no te es inutil. Convendrá que, en vista de mis indicaciones, trazes tu plan, y me lo mandes, por si se me ocurre alguna observacion util para darle la última mano.

No hé leido, y deseo mucho leer, tu juicio de la novela de Pereda, ni tu poesía á *Lydia*.

Gran deseo tengo de que el Obispo de Linares nos dé su version de Píndaro.

Nada hé hecho, ni puedo hacer en la bibliografía de escritoras, por falta de datos, y de fuentes de donde sacarlos, y sobre todo porque el estado de mi salud no me permite trabajar. Necesitaría un amanuense, y la cosa no lo merece. Ademas, con pensar mucho sobre un asunto, se me calienta la cabeza, y me desvelo, cosa que debo evitar á todo trance, pues agrava mas y mas mi excitacion nerviosa, que es acerbísima.

Esto de pasar años y años en mi poltrona sin poder ir á cátedra me desazona y mortifica mucho, pues no puede menos de dar que decir, y, por otra parte, jubilarme ó pedir la excedencia sería quedarme sin medios de subsistencia. Sobre esto escribo al Marques de Valmar. Mi anhelo es obtener por dos años un destino bien dotado, que pueda desempeñar en casa, y luego solicitar mi jubilación. ¡Si mis amigos de la Corte vieran de cerca mi penosa situación, seguro es que no dejarían piedra por mover

para sacarme de ella!

Mucho celebraré tu entrada en la Academia Española, aunque mas deseo que se difiera, pues has de tener que pasar sobre el sepulcro de alguno de los señores que hoy tienen asiento en ella.

El Duque de Villahermosa, aragones y buen católico, debiera asociarse contigo para la traducción poética de Prudencio.

No sé si habras visto en *La Ciencia cristiana* un capº. de la obra que Emilia Pardo Bazan escribe sobre *S. Franc.º de Asis.* Me hace esperar un libro de mérito no comun.

Deseo que en el momento de escribirme, eches una mirada á mis cartas, á fin de que *interrogatio et responsio...* Digo esto porque nada te explicas sobre algunos puntos de que te hablo, y me quedo *in albis* sin saber si te parecen bien ó mal mis indicaciones.

En un periódico hé leido que los archivos de Alcalá y

Simancas contienen gran n.º de documentos de la Inquisicion. Ya no podras explotarlos hasta que hagas la 2.ª edicion. Y ¿no vas á Salamanca?

En aquellas bibliotecas hay gran riqueza de mss. filosóficos y teologicos.

Tuyo apasionado

Gumersindo

Volumen 4 - carta nº 156

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 30 avril 1880

Mon cher ami: je suis très heureux que le *Cicéron* Vous soit agréable et utile. Il eut été fâcheux que votre traduction, qui sera une oeuvre classique, fut faite d'après n'importe quel texte. Vous recevrez deux ou trois volumes par chaque valise de l'ambassade. C'est le moyen le plus sûr pour Vous faire ces envois.

Dans la note que j'ai envoyée à la *Revue Critique* sur votre beau travail, j'ai cru devoir appeler votre attention sur les seules imperfections qui le déparent.

Si Vous ne faisiez aucune recherche Vous même et que vos travaux soient simplement de la copie pour la librairie, il n'y aurait pas à s'occuper de vos travaux. Mais comme Vous travaillez beaucoup, il Vous en coûterait bien peu de prendre vos notes d'une manière plus précise, et, franchement, vos citations déparent votre travail.

Je crois que Morel-Fatio a du Vous adresser les mêmes observations.

Soignez ce côte là dans votre 2 e volume, vu que c'est surtout celui qui attirera l'attention.

Vous devriez placer à la fin de l'ouvrage la bibliographie des livres que Vous avez consultés et couronner le tout par une *table alphabétique des matières.* Cela doublerait la valeur de cet ouvrage.

Croyez toujours à l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Auguste Pécoul

TRADUCCION

Mi querido amigo: Me alegra mucho que el *Cicerón* le sea agradable y útil. Hubiera sido de lamentar que su traducción, que será una obra clásica, estuviera hecha sobre un texto cualquiera. Recibirá dos o tres volúmenes por cada valija de la Embajada. Es el medio más seguro para hacerle estos envíos.

En la nota que he enviado a la *Revue Critique* sobre su hermosa obra, he creído un deber llamar su atención sobre las únicas imperfecciones que la deslucen.

Si Vd. mismo no hiciera ninguna investigación y sus obras fueran simplemente una copia para librería, no habría por qué ocuparse de sus obras. Pero como trabaja mucho, le costaría poco tomar

sus notas de una manera más precisa y, francamente, sus citas deslucen su trabajo.

Creo que Morel-Fatio ha debido de dirigirle las mismas observaciones.

Cuide este aspecto en su 2.º volumen, dado que será el que llamará especialmente la atención.

Debería Vd. poner al final de la obra la bibliografía de los libros que ha consultado y coronarlo todo con un *índice alfabético de materias.* Esto doblaría el valor de la obra.

Crea siempre en la seguridad de mis mejores sentimientos,

Auguste Pécoul

Volumen 4 - carta nº 157

De FERMÍN CANELLA
UNIVERSIDAD DE OVIEDO
FACULTAD DE DERECHO
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

abril 1880 [*]

Mi distinguido amigo y comp.º: El dador que lleva á V. esos libracos o folletines mios es el pasante de mi despacho D. Manuel Diaz Gomez que pasa [a] esa destinado al Ministerio de Ultramar. Se lo recomiendo eficazmente pues es amigo de toda mi confianza, y deseo le recomiende V. tambien á sus amigos para que le relacionen, teniendo en cuenta que ahí todo es nuevo para él, pues comienza ahora su carrera administrativa.

Por aquí andamos vegetando y escribiendo cuartillas al aire, pero con algunos vacíos que pienso llenar en esa dando pronto una vuelta por la Corte y contando con sus ilustrados consejos. Cuando pueda y quiera espero me remita alguna de sus obras para que procediendo de tan purísimo origen pueda honrar mi libreria.

Laverde me escribe de Santiago y me habla mucho de su mal estado de salud, juzgandose ya incurable y esto me tiene verdaderamente disgustado.

¿Cuándo nos manda algun trabajo suyo para la Revista de Asturias?

Hágame el favor de hacer presentes mis afectos al amigo Rayon y soy su amigo y comp.º affmo.º s.s. Q.B.S.M.

F. Canella Secades

[*] Falta el día en el original.

Volumen 4 - carta nº 158

De EMILIA PARDO BAZÁN
REVISTA DE GALICIA
DE LITERATURA, CIENCIAS Y ARTES
CORUÑA
DIRECCION
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

La Coruña, 1 mayo 1880

Mi ilustre amigo: ¿como he de dar á V. gracias por el primer tomo de los *Heterodoxos?* Suponga V., mejor que yo puedo decirlo, el gusto con que lo recibí, y la diligencia que puse en lerlo. Pero por mucha que empleé, hasta ayer tarde, no lo conseguí. Quería leer despacio, y mil quehaceres me lo impedian á cada paso. Por fin termino el tomo y me apresuro á escribir á V.

Con la erudicion que en él se contiene, haría cualquiera de estos sabios á la violeta que nos infestan obra de quinientos libros. Pero no lograria, aunque poseyese la cantidad de noticias que V. atesora, metodizarla, darle forma y atractivo como V. le da. Con qué oportunidad crítica resucita V. al insigne poeta Prudencio! Como presta V. nueva vida á la

orijinal figura de Arnaldo de Vilanova! Lo que tambien me parece muy de loar es la serenidad y sobriedad con que están calificados los heterodoxos. La buena intencion de algunos escritores católicos tizna de negro sin distinción a todos los que no están con nosotros, y el efecto es contraproducente.-Enfin, amigo mio, V. ha erijido un monumento, y creo que si eso hace V. ahora, hará V. mas adelante cosas admirables; aunque, á decir verdad, no veo ya en qué pudiera V. progresar y perfeccionarse. La ciencia en V. compite con el juicio y madurez, y con las brillantes dotes del ingenio. He escrito una insignificante nota para la *Revista* sobre *los Heterodoxos, y* tambien publiqué en la cubierta el prospecto. Además leí el *Prólogo* en una de nuestras veladas literarias, y regalé un ejemplar á un amigo. Aquí se lee poco, pero hago lo posible para dar á conocer la obra. Por lo demás, qué importa. No es la *Historia de los Heterodoxos* de esos librejos cuyo éxito dura una estacion; se harán ediciones y ediciones, por muchos años.

En la última velada literaria leí sus versos de V. á *Lidia,* hermosa poesía que parece una mariposa volando sobre infolios apolillados: de tal modo se eleva allí el sentimiento y arranque de la juventud por encima de la sabiduría y del clasicismo. Los versos mios de que hablaba á V. son el «Canto á Zorrilla» que ha debido V. recibir con el n.º 4.º de la Revista.

La Biblioteca Gallega está por ahora entre los futuros contingentes, por que si bien el celo del P. Fita me anima ¿quien sabe si mis fuerzas y la voluntad de esta gente alcanzarán á realizarlo? De todos modos el proyecto existe, y me alegraré de poder darle cima.

Espero con ansia esa carta detenida sobre cultura del tiempo de Feijóo. Asi que termine el libro de S.

Francisco le toca la vez al polígrafo ovetense.

De V. muy sincera admiradora y amiga q.b.s.m.

J. Emilia Pardo Bazan

Volumen 4 - carta nº 159

De FERMÍN CANELLA
UNIVERSIDAD DE OVIEDO
FACULTAD DE DERECHO
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Rosal, 43 [Oviedo], 2 mayo 1880

Mi estimado amigo y compañero: supongo que mi amigo D. Manuel Diaz Gomez habra entregado á V. mi discurso inaugural sobre «la historia de la enseñanza del Derecho en España» con numerosas notas sobre su bibliografia. Cuando lo leyó nuestro comun y buen amigo D. Gumersindo Laverde me animó para darle otras proporciones y asi hoy tengo entre manos unos *«Estudios biografico-bibliograficos del Derecho español e hispano americano»* con noticias de los autores, obras, juicio de estos con la idea o resumen de su contenido, codigos etc. etc. Por nuestro triste aislamiento con la America española tengo no pocas dificultades para proporcionarme libros juridicos de aquellas Republicas, pero poco a poco voy venciendo los obstaculos aunque á costa de no pocos dispendios en Paris y en aquellos remotos pueblos. Veremos si mi libro satisface uno de sus deseos en *La Ciencia española,* pero aun he de tardar como un año en terminarlo y algo mas *si lo estiendo a Portugal,* como tentaciones para ello [sic].

* * *

Conforme le indique en otra ocasion adjunto le remito esos papeles con el acta del escandaloso suceso en esta Catedral en jueves Santo de 1568.

D. Diego de Musos, obispo ilustrado y celosísimo contribuyó a la fundacion del convento de Dominicos de Oviedo para mejorar con «religiosos de buena vida, letras y ejemplos» el decaido púlpito de esta provincia (España Sagrada, tomo 3 de Asturias, pag. 103», e Historia de la Universidad pag. 17). La ocasion era propicia porque comenzaban a extenderse las doctrinas luteranas que tuvieron en Musos un escelente impugnador (España Sagrada, tomo 39 (3.º de Asturias pag. 107) y continuando el convento y religiosos en años

sucesivos nada de notable he visto en su historia, como no sean esos papeles recogidos por un amigo mio entre otros viejos é indiferentes. Fuera de desear ver que termino tuvo el asunto de las diferencias del obispo Ayora con su Cabildo y Convento de Dominicos (pag. 129) y si sus calificativos de *luterano, bellaco* etc. para Fr. Diego de Escalante eran ó no fundados, aunque yo creo que tanto este como sus compañeros de claustro nada tuvieron con la propaganda de las dichas doctrinas luteranas y que todo fue efecto del severo caracter del prelado y de sus habitos y recelos inquisitoriales por los cargos que había desempeñado en el Tribunal de la Fé. De otra manera el acta levantada y el memorial elevado á S. S. daria algun resultado.

De todos modos juzgo curioso el caso y digno de unas notas en sus «Heresiarcas españoles». V. dirá.

* * *

Y vamos ahora a una peticion. Soy muy aficionado á libros y, sobre todo á libros buenos. Algunos de V. he tomado, pero no tengo ni la 2.ª edicion de su *«Ciencia española»* ni sus *«Poesias»*. Y, á cambio de otros que le he de mandar, tal vez algunos mios de su agrado y aficiones, bueno será que me envie esos y mas con autografo, como tengo otros varios. Vaya dispensando la franqueza bibliofila y pida con igual franqueza.

* * *

Nada mas por hoy. Recuerdos á Rayon y familia y sabe soy affmo amigo y compañero

Fermin Canella

Volumen 4 - carta nº 160

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 9 mayo 1880

Mi carisimo: Gracias infinitas por el plan que me vas trazando para el 3. er tomo de la *Historia de los heterodoxos,*

y que viene admirablemente á mis propósitos. En el cap. 1.º añadirémos todo lo relativo á las cuestiones con Roma y al proceso de Macanáz. ¿Te parece que en el cap. III.º digámos algo de las Sociedades Económicas? ¿Donde encontraré noticias del Dr. Sálas y de su causa, así como del Dr. Normante? ¿Qué sabes sobre el estado de las ideas en Salamanca á fines del siglo pasado, además de lo que se infiere de los libros?

Buena cosa podrá ser el capítulo de los impugnadores del enciclopedismo.

Recibí los números de la *Enciclopedia* de Sevilla, que con tu última carta me mandaste. Tambien los himnos de Manzoni, cuya traduccion deja harto que desear, y el cuaderno de nuestros *Entretenimientos,* por cuya cariñosa y expresiva dedicatoria, te doy mil gracias. Noto la falta de algunos sonetos, de los que más me gustan, sobre todo de aquellos que principian:

> ¡Que hasta en las gradas de tu altar, Dios mío...
> Alma esposa de Cristo, que adornada...

Tampoco apruebo las variantes del *Piedad, Señor.* Tienes la manía de corregir hasta lo infinito y á veces quitas frescura á las cosas.

Mándame todos los demás versos tuyos, que hace tiempo te envié y no me devolviste.

Hace tiempo escribí un prólogo con muchas noticias sobre nuestra Métrica, para una 2.ª ed. de los *Diálogos* de Coll y Vehí, pero hasta ahora no sé que tal edicion se haya publicado.

No sé si te he dicho que ván vendidos sobre 1.500 ejs. de la heterodoxia, á pesar de que los periódicos liberales han hecho una conspiracion de silencio contra la obra, no dignándose anunciarla siquiera.

Fr. Zeferino me ha felicitado muy expresivamente.

10 pliegos llevo impresos del 2.º tomo, y todavía estoy al principio del capítulo de *Juan de Valdes,* Á la cuenta, este volúmen aun será más abultado que el primero.

Cuando acabes de trazar el croquis del 3.º haré yo el mio, y te le enviaré para que le adiciones y corrijas.

Nunca olvido tus asuntos, y he hablado muy encarecidamente á mis amigos. Cueto me dijo que tampoco lo dejaba de la mano. Lo peor es que Barrántes no soltará su plaza, sí no le dán algo mejor, y los puestos sedentarios y de buen sueldo son pocos.

Antes de acabar este curso, tengo que ir unos días á Alcalá, á ver los papeles de la Inquisicion que allí se custodian, y que segun parece, son casi todos del siglo XVII.º

D. Vicente de la Fuente ha quedado en proporcionarme bastantes folletos heterodoxos contemporáneos.

Tuyo siempre y de todo corazon

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 161

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 13 mayo 1880

Mi carísimo Marcelino: puesto que no te ha parecido mal el esbozo de programa, que te mandé en mi anterior, para los dos primeros libros del tomo 3.º, allá te vá el del libro siguiente, dejando para otro día el último. Puedes tu entre tanto ir refundiéndole y enviándomele por partes para darle la última mano.

No sé del Dr. Salas mas que lo que trae Perez Anaya en el 2.º tomo de sus *Lecciones y modelos de Elocuencia forense,* ni del Dr. Normante otra cosa que lo apuntado por Colmeiro en su *Biblioteca de los economistas españole*s (t. 1.º de *Memorias de la Academia de Ciencias Morales),* siguiendo probablemente á Latassa. Del filosofismo salmantino algo podrá informarte D. Vicente de la Fuente. Convendría que fueses á Salamanca, donde hay personas que deben de saber bastante de estas cosas, y Bibliotecas muy ricas en mss. Yo te recomendaría á algunos de mis amigos de aquella ciudad.

Los sonetos que echas de menos estan en la *Revista* de

Mazon. El *Porvenir* se ha hecho el sueco, y no quiero insistir para que siga la publicación. Nada se pierde.

Leí con mucho gusto tu elogio de la novela de Pereda y tu poesía *A Lydia,* que aun me parecería mejor sin las alusiones y similes mitológicos.

No extraño el silencio de los periódicos liberales sobre tu *Historia.* Lo extraño es el de *La Ciencia cristiana* y de la *Revista popular,* de Barcelona. Acaso no hayan recibido el correspondiente ejemplar. Supongo que Amos Escalante no dejará de hablar de ella en *La Epoca.* Tambien Canella hablaría en la *Revista de Asturias* si , como vivamente desea, le envias tu obra. Anhela tu dedicatoria autógrafa. Debes complacerle, pues á su vez podrá servirte mucho con sus noticias y ser pregonero de tus producciones. Por de pronto, te mandará los curiosos papeles que há hallado, referentes al dominico luterano del siglo XVI Escalante.

Te agradezco muchísimo, y lo mismo al Marqués de Valmar, los buenos oficios para colocarme. No desistais, que me importa sobremanera salir de esta situacion anómala. Con la buena volutad de Bugallal y Sanchez Bustillo, y acaso de Cánovas, algo podrá lograrse. Á Barrantes le convendría una Direccion general á fin de ponerse en condiciones de ascender al Consejo de Estado. Siendo tan amigo de Cánovas, este no dejará de cooperar a sus progresos de buena voluntad.

Vá para dos meses que leí en un periódico que el Consejo de Instrucn. habia acordado las propuestas para cubrir varias categorias de *término,* y hoy es el día en que aun no he visto las Rs. órdenes

proveyéndolas, ni sacadas á concurso las de *ascenso* que, por fuerza, han de resultar vacantes. ¿Que misterio hay en este asunto? Hé escrito á Carderera preguntándoselo: quizá no me responda. ¿Quisieras informarte?

Escrito el párrafo anterior recibo carta de Carderera, anunciándome que pronto saldran á concurso dos categorías de ascenso. Le contesto y digo que con tarjeta mia iras á verle, recoger para mandarme cuando haya ocasion unas entregas del *Museo español* de Dorregaray é informarte de los demas puntos de que le hablo en mi carta, especialmente de lo

relativo a la calificación de mis *Ensayos críticos* por el consejo. Como esto último es urgente, te agradeceré que no demores la visita y el darme parte de lo que acordeis.

Me piden que te pida que pidas á personajes de esa (pues te creen una potencia) cartas de recomendacion para el Obispo de Lugo en favor de D. José Ferreiro, opositor á la prebenda de canónigo penitenciario de aquella catedral. Lo hago para que no duden de mi buena voluntad, y suponiendo que no podrás complacerme, ponme un párrafo expresivo acerca de este punto, á fin de poder mandarle á la persona que me hace la recomendacion, para que vea que hé hecho cuanto estaba en mi mano.

Te incluyo un art.º de *El Siglo futuro* sobre la Masonería, que puede servirte para el tomo 3.º, á contar desde Pombal y Aranda. Todos los estudiantes cubanos que vienen á esta Universidad son masones.

Tuyo apasionado

Gumersindo

En la instancia que mando á Carderera expreso el n.º de mi cédula personal, pero no vá esta por creerlo excusado.

Volumen 4 - carta nº 162

De DIRECCIÓN GENERAL DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA
MINISTERIO DE FOMENTO
DIRECCIÓN GENERAL DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA
AGRICULTURA E INDUSTRIA
UNIVERSIDADES

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 14 mayo 1880

En virtud de lo dispuesto en el artículo 1.º del Decreto de 27 de Octubre de 1875, el Rey (q.D.g) ha tenido á bien nombrar á V.S. Vocal del Tribunal que ha de constituirse en esta Corte para entender en las pruebas y ejercicios literarios á que han de someterse los que, habiendo hecho sus

estudios privadamente, pretendan probar las asignaturas del primer grupo de la Facultad de Filosofía y Letras. Lo que de órden de S.E. participo á V.S. para su conocimiento y efectos correspondientes.

Dios guarde a V.S. muchos años.

El Director general

José de Cárdenas

Volumen 4 - carta nº 163

De IGNACIO MONTES DE OCA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Nueva York, 14 mayo 1880

Querido amigo: Llegué felizmente el 12; y como verá V. por las odas que remití a D. Abelardo de Cárlos, y que V. tendrá que anotar, las Oceánidas no se portaron mal.

Sin embargo, el dia 8 encontramos tantas montañas de hielo, que las Nereidas no volvieron a aparecer, y si hemos salido mal de entre esas nuevas Simplégades, ni un delfin habria habido para salvarme. Ya empezaron las noticias desagradables; y la prosa de la vida se ha vuelto a apoderar de Ipandro. Dios quiera (Dii faxint) que se pueda sobreponer a todo, el buen zagal.

Tengo una linda edicion de Píndaro que me llegó de Londres antes de venir, con la paráfrasis benedictina, y el Lexicon Pindaricum que me está sirviendo mucho. Lea V. esta en plena tertulia el primer viérnes despues de recibida (estilo de carta pastoral) y sirva esto de afectuoso saludo a los amigos. La de V. la recibí dos horas antes de partir de Paris.

Suyo

Ipandro

Volumen 4 - carta nº 164

De JUVENTUD CATÓLICA DE MADRID
LA JUVENTUD CATÓLICA
ACADEMIA CIENTÍFICO-LITERARIA
MADRID

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 17 mayo 1880

En atencion al gran interés con que V. ha mirado la prosperidad de esta Academia, y como muestra aunque insignificante si muy sincera del entusiasmo con que aquella ha recibido la publicacion de la monumental obra de V. que lleva por título «Historia de los Heterodoxos Españoles», cuyos primeros capítulos, cuando aún eran inéditos, hemos tenido la honra de escuchar en notables conferencias los Académicos de la Juventud Católica; la Junta Directiva acordó en una de sus últimas sesiones nombrar á V. Socio Honorario de esta Academia, y como Secretario de ella yo me felicito por ser el encargado de participar á V. esta prueba de adhesion y agradecimiento.

Dios guarde á V. muchos años.

El Secretario

Juan Menendez Pidal

Volumen 4 - carta nº 165

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO

Madrid, 20 mayo 1880

Mi carísimo amigo: Dispense Vd. mi tardanza en contestarle. No es pariente mío el Sr. Menéndez de la Pola. Según los datos que he adquirido de él, es un abogado asturiano, a quien la Academia de Ciencias Morales y Políticas premió, hace tiempo, un trabajo contra el socialismo. También he leído en Revistas artículos suyos sobre Derecho natural y otras materias. No es muy conocido, pero disfruta buen concepto de hombre serio y no mal escritor.

Y ahora vaya una impertinencia. Tengo mucho interés en poseer un ej. de las *Fábulas Ascéticas* de Vd. con dedicatoria

autógrafa. Si puede Vd. remitírmelas se lo agradecerá de todas veras este su verdadero amigo y s.s. q. s.m.b.

M. Menéndez Pelayo

Tomada de: *Fernández Cabello, Epistolario,* 1949, p. 305.

Volumen 4 - carta nº 166

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 25 mayo 1880

Querido Marcelino: Rubor me causa decirte que en estos renglones contesto á una carta tuya del 18 de abril...

Perdóname el pecado, en consideracion siquiera á que en tu citada no había asunto que reclamase una respuesta inmediata. No es esto declarar que todo me gustase en ella; antes me desagradó mucho la noticia que me dabas de haber elegido por tema de tu discurso de entrada en la Academia la influencia de la lengua griega y de la cultura helénica en España; tema, en mi concepto, para cuatro amigos, y sin interes y *en griego* para el resto de los españoles. Cuando hablé de esto a Amos y le dije que en otros tiempos habias pensado tratar en esa solemne ocasion de la influencia del culto a la Virgen en las letras españolas, se mesaba las barbas por el trueque, y convinimos ambos en que estais tocados ya del fanatismo helénico cuantos andais en esas aficiones, más dignas de respeto que del culto que las tributais. Conste que no apruebo el tema, y que siento en el alma que hayas abandonado el otro, tan bello, tan interesante, tan español, y tan digno de tu saber, de tu fé y hasta de tu estilo.

Hace días tengo en mi poder con encargo de entregártele, un *Sermón de Sto. Tomas de Aquino,* que con otro ejemplar para mi y un tomo de *Discursos y Artículos* , he recibido de Manila, de un P. Cueto, fraile dominico montañes. O lo he soñado o alguna vez te he oido hablar algo de este señor, con motivo de no se que obra publicada por él. Me

convendría tener alguna noticia de sus méritos para cuando conteste a su atenta y hasta lisonjera carta.

¿Cómo va el 2.º tomo de *Heterodoxos?*

Segun noticia que me ha dado tu padre, es un hecho la locura rematada de Revilla y Canalejas. De lamentar es el caso, pues son prójimos y nó vulgares; pero no de extrañar. Lo inconcebible es que no tengan el mismo paradero cuantos andan metidos en iguales y parecidas andanzas filosóficas, y hasta los que escuchan desde la cruz á la fecha el discurso laberíntico de Castelar en la Academia, obra que remató á Canalejas, ó no es cierta la noticia de que éste se declaró loco al día siguiente de la famosa recepcion.

Supongo que Collado habrá vuelto de Sevilla. Dale un abrazo de mi parte.

¿Vive aún Marañon? Te lo pregunto porque no se de él hace dos meses.

Desde el 31 de este més, si Dios quiere, me tendrás en Polanco con la familia.

Supongote sabedor de que Amós se casa al fin, y muy pronto.

Y con esto se despide de tí hasta otra tu amicísimo.

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 63-65.

Volumen 4 - carta nº 167

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 26 mai 1880

Mon cher ami: je ne viens pas aujourd'hui vous parler de livres mais d'un sujet plus sérieux. Ainsi que Vous le savez, à la fin du mois prochain les ordres religieux vont quitter la France. Plusieurs se sont assuré déjà un refuge en Espagne.

Les Bénédictins se sont adressés à moi pour savoir s'ils pourraient trouver à se caser dans votre beau pays. Ma réponse a été affirmative, comme bien Vous pensez. Les

anciennes abbayes, dont le souvenir est lié à votre histoire nationale(s), ne manquent pas.

Comme ils ne sont pas riches, je crois, sauf meilleur avis, qu'ils feront bien de ne pas s'éloigner des grands centres. Je leur ai parlé de San Martin de Compostella, de San Pedro de Cardeña. Je les engage à avoir quelques moines à Avila, à Salamanca, une résidence à Madrid, une à Tolède, à Séville et je leur ai parlé de l'idée que Vous avez émise dans la *Ciencia Española* de créer à Grenade un monastère de Bénédictins arabisants, ils n'ont pas dit non.

Ils accepteront ce qu'on voudra bien leur donner, leur prêter ou leur vendre à très bas prix.

Leur intérêt, comme celui de l'Espagne, est qu'ils puissent s'établir dans des abbayes illustres par leurs souvenirs et encore remarquables comme monuments.

Je crois qu'ils feront bien de vivre par petits groupes de 10 ou 12, la vie leur en sera plus facile.

Je Vous demanderai de réfléchir à ces questions et de recueillir quelques renseignements. Cette démarche des Bénédictins doit rester secrète jusqu'à l'arrivée a Madrid de l'un d'eux, le R. P. Dom Guépin. Ce bon père a quelques lettres de recommandation. Je lui ai dit, escomptant votre bienveillance, qu'il Vous parle de ses affaires et prenne vos conseils. Il descendra à *las Cuatro Naciones* afin d'être à côté de Vous. Je vous demanderai de le piloter. Vous lirez ensemble les lettres qu'il a, sauf trois ou quatre qui sont cachetées. Par là Vous pourrez voir comment il peut se diriger. Il sera utile de le conduire chez quelques personnages de votre connaissance qui par leur position pourront l'aider.

J'ai écrit à Pidal et à Almenara Alta, leur demandant de l'assister. Jusqu'à son arrivée veuillez ne pas leur en parler, mais une fois qu'il sera là je. Vous prierai de Vous entendre avec eux et quelques personnes de coeur et de bonne volonté pour l'accompagner dans ses démarches et pour qu'il ne se présente chez les personnes qu'il doit voir qu'aux heures où il sera certain d'être reçu.

Je crois qu'une résidence à Madrid est indispensable aux

Bénédictins. Ce sera la plus difficile à organiser. Dans vos Asturies il y a certainement des abbayes disponibles et Vous saurez ce qu'il faut faire pour les avoir.

Veuillez penser à cette affaire si importante pour l'Église, la science, la France et aussi beaucoup l'Espagne, à qui la vue de la grande vie monastique, qui fut une de ses gloires, peut faire les plus grand bien.

Vous avez rendu un service immense à votre patrie en étalant aux yeux du monde savant les richesses de sa science, Vous pouvez couronner votre oeuvre en contribuant à ramener en Espagne l'ordre qui a conservé le dépôt de l'érudition et l'a répandu par l'enseignement modeste des cloîtres et les grands travaux qu'exécutèrent les moines dans la paix de leurs cellules.

Ce sont des auxiliaires que le ciel Vous envoie pour la croisade que vous avez entreprise.

Aussi, est-ce plein de confiance que je Vous recommande Dom Alphonse Guépin.

Mes remerciements seraient peu de chose, c'est saint Benoît qui Vous remerciera en Vous obtenant toutes les bénédictions du ciel en retour du dévoument que Vous aurez montré à ses fils.

Telle est la requête que j'avais à Vous adresser, je n'ai osé la faire aussi complète à personne, mais bien que nous ne nous soyons pas encore vus, je Vous connais assez pour être persuadé que je puis Vous tenir un langage que je ne pourrais employer avec nul autre: Vous êtes un espagnol de la vieille race.

Recevez, mon cher ami, la nouvelle expression de mon bien sincère attachement.

Auguste Pécoul

TRADUCCION

Mi querido amigo: No voy a hablarle hoy de libros sino de un asunto más grave. Como Vd. sabe, al final del mes próximo las órdenes religiosas van a salir de Francia. Bastantes se han asegurado ya un refugio en España.

Los Benedictinos se han dirigido a mí para saber si podrían encontrar acomodo en su bello país. Mi respuesta ha sido afirmativa, como Vd. supondrá. Las antiguas abadías, cuyo recuerdo está unido a vuestra historia nacional, no escasean.

Como ellos no son ricos, creo, salvo mejor parecer, que harán bien en no alejarse de los grandes centros. Yo les he hablado de San Martín de Compostela, de San Pedro de Cardeña. Les recomiendo que tengan algunos monjes en Avila, en Salamanca, una residencia en Madrid, una en Toledo, en Sevilla, y les he hablado de la idea que Vd. ha lanzado en la *Ciencia Española* de crear en Granada

un monasterio de Benedictinos arabistas; ellos no han dicho que no.

Aceptarán lo que se les quiera dar, prestar o vender a muy bajo precio.

El interés de ellos, como el de España, es que puedan establecerse en abadías ilustres por sus recuerdos y todavía notables como monumentos.

Yo creo que harán bien viviendo en pequeños grupos de 10 ó 12, la vida les será más fácil.

Yo pediría a Vd. que reflexione sobre este asunto y recoja algunas informaciones. Esta gestión por los Benedictinos debe permanecer en secreto hasta la llegada a Madrid de uno de ellos, el R. P. Dom Guépin. Este buen padre tiene algunas cartas de recomendación. Le he dicho, dando por descontado vuestra benevolencia, que le hable a Vd. de sus asuntos y siga sus consejos. El se hospedará en *las Cuatro Naciones* a fin de estar a su lado. Ruego a Vd. que le guíe. Ustedes dos leerán juntos las cartas que él tiene, salvo tres o cuatro que están lacradas. Así podrá Vd. ver cómo puede él moverse. Sería útil conducirle a casa de algunos personajes conocidos de Vd. que por su posición puedan ayudarle.

He escrito a Pidal y a Almenara Alta, pidiéndoles le ayuden. Hasta su llegada no debe hablarles de él, pero una vez que esté ahí le ruego se entienda con ellos y algunas otras personas de corazón y de buena voluntad para acompañarle en sus gestiones y para que él no se presente ante las personas que deba ver más que a las horas en que esté seguro de ser recibido.

Creo que una residencia en Madrid es indispensable a los Benedictinos. Será la más difícil de organizar. En las Asturias hay ciertamente abadías disponibles y Vd. sabrá lo que hay que hacer para acudir a ellas.

Le ruego piense en este asunto tan importante para la Iglesia, la ciencia, Francia y también no poco para España, a la que la atención a la gran vida monástica, que fue una de sus glorias, puede hacer un gran bien.

Ha hecho Vd. un servicio inmenso a su patria exponiendo a los ojos del mundo erudito las riquezas de su ciencia; ahora puede coronar su obra contribuyendo a traer de nuevo a España la Orden que ha conservado el depósito de la erudición y lo ha difundido a través de la enseñanza modesta de los claustros

y los grandes trabajos que llevaron a cabo los monjes en la paz de sus celdas.

Son auxiliares que el cielo le envía para la cruzada que Vd. ha emprendido.

Por eso, con absoluta confianza le recomiendo a Dom Alfonso Guépin.

Mi agradecimiento sería poca cosa, es san Benito quien se lo agradecerá obteniendo para Vd. todas las bendiciones del cielo en pago del interés que haya mostrado por sus hijos.

Tal es el requerimiento que tenía que hacerle, no me he atrevido a exponerlo con tanto detalle a nadie más; pero aunque nosotros no nos hayamos visto todavía, yo le conozco bastante para tener la persuasión de que puedo mantener con Vd. un lenguaje que no podría emplear con ningún otro: Es Vd. un español de la vieja raza.

Reciba, mi querido amigo, de nuevo la expresión de mi sincero afecto,

Auguste Pécoul

Volumen 4 - carta nº 168

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 26 mayo 1880

Mi querido Marcelino; pensaba escribirte sin aguardar contestación tuya, (pues entre amigos no deben observarse con rigor los fueros de la etiqueta), cuando hube recibido tus *benditos* herejes. No pude hacerlo á pesar de mis buenos deseos, por no permitírmelo mis ocupaciones. Ni aun pude hojear siquiera el índice de tu obra. Hace pocos dias que he quedado completamente libre de todos mis compromisos, y desde entonces puedo dedicar los momentos de ocio á satisfacer todos mis deseos y caprichos. Ocupaba entre aquellos un lugar preferente el de conocer tu último trabajo, y á este fin comencé anteayer su lectura que me dará asunto de entretenimiento y estudio durante muchos dias. La introduccion me ha parecido magistral y tan erudita como todas tus cosas. El índice de materias me ha dejado asombrado por lo vasto y detallado del plan.

Estoy saboreando de antemano los deliciosos ratos que me proporcionará el conocimiento de materias tan curiosas corno peregrinas para mi. Por lo que he alcanzado del simple

enunciado de ellas y del modo como las tratas ó prometes tratar en tu introduccion, agotas completamente el asunto, hasta su quinta esencia. Cuando haya leido por completo la obra te dedicaré una epístola *ad narrandum* las impresiones que me haya producido, concretándome por ahora á darte mi cordial enhorabuena.

Voy a dirigirte ahora un pequeño capítulo de cargos sobre tus distracciones. Balaguer y Merino que como toda persona que te conozca á fondo, se desvela en servirte, me dió dos ó tres recaditos para tí, que si mal no recuerdo los inclui en mi pasada carta. Varias veces me ha preguntado si la habia recibido de ti. Ahora podré contestarle en sentido afirmativo, pero no podré decirle gran cosa de sus encargos: ni siquiera acusarle el recibo. No es esta la primera vez que has dejado de contestarme á lo que yo te haya preguntado en nombre propio ó por boca de ganso. Comprendo que tu memoria debe flaquear ante el gran número de preguntas impertinentes que de todas partes y por cualquier individuo se te dirigen, pero has de hacer alguna escepcion á favor de ciertas personas.

Escuso decirte que la estrecha amistad que contigo me une, me trae muchos compromisos de este género, que procuro evitar y eliminar en cuanto me es posible. Pero allá vá otro encargo del cual no he podido escaparme. Un catedrático de esta Universidad, de la facultad de Farmacia me endilga la siguiente receta, que no sé si te será facil despachar. «En la Historia de la Zoologia publicada por Hoefer y en el tratado de los Zoófitos se dice que Nieremberg en 1635 fué el representante de los pocos sabios que defendian la naturaleza animal de las esponjas. Seria facil averiguar si dicho Nieremberg era el jesuita español del mismo apellido?». Echate á discurrir y contéstame buenamente *oeil ó nenil en luech de oc y de nó,* pero dime algo para que quede bien con dicho señor.

Milá y Fontanals me ha encargado especialmente que te de el parabien en su nombre por tus *Heterodoxos* que ha recibido con el mayor gusto.

Tengo presentado ya mi mamotreto para las próximas oposiciones que han de tener lugar en esta Universidad. Tuve que escribir el discurso en quince dias escasos despues de tres ó cuatro de hojear libros pero sin tener á mano los que mas hubiera deseado. Si hubiera estado en esa capital á tu lado, sin duda que tus oportunos y eruditos consejos completaran lo mucho deficiente de mi trabajo escrito á vuela pluma. Pero con todo no estoy descontento de él aunque haya salido poco erudito y algo manco en lo relativo al drama ingles que conozco muy poco, por no decir casi nada. No he podido consultar la *Dramaturgia* de Lessing, pero estoy enterado de sus teorias y de lo mas importante de su capítulo sobre la *purificacion* aristotélica.

He tenido que dejar por algun tiempo á los Catalanes en Oriente. Pero tengo deseos de continuar mi empresa este próximo verano. Pienso hacer lo que tu me dices y aun mucho más, si tengo tiempo y dinero.

No he leido tus versos á *Lidia* é ignoro quien es ella. ¿Es una ninfa académica o una poética evocacion de una realidad? Deseo que me despejes la incógnita. Desearia tambien que como buen castellano llamases al pan *pan* y al vino *vino* , y te dejases de nombres clásicos que han pasado ya de moda.

A propósito de clásicos. He sostenido una ruda batalla campal en la Juventud católica con los sectarios del Abate Gaume, que me han dado muchos disgustos y que han acabado por formular contra mi, el consabido *anatema sit.* Valiéndome del mismo argumento del fervoroso abate, *ex hoc ergo propter hoc* he demostrado que la literatura espontánea y cristiana de la Edad-Media, ó mejor la no clásica la caballeresca, la satírica, la trovadoresca, cts. era inmoral é impropia; mientras la alimentada por los recuerdos clásicos y conservada por la Iglesia, habia sido la mas moral y ortodoxa. Los partidarios del abate rugieron de furor, y me llamaron pagano.

En la *Veu de Monserrat* se están publicando unos artículos críticos sobre tu *Ciencia Española.*

Desea tambien mucho verte, y te quiere de corazon tu affmo,

Antonio

Supongo que habrás visto á Garcia convertido en un elocuente tribuno.

Volumen 4 - carta nº 169

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 26 mayo 1880

Mi estimado amigo: el recibo de su eruditísima Historia de los heterodoxos españoles me encontró en el período para mi mas agitado de los preparativos para la celebracion de las fiestas del Milenario de Monserrat y en especial de su certámen poético, de cuyo arreglo y direccion estuve especialmente encargado; siendo tal el cúmulo de asuntos y atenciones que sobre mí pesaban, que ni espacio tuve entonces para cortar y hojear las páginas de su preciosísimo libro, ocupación ó tarea en que tanto se disfruta, como por experiencia sabrá V. tan bien o mejor que yo: Consecuencia natural de la agitacion y de la actividad que tuve que desplegar durante aquellas fiestas, en las cuales, sea dicho de paso, sentí mucho que no hubiese V. tomado parte con su pluma y con su presencia, fue una fuerte irritacion que me tuvo en cama cerca de quince dias e imposibilitado algunos más de ocuparme en nada. Hará pues cosa de una semana que cogí por vez primera su libro, cuyo eruditisimo y bien pensado prologo me lei de un tiron, para saborear las muchisimas cualidades buenas de lenguaje, de estilo, de pensamiento, de erudicion rara y selecta que con mas profusion, si cabe, que en las demas obras de V. se hallan en la que me ocupa esparcidas.

No tome V. a lisonja que le diga que a cada página que leia, admirado de las muchas y peregrinas noticias de que se halla su libro empedrado, me preguntaba a mí mismo, cómo, sin tener ciencia infusa, es posible en la temprana edad que V. tiene con la sola lectura, para la cual parece haber debido

faltar á V. el tiempo material para hacerlo, ha podido recurrir a V. tanto saber y tanta madurez de juicio. En su modestia acostumbra V. darme en sus escritos el título de maestro. La casualidad hizo que lo fuese V. de nombre más que de hecho durante algun tiempo; pero despues que ha dado V. a luz su Ciencia en España y su primer tomo de los heterodoxos, tengo yo mucho más que aprender en sus obras que V. en las mias. Reciba V. mi mas cordial y entusiasta parabien por su último trabajo, cuyos segundo y tercer tomo espero con impaciencia, y que Dios le premie con aumento de luces y de dones y gracias espirituales el bien que á la causa de la verdad está V. haciendo con su pluma.

A estas horas habrá V. recibido ya mi pobre monografia sobre Brunequilde &. Olvide V. que es un catedrático de historia el que se la ofrece y recíbala V. como un humilde testimonio de estimacion y de lo obligado que estoy á corresponder del mejor modo que me sea posible al envio de sus obras.

Es de V. de todo corazon su admirador y su amigo

Joaquin Rubió

Volumen 4 - carta nº 170

De LEOPOLDO EGUÍLAZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 27 mayo 1880

Mi muy querido amigo: recomiendo á V. con el mayor interes á el dador de esta Sor. Dn. Federico Wulff, Profesor de Lenguas Romances en la Universidad de Lund, en Suecia; este Sor. que es una persona distinguida viaja por España y Portugal para hacer estudios practicos sobre el obgeto de su asignatura.

Agradeceré á V. lo presente á nuestros excelentes amigos los Sres. Dn. Aureliano Fernández Guerra y Orbe y Dn. Juan Valera á quienes desea conocer.

Le dá á V. por todo ello anticipadas gracias su apasionado amigo y compañero

Leopoldo Eguilaz

Volumen 4 - carta nº 171

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 28 mai 1880

Mon cher ami: Je n'ai rien à ajouter à la lettre que je Vous ai écrite au sujet de Dom Guépin. Je ne puis que Vous répéter combien je vous serai reconnaissant de Vous mettre à sa disposition et de lui faciliter la tâche qu'il s'est imposée. Toutes les fois que Vous le pourrez, accompagnez le chez les personnes qu'il a besoin de voir, après lui avoir procuré un rendez Vous à heure fixe pour qu'il économise son temps et ses peines.

Je demande le même service pour lui à quelques amis, los Pidales, Almenara Alta, veuillez Vous entendre avec eux.

Les autres volumes de Cicéron Vous arriveront par les valises des Ambassades. Elles étaient un peu encombrés de sorte que Vous êtes obligé d'attendre.

Recevez la nouvelle assurance de mes sentiments les plus dévoués

Auguste Pécoul

TRADUCCION

Mi querido amigo: No tengo nada que añadir a la carta que le escribí a propósito de Dom Guépin. No puedo más que repetirle cuánto le agradeceré que se ponga a su disposición y le facilite la tarea que se ha impuesto. Siempre que pueda, acompáñele adonde las personas que él necesita ver, después de procurarle una cita a una hora fija para que economice su tiempo y sus molestias.

Pido el mismo favor para él a algunos amigos, los Pidales, Almenara Alta; haga Vd. el favor de entenderse con ellos.

Los otros volúmenes de Cicerón llegarán por las valijas de las Embajadas. Estas estaban un poco recargadas de manera que tendrá Vd. que esperar.

Reciba de nuevo la seguridad de mis sentimientos más afectuosos,

Auguste Pécoul

Volumen 4 - carta nº 172

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 29 mai 1880

Mon cher ami: Je Vous envoie le pli ci-joint que je Vous prierai de remettre à Dom Guépin.

Si Vous avez quelque peu d'espoir de caser les Bénédictins à Grenade et que Dom Guépin n'y soit qu'à demi disposé, faites tout votre possible pour l'amener à cette idée. Les Bénédictins ont parmi leur novices plusieurs sujets d'une grande valeur. Il est à souhaiter qu'ils les mettent dans des villes où ils puissent travailler et qu'à Madrid la science de l'ordre soit bien représentée. Ce serait même de bonne politique et un moyen de bien se poser.

Le but de l'ordre est la prière, la célebration de l'office divin, le reste ne vient qu'après, mais en face d'une société qui ne sait pas trop ce que c'est que la *communion des saints,* il est indispensable de s'abriter derrière une raison qu'elle accepte encore à peu près, la science. *Soyez prudents comme le serpent.* C'est le cas d'appliquer ce précepte. Dom Guépin est un saint moine et repoussera un peu cette tactique. Je compte beaucoup sur Vous pour lui faire comprendre qu'il faut utiliser la *valeur courante* du nom de bénédictin et ne pas repousser aux yeux du monde et des savants la mission qu'on attribue à l'ordre, mission qu'il a rempli de fait mais qui n'était pas le but que le saint législateur s'est proposé dans sa règle

Si les bénédictins ne disent pas qu'ils travaillent, ils seront moins bien accueillis. Si au contraire on les voit dans les bibliothèques, dans les archives, aux cours de l'Ecole de Diplomatique et de l'Université, il s'attireront bien des sympathies qui leur seront tout d'abord acquises incomplétement ou refusées.

Pardon de tous ces soins que je Vous donne, mais ne Vous en prennez qu'à *la Ciencia española* Je suis persuadé qu'à peine en Espagne ils verraient venir à eux des espagnols ce qui amenerait la restauration de l'ordre en Espagne. Je le

souhaite ardemment pour l'Espagne, et si quelqu'un peut travailler à ce résultat, c'est certainement Vous.

Recevez, mon cher ami, la nouvelle expression de mon bien sincère attachement

Auguste Pécoul

Je Vous recommande le porteur de cette letrre, M. Auguste Riffault, attaché d'ambassade, un garçon bien pensant; mais vu sa situation je ne l'ai pas mis dans la confidence des affaires des Bénédictins.

TRADUCCION

Mi querido amigo: Le envío el sobre adjunto que le ruego remita a Dom Guépin.

Si tiene Vd. alguna esperanza de colocar a los Benedictinos en Granada y Dom Guépin no está dispuesto a ello más que a medias, haga todo lo posible por inducirle a esta idea. Los Benedictinos tienen entre sus novicios algunos hombres de gran valía. Es de desear que los coloquen en ciudades donde puedan trabajar y que en Madrid la ciencia de la Orden esté bien representada. Ello sería incluso buena política y un medio de situarse bien.

El objeto de la Orden es la oración, la celebración del oficio divino, el resto no viene sino después, pero frente a una sociedad que no sabe muy bien lo que es la *comunión de los santos* , es indispensable escudarse tras una razón que ella acepta poco más o menos todavía, la ciencia. *Sed pruedentes como la serpiente* . Es el caso de aplicar este precepto. Dom Guépin es un santo monje y rechazará un poco esta táctica. Cuento mucho con Vd. para hacerle comprender que hace falta utilizar el *valor corriente* del nombre de benedictino y no rechazar a los ojos del mundo y de los sabios la misión que se atribuye a la Orden, misión que ella ha desempeñado de hecho pero que no era el objeto de que el santo legislador se propuso en su regla.

Si los benedictinos no dicen que trabajan, tendrán más dificultad en ser acogidos. Si por el contrario se les ve en las bibliotecas, en los archivos, en los cursos de la Escuela de Diplomática y de la Universidad, se ganarán muchas simpatías que de primeras lograrían de un modo incompleto o se les negarían.

Perdón por todos estos cuidados que le prodigo, pero no se ocupe sólo de la *Ciencia Española.* Estoy persuadido de que, apenas en España, verían a algunos españoles agregarse a ellos, lo que contribuiría a la restauración de la Orden en España. Lo deseo ardientemente para España, y si alguien puede colaborar a este fin, es ciertamente Vd.

Reciba, mi querido amigo, de nuevo la expresión de mi muy sincero afecto,

Auguste Pécoul

Le recomiendo al portador de esta carta, don Augusto Riffault, agregado diplomático, un buen chico; pero vista su situación no le he puesto en antecedentes de los asuntos de los Benedictinos.

Volumen 4 - carta nº 173

De FERMÍN CANELLA
COMISIÓN DE MONUMENTOS
HISTÓRICO Y ARTÍSTICOS
DE LA PROVINCIA DE OVIEDO
PARTICULAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

2 junio 1880

Mi estimado amigo y compañero: recibí su carta y me alegro que le hayan complacido los curiosos documentos relativos á Fr. Diego de Escalante y aun no desespero de mandarle alguna noticia de otro heterodoxo moderno para el tomo 3.º

Recibí la «Ciencia española» (2.ª edicion que agradezco mucho y conservaré siempre como precioso recuerdo. Tiene numerosas adiciones á la primera y en general la obra es de gran mérito. Con mas espacio, que en esta epoca de exámenes, le haré algunas observaciones, pero muy pobres como mias.

Aguardo para el verano las poesias que tiene V. en Santander.

Un amigo á quien encargue visitar á V. me dice que le entregó *mi discurso inaugural* sobre la *Enseñanza del Derecho civil en España* y, aunque habré cometido mil omisiones, en las notas dí toda la importancia posible á la descuidada *bibliografia jurídica* .

Un dia de estos le mandaré otros folletos.

Trabajo cuanto puedo para la *Bio-bibliografia jurídica hispano-americana,* pero ¡si viera V. que trabajo me cuesta el reunir libros de nuestro antiguo imperio americano! La America española nos es mas desconocida a los españoles, al menos en su ciencia, que el *Oriente* , sobre el que tanto se escribe y tan famosamente. Sostengo correspondencia con los agentes diplomaticos en París, con profesores de aquellas Repúblicas, con paisanos allí emigrados, etc etc y le aseguro paso buenos sudores.

Espero que este verano vengan por aquí los amigos Luanco, de Barcelona, Fuertes, de Badajoz y tal vez *Rayon* y entonces comenzaré en el invierno la *Biblioteca Asturiana* , impresion de obras inéditas y reimpresion de raras, papeles y folletos sobre cosas de Asturias y asturianos.

Basta por hoy. Siempre suyo verdadero am.º y comp.º q.s.m.b.

F. Canella Secades

Volumen 4 - carta nº 174

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 2 juin 1880

Mon cher ami: Je viens d'envoyer au Ministère des Affaires Etrangères et à l'Ambassade d'Espagne les 7 volumenes restants du Cicéron d' *Orelli* .

Pour les retirer au Ministère d'Etat Vous saurez certainement à qui Vous adresser, quant à ceux qui arriveront par l'Ambassade de France, Vous voudrez bien Vous adresser à M. Auguste Riffault, un nouvel attaché, que j'ai recommandé à votre bon accueil. De cette manière Vous aurez votre Cicéron complet de suite.

Je Vous prierai de remettre la lettre ci-jointe à Dom Guépin qui doit être à Madrid ou bien près d'y arriver.

Je n'ai pas besoin de Vous le recommander de nouveau. Sa personnalité et sa situation le recommandent et de reste.

Relativement à l'affaire de Grenade, Vous parlez dans la *Ciencia española* du Sagro Monte. Je ne sais si les Bénédictins ne seraient pas mieux et plus à portée de tout dans l'ancien Couvent des Hiéronymites, je crois, aujourd'hui caserne, qui attient à l'église où fut enterré le Gran Capitaine. Les bâtiments sont vastes et on pourrait peut-être distraire du service militaire un petit coin pour le leur prêter. L'église est intacte. Je ne suis pas allé au Sagro Monte, et je ne sais pas dans quel état il se trouve. De plus, il y a la question des faux plombs du Sagro-Monte qui pourraient être un embarras, d'autant que l'Archevêque et les chanoines défendent toujours leur authenticité. Ce sont des questions dont Vous êtes le meilleur juge.

Je suis convaincu que, patronnée par Vous, l'idée aura du succés et qu'elle se réalisera. Vous avez de puissants amis et Vous les intéresserez sans peine à la chose.

Recevez, mon cher ami, la nouvelle expression de mon affectueux attachement.

Auguste Pécoul

Je Vous prierai de réunir en un petit paquet celles des lettres de recommandation que je lui ai données et dont il ne se sera pas servi auprès des destinataires, suelement celles qu'il n'aura pas jugé à propos de remettre. Vous voudriez bien prier Mr. Riffault de me transmettre ce paquet par la valise de l'ambassade.

TRADUCCION

Mi querido amigo: Acabo de enviar al Ministerio de Asuntos Exteriores y a la Embajada de España los 7 volúmenes restantes del *Cicerón* de Orelli.

Para retirarlos del Ministerio de Estado, Vd. sabrá sin duda a quién dirigirse, en cuanto a los que llegarán por la Embajada de Francia, sírvase dirigirse a don Augusto Riffault, un nuevo agregado, a quien ya recomendé a su buena acogida. De esta manera tendrá Vd. su Cicerón completo en seguida.

Le ruego remita la carta adjunta a Dom Guépin que debe de estar en Madrid o muy próximo a llegar.

No tengo necesidad de recomendarle de nuevo. Su personalidad y sus situación le recomiendan y de sobra.

Con relación al asunto de Granada, habla Vd. en la *Ciencia Española* del Sacro Monte. No sé si los Benedictinos no estarían mejor y más a mano de todo en el antiguo Convento de los Jerónimos, hoy cuartel, según creo, que está pegado a la Iglesia donde fue enterrado el Gran Capitán. Los edificios son amplios y se podría quizás reservar del servicio militar un pequeño rincón para prestarles. La iglesia está intacta. Yo no he ido al Sacro Monte, y no sé en qué estado se encuentra. Además, está la cuestión de los falsos plomos del Sacro Monte que pudieran ser un obstáculo, visto que el Arzobispo y los canónigos siguen defendiendo su autenticidad. En estas cuestiones es Vd. el mejor juez.

Estoy convencido de que, patrocinada por Vd., la idea tendrá éxito y se realizará. Tiene Vd. poderosos amigos y le será fácil interesarles en el asunto.

Reciba, mi querido amigo, de nuevo la expresión de mi afecto,

Auguste Pécoul

Le ruego reúna en un pequeño paquete aquellas cartas de recomendación que le di a él de las que no se haya servido ante los destinatarios, solamente aquellas que no haya juzgado pertinente remitir. Sírvase rogar al Sr. Riffault me trasmita el paquete por la valija de la Embajada.

Volumen 4 - carta nº 175

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 5 juin 1880

Mon cher ami: Ce soir l'Ambassade de France emporte dans la valise du courrier *5 volumes du Cicéron* . Vous pourrez donc les réclamer Lundi à la Chancellerie.

Quant aux deux derniers ils vous arriveront, comme je Vous l'ai dit, par le courrier de l'Ambassade d'Espagne. C'est au Ministère d'Etat que Vous devrez les réclamer.

Si Vous voyez Mr. Auguste Riffault voudrez-Vous lui demander s'il a remis le paquet de livres dont il avait bien voulu se charger pour Don Pedro de Madrazo. Don Pedro de Madrazo n'habite plus calle de Jovellanos, mais Calle del Sordo. En remettant ce paquet à l' *Académie de S. Ferdinand* , calle de Alcala, *au Sécrétariat,* cela suffirait; en allant à la séance, Don Pedro de Madrazo le trouverait.

Recevez, mon cher ami, la nouvelle assurance de mon bien sincère attachement.

Auguste Pécoul

Dès que Dom Alphonse Guépin sera arrivé, je Vous serais obligé de m'en informer par deux mots.

TRADUCCION

Mi querido amigo: Esta tarde la Embajada de Francia lleva en la valija del correo *5 volúmenes de Cicerón* . Puede, pues, reclamarlos el lunes en la Cancillería.

En cuanto a los dos últimos llegarán, como le dije, por el correo de la Embajada de España. Es en el Ministerio de Estado donde deberá reclamarlos.

Si ve Vd. a don Augusto Riffault sírvase preguntarle si ha enviado el paquete de libros de los que amablemente se encargó para don Pedro de Madrazo. Don Pedro de Madrazo no vive ya en la calle Jovellanos, sino en la calle del Sordo. Enviando este paquete a la *Academia de San Fernando* , calle de Alcalá, *a la Secretaría* , será suficiente; al ir a la sesión, don Pedro de Madrazo lo encontrará.

Reciba, mi querido amigo, de nuevo la seguridad de mi muy sincero afecto.

Auguste Pécoul

En cuanto llegue Dom Alfonso Gépin, le agradeceré me informe con dos letras.

Volumen 4 - carta nº 176

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 7 juin 1880

Mon cher ami: Vous allez me trouver bien indiscret de recourir encore à Vous pour remettre à Dom Alphonse Guépin la lettre ci-jointe. Comme j'ignore s'il est arrivé à Madrid et que je ne veux pas exposer une lettre *en la lista* , je me sers de votre intermédiaire afin que mes lettres ne se perdent pas.

Votre *Cicéron* doit être arrivé, ne manquez pas de la faire retirer à la Chancellerie de l'Ambassade de France si'on tarde à Vous porter les 5 volumes.

Quant aux deux autres c'est grâce à la haute bienveillance du M. is de Molins que j'ai pu les mettre au courrier de l'Ambassade d'Espagne.

Je Vous serais obligé de m'informer par un mot de l'arrivée de Dom Guépin. Je sais qu'il devait s'arrêter en route, mais néamoins je commence à être inquiet.

Croyez-moi toujours votre bien affectionné

Auguste Pécoul

TRADUCCION

Mi querido amigo: Voy a resultarle muy indiscreto por recurrir todavía a Vd. para que remita a Dom Alfonso Guépin la carta adjunta. Como ignoro si él ha llegado a Madrid y no quiero exponer una carta *en la lista* , me sirvo de su meditación para que mis cartas no se pierdan.

Su *Cicerón* debe haber llegado, no deje de mandarlo retirar en la Cancillería de la Embajada de Francia si tardan en llevarle los 5 volúmenes.

En cuanto a los otros dos, gracias a la gran benevolencia del Marqués de Molins he podido echarlos al correo de la Embajada de España.

Le quedaría muy agradecido si me informase por unas líneas de la llegada de Dom Guépin. Sé que debía detenerse en el camino, pero empiezo a estar inquieto.

Créame siempre suyo afectísimo

Auguste Pécoul

Volumen 4 - carta nº 177

De ALBERT SAVINE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

26, Rue Bonaparte, Paris, 8 juin 1880

Monsieur: Je prie notre commun ami M. Valera de vous faire tenir cette lettre, ignorant votre adresse exacte à Madrid. Mon ami et compatriote M. Xavier Roux, directeur des *Annales de philosophie chrétienne* , jadis fondées par Bonetty, tiendrait à faire de son recueil un recueil en quelque sorte international pour les catholiques. Je lui ai appris l'autre jour quel était votre rôle en Espagne et quel rang vous aviez pris, comment votre influence sur la jeunesse des écoles en même temps que votre science large et profonde me rappelaient en vous notre regretté Frédéric Ozanam. Je lui parlai surtout de vos travaux philosophiques que je connais par la Revista de España et de votre livre *los Heterodoxos* . M. Roux vous prie de vouloir bien nous autoriser expressement à traduire pour les *Annales* soit un chapitre de votre nouvel ouvrage soit une étude de vous sur le mouvement philosophique espagnol ayant été publié il y a peu dans une de vos revues.

Pour ma part, je ne me bornerais pas à être votre traducteur et dans *le contemporain* revue à laquelle je collabore, il entre [?] dans mes plans d'étudier en une douzaine ou quinzaine de pages votre double physionomie de philosophe strictement orthodoxe et de fervent admirateur de la littérature païenne.

Croyez, monsieur, à la sincère estime que m'inspire votre rôle à Madrid et à toute la reconnaissance que nous vous aurons M. Roux et moi.

A. Savine

TRADUCCION

Muy señor mío: He rogado a nuestro común amigo el Sr. Valera que le haga llegar esta carta, pues ignoro la dirección exacta de Vd. en Madrid. Mi amigo y compatriota M. Javier Roux, director de los *Annales de philosophie chrétienne* , antaño fundados por Bonnety, desearía hacer de su colección una compilación en cierto modo internacional para los católicos. Yo le informé el otro día de cuál era el papel de Vd. en España y qué rango había alcanzado, cómo su influencia en la juventud de las escuelas al mismo tiempo que su ciencia amplia y profunda me recordaba en Vd. a nuestro llorado Federico Ozanam. Le hablé sobre todo de sus trabajos filosóficos que conozco por la Revista de España y de su libro *los Heterodoxos* . El Sr. Roux ruega a Vd. tenga la bondad de autorizarnos expresamente a traducir para los *Annales* , o un capítulo de su nueva obra, o bien un estudio de Vd. sobre el movimiento filosófico español publicado últimamente en alguna de sus revistas.

Por mi parte, no me limitaría a ser un traductor, y en *Le Contemporain,* revista en la que colaboro, entra en mis planes estudiar en unas doce o quince páginas su doble fisonomía de filósofo estrictamente ortodoxo y de ferviente admirador de la literatura pagana.

Crea, señor, en la sincera estima que mi inspira su papel en Madrid y en todo el agradecimiento que le tendremos el Sr. Roux y yo.

A. Savine

Volumen 4 - carta nº 178

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 9 juin 1880

Mon cher ami: Je suis préocupé du silence de Dom Guépin. Il me semble qu'il tarde beaucoup à venir à Madrid.

Si au moment de votre départ pour Santander Dom Guèpin n'avait pas donné signe de vie, je Vous prierai de réunir les diverses lettres qui sont pour lui dans une enveloppe sur laquelle vous écririez son adresse et de prier le Nonce du Pape de la lui remettre quand il se présentera. Je sais qu'il verra le Nonce.

J'espère que Vous passerez de bonnes vacances. Soignez-Vous un peu et reposez-Vous. *Soyez une quinzaine de jours sans Vous livrer à aucun travail.* Avec votre activité dévorante Vous finirez par Vous épuiser si de temps en temps Vous ne prenez pas un peu de repos. Vous ne seriez pas le premier qui serait obligé de renoncer à tout travail pour en avoir abusé. Je souhaite que Vous soyez raisonnable et que Vous vous ménagiez.

Le libraire Leroux est toujours enchanté de ses relations avec l'Espagne et il vend très bien les ouvrages de vos compatriotes.

Quand Vous verrez Don Manuel Oliver Hurtado veuillez le remercier d'avoir écrit à son frère l'Evêque de Pampelune.

La Députation Provinciale de Saragosse et la Bibliothèque Nationale de Madrid ont répondu au Ministre qu'elles acceptaient de faire des échanges de livres avec le gouvernement français. L'Académie de Barcelone également. L'Université Centrale et les Académies n'ont pas encore répondu.

Au revoir, mon cher ami, croyez toujours à mon bien sincère attachement

Auguste Pécoul

Si Vous rencontrez Don Manuel Colmeiro et Don Vicente de la Fuente rappelez-moi je Vous prie à leur bon souvenir. Offrez aussi tous mes souvenirs à Don Juan Valera.

TRADUCCION

Mi querido amigo: Estoy preocupado del silencio de Dom Guépin. Me parece que tarda mucho en llegar a Madrid.

Si en el momento en que Vd. salga para Santander Dom Guépin no ha dado señales de vida, le ruego tenga a bien reunir las diversas cartas que son para él en un sobre en el que escribirá su dirección y ruegue al Nuncio de su Santidad se las entregue cuando se presente. Yo sé que él verá al Nuncio.

Espero que pase buenas vacaciones. Cuídese un poco y descanse. *Esté Vd. unos quince días sin entregarse a ningún trabajo.* Con su insaciable actividad acabará Vd. por agotarse si de cuando en cuando no toma un poco de reposo. No sería Vd. el primero que se viera obligado a renunciar a todo trabajo por haber abusado de él. Deseo que sea razonable y que se cuide.

El librero Leroux sigue encantado de sus relaciones con España y vende muy bien las obras de sus compatriotas.

Cuando vea Vd. a don Manuel Oliver Hurtado sírvase agradecerle el haber escrito a su hermano el Obispo de Pamplona.

La Diputación Provincial de Zaragoza y la Biblioteca Nacional de Madrid han respondido al Ministro que aceptaban hacer intercambio de libros con el Gobierno francés. Igualmente la Academia de Barcelona. La Universidad Central y las Academias no han respondido aún.

Hasta la vista, mi querido amigo, crea siempre en mi muy sincero afecto,

Auguste Pécoul

Si se encuentra Vd. con don Manuel Colmeiro y don Vicente de la Fuente le ruego les dé muchos recuerdos. Dé tambien mis recuerdos a don Juan Valera.

Volumen 4 - carta nº 179

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 9 junio 1880

Mi estimado amigo: ignorando el domicilio del Sr. Marques de Heredia me he tomado la libertad de remitir á V. la adjunta para dicho Sr. que espero tendrá V. la bondad de hacer que llegue á sus manos, á la vez que el ejemplar de mi monografia sobre Brunequilde, que para él mismo envio á V. por este mismo correo. Tambien por él escribo á D. Casimiro del Collado mandandole otro ejemplar de dicho trabajo, dirigiendo este y la carta al Hotel de Paris. Ignoro si ese caballero está o no ausente de esa. Si así fuese, y no le causara á V. mucha molestia desearia que cuidase V. que llegasen a su poder la epístola y la monografia.

Con recuerdos de Antonio envia á V. sus afectuosos saludos este su buen amigo que de corazon le quiere,

J. Rubió

Volumen 4 - carta nº 180

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 10 mayo [por junio] 1880 [*]

Mi querido Gumersindo: Mil pequeños engorros y entre ellos el de no haber encontrado visible á Carderera las primeras veces que en el Ministerio estuve, han dilatado hasta hoy contestacion á tu grata. Al fin le ví, y me dijo que tu negocio estaba en el mejor estado, que la calificacion de los libros era cosa hecha, y que tenía por cosa segura que recaería en tí la categoría que solicitabas. En cuanto á los números del *Museo de Antigüedades* quedó en buscarlos y mandármelos, y añadió que quizá pudieras lograr la continuacion, dirigiéndote al Ministro ó al Director.

Muchas gracias por el plan para los primeros libros del tomo 3.º Está muy bien. Mándame el de los siguientes, y luégo yo te lo enviaré todo refundido, para que le hagámos tan completo como sea posible. D. Vicente me ha enviado buen número de folletos protestantes de estos últimos años, que tenía recogidos.

Unas 250 páginas ván impresas del 2.º tomo, y en ellas una introduccion general sobre la Reforma, y los siguientes capítulos: *El Erasmismo en España-Alfonso de Valdés-Damian de Goes-Juan de Valdés-Juan Diaz, Francisco de Enzimas* &. Despues viene Servét.

El P. Mir escribirá un artículo sobre el 1. er tomo para la *Ciencia Cristiana* y Valera tiene empezado, hace un siglo, otro (que habrá de ser muy extenso) para la *Revista de España* , pero no ha pasado de las 20 primeras cuartillas.

Canella (á quien envié la 2.ª ed. de la *Ciencia*) me ha remitido los documentos acerca del fraile Escalante.

En lo que me recomiendes de D. José Ferreiro, nada puedo hacer por no tener relaciones directas en el Ministerio de Gracia y Justicia. Dílo así, y sales del paso.

Pronto recibirás el 2.º volúmen de Marco Tulio, del cual he quedado más satisfecho que del primero, por ser más amenos los tratados. Comprende los diálogos *De Oratore* , el *Bruto* , y el opúsculo titulado *Orator* .

He recibido de Méjico la 2.ª ed. de las Poesías de Pesado, mucho más completa que la primera, y una extensa biografía del mismo por Roa Bárcena, de la cual infiero que Pesado ha sido el principal controversista católico en aquella república.

Tuyo siempre

[*] En la copia, que, como se sabe, es lo único que se conserva (ver I, Introducción, p. XXVII-XXVIII), dice mayo, pero la carta en sin duda de junio.

Volumen 4 - carta nº 181

De LEOPOLDO A. DE CUETO
SENADO
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Madrid], 11 junio 1880

Estimable y querido amigo: hoy mismo me ha pedido una carta de recomendacion para Vd. el digno sacerdote *D. Juan Camacho Castellanos* , que entra mañana en ejercicios para obtener el grado de Licenciado en Filosofía y Letras.

Fué Ayo-preceptor de los niños de mi hija Flavia, y por su honradez y laboriosidad merece la benevolencia de Vd., en cuanto sea esta compatible con la justicia.

De Vd. amigo de veras q.b.s.m.

L. A. de Cueto

Valmar a Menéndez Pelayo, p. 94.

Volumen 4 - carta nº 182

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 13 junio 1880

Mi carísimo Marcelino: tu grata del 10 há venido á sacarme del cuidado en que me tenía tu silencio. Ya empezaba á temer que el exceso de trabajo y la subida temperatura que ahí debe de reinar, te hubiesen ocasionado una fiebre ó cosa parecida. Gracias á Dios sigues bien.

Te agradezco mucho las noticias que me das de Carderera. Quiera Dios que se cumplan las esperanzas de este señor en orden á mi categoría. Si te manda las entregas del *Museo de Antigüedades* , llévalas á Santander, y desde allí podrás remitírmelas por alguno de los vapores que hacen escala en la Coruña.

Canella me escribe muy admirado de tu saber. ¿Pues que sería si hubiese leido la *Historia de los heterodoxos?*

No lo olvides. En Valladolid, libreria de Juan Nuevo, hay algunos ejemplares del *Trueba* . Adviértelo así en la cubierta del 2.º tomo de la *Heterodoxa* , con lo que despacharan pronto.

Sería de desear que Navarro publicase en la *Biblioteca clásica* las poesias de Pesado, de quien formé alto concepto por las muestras de ellas que insertó años hace Pacheco en *La Concordia* . En la *Ilustracion gallega y asturiana* , acaba de venir un art.º sobre *El Ciego de Guanajuato* , poeta mejicano, oriundo de Asturias. Los trozos en el trascritos tienen mucho mérito.

Dias pasados vinieron á verme dos colegiales del de Jesuitas de *La Guardia* (establecido á la desembocadura del Miño), ambos santanderienses, que te conocian mucho, y aun uno de ellos me dijo haber tenido repaso de Matemáticas contigo en ausencia de tu Padre. El director de dicho colegio, P. Gomez, es de Cabezon, y una especialidad para su empleo.

Supongo que ya tu Padre te habría dicho que recibió la *Analítica* , el *Examen de Ingenios, La Libertad moral* , del Dr. Mata, y el *Tratado de la razon humana* (1.ª parte) del mismo, que le remiti para tí, por conducto del Admor. de Correos de Vigo, algo pariente mio. La 2.ª y 3.ª parte del *Tratado de la Razon humana* , se venden por separado en casa de Bayllybailliere. Tambien son obras, en gran parte filosóficas, el *Examen crítico de la Homeopatía* y las *Lecciones sobre la lengua universal* , del mismo doctor.

Tuyo apasionado

G. Laverde

Datos para la Historia heterodoxa.

El Excmo. Sr. D. Fr. Veremundo Arias Teixeiro, gallego, benedictino del monasterio de S. Juan de Córias, fué autor de la celebre pastoral de los seis obispos refugiados en Mallorca, sobre los errores y atropellos de los liberales de 1812, y de la exposición dirigida á las Cortes en 1820 en defensa de los religiosos seglares y otros asuntos.

El contagio espiritista propagado en Villahumbroso, diócesis de Leon, en los primeros meses del año actual, acaba de ser extirpado por dos PP. Dominicos del convento asturiano de Córias, en una mision que allí han dado, recogiendo y quemando muchos folletos de la secta.

D. Pompeyo Gener acaba de publicar en Paris un libro titulado *La Mort et le Diable* , que ha merecido (¡ya será bueno!) elogios de Litré y Renau.

El Credo de una religion nueva , por D. Serafin Alvarez.

Há fallecido en Pontevedra, fuera de la Iglesia católica, D. José Dominguez, catedrático de Latin de aquel Instituto, y fué enterrado civilmente.

En la propia ciudad publicó el año pasado D. Indalecio Armesto un libro ateo á lo Vacherot intitulado *Discusiones metafísicas* .

El P. Solórzano, autor de *El hombre en su estado natural* , fué abad de S. Vicente de Oviedo, de 1826 á 28.

Dicho Sr. Armesto há empezado á publicar esta primavera *El Anunciador* periódico abiertamente anti-católico. Pontevedra es pueblo muy maleado por los vientos del siglo.

D. Felix Moreno Astray, presbítero de esta, ha fallecido en Camuña, diócesis de Toledo, donde ejercía el cargo de pastor evangelico. Deja *viuda é hijos* .

Te remito un nuevo plan para el libro 3.º, y el del 4.º, del 3. er tomo. Este último vá muy compendioso, pues para detallarle me faltan datos. El del 3.º deberás confrontarle con el anteriormente remitido. El programa que vas á mandarme procura que venga muy promenorizado, para que yo pueda añadir cualquier dato que en él no conste y se me ocurra.

El Arzobispo de Valladolid há condenado el *Compendio de Historia universal* publicado por D. Juan Ortega y Rubio, catedrático de esta asignatura en aquella Universidad.

Al respaldo de uno de los *croquis* verás un soneto, no mal, de Caminero, que como cosa curiosa, puedes agregar á tu coleccion de *Varios* . Es la única obra poética que conozco de dicho amigo. Ya sabras que este vá á ser ó está ya, nombrado Académico de la de Ciencias Morales y Políticas. Me indicó que bullia en su mente la idea de disertar sobre la *desolacion espiritual* de que nuestros sabios [palabra ilegible] ó se dicen víctimas. Le contesté que me parecia bien. Tambien le propuse que

tratase de *La Falsa filosofia* del P. Zeballos, haciendo un resumen de su contenido, juzgándola en absoluto y con relación á su época, y terminando por estudiar hasta que punto se han cumplido despues las predicciones de aquel doctísimo monge.

Va adjunto un retazo del *Siglo futuro* , que contiene noticias sobre la masonería cubana y la bilbaina.

Literatura católica: *El Sobrenaturalismo y el racionalismo,* por el Dr. Cortes, de Barcelona. *Catolicismo y nacionalismo* , por D. Bienvenido Cómin [?] de Zaragoza.-Villarrasa, de Barcelona-*Revista popular* , de id.- *La Ley de Dios,* por D. Juan Cancio Mena, Pamplona.

Volumen 4 - carta nº 183

De ABELARDO DE CARLOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 15 junio 1880

Muy Sr. mio y de mi consideracion mas distinguida: Con fecha 20 *de Marzo último* , me permití dirijir á V. una invitacion para que con su firme honrase el «Almanaque de La Ilustración», que pienso publicar para el próximo año, manifestándole al propio tiempo ser una necesidad que el original obrase en mi poder antes de la presente fecha.

Como hasta hoy no he tenido el gusto de recibirlo; y la urgencia es mucha por la anticipacion con que hay que expedir el libro á América, le ruego me lo envie antes del 25 del presente mes, pues pasado dicho dia, no me será posible utilizarlo.

Debo agregarle para que me quede la conciencia de haber hecho cuanto de mi depende en pró de la aparicion del «Almanaque de La Ilustracion», que el de 1881, *no se publicará, si no lleva la firma de V.* , y si su original no obra en mi poder antes del dia expresado.

Se reitera de V. con la mayor consideracion como su mas att.º y S.S. Q.B.S.M.

A. de Cárlos

Volumen 4 - carta nº 184

De CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 17 junio 1880

Queridísimo y respetable amigo: Hoy remito a Vd. el libro de mis *Fábulas* ; va con camisa, porque era preciso cubrir en algún modo la desnudez del objeto. Confusión es para mí, y muy grande, el que vaya a poder de Vd. esa pobreza a ocupar lugar inmerecido entre sus preciosos libros; pero Vd. me lo ha exigido, y no hay medio de poder yo negar a Vd. cosa alguna que esté a mi alcance. En la dedicatoria habría llenado toda la plana con dictados que Vd. merece, y no habría dicho todo lo que el solo nombre de Vd. expresa; que lo que tiene en sí mismo bastante luz, no necesita que nadie lo alumbre: por eso lo he puesto solito.

El proximamente pasado día de S. Marcelino, tuve a Vd. muy presente. Mas, ¿por qué ocultarlo?, sucede así todos los días; que aunque tenga V. muchos amigos sabios y poderosos... yo, clérigo de misa y olla, hago por V. lo que no hacen ellos, y es ponerlo diariamente junto a la Hostia Sacrosanta, a los pies de Jesucristo, mientras le pido con calor que todo lo que V. aprenda (si le queda algo), escriba y enseñe en el día redunde en gloria de Dios, en bien de la humanidad y en provecho de su alma. ¿Hay en todo esto algún temor? ¿Por qué no decirlo claramente? Nada hay más franco que el cariño; porque hay seguridad de que el amor no ofende nunca. Me alarmo cuando leo a V. tan griego, tan clásico, tan (no sé si lo diga) idólatra de la belleza pagana; la cual, con su Jupiter y su Venus, &. se contrapone infinitamente a la belleza cristiana que está, como en su centro, en el Crucifijo y en la Madre del Crucificado.

¿No podría hacer aquel clasicismo con un individuo, aunque sabio y cristiano, lo que su renacimiento hizo con la sabia y cristiana Europa? No recuerdo bien si fué Erasmo quien decía que el protestantismo era el pollo que había salido del huevo del renacimiento. Y Goethe, ¡el admiradísimo Goethe!, llena su mente de clasicismo griego, murió encomendándose de todo corazón a una cabeza colosal de Júpiter que tenía a los pies de la cama.

Basta, amigo mío, aunque de misa y olla, no quiero pasar plaza de Fray Gerundio. Que lo pase V. bien; que descanse en sus vacaciones; que disfrute mucho y... ¡y que sea un ángel! le desea su atento, afectuoso y humilde amigo y capellán, Q. B. S. M.,

Cayetano Fernández

Tomada de: *Fernández Cabello, Epistolario* , 1949, p. 158-159.

Volumen 4 - carta nº 185

De IGNACIO MONTES DE OCA [Tarjeta de visita]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Monterrey, 17 junio 1880

Querido amigo: Lea usted con paciencia lo adjunto, [1] a pesar de lo mal impreso, y de cuenta de todo a la tertulia de don Aureliano, suplicando a los amigos me consideren como presente los viernes. ¡Ay, amigo! Mi corazón se quedó en las riberas del Darro, del Betis, del Tajo y del Manzanares. ¡Hasta el sagrado Tíber se me ha olvidado!

Montes de Oca

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 46.

[1] Sólo se conserva la tarjeta y no se sabe a qué se refiere, acaso a la traducción de Píndaro a la que alude Menéndez Pelayo en su contestación de 31 de junio.

Volumen 4 - carta nº 186

De ALBERT SAVINE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

76 rue Bonaparte, Paris, 19 juin 1880

Monsieur: Je vous remercie de votre aimable lettre du 16 courant qui nous permet d'enrichir les Annales de philosophie chrétienne d'un savant chapitre de l'auteur de *La Ciencia española* .-J'accepte votre proposition de m'envoyer vos *Heterodoxos* que je n'ai pas sous la main, les ayant parcouru sur l'exemplaire d'un ami; je vous serai obligé de me les faire parvenir et d'y joindre votre *Horacio en España* que me sera très utile pour mon étude du Contemporain. Je vous adresserai les *Annales* sitôt que l'article aura paru et *le Contemporain* cet hiver.

Notre commum ami M. Antonio Rubio y Lluch me parlait de vous dans une de ses dernières lettres où il m'excitait à poursuivre les études que j'ai commencées dans nos manuscrits et nos imprimés de la Bque. Nationale de la rue Richelieu sur l'état social de l'Amérique espagnole au XVIème. siècle et sur l'apôtre Bartolomé de las Casas.

J'aurai plus tard l'honneur de vous consulter sur ce travail et en octobre, je vous enverrai ma tarduction du *Comendador Mendoza.*

Veuillez agréer avec mes remerciements réitérés l'assurance de ma haute considération.

A. Savine

TRADUCCION

Muy señor mío: Le agradezco su amable carta del 16 del corriente que nos permite enriquecer los *Annales de philosophie chrétienne* con un erudito capítulo del autor de *La Ciencia Española* . Acepto su proposición de enviarme sus *Heterodoxos* que no poseo, habiéndolos recorrido sobre el ejemplar de un amigo; le estaría muy agradecido si me los envía y une a ellos su *Horacio de España* que me será muy útil para mi estudio de *Le Contemporain.* Yo le enviaré los *Annales* tan pronto como el artículo haya aparecido y *Le Contemporain* este invierno.

Nuestro común amigo don Antonio Rubio y Lluch me hablaba de Vd. en una de sus últimas cartas en la que me estimulaba proseguir los estudios que he comenzado en nuestros manuscritos y nuestros impresos de la Biblioteca Nacional de la calle Richelieu sobre el estado social de la América española en el siglo XVI y sobre el apóstol Bartolomé de las Casas.

Tendré más adelante el honor de consultarle sobre este trabajo, y en octubre, le enviaré mi traducción del *Comendador Mendoza* .

Reciba con mi gratitud reiterada la seguridad de mi alta consideración,

A. Savine

Volumen 4 - carta nº 187

De EUSEBIO BLASCO
DÍA DE MODA
PERIÓDICO SEMANAL
REDACCIÓN
PLAZA DE CELENQUE, 1, 3.º DRA.

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

21 junio 1880

Mi querido amigo: Si V. hiciera el sacrificio de un ejemplar de su hermoso libro «Los Heterodoxos» y me lo enviara dedicado, yo le daria el merecido bombo en el «Dia de Moda», periódico que tira ya dos mil ejemplares y del que me propongo hacer de aqui á Setiembre una Ilustracion Popular como he empezado ya y habra V. visto.

Y á propósito ¿por que no me manda V. unos versos para el album, que en todos los números doy con firmas de nuestros primeros poetas?

Espera impaciente su respuesta su affmo. amigo s.s. q.b.s.m.

Eusebio Blasco

Volumen 4 - carta nº 188

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 21 junio 1880

Mi carísimo Gumersindo: El día 1.º de Julio salgo para Santander, á donde puedes dirigirme tus cartas.

Ya recibió mi padre la *Analítica,* el Huarte y las obras del Dr. Mata, por todo lo cual te doy un millon de gracias. Vá creciendo rápidamente mi coleccion de libros filosóficos españoles antiguos y modernos.

Hasta ahora Carderera no me ha entregado los cuadernos del *Museo Español de Antigüedades* , que te faltan.

D. Anacleto Longué, catedrático de esta Universidad, acaba de publicar traducidos cinco diálogos de Platon: el *Convite,* el *Eutifrom,* la *Apología* , el *Criton* y el *Fedón* . No están mal en cuanto á fidelidad, pero les falta soltura de estilo.

Esos ejs. del *Trueba* , que hay en Valladolid, son los únicos que existen en España, porque 50 que me quedaban se los vendí á un librero de la Habana el año pasado.

La publicacion de las Poesias de Pesado sería tanto más conveniente cuanto que las dos ediciones mejicanas son bastante incompletas. Pesado siguió publicando hasta su muerte versos originales y traducidos, en cuadernos sueltos. Tambien convendría reunir sus escritos de controversia religiosa, que á juzgar por las muestras que trae su biógrafo y por lo que me han dicho Collado y el Obispo de Tamaulipas, deben de ser de altísimo mérito.

P. Gener, autor del libro impío *La mort et le diable* es un jóven farmacéutico de Barcelona, furibundo y diabólico positivista. Debió estudiar casi al mismo tiempo que yo, en aquella universidad. Por París andan otros dos ó tres positivistas españoles y americanos, que escriben en francés.

Tengo las *Discusiones Metafísicas* de Armesto.

Ahí te mando el cróquis del tercer tomo, para que le dés la útlima mano.

Tuyo siempre

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 189

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 24 juin 1880

Mon cher ami: Dom Guépin ne m'a pas donné signe de vie depuis qu'il est en Espagne et, sans Vous, je ne saurais même pas qu'il y est.

Je Vous serais obligé de remettre au Nonce, ainsi que je Vous l'ai déjà demandé, tout ce que Vous aurez pour Dom Guépin, s'il n'a pas reparu quand Vous partirez pour Santander.

Voilà les Académies qui acceptent les propositions d'échange de livres du ministre de l'Instruction. Sans les lenteurs administratives tout irait vite, malhereusement il y a tant de formalités à remplir qu'on avance très lentement. Les Académies recevront un beau lot de livres parmi lesquels d'anciennes choses. L'Université centrale n'a pas encore répondu au Ministre.

Sauriez-Vous me dire ce qu'est M. Sampere y Miquel de Barcelone? J'ai vu parmi les ouvrages qu'il a envoyés à Leroux la traduction d'un ouvrage allemand dont le nom de l'auteur me semble suspect.

Ne cessez d'attaquer et de baffouer ces philosophies allemandes et d'importation étrangère qu'on cherche à introduire en Espagne et qui ruineraient l'esprit du pays si elles y obtenaient droit de bourgeoisie. Si les catholiques ne se mettent pas à l'oeuvre pour étudier et produire des livres, *sans autre étiquette que celle de la science* , afin que même leurs ennemis les lisent sans défiance, ils auront infailliblement le desous. Et en Espagne, plus encore qu'ailleurs, la question religieuse est liée à la question nationale.

Je ne serai content que lorsque je verrai des disciples se grouper autour de Vous. Vous faites de beaux et bons livres, mais il faut aussi faire des hommes. Vous avez, et de reste, des notes et des renseignements. Tâchez de mettre à l'oeuvre sur les questions dont Vous ne comptez pas Vous occuper vous-même des *inoccupés* , qui ont tout leur temps à eux. Il n'en manque pas à Madrid ni en Espagne.

Bonnes vacances, et surtout resposez-Vous afin de rentrer plein de force à Madrid. Huit jours au commencement des vavances et autant à la fin ce n'est pas beaucoup et cela Vous suffirait pour Vous reposer.

Au revoir, et croyez-moi toujours. Votre bien affectionné

Auguste Pécoul

TRADUCCION

Mi querido amigo: Dom Guépin no me ha dado señales de vida desde que está en España y, sin Vd., no sabría incluso que está ahí.

Le agradecería mucho que entregara al Nuncio, como ya se lo he pedido a Vd.., todo lo que tenga para Dom Guépin, si no ha aparecido cuando Vd. parta para Santander.

Ya ve que las Academias aceptan las propuestas del canje de libros del Ministro de Instrucción Pública. Sin la lentitud administrativa todo iría rápido; desgraciadamente hay tantas formalidades que rellenar que se avanza muy despacio. Las Academias recibirán un hermoso lote de libros entre los que hay cosas antiguas. La Universidad central no ha respondido aún al Ministro.

¿Podría Vd. decirme quién es el Sr. Sampere y Miquel de Barcelona? He visto entre las obras que ha enviado a Leroux la traducción de una obra alemana, el nombre de cuyo autor me parece sospechoso.

No cese de atacar y de ridiculizar estas filosofías alemanas y de importación extranjera que se intenta introducir en España y que arruinarían el espíritu del país, si obtuvieran derecho de ciudadanía. Si los católicos no ponen manos a la obra para estudiar y producir libros, *sin otra etiqueta que la de la ciencia ,* con el fin de que incluso sus enemigos los lean sin recelo, se hallarán infaliblemente en desventaja. Y en España, más todavía que en otra parte, la cuestión religiosa está ligada a la cuestión nacional.

No me sentiré contento hasta que vea agruparse discípulos alrededor de Vd. Vd. hace hermosos y buenos libros, pero es preciso también hacer hombres. Tiene Vd. y de sobra, escritos e informes. Procure hacer trabajar, en las cuestiones de las que no piense ocuparse Vd. mismo, a *desocupados* , que tienen todo su tiempo para ellos. No faltan en Madrid ni en España.

Buenas vacaciones, y sobre todo descanse con el fin de volver lleno de energía a Madrid. Ocho días al principio de las vacaciones y otro tanto al final no es mucho y ello le bastaría para descansar.

Hasta la vista, y créame siempre suyo afectísimo,

Auguste Pécoul

Volumen 4 - carta nº 190

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

La Estrada, 27 junio 1880

Mi carísimo Marcelino: ayer salimos de Santiago y en dos horas llegamos á esta villa, cabeza de partido judicial y que hace 50 años estaba reducida á una sola casa. Aquí, Dios mediante, permaneceremos hasta el 20 de Julio.

Te remito su plan del tercer tomo de la Historia de los Heterodoxos, y con él las adiciones y variantes que me parecen oportunas. De todos modos creo que falten bastantes cosas, y así insisto en aconsejarte, si quieres hacer un trabajo exacto y completo, que te dirijas á los Prelados y Gobernadores eccos. *sede vacante* , pidiéndoles noticia de los trabajos hechos y fruto alcanzado por las sectas en las respectivas diócesis desde la Setembrina, de lo hecho tanto por medio del púlpito como de la imprenta y de las asociaciones católicas para contrarrestar la propaganda del error, de las conversiones y retractaciones, conflictos ocasionados por la libertad de cultos, &. &. De esta suerte reunirás un caudal de noticias, que de otra suerte sería imposible acopiar, pues la materia es vasta. Como veras una de mis adiciones se refiere a las *peregrinaciones* y otra á la restauracion de las órdenes religiosas; son ya muchos los conventos y colegios que se van fundando. En Samos (Lugo) hay ya benedictinos, y hoy leo que en Cataluña vá á establecerse otra comunidad. De todo esto puedes pedir tambien datos á los obispos.

Como no se me ocurre por hoy mas que decirte y, ademas, estoy molido, hago aquí punto.

Mis afectuosos recuerdos á tu Padre, Pereda y Escalante.

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

Mercadillo, con quien vivimos, es aquí Registrador y me encarga darte memórias.

Señas para dirigirme la contestacion:

Sr. D. G. L.-Santiago de Galicia.-La Estrada.

En el cap.º, que supongo dedicaras en el tomo 2.º a los españoles sin razon calificados de heterodoxos por algunos, deben tener cabida Cervantes y Calderon. En un art.º de D. Aureliano inserto en la *Ilustración Católica* y titulado *Cervantes esclavo del Sm.º Sacramento* leo que Vives y el autor del *Quijote* han sido puestos por Kaulbach entre los colaboradores de Lutero en su cuadro *La Reforma* , y ademas, por lo que al segundo respecta, tenemos las sutiles lucubraciones de Benjumea, empeñado en

hacer de él un *espíritu fuerte* (V. *la América* y la *Rev. de España*). En cuanto á Calderon recuerdo que hace cosa de 16 años aparecieron casi al propio tiempo y como si sus autores se hubiesen puesto de acuerdo, en la *Rev. ibérica* y en otra de Sevilla, sendos artículos donde se trataba de presentárnosle como un escéptico á la manera de *Fígaro* , bien que encubierto con los hábitos sacerdotales. Eduardo Bustillo refutó semejantes juicios en un excelente artículo en que hallarás todos los datos necesarios para tratar este punto. No recuerdo en que revista le publicó. Supongo que en el cap.º de Brujerias no habras echado en olvido el folleto que te remití, dado á luz aquí, sobre un espiritista del siglo XVII.

En el cróquis que te incluí en mi carta anterior, olvidóseme indicar (Libro 1.º, capt.º 2.º) la creacion de la Colegiata de S. Isidro, foco de jansenismo, y (Libro 2.º, cap. 4.º) el nombre Lumbreras y otros que, de 1820 al 23, profesaban y difundian en el mismo S. Isidro las mas osadas opiniones canónicas, sobre lo cual puede informarte, mejor que nadie D. Vicente de la Fuente.-Tambien son de notar las disposiciones sobre Instruccion ppca., especialmente en lo tocante á libros de *texto* , adoptadas en el reinado de Carlos 3.º De los Amat, Martinez Marina y demas clérigos indiciados de jansenismo há de saber copiosas noticias en la *Biografía ecca. Completa* (30 ts. en 4.º).-En los cap.ºs 2.º y 3.º y siguientes del libro 1.º convendrá marcar el papel que desempeñó la *Masonería* , enlazando este punto con lo que sobre el particular escribió el P. Feijóo y que deberá apuntarse en el capítulo 1.º-En el 3.º no estará mal decir algo de las Sociedades económicas, por mas que no en todas ni en todos sus miembros hubiese tendencias heterodoxas. La Vascongada tenía bastante virus. Entre los prohombres de aquel pais (despues tan ortodoxo) cundió mucho el enciclopedismo á fines del siglo pasado. De esto puedes hacer un parágrafo (Samaniego).

Sobre el Enciclopedismo salmantino v. las obras que tratan de nuestra Instruccion ppca. (La Fuente, Zárate, la Campa Ortí) y especialmente la historia de aquella Universidad.

Volumen 4 - carta nº 191

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Polanco, 27 junio 1880

Querido Marcelino: Por si antes de salir de ahí quieres contestar al recomendante de don Francisco Canal Gándara, cuya tarjeta me transmites o endosas, y llegó a mis manos anteayer, dígote que ayer estuvo aquí mi hermano Manuel y aproveché la ocasión para hablarle del caso con el encarecimiento debido. Respondióme que, puesto que el señor Gándara no pretendía por ahora sueldo alguno, no había inconveniente en que se colocara en el escritorio, a reserva de quedarse en él con retribución proporcionada a sus merecimientos, si llegaba a manifestar siquiera los necesarios para el cargo, o dejar la plaza si no sirve para desempeñarla. En fin, que se acepta el *tanteo* propuesto.

Por tu carta del 16 me enteré de que sales de ahí el 30, y de otras cosas mas, sobre las cuales hablaremos, *Deo volente* , en Santander, cuando tenga el gusto de abrazarte este tu amigo apasionado

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 65.

Volumen 4 - carta nº 192

De EMILIA PARDO BAZÁN
REVISTA DE GALICIA
DE LITERATURA, CIENCIAS Y ARTES
CORUÑA
DIRECCIÓN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

29 junio 1880

Muy ilustre amigo mio: en vista de su carta del 16, remití á V. los tres últimos números de la *Revista* recomendados y con las señas muy minuciosas, por ver si así llegaban á sus manos. Celebraré que en lo sucesivo no sufran extravío, pues de haberlos enviado al correo estoy segura, porque pasaron siempre por mis manos.

Extrañará V. que no haya dado cuenta en la Revista de la *Historia de los Heterodoxos* como lo hice de la Ciencia Española. Pero fué debido á que quiero consagrar a V. un estudio detenido que publicaré en la *Europea* y por eso no quise desflorar el asunto ni detenerme á encarecer sus méritos de V. donde nadie, o casi nadie, tuviese de ello noticia.

Tengo una nueva cosa sobre Serveto, de la Révue Scientifique, que pienso enviar á V. uno de estos dias.

La Biblioteca gallega está esperando por el primer orijinal que le remitan para empezar á tratar de salir al mundo. El P. Fita me dijo últimamente que pronto vendría el *viaje de Sarmiento* : tambien espero en breve las *Cantigas* : pero desespero ya de que salgan ántes que las de la Academia. No sé si por esta gente editora fracasará el proyecto: por mí no.

Mi *S. Francisco de Asis* queria que yo dispusiese, al ménos, de 5 meses de campo y soledad, y por ahora no he podido lograrlos. Ardo en deseos de terminar esta obra y los Poetas épicos; pero parece que las ocupaciones se multiplican. ¡Y la pícara sociedad (por mucho que yo me retraiga) ocupa tanto! Yo quisiera huir, irme á un punto cualquiera, á Portugal, por ejemplo, y allí, sola, ignorada, trabajar; pero es dificil lograr esto. Enfin veremos si Dios me concede algun tiempo aprovechable.

Espero con afán ese 2.º tomo de los *Heterodoxos.* El primero es ya por sí solo un monumento: los tres serán una obra de las que hoy ya no se hacen.

Espero tambien la prometida epístola larga, y quedo como siempre de V. verdadera amiga y admiradora

J. Emilia Pardo Bazan

P.D. Aquí tenemos de Gobernador á Leguina, que escribió mucho de cosas de Santander. Le conoce V.?

Volumen 4 - carta nº 193

De ACADEMIA HISPALENSE DE STO. TOMÁS DE AQUINO Y CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO [*]
ACADEMIA HISPALENSE DE
STO. TOMÁS DE AQUINO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 30 junio 1880

En uso de las facultades que me conceden las Disposiciones Transitorias de los Estatutos de esta Academia, aprobados en Junta general constituyente de 28 de Junio anterior; y, atendiendo al notorio saber, acendrado catolicismo y otras relevantes circunstancias que á V. S. distinguen, vengo en nombrarle ÁCADÉMICO PREEMINENTE de la misma, rogándole se sirva de aceptar este nombramiento para gloria de Dios y mayor lustre de la naciente Corporacion, y de darnos cuenta de su aceptacion por la Secretaria de la Academia (Rosario, 6) á fin de que, con oportunidad, se expida en favor de V. S. el Título correspondiente.

Dios guarde á V. S. muchos años.

El Director

Fr.º Joaquin, Arzobispo de Sevilla

D. S. B.

9 agosto 1880

Queridísimo: Espero que no me causará V. la pena de negarnos su esclarecido nombre, ni a pretexto de no gustar de *especialidades*, porque esta Academia no es más ni ménos que un centro de elevada enseñanza católica, un verdadero Ateneo Cristiano, donde hay mucha gente de grandísimo provecho, si se exceptua a su constante admirador y amigo q.B.S.M.

Cayetano Fernández

[*] Escrito impreso con sólo la fecha y la firma manuscrita. A continuación escribe su adición Cayetano Fernández.

Volumen 4 - carta nº 194

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A MIGUEL A. CARO

Madrid, 30 junio 1880

Mi muy querido amigo: Después del largo silencio de usted que ya comenzaba a inquietarme y a hacerme temer por su salud, llegó por fin su grata de 18 de abril, que me entregó el librero Sánchez. Reservando para Santander, a donde iré (Dios mediante) pasado mañana, el contestar a ella mas de espacio, escribo hoy para avisarle que por el correo próximo recibirá usted en una de las cajas de la *Ilustración Española* un ejemplar del primer tomo de mis *Heterodoxos Españoles* , otro de la segunda edición de la *Ciencia Española,* mi opúsculo sobre traductores de las Eglogas y Geórgicas, y el estudio acerca de Anacreonte de mi amigo Rubió.

No deje usted de escribirme todos los correos. Quizá yo alguna vez no conteste con entera puntualidad, por las mil ocupaciones que me agobian, pero crea usted que nada hay para mi tan grato como sus cartas y las curiosísimas noticias de que siempre vienen llenas.

Devuelvo las de O'Leary y Becerra, después de tomar de ellas los datos oportunos.

Diga usted a Pombo cuánto celebro la mejoría de su salud. Mucho ganarán con ello las letras.

Haga usted pronto un estudio sobre las poesías de Bello. Ya habrá usted visto, sin que yo se lo advierta, que la epístola *Cloris, gloria y honor del sexo hermoso* , no es de Bello, sino de un don Teodoro de la Calle, que estuvo en presidio con Sánchez Barbero. Encontrará usted esa composición en el tercer tomo de los *líricos* de Cueto.

Quizá haya mezclado alguna otra composición ajena entre las de Bello.

No se si envié a usted unos versos míos a la *Galerna del sábado santo* y otros a *Lidia* . Si no los ha visto usted, irán con otra carta.

Es suyo siempre verdadero amigo y agradecido servidor,

M. Menéndez Pelayo

Tomada de: *Caro, Epistolario,* p. 218-219.

Colombianos-Menéndez Pelayo, p. 82-83.

Volumen 4 - carta nº 195

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A IGNACIO MONTES DE OCA

Madrid, 31 junio 1880 [*]

Mi querido amigo y Sr.: Escribo a Vd. con el pie ya en el estribo para irme a Santander.

Leí las traducciones pindáricas, y me parecieron admirables; pero (*salvo meliori*) creo que pueden salir sin notas y que se entenderán perfectamente, gracias al método de traducir que Vd. tiene. Las notas eruditas, geográficas, arqueológicas deben, a mi juicio, reservarse para la erudición completa; porque en una muestra inserta en un Almanaque no pegarían del todo bien. Por eso he dicho a Abelardo que imprima sin notas las odas que Vd. le ha remitido. Yo le he dado (también sin notas, aunque bien las necesita), el *Prometeo* de Esquilo.

Este año se van a saturar de erudición clásica los suscriptores de *La Ilustración.*

Escríbame Vd. largo y tendido, que yo lo haré también en llegando a la Montaña. Todos los amigos de aquí me dan mil recuerdos para Vd. Leí en la tertulia de Aureliano su carta, con gran contentamiento de todos.

No me olvide nunca. Suyo siempre.

Marcelino

Tomada de: *Montes de Oca, Epistolario,* p. 30.

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo , p. 39-40.

[*] El 31 de junio no existe, pero así figura en el Epistolario de donde se ha tomado.

Volumen 4 - carta nº 196

De ABELARDO DE CARLOS
LA ILUSTRACIÓN ESPAÑOLA Y AMERICANA.
DIRECCIÓN. MADRID

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

1 julio 1880

Mi apreciable amigo: el original que me ha entregado para el «Almanaque», es de una índole tan elevada, que no lo creo propio para dicha publicacion, prefiriendo publicarlo en «La Ilustracion Española», si V. consiente en ello.

Otra razon tengo para esta observacion y es la que de diez y siete originales recibidos para el Almanaque, once nada menos son de poesias, y esto contraría mi propósito, razon por la cual no pienso publicar más de la tercera parte de ellas; sin embargo de ser todas de primeras firmas.

Aguarda sus órdenes su mas affmo. amigo y S.S. Q.B.S.M.

A. de Carlos

Volumen 4 - carta nº 197

De IGNACIO MONTES DE OCA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Monterey, 7 julio 1880

Querido amigo: Pasan los dias, y pasan las semanas, y nada sé de V. No se olvide V. de los que moramos entre los Gétulos como dice Collado.

Supongo a V. en vacaciones, a orillas del delicioso mar Cantábrico; y a Santander dirijo la presente. Yo estoy aqui disfrutando del calor tropical, y de la prosa de los áridos quehaceres de una nueva diócesis con las prosáicas cuentas delante de mí... y otras mil cosas. Píndaro, por consiguiente, duerme otra vez; tanto más cuanto que me he puesto a traducir la Nemea 5.ª en *tercetos* , y me está haciendo sudar.

Recibí una de Abelardo de Cárlos, y me dice que entregó a V. las ocho odas que mandé para el almanaque. Le doy anticipadamente las gracias por el trabajo de anotarlas. ¿Cuánto les da a VV. por su contingente literario? A mí no me ha dicho una palabra, ni yo le quiero decir; pero, si da, me alegraría lo hiciera en suscripciones al periódico. Mándeme V. todo lo nuevo que salga: ya sabe V. la direccion, bajo sóbre a

M. M. Milmo Brothers.-Laredo-Texas.-Estados Unidos.

¿Recibió V. «la Luz» y mi primera pastoral? Hoy incluyo un tira de un periódico de Méjico, que copia un artículo de España. ¿Quién es *Clarín* ? Consígame V. el otro artículo á que se refiere sobre los versos *Seráficos* de Ipandro.

Adios, amigo: Suyo affmo. Q. S. M. B.

Ipandro

Volumen 4 - carta nº 198

De ALBERT SAVINE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

76 rue Bonaparte, Paris, 10 juillet 1880

Monsieur: Vous avez bien voulu m'offrir de m'envoyer le tome I de votre *Historia de los Heterodoxos;* je n'ai rien reçu et crains une erreur de la poste. C'est pour ce motif que je me permets de vous signaler ce fait; il me tarde beaucoup d'avoir votre ouvrage, car celui de mes amis, qui l'avait, est à la campagne depuis bientôt [?] un mois et la rédaction des *Annales de philosophie chrétienne* me presse de lui remetrre ma traduction.

Veulliez croire à mes sentiments très distingués

A. Savine

TRADUCCION

Muy señor mío: Ha tenido Vd. la amabilidad de ofrecerme el envío del tomo I de su *Historia de los Heterodoxos* ; no he recibido nada y temo un error de Correos. Por este motivo me permito señalarle el hecho; estoy muy impaciente por tener su obra, pues aquel amigo mío que la tenía está en el campo desde hace casi un mes y la redacción de los *Annales de Philosophie Chrétienne* me urgen a remitirles mi traducción.

Crea en mis sentimientos más distinguidos,

A. Savine

Volumen 4 - carta nº 199

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 14 julio 1880

Mi querido Gumersindo: Ocupado estos primeros días en arreglar mis librotes y ver á los amigos, no he tenido tiempo para contestar á la tuya del 27, que recibí el mismo día que llegué á ésta.

El tomo 2.º vá adelantando. Tengo impresos 19 pliegos ó sean 304 pp. pero no bajará de 800. El plan que en él sigo es éste:

Libro IV.
Un preámbulo ó introduccion general sobre la Reforma.
Cap. I.º Preludios de la Reforma-El Erasmismo en España.
Cap. II.º El Erasmismo heterodoxo-Alfonso de Valdés.
Cap. III.º El Erasmismo en Portugal-Damian de Goes.
Cap. IV. Protestantes españoles fuera de España-Juan de Valdés.
Cap. V. Protestantes españoles fuera de España-Juan Diaz-Jaime de Enzinas-Francisco de S. Roman-Francisco de Enzinas.
Cap. VI. Miguel Servét.
Cap. VII. El luteranismo en Valladolid-Cazalla &.
Cap. VIII. Proceso del Arzobispo Carranza.
Cap. IX. El luteranismo en Sevilla.
Cap. X. Protestantes españoles fuera de España hasta fines del siglo XVII.
Libro V.º
Cap. I.º Sectas místicas-Alumbrados-Quietistas-Miguel de Molinos.
Cap. II.º Apostasias-Judaizantes. Deistas y materialistas de origen hebreo.
Cap. III. Apostasías-Moriscos-Plomos del Sacro-Monte.
Cap. IV. Artes Mágicas.
Lib. VI.
Cap. I. Los Reyes de la casa de Austria en sus relaciones con el Luteranismo.
Cap. II. La Inquisicion-Procesos de gente acusada de herejía &.
Cap. III. Historia del Indice Expurgatorio.

Creo que no queda nada fuera de este plan.

Cada vez voy descubriendo más campo para el tercer tomo, y seguiré tu consejo, pidiendo noticias á los Secretarios de los Obispos.

Voy aumentando mi coleccion de libros filosóficos españoles. Murillo me vendió hace poco un hermoso ejemplar de los *Diálogos de la naturaleza del hombre* de Sabunde, traducidos por Fr. Ant.º

de Arés. Tiene notas marginales *del mismo traductor* y otras de Gallardo, que poseyó el libro. Es cosa rara.

Otro día te escribiré más largo. Recuerdos de Pereda y de Amós.

Tuyo siempre

Marcelino

Ya te dije que recibí los libros de Huarte, Sanz del Río y el Dr. Mata, que han sido un buen refuerzo para la consabida coleccion. Tambien he recibido los dos folletos que con la carta me mandaste, y por el uno de los cuales darás de mi parte las gracias á Mercadillo.

Volumen 4 - carta nº 200

De RAFAEL POMBO. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 17 julio 1880

Distinguido Sr. y amigo: En agosto, set. e y oct e de 1879 tuve el honor de remitir á Vd., por insinuacion de nuestro amigo M. A. Caro, algunas traducciones de Horacio, inclusas en cartas mias, y Caro habia remitido á Vd. otras, que sumaban 26 ó 27 hechas por mí en tributo al ilustre Horacista español. Hasta la fecha, ni Caro ni yo hemos recibido respuesta de Vd. ni noticia de que las nuestras le hayan llegado. Desde luégo lo atribuimos á la enormidad de trabajo que tiene Vd. siempre entre manos, de lo cual leemos noticias frecuentes en los periódicos.

Por esto encomiendo la presente á mi amigo Don Cárlos Portocarrero, quien va á España, para que la ponga en manos de Vd., y por su conducto puede Vd. contestarme. Si alguna de las mias se perdieron, al saber qué *odas* le llegaron duplicaré las restantes.

Gracias al Cielo me curé de la agudísima enfermedad que me atacó en la lengua, y sigo pues sin inconveniente para cultivar nuestras comunes aficiones, en esta ciudad y á órdenes de V. repitiéndome Su afmo. s.º serv. r y amigo

Rafael Pombo

Volumen 4 - carta nº 201

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

La Estrada, 19 julio 1880

Mi carísimo Marcelino: tu carta del 14 vino ayer á sacarme del cuidado en que estaba, temiendo, al ver tu silencio, que no hubieses recibido mi anterior y los libros que te regaló Mercadillo.

Mucho me alegro de lo que adelanta la impresion del tomo 2.º de los Heterodoxos. Deseo saber hasta donde llega lo que tienes escrito. El plan que me transcribes paréceme perfectamente concebido. Solo echo de menos en él alguna indicacion sobre ciertos escritores nuestros (como Vives, Cervantes, Calderon) que algunos del día pretenden presentar como heterodoxos. El art.º de Bustillo en defensa de Calderon há de formar parte de un libro publicado por su autor, y que acaso tenga Pereda.

Como en el 2.º tomo dejas para lo último, no sé hasta que punto será conveniente, para la simetria, hacer otro tanto en cada uno de los libros del 3.º, por mas que no sea el caso del todo igual, pues en este último período la política aparece como fautora de la heterodoxia, cuando en el anterior la combatía.

Al hablar del krausismo, creo que debieras limitarte á exponer las doctrinas de la secta, tomando por textos las obras de los principales corifeos, en lo referente á Teodicea, Moral, Política &., y de los demas hacer una simple enumeracion, dado que, aunque presumen construir su propia ciencia, todos vienen á decir lo mismo y en el mismo estilo; pretericion que les mortificará mas que las mas acerbas impugnaciones. Para todo esto hallaras un gran arsenal de datos en *El Catecismo de los textos vivos* , que publica Ortí y Lara en *La Ciencia cristiana* .

Celebro que de decidas á pedir datos á los Srios. de los Obispos, aunque yo preferiría que te dirigieses a los Prelados mismos, que, por lo general, han de tener mas celo é interes en suministrártelos.

A continuacion pongo la notica de varias obras, que merecen figurar en el cuadro de la literatura anti-heterodoxa contemporánea y que, ademas, pueden inspirarte juicios oportunos sobre la naturaleza y evoluciones de los modernos errores.

«Refutacion del Darwinismo» por D. Luis Perez Minguez, de Valladolid. Hay otras de Emilia Pardo Bazan y Polo y Peirolon.

«El Licd.º Lorenzo y García ante la fé y la razon» por el Dr. D. José Roca y Pousa, lectoral de Canarias. (V. *La Ciencia cristiana* , n.º 71, vol. XII).

«La bandera de Jesucristo, Dios y el Cesar» por D. Sebastian Aliberch (V. *La Ciencia cristiana* , nº

70).

«En la Brecha» por Suarez Bravo.

«El Catolicismo liberal» por Tejado.

«La fé y la razón», 2 ts. por Arcaiztegui.

«La Verdadera Religion» por Diaz Castañeda, Dean de Santiago. Obra póstuma.

«Ensayos sobre Religión y Política» por D. Joaquin Sánchez de Toca.

«El Protestante protestado», serie de opúsculos de D. Vicente de la Fuente y otros.

Revista popular de Barcelona y opúsculos de propaganda de la misma, por Sardá y Salvany y otros.

Entre las empresas literario-católicas del reinado de Isabel 2.ª no debe olvidarse la Academia bibliográfico-mariana, de Lérida, que aun dura y lleva celebrados muchos certámenes poéticos y publicadas infinidad de obras en honor de la Virgen Santísima.

El Obispo de Orense acaba de condenar la coleccion de poesias. *Aires d'a miña terra* de M. Curros Enriquez, que llama «lobos d'os ceos» á los clérigos, «falso Cristo» al Papa, y acusa a los monjes de que perseguian á Colombo y á Galileo mientras daban refugio á los criminales.

Acaso convenga dedicar un parágrafo en el libro 3.º á la *Escuela economista* (Figuerola, Echegaray, Gabriel Rodriguez, Moret, &.) por sus doctrinas sobre el Estado.

Debe de ser obra de importancia la titulada, si mal no recuerdo, *El Cristianismo y la libertad* (Barcelona, 1852, 3 ts., 4.º) que ví por el forro en un puesto de libros arrimado á la casa aislada de correos que está detras del Ministerio de la Gobernacion. Escribiola un demócrata catalan con objeto de impugnar el *Ensayo* de Donoso, y me figuro que contendrá bastantes herejias, propendiendo á lo que ahora se llama Viejo-catolicismo. Debes procurar leerla.

Recibe memorias de Mercadillo.

¿Pusiste en manos de Collado la carta que para él te mandé?

Pasado mañana, Dios mediante, regresaremos á Santiago, á donde puedes dirigirme tu contestacion. Van á celebrarse allí suntuosas fiestas al Apostol. Concurriran seis ú ocho prelados. Habrá un volcan artificial sobre un monte próximo. Del jurado del certamen literario hé sido yo Presidente.

Ya llegó a mis manos el 2.º tomo de Marco Tulio, cuya traduccion me parece inmejorable.

Tuyo siempre

Volumen 4 - carta nº 202

De MANUEL MERRY Y COLÓN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 19 julio 1880

Mi respetable compañero: remito á V. la hoja adjunta, en que se le supone *durmiendo* , á fin de que no ignore lo que de V. se habla. Se ha publicado en la *Revista Católica,* de Sevilla, el 18 de Julio (ayer), cuya revista dirigen los editores Sres. Izquierdo, calle Francos n.º 60.

Tengo el honor de repetirme su affmo. comp.º S.S. Q.S.M.B.

Manuel Merry y Colon

Volumen 4 - carta nº 203

De ALBERT SAVINE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 23 juillet 1880

Monsieur: Je vous remercie de votre aimable et gracieux envoi du votre *Historia de los Heterodoxos* que me rend plus précieux les quelques mots dont vous avez bien voulu m'honorer.

Je dois vous faire un aveu: mon ami Roux me pressant de lui remettre une de vos étude, j'ai pris sur moi de traduire pur les *Annales* une partie de la lettre *de la actividad del pensamiento en España, etc.* qui ouvre votre ouvrage sur *la Ciencia Española.*

J'espère que vous voudrez bien me pardonner cette indiscrétion qui aura pour but de faire connaître aux lecteurs français un excellent resume de l'histoire de la philosophie espagnole de Charles Quint à [una palabra ilegible] française.

Veuillez croire à mes sentiments aussi devoués que distingués

A. Savine

P.S. Je quitte Paris demain pour aller en villégiature à Antibes ou vous pouvez m'écrire à la *Villa du Châtaignier*. Le travail dont je vous parlais pour le *Contemporain* sera pour mars ou Avril 81; à moins que je ne le transforme en étude pour *le Monde* .

TRADUCCION

Muy señor mio: Le agradezco su amable y generoso envío de su *Historia de los Heterodoxos,* que aún me resulta más precioso por las palabras con las que ha tenido a bien honrarme.

Debo hacer a Vd. una confesión: como mi amigo Roux me apremiaba a enviarle uno de sus estudios, me he tomado la libertad de traducir para los *Annales* una parte de la carta *de la actividad del pensamiento en España* , etc. que inicia su obra sobre la *Ciencia Española* .

Espero que sabrá Vd. perdonarme esta indiscreción que tendrá por objeto hacer conocer a los lectores franceses un excelente resumen de la historia de la filosofía española desde Carlos V hasta [?] francesa.

Crea en mis sentimientos tan afectuosos como distinguidos.

A. Savine

P.S. Salgo de París mañana para ir de veraneo a Antibes donde puede Vd. escribirme a la *Villa du Châtaignier* . El trabajo del que le hablaba para el *Contemporain* estará para marzo o abril del 81; a menos que lo transforme en estudio para *le Monde* .

Volumen 4 - carta nº 204

De FERMÍN CANELLA
UNIVERSIDAD DE OVIEDO
FACULTAD DE DERECHO
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

26 julio 1880

Mi estimado amigo y compañero: nuestro comun y respetable amigo Laverde me escribe que ya está V. en Santander y como en materia de libros soy un franciscano me atrevo a recordarle á V. la oferta de sus «Estudios poéticos» pues que en su última carta me indicaba tenia ejemplares en esa ciudad. Contribuye tambien al hallazgo el que ayer adquirí el *«Anacreonte, Safo y Tirteo, traducido del griego en prosa y verso por D. Jose del Castillo y Ayensa, de la Real Academia española-Madrid-Imprenta Real-1832»* . Con ser tan moderno un libro tan bellamente impreso con el testo griego era para mi desconocido. Si V. no lo tiene y desea adquirirlo me lo dice para mandarle enseguida con otros dos folletos jurídico-literarios de la cosecha de casa.

Aunque el campo está muy espigado alguna que otra vez aparecen por aqui algunos libros, que nos disputamos los chiflados que andamos por las prenderias y otros puestos no muy limpios. Dígame con alguna nota ó indicacion cuales son los de su gusto y aficiones por si tuviera la suerte de hallar alguno para mandarselo; que entiendo yo así debe ser la amistad y el comercio afectuoso de los aficionados a la bibliografia. Yo he procurado reunir casi todas las obras que cito en mi discurso inaugural (notas) que V. habrá recibido en Madrid. Y los he tomado en Oviedo.

¿Como va la impresion de los heterodoxos? ¿Que otros trabajos tiene V. entre manos? Ganas tengo de dar una vuelta por la villa y corte para conocer á V. personalmente y hablar por largo de algunos puntos que tengo entre dientes.

Mi Papa que conoció y trató mucho al suyo y á D. Agustin Gutierrez, director de ese Instituto me encarga saludarlos por su conducto.

Soy siempre su verdadero am.º y comp.º S.s. q.b.s.m.

Fermin Canella Secades

P.S. Por aquí pasó Rayon hecho una ruina, y aunque tengo noticias que sigue mejor en Otero [?] desespero que haga nada. No nos separamos en los días que residió en esta.

Volumen 4 - carta nº 205

De IGNACIO MONTES DE OCA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Monterey, 29 julio 1880

Querido amigo: Ya tengo hambre de ver letra de V. y de saber algo de esa España en que he dejado mi corazon.

Le envío a V. otra tira de «La República» para que admire V. la sal de nuestros críticos.

Píndaro, aunque lentamente, va avanzando.

Memorias a los amigos; y no deje V. de escribir al que es Suyo affmo

Ipandro

Volumen 4 - carta nº 206

De ANDRÉS BALAGUER Y MERINO. (A Santander)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Tapinería, 27, Barcelona, 31 julio 1880

Mi estimado amigo y compañero: supongo que en período de vacaciones le hallará esta carta en esa su ciudad natal. Ahora, pues, aprovecho la ocasion de contestar á su última muy apreciada para demostrarle mi agradecimiento por la inmerecida consideración con que me ha distinguido V. en las páginas del 1. er tomo de su importantísima *Historia de los heterodoxos* . Es obra que he leido con fruicion y considero que ha de dar ópimos frutos, instruyendo singularmente á muchos fieles que para conocer los enemigos antiguos y modernos de nuestra fé, sin acudir á las fuentes de la historia, habian de valerse de libros estrangeros, escritos por añadidura con este criterio racionalista, hoy en moda, que *ni pone ni quita* rey. Dios le dé á V. fuerzas y aliento para terminarla y tendremos entonces un monumento literario verdadera honra de nuestro siglo.

Mi pobre meollo, que no alcanza sino á producir cuatro pequeñeces, y aun estas restringidas á lo que permite mi delicada salud, le ofrece á V. por el correo de hoy, una *Noticia bibliográfica de los opúsculos históricos del Dr. D. Jaime Ripoll y Vilamajor que han visto la luz pública* , la cual irá contenida en el tomo II de las *Memorias* de nuestra Academia de Buenas Letras. Recíbala V. en testimonio de mi reconocimiento por sus bondades, especialmente por su erudita contestacion á mi consulta sobre D. Pedro el Condestable de Portugal, de la cual, si V. me lo permite, haré el uso que me sea mas provechoso para uno de mis futuros trabajillos. Siguiendo su utilisima indicacion, me hice enviar de Portugal los *Poetas palacianos* de Braga, pero hallo en este libro una aparente contradiccion que V., com yo, no dudo resolverá en el sentido de que una misma cosa es la *Satyra de vicios é virtudes* y la *Satyra de felice é infelice vida* , conocida mas con este título que con el primero.

En nombre de la predicha Academia, le agradezco la intencion de enviar un ejemplar de sus obras para la reducida Biblioteca de la misma, que en verdad necesita de los ausilios de todos los socios.

Tengo reciente carta de nuestro querido maestro Sr. Milá, de la cual aparece que está bueno y veraneando en Vilafranca. Es noticia que creo recibirá V. con placer.

Disponga V. siempre, en lo que pueda servirle, de este su afmo. amigo y compañero, q.s.m.b.

Andrés Balaguer y Merino

Volumen 4 - carta nº 207

De CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 31 julio 1880

Muy estimado y respetable amigo: Como en cierta ocasión me pidió V. noticias sobre el Dr. Egidio, le remito un extracto de lo principal que se contiene en el T.º 118 de varios (por si algo halla que pueda convenirle) de la Biblioteca Colombiana.

Suyo siempre affmo. amigo y capellán, Q.B.S.M.,

Cayetano Fernández

Fernández Cabello, Epistolario , 1949, p. 159.

Volumen 4 - carta nº 208

De JOSÉ GAMUNDI. (A Santander)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Azcoitia, 3 agosto 1880

Muy sr. mio: Mi Pral. el Excmo. Sr. Duque de Villahermosa me encarga remita á U. el adjunto paquete de pruebas de su traduccion de las Geórgicas de Virgilio, y su carta, añadiendo que si U. quiere ó necesita escribirle puede hacerlo á Zarauz donde se ha trasladado hoy.

Aprovecho gustoso esta ocasion para ofrecerme de U. muy afmo. S.S.Q.B.S.M.

José Gamundi

Volumen 4 - carta nº 209

De EMILIA PARDO BAZÁN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

La Coruña, 3 agosto 1880

Mi ilustre y especial amigo: bien comprendo por comparacion, (aunque imperfecta) lo muy ocupado y atareado que se hallará V. siempre. Mucho deseo ver ese 2.º tomo de la *Herejía* , y leerlo como leí el primero. No me sorprende que no hay tenido críticos este: consiste en dos cosas, que á su sagacidad de V. no se ocultan. Primera: carencia de luces, de erudicion, de constancia para el trabajo y formalidad en la mayor parte de los críticos. La crítica de sus *Herejes* de V. pide una erudicion sana, que los flamantes Aristarquillos distan mucho de poseer. Bueno que hagan la crítica *volandera* de alguna novela ó de algun libro de estos que V. con tanta gracia define en la *Ciencia Española* y que son un entretenimiento literario más bien que una obra de fondo; pero la *Herejía* tiene mucho que roer, y no es para los dientes flojos y temblones de los críticos que se gastan. Razon segunda: V. es católico, y hoy un católico necesita bracear mucho para sobrenadar en este golfo de espíritu anti-católico que domina en Revistas, periódicos y demás órganos críticos.-Por ambas causas, no ha habido críticos de los *Heterodoxos.*

Yo no lo seré tampoco en el riguroso sentido de la palabra, porque me pone miedo aquella copia de noticias, y no me reconozco apta para tal tarea. Pero mi artículo versará sobre V. y sus obras, en general; y lo publicaré en la *Europea* (si esta lo admite) donde publiqué ya el *Estudio sobre Galdós y sus obras* . Así tengo más campo abierto para salir menos desairada en la empresa. Puede el art.º ser más general, ménos concreto, y por consiguiente, más fácil para mí, y quizás, en conjunto, más atractivo para los lectores. Tendré que usar algo del balancin, para que en la *Europea* no le pongan la tacha de *ultramontano* , que excluyó de la de *España* mi art.º sobre Galdós, que tiene bien poco de ultramontano, sin embargo.

El San Francisco adelante *clopin-clopant;* veremos cuando sale; vá siendo como el discurso de Castelar, en lo tardon.

Y apropósito: ¡cuanto bien harán á la ciencia española si indemnizan á la Academia de la entrada de ese canario continental con llevarle á V. allí! Espero que esa candidatura no fracase: España está interesada en ello.

La *Biblioteca gallega* , personificada en mi humilde individualidad, espera á que le remitan el primer original, para ver de ponerse en marcha. Ninguno me llegó por ahora.

Á Leguina dí sus recuerdos de V. y me los devolvió cariñosos. Le trato bastante, es buena persona, bibliófilo curioso, y concurrente á mis veladas literarias.

Espero con tanta ánsia como de costumbre sus cartas. Su amiga verdadera y admiradora afectísima q.

b.s.m.

Emilia Pardo Bazan

¡Señor Dios! iba á olvidárseme una cosa muy importante, y que me obligaria á escribir á V. otra vez si echase esta al correo. Es el caso que suplico á V. con todo el encarecimiento que en mí cabe, que haga lo posible por recomendar á los individuos del tribunal de oposiciones para las asignaturas de Latín y castellano y Retórica y poética de los Institutos de Canarias, Orense, Ponferrada, Baeza y Palencia, al opositor Sr. Dn. Jesus Muruais, amigo mio, persona de rara discrecion y no comunes dotes. Adjunta envio la lista de los Tribunales. Ruego á V. de nuevo que haga lo posible por servir al Sr. Muruais, á quien profeso grande afeccion y que además es hombre de talento y dotes.

Latin y castellano.-Canarias, Orense, Ponferrada y Baeza. Tribunal.-Excmo. Sr. Dn. Eduardo Palou, presidente.-Francisco Comelerán, (Cat.º del Cardenal Cisneros).-Francisco Jimenez Romas (Ciudad Real).-Vicente Calatayud (Alicante).-Luis Parral (Teruel).-Saturnino Fernandez.-Alejo Garcia Moreno (Doctores en la Facultad).

Retórica y Poética. (Institutos de Palencia y Canarias).

Gaspar Nuñez de Arce, presidente.-Narciso Campillo (Cat.º de S. Isidro).-Isidoro Frias (Reus).-Luis Rodriguez Miguel (Zamora).-Eduardo Sanchez Castañer (Baeza).-Cristóbal Vidal y Delgado.-Antonio Sanchez Moguel (Doctores en Fil. y Let.).

Perdóneme V. ilustre amigo, y complázcame si puede ser -A sus órdenes-

Emilia P. B.

FUENTE, A. de la: *Menéndez Pelayo y Jaén* , p. 54 (fragmento).

Volumen 4 - carta nº 210

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

S. Baudilio de Llobregat, 3 agosto 1880

Mi muy querido Marcelino: voy á contestar tu microscópica carta del 17 de Junio, con alguna extension, aprovechando la circunstancia de hallarme completamente desembarazado de todos mis quehaceres. Ante todo, muchas gracias por el despacho de mis encarguitos. Esta carta vá a marchar libre de ellos pues el único que tengo que darte consiste en *hacer memoria* , y esto es cosa de poca monta para ti.

Un literato francés Mr. Savine, muy aficionado á las cosas de nuestra literatura, y con el cual estoy en correspondencia hace mas de un año, me ha encargado le recomendara eficazmente á ti, aun cuando segun me dice lo está ya por persona de más valimiento, por tu amigo Valera. Casi es extemporáneo que te hable de él, pues por la carta que te escribió hará cosa de dos meses ó quizás más, habrás sabido antes que yo te le dijera, el motivo que le impulsaba á entrar en relaciones literarias contigo. Savine es autor de un trabajo, sobre el *Sentimiento de la naturaleza en los poetas hispano-americanos,* inédito si no me equivoco, y de algunos estudios sobre literatura catalana, que en este momento no recuerdo, pero entre los cuales se cuenta alguna traduccion de poesias de papá.

Por otro amigo mio, Miguel Costa, he sabido noticias tuyas, y entre ellas la de que tuvo el gusto de conocerte. Hacia mucho tiempo que deseaba esta ocasion, así es que aprovechó de muy buen grado la que le dí, al encargarle una visita para tí de mi parte. Supongo que hablariais tendido de asuntos literarios y que á pesar de su modestia, conocerias lo mucho que vale el que ya podemos llamar comun amigo nuestro, poeta eximio (como tu dices), de lo mejor que ha producido el moderno Renacimiento en las Baleares.

A propósito de Renacimiento, te creo á estas horas enterado de la famosa obra de Tubino, cuya primera voluminosa parte ha visto ya la luz. No te he visto en la lista de suscriptores, lo cual he atribuido á gran fortuna. Con todo no te habrá faltado ocasion para enterarte de lo que dice de los Catalanes y entre ellos de papá, á quien considera fautor del planteamiento de una tesis constituyente en el catalanismo. Adivínelo Vargas. Si realmente conoces este trabajo concebido de un modo sistemático, y escrito con abundancia de datos, dime lo que de él juzgas. Yo creo que es un reclamo para hacer abrir los ojos al Gobierno, acerca de lo que pasa en Cataluña.

No he visto aun la oda á *Lidia* . Si publicas algo más y tienes para ello facilidad, comunícamelo.

Anteayer he concluido mi traduccion de la obra del griego Stamatiados, sobre la *Expedicion Catalana á Levante* . En cuanto estén listas las oposiciones en que voy á tomar parte, comenzaré la traduccion de Pachymeres en lo que se refiere á nuestra historia. Despues seguirá Gregoras y mas tarde todos los A. A. griegos que accidentalmente se hayan ocupado de nosotros. El plan de esta obra, si puedo

llevarla á cabo, es vastísimo y original; la *Expedicion de los Catalanes juzgada por los Griegos* . Como preliminar á ella tengo redactado un extenso estudio bibliográfico de las fuentes que deben consultarse para historiar completamente este episodio, con el correspondiente juicio crítico de los autores que en él se han ocupado. Para salir airoso de mi empeño necesitaré mas tarde el concurso de algunos sabios extrangeros, y de aquí para entonces, reclamo ya los servicios de tu amistad. Si mal no recuerdo estás en relacion con algun sabio inglés dedicado á estudios históricos. El dia que te venga bien, puedes pedirle noticias acerca del movimiento histórico en Inglaterra en lo que se refiere á la Dominacion latina en Oriente.

Tu historia de los *Heterodoxos* entretiene agradablemente mis momentos de ocio. Hay en ella mucho que aprender, y con ocuparse de heregias, produce el bien inestimable de afirmar en la ortodoxia.

No me es tan fácil como tu supones, salir del cascaron, lo cual quiere decir que no me aguardes en Madrid el otoño próximo. Como no sea para unas nuevas oposiciones tardaré en ir por allá.

¿Es cierto lo que por aquí se dice de que á Revilla se le ha vuelto la cabeza? Dime lo que sepas, pues es asunto que me interesa.

Comunícame noticias literarias interesantes, como en otro tiempo hacias, sobre todo ahora en vacaciones en que las ocupaciones son menos perentorias. ¿Como tienes tu segundo tomo de los *Heterodoxos* y en que estado están tus restantes trabajos literarios? Que planes tienes para el curso próximo?

Nada más se me ocurre por hoy. Si deseas alguna noticia de estos paises no tienes mas que pedir. Me tienes a tus órdenes veraneando vora 'l riu de las aiguas roijas, cantado hace ya mas de cuarenta años por la gaita de mi padre.

Saluda afectuosamente de mi parte á tu familia y recibe los recuerdos de la mia que mucho te aprecia, lo mismo que tu amigo de corazón,

Antonio

P.D. Hasta últimos de Setiembre pues [sic] dirigir las cartas a esta poblacion con la siguiente dirección. Sr. D. etc.

Provincia de Barcelona.

San Boy del Llobregat.

(Nota: Baudilio en catalan es Boy.)

Volumen 4 - carta nº 211

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

San Ildefondo, 4 agosto [1880]

Mi querido D. Marcelino. Creo llegada la ocasion de que sea Vd. nombrado académico de la Española. Don Juan Eugenio Hartzenbusch ha muerto. Aunque tiene Vd. poco que hacer, no se descuide y acabe de recoger los votos que le falten. No tengo necesidad de repetir que cuenta Vd. con mi voto.

Supongo que no tiene Vd. compromiso con nadie para que conteste á su discurso de entrada, y que, en ese caso, me dará Vd. el gusto de que sea yo quien le conteste.

Esta carta no adelanta nada con ser escrita en La Granja. Es probable que saldrá conmigo para Madrid: pero yo no he querido retardar el escribir á Vd. y saludarle, en profecía casi segura, como compañero. Tan por segura la doy que me atrevo a aconsejarle que puede ya escribir su discurso.

Adios. Conservese bueno y creame siempre su afmo. amigo

Juan Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 64-65.

Volumen 4 - carta nº 212

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 6 agosto 1880

Mi carísimo: Te tengo ya en Santiago, donde habrás pasado las fiestas del Apóstol. Dime algo del resultado de ese certámen literario.

Ya sabrás la muerte del pobre D. Juan Eugenio Hartzembusch. Inmediatamente me escribió Valera, diciendo que podia contarme por Académico de la Española, lo cual él ya tenia arreglado, hace meses, con Cánovas, Nocedal, Aureliano y demás amigos. Valera quiere contestarme. Aun no me he decidido acerca del tema. Te voy á proponer tres ó cuatro, para que me digas cuál te agrada más. Como tienes tanta inventiva para planes y proyectos, quizá se te ocurran otros varios, todavía mejores. Valera tiene empeño en que el discurso se haga pronto, y hoy le mando estos mismos temas. Oída la opinion de uno y otro me decidiré, pesando todas las razones:

1.ª De las ideas estéticas y críticas en España durante los siglos XVI y XVII.

2.ª La heterodoxia y la lengua castellana.

3.ª De la influencia del helenismo (lengua y literatura) en la cultura española.

4.ª De la devocion á Nuestra Señora, como fuente de inspiracion en la literatura española.

Cualquiera de ellos puede dar motivo á un discurso que salga de lo comun y trillado.

La Historia de los herejes vá adelantado. Está terminada (de escribir, no de imprimir) la parte de la Reforma, y ahora me ocupo en los *alumbrados* y *quietistas* .

¡Qué libro más estrambótico acaba de publicar en francés un boticario positivista de Barcelona, Pompeyo Gener, con el título de *La mort et le diable!* Es el colmo de la incredulidad brutal y del absurdo.

No sé si te he dicho que adquirí, hace meses, la *Bibliotheca anecdotarum* de Heine (1848, Leipzig) curiosa coleccion de documentos españoles inéditos de la Edad-Media, en que están el falso Virgilio cordobés, un tratado de S. Isidoro, cartas de Bulgerano, distintas de las publicadas en la *Esp. Sag.,* las Actas apócrifas de S. Juan, usadas quizá por los priscilianistas, y otra infinidad de cosas. Esta coleccion es desconocida en España.

Tuyo siempre

Volumen 4 - carta nº 213

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Paris?], 6 août 1880

Mon cher amir: Vous me permettrez de Vous recommander un de mes amis, M. Clément Sipière, Président de la Société Académique Hispano-Portugaise de Toulouse.

M. Sipière travaille à organiser sa Société sur de bonnes bases. Comme Vous le verrez par le bulletin, à défaut de grands travaux, la Société a déjà rendu des services à l'Espagne lors de la catastrophe de Murcia. Maintenant que cette Société est fondée et organisée, il s'agit de la bien poser dans le monde savant.

Comme Vous avez toujours des notes prêtes, Vous seriez très aimable de donner de temps en temps à M. Sipière un article pour le bulletin de la Société, où les travaux écrits en espagnol(s) ou en Portugais sont imprimés avec joie. Pourvu que le sujet soit espagnol ou portugais, tout article sera admis. Ainsi donc, c'est une nouvelle revue dans laquelle Vous aurez vos coudées franches.

Je vous remercie d'avance de ce que Vous voudrez bien faire pour M. Sipière et Vous savez assez tout l'attachement que je Vous porte pour que je n'aie pas besoin de Vous en renouveler l'assurance.

Bien à vous

Auguste Pécoul

TRADUCCION

Mi querido amigo: Permítame recomendarle a uno de mis amigos, D. Clemente Sipière, Presidente de la Société Académique Hispano-Portugaise de Toulouse.

El Sr. Sipière se esfuerza en organizar su Sociedad sobre buenas bases. Como Vd. verá por el boletín, a falta de grandes obras, la Sociedad ha prestado ya servicios a España cuando la catástrofe de Murcia. Ahora que esta Sociedad está fundada y organizada, se trata de situarla bien en el mundo erudito.

Como Vd. tiene siempre datos a mano, sería muy amable si diese de cuándo en cuándo al Sr. Sipière un artículo para el boletín de la Sociedad, donde los trabajos escritos en español o en portugués se editan siempre con gusto. Con tal que el tema sea español o portugués, todo artículo se admite. Así pues, es una nueva revista en la que podrá Vd. tener entrada franca.

Le agradezco por adelantado lo que pueda hacer por el Sr. Sipière y sabe Vd. bien todo el afecto que

le profeso para que no tenga necesidad de repetírselo.

De Vd. afectísimo,

Auguste Pécoul

Volumen 4 - carta nº 214

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 6 agosto [1880]

Mi querido Menéndez: Ayer recibí la carta de Vd. del 4 y mucho contento de saber que estaba bien de salud y provechosamente atareado. Yo estoy premiso, flojo y esteril, y sólo con enorme dificultad atino y logro embadurnar mal unas cuantas cuartillas para mi negra *Historia de España* .

Tal vez, casi seguro, el mal estado de mis negocios bermejinos me lleve a Villabermeja, en uno de estos días, antes de ir á Biarritz. De todos modos, allá me enviarán las cartas que me escriban, aunque vengan dirigidas á Madrid.

Me parece bien la idea de publicar, en traduccion y con notas, *El filósofo autodidacto.*

Deseo leer esos nuevos versos á Lydia de que Vd. me habla.

No se descuide Vd. sobre su candidatura en el puesto de académico que deja por su muerte Hartzenbusch. Yo creo segura la eleccion, pero conviene no descuidarse.

Para la primera vacante, yo, por mi parte, me decido por Martos o por Echegaray. Importa que no se crea que la Academia es un conciliábulo de absolutistas.

Siempre soy de Vd. afmo

Juan Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 65.

Volumen 4 - carta nº 215

De AURELIANO FERNÁNDEZ GUERRA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Escorial, 7 agosto 1880

Marcelino del alma: es menester dejar planteada la candidatura en forma á la vacante de Hartzenbusch, escribiendo V. con la discreción que sabe, á todos los académicos, sin dejar en el tintero ni á uno solo. No se descuide V. ni un día, para evitar así complicaciones y quejas.

Salude V. respetuosa y cariñosamt.ᵉ á su Señor Padre, y reciba V. un apretado abrazo de su

Aureliano

Fernández-Guerra a Menéndez Pelayo, p. 11-12.

Volumen 4 - carta nº 216

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 9 agosto 1880

Carísimo Marcelino: desde el 21 de Julio estamos aquí, y aquí, Dios mediante, pasaremos el resto del verano, escepto unos días que Pepita irá á bañar los niños en las salobres ondas de la poética é incomparable ría de Arosa, á donde arribaron los restos del Apostol. Las fiestas de este duraron hasta fin de Julio y estuvieron animadísimas, siendo inmenso el concurso de forasteros. Asistieron el Patriarca y tres obispos. Yo nada ví. Para el certamen literario hubo 8 temas. Sobre el de la Diputacion provincial - *Elogio del arzobispo Fonseca* - no se presentó trabajo alguno. El del Cabildo - *Cultura intelectual de Galicia en el siglo XII* - fué desarrollado por Villaamil y Castro, que obtuvo el premio. El del Casino - *Biografía de Pastor Diaz*- lo trató Ovilo y Otero, ganando tambien el premio. Otro tanto logró el presbítero Vila y Robres con el del Ayuntamiento - *Influencia de las Peregrinaciones á Compostela en la obra de la Reconquista* -. Al de la Sociedad económica - *Oda á las Artes* - y al de otra Sociedad de recreo -*Cuadro dramático en gallego* - solo se presento, respectivamente, un aspirante, sin éxito alguno. De las varias composiciones que optaron al premio del Arzobispo, solo dos tenían algun mérito, y alcanzaron el premio y el *accesit* , por sus *himnos á Santiago* ¸ D. Antolin Mosquera Montes y D.ª Josefa Estévez de García del Canto (salmantina). Con sendas *Odas á la libertad* ganaron D. Antonio Alcalde Valladares y D. A. Mestre el premio y *accessit* ofrecidos por algunos estudiantes. Un romance *al batallon de los literarios de 1808* -tema del Rector de la Universidad- valió á su autor, D. A. Millan y Astray, el *accessit* . Finalmente, de las 20 composiciones que vinieron en pos del premio ofrecido por la Gaceta de Galicia - *tema libre*- merecieron el premio la titulada *Fiat Lux* de D. Manuel Sala y Barba, el *accessit* la oda *á la Virtud* - horaciana- del presbítero valenciano D. José Pascual y Peris (apreciable poeta latino, segun me han dicho), y menciones honoríficas otras tres composiciones líricas. Mirado en conjunto, el exito del certamen no ha pasado de regular.-En Pontevedra hay tambien las fiestas de la Peregrina, que duraron 15 días, con exposición regional, certámenes literario, musical (concurren todas las sociedades corales de Galicia), *de gáitas* &. Mas de 60 composiciones en prosa y verso han acudido al certamen literario que me figuro há de resultar mas lucido que el nuestro.

Desde que tuve noticia de la muerte de D. Juan Eugenio pensé en ti teniendote por probable sucesor suyo en la Academia española. Veo que no me equivocaba, y por ello en el alma me congratulo y cordialísimamente te felicito. Cuanto á los temas que me propones para el discurso de recepcion creo que todos, por ti desarrollados, pueden dar materia para hermosos trabajos. Sin embargo, el 1.º y el 4.º (*ideas estéticas* -y- *devocion de Ntra. Sra.*), son, á mis ojos, preferibles. El último, sobre todo, tendrá la ventaja de gustar á los demas, que han de formar parte muy principal de tu auditorio. A Valera le oí manifestar una vez en la Academia el deseo de disertar acerca de la Virgen considerada como fuente de inspiracion poética. Sobre esta materia dice cosas muy buenas Augusto Nicolas en la 3.ª parte de su excelente obra *La Virgen Maria y el Plan divino* . Tambien llamo tu atencion sobre una nota de Moratin á su oda de *la Virgen de Lendinara*- El tema de la *heterodoxia en la lengua castellana* parece mejor para un cap.º de tus *Heterodoxos* , aunque no sé que *tesis* pueda establecerse

sobre dicho asunto.

¿Es cierto que Revilla se ha vuelto loco? Dios le abra los ojos de la razon para reconocer sus errores.

El Dr. D. Angel Novoa, que fué cura de Betanzos y de Pontevedra, lectoral de esta Iglesia y ultimamente Chantre de Manila, há fallecido en esta última ciudad. Era hombre de gran talento e instruccion, como lo prueba, entre otros escritos que publicó, su *Ensayo sobre la infalibilidad pontificia.* Suyo es un folleto que te mandé desde la Estrada.

Tuyo apasionado

Gumersindo

En la *Ilustracion gallega y asturiana* he visto un artículo sobre *el Diario* de Jovellanos, lamentando que aun siga inédito, al parecer por escrupulos de Nocedal, que hoy posee el manuscrito. Supongo que con esto querrá darse á entender que en él vertió Jovino ideas mas o menos liberales. A mi entender, aunque Jovellanos nunca fué impio, pero se hizo mas religioso desde su destierro á Bellver, como lo prueban las obras allí escribió (*Tratado teórico-práctico de Enseñanzas* , Epístolas *A Bermudo* y *A Posidonia* , cartas á Gonzalez Posada). Hasta aquella época habia participado mas del espíritu del siglo. De todas suertes, creo que la lectura de su *Diario* podrá serte muy útil para estudiar las corrientes heterodoxas del tiempo de Carlos IV. Por cierto, que se nos olvidó apuntar en el programa el opúsculo *Pan y Toros.* Tambien deberás examinar las colecciones de cartas de literatos de aquel período que poseen el Marques de Pidal y otros.-Al tratar del período Setembrino, no será para olvidada la propaganda masónica que Prim y Córdova hicieron en el ejército, amenazando con separar á todos los Oficiales y Jefes que no se inscribiesen en las lógias.

Volumen 4 - carta nº 217

De JULES TAILHAN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

17 rue Barbe-de Jony, Paris, 10 août 1880

Monsieur: En reconnaissance du plaisir que j'ai gouté à lire le premier volume de vos *hétérodoxes Espagnols* , permettez-moi de vous soumettre quelques observations critiques. Entre gens qui combattent pour la cause de Dieu, c'est-à-dire de la vérité, c'est joi crois là, une des plus éclatantes marques d'estime et d'affection qu'on puisse se donner.

Et d'abord (Heterod. 2, p. 302, n-1) Vous pensez que je me suis trompé en accusant dans mes *Bibliothèques espagnoles* (p. 117, not 1) l'espagnol Claude de Turin d *'adoptianisme.* Il ne fut d'après vous qu'iconoclaste. Si je me suis trompé, c'est en bonne compagnie; car je n'ai fait que répéter l'accusation lancée contre Claude par Jonas d'Orléans, (Jonas Aurelian. *De Cultu Imaginum, Praefat*). Mon tort en ceci a été de ne pas citer mon autorité, et ce tort je le reconnais très volontiers.

Vous parlez ailleurs de *mon amour pour les Wisigoths;* pardon, Monsieur, de m'inscrite en faux contre cette assertion; je n'aime pas plus les Goths que les Romains, que les Gaulois, ou que les Francs, j'aime le vérité et la justice. Appartenant à un ordre indignement calomnié, j'ai horreur de la calomnie, et c'est par-ce que la plupart des historiens du bas moyen-âge et des temps modernes se sont montrés souverainement injustes contre les Goths d'Espagne, qu'ils les ont indignement calomniés, que j'ai pris leur défense contre ces attaques passionnées, et que j'ai essayé de les repousser en ne m'appuyant que sur des faits positifs et certains auxquels on n'a rien opposé que je sâche.

Vous-même, Monsieur, je le constate avec regret, vous vous êtes donné le tort de condammer les Goths sur de pures conjectures dénuées de tout fondement. Permettez-moi de vous citer quelques exemples de ces légères défaillances d'un vaste savoir et d'un gran talent.

1.º Vous parlez de cette *loi des Races* , loi souverainement odieuse qu'abolit Recesvinthe, et vous attribuez à l'orgueil ou à l'intolérance des Wisigoths la promulgation de cette loi. De ceci quelle preuve apportez-vous, quelle preuve purrez-vous jamais apporter? Aucune. Cette loi en effet est Romaine; promulguée par Valentinien 1. ^{er} , elle fut insérée au *Code Theodosien* , d'où elle passa dans le *Breviarium* Alarici (cf. *Cod. Theod.* et Breviar. lib. III, tit. XIV).

2.º Vous affirmez l'exclusion des Hispano-Romains de toute charge et de toute dignité, et vous donnez un démenti inmédiatement à vous-même en parlant tout au long de l'Hispano-Romain Claude, d'abord Duc de Lusitanie sous Recarède, puis à la tête des troupes de ce même prince mettant les Francs en déroute dans la Narbonaise. Mais bien avant Récarède, sous Euric, par qui était commandée l'armée que ce prince envoyait à la conquête de la Tarraconaise et du Sud de l'Espagne romaine? Par le Goth Heldefred, et le Romain Vincent Duc des Espagnes et Maître de la Milice

d'Euric. Au fait, Monsieur, sauf la royauté réservée aux représentants de la Race Gothique par les lois nationales, vous ne pourrez citer aucune autre loi d'exclusion contre les Hispano-Romains.

3.º Après et avec Amador de los Rios, vous continuez à vouloir conclure du nom romain ou latin, ou latinisé d'un personnage à sa nationalité hispano-romaine, tandis que par une contradiction que je ne m'explique pas, on ne peut pas d'après vous conclure d'un nom gothique à la nationalité gothique de celui qui le porte. Vous allez même si loin dans cette voie que le nom porté par Pélage vous suffit pour en faire un hispano-romain, bien que la chronique d'Alphonse III vous affirme qu'il était fils de Favila et de race royale gothique. En tout ceci où sont vos preuves? Je les cherche et n'en trouve aucune. Ce qui est vrai et démontré historiquement, c'est que du VI ^{e} au VIII ^{e} siècle beaucoup de Goths ont pris des noms romains, tandis qu'il n'existe pas un seul exemple d'Hispano-Romain ayant dans le même intervalle de temps pris un nom Gothique. Donc jusq'à preuve contraire *Hildephonse* [1] et le nom d' *Etienne* de son père ne s'oppose pas plus à l'origine gothique de l'un et de l'autre, que le nom de Pierre porté par le père d'Alphonse 1. ^{er} n'empêche que l'un et l'autre ne fussent de race royale gothique. (chron. Alph. III, n-15).

4.º Avec un très grand sens critique vous faites justice des deniers enjolivements de la Legende de Witiza; mais pourquoi vouloir en retenir une partie, aussi peu prouvée que la primière? Pourquoi surtout gratuitement réduire au début du règne de Witiza le témoignage d'Isidore de Beja qui s'applique à tout le règne, comme le prouve cette affirmation catégorique de ce chroniqueur

Hic (Witiza) patri succedens in solio quamquam petulanter, clementissimus tamen *quindecim per annos* extat in regno.

5.º C'est également sans aucune preuve connue, qu'après d'autres, vous attribuez la trahison de l'Espagne à l' *Aristocratie Gothique* . Est-ce-que *l'aristocratie gothiaue* n'avait pas porté Rodrigo au Tronce? N'est-ce pas elle, en effet, qui dans la personne de ses plus illustres représentants réunis en *Sénat* ou assemblée populaire, l'avait poussé à la révolte contre Witiza: «Rudericus tumultuose regnum, *hortante senatu* invadit» (Isid. pac. 35). Avez-vous la plus légère preuve de la désertion de Rodrigue par l'aristocratie qui l'avait élu un an aupar-avant? Non, tout ce que nous pouvons affirmer vous et moi sur cette trahison, c'est qu'ell fut tramée et accomplie par les frères et les fils de Witiza. Mais était-ce là toute l'aristocratie gothique? Pourquoi la confondre sans ombre de preuves avec une poignée de traitres?

6.º L'existence dans l'aristocratie gothique d'un parti d'indifférents, hostiles à la religion et à l'Eglise dont Chindasvinthe aurait été un des représentants serait un fait historique très curieux, s'il était prouvé; mai ici encore où sont les preuves? Je viens en ces derniers jours d'étudier de nouveau la vie de ce prince et celle de son fils d'après les monuments contemporains, j'ai vu dans Chindasvinthe un prince dur et même cruel comme tous les usupateurs, qui fit peser le poids de sa tyrannie sur les Goths pendant six ans entiers, [2] un législateur sage et fécond (plus de 110 lois du Forum Judicum sont dues à son initiative); mais rien dans ce personnage complexe qui ressemble au chef d'une faction hostile à l'Eglise.

Je m'arrête là, Monsieur, dans la crainte d'abuser de vos moments et de votre patience. Permettez-moi seulement de vous rappeler que le grand saint Espagnol, le savant encyclopédiste sur les traces

duquel vous marchez si glorieusement, Isidore de Séville ne partageait pas votre antipathie pour le peuple Wisigoth. Il l'avait vu de trop près pour ne pas l'aimer et l'estimer. Vous en viendrez là, j'en ai la ferme confiance, lorsque vous étudierez de plus près l'histoire de ce peuple qui seul a su donner à la vieille Espagne l'unité et l'indépendance. Plus vous nous livrerez à cette étude, et plus vous verrez se dissoudre et s'évanouir le nuage d'accusations calomnieuses derrière lequel sa gloire, qui est celle de l'Espagne, a été trop longtemps éclipsée. Alors vous ne croirez plus à cette légende de corruption et d'avilissement de l'Espagne Gothique aux derniers siècles de son existence; vous ne verrez plus dans sa ruine, un châtiment, mais unve épreuve, épreuve vaillamment soutenue par les deux races refugiées dans les asturies, où s'est complété leur fusion d'après longtemps commencée, épreuve enfin qui da donné à Dieu et au Monde ce magnifique peuple espagnol d'Alphonse le Grand, de Ferdinand 1. er et de St. Ferdinand, au dessus duquel je ne vois rien.

Daignez agréer, Monsieur l'assurance de mon respectueux dévouement.

Votre serviteur in J. C.

Jules Tailhan S. J.

TRADUCCION

Muy señor mío: En reconocimiento del placer que he saboreado al leer el primer volumen de sus *Heterodoxos Españoles*, permítame someterle algunas observaciones críticas. Entre personas que luchan por la causa de Dios, es decir de la verdad, es esto, así lo creo, una de las más brillantes demostraciones de estima y de afecto que puedan darse.

Y en primer lugar (Heterod. 2, p. 302, n-1): Piensa Vd. que me he equivocado acusando en mis *Bibliothèques espagnoles* (p. 117, not. 1) al español Claudio de Turín de *adopcionismo* . Según Vd. no fue más que iconoclasta. Si me he equivocado, ha sido en buena compañía; pues no he hecho más que repetir la acusación lanzada contra Claudio por Jonás de Orleans (Jonás Aurelian. *De Cultu Imaginum, Praefat.*). Mi error en esto ha sido no citar mi fuente, y este error lo reconozco de buena gana.

Habla Vd. en otra parte de *mi amor por los visigodos* ; perdón, señor, por impugnar como falso este aserto; no quiero más a los godos que a los romanos, que a los galos, o que a los francos, yo amo la verdad y la justicia. Perteneciente a una orden indignamente calumniada, tengo horror de la calumnia, y precisamente porque la mayor parte de los historiadores de la baja edad media y de los tiempos modernos se han mostrado soberanamente injustos contra los godos de España, y les han calumniado indignamente, yo he asumido su defensa contra estos ataques apasionados, y he intentado rechazarlos no apoyándome más que en hechos positivos y ciertos, contra los cuales nada se ha alegado que yo sepa.

Vd. mismo, señor, lo compruebo con pesar, ha incurrido en el error de condenar a los godos a partir de puras conjeturas desprovistas de todo fundamento. Permítame citarle algunos ejemplos de estos fallos ligeros en una vasta sabiduría y en un gran talento.

1.º Habla Vd. de esa *Ley de las Razas* , ley soberanamente odiosa que abolió Recesvinto, y atribuye al orgullo o a la intolerancia de los visigodos la promulgación de esta ley. Para esto ¿qué prueba aporta Vd., qué pruebas podrá aportar jamás? Ninguna. En efecto, esta ley es romana; promulgada por Valentiniano I, fue insertada en el *Código Teodosiano* , de donde pasó al *Breviarium* Alarici (Cf. *Cod. Teod. y Breviar.* lib. III, tít. XIV).

2º. Afirma Vd. la exclusión de los hispano-romanos de todo cargo y de toda dignidad, y se desmiente inmediatamente a sí mismo al hablar largamente del hispano-romano Claudio, primero Duque de Lusitania durante el reinado de Recadero, después derrotando, al frente de las tropas de este mismo príncipe, a los francos en la Narbonesa. Pero mucho antes de Recaredo, bajo el reinado de Eurico, ¿por quién estaba mandado el ejército que este príncipe enviaba a la conquista de la Tarraconense y del Sur de la España romana? Por el Godo Heldefredo, y el Romano Vicente, Duque de las Españas y Maestre de la Milicia de Eurico. De hecho, señor, salvo la realeza reservada a los representantes de la raza goda por las leyes nacionales, no podrá Vd. citar ninguna otra ley de exclusión contra los hispano-romanos.

3.º Siguiendo a Amador de los Ríos, continúa Vd. deduciendo del nombre romano o latino o latinizado de un personaje su nacionalidad hispano-romana, mientras que por una contradicción que no me explico, no se puede según Vd. inferior de un nombre gótico la nacionalidad goda de quien lo lleva. Va Vd. incluso tan lejos por este camino que el nombre de Pelayo le basta para hacer de él un hispano-romano, a pesar de que la crónica de Alfonso III le dice que era hijo de Favila y de raza real goda. En todo esto ¿dónde están sus pruebas? Yo las busco y no encuentro ninguna. Lo que es verdad e históricamente demostrado, es que del siglo VI al VIII muchos godos tomaron nombres romanos, mientras que no existe un solo ejemplo de hispano-romano que en el mismo intervalo de tiempo haya tomado un nombre godo. Así pues, mientras no se demuestre lo contrario, *Ildefonso* [3] y el nombre de *Esteban* de su padre no se opone al origen godo de uno y otro del mismo modo que el nombre de Pedro que tenía el padre de Alfonso I no impide que uno y otro fuesen de raza real goda (*Crón. Alf. III* , n-15).

4.º Con gran sentido crítico hace Vd. justicia de los últimos adornos de la leyenda de Witiza; ¿pero por qué pretender retener una parte de ella, tan poco probada como la primera? ¿Por qué sobre todo reducir gratuitamente al comienzo del reinado de Witiza el testimonio de Isidoro de Beja que se aplica a todo el reinado, como lo prueba esta afirmación categórica de este cronista?

«Este (Witiza), que sucede a su padre en el trono, aunque con petulancia, sin embargo se mantiene clementísimo en el reino *durante quince años.* »

5.º Igualmente sin ninguna prueba conocida, siguiendo a otros, atribuye Vd. la traición de España a la *aristocracia goda.* ¿Es que no había llevado la *aristocracia goda* a Rodrigo al trono? ¿No fue ella, en efecto, la que en la persona de sus más ilustres representantes reunidos en *Senado* o asamblea popular, le había empujado a la rebelión contra Witiza?: «Ruderico, *exhortándole a ello el Senado,* invadió el reino tumultuosamente». (Isid. pac. 35). ¿Tiene Vd. la más ligera prueba de la deserción de Rodrigo por la aristocracia que le había elegido un año antes? No, todo lo que podemos afirmar Vd. y yo sobre esta traición es que fue tramada y realizada por los hermanos y los hijos de Witiza. ¿Pero era ésta la aristocracia goda? ¿Por qué confundirla sin asomo de pruebas con un puñado de traidores?

6.º La existencia en la aristocracia goda de un partido de indiferentes, hostiles a la religión y a la Iglesia, uno de cuyos representantes, habría sido Chindasvinto, sería un hecho histórico muy curioso, si estuviese probado; pero una vez más, ¿dónde están aquí las pruebas? En estos últimos días acabo de estudiar de nuevo la vida de este rey y la de su hijo según los documentos contemporáneos, he visto en Chindasvinto un rey duro e incluso cruel como todos los usurpadores, que hizo sentir el peso de su tiranía en los godos durante seis años enteros, [4] un legislador sabio y fecundo (más de ciento diez leyes del Fuero Juzgo se deben a su inicativa); pero nada hay en este personaje complejo que se parezca al jefe de una facción hostil a la Iglesia.

Me detengo aquí, señor, por temor a abusar de su tiempo y de su paciencia. Permítame solamente recordarle que el gran santo español, el sabio enciclopedista cuyas huellas sigue Vd. tan gloriosamente, Isidoro de Sevilla, no compartía su antipatía por el pueblo visigodo. El lo había visto demasiado de cerca para no amarlo y estimarlo. Vd. llegará al mismo criterio, tengo firme confianza en ello, cuando estudie más de cerca la historia de este pueblo que sólo supo dar a la vieja España la unidad y la independencia. Cuanto más profundice en este estudio, más verá disolverse y desvanecerse el nubarrón de acusaciones calumniosas tras el cual ha estado demasiado tiempo eclipsada su gloria, que es la de España. Entonces dejará Vd. de creer en esa leyenda de la corrupción y envilecimiento de la España goda en los últimos siglos de su existencia; ya no verá en su ruina su castigo, sino una prueba, prueba valientemente soportada, por las dos razas refugiadas en las Asturias, donde se completó su fusión hacía tiempo iniciada, prueba en fin de que dio a Dios y al mundo ese magnífico pueblo español de Alfonso el Grande, de Fernando I y de San Fernando, más alto que el cual yo no veo nada.

Acepte, señor, la seguridad de mi respetuoso afecto. Su servidor en J.C.

Jules Tailhan S.J.

[1] Est Goth, comme son nom, etc.

[2] Domoliens Gothos, sexque per annos.-Isid. Pac. 16 (Ed. Berga).

[3] Es godo, como su nombre, etc.

[4] «Aplastando a los godos durante seis años»-Isid. *Pac.* 16 (Ed. Berga).

Volumen 4 - carta nº 218

De LEOPOLDO A. DE CUETO
VALMAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

(Guipúzcoa), Deva, 13 agosto 1880

Mi estimable y querido amigo: he escrito á Mr. Meyer preguntándole si conoce algun fundamento histórico en que pueda apoyarse aquella extraña afirmacion que se lee en la traduccion francesa de *Die Poesie der Troubadours* de que Alfonso X «accorda une ville libre aux derniers poëtes errants».

Meyer me contesta que Diez no ha dicho nunca «cette sottise». Atribuye la absurda noticia á la mala traduccion del Baron de Roisin. En efecto, he buscado el pasaje en el original aleman de Diez, y veo que Meyer tiene cabal razon. Diez dice sólo, en verdad, que Alfonso X concedió *asilo* (Freistätte).....

Pero recuerdo que me dijo Ud. en Madrid que habia leido en Fauriel alguna cosa análoga á lo que dice Roisin.

Ruego á Ud. que me envie, copiadas, las palabras de Fauriel.

No haria Ud. mal en llevar á Madrid, para consultarlas, las obras de Fauriel. Por mas que hace, no puede dar con un ejemplar de ellas mi librero en Paris.

Ya sabe Ud. que para su entrada en la Academia tiene mi voto. Si escribe Ud. á Valera sobre este asunto, puede decirle que quiero ser uno de los tres que firmen la propuesta.

Expresiones afectuosas de toda mi familia, y ya sabe Ud. cuanto le aprecia su buen amigo

L. A. de Cueto

Valmar a Menéndez Pelayo , p. 95-96.

Volumen 4 - carta nº 219

De MIGUEL MIR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 13 agosto [1880]

Mi querido Marcelino: Acabo de recibir esta carta del P. Julio Tailhan quien me encarga se la remita á V. si no veo en ello inconveniente. [1] Yo no encuentro ninguno, antes creo que tendrá V. mucho gusto en leer las observaciones que hace á algunos puntos de su *Historia de los heterodoxos* el P. Tailhan, bien que contrarias ó contradictorias de algunas aserciones de V. pues la verdad antes que todo debe ser el lema y la divisa de todo historiador.

Voy leyendo con el gusto de siempre las pruebas de los pliegos que se van imprimiendo, y solo siento no poderlas leer más seguidamente, pues como V. ve la impresion va muy despacio.

Nada mas sino que cuente siempre con la amistad de su afmo.

Miguel Mir S. J.

[1] Se refiere a la de 10 de agosto, puesta en su lugar cronológico.

Volumen 4 - carta nº 220

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 13 agosto [1880]

Mi querido amigo D. Marcelino: Yo me voy volviendo sobrado amonestar con Vd.: pero ésto es defecto de viejos y debe perdonarse.

En mi última carta, los consejos fueron *cosméticos* : [2] en ésta son *candidaticios* .

En las exequias de Hartzenbusch vi á Arnao, á Selgas y á otros académicos; les hablé de Vd. y no habían pensado en ello. A algunos hallé fríos, aunque favorables.

Pues Vd. cuenta con un nucleo seguro, Aureliano, Tamayo, creo que Cañete, Barrantes y yo, conviene no descuidarse y escribir a los neutrales y hasta á los amigos. Rubí está en Madrid y debe Vd. escribirle. No olvide Vd. que fué uno de sus jueces en las oposiciones.

He leído con el gusto y deleite, con que leo todos sus versos, los últimos á Lidia que trae *La ilustración* . Lo que no me cae en gracia es el título *Remember* . Por lo demás los versos son lindísimos y de lo que por acá no se usa. Sin afectacion ni prurito de originalidad, sino sencillos y naturales, son peregrinos y distinguidos y llenos de sentimiento sincero y candoroso. Lidia debe estar ufana.

Adiós. Consérvese Vd. bueno y creame su amigo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 66-67.

[2] Esta carta de consejos «cosméticos» y otras cosas, a la que alude Valera, al parecer padeció censura ajena en el Epistolario *Valera-Menéndez Pelayo* y tampoco se conserva su original.

Volumen 4 - carta nº 221

De CAYETANO VIDAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Villafranca, 13 agosto 1880

Mi querido Marcelino: juzgo que huyendo los calores de Madrid estarás veraneando al lado de tus padres, y por esto te dirijo la presente á esa, y con ella un ejemplar de un trabajillo que me fué premiado en los últimos Juegos Florales. Casi no es digno de que en su lectura pierda el tiempo quien escribe obras de tanta miga como los Heterodoxos y otras; pero no todos podemos hacer milagros, y por lo menos se que has de ver en ella un testimonio del afecto que te profesa tu admirador y amigo, que te suplica saludes á tu padre

Cayetano Vidal de Valenciano

Volumen 4 - carta nº 222

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A MANUEL CAÑETE

Santander, 14 agosto 1880

Mi querido amigo: No me olviden Vds. en la vacante de Hartembusch [sic]. Segun veo por cartas de Valera y de D. Aureliano, la eleccion parece segura, pero como hay algunos señores á quien[es] no conozco, y otros que no sé si son amigos míos, convendrá estar á la mira. Y no le digo á Vd. más, porque *intelligenti pauca* Vd. está en Madrid, y puede hacer mucho.

Y de todo corazon se lo agradecerá su verdadero amigo

M. Menéndez Pelayo

Volumen 4 - carta nº 223

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 14 agosto [1880]

Mi querido amigo Dn. Marcelino: Acabo de recibir la carta de Vd. del 11, con copia de los versos, ya leídos por mí en *La Ilustracion* , y que hallo lindos y elegantes, como todos los suyos. Sólo me choca y no agrada el título *Remember* . Lidia, a quien anoche hablé de esto, es de mi misma opinion.

Estoy aburrido, porque, así para cumplir con los editores como para ganar algunos ochavos que me hacen falta, necesito escribir, y estoy premioso y estéril. Aureliano tiene razon. Ya vé Vd. cómo su consejo coincide con el mío. Es menester escribir a todos los académicos: al menos á aquellos que Vd. juzgue ó calcule que han de serle propicios. Ése es el camino. En el modo de escribir las cartas está el busilis: pero Vd. atinará con el modo.

De los temas para el discurso *posible* de entrada todos me parecen bien, pero el mejor, á mi ver, sería el primero, amplificado, ó mejor diré algo variado.-Yo creo más nuevo: De la mística Teologia como fuente de inspiracion poética en España. Sobre esto podríamos ambos decir cosas bellas y peregrinas para los más de los españoles. Y esto sin repetirnos ni contradecirnos, sino completándonos. Podríamos hablar, no sólo de los que han escrito versos místicos en castellano, sino de los árabes y judíos de España, y de los portugueses y catalanes, que han mistiqueado en verso.

Vd. hará, con todo, lo que guste. Mi tema, no obstante, me parece precioso y algo podríamos decir de las filosofias encerradas en los versos.

Quisiera, antes de irme, dejar escritas algunas cuartillas, pero no *paro.* La tal *Historia* me apesta. No sirvo para escribirla. Y á más de hacerlo mal, el bregar por hacerlo me cansa é inhabilita para otras cosas.

Yo no sé que hasta hoy se presente candidato alguno para la plaza de Hartzenbusch. Yo he pregonado por ahí que Vd. es el candidato seguro. Los periódicos hablaran de ello. Tal vez el lunes hable *El Imparcial* . Y tambien hablará *El Correo* .

Adiós. Soy de Vd. afmo.

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 66.

Volumen 4 - carta nº 224

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A ANTONIO ARNAO

Santander, 15 agosto 1880

Mi estimado amigo y dueño: ya supondrá Vd. el objeto interesado de esta carta. Por la muerte de D. Juan Eugenio (q d D g) queda un puesto vacante en la Academia Española a que Vd. dignamente pertenece. Supongo que Valera y algun otro hayan hablado á Vd. de mi candiatura. Además Vd. es muy buen amigo mio, me aprecia y honra mucho más de lo que merezco; y recuerdo que hace tiempo, me habló Vd. de hacerme académico. Creo esta ocasión oportuna, y fiado en la buena amistad de Vd. solicito ahora su voto, *servatis servandis* , es decir si Vd. no tiene algún compromiso anterior.

Sabe Vd. que se lo agradecerá con toda el alma su afmo. amigo y s.s. q.s.m.b.

M. Menéndez Pelayo

Volumen 4 - carta nº 225

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A LEOPOLDO A. DE CUETO

Santander, 15 agosto 1880

Mi distinguido amigo y Sr.: por más que he vuelto los tres tomos de Fauriel, no encuentro nada que se parezca á *ciudad libre* ni á donación hecha por nuestro Rey Sábio á los Trovadores. Sin duda es una mala inteligencia del traductor francés de Diez. Y me confirma en ello el ver que Milá que tan minuciosamente expone, en sus *Trovadores en España* , las relaciones de los provenzales con nuestros Reyes, no dice palabra de tal hecho que, si fuera cierto, merecería recordarse, á lo menos por lo inusitado y peregrino.

Repito que en Fauriel nada encuentro. Sin duda lo soñé ó lo he leido en otra parte, que será de fijo en la trad. del Baron de Roisin.

Me llevaré conmigo el *Fauriel* , cuando vaya á Madrid, que será á principios del mes de Setiembre. Así podrá Vd. consultarlo á todo su sabor. Sin duda se vá haciendo raro, y llegará á serlo tanto como los trabajos de Raynouard, de quien yo tengo la *Gramática* pero no el *Léxico.*

Gracias mil por la promesa de su voto en la Academia. Ya lo contaba por seguro, y así se lo he dicho á Valera, á quien indico hoy el deseo de Vd. de firmar la propuesta. Mucho me honrará Vd. con ello, dándome una prueba más, sobre tantas, de su buena amistad.

Sabe Vd. que es suyo verdadero amigo y agradecido servidor

M. Menéndez Pelayo

P.D. Mil recuerdos a toda la familia de Vd.

Valmar a Menéndez Pelayo , p. 123.

Volumen 4 - carta nº 226

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 15 agosto [1880]

Querido amigo Menendez: Aunque menudeen demasiado mis cartas, vuelvo hoy a escribir á Vd. para enviarle unos versos que acabo de componer y de los que no estoy muy descontento. [1]

Presumo, no obstante, que la ninfa para quien se han escrito no los entenderá y se los envio á Vd para consuelo. Dígame si no muestran ya la decadencia de mi espíritu y de mi cuerpo.

Estoy de perverso humor y de peor salud. Voy á ver si mañana ó pasado me largo á Villabermeja, á fin de morir derretido ó bien con los baños de sudor me curo de muchos males.

Escríbame Vd. á Doña Mencia, pero escriba sobre todo á los académicos pidiéndoles sus votos.

Creo que no tendrá Vd. adversarios. De nadie se habla. Todos se retraerán sabiendo que Vd. se presenta: unos porque conocerán el mérito de Vd., otros, porque dirán: ¿Quién ha de luchar en la Academia contra los *neos?*

Entre la gente de Letras más joven, que es liberalota, ha sido acogida bien, muy bien, la candidatura de Vd. Todos tienen esperanzas de que Vd. se convierta: Correa, sobre todo.

Adios. Soy de Vd. afmo.

J. Valera

Mi mal humor quiere desahogarse en versos y acabo de hacer otros que envío á Vd. tambien.

Valera-Menéndez Pelayo, p. 67-69.

[1] No reproducimos esta poesía, que viene escrita en hoja aparte, porque puede verse en *Valera-Menéndez Pelayo*, p. 67-68, o en J. Valera, *Poesías* , II, p. 54-55.

Volumen 4 - carta nº 227

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A PEDRO ANTONIO DE ALARCÓN

Santander, 16 agosto 1880

Mi apreciado amigo y señor: Supongo que estará Vd. veraneando, pero como no sé su paradero, envío esta carta a Madrid, para que desde allí se la remitan.

Si no recuerdo mal, Valera le habló á Vd., tiempo atrás, del pensamiento de hacerme Académico de la Española en la primera vacante, y Vd. se le mostró favorable. Ahora, con el fallecimiento de Dn. Juan Eugenio (q.s.g.h.), se presenta ocasión oportuna. Si no tiene Vd. algun compromiso anterior me atrevo a suplicarle que me dé su voto. Se lo agradecería de todas veras su afectísimo amigo, seguro servidor, q.s.m.b.

M. Menéndez y Pelayo

Menéndez Pelayo, algunas cartas, p. 221.

GONZÁLEZ PIEDRA, J., pseud. de Luis Artigas. *Vida y obra de Menéndez y Pelayo,* Madrid, Publicaciones Españolas, 1952, p. 16 (facsímil).

Volumen 4 - carta nº 228

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO

Santander, 16 agosto 1880

Mi carísimo amigo: Recibí a su tiempo, y antes de salir de Madrid, el libro de las *Fábulas Ascéticas* , que he vuelto a leer con placer nuevo, y por lo cual le doy mil gracias.

No se las doy menores por las noticias del Dr. Egidio, y por haberse acordado de mí para el honroso cargo de Académico Preeminente de la de Sto. Tomás de Aquino, que acaba Vd. de fundar en ésa. Acepto lleno de agradecimiento; y en conformidad con lo que suele hacerse en dichos casos envío el adjunto oficio de gracias.

Parece que mis amigos quieren hacerme individuo de la Academia Española en la vacante que resulta por muerte de J. E. Hartzenbusch (q. d. D. g.). El negocio está en buenos puntos. Yo sé que Vd. (que tan generosamente quiso cederme su lugar en aquella Corporación) ha de ayudarme cuanto pueda, recomendándome a los compañeros, ya que el estar fuera de Madrid le impida darme su voto.

Calculo que la elección será hacia Noviembre, pero conviene ir preparándola.

Sabe Vd. que es suyo verdadero amigo

M. Menéndez Pelayo

Fernández Cabello, Epistolario, 1947, p. 306.

Volumen 4 - carta nº 229

De TOMÁS RODRÍGUEZ RUBÍ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 16 agosto 1880

Mi querido amigo: Como nos hallamos en vacaciones, cada *inmortal* anda por su lado; y sin duda por eso, nadie me ha dicho nada acerca del ingreso de V. en la Academia.

Mucho me alegraré de que este se verifique: sobran á V. merecimientos y á mi buena voluntad para asistirle con mi voto, en la firme creencia de que con él contribuyo á una excelente eleccion.

Cuente V. conmigo hasta la pared de enfrente, pues sabe lo muy de veras que le quiere su viejo amigo

Tomás Rod.ᶻ Rubí

Volumen 4 - carta nº 230

De ANTONIO ARNAO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Atocha, 78, Pral. izda., Madrid, 17 agosto [1880]

Mi estimado amigo: Como yo, á pesar de que V. no se cuida de mí, tengo la debilidad de quererle, contesto á su favorecida del 15 en el sentido en que V. desea que le conteste. Y añado latinizando: *dictum sapienti sat est.*

Y me repito su afmo. amigo Q.B.S.M.

Antonio Arnao

Volumen 4 - carta nº 231

De JOSÉ SELGAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 17 agosto 1880

Muy Sr. mio y apreciabilísimo amigo: Yo tenia en mi ánimo dos candidatos para la actual vacante de la Academia, uno V. y otro Alejandro Pidal, ahora comprendera lo agradable que me ha sido su carta, pues mi voto era de V. aun antes de conocer su justo deseo.

Cuente V. con él y con la seguridad del afecto y admiracion que le profesa su muy afmo. y cordial amigo q.b.s.m.

José Selgas

Valera me habia hablado ya. Si ve V. á los Marqueses de Villuma en el Sardinero deles V. muchos recuerdos mios.

Volumen 4 - carta nº 232

De PEDRO ANTONIO DE ALARCÓN
P. A.
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valdemoro, 18 agosto 1880

Mi estimado amigo y dueño: Efectivamente: parecióme convenientísimo en varios sentidos el pensamiento de nuestro insigne y amado Valera, de llamar á V. a la Academia Española en la primera vacante; y, para ello, ofrecí desde luego mi pobre voto.-Cuente V., pues, con él, incondicional y resueltamente; pero nada me agradezca por mi cooperacion á un acto en que tan gananciosa saldrá la Academia (muy necesitada de humanistas y literatos tan *de veras* como V.), y en que yo tendré la dicha de dar público testimonio de mi admiración á uno de los ingenios más extraordinarios é instruidos que han honrado á España, proporcionándome, al mismo tiempo, la gloria de llamarme, aunque indigno, su compañero y hermano.

Salud, y mande á su af. mo amigo S.S. Q.S.M.B.

P. A. de Alarcon

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Menéndez Pelayo*, p. 285 (fragmento).

Volumen 4 - carta nº 233

De ANTONIO CÁNOVAS DEL CASTILLO
PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 18 agosto 1880

Mi estimado amigo: Recibo la suya del 16 y veo por ella sus aspiraciones á ocupar en la Española el sillon del pobre Hartzembusch, y las buenas esperanzas que sus amigos le dan de alcanzarlo.

Yo celebro mucho no tener comprometido mi voto en favor de otra persona, y poder decir á V. por tanto, que cuente conmigo, para conseguir tan nobles propósitos, ó para procurarlo al menos.

Las raras condiciones de V., su ilustracion y actividad, han de producir sus naturales resultados en aquello á que las dedique, y yo celebraria mucho que pudiera llegar á ejercitarlas en puesto que tan grato ha de serle ocupar.

Es de V. muy affmo. amigo s.s. q.s.m.b.

A. Cánovas del Castillo

Volumen 4 - carta nº 234

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 18 agosto [1880]

Mi querido amigo Menendez: Parece que el demonio lo hace que cuando mas necesitaba yo de salud hayan caído sobre mí los males y no me dejen hacer sino cuidarme.

He estado muy mal de salud. Ya estoy algo aliviado, pero disto mucho de estar bien todavia. Los versos, que envié a Vd. y que empiezan *vanamente* , los compuse al principio de mi mal; despues, y aun ahora, estoy tan postrado que no se me hubiera ocurrido decir *vanamente* .

Si logro reponerme en tres ó cuatro días y el médico me dá de alta y me halla fuerte para viajar, iré por una semana á Villabermeja.

Me alegro de que persista Vd. en el tema místico. Es el mejor. Podremos decir cosas bonitas, amenas y curiosas, si Dios quiere.

Estoy hecho un mueble, y no valgo ni para escribir una carta hoy día de la fha.

Poco consuelo me habían de traer hoy mis creaciones inmortales.

No sé si le he dicho á Vd. que un Sr. Huth, hijo de un banquero de Londres, me ha pedido permiso para traducir en inglés *Pepita Jiménez.*

El Comendador Mendoza se está imprimiendo en francés en un tomo.

Adios. Creame Vd. su afmo amigo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo , p. 69-70.

Volumen 4 - carta nº 235

De VICENTE BARRANTES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Noja, 19 agosto [1880]

Mi estimado amigo: puesta a prueba mi formalidad por no haber tenido tiempo de cotejar las biografias, me las traje á este rincon donde las he despachado. Los originales de V. en un paquete rotulado, con su nombre, quizas estarán ya en su poder, pues el miércoles se los llevó á Santander un empleado del lazareto de Pedrosa, llamado Felipe Salcines, que estuvo á verme.

Terminado el examen del libro del P. Camara, que me ha salido por cierto muy largo, ya la he emprendido en el *Diario* con la *Ciencia española* . Mañana, Dios mediante escribiré el 2.º artículo. Abordé en el 1.º la cuestion académica, porque me ha dado mala espina que Cánovas en Sta. Agueda anduviese muy compinche de Echegaray. El fuego graneado de los periodicos me confirma el temor de que nos revolverán el cotarro. Hoy mismo dicen que V. sera elegido para la vacante de Ayala, y Echegaray para la de Hartzembusch, siendo así que demasiado saben ellos que hay una sola vacante.

Fatigado de tanta visita oficial, no he tenido ánimos para moverme de aquí, como ofrecí á Velasco. A V. si, le veré probab. te aunque sea de refilon, pues del 25 al 26 he de ir, Dios mediante, á Santander con Manuela para embarcarnos. Tengo que tomar los baños de Saint-Sauveur y hacer una visita á N.ª S.ª de Lourdes.

Mil recuerdos á su Padre, y V. sabe cuanto le aprecia su amigo

V. Barrantes

Volumen 4 - carta nº 236

De RAMÓN DE MESONERO ROMANOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Plaza de Bilbao, 6 pral., Madrid, 20 agosto 1880

Muy Señor mio y de mi distinguida consideracion: Contestando á su atenta carta fcha. 17 en que se sirve solicitar mi voto para la plaza vacante en la Rl Acad.ª Esp.ª por muerte de Hartzembusch, debo decir á V. que hace ya bastantes años que á causa de la torpeza del oido dejé de asistir á la Academia, y por lo tanto no puedo ni debo influir en la eleccion de los nuevos candidatos. Una sola escepcion hice hará cuatro años en favor de D. Jose de Castro y Serrano por mis compromisos anteriores; por cierto que quedé en marcada minoria, y dho Sr. justamt. e ofendido no ha querido presentarse de nuevo, y creo que tampoco lo hará al presente.

De todos modos V. tiene en la Academia muchos y buenos amigos que hacen justicia a su gran talento y erudicion, y creo por lo tanto que mi voto no le hará falta para salir triunfante por gran mayoria.

Con este motivo tiene la honra de ofrecerse a V. como su mas afecto y S.S.Q.B.S.M.

Ramon de Mesonero Romanos

Volumen 4 - carta nº 237

De DUQUE DE RIVAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Montmorency, 22 agosto 1880

Mi querido amigo: He tenido el gusto de recibir su carta. Me hallaré en Madrid en Noviembre, y demás sabe V. que tiene asegurado mi voto.-Molins está, creo, en Alemania; apenas vuelva á Paris iré á verlo, y le hablaré como V. desea, aunque no lo juzgo necesario. Cuando ningun interés suyo pesronal está de por medio, suele ser imparcial y hasta benévolo, y seguramente tendrá á honor votarle á V. para la Academia. La verdad es que pocos reunen los títulos que V., no obstante su juvenil edad, que yo le envidio más que su ciencia.

Hace algunos dias que estoy á vueltas con sus *heterodoxos* , que me tienen muy entretenido. La obra me parece notabilísima: excelente el método, clara y ordenada la narración, y el estilo sobrio, sencillo, y á la par animado y elocuente, como conviene á esa clase de argumentos.-Solo he llegado á la mitad del tomo, y no sé que admirar más, si la copiosa y sólida erudicion de que hace V. gala, ó la sana y segura crítica con que, guiado por la luz de la fé, analiza las heregías, y se mete por los más intrincados problemas teológicos, para sacar triunfante la verdad católica, y realzar las glorias, hoy un tanto olvidadas y enmohecidas, de la Iglesia española, madre verdadera de nuestra cultura, y aun de nuestra nacionalidad.-¡Qué hombres aquellos! ¡Qué figuras, las de Osio, San Dámaso, Sn. Ysidoro y Sn. Leandro! y ¡qué poeta Prudencio! Mucho celebraré que cumpla V. el contraido empeño de dárnosle algun dia traducido y completo.

Todo lo que se refiere al Priscilianismo está muy bien narrado; y las dramáticas vicisitudes de la Secta y su infortunado gefe se leen con vivo interés. Ahora, en esta época de decadencia é indiferentismo religioso, apenas se comprenden aquellas tenaces y apasionadas luchas.-En la exposicion que hace V. del arrianismo, bien se echa de ver el poco entusiasmo que le inspira el elemento germánico. El cuadro de la fusion de las dos razas con la abjuracion de Recaredo, ó, mejor dicho, de la absorcion de la raza conquistadora por la vencida, está trazado de mano maestra. Tienen V. razon en la historia no hay soluciones de continuidad. La civilizacion romana tuvo sus altos y sus bajos; pero no puede decirse que pereciese completamente en la borrasca de la edad-media. Todo aquello de que los renacimientos del Siglo 13 y 15 no vinieron á torcer, sino á auxiliar el curso de las ideas, es muy cierto, y ademas está muy bien expresado.-Mas aparte de los atinados juicios que emite, lo que más avalora su obra es que no deja nada en el aire, y todo lo que afirma lo apoya en datos ciertos y documentos fidedignos. Esta es hoy la manera única de escribir la historia. Aplaudo de todas veras el valor con que defiende la unidad católica, y hallo muy merecidos los latigazos que endereza á nuestros filósofos ateneistas. La nota sobre los fantásticos himnos de los soñados montanistas españoles es muy graciosa y oportuna. Y aquí doy punto, pues me temo que con este cruzado no va á entender una palabra de lo que le escribo.

Adiós, amigo mio. Suyo afmo.

De la impresion de las novelas nada sé, aunque me figuro que ya irá adelantada.

Volumen 4 - carta nº 238

De LEÓN GALINDO Y DE VERA. (A Santander)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Peligros 1, Madrid 22 agosto 1880

Muy S. mio y de toda mi estimacion y aprecio: hoy, la conformidad de ideas suple al trato: tienese como amigo, no al que conocemos mas, sino al que en puntos esencialisimos cree lo que creemos. Agradezco por ello en gran manera que me haya V. escrito, aunque personalmente no nos hayamos conocido.

Como amigo pues he de contestarle franca y lealmente. Sin tener compromiso formal, ni haber ofrecido mi voto, por vedarmelo el articulo 19.º del Reglament.º, indique á algunos compañeros, una persona dignísima injustamente olvidada. Estimo sin embargo que no prosperará mi indicacion y en tal evento me servirá de gran complacencia que el voto unánime de la Academia confirme, eligiendolo, el concepto público que coloca a V. entre las personas mas dignas de recibir tan codiciada honra.

Acepto gustoso el ofrecimiento de su amistad y deseo ocasiones en que probarle que no es vana fórmula el que le hace de la suya su afectísimo s.s. q.s.m.b.

Leon Galindo y de Vera

Volumen 4 - carta nº 239

De IGNACIO MONTES DE OCA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Monterey, 22 agosto 1880

Querido amigo: Al fin tuve el gusto de recibir carta de V.; pero como no puso V. las señas que le he dado, dió la vuelta por la Habana y México, y sólo llegó aquí en mes y medio. Pónga V. el sóbre así.

Estados Unidos. Ilmo. Sr. D. Ignacio Montes de Oca. Care of Mes. Milmo Brothers. Laredo-Texas.

Así me llegarán en tres semanas.

Le he enviado a V. dos críticas que ha hecho de mis sáficos Juan A. Mateos en «La República»; y hoy le mando a V. mi inocente venganza.

Con los trabajos pastorales Píndaro camina muy despacio; pero *camina* .

Salude V. a todos los amigos, *vale, et me ama.* Suyo.

Ipandro

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 40.

Volumen 4 - carta nº 240

De MANUEL MARAÑÓN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

23 agosto 1880

Queridísimo Marcelino: recibí tu carta, precisamente en momentos en que pensaba yo escribirte, no solo con el objeto de saber de tu salud, sino ademas, para ocuparme del asunto á que se refiere tu estimada y curiosa carta.

Recordando los planes y proyecto del pasado invierno, suponia que en la vacante del ex-ebanista, de nuestra gloria literaria, te presentaran los amigos de la calle de Valverde, para un sitial que tan merecido y bien ganado tienes (¡Ojalá todos los que en aquellos escaños se sientan pudieran alegar servicios literarios que a ti te sobran!) y en esa inteligencia te iba á ofrecer mis relaciones con Silvela, para pedir su voto:

Le he remitido tu carta a Viena, donde ahora se encuentra acompañandole otra mia en la cual le pido encarecidamente acceda á nuestro deseo: supongo, que no tendrá compromiso anterior y por lo tanto que contaremos con él: en cuánto me conteste ya lo pondré en tu conocimiento.

Fastidiado de tanto trabajo y echando muy de menos, la hermosa montaña, no tengo valor ni aun para escribir; solo deseo que pasen estos dias y nos volvamos todos á reunir.

Saluda a tu Padre, a los amigos que no los olvido á Pereda mi mas cariñoso recuerdo y que le escribiré uno de estos dias que tenga tiempo disponible y para tí un abrazo de tu admirador y buen amigo

Manuel

Volumen 4 - carta nº 241

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A IGNACIO MONTES DE OCA

Santander, 27 agosto 1880

Mi querido amigo: ¿No ha recibido Vd. una carta que le escribí en Madrid, el día antes de salir de aquella capital, en julio? Yo en cambio he recibido en Santander, las dos de usted con el relato de los festejos que a su llegada le hicieron sus diocesanos. Sentí no estar en Madrid para habérselo leído todo a don Aureliano y demás amigos. ¡Los nuevos sáficos de usted me agradaron mucho!

Celebro mucho que adelante el Píndaro y que pronto leamos nuevas muestras. Si recibió Vd. mi carta u otra de Abelardo de Carlos, habrá Vd. visto las razones que hemos tenido para publicarlas sin anotaciones. Aparte de lo abultado que de todas maneras saldrá el *Almanaque* , las notas parecen mas propias de la edición definitiva.

Calculo que Abelardo pague por los trabajos 40 o 50 duros. Yo le indicaré algo. Navarro habrá remitido a Vd. para estas fechas, un ejemplar o mas de la nueva edición de los *Bucólicos* , que ha quedado muy a mi gusto.

No he hecho nada de Esquilo en estos últimos meses, ocupado como estoy en la continuación de mis *Heterodoxos,* cuyo segundo volumen saldrá a luz, si Dios quiere, en el próximo mes de octubre; e irá inmediatamente a manos de Vd. con todo lo demás que yo publique.

He leído la insulsa crítica de Clarín. Y no porque él sea tonto, sino porque la pasión política le ciega. Es un condiscípulo mío llamado Leopoldo Alas, discreto y gracioso a veces; pero demagogo e impío como un diablo, y muy aficionado a carne de clérigo = La crítica de los otros sáficos no la conozco; pero si es preciso, se la pediré a él, porque en medio de todo está bien conmigo y me ha elogiado siempre mucho.

Suyo siempre

Marcelino

Tomada de: *Montes de Oca, Epistolario,* p. 31.

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 40-41.

Volumen 4 - carta nº 242

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 28 agosto 1880

Mi queridísimo Gumersindo: Recibí tu grata del 9. 400 páginas impresas tengo ya del 2.º tomo de la heterodoxia. Ván en el proceso del Arzobispo Carranza. Yo he escrito mucho más: sólo me faltan los judaizantes, los moriscos y las artes mágicas. Todo quedará corriente á fines de Octubre, si Dios quiere, y en la imprenta no se detienen.

El negocio de la vacante académica anda en buenos puntos. Ya tengo cartas de 15 ó 16 académicos que me prometen sus votos. Aunque estos sólos haya, la eleccion es segura, pero pienso que será unánime. De los temas que en la anterior te propuse (y á los cuales agregué otro: *El Brocense y la filosofía del lenguaje*) se inclina Valera al *de la devoción á la Virgen como fuente de inspiración poética* . Yo tambien le creo el más á propósito para el caso.

Efectivamente, Revilla se volvió loco, y loco sigue, segun mis noticias. No sé lo que harán de su cátedra.

El Diario de Jovellános le posee (segun mis noticias) un Sr. Abello, de Luarca, tio de Rayon. Llegó á imprimirse en casa de Rivadeneyra, para servir de tercer tomo á las Obras de Jovellános, aunque no se publicó. Calculo que Nocedal ha de tener las pruebas, y si nó, estarán en la imprenta. Trataré de verlas cuando vaya á Madrid.

He recibido las obras de José Eusebio Caro, poeta neogranadino, padre del traductor de Virgilio, aunque no clásico como él, sino excéntrico y quejumbroso, algo imitador de los poetas ingleses. Usa metros raros: mucho el verso de *nueve* sílabas, y bastante el exámetro ó algo que se le parece, combinado con el endecasílabo. Tiene en prosa trabajos estimables, sobre todo una refutacion del utilitarismo de Bentham.

Un discípulo de Llorens, Masferrér, ha publicado en *La Veu de Montserrat* tres artículos en catalán sobre *la Ciencia Española* . Son notables. Tambien Barrántes ha comenzado á escribir sobre el mismo libro en el *Diario de Barcelona.*

Estaré aquí hasta el 10 de Setiembre. Tuyo siempre

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 243

De JUAN DE LA PEZUELA [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Muy Sr. mio y de mi mayor aprecio: hé leido en efecto y admirado sus obras de V; y cuando recibí aquí en Segovia la triste noticia del fallecimiento de nuestro querido Artzembusch, fué su nombre de V. el primero que vino á mi imaginacion para reemplazar en nuestra Academia la inmensa pérdida que sufriamos; asi que nada mas tengo que contestar á la modestísima carta de V. de 14 del corriente, sino que créo que su candidatura de V. será con aplauso recibida por todos nuestro compañeros.

Con este motivo me ofrezco á V. cordialmente y espero tener pronto el gusto de conocerle personalmente; repitiéndole que soy ya su apasionado y affmo. seg.º servidor Q.S.M.B.

Juan de la Pezuela

[1] Carta, sin fecha, pero sin duda de agosto de 1880.

Volumen 4 - carta nº 244

De DOMINGO GARCÍA PERES. [1] A MADRID

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 1 septiembre 1880

Muy Señor mío y de mi mayor respeto: reviendo unos de estos días cartas de nuestro Amigo D. Vicente Barrantes, lei en una de ellas, que al ver V. los libros que le habia mandado, dijo: *«Dan ganas de ir á Setubal á conocer á ese Sñr., que tan buenos le remite, como le inspira versos como los de Dias sin sol».*

Grande honra daria V. á ésta casa y gran plazer á este su servidor, si satisfaciese sus deseos, asi como los mios; para escitarle y ganar su voluntad, me tomo la libertad, confiado en su benevolencia, de enviarle, por intermedio de mi Amigo el Sñr. D. Bartolome Romero Leal, diez libros viejos, de que haze mencion la nota inclusa, esperando se digne admitirlos como una prueba del afecto que a V. consagra, y de la consideracion que merece de quien es su seguro servidor Q.S.M.B.

Domingo Garcia Peres

Si V. desea ver el Catalogo de mis libros españoles (no incluyendo los modernos) puede pedirlo en la Libreria de Juan Rodriguez, Calle del Olivo n.º 6 y 8 á quien lo envié.

ANEXO A CARTA DE 1 SEPTIEMBRE 1880

Nota de los libros que remito al Sr. D. M. Mendez [sic] Pelayo. [2]

Ars brevis Illuminati Doctoris Magistri Raymundi Lulli que est ad omnes scientias pauco et brevi tempore adsequendas introductorium et brevis via: una cum figuris illi materie descrivientibus: necnon et illius scientie approvatione &.&. Lugduni MCCCCCXIIII. 8.º 1 vol.

Sebastiani Foxii Morzilli Hispalensis. De imitatione, seu de informandi styli ratione. Libri II Antuerpiae 1554. 8.º 1 vol.

Petri Rami summi Philosophi et Oratoris. Liber De Moribus veterum Gallorum. Basileae 8.º 1 vol.

Parergi, sive Fabellae tres similitudinum: quibus suis coloribus Haeretici, vera Ecclesia, vulgaresquae [sic] sacrae scripturae traductiones describuntur. Authore F. Spiritu Rotero Salamanticae 1569. 8.º 1 vol.

Observationes F. Pintiani &. in loca obscura aut depravata, historiae naturalis G. Plinii & Antuerpiae 1547. 8.º 1. vol.

Pomponii Melae Castigationes &. In quo sexenta prope vulnera á librariis ei et correctóribus indoctis inflicta sanatur &.&. Salmanticae 153. 8.º 1 vol.

Apologia pro Rege Catholico Philippo 2. Hisp. et &. Rege contra varias et falsas accusationes Elisabethae Angliae Reginae & Authore Didymo Veridico Henfildano. Con[s]tantiae 1592. 8.º 1 vol.

Historia seu verissima á calumnis multorum vindicata, quae refert M. Ulpii Trajani Augusti animam precibus Divi Gregorii Pontificis Romani á tartareis crutiatibus ereptam. &.&. Aucthore F. Alfonso Ciacone. hispano Raicensei [?] Venetiis 1583. 4.º Ibidem: Tractatus quod Divus Hieronymus stridonensis S.R.E. Presbiter fuerit Cardinalis. P. eodem Authore. 1 vol.

Avitii Manlii Torquati. Severini Boetii. Ordinarii viris exconsulis. Consolatio philosophica et disciplina scholarium &.&. Roma? MDXXIIII. 8.º 1 vol.

Miscelanea. Constans.

Plinius de viris illustribus.

Seneca de quattuor virtutibus cardinalibus.

Seneca Proverbia secundum ordinem alphabeticum. Tractatus ejusden De Moribus.

Libellus de quatuor virtutibus, et omnibus officiis ad beneque vivendum. Compositus á Dominico Mancino.

Prudentius De conflictu virtutum et vitiorum.

Romanae Historiae compendium: Ab interitu Gordiani Junioris usque ad Justinum. 3. ra per Pomponium Laetum.

Dion de Troia non capta.

[1] Conservamos siempre el nombre de Domingo, con el que él firma todas sus cartas, aunque en portugués sea Domingos.

[2] Laboriosísimo ha sido transcribir las relaciones bibliográficas de esta carta y de las de 8 y 13 de octubre (que se conservaban reunidas y hemos distribuido como piden las cartas). En algún caso no ha valido ni la ayuda de los repertorios bibliográficos, ya que algunos asientos no se han encontrado en ellos, lo que da idea de la rareza de algunos libros de estas relaciones y de la conveniencia de reproducirlas. Se han respetado en todo caso las grafías de García Peres corrigiendo sólo algunas que parecen denotar dislexia en su escritor, y poniendo el [sic] o [?] sólo en casos muy singulares.

Volumen 4 - carta nº 245

De SEBASTIÁN MALTRANA
ALMACÉN DE PAPEL Y OBJETOS DE ESCRITORIO
FÁBRICA DE SOBRES Y LIBROS RAYADOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Flor Alta, 10, esquina S. Bernardo, 18, Madrid, 1 septiembre 1880

Mi querido amigo: hoy que necesito de tus servicios y de tu gran influencia te escribo para pedirte un favor que es el siguiente.

Mi suegro D. Ramon del Río y Campo se halla colocado de oficial 1.º vista de la Aduana de la Habana hace bastante tiempo y como para la juvilacion solo le faltan algunos meses, tiene gran intereses en cumplirlos y al efecto pone en juego todas sus relaciones á fin de obtener alguna recomendacion eficaz para conseguirlo.

Como tu vales mucho con todas las situaciones y muy especialmente con la actual me permito molestarte valido de nuestra amistad á fin de que recomiendes con toda eficacia la adjunta nota al Ministro de Ultramar Sr. Fabié.

Escuso decirte que mi suegro ha desempeñado puestos de confianza durante todas las situaciones y particularmente la Conservadora, pues lleva 19½ años de empleado en Cuba y la mayor parte en la Aduana.

Si te fuese posible yo te agradeceria mucho una carta para presentarme con ella al Ministro á fin de interesarle mas en el asunto.

Escuso decirte que Cánovas y Martinez Campos harán tambien grandes recomendaciones al objeto el primero por ser gefe del Gobierno y el 2.º por tener influencia decisiva en los asuntos de Cuba.

En espera de tu pronta contestacion queda tu verdadero amigo

Sebastian Maltrana

Señas

calle de Preciados n.º 1.

Volumen 4 - carta nº 246

De MARIANO ROCA DE TOGORES.
MARQUÉS DE MOLINS
EMBAJADA DE S. M. CATÓLICA EN PARÍS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

1 septiembre 1880

Amigo mio y Sr. estimadísimo: con gran atraso he recibido una carta de V. fecha en Santander el 14 del pasado.

Me habla V. de su admision en la Academia Española: y cierto me pone en gran embarazo, por que no se como decir á V. lo que pienso sin que V. me crea linsongero.

El nombre de Hartzembuch compromete mucho á su sucesor y á los electores y yo creo que solo el de V. puede hoy reemplazarle con justicia y aplauso.

La laboriosidad y la prodigiosa memoria del gran poeta hicieron de él un colaborador tál, que para llenar el vacio que deja... solo se hallaria en España... el archivo vivo que Dios ha puesto en su cabeza de V.

Acepte pues V. mi sufragio y la Acad.ª mi felicitacion; y, mas es, si mis ocupaciones me alejan del dia de la votacion y cree V. que mi firma puede pesar algo con alguien digamelo y cuente con su apasionado admirador

Mn.º Roca de Togores

Volumen 4 - carta nº 247

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 2 septiembre 1880

Mi carísimo Marcelino: me alegro en extremo de que en tan buenos términos se halle tu candidatura académica y de que tan adelantado lleves el 2.º tomo de los Heterodoxos. Tambien me alegro de que prefieras para tu discurso de recepcion el tema relativo á la Santísima Virgen. Ella te alcance de Dios inspiraciones dignas de tal asunto y gracia para sobreponerte á todas las concupiscencias que en esta vida nos asedian. Ademas de la obra de A. Nicolas, tenemos en castellano una preciosa escrita por Fr. Jacinto Martinez, obispo de la Habana, la cual consta de tres tomos y se titula *La Virgen María en sus relaciones con Dios, con los Angeles y con los Hombres.* Supongo que tendras noticia de la Academia bibliográfica-Mariana, de Lérida, que há celebrado infinidad de Juegos florales en honor de la Madre de Dios é impreso gran número de obras relativas á Ella. Apropósito de ese tema, no se si habras reparado en la profunda diferencia que ofrecen comparadas entre sí, en el aspecto religioso, las escuelas poéticas salmantina y sevillana de fines del siglo pasado, tan *naturalista* la primera como *sobrenaturalista* la segunda.

El Sr. Abello, dueño del Diario de Jovellanos, fué Abogado fiscal, no sé si del Tribunal Supremo ó del Consejo de Estado y reunió copias de muchos escritos inéditos de Campomanes. No sé si sabras que el último conde de este título entregó á los Jesuitas todos los papeles que, heredados de su bisabuelo, conservaba, tocantes á la expulsion de la Compañia. Acaso te convenga consultarlos. Puedes valerte del P. Torre.

Recuerdo haber odio á un literato de Salamanca que allí existían inéditas algunas obras jurídicas de Melendez, de las cuales, lo mismo que sus *Discursos forenses,* nada dice su biógrafo Quintana. Mi padre tenia estos discursos, 8.º Tambien, para el art.º correspondiente de la *Bibl. de trads.,* podras hallar noticias útiles en la correspondencia de Melendez y otros, que posee Pidal.

Impugnadores españoles de Renau, de que tengo noticia: Ferrer del Rio, Adolfo de Castro, Vidart, Juseu y Castanera, D. Miguel Sanchez.

Tengo la satisfaccion de participarte que, segun dijo aquí a un amigo mio, el Sr. Obispo de Oviedo, ya no se proveen las canongias que vacan en Covadonga, porque se trata de establecer allí una comunidad benedictina y que en esta idea se anticipó á dicho prelado el Sr. Calderon Collantes cuando era Ministro de Gracia y Justicia. El Rey la patrocina con interes. En Sámos (Lugo) donde profesó el P. Feijóo, hay ya monjes, por iniciativa de aquel Obispo, que es montañes.

Noto que está bastante paralizada la Biblioteca clásica.

No sé si te dije que ya habia elevado al Gobierno mi instancia pidiendo una de las categorias de

ascenso vacantes. Espero que hables á Valera, Barrantes, M. de Pidal y demas amigos tuyos que son consejeros de I. Pca. á fin de que me protejan en esta demanda.

Llevo ya siete años de catedrático de Facultad con el mismo sueldo que tenía en el Instituto.

Hará cosa de mes y medio que desde la Estrada contesté á Pereda sobre el asunto de un cochecito de manos para mí, que le encargué. Como no há vuelto á escribirme temo que mi carta no llegase á sus manos, y así te agradeceré que le entregues la adjunta. Es empeño de mi mujer, que lo que es yo creo que á la altura que vá mi enfermedad poco ó ningun uso podré hacer de tal vehículo, pues será menester que me bajen en brazos á la calle.

Vá avanzando la impresion de la obra de Fernandez Sanchez.

En los Juegos florales de Pontevedra se dieron todos los premios excepto el ofrecido por el obispo de Tuy para la mejor memoria sobre el Tudense. Supongo que habrá llegado á tu noticia el ruidoso discurso pronunciado allí por Romero Ortiz. Sería muy bueno si no lo deshiciesen ciertos lapsus liberalescos. Figúrate que intentando caracterizar las diversas épocas históricas por las fiestas a que en ellas ha habido mas aficion, dice, que «la España inquisitorial, la España de los exorcismos y embrujamientos, la España de Carlos II y *Torquemada* (sic) cifraba todas sus delicias en las *hogueras* donde ardían *á fuego lento* (¡hogueras, y á fuego lento!) los herejes y judaizantes & &.»

¿Y las comedias de Calderon, Solís y Bances Candamo? ¿Y los Autos Sacramentales? En cambio, el hablar del siglo actual, echa en olvido la creciente aficion a las corridas de Toros, que se há extendido á provincias donde hasta hace pocos años eran desconocidas, y a los espectáculos patibularios que, precisamente en las poblaciones mas liberales, como V. G. Madrid, se convierten en Romerías. Te incluyo el trozo de dicho discurso concerniente á esto, por si quieres fustigarle en tu Historia.

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

Volumen 4 - carta nº 248

De LEOPOLDO EGUÍLAZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 3 septiembre 1880

Mi muy querido amigo: V. que conoció á mi muger y sus nobilísimas prendas de alma comprenderá el sentimiento que me ha producido, tras penosísimos padecimientos, su prematura muerte. Dios N. S. la tenga en su eterno descanso y me dé á mi ánimos para soportar mi desgracia. Agradezco á V. por todo extremo la parte que ha tomado en ella, demostrandome un afecto tan inalterable como el que le profesa de todo corazon su apasionado amigo,

L. Eguilaz

Volumen 4 - carta nº 249

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 6 septiembre 1880

Mi muy querido Gumersindo: Sin perjuicio de escribirte más largo, así que vaya á Madrid, que será el viérnes 10, te adelanto ahora estas pocas líneas para suplicarte que si tienes alguna relacion directa ó indirecta con los catedráticos de Matemáticas de ese Instituto, les recomiendes un tratado de Aritmética y Álgebra que acaba de publicar mi padre (el tomo de Geometría y Trigonometría saldrá el curso que viene), y del cual oportunamente recibirán ejemplares. Que le vean, y si es posible, le adopten de texto, en lo cual nada perderán, segun entiendo, por ser muy metódico, claro y exacto.

Contéstame á Madrid. Ya sabes mis señas: Hotel de las Cuatro Naciones-Calle del Arenal.

Tuyo *ex corde*

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 260

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 22 septiembre 1880

Mi muy querido Gumersindo: Llegué á ésta sin novedad, y paro donde siempre.

Mi negocio académico marcha bien, y creo que la votacion será unánime, *vel quasi* .

Antes de mes y medio llegará á tus manos el 2.º tomo de los *Heterodoxos,* porque les meto bastante prisa. Verás en él cosas peregrinas de protestantes, alumbrados y quietistas.

Acabo de recibir una trad. en verso de las *Sátiras de Persio* , publicada en Méjico por D. José M.ª Vigil, buen latinista y no mal poeta. Es la primera tolerable que de tan extraño poeta se hace en castellano, y hará bien Navarro en reimprimirla en su Biblioteca, juntamente con el *Juvenal* de Folguéras. Tiene notas y un prólogo de mucha erudicion en que se estudian las reminiscencias de Persio en nuestros clásicos, y especialmente en Quevedo.

Un bibliófilo portugués, D. Domingo Garcia Pérez, de Setúbal, me ha enviado de regalo varios libros. Muy raros, entre ellos el Foxo *De imitatione* , con lo cual ya no me faltan más obras de este filósofo que la *concordia* y el *de demonstratione* . Si completo sus obras, habré puesto una pica en Flándes. Tambien me ha regalado los comentarios de Hernán Núñez Pinciano á Plinio y Pomponio Mela, que son rarísimos, y una extrañísima y desconocida ed. del *Ars Brevis* de Ramon Lull.

Recomendaré con la posible eficacia tu categoría, pero ahora están casi todos fuera de Madrid.

Tuyo siempre

Marcelino

Hotel de las 4 Naciones, Arenal.

Volumen 4 - carta nº 261

De IGNACIO MONTES DE OCA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Saltillo, 22 septiembre 1880

Querido amigo: Envío á V. unos *Discursos* que, si no le desagradan, podrían ser reproducidos en «la Ilustracion» de Villamil. No deje Vd. de escribirme. Solo *una* de V. he recibido.

Píndaro sigue despacio. Ultimamente apenas he podido *zurzir* un oda por mes. Sin embargo, poco á poco se anda léjos; y tengo esperanzas de tener listas para diciembre ó enero las *Nemeas* y las *Istmicas* .

Supongo á V. de vuelta en Madrid. Mis recuerdos á D. Aureliano, Tamayo y toda la tertulia, donde ruego á V. me consideren siempre como presente en espíritu. Supongo que, segun lo convenido, ya estará V. ocupando el puesto de Hartzenbusch.

Adiós. Suyo

Ipandro

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 41-42.

Volumen 4 - carta nº 262

De CAYETANO VIDAL. (A Madrid) [Tarjeta postal]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Gerona] [*] , 22 septiembre 1880

¿Que ha sido de unos ejemplares de mi novela «La familia de Mas dels Salzers, que dirijimos a tí y á Pereda, remití el mes último á Santander? ¿Llegaron á su destino? ¿Parecieron extravio? Lo sentiria; pues al remitirlos dejeme llevar por el deseo de corresponder á lo mucho que á uno y otro os debo.

La reforma introducida en nuestra facultad me ha partido de medio á medio. Asignatura nueva y clase diaria en vez de alterna ¿que te parece? Consuelame la esperanza de que no prevalecerá: de lo contrario acaso abandonaria el profesorado, tu siempre afmo

C. Vidal

[*] En el matasellos.

Volumen 4 - carta nº 263

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 28 septiembre 1880

Mi amado Marcelino: en cuanto recibí tu penúltima recomendé la obra de tu Padre á uno de los profesores de Matemáticas, que vive en esta misma casa, y me contestó que sus amistosas relaciones con Vallin, cuya obra tiene adoptada, le impedia complacerme. El otro catedrático, á pesar de fuertes recomendaciones, no há querido adoptar la obra de Vallin, por respeto á la memoria de Cortazar y consideracion á su viuda. Así, hé creido inutil dar paso alguno cerca de él, pues es seguro que nada conseguiría.

Mucho celebro que se halle en tan buenos términos el negocio de tu ingreso en la Academia, y que tan adelantada vaya la impresion del 2.º tomo de los *Heterodoxos*, por el cual son muchos á preguntarme.

Bien puedes estar agradecido al bibliófilo Peres que tan bizarramente te há obsequiado con los peregrinos libros de que me hablas. Quizá no haya quien tenga tan copiosa coleccion de obras de Foxo como la que tu has reunido.

En la *Ilustracion* hé leido una poesia tan sentida como elegante y discreta, que me hace sospechar que alguna señora de alto coturno te tiene embelesado. ¡Cuidado con las sirenas!

En la propia revista ví un art.º de Castelar sobre *Un sacerdote filósofo* . Es buen *specimen* de la teología (asaz cómoda por cierto) del orador pirotecnico. Y apropósito de sacerdotes *filósofos* , no sé si tendras noticia del desastroso fin del presbítero malagueño Romero Jimenez, muerto en Buenos Aires á consecuencia de un duelo *pistolar* con Paul y Angulo, dejando -era de suponer- viuda y huérfanos. ¡Vaya una fraternidad la de los tales democratas!

¿Has pedido á los obispos noticias sobre la heterodoxia contemporánea en sus respectivas diócesis?

A los apologistas puede agregarse D. Nemesio Lexagabaster, director de *El Domingo* y autor de una *Defensa de la Religion* en varios tomos, recientemente publicada.

Te incluyo en sellos 14 rs. que me mandan de Valladolid, precio de un ejemplar del *Trueba* . Los restantes he mandado recogerlos de manos del librero en cuyo poder estaban y trasladarlos á casa de la viuda de Cuesta, librería católica. Ha corrido con esto el amigo D. Venancio M.ª Fernz. de Castro, director de *El Ancora de Castilla* , donde se anunciará dicha obra y las demas que vayan mandando. Contando con tu conformidad, le he regalado un ejemplar en tu nombre. Por el mismo sé que el P. Cámara ha hecho 2.ª edicion corregida y aumentada de su Draperiana.

El canónigo de aquella catedral D. Franc.º Herrero me manifiesta vehementes deseos de que hagas una edición correcta, elegante y económica de las obras de Sta. Teresa. La idea me gusta mucho, y si tu no puedes ponerla por obra, recomiéndala al P. Mir, en quien no dudo hallará buena acogida, tanto mas cuanto que los Jesuitas siempre han sido muy devotos de la doctora abulense.

Ya está aquí el cochecito que, mediante Pereda, encargué á Paris, y hoy haré en él mi primera salida. Lo penoso y dificil há de ser la bajada y subida de las escaleras.

Cuando veas á Valera, que no sé si esta en esa ó fuera, haz el favor de entregarle la adjunta.

¿Es cierto que tambien Canalejas se há vuelto imbécil?

No te olvides de mi categoría para lo cual conviene que antes sean calificados mis *Ensayos* por el Consejo.

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

Volumen 4 - carta nº 264

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 3 octubre 1880

Mi muy querido Marcelino: tiene esta por principal objeto encargarte que hagas llegar la adjunta á manos de Barrantes, donde se halle, ó cuando regrese a Madrid.

He vuelto á leer el índice, que me mandaste, del tomo 2.º de los *Heterodoxos,* y hecho de menos en el libro VI (para completar la noticia de la *resistencia* que España hizo a la heterodoxia en los siglos 16.º y 17.º) uno ó dos capítulos, que podrían preceder al que trata de la Inquisicion, sobre la *Compañia de Jesus* - antítesis radical del protestantismo y el molinosismo en doctrinas y conducta- y sobre nuestra literatura *anti-heterodoxa* , en que, demas de los libros de ataque y defensa como los de Molinos, Suarez, Castro &., podría decirse algo de los Autos Sacramentales, como apoteosis de la Eucaristía, negada ó desfigurada por los herejes. Dedicando en el t.º 1.º y en el 3.º sendos capítulos á la literatura apologética, el buen orden pide que se haga otro tanto en el 2.º El cap.º sobre la *Compañia de Jesus* es tanto mas necesario, cuanto que mas adelante, en el libro VII, has de tratar de como fué extinguida, y es bien que ya la conozca el lector.

Carbonero y Sol en su obra *Vida y honestidad de los Clérigos* trae la curiosa noticia de que á Godoy le fué presentada una memoria proponiendo la abolicion del celibato del Clero y que aquel valido la pasó á informe del Consejo. Cuadrará bien en el cap.º relativo al Jansenismo.

El presbítero Comellas há publicado en Barcelona (ha publicado en Barcelona) una *Demostracion de que no puede haber conflictos entre la religion y la ciencia* , libro de mucho mérito, que con el del P. Cámara y los premiados por la Academia de Ciencias morales, forma un respetable grupo anti-draperiano.

Fr. Zeferino me dice que por medio de Alej. Pidal, te encargó mandarme un ejemplar de su *Historia de la Filosofía,* y que si no le recibí, te lo reclame, como lo verifico.

Ayer tarde salí á paseo, y por la mañana á ganar el jubileo del año Santo, en el cochecito venido de Paris.

Tuyo apasionado

Gumersindo

Pocos dias há te escribí más extenso.

Volumen 4 - carta nº 265

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Polanco, 4 octubre 1880

Querido Marcelino: Puesto que la montaña no viene a mi, voy yo a la montaña.

Se que estás bueno, por tu padre, quien con la noticia me dio un ejemplar de su *Aritmética y Algebra* ; bien impresa por Tello, y, á lo que me ha parecido, bien tratada la materia, y sobre todo con claridad y concision. La obra vale la pena de que con tus buenas relaciones ahí y con las de tu padre en algunos colegios é institutos, se declare de texto en muchos centros de enseñanza.

¿A cuántos estamos de *Heterodoxos?*

Siguiendo de muy mala gana mi tarea, refundí el artículo *Manías* de tal modo que le hice nuevo. Entran en él los bibliómanos y me hace suma falta el soneto de *Lupián Zapata* a Gallardo que comienza

> «Caco, cuco... biblio-pirata!

Mándame lo que de él recuerdes, así como cualquiera otra perrería que no se te haya olvidado de la misma polémica.

He hecho otro artículo sobre el *Cervantismo* , que no me llena, y otro sobre la *Intolerancia ,* como «pecado» social de ciertos caracteres independientes, que tampoco me satisface.-Sostengo yo que nadie, sino los literatos de primera fila, conocían a Cervantes hasta hace pocos años; y que de repente nació entre nosotros la intemperancia cervantina que hoy reina como una peste. ¿Te parece que ando muy equivocado en la fecha, ó mejor dicho, en la edad del *cervantismo?* Hazme sobre el caso los reparos que se te ocurran, pues conviene afirmar los pies. Yo condeno todo género de comentarios al *Quijote* , y sólo admito alg. notas aclaratorias de sentido y significación en frases poco usadas hoy; prefiriendo las erratas de Juan de la Cuesta, al mejor de los *remiendos* del mejor de los remendones de hoy. ¿Te parece mal este *parecer* ? Dime el tuyo acerca del particular, pues le necesito terminante. Ya supondrás que no es el trabajillo una disertación en serio; pero *humorística* y todo, necesita ir bien afirmada en lo sustancial.

Si publicáramos. *El fin de una raza en La Ilustracion ,* ocuparía *siete columnas* en letra como la de tu art.º sobre *de tal palo...* Dudo que Cárlos se prestase á publicarla en un solo número.

Juan Manl. probó al fin el año; y aunque temblando de miedo respondió lo necesario, gracias á las consideraciones y miramientos que el tribunal le guardó. Quedó muy agradecido a aquellos señores, y á los amigos que como tú y tu padre, les dispusieron bien el animo.

Contéstame á la posible brevedad, aunque solo sea para no olvidar por completo á tu ap. do am.º

J. M. de Pereda

P. S. Estaba ya encerrada en el sobre la precedente carta, cuando recibo la tuya del 1.º que me devuelven de Santander por el correo.

Nada te había dicho de la Academia porque esto es para mi cosa rematada.

No te equivocas al suponer que no me há escrito Marañon. No lo ha hecho ni espero que lo haga.

Debe ser ya vieja la pregunta que te hace Vidal, porque le escribí poco después de marcharte tú. En otro caso, se habrá extraviado mi carta. Dime, si lo recuerdas, la fecha, poco mas o menos, en que te escribe, para volver yo á escribirle, si es necesario.

Todos los demas puntos de la epístola quedan contestados con lo que te digo en la mia precedente, cuya contestacion urge por lo que toca á los asuntos Lupian-Zapata-Gallardo y *Cervantismo* .

Y con esto

Vale.

Mucho agradezco los recuerdos del buen D. Aureliano, y devuélveselos cariñosisimos cuando le veas.

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 66-67.

Volumen 4 - carta nº 266

De FERMÍN CANELLA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Oviedo, 5 octubre 1880

Mi estimado amigo y compañero: en la aldea recibí sus bellísimos *Estudios poéticos* , por cuya fina atencion doy á V. mil y mil gracias.

Mandé á V. el último ejemplar de mis folletos, pues de algunos no me quedó ni muestra para mandar á la Direccion General de Instruccion pública.

Pues que V. quiere traducciones de clásicos, y libros de filósofos españoles, yo iré atrapando todo cuanto encuentre en la materia (incluyendo traductores), y tengo á su disposicion los de la nota adjunta, que le mandaré en cuanto reciba su orden, y sucesivamente lo iré haciendo para aumentar su coleccion.

¿Como van los Heterodoxos?

Nada mas por hoy. Siempre suyo, muy afecmo. y comp.º

Fermin Canella

¿Cuando me manda V. una poesía ó artículo para la Revista de Asturias?

ANEXO A CARTA DE 5 OCTUBRE

Comento de P. Ovidio Nason á los libros de Tristes, Ponto y Carta á Livia: su autor D. Ignacio Suarez de Figueroa alférez de fragata. Sácalo á luz el Dr. D. Diego Suarez de Figueroa y su Tío &.ª &.ª, en Madrid 1727.

Viage del mundo de Des-cartes, obra que escribió y publicó en francés el P. Gabriel Daniel de la Compañía de Jesús, y publica traducida en castellano D. Juan Gregorio Araujo &.ª, en Salamanca 1742.

L. Horath [sic] Flacci de arte poética Liber cum notis de perpétua interpretatione: P. Josephi Juvencii é Socetiat. Jesu Villagarsiae.

Obras de San Paciano, obispo de Barcelona traducidas é ilustradas por D. Vicente Noguera &.ª, en Valencia (por Monfort), 1780.

Filosofía Moral derivada de la alta Fuente del grande Aristóteles, stagirita: escribióla en Toscano el Conde Caballero, gran Cruz, D. Manuel Tesavro, Patricio Torinense: Tradúcela en español D. Gomez de la Rocha y Figuero &.ª, en Madrid 1692.

Vida de los varones ilustres, que escribió en latin Cornelio Nepote: traducida en nuestro idioma por D. Rodrigo de Oviedo, segunda edicion. En Madrid 1785.

Volumen 4 - carta nº 267

De DOMINGO GARCÍA PERES. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 8 octubre 1880

Muy Sñr mio: adjuntas las notas de libros latinos que ofreci á V. enviarle. Van solamente las de los en folio y cuarto. Despues irán los en octavo. Escuso repetirle que qualquiera que desée y que no tenga esta a su disposicion, que raro será que haya alguno que V. no posea o haya visto, al recorda[r] los que V. menciona en su preciosisimo libro La *Ciencia Española* y el de *Horacio* en la Peninsula.

Su afo. admirador y amigo verdadero Q S M B

Domingo Garcia Peres

ANEXO A CARTA DE 8 OCTUBRE 1880

Libros latinos que poseo en folio. [1]

In Caii Suetonii Tranquilli De XII Caesaribus Libros VIII Commentaris, ad usum Ex mi Comitis Vimiosani D. D. Josephi Portucasensis per Petrum Almesdam. Hagae-Comitum 1727. fol. 1 vol.

M. T. Ciceronis Rhetoricorum ad L. Herenium. Libri quos Alii non esse Ciceronis asseverant. Ejusdem de inventione, libri duo. Interpretibus Frc.º Manturiantio = Ant.º Mancinello = Jacodo [sic] Badio Ascencio et Mario Fabio Victorino Rethore. Marini Becichemi Seodrensis in utraque Rethorica epistolarum questionum. Centuria 1.ª Cstigationes. ad haec rerum scitu dignarum Index: quae omnia adamussim Castigata sunt. Parisis per J. Badius ad idus junias 1508. 1 vol.

Thucydidis Atheniensis historigraphi longe clarissimi de bello peloponnensiaco libri 8: ab Laurentio Vallensi translati, et a doctissimis viris cum grecis collati: Cum ejusdem vita et indice amplissimo. Parisiis ad idus Sept. 1528. 1 vol.

P. Vellei Paterculi Historiae Romanae. Duo Volumina ad M. Vinicium Cos. Progenerum Tiberii Caesaris, per Beatum Rhenanum Selesta Diensem ab interitu utcunque vindicata. Basileae 16.º calend. Decembris 1520. 1 vol.

L. Flori De gestis romanorum Libri 4 a mendis accuratissime repurgati, una cum annotationibus Jo. Camertis, quae Commentarii vice in Omnem Romanam historiam esse possent. Ad haec. Sexti Ruffi Viri. Consularis de Hist.ª Ro. epitome multo quam antehac emaculatior. Item. Messalae Corvini Oratoris dissertissimi de progenie Augusti Caes. libellus, nunc primum excusus. His accessit rerum copiossimus index. Basileae apud Jo Hemagium. 1532. 1 vol.

L. AEnnei Seneçe Tragediae pristinae integritati restutae: per exactissimi judicci viros post. [?] Avantium et Philologum. D. Erasmum Roted. Gerardum Verselanum Egidium Masserium. Cum metrorum presertim tragicorum ratione ad calcem operis posita. Explanate diligentissime tribus commentariis. G. Bernardino Marmita Parmensi. Daniele Gaietano Cremonensi. Jocodo Badio Ascencio Parisiis Nonis Dec. 1514. 1 vol.

Ammiani Marcellini rerum gestarum libri XVII, quorum postrimi IV nunc primum excusi. Quanto vero castigatior his scriptor nunc prodeat, versa pagina cognosces. Basileae. Cal junii 1533. 1 vol.

C. Cornelii Taciti Opera quae extant, a J. Lipsio postremum recensita, ejusque auctis emendatisque commentariis illustrata: item C. Paterculus cum ejusdem J. Lipsi auctioribus notis. Antuerpiae ex off. plantiniana 1668. 1 vol.

Titi Livii Patavini, Romanae Historiae principis, libri omnes, quotquot ad nostram etatem pervenerunt: &. Francoforti apud Johanem et Segismundum Feyerabandi 1578. 1 vol.

Dionysii Halicarnasen. scripta quae extant, Omnia et historica et rhetorica e veterum librorum autoritate, doctorumque hominum animadversionibus, quum plurimis in locis emendata; cum latina versione ad graeci exemplaris fidem denuo sic collata et conformata, ut plerisque in locis sit plane nova &.&. Opera et studio Trid. Sylburgii Veterensis. Lipsiae 1691. 1 vol.

Opera virgiliana cum decem Commentis docte et familiariter exposita, docte quidem Bucolica et Georgica a Servio, Donato, Mancinello et Probo nuper addito: cum adnotacionibus Beroaldinis AEneis vero ab iisdem preter Mancinellum et Probum et ab Agustino Datho, in ejus principio: Opusculorum praetera quaedam ab Domitio Calderino. Familiariter vero omnia tam opera quam opuscula ab Jodoco Badio. Addidimus praetera Opusculum aliud, in priapi lusum, quod in antea impressis minime reperitur. &. 1529. 1 vol.

(NB. Picado en las *Eglogas* y falta desde el verso *Et Mundi lethalis honos: heu tristia regni* del libro 3.º de la Eneida. Tiene estampas de madera).

Herodoti Halicarnassen Historiarum lib. IX. IX Musarum nominibus inscripti. Ejusdem Narratio de Vita Homeri Cum Valle interpret. latina historiarum Herodoti, ab Henr. Stephano recognita: et Specilegio Trid. Sylburgii. Item cum iconibus structurarum Babiloniacarum ab Herodoto descriptarum &. Francoforti apud Cl. Marnium et hered J. Aubrii. 1608. 1 vol.

C. Julii Caesaris rerum gestarum Commentaris XIV &. Omnia collatis antiquis manuscriptis exemplaribus, quae passim in Italia Gallia et Germania invenire potuimos, docte accurate, et emendate restituta: Epitome Eutropis. belli gallici ex Suet. Tranquilli monumentis, qui desiderantur Cum doctis annotationibus. Henr. Clareani, Francisci Hotomani, Fulvi Ursini Romani et Aldi Manutti. Francofurti 1575. 1 vol.

Omnia D. Platonis Opera traslatione Marsilii Ficini, emendatione, et ad graecum codicem collatione Simonis Grynaci, summa diligentia expurgata. Lugduni 1548 apud. Ant. Vincentium. 1 vol.

Alexii Symmachi Mazochii. &. Commentariorum in regii herculanensis musei AEneas Fabulas Heraclenses [?] Neaposi 1754. 1 vol. Está dedicado el libro a Carlos 3.º, siendo Infante,

Dionysii Alex. F. Halicarn. Antiquitatum Rom. libri XI ab Aemilio Porto Fr. F. Recens et post aliorum interpretationes, tatine redditi e notis illustrati, quibus adunximus M. Glareani Chronologiam cum ind locupletissimo. Lausanae? 1588. 1 vol.

Catalogus gloriae Mundi. D. Batholomaei Chassanei Burgundii, apud Aguas Sextias in Senatu decuria presidis, Catalogus gloriae mundi, in duodecim libros divisus humanae sortis. Summan artificiose complectens. Sed ita demum nitidius auctus et locupletatus ut omnes hactenus aditiones longe superet. Lugduni 1546. 1 vol.

Petri Crescentiis Civis Bononiam. In *Commodum ruralium* lib. duodecim. (Con estampas de madera). Sin lugar ni fecha, gothico. 1 vol.

Jo Dubravii Olomuyensis Episcopi. Historia Boiemica A Cl. V Thoma Jordano Medico novis Genealogiarum, Episcoporum, Regum Ducum Catalogis, necessariis quin etiam Annotationibus sic ornata et illustrata, ut nunc demum edita dici possit. Basileae 1575. 1 vol.

Inhibitionum et Magistratus justitiae Aragonum Tractatus in quo de inhibitionibus, et executione privilegiata, et quarentigia [?] ac eadem in vim exceptionum, seu juris firmae retardanda agitur &.&. A Josepho de Sese. Barciononae 1608. 1 vol.

De rebus Emmanuelis regis Lusitaniae invictissimi virtute et auspicio gestis Lib XII ab Hieronymo Osorio Episcopo Silvensi. Olysippone 1571. 1 vol.

Historiarum Lusitanarum ab anno 1644 usque ad 1657 lib X a D. Ferdinando de Menezes Comite de Ericeira &.&. Ulissippone 1734. 2 vol.

Bellum Lusitanum ejusque regni separatio á regno castellensi cum abrogatione superadjecta Alfonsi Regis lusitani a Caietano Passarello & Lugduni 1684. 1 vol.

Philippus prudens Caroli V Imp. Filius Lusitaniae & Legitimus Rex demonstratus a D. Joanne Caramuel Lohkowitz &. Antuerpiae 1639 (Cum iconibus regum lusitaniae). 1 vol.

Joannes Portugaliae Reges, ad vivum expressi calamo a P. Emmanuele Monteiro Lusitano (Cum iconibus a caleographo Debria.) Ulissippone 1742. 1 vol.

Jus succedendi in Lusitaniae regnum. Dominae Catharinae regis Emmanuelis ex Eduardo filio neptis, Doctorum sub Henrico Lusitaniae rege ultimo Conimbricens. sententiis confirmatum. nuc ab lusitano Anonymo latinitati donatum &. Parisiis 1641. 1 vol. Está dedicado al Card Richelieu por Frc.º de Macedo.

Theodosius Lusitanus sive Principis perfecti vera effigies rerum ad tempus in Lusitania praeclare

gestarum nativis coloribus illuminata ab Emmanuele Ludovico & Ebora 1680. 1 vol.

Commentarioum de Alcobacenci MStorum Bibliotheca libri tres in quibus haud pauca ad rem litterariam illustrandam, ac fortassis augendam facientia, hucusque abdita, reserantur á Fr. Fortunato a D. Bonaventura & Conimbricae 1827. 1 vol.

Index codicum bibliothecae Alcobatiae, in quo nom tantum codices recensentur, sed etiam quot tractatus, epistolas, et singuli codices contineant, exponitur aliaque animadvertuntur notatu digna (á eoden Buenaventura?) Olisipone 1785. 1 vol.

Nova diligens ac perutilis expositio capitum, seu legum Praetorum, ac Indicum syndicatus regni totius Hispaniae &. a Doctore Francisco de Aviles, oppidi de Mombeltran. Salamatica 1571. 1 vol.

De numis hebraeo samaritanis a Fr. Pererio Bayerio Valentiae 1781 1 vol.

De numorum hebraeo samaritanorum ab eodem Valentiae 1790. 1 vol.

Novus orbis regionum ac insularum veteribus incognitarum, una cum tabula cosmographica, et aliquot aliis consimilis argumenti libellis, quorum omnium catalogus sequenti patebit pagina & ab Simone gryneus. Parisiis 1523.- 1 vol.

Asiae nova descriptio in qua praeter provinciarum situs, et populorum mores purae [?] deteguntur, et hactenus inedita, Opus recens exit in lucem Cura L.M.S. Lutetiae Parissiorum 1656. 1 vol.

Textus de Sphera Johannis de Sacro Bosco. Introductoria additione (quantum necessarium est) Commentarioque ad utilitatem studentium. Philophiae Parisiensis Academiae illustratur. Cum compositione Annuli astronomici Boneti Latensis: et Geometria Euclidis Parisiis 1538. 1 vol.

Tichonis Brahe Astronomiae instauratae mechanica Noribergae 1602 (cum effigie Auctoris). 1 vol.

Nummi antiqui familiarum romanarum perpetius interpretationibus illustrati per J. Vaillant Ansteloedami 1703. 2 vol.

Atlas sive Cosmographicae mediationes de fabrica mundi, et fabricati figura Autore Gerardo Mercatore Rupelmundano 1674? fol m ^{r}. 1 vol.

Civitates orbis terrarum per Georgium Braun Colonia 15 fol m ^{r}. 1 vol.

Los Diccionarios de Fasciolati (7 lenguas) y el Forcelini y Biblioteca de N. Antonio y Vives ed. de Basilea.

Libros latinos en 4.º

Biblithecae academiae ingolstadiensis incunabula typographica seu Libri ante annum 1500 impressi

circiter mille el quadraginti, [sic] quos secundum annorum seriem disposuit, descripsit, et notis historico-literariis illustravit Sebastianus Secmiller. Ingolstadii 1787. 1 vol.

Anastasis Childericii Francorum Regis sive Thesaurus sepulchralis Fornaci Nerviorum effossus, et commentario illustratus Auctore Joanne Jacobo Chifletio & Antuerpiae ex off Plantiniana 1655. 1 vol.

Censura celebriorum Authorum, sive Tractatus in quo varía virorum doctorum de clarissimis cujusquae seculi Scriptoribus juditia tranduntur & Omnia in studiosorum gratiam collegit, et in ordinem digessit secundum seriem temporis quo Ipsi Authores floruerunt Thomas Pope Blount. Genova 1710. 1 vol.

Museum historicum et physicum Joannis Imperialis Phil et Med. Vicentini. In primo illustrium literis vivorum imagines ad vivum expresse continentur & &. Venetiis apud Juntas 1640. 1 vol.

Sermones ingeniossimi ac santissimi patris Ephrem Edissene ecclesiae dyaconi. Per fratem Abrosium Camaldulensem de graeco in latinum conversi. Parisiis 1505. 1 vol.

Veritatis repertorium, per fratem Franciscum Securim Dnm. Parisiensem, omnium minimum editum in Hebreos, quos vulgus novos vocitat Christianos. Ad lusitananie [sic] Cerd. Dnm. Henricum & Conimbricae 1567. 1 vol.

Tractatus de siglis veterum omnibus elegantioris literaturae amatoribus & per Johannem Nicolai. Lugduni Bat. 1706. 1 vol.

Fasciculus e japponicis floribus, suo adhuc madentibus sanguine compositus á P. Ant.º Franc.º Cardim Provinciae japonis ad urbem procuratore. Romae 1646. 1 vol.

HETYMONIEPON. Idest Interpretatio Nominum, virorum mulierum, populorum, fluviorum, montium caeterorumque locorum, quae Hebraice et graece in Bibliis sparsa leguntur, ex genuino in mysticos sensus pro quadringentis concio: mundi scopis senthematis ea latiné redden &.&. Authore P. Fr. Ildephono Remon Matriti 1617. 1 vol.

Epitome generalium redemptionum Captivorumque a fratibus ord. S. Trinitatis sunt factae a Fr. Bernardino de S. Ant.º Lisboa 1636. 1 vol.

Observationum omnisque eruditionis in divinam scripturam carptim universam. Lib. duo Auctor Paulus Vecchi. Neapoli 1641. 1 vol.

Joannis Schefferi Argentoratensis De Militia Navali Veterum Lib. quatuor. Ubsaliae 1654. 1 vol.

Christiani Gottliel Schwarz. Disserattiones selectae, quibus antiquitatis et juris romani nonnulla capita explicantur. Collegit recensuit et praefatus est Theophil. Christophor Harles. Erlangae 1778. 1 vol.

Guidonis Pancirolli rerum memorabilium nunc deperditarum. Pars prior illustata, et locis prope innumeris postremum aucta ab Henr Salmuth. Francof 1660. 1 vol.

Nicolai Calliachii De ludis scenicis, mimorum, et pantomimorum Syntagma posthumum. quod e tenebris erutum recensuit, ac praefatione auctum Petro Garzonio dicavit Marcus Antonius Madero. Patavii 1713. 1 vol.

Jacobi Pholii De Beneficientia Lib tres. Roma 1557. 1 vol.

Theatrum Aulicum quatuor Libris comprehensum, in quo plures tragoedi quam comaedi, probant sorte sua verissimum illud divine [?] Teresiae, inter privatos latitans longe optima vita a Petro Colins. Montibus 1640. 1 vol.

J. L. Cortes. Sacra Themidis Hispanae arcana, jurium legumque ortus progressus, varietates, et observantiam &. Gerardo Ern. de Frankenau. Hannoverae 1703. 1 vol.

Ejusdem Bibliotheca hispanica historico-genealogico-Heraldica. Lipsiae 1724. 1 vol.

Scotto? Hispaniae Bibliotheca, seu de Academiis ac bibliothecis. Item elogia et nomenclator clarorum hispaniae scriptorum. &. A. S. Peregrinus.

Vindiciae hispanicae, in quibus Arcana regia, politica, genealogica, publico pacis, bono luce donantar ab Joanne Jacobo Chifletio Antuerpiae 1645. 1 vol.

J. Petroni Arbitri E. R. Satiricon. Extrema editio ex Musoeo. J. Ant. Gonsali de Salas. Magn. Com de Olivares sac. Francofurti cura Wolfgangi Hofanni 1629. 1 vol.

Ausonii Burdigalensis Opera interpretatione et notis illustravit Jul. Floridus in usum Delphini. Parisiis 1730. 1 vol.

Dictionarium antiquitatum romanarum et graecarum in usun Delphini in sermomem [?] gallico [sic] reddidit Petrus Danetius.

Francisci Ant. Zachariae S. J. excursus litterarii per Italiam ab anno 1742 ad 1752 & Venetiis 1754. 1 vol.

De praeclaris Mediolani aedificiis quae Aemobardi cladem antecesserunt Dissetatio [sic] & a Petro Gratiolio & Mediolani 1735 1 vol.

Hinnomymi Ossorii Lusitini. De Nobilitate Cvili. Lib. duo Ejusdem de Novilitate Christiana Lib. tres. Olissipone 1542 1 vol.

Ejusdem In Gualterum Habddonum Magistrum libertorum supplicum apud clarissimam Principem Helisabetham. Angliae Franciae et Hiberniae Reginam Lib. tres .Olissipone 1567. 1 vol.

Ejusdem. De Regis institutione et disciplina Lib. 8. Olissipone 1571 1 vol.

Sanctissimae Reginae Elisabethae. Poeticum certamen dedicat et consecrat Academia Conimbrissensis. Conimbricae 1626. 1 vol.

(Es un libro del certamen en las fiestas en Coimbra por la canonización de la Reina Santa. Desde la pág. 137 hasta la 172 se contienen las poesías castellanas).

Chronologia Monastica Lusitana, in qua Omnes Sancti et Beati, ac etiam venerabilis Personae Regulares, quae in lusitaniae reginis, ejusque Ditionibus natae, aut sepultae esse perhibentur, quoad fieri potuit fidelissime, ac brevissime referuntur. Ulyssipone 1642. 1 vol.

Duardi Nonii Leonis Censura in libellum. De Regum Portugaliae origine, qui fratis Josephi Teixera nomine circumfertur. Olissipone 1585. 1 vol.

Francisci Alvarez Riberae. Pro Augustissimo Philippo 2 dus . responsum. De successione regni portugaliae. Cum additionibus Caroli Tapiae Matriti 1621. 1 vol.

Bullarum Collectio quibus Ser. Lusitaniae Algarbiorumque Regibus Terrarum Omnium, atque Insularum ultra mare Ttranscurrentiun, sive jam adquisita sint, sive in posterum acquirentur Jus patronatus á Summis Pontificibus liberaliter conceditur. &.&. Ulyssipone 1707. 1 vol.

Horae succindae parisinae hornae [?]. P. Fr. Fran. ci á St.º Agustino Macedo Parissiis 1648. 1 vol.

Hieronymi Fracastorii veronensis, Adami Fumani. Nicolai Archi Comitis. Carminum editio 2.ª mirum in modum locupletior, ornatior, et in 2 tom. distributa. Patavii 1739. 2 vol.

Fasciculus temporum. Omnes antiquorum cronicas succincte complectens. Parissiis 1518. 1 vol. (Las notas m.s. dicen ser Autor Wernero Rollevinck).

Clarorum Hispanorum Opuscula selecta et rariora &.&. collecta illustrata a Fr. Cerdano et Rico. Matriti 1781 (vol prim.). 1 vol.

Gregorii Mazansii Epistolarum Lib. 6. Valentiae 1732. 1 vol.

[1] Ver nota a anexo de carta 244.

Volumen 4 - carta nº 268

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCÍA PERES

Madrid, 9 octubre 1880

Muy Sr. mio y estimado am.º: Recibí por conducto del Sr. Romero Leal los libros con que Vd. me obsequia, a cual más útiles, raros, curiosos y estimables. Mil y mil gracias por todo. Veré con gusto esa nota de los libros latinos aunque temo abusar de la mucha amabilidad de Vd. No tengo el *Justino* de Bustamante, aunque si sus *Metamorfosis* ovidianas.

Vi en París ese libro acerca de la Sigea, que es en efecto muy curioso. Yo me propongo publicar pronto una nueva biografía de ella, y 16 o 20 cartas latinas suyas que han aparecido en el Museo Británico y de que tengo copia.

Mándeme Vd. siempre como a verdadero amigo y servidor tuyo

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *García Peres de Menéndez Pelayo,* p. 13.

Volumen 4 - carta nº 269

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

[Octubre 1880] [*]

Querido Gumersindo: Entregué á Barrántes y á Valera tus cartas, y uno y otro han prometido ocuparse en el negocio de tu categoría, que miran como archijusta y fácil de conseguir. Tambien Luis Pidal me ha encarecido mucho sus deseos de servirte.

Anteayer se presentó en la Academia Española mi propuesta, firmada por Aureliano, Nocedal y Valera. Creo que habrá lucha, porque los otros presentan á Echegaray, pero contamos con una mayoría más que suficiente. La eleccion será el 2 de Diciembre.

Tienes razones en las coas que echas de ménos en el 2.º tomo de los Heterodoxos. Pienso agruparlas en el último capítulo que se titulará *Resistencia ortodoxa* , y en que hablaré de los Jesuitas, de las reformas de Órdenes en el siglo XVI, de la Inquisicion y de la literatura anti-heterodoxa. Por más que procuro condensar, el tomo vá saliendo enorme, y se dilata su publicacion más de lo que yo quisiera. Ván en la pág. 544 y todavia no han salido de los alumbrados de Llerena.

Ví el libro de Corméllas que bajo el aspecto filosófico es la mejor de todas las refutaciones del Draper. Ella y la del P. Cámara, que se fija más en las cuestiones históricas y de ciencias naturales puede decirse que se dán la mano y se completan mutuamente.

Cuando vea al P. Martinez ó á algun otro dominico le pediré para tí un ej. de la *Historia de la Filosofía* del P. Zeferino.

¿Has recibido los dos últimos tomos de la *Biblioteca Clásica?* Me refiero á Aristófanes y á los *Bucólicos* . ¿Qué te parecen las traducciones del Obispo de Linares?

Herrero estuvo aquí un día á verme, y me habló de su ed. proyectada de Sta. Teresa. Despues no ha vuelto, y como ignoro sus señas, no he podido pagarle la visita.

P.D. Valera salió ayer para D.ª Mencia.

Tuyo siempre

Marcelino

[*] Esta carta, sin fecha, debe de ser del 9 ó 10 de octubre.

Volumen 4 - carta nº 270

De DOMINGO GARCÍA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 13 octubre 1880

Recibí su muy apreciable del 9 del corrt . e en que me anuncia tener en su poder los libros que remiti, por el Sñr Romero Leal. Hoy entregue aqui á mi Am.º D Nemesio Fernz Cuesta, para que le mande entregar el J. Bustamante = *Paulo* Orosio, y El Cortegiano en italiano. Por el correo mando adjunta la nota delos libros latinos. Algun otro puede haber usado [?] como And de Resende De Antiquitatibus Luzitaniae y algun otro.

No repare V en lo desordenado de dhas. notas que las hize segun la colocacion que junto á mi mesa dio el Criado a los libros al sacarlos delos estantes.

Mandare copia dela carta del Padre de Luisa Sygea, por si merece la pena de que V la incluya en la publicacion que intenta dela (dela) hija.

Suyo af.º amigo y servidor

Domingo Garcia Peres

ANEXO A CARTA DE 13 OCTUBRE 1880

Addenda a los libros en 4.º [*]

Theatrum vitae humanae a Boissardo Vesuntino e a Thevd. Bryio. Francf. 1596. 1 vol.

Emm. Moari S. J. De Institutione grammatica. Lib. 3. Olisip 1572. 1 vol.

M. Accii Plauti Comediae 4. Aubularia = Captivi duo = Stichus = Trinummus. Conimb. 1568. 1 vol.

Addenda a los libros en folio [1]

Theatrum Anonimorum et pseudonymorum á Vei Placii &. Hamburgi 1708. 1 vol.

Lusitania Liberata ab injusto Castellanorum dominio &.&. Ant de Soma Maced. Paris 16 [?].

Libros latinos en 8.º, & 12.º y 16.º

Pomponii Mela de situ orbis Lib tres cum notis integris Hermolai Barbari, Petris Joannis Olivaris

Fredinandi Nonii Pintiani, Pet Cracconii, Aud Icotti, Isa. Vossii et Jac. Gronovii. Accedunt Pet Joan Nunnessi, et Jac Perizonii, curante Abr. Gronovio. Lugd Batav 1748. 1 vol.

Q. Horatii Flacci Opera interpretatione et notis illustravit Lud. Desprez & in usum. Delphini Londini 1739. 1 vol.

Contiene este tomo la disposición de las Odas, Satiras y epistolas segun el metodo y chronologia del P. e Jesuita Sanadon en la ante-portada y en seguida al fin, escrita de mano.

C. C. Taciti Opera Amsterdam ex typog Blavi. 1685. 1 vol.

C. C. Tacitus ex recensione J. Lipsii, nec non J. Issaci Pontani. Amster 1637. 1 vol.

Flavii Eutropii Breviaruni historiae romanae in usum juventutis Scholasticae adornatum a J. E. Bertrand. Novi Castri 1762. 1 vol.

C. Valleii Paterculi, quae supersunt ex Historiae romanae volum. duobus cum integris scholior. notis, variis lectionibus, et animadversionibus Auctorum. Curante Petro Burmano Edit 2.a auctior et emendatior. Rotterodami 1756. 1 vol.

M. T. Ciceronis. De Officis lib tres Item Cato. M. vel de Se-nectute. Lelius vel de Amititia. Paradoxa stoicorum sex. Somnium Sipionis. Apud. Henr et Theod. Boom 1663. 1 vol.

Idem Antuerpiae apud Verdussem 1673. 1 vol.

P. Virgilii Maronis Opera. Ultrajecti apud Gesil. van de Water 1704. 1 vol.

Cl. Claudiani quae extant, ex emendatione virorum doctorum Anstelodami 1650 (Elzeviri). 1 vol.

Publii Ovidi Nasonis Operum lib. tres editio nova acurante Nie Heinsio. Anstelodami apud Jans. Waesbergios 1717. 1 vol.

D. M. Ausonii Burd. Opera. Amstelredami apud Guil Jansso 1621. 1 vol.

Idem. Jacobus Tollsus ex vett codd restituit. Amstelredami ap Joan Blaon 1679.

Q. Curtii Rufi Historiarum. libri accuratissime editi. Antuerp. sumptibus Joan Verdussen.

L. A. Senecae et aliorum Tragediae, serio emendatae. Amst. 1668. 1 vol.

D. Jun Juvenalis Auli Persii Flacci Satyrae ex doct virorum emendatione. Amst. 1651. (Elzeviri). 1 vol.

M. Val Martialis Epigrammata. ex Musoeo Petri Scrivery Antuerp. 1696, apud Verdus. 1 vol.

Heningi Arnisaei Doctrina Politica. Lud. Bat. 1643.

Laus Ululae ad conscriptos Ululorum Patres. Auctore Curtio Jaele. Claucopoli. 1 vol.

Orbis Phaeton. Hoc est De universis vitiis linguae. Auct Hiremia Drexelio S. J. Colonia 1634. 1 vol.

Selectae P. P. Soc. Jesu Tragediae Antuerpiae apud Joan Cnovvarum 1634 1. vol.

Rutgeri Hermanondae. Britania magna sive Anglia, Scotia, Hibernia et adjacentium geographisco historica descriptio. Amstel apud Egidii Jansonii 1661. 1 vol.

Jadoci Sinceri Itinerarium Galliae Anstel apud Jad. Jansonium 1655. 1 vol.

Portugallia sive D. Regis Portugalliae regnis et opibus Commentarius. Lugd. Bata 1642 (Elzeviri). 1 vol.

Regni Sinensis descriptio & Lugd. Bata 1639 (Elzeviri). 1 vol.

Republica sive Status regni Poloniae, Lituaniae, Prussiae, Livoniae. Lugd. Bat. 1642 (Elzeviri). 1 vol.

De regno Daniae et Norwegiae Insulisque adjacentibus juxta &.&. Lugd. Batao 1629 (Elzeviri). 1 vol.

Virgilii Malvezzi &. Marchionis Princeps ejusque arcana: In vita Romuli representata latinitate donavit John Krunss [?]. Lugd. Batao 1636 (Elzeviri). 1 vol.

Philippi Chiverii Introductionis in universam Geographiam, tam veteram quam novam lib. 6 Accessit P. Bertii Brebiarum Orbis Terrarum. Amstel 1670 (Elzeviri). 1 vol.

C. Plinii Coecilii Secundi Epistola et panegyricus. Editio nova Marc. Zuerius Boxhornius recensuit, et passim emendavit. Amstel 1659 (Elzeviri). 1 vol.

Erasmi Roterd Colloquia, nunc emendatiora. Amstel 1662 (Elzeviri). 1 vol.

Dominici Baudi & Epistolarum centuriae tres. Accedunt ejusdem Orationes. Amstel 1642. apud Jan Bonii. 1 vol.

Rabodi Hermanici Schelii Libertas Publica Lib. posthumus. Accedit Theoph Hogersii Oratio *C. Julium Caesarem tyranum fuisse.* Amstel 1666. 1 vol.

Natalis Comitis Mythologiae, sive explicationis fabularum, lib. X &.&. Parisiis 1605. 1 vol.

Manueale [sic] legendis expeditius rerum romanarum scriptoribus perutile ab Anonymo S. J. an 1736

editum, nunc a Frc.º Ant.º Zacharia ex ed societatis Jesu emendatum, multisque in locis augtum, ac Bibliographia presertim antiquaria locupletatum. Venetiis 1757. 1 vol.

Pantheum mythicum seu Fabulosa Deorum Historia & a Frc.º Pomey. S. J. Francof 1738. 1 vol.

Rituum qui olim apud Romanos obtinuerunt. Succinta explicatio a G. H. Nieupoort. Venetiis 1761. 1 vol.

Fabulae Joan Murmelii in artis eomponendorum versuum rudimenta quibus adjecta sunt nomina et verborum Crementa [sic], per Pet. Godofredum. Lugduni 1543. 1 vol.

Elucidarius poeticus, fabulis et historiis refertissimus, jan denuo in lucem, cum libello D. Perckheimeri de propiis nominibus civitatum artium montium aeditus. Basileae 1540. 1 vol.

Hymni aliquot ecclesiastici, variis versuum generibus &. a Joanne de Curiis Dantisco Salmanticae 1571. 1 vol.

Sancti Patris nostri Epiphani Episcopi Constantiae Cypri ad Physiologum. ejusden in die festo Palmarum Sermo D. Consalbi Ponce de Leon Hispalensis S. D. N. Sixti V Cubicularii secreti interpretis et scholiastae, bimestre otium Antuerpiae 1588 (griego y latin, con estampas). 1 vol.

Epigrammatum Joan Owen. Anstel 1647 (Elzeviri). 1 vol.

Aristotelis stagiritae Ethicorum ad Nicomachum lib. X. Raphaelis volaterrani argumenta in eodem. Joan Bernd.º Felician interprete. Venetiis 1542. 1 vol.

Theophrasti de causis plantarum lib. VI. Theodoro Gaza interprete. Luteciae 1529. 1 vol.

Galeotti Martii Narusensis. Liber de Doctrina promiscua. ad magnificum Laurentium Medicum explicit (sin portada). 1 vol.

Flavii Vegetii Renati De Re militari lib. IV. Sexti Julii Frontini De Strategematis libri. totidem = AEliani de instruendis aciebus =. Modisti de vocabulis rei militaris =. Omnia diligenter ad codices antiquos et emendatos maxime Budaei, collat sunt: id quod AElianus testabitur á mendis compluribus repurgatus. Parisiis 1535. 1 vol.

Lusiadum lib. X. Auctore Thoma de Faria. Olyssipon 1622.

Colombus Camen [sic] epicum Autore Ubertino Carrara. Roma 1715. 1 vol.

Isagoge. ad laudem augustissimi Hispaniarum Principis in ejus expectatissimi ortu et baptismate á Fr. Joanne Feliei Olisiponensi ord. Sant Trinit. Olisipone 1613. 1 vol.

Jacobi Gutherii &. De jure manium seu de ritu, more et legibus prisci funeris. Lib. 3. Lipsiae 1671. 1

vol.

De Magistratibus Atheniensium liber ad intelligentiam non solum Graecorum, sed et Romanorum politiam, ac omnem veterum historiam, lectu utilissimus postremo jam recognitus, et amplius tertia parte auctus. Gulhelmo Postello auctore. Basileae (sin fecha) 1 vol.

Marci Hier Vidae Cremonensis Albae Episcopi. Poemata omnia tan quae ad Christi veritatem pertinent, quam ea quae haud plane diixunxi [sic] á fabula utraque seorsum ab alteris 1.º volumine. Secundo. De Arte poetica lib. 3. De Bimbyce [?] lib. 2 = Scacehia [?] lib. 1 = Bucolica eglogica 3 = . Carmina diversi generis pleraque non ante hac edita. Veneti [sic] (sin fecha). 1 vol.

Antiquitatum romanarum. Pauii Manutii liber de legibus. Parisiis 1557. 1 vol.

Archeologia literaria a Jo Aug. Ernesti. Lipsiae 1768. 1 vol.

Q. Curtius Rufus cum supplementis ae commentariis D. D. virorum et fig aeneis. Lugd. Batao 1696. 1 vol.

L. A. Florus. cum integris et Salmasii et variorum notis, quos omnes multis in locis auxit Rutg-Hermanides & Neomagi 1662.

Disputatio de magnitudine terrae [et] aquae a Franc. M.ª Violardo abstalico in latinum conversa. Taurini [?] 1580. 1 vol.

Barth Marliani Urbis Roma topographia. Venetiis 1588. 1 vol.

Sphaera Joan de Sacro Bosco emendata &.&. Antuerpiae 1566. 1 vol.

Pauli Orosii Presb. hisp. adversus Paganos (quos vocant.) historiarum lib. 7. Coloniae 1542. 1 vol.

Poema epicum de Conceptione B . Mariae a Emma Olivius Ferrerirus. Conimb. 1749. 1 vol.

Hier Vahiae Elisabetha Triumphans . Poema heroicu[m] . Ulisp. 1732. 1 vol.

R. P. Perpiniani S.J. De vita et moribus B. Elisabethae Lusit. Regina[e]. Coloniae 1609. 1 vol.

Interpretatio poetica latine in centum quinquaginta psalmos a Lud. Crutio S. J. Matriti 1600. 1 vol.

Fasti antoniani Lib. sex a Emmanuele de Acevedo S. J. Vent. 1789. 1 vol.

Illustrium Scriptorum S. J. Catalogus á Petro Ribadeneira. Lugo 1609. 1 vol.

Ratio atque Institutio studiorum S. J. Romae 1606. 1 vol.

Pia Desideria a Herm Hugo S. J. Antuerpiae 1668. 1 vol.

De rebus [?] S. Elisabethae Lusitorum [sic] Regine lib. duo Aut Blasio Freyre. Lugo 1627. 1 vol.

Klhiceiou Sive Legationum insigne lib. 2. Antuerp. 1618 (Autor Fred Mariclaer [?]). 1 vol.

[*] Estas dos *addenda,* escritas en los márgenes.

[1] Nota del Editor: Mismo texto que la nota anterior. Por necesidades de la edición electrónica se ha repetido la llamada.

Volumen 4 - carta nº 271

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 14 octubre 1880

Mi queridísimo Marcelino: te doy mil gracias por los pasos que has dado sobre el negocio de la categoría, que, al parecer, promete buen resultado.

Ya tenía, tres dias há, por Valera, la gratísima, aunque no inesperada, noticia de que estabas propuesto para ocupar la vacante de Hartzembusch en la Academia española y de que era segura tu eleccion.

Siento que la impresion de tus Heterodoxos no adelante tanto como fuera de desear. Por economizar páginas, no consientas en que tu trabajo quede incompleto, mayormente cuando, segun las trazas, la empresa editora hace con tal publicacion un buen negocio. La idea del cap.º sobre la *Resistencia ortodoxa* me parece excelente, si bien conviene advertir que España, así en la lucha intelectual como en la material, no se limitó á la *defensiva* , sino que tomó la *ofensiva* , y con gran brio, y en primera línea, pudiendo asegurarse que, en lo humano, nuestra nacion, con sus ejércitos de sabios y santos, no menos que con los de soldados, salvó al mundo de verse protestante. S. Ignacio es el Carlos quinto de la fé y de la ciencia. El Concilio de Trento fué español casi tanto como ecuménico. Balmes, en una de las primeras notas del 1. er tomo del *Protestantismo* , cita á Caramuel, uno de los campeones que con mas vigor y mejor éxito atacaron de palabra y por escrito á la pseudo-reforma, habiendo convertido, con sus sermones, 36.000 herejes, no recuerdo bien si en Bohemia ó en Hungría.

Me han hablado de una obra soez é impia hasta dejarlo de sobra del director de la *Cronica de los cervantistas* , Mainer, titulada *Teresa de Jesus ante la crítica* . En la cubierta anuncia el propio autor otras dos de la misma laya: *Jesucristo ante la razon y la historia* y *El Año cristiano ante el sentido comun* . Parece que el tal Señor desea adquirir celebridad por la senda del escándalo. Bueno será que, en su día, le apliques los caústicos de Cornelio Tácito. ¡En que manos há caido la bandera del cervantismo! y apropósito, no te olvides de las pretensiones de Benjumea de convertir á Cervantes en una especie de embozado Voltaire, ni de Kaulbalch que, lo mismo que á Luis Vives, le pone entre los colaboradores de Lutero, en su cuadro *La Reforma* . Con esos falsificadores de Vices y Cervantes corrian parejas los críticos que intentaron descubrir el espíritu escéptico de Larra bajo la sotana de Calderon y de quienes tan buena cuenta dió Eduardo Bustillo. De todo esto puedes hablar en un parágrafo del cap.º dedicado á los perseguidos por supuesta heterodoxia; que persecucion, y no floja, es la emprendida contra nuestros grandes ingenios por Benjumea y consortes, inquisidores, á lo que se vé, mas perspicaces que los de antaño. Supongo que en el cap.º de Artes mágicas no echaras en olvido el folleto, que te mande, sobre un espiritista español del siglo XVII.

El doctoral de Valencia, Sr. Perojo, autor del *Manuel del Apologista*, de las *Lecciones sobre el Syllabus* , de la *Pluralidad de mundos habitados* y otros libros, acaba de aumentar nuestra literatura

anti-heterodoxa con otro no menos importante, *La Pluralidad de existencias del alma* , impugnando los sueños espiritísticos. Sobre el *Origen del hombre* versa un nuevo tomo de conferencias dado á luz en Barcelona por el P. Llanas, escolapio. Agrégalo al grupo antidarwinista formado ya por E. Pardo Bazan, Polo y Peyrolon, Perez Minguez y algunos otros.

De la *Biblioteca clásica* hé recibido el Aristófanes (1. er tomo), pero no los *Bucólicos griegos* , que, por cierto, deseo mucho. No sé si se habrán extraviado en el correo, ó si Navarro se olvidó de mandármelos.-No te olvides de pedir para mi la *Historia de la Filosofía* del Fr. Zeferino.

Herrero há de hospedarse en el palacio del Arzobispo de Toledo, de quien es mayordomo y familiar predilecto un hermano suyo. Te lo digo por si quieres pagarle la visita. Su hermano es canónigo y capellan de honor, y se llama D. Mariano, sugeto sumamente amable.

Tuyo siempre amigo cariñosísimo

Gumersindo

Pereda no acaba de decirme el importe del cochecito. Adviérteselo si le escribes.

¿Tiene entre manos algun nuevo libro?

Volumen 4 - carta nº 272

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Doña Mencia, 14 octubre [1880]

Mi querido amigo D. Marcelino: Aquí me tiene Vd. desde hace muy pocos días y ya con ganas de volverme á Madrid. Esto, visto desde lejos, me parece más ameno y poético que visto desde cerca. Sin embargo, ya que he venido, seguiré por aquí hasta que arregle no pocas cosas que tengo que arreglar.

Como la candidatura de Vd. en la Academia es casi seguro que saldrá triunfante me alegraré de que Vd. vaya, desde luego componiendo su discurso. Yo haré la contestacion en menos que se persigna un cura loco, y así daremos un pasmoso ejemplo de actividad á los demas académicos electos y a todo el mundo.

Espero y supongo que, si Lidia lo permite, irá Vd. de vez en cuando á la Sinagoga. Dé Vd. mil expresiones de mi parte a Mme. Bauer.

Salude Vd. asimismo en mi nombre á todos los que asisten de noche al Museo de Alejandria, donde ya acaso habrá hecho Hipatia su epifania gloriosa de vuelta de Galicia.

Aquí no hay Hipatias, ni Lidias, ni judias elegantes con quien tratar. No hay más que cristianas católicas, feas por lo comun y poco aseadas.

Por la noche tengo tertulia de hombres solos. Vienen los curas, el médico, el boticario, el escribano y seis o siete magnates del lugar. Se juega al tresillo á céntimo de peseta, se habla, ya Vd. comprenderá que no de literatura, y á las once, en vez del té, se toma el aguardiente.

De día, traía yo propósitos de escribir mucho, pero nada he hecho hasta ahora. Veremos si aprovecho mejor los días que aun me quedan que estar aquí.

Escríbame y cuénteme algo de los que por ahí ocurra.

En Cabra he estado tres días. Aquello es bastante agradable, y el tiempo que allí he estado lo he pasado bien.

Estamos en la vendimia y hay cierta util animacion, que no carece de interés para mí.

Adios. Creame su afmo amigo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 72-73.

Volumen 4 - carta nº 273

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A IGNACIO MONTES DE OCA

Madrid, 17 octubre 1880

Mi querido Ipandro: ¿Ha recibido Vd. dos o tres cartas mías? En mi poder son otras tantas suyas, con la absurda crítica de Mateos y las contundentes réplicas de Vd.

Dígame si recibe mis cartas. Don Aureliano y toda su tertulia me dan mil recuerdos para Vd. Supongo que habrá Vd. recibido el tomo de las *Bucólicas* y que continuará trabajando en Píndaro. A mi apenas me deja tiempo para otras cosas el tomo de mis *Heterodoxos*, que saldrá a luz el mes próximo; e irá en seguida a manos de Vd.

Collado está aquí de vuelta de Francia. ¡Cuánto le echamos a Vd. de menos!

Escríbame y créame siempre su verdadero amigo

M. Menéndez Pelayo

Tomada de: *Montes de Oca, Epistolario*, p. 32.

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 42.

Volumen 4 - carta nº 274

De VICTORIANO RIVERA ROMERO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

San Alvaro, 6, Córdoba, 23 octubre 1880

Muy Señor mio: Me tomo la libertad de dirigir á Vd. por este mismo correo un ejemplar de la epístola de Horacio á los Pisones, que, preparada para la traduccion y vertida al castellano, acabo de publicar.

Ha sido mi propósito ahorrar tiempo á mis discípulos de Retórica y Poética, y no perder en la cátedra el que era necesario gastar para que entendiesen el texto á fuerza de insistir y repetir.

Vd. sabe cual es la disposicion en que, por lo que á Latin se refiere, entran en el estudio de Retórica y Poética la mayoria de los alumnos de los Institutos.

Ruego al mas erudito de los Horaciófilos españoles, que si sus muchas y graves ocupaciones se lo permiten, se sirva de tender la vista por mi pobre version, y de advertirme las faltas y errores que note, que no seran pocos.

Es el mas inútil de los servidores de Vd. y espera sus órdenes, su affmo. Q.S.M.B.

Victoriano Rivera Romero

Volumen 4 - carta nº 275

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Paris?], 25 octobre 1880

Mon cher ami: J'étais mal reseigné en Vous annonçant que le concours sur Prudence ouvert, par la Société de St. Paul à Lille, était pour cette année. C'est seulement au 15 November 1881 que les manuscrits des concurrents devront être déposés. Cela Vous donne une année pleine pour mettre par écrit tout ce que Vous savez de Prudence. Les mémoires peuvent être en latin. Ce serait donc comme une grande introduction à une prochaine édition aux oeuvres du prince des poëtes chretiens que Vous écririez. Avec une grande année, il me semble que Vous avez tout le temps voulu.

Le prix est une médaille en vermeil et 1500 fr.

Cette Société de St. Paul est une grande oeuvre catholique, éminement sérieuse. Je ne saurais assez insister pour que Vous prenniez part à ce concours, dans votre intérèt comme dans celui de la science espagnole. Si Vous le voulez Vous ferez un travail assez étendu et assez parfait pour remporter le prix. Les concurrants sont très forts, mais je Vous tiens pour siffisamment préparé à la lutte.

Je crois que Dom Guépin va se décider à venir à Madrid s'occuper des intérets des Bénédictins. J'ai bien de la peine à lui faire comprendre qu'il faut traiter les affaires à Madrid. Vous le verrez certainement. Tâchez de lui persuader la chose et qu'il faut savoir se plier aux circonstances et sacrifier la forme pour avoir le fond et que l'important est d'obtenir coûte que coûte des asiles dans des endroits à proximité des ressources. Si les Bénédictins tout en mettant avant toute chose l'opus Dei, comme dit S. Benoît, consentaient à accepter au moins aux yeux du monde la mission de la Science, dont leur mon est devenu synonyme, il est certain qu'on verrait leur arrivé avec plus de plaisir et qu'on les aiderait plus volontiers. Faites votre possible pour l'amener à cette idée pratique.

Je sais que vos amis se plaignent de vous, ils disent que Vous travaillez trop et que Vous allez détruire votre santé et épuiser votre cerveau. Faites-y attention. Rappelez Vous Pascal qui a abrégé ses jours à force de travail.

Morel-Fatio est à Alger.

Au revoir, mon cher ami, croyez-moi toujours Votre bien dévoué

Auguste Pécoul

TRADUCCION

Mi querido amigo: Estaba mal informado al anunciar a Vd. que el concurso sobre Prudencio abierto

por la Sociedad de San Pablo en Lille, era para este año. Es sólo en 15 de noviembre de 1881 cuando los manuscritos de los competidores deberán estar entregados. Esto le da un año entero para poner por escrito todo lo que sabe de Prudencio. Las memorias pueden hacerse en latín. Lo que Vd. escribiría sería, pues, como una gran introducción a una próxima edición de las obras del príncipe de los poetas cristianos. Con un año entero, me parece que tiene Vd. todo el tiempo deseable.

El premio es una medalla de plata y 1.500 francos.

Esta Sociedad de San Pablo es una gran obra católica, eminentemente seria. Yo no sabría insistir bastante para que tome Vd. parte en este concurso, tanto en su interés como en el de la ciencia española. Si Vd. quiere hará un trabajo lo bastante extenso y perfecto como para llevarse el premio. Los concursantes son muy fuertes, pero creo que Vd. está suficientemente preparado para la lucha.

Creo que Dom Guépin se va a decidir a ir Madrid para ocuparse de los intereses de los benedictinos. No poco esfuerzo me cuesta hacerle comprender que es preciso tratar los asuntos en Madrid. Vd. le verá seguramente. Trate de persuadirle a ello y a que hay que saber someterse a las circunstancias y sacrificar la forma para tener el fondo y que lo importante es conseguir cueste lo que cueste asilos en lugares próximos a los medios disponibles. Si los Benedictinos, aun anteponiendo a toda otra cosa el opus Dei, como dice San Benito, consintieran en aceptar al menos a los ojos del mundo la misión de la Ciencia, de la que su nombre se ha hecho sinónimo, sin duda su llegada se vería con más gusto y se les ayudaría de mejor gana. Haga lo posible por inducirle a esta idea práctica.

Yo sé que sus amigos se quejan de Vd., dicen que trabaja demasiado y que va a destruir su salud y agotar su cerebro. Preste atención a esto. Recuerde a Pascal que acortó sus días a fuerza de trabajo.

Morel-Fatio está en Argel.

Hasta vista, mi querido amigo, créame siempre suyo afectísimo

Auguste Pécoul

Volumen 4 - carta nº 276

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Doña Mencía, 25 octubre [1880]

Mi querido amigo Dn. Marcelino: Recibí, días ha, su grata carta del 19, á la cual no he contestado antes porque aqui me gana la pereza y nada hago y porque tampoco tenia cosa importante ni curiosa que referirle.

Hoy le escribo para decirle que *El Padre Anselmo* , última de las novelas del duque de Rivas, que ha de ir coleccionada en el tomito, está ya compuesta toda en la imprenta. Las pruebas las devuelvo hoy a Aribau corregidas. Llega todo a la página 293. Con lo cual, con la portada, anteportada, índices, etc., se formará un tomito de regular grueso para el tamaño. Sólo falta ya de original, á fin de que el tomo vea la luz pública, el prólogo que Vd. ha de escribir. Excito á Vd. pues, á que le escriba cuanto antes, y con esta fecha escribo al señor Aribau á fin de que remita á Vd. las capillas y Vd. en vista de ellas, pueda escribir su prólogo.

Yo estoy tan flojo para todo, que lo estoy hasta para salir de aquí, y así, es probable que permanezca yo aún diez o doce días en Villabermeja, donde no lo paso mal. Por la noche tengo gran tertulia, donde hay tresillo, y hasta acaloradas discusiones entre los volterianos y un señor cura que nada tiene de ignorante ni de tonto.

Algunas noches he tenido ademas fiestas coreográficas, muy divertidas. La orquesta se componía de tres: uno que toca flauta, otro el violín y otro la guitarra. El escenario es la sala cuadra que se eleva más de una vara, subiendo á ella por cuatro escalones, desde una sala contigua, donde estamos los espectadores. Y el espectáculo nos le proporciona principalmente Juanito *el Bolero* , que era bailarín de oficio, y á mi ver no malo, el cual se jubiló aquí y se casó con una que podemos calificar de ama- viuda de otro cura que hubo aquí, llamado *el Padre Pedrajas* . Mi tocayo Juanito es ahora sastre, pero sin olvidar ni descuidar a Terpsícore, de suerte que tiene gran vestuario: ocho vestidos o trajes completos de oficial inglés para bailar el baile inglés; de aldeano francés Pompadour, para bailes finos franceses; de gallego, de torero andaluz, etc. Todo esto lo ha lucido en esta casa. Ademas de Juanito, hay en esta casa un criado ciego, pero ferozmente robusto y rijoso, que baila bailes a lo sátiro, con gestos y ademanes lascivos admirables. Tomás, que así se llama, canta, además, unas canciones singulares, que se llaman *Mariquilla la Portuguesa* y *El regalado Con... de.* Aseguro a Vd. que esto es ameno. Algo se deja también á la improvisacion. La otra noche, por ejemplo, mi administrador, que es muy bruto, sopló a Juanito *el Bolero* . Quiere decir esto que le agarró, como quien agarra una corambre, y con su boca aplicada a la boca de él, le fué rellenando de aire. Juanito se inflaba. Así que el inflador le soltó, Juanito estuvo soltando aire minuto y medio: todo por la boca, afortunadamente.

Estos son chistes de aquí.

Algunos días voy á Cabra; otros, al campo, donde dura la vendimia.

Las comilonas que aquí tenemos no me sientan mal, y creo que me voy poniendo un poco más grueso.

Tal vez, para cosas del ferrocarril que ha de pasar por aquí, vendran aquí los chicos de Loring. Si vienen y estan de noche, les daré una función con Tomás, Juanito *el Bolero* , la orquesta, etc., de más primor y excelencia que las que ha habido hasta ahora.

Adios. Dé Vd. expresiones mías cariñosas en la Sinagoga, en el Museo de Alejandria y hasta en casa de Ródopis, si va por allá. Créame siempre su afmo.

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 73-74.

Volumen 4 - carta nº 277

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCÍA PERES

Madrid, 29 septiembre 1880 [*]

Mi querido amigo: Dispense Vd. la tardanza en contestarle. Graves ocupaciones y una ligera indisposición me lo han impedido, bien contra mi voluntad.

Ante todo, debo darle las gracias por el nuevo y apreciable obsequio de Justino Orosio y *El Cortesano* que me entregó el Sr. Fernández Cuesta, y que ocuparán muy señalado lugar en mi Biblioteca.

He examinado con placer y detenimiento el catálogo de los libros latinos de Vd. De ellos me interesan, pero en manera alguna quiero privar a Vd. de ellos, el *Comentario sobre la Biblioteca de Alcobaza* de Fortunato de S. Buenaventura (Coimbra, 1827) y la ed. de Vives de Basilea, de que tengo el primer tomo, pero no el segundo. Algun otro hay que diré a Vd. otro día mirando de nuevo el catálogo. Ya ve Vd. si abuso de su bondad.

Pronto estará acabado de imprimir el 1.º tomo de mis *Heterodoxos* y los recibirá Vd. en seguida. [1]

Veré con gusto esa carta del padre de la Sigea.

De Vd. siempre verdadero am.º

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *García Peres de Menéndez Pelayo,* p. 11-12.

[*] Así en la publicación de donde se ha tomado; pero sin duda es un error, acaso del propio Menéndez Pelayo, por octubre, ya que esta carta contesta a las de García Peres de 8 y 13 de octubre, y éste a su vez contesta a ella en la de 12 de noviembre.

[1] Careciendo del original, no podemos precisar si hay error. En esta fecha tiene que tratarse del 2.º tomo.

Volumen 4 - carta nº 278

De FRANCESCO D'OVIDIO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Napoli, 29 ottobre 1880

Preg. mo Professore: Il prof. Rajna, che ha avuta la fortuna di fare in Spagna la personale conoscenza di Lei, mi dava la buona notizia che a Lei non era dispiaciuta la mia grammatichetta spagnola; di che io mi rallegrai molto, perchè giudizio più autorevole del Suo io non avrei saputo immaginare e quindi non avrei potuto immaginare una soddisfazione maggiore di quella del sapere un tal giudizio favorevole a me.

Ora, in un giornale di Torino è comparsa una critica acerba sul mio libro, nella quale si vuol dare a credere che io, esperto forse di scienza linguistica, sono però inesperto della lingua spagnuola praticamente parlando; e ciò si dimostra con l'affermare che io son caduto in una quantità di *errori* di lingua spagnola. Io, che so con quanta pazienza ho messo assieme la mia grammatichetta, con quanto studio pratico del bel linguaggio castigliano mi ci son preparato, so che quell'accusa è escessiva ed ingiusta. Se si trattasse d'una dissertazione scientifica io non risponderei a aquel maligno articolo, ma trattandosi di un libro scolastico io ho l'obbligo di rispondere.

Per rispondere in modo decisivo mi gioverebbe molto l'attestazione di uomini di competenza innegabile nella materia. Egli è perciò che prego la Signoria Vostra di dare una nuova scorsa al mio libretto (del quale mi pregio d'offrirle una copia, domandandole scua di non avergliela mandata quando publicai il libro) e di scrivermi due righe nel Suo bell'idioma e dirmi *in quali e quanti errori di lingua spagnola io sono caduto* nella gramatichetta; di dirmelo francamente, acciochè, se sono molti, io abbia la prudenza di non rispondere a quell'articolo, e, se sono pochi e non vergognosi, io mi possa valere della Sua lettera come d'una difesa.

Pare a me stesso ardito il domandar tanto ad una gentile persona che si conosce solo indirettamente; ma fo appello alla Sua cortesia, della quale il Rajna mi ha detto tanto bene.

Se si degna di rispondermi, il mio indirizzo è: *Napoli, Ventaglieri 74.*

Mi creda intanto Suo dev. mo

Francesco d'Ovidio

(dell'Università di Napoli)

TRADUCCION

Muy estimado profesor: El prof. Rajna que ha tenido la suerte de conocer personalmente a Vd. en

España, me daba la buena noticia de que a Vd. no le había desagradado mi pequeña gramática española; de lo cual me alegro mucho, porque juicio más autorizado que el suyo no habría podido imaginar y por tanto no habría podido imaginar una satisfacción mayor que la de saber que Vd. me da juicio tan favorable.

Ahora bien, en un diario de Turín ha aparecido una dura crítica sobre mi libro, en la que se quiere hacer creer que yo, experto tal vez en ciencia lingüística, soy sin embargo inexperto en la lengua española prácticamente hablando; y ello se demuestra afirmando que he incurrido en cantidad de *errores* de lengua española. Yo, que sé con cuánta paciencia he elaborado mi gramática, con cuánto estudio práctico del hermoso lenguaje castellano me he preparado, sé que esa acusación es excesiva e injusta. Si se tratase de una disertación científica no contestaría a ese malintencionado artículo, pero tratándose de un libro escolar tengo la obligación de contestar.

Para contestar de manera decisiva me ayudaría mucho el juicio de hombres de innegable competencia en la materia. Por eso ruego a V.S. dé un nuevo repaso a mi librito (del que me complazco en ofrecerle un ejemplar, pidiéndole disculpas por no habérselo enviado cuando lo publiqué) y me escriba dos líneas en su bello idioma y me diga *en cuales y cuántos errores de lengua española he incurrido* en la gramática; me lo diga francamente, a fin de que, si son muchos, tenga yo la prudencia de no contestar a ese artículo, y, sin son pocos y no graves, pueda valerme de su carta como de una defensa.

A mí mismo me parece atrevido pedir tanto a una amable persona a quien sólo se conoce indirectamente; pero me acojo a su cortesía, de la que tan bien me ha hablado Rajna.

Si se digna contestarme, mi dirección es: ...

Entretanto créame su afffmo.

Francesco d'Ovidio

Volumen 4 - carta nº 279

De AUGUSTE PÉCOL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 30 octobre 1880

Mon cher ami: Un de mes amis, M. le Comte Riant, a reçu une lettre de Don Antonio Rubio y Lluch, un jeune savant de Barcelone, qui lui demande des reseignements sur quelques ouvrages.

D'après la lettre, qui je traduis dans ce moment, de D. A. Rubio, ce jeune homme me parait avoir l'étoffe d'un savant de mérite. Il semble vouloir s'occuper de la part que les Espagnols et surtout les Catalans ont prise aux Croisades. Le sujet est beau et vaste et fécond en découverts pour un débutant plein de capacité d'ardeur qui voudrait se consacrer à cette étude.

M. Riant va lui répondre et est tout disposé à l'aider de ses conseils et des reseignements qu'il possède, comme nul autre savant, sur la période des croisades. Il n'est pas éloginé d'admettre les travaux de D. A. Rubio dans les publications de la *Societé de l'Orient-Latin* qu'il a fondée et qui a déjà donné de fort belles choses, si D. A. Rubio le desire. Mais M. Riant desirerait avoir quelques reseignements sur D. A. Rubio.

Par vos relations pouvez-Vous m'en procurer?

Je pousse beaucoup M. Riant à agréger des Espagnols à sa Société. Elle compre des savants de tous les pays et malheureusement aucun Espagnol n'avait jusqu'ici répondu à l'appel.

Pardon de Vous déranger ainsi, mais j'ai pensé que nul ne pourrait mieux que Vous me reseigner.

La lettre de D. A. Rubio révèle un homme distingué et un travailleur consciencieux. Si vos renseignements confiment ce[tte] appreciation et que D. A. Rubio le demande, M. Riant et moi le présenterons à l'élection comme *membre associé de la Société de l'Orient-Latin* à la prochaine assemblée générale. Les 40 places de membres titulaires son remplis, il es reste encore quelques unes de membre associé.

Recevez, mon cher ami, la nouvelle expression de mes sentiments les plus dévoués. Tout à Vous.

Auguste Pécoul

TRADUCCION

Mi querido amigo: Uno de mis amigos, el Sr. Conde Riant, ha recibido una carta de don Antonio Rubió y Lluch, un joven erudito de Barcelona, que le pide informaciones sobre algunas obras.

Según la carta, que traduzco en este momento, de don A. Rubió, este joven me parece tener madera de buen erudito. Parece querer ocuparse de la parte que los españoles y sobre todo los catalanes tomaron en las Cruzadas. El asunto es hermoso y vasto y fecundo en hallazgos para un debutante lleno de capacidad y de ardor que quisiera consagrarse a este estudio.

El Sr. Riant va a contestarle y está totalmente dispuesto a ayudarle con sus consejos e informaciones que posee, como ningún otro erudito, sobre el período de las Cruzadas. No descarta la posibilidad de admitir los trabajos de don A. Rubió en las publicaciones de la *Société de l'Orient Latin* que él fundó y que ha dado ya cosas muy bellas, sin don A. Rubió lo desea. Pero el Sr. Riant desearía tener algunos informes acerca de don A. Rubió.

Por sus relaciones, ¿puede Vd. procurarme alguno?

Yo animo mucho al Sr. Riant a agregar españoles a su Sociedad. Cuenta ésta con sabios de todos los países y desgraciadamente ningún español ha respondido hasta ahora a la llamada.

Perdón por molestarle así, pero he pensado que nadie podría informarme mejor que Vd.

La carta de don A. Rubió trasluce a un hombre distinguido y trabajador concienzudo. Si sus informes confirman esta apreciacion y don A. Rubió lo pide, el Sr. Riant y yo le presentaremos a la elección como *miembro asociado de la Société de l'Orient-Latin* en la próxima asamblea general. Las 40 plazas de miembros titulares están cubiertas, pero quedan todavía algunas de miembro asociado.

Reciba, mi querido amigo, la expresión de mi sincero afecto.

Suyo,

Auguste Pécoul

Volumen 4 - carta nº 280

De JOSÉ R. LUANCO [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Querido Marcelino: esta carta no es de esas que se escriben á peticion del interesado, y á veces por quitarselo de encima. Quiero presentarle con ella, y que así conozcas, á mi querido amigo, el Sr. D. José Balari y Jovany, catedrático de Taquigrafia de este Instituto, que aspira, con justicia, á ser el sucesor de tu maestro, el difunto Sr. Bergnes de las Casas. Porque la taquigrafia es para mi amigo un pasatiempo durante unos meses del año; al paso que su verdadera ocupacion ha sido siempre los estudios filológicos.-Versado en varias lenguas vivas y muertas, analizador de su estructura y modismos ¿como dudar yo que pasarás un rato agradable el día que tengas ocasion de conocerle?-Seguro de que has de agradecermelo, y para ahorrar encomios, que no hacen falta, pongo aquí punto á ellos; pero no he de acabar esta carta sin solicitar tu amistad y consejo para mi recomendado; pues siendo uno de los jueces el incomparable D. Lázaro, tan prevenido, como tú sabes, en contra de los discípulos de esta Escuela, es necesario discurrir el modo de limarle sus arraigadas y geniales asperezas. Tú, que ya le habrás calado con esa sagacidad que Dios te dió, dile al Sr. Balari lo que le te parezca y á él le convenga.

Hoy he recibido carta de tu padre y sé por él que en la primera sesion que celebre la Academia en el próximo diciembre entrarás por aquella puerta, echando pestes contra tu ex-tutor porque una vez te dijo que no pasarias el umbral de la calle de Valverde.-Todos lo pícaros teneis fortuna. Sabe, sin embargo, que celebra tus triunfos hoy el que fué ayer tu víctima y te quiere de veras

José Ramon

MARTINEZ CACHERO, J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias,* p. 297-298.

[1] Esta carta sin fecha debe de ser de octubre o noviembre de 1880.

Volumen 4 - carta nº 281

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 2 noviembre 1880

Mi estimado amigo: dispense V. que añada á la multitud de encargos y consultas con que le estaran abrumando á V. de continuo autores y *escribidores* de todas condiciones y *tallas* , una consulta, no para mi, sino para un amigo mio de Francia, el traductor de mi Memoria sobre la literatura moderna catalana, Mr. Carlos Boy, persona formal y á quien debo estar y estoy por haber dado a conocer mi trabajo a sus paisanos sumamente agradecido.

Está dicho Sr., segun me escribe, dando la última mano á una monografia, que va adquiriendo proporciones de un regular volumen, sobre Louise Charly Labé, más conocida como V. sabe, por el sobrenombre de la *Belle Corchère* . Esa muger extraordinaria por su hermosura y su talento estuvo en España y aya por esa circunstancia, ya por las frecuentes relaciones literarias que existen entre nuestro pais y Francia en la segunda mitad del siglo XVI, sospecha Mr. Boy que algunos de nuestros escritores de aquel o de los sigt. es siglos debió ocuparse de aquella escritora. Advierta V. que ella misma dice en uno de sus versos

qu'elle est renommée en Espagne.

No me hallo en estado de contestar nada acerca de este asunto á aquel mi amigo. V. que tan en sus pormenores conoce nuestra literatura, y que tantos libros raros ha leido u hojeada recuerda V. haber visto en alguna parte alguna noticia sobre dicha escritora ó alguna alusion á la misma? Mr. Boy desearia una copia del pasaje o pasajes en que se hablase de ella. Se las muchas dificultades que esto ofrece. Sin embargo si buenamente pudiese esto hacerse tanto mejor para mi amigo, sino bastaria que, puesto que puede V. fiarse de su buena memoria, se sirviese V. indicarme el autor o autores donde ha leido V. algo sobre la hermosa Labé, y si aquella se extiende a mas, lo que acerca de ella decian.

Cuando nos dá V. su segundo tomo sobre los heterodoxos españoles? Tengo leido y bien leido su primer volúmen, y puedo decirle á V., no solo que he quedado sorprendido de la inmensa y escogida erudicion de que ha dado V. en su obra repetidas pruebas, y del vasto talento que en ella se revela, sino del arte admirable con que gracias á su destreza en el manejo de la lengua, ha sabido hacer agradable siempre la lectura hasta de las páginas de la misma que por su asunto son y no podian menos de ser sumamente áridas. Repito á V. mis parabienes, y me los doy á mi mismo como católico y como amigo de V.

Permítame V. que concluya la presente, ya que tengo la pluma en la mano, rogando á V. que si alguna amistad é influencia tiene con el auxiliar ó supernumerario encargado de una de las cátedras de Hist.ª Universal, se sirva recomendarle mi Epitome-programa, del cual y para que se lo entregue

en mi nombre, remito á V. por este correo un ejemplar, siquiera para que no todos sus discipulos se contaminen con las doctrinas é ideas de los libros del celeberrimo Morayta.

Antonio que está preparándose para las oposiciones á la plaza de auxiliar, cuyos ejercicios empezarán el próximo lunes me encarga que le alude á V.

Sabe V. cuan de corazon le estima este su verdadero amigo

Joaquin Rubió

Volumen 4 - carta nº 282

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 4 noviembre 1880

Mi muy querido Gumersindo. La impresion del texto de los herejes (2.º volúmen) toca á su término. Sólo faltan los documentos, que son ménos que en el primer volúmen. Calculo, pues, que para fin de mes estará corriente la edicion. En cuanto al epílogo de la *Resistencia ortodoxa* he seguido tus consejos.

Acabo de adquirir una magnífica edicion latina de Averroes, de Venecia, en ocho ó diez volúmenes en fólio. Mi amigo, el bibliófilo portugués Garcia Pérez, me ha remitido tambien algunos curiosos libros de filosofia española.

Mi eleccion en la Academia Española es cosa segura. Se hará en Diciembre. No hay otro candidato, pues aunque los amigos de Echegaray pensaban presentarle, desistieron en vista de la escasez de sus fuerzas. Creo, sin embargo, que tendré algunos votos en contra, entre ellos el de Castelar que ya me lo anunció.

Valera volvió ayer de Andalucía.

Díme si has recibido los *Bucólicos Griegos* , y qué tal te parecen.

No sé si te dije que Pereda estaba dando la última mano á un tomo de cuadros de costumbres, y que habia añadido dos ó tres de primer órden, entre ellos uno sobre la Galerna del Sábado de Gloria del 77.

Los protestantes acaban de publicar aquí la traduccion y comentario del Evangelio de S. Mateo por Juan de Valdés: obra descubierta, hace poco, en la Biblioteca Imperial de Viena y muy estimable como lengua.

Hace tiempo traduje del inglés en prosa para un editor de Barcelona dos dramas shakespiarianos. Me dió 1.000 rs. por cada uno, y me anima á continuar la empresa. No quedé descontento de ellos.

Tuyo siempre

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 283

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 6 novembre 1880

Mon cher ami: Merci de votre bonne lettre d'avant hier. Elle ne contient que d'heureuses nouvelles et de bonnes espérances.

Ce sera un grand pas si vous entrez à l'Académie Espagnole, mais il faudra penser après à l'Académie de l'Historire où votre place est aussi marquée. Du reste Vous arriverez à être de toutes les Académies.

Je prends bonne note de ce que Vous me dites de votre ami Rubio y Lluch. Vous pouvez lui dire qu'il n'a qu'à adresser un demande à M. Riant ou à moi pour être membre associé et il sera nommé de la Société de l'Orient-Latin. Du moment qu'il est votre ami, cela suffit. M. Riant est souffrant et n'a pu encore lui répondre.

Remerciez beaucoup Pidal de ce qu'il veut bien faire pour Dom Guépin, c'est une mission digne de lui d'aider ces malheureux moines à se procurer des asiles dans cette Espagne que les moines ont aidé vos pères à disputer aux maurs.

Tant mieux que le 2 e volume des *Hétérodoxes* paraisse bientôt. Il me semble, malgré tout, que Vous ne pouvez pas laisser passer ce concours sur Prudence sans y prendre part. Il s'agit du prince des poëtes chrétiens qui est une des gloires de l'Espagne et il n'y aurait pas un espagnol à ce concours? C'est le grand tort que Vous avez en Espagne de ne pas assez affirmer votre valeur. Comme Vous possédez admirablement Prudence, pour Vous ce serait un jeu que de faire ce travail, et pour le rendre aussi complet que le demande le concours il vous suffirait de revoir et de compléter les notes d'Arevalo. J'espère que D. Juan de Valera Vous donnera un avis favorable.

Tâchez avec Pidal d'obtenir que Dom Guépin s'en remette complétement à vous autres et qu'il soit docile aux conseils qu'on lui donnera quant aux moyens d'exécution.

Il faut avoir pour les Bénédictins un apeadero à Madrid. C'est très important qu'ils puissent être une douzaine dans la capitale. Comme ils ne s'occupent que de prières et d'études ils ne peuvent porter ombrage à personne. Et au moins ceux d'entre eux qui ont entrepis des travaux ne seraient pas obligés de les abandonner.

J'ai exhorté Dom Guépin à se laisser entièrement guider par Vous pour Grenade. L'idée vient de Vous et il Vous appartient de la faire se réaliser.

Je me suis permis de conseiller aux Bénédictins de *se faire espagnols* en passant les Pyrénées. Vous,

los Pidales, etc. accepteront parfaitement des étrangers, mais la masse ne pensera pas comme Vous autres et il faut qu'ils passent comme inaperçus. merci de tout ce que Vous voulez bien faire pur ces pauvres proscrits, je savais que de Vous le recommander c'était leur donner un bon appui.

Recevez, mon cher ami, les nouvelles assurances de mes meilleurs sentiments. Bien à Vous.

Auguste Pécoul

TRADUCCION

Mi querido amigo: Gracias por su amable carta de anteayer. Sólo contiene felices noticias y buenas esperanzas.

Será un gran paso si entra Vd. en la Academia Española, pero hay que pensar después en la Academia de la Historia donde su lugar está también señalado. Por lo demás Vd. llegará a ser de todas las Academias.

Tomo buena nota de lo que me dice de su amigo Rubió y Lluch. Puede decirle que no tiene más que dirigir una petición al Sr. Riant, o a mí para ser miembro asociado y será nombrado de la Société de l'Orient-Latin. Puesto que él es amigo de Vd., esto basta. El Sr. Riant está indispuesto y no ha podido todavía contestarle.

Agradezca mucho a Pidal lo que pueda hacer por Dom Guépin, es una misión digna de él ayudar a estos desgraciados monjes a procurarse asilo en esa España que los monjes ayudaron a vuestros padres a disputar a los moros.

Tanto mejor que el 2.º volumen de los *Heterodoxos* aparezca dentro de poco. Me parece, a pesar de todo, que no puede Vd. dejar pasar este concurso sobre Prudencio sin tomar parte en él. Se trata del príncipe de los poetas cristianos que es una de las glorias de España ¿y no habrá un español en este concurso? El gran error que Vds. tienen en España es no dar a conocer bastante su valía. Como Vd. domina admirablemente a Prudencio, para Vd. sería sólo un juego hacer este trabajo, y para elaborarlo tan completo como lo pide el concurso le sería suficiente revisar y completar las notas de Arévalo. Espero que don Juan Valera le dará una opinión favorable.

Procure con Pidal conseguir que Dom Guépin se ponga completamente en manos de Vds. y que sea dócil a los consejos que se le den en cuanto a los medios de ejecución.

Es preciso conseguir para los benedictinos un apeadero en Madrid. Es muy importante que pueda haber unos doce en la capital. Como ellos no se ocupan más que de oraciones y estudios no pueden hacer sombra a nadie. Y por lo menos aquellos que han emprendido algún trabajo no se verán obligados a abandonarlo.

He exhortado a Dom Guépin a dejarse guiar enteramente por Vd. a Granada. La idea viene de Vd. y a Vd. corresponde hacerla realidad.

Me he permitido aconsejar a los benedictinos *hacerse españoles* al pasar los Pirineos. Usted, los Pidales, etc., aceptarán fácilmente a extranjeros, pero la masa no pensará como Vds., y es preciso que ellos pasen inadvertidos. Gracias por todo lo que Vd. pueda hacer por estos pobres proscritos, yo sabía que recomendarlos a Vd. era darles un buen apoyo.

Reciba, mi querido amigo, la seguridad de mis mejores sentimientos. Suyo afectísimo

Auguste Pécoul

Volumen 4 - carta nº 284

De JOSÉ PALAU Y HUGUET
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santa Ana 10, Barcelona, 9 noviembre 1880

Muy Sr. mio y de mi mas distinguida consideracion: En vísperas de publicarse las obras de que se habla en el adjunto prospecto [1] y otras mas; atrevome á dirigirme á V., el primero entre nuestros críticos y uno de los mas esforzados adalides de la causa católica para suplicarle se sirva indicarme lo que juzgue mas conveniente en la publicacion de las obras; las que crea mas oportunas, las que considere mas aceptables, mas raras y de mayor mérito desconocidas &. &.

Bien se me alcanza que esto es trabajo ímprobo; pero no se me oculta menos que lo que se le pide á V. para coadyuvar á una obra de propaganda católica ha de hallar eco en su corazon.

Prometome que en breve podre pedir á V. (cuando sepamos el estado económico de la empresa) un prólogo para la obra que V. escoja y me indique que debe publicarse cuanto antes, ó para una de las ya anunciadas si V. quiere.

Con esta ocasion me repito de V. su siempre affmo. S.S. q.b.s.m.

José de Palau y de Huguet

[1] No se conserva este prospecto, pero, de la carta de G. Laverde de 15 de noviembre se puede inferir que se trata de la Biblioteca «La verdadera ciencia española».

Volumen 4 - carta nº 285

De CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 11 noviembre [1880]

Respetabilísimo y muy estimado amigo: Estamos formulando ya a toda prisa, los temas académicos para el próximo trimestre (Enero, Febrero y Marzo) y que se han de repartir impresos en la Junta solemne del día de la Inmaculada Concepción. Contando con la benévola disposición de V. hacia esta Academia de Santo Tomás espero que, con la brevedad posible, se sirva de remitirme el tema que V. elige para su trabajo o lección que será leída por mí.

Los AA. Preeminentes pueden disertar sobre un punto cualquiera, por no estar ligados a ninguna de las Secciones; pero mi gusto cumplido (del cual debe V. prescindir si no le acomoda) sería el que eligiese V. uno en que pudiera fajar contra la llamada Ciencia Prehistórica, porque le tengo odio y mala voluntad, y quisiera verla impugnada por V. Sírvase también de indicar, sobre poco más o menos, el día en que se habrá de leer.

Nada he oído aún de la elección de V. para la R. Española, pero estoy sin cuidado, porque la creo segura, si es que la Academia no ha perdido el juicio.

Se repite de V. con el mayor afecto, agradecido y sincero amigo y servidor, Q. B. S. M.,

Cayetano Fernández

Fernández Cabello, Epistolario, 1949, p. 160-161.

Volumen 4 - carta nº 286

De DOMINGO GARCÍA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 12 noviembre 1880

Muy Sr. mio: recibí su muy apreciable del 29 del pasado acusando la recepcion de los libros que le mandé por el Fernz. Cuesta, que deseo hayan sido de su agrado. Remiti *El Cortesano* , por parecerme no ser vulgar la edicion, y que con el pudiera obtener en cambio otro libro propio de sus estudios.

Quando tenga ocasion le enviare el *Boaventura* y el Vives, cosa no tan facil como con los remitidos, por su formato en folio.

Tuve carta del Sñr Barrantes, anunciando-me tener en su poder las notas y papeletas de mis libros castellanos, que creo haberlo dho, habia remitido ála libreria de J. Rodriguez, calle de Olivo; en su casa puede Vd verlas si lo desea, y de acuerdo con él hazer por conseguir el fin, por que las mandé. Estoy viejo, y no teniendo ya persona que los estime, deseo que por mi falta, no vayan á terminan en tienda de comestibles, sirviendo para liar especies.

Adjunta vá la carta del Toledano Sigeo.

Deseo que la incomodidad que le impedio responder á mi ultima luego que la recibió haya pasado. Yo la he tenido todo el mes pasado, obligando á guardar cama. Estoy casi restablecido; lo que a V deseo y que disponga siempre de mi como de su af.º y seguro servidor Q S M B,

Domingo Garcia Peres

ANEXO A CARTA DE 12 NOVIEMBRE 1880

En el Libro latino del Dr. Gonçallo Mendez de Vasconcellos Cabedo Titulado *Diversorum juris argumentorum.* Liber primus publicado en Coimbra 1594-4.º, viene al fin. Vita clarissimi viri Michaelis Cabedi Senatoris Regii et Olissipponensis civitatis gubernandi triunviri, que fue Padre de Gonçalo, en seguida Plutus aristophanis comedia in latinum conversa sermonem, Authore M. Cabedio Senatore Regio, dum in Parisiis esset an[n]o 1547 despues Cancion poetica latina in partum Joannae serenissimae Lusitaniae Principis. Vota IIIXX Invictissimo atque potentissimo Lusitaniae regi Sebastiano & y otras breves composiciones latinas, y en seguida Cartas del Obispo de Miranda. Ant.º Pineiro, y del de Silves Geronimo Osorio al mismo Cabedo, &. y finalmente la carta siguiente «D. Sygeus Toletanus M. Cabedio Regio Senatori salutem.

Si procrastinatae responsionis nunc studeam purgare culpam mihi ipsi certe sim iniurius ut pote bene conscio per me nom stetisse [?], quominus officio fecerim salis: nan nec minus meis obruor muniis, quam tuorum tute rabularum techis [sic]. Dedit tamen hodie velut et foco vestro justitium,

Carnisprivis lupercal, simulque lienteria, quae me limen videre non passa est, ut haec possem scribere. Commonstravi sane principibus meis ex praescripto tuo, eo ipso die quo ad me missisti, latina et graeca tua carmina in quibus et ingenii et eruditionis, et inventi rarum specimen demirari sunt, quod si ex clamoroso praetorio, haec, inquiunt, dare potis [?] est; quod si ex musaeo? quod si umbrosa Tempe incolat, aut Ascraeos, latices epotus canat? imperarunt é vestigio carminum sibi copiam fieri, quae á me ipso fuerunt mox ex scripta graecorum etiam, epposita [sic] versione latina. Ego nec maiore studio, nec diligentiore tibi morem gerere valui, gesturus, ubi, ubi voles, quantumcumque potero, optime ergo vale his. Dat Olissip. IIII idus Febru. ann. salut. MDLXII.»

Volumen 4 - carta nº 287

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 12 novembre 1880

Mon cher ami: Je viens encore recourir à votre obligeance pour faire tenir cette lettre à D. V. de la Fuente dont j'ignore l'adresse. Pardon de ce soin.

Bien à Bous

A. P.

TRADUCCION

Mi querido amigo: Recurro de nuevo a su cortesía para hacer llegar esta carta a poder de don V. de la Fuente cuya dirección ignoro. Perdón por esta molestia.

Suyo afectísimo,

Auguste Pécoul

Volumen 4 - carta nº 288

De CONDE DE PEÑALVER [1]
NPP
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 15 noviembre 1880

Muy Sr. mio, y estimado amigo: remito á V. mi nuevo volúmen de la *Suma Filosófica del Siglo XIX; tomo 2.º, 3.ª, B.:* relativo á la *Mística cristiana* ; y á las *Profecias Biblicas, y modernas* . Y aprovecho la ocasion de dar á V., mis más sinceras gracias; por los términos cordiales de su carta, con que me avisó el recibo de mis volúmenes anteriores. Hubiera deseado, vivamente; darla á la estampa, como otros documentos aprobatorios de mi trabajo: pero Dios no ha querido, que ni mis Editores ni yo la hallemos; y, por esa razon; el público se quedará, sin la carta: y yo, sin la honra pública; que me hubiera proporcionado!

Propóngome, si V. no me opone su veto; aprovechar algunas páginas de su 1. er Tomo de la *Historia de los Heterodoxos Españoles:* sobre el *Concilio Iliberitano,* y los *Orígenes y desarrollo de las Escuelas gnósticas* , en el Tomo *G.* de la 2.ª parte de mi *Suma* .

Deseo, que el tomo *B.* merezca su aprobacion: y en cuanto á V. mismo, y á sus portentosos trabajos literarios e históricos; sé decirle, que no dejo el uno sino para tomar el otro: y que me sirven, de grande solaz, en mis pensas; y de poderoso estímulo, para no desmayar, en mi tarea. Hasta la poesía (original, por cierto); en que asócia V., en el abismo de su corazon; á su dama, y al perro fiel; defensor de su casa: me ha llenado de regocijo; pues me he visto algo retratado, en esa extravagancia. Llamaba Sta. Teresa de Jesús á la imaginacion, «la loca de la casa»: y ¿qué es el corazon humano, sino *el móvil* impulsivo de esa loca?

No se olvide V. de enviarme s/ Discurso de entrada, en la Academia Española; y persuádase, *de una vez;* que considero todos sus triunfos como *mios;* pues un mismo amor pátrio, una misma fe y una misma esperanza, nos unen!

De V., spre. afmo. amigo, y s.; q.b.s.m.,

El Conde de Peñalver

(P.D.) *Dbr. 8.*

Mil enhorabuenas, por el nombramiento de Académico de la Española: digno tributo de admiracion; hacia quien tánto honra, como V.; las letras y glorias pátrias. Renuevo mi súplica, sobre su Discurso de entrada.

Vale.

[1] Según la norma de este Epistolario, respetamos la puntuación, tan extraña como clarísima en el original.

Volumen 4 - carta nº 289

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 15 noviembre 1880

Mi carísimo Marcelino: estoy pasando una temporada de prueba. Las noches de insomnio me dejan destrozado. Así, no extrañes que esta sea breve. Apenas tengo ánimo para mover la pluma. Mi cuerpo es todo un continuo tejer y destejer de calambres.

Sonme muy gratas las noticias que me das de lo adelantada que vá la impresion del 2.º tomo heterodoxo y de la seguridad de tu triunfo en la Academia.

Buena adquisicion es la del ejemplar de Averroes. Ahora te falta uno de Lulio. ¿Has hallado algo de Caramuel?

Hé recibido los *Bucólicos griegos* . Me gustan mucho la version del Obispo de Linares y los prólogos.

Si hicieseis la traduccion de Píndaro, con ella y las de Anacreonte, Safo y Tirteo de Ayensa, podría formarse un tomo de *Líricos griegos mayores,* muy interesante.

No sé si tendras noticia de una *Biblioteca* , titulada *La verdadera Ciencia española,* que vá á publicarse en Barcelona, á cuarto la entrega de 16 pag. ó sea á 2½ rs. el Tomo de 500 páginas. Se propone reimprimir, todo lo bueno de nuestros antiguos escritores. Diríjela Palau y Huguet, y es su consultor el P. Mon.

Estoy leyendo *Follas novas* de Rosalía Castro de Murguía, gran poetisa y maestra de habla gallega; pero tocada del pesimismo esceptico de Heine y Becquer, que descorazona. Estos suspirillos germánicos son el reverso de las anacreónticas de antaño, aunque igualmente monótonos.

Dime como hé de dirigir á Collado una carta que necesito escribirle.

Há cosa de dos semanas se remitió al Marques de Valmar un Diccionario gallego manuscrito. Aunque iba certificado, anhelo saber que le recibió, pues nuestros correos inspiran poca confianza. Haz el favor de decírselo á D. Leopoldo con mis cariñosos recuerdos.

Ya vá para dos meses que escribí á Pereda pidiéndole cuenta del importe del cochecillo. No me há contestado, y tendré que volver á escribirle á pesar de mi pereza y postracion.

Tuyo apasionado

Gumersindo

Cariñosas expresiones á Valera, y que vea como anda lo de la categoria.

Volumen 4 - carta nº 290

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

16 noviembre [1880]

Mi querido amigo Dn. Marcelino: Como yo creía que Vd. era del Tribunal, y ahora, según Carderera me escribe, quedamos, o mejor dicho, salimos con que viene Alarcon, me veo sin las veinte preguntas que Vd. quedó en escribir.

Si Vd. las tiene escritas, ruegole que me las envíe para antes de las diez de la mañana de mañana, lunes, hora en que debo estar ya en la Universidad.

No se olvide Vd. de estar aquí para el almuerzo a la una menos cuarto en punto, y créame su afmo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 75.

Volumen 4 - carta nº 291

De ANNA J. JAFFÉ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Edenbale, Strandtown, Belfast, 17 novembre 1880

[Recuerda la agradable velada que Menéndez Pelayo la hizo pasar en el Teatro Español explicando el drama de Don Alvaro, y le solicita de nuevo su autógrafo acompañado de algunas líneas que entonces le prometió].

Volumen 4 - carta nº 292

De SOCIÉTÉ ACADÉMIQUE HISPANO-PORTUGAISE DE TOULOUSE Y CLEMENT SIPIÈRE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Toulouse, 17 novembre 1880

Monsieur: La Société Académique Hispano-Portugaise de Toulouse vous a nommé, sur ma proposition et à l'unanimité des suffrages, Membre d'Honneur Correspondant.

Sa Majesté le Roi Alphonse a daigné agréer le tire de Haut Protecteur de notre Académie; elle compte aussi, parmi ses Membres des Savants, des Littérateurs qui sont la gloire des trois Nations. Il était tout naturel, Monsieur, que votre nom figurât un des premiers dans nos Annales, votre mérite si bien connu vous désignant au choix de notre Société.

J'ai l'honneur, Monsieur, de vous adresser par le même courrier le «Bulletin de l'Académie Hispano-Portugaise de Toulouse». Le diplome vous parviendra très prochainement.

J'ai l'honneur de vous offrir, Monsieur, l'expression de ma considératoin la plus distinguée

Le Président de la Société Académique

Clement Sipière

Le Secrétaire-Général Int. re

[firma ilegible]

J'ai l'honneur Monsieur et tres savant Professeur de joindre a cette lettre la recommandation que mon ami Auguste Pécoul m'avait remise cet été au moment de mon depart pour l'Espagne. N'ayant point [?] eu le bonheur et l'honneur de vous rencontrer a Santander, je conservais par devoir [?] moi la lettre de Pécoul. Je ne saurais me placer sous de meilleurs auspices aujourd'hui et en proposant a la Société Académique une nomination qui l'honore a tous égards j'ai été heureux de pouvoir exprimer ma haute et respectueuse consideration pour votre immense talent et votre caractère.

J'ai l'honneur Monsieur et tres savant Professeur de vous exprimer personnellement et ma profonde admiration et mes sentiments les plus dinstingués

Le President,

Clement Sipière

TRADUCCION

Señor: La Société Académique Hispano-Portugaise de Toulouse le ha nombrado, a mi propuesta y con unanimidad de sufragios, Miembro de Honor Correspondiente.

Su Majestad el Rey don Alfonso ha tenido a bien aceptar el título de Alto Protector de nuestra Academia; ésta cuenta también, entre sus miembros eruditos, Literatos que son la gloria de las tres Naciones. Era muy natural, señor, que su nombre figurara uno de los primeros en nuestros *Annales* , siendo su mérito tan bien conocido el que le propone a la elección de nuestra Sociedad.

Tengo el honor, señor, de dirigirle por el mismo correo el *Bulletin de l'Académie Hispano-Portugaise de Toulouse* . El diploma le llegará muy próximamente.

Tengo el honor de ofrecerle, señor, la expresión de mi consideración más distinguida.

El Presidente de la Société Académique

Clement Sipière

El Secretario General Int.º

Tengo el honor, señor y muy docto Profesor, de unir a esta carta la recomendación que mi amigo Auguste Pécoul me había enviado este verano en el momento de mi salida para España. No habiendo tenido la suerte y el honor de hallarle en Santander, conservaba [?] la carta de Pécoul. No podría ponerme hoy bajo mejores auspicios y al proponer a la Sociedad Académica un nombramiento que la honra por todos conceptos he sido feliz de poder expresar mi alta y respetuosa consideración para su inmenso talento y su carácter.

Tengo el honor, señor y muy docto Profesor, de expresarle personalmente mi profunda admiración y mis sentimientos más distinguidos.

El Presidente,

Clement Sipière

Volumen 4 - carta nº 293

De ENRIQUE DOMÉNECH. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 25 noviembre 1880

Muy Sr. nuestro: sabemos que otra casa vá á emprender un negocio editorial semejante al que llevamos entre manos y nos convendria empezar á publicar á primeros de año. Dos escritores en los cuales confiabamos nos han faltado uno de ellos de una manera indigna, y nos encontramos faltos de material, por lo cual le rogamos encarecidamente que nos entregue cuanto antes los dos dramas que faltan para completar el primer tomo de «Shakespeare».

Nos dice nuestro representante que se los ha prometido para el 15 de Diciembre esta fecha se acerca y si no tenemos los dramas en nuestro poder saldremos grandemente perjudicados. Esperamos haga un esfuerzo para sacarnos del compromiso y le anticipamos por ello las gracias en la seguridad de que no nos desairará.

Esperamos que continuará traduciendo los dramas que faltan deseando sean los primeros «Julio Cesar» «La comedia de los errores» «Las alegres comadres...» «Romeo y Julieta» «Coriolano» «Otello» «Sueño de una noche de verano» «Como ello os guste» «Cuentos de invierno» «Medida por medida» «Cymbelina». No recordamos cuales de estos son los pertenecientes al primer tomo.

Le rogamos á V. se sirva contestarnos cuanto [antes] tanto para decirnos si podemos contar con los dos dramas como para saber si podemos confiar con los demas.

Al citarle los dramas que preferimos es solamente porque tenemos ya las ilustraciones.

Nos repetimos de V affmos S S Q B S M

E. Doménech

Volumen 4 - carta nº 294

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 25 noviembre 1880

Mi muy querido Gumersindo: Siento mucho tu estado, y más en este invierno que tiene trazas de ser crudo. Quiera Dios que ésta te encuentre algo mejorado.

Aquí tenemos á Emilia Pardo Bazán, que tiene casi concluido su libro de S. Francisco, y proyecta publicar un tomo de poesías.

Á propósito de versos, yo pienso hacer este invierno una segunda edicion de los mios aumentada y corregida, pues de la primera quedan pocos ejemplares. Tendré muy presentes tus enmiendas.

El juéves próximo, 2 de Diciembre, será (Dios mediante) mi elección en la Academia. No habrá lucha, y creo que obtendré casi la unanimidad.

Nada tengo de Caramuel, cuyas obras son extraordinariamente raras. Compraré las que vayan saliendo, si alguna sale.

El tomo 2.º de los *heterodoxos* está impreso del todo, y habrá ejemplares, segun me han dicho, á fines de la semana que viene. Ha salido tan abultado como el otro, y creo que se leerá con más interés, aunque espero el mismo silencio de la crítica.

Esa biblioteca de *La Ciencia Española* á ínfimo precio es gran pensamiento si aciertan á realizarle, pero á juzgar por el prospecto, quieren abarcar demasiado, y no me parece que tienen la mejor eleccion de autores ni de libros.

Collado vive calle del Marqués del Duero-3.

Cueto recibió el diccionario gallego.

Lo de las categorías *in statu quo* . Valera me dá muchos recuerdos para tí.

Pronto saldrán las *Geórgicas* del Duque de Villahermosa. Creo que han de gustarse, aunque tiene algunas desigualdades.

Otro día te escribiré largo y tendido. Tuyo siempre y de todo corazon

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 295

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 27 noviembre 1880

Querido Marcelino: Recibí en Polanco tu carta del 17 de Oct. e y paréceme que es ya hora de contestarla.

Estamos enteramente de acuerdo en la manera de entender el *Cervantismo* . No me refiero en mi art.º más que a la flamante manía de las academias, coplas, aniversarios, cúrsis, sentido oculto, *omnisciencia* de Cervantes, &. &.

Por cierto que he visto recientemente en la *Ciencia Cristiana* , un art.º de Catalina García que desflora en parte mi trabajo, pues no parece sino que tomó al pié de la letra lo que yo tengo escrito sobre Cervantes *marino, cocinero,* &... De todas maneras mi artículo no es mas que una *humorada,* y como tal hay que tomarla. Ya le leerás aquí cuando vengas por Navidad, y entónces será ocasion de enmendar cualquier lapsus que se haya escapado.

Se por Marañón que está el segundo tomo de los *Herejes* para salir a luz de un momento a otro. Lo mismo me ha dicho tu padre. Vengan pronto esos caballeros a despejarme la murria que me abruma desde que vine de Polanco.

Supongo que tu elección en la Academia tendrá lugar, como me dijiste, el día 2 de diciembre; y que no habrá oposición de importancia. Quiero decir que te abrazaré académico, la primera vez que te abrace.

Marañón te daría un recado de mi parte. Tratábase de interesar al Sr. Pidal, o a algún amigo suyo influyente en favor de don Amadeo Rodrigo que iba en una terna de aspirantes a la Abadía de Logroño, de elección del Rey.

¿Sabes algo de Colado? ¿Dónde pasa este invierno? Si va por ahí dale un abrazo de mi parte.

Siempre tuyo afectísimo amigo

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 68.

Volumen 4 - carta nº 296

De MANUEL PÉREZ DÍAZ. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Huehuetoca (Estado de México), 28 noviembre 1880

Muy Sr. mio y distinguido paisano: Nuestro comun amigo Dn. Casimiro del Collado me dice que desea V. tener un ejemplar de «El Español en América» y me apresuro á mandársele junto con una especie de segunda parte ó corolario del mismo que se medio imprimió despues; y digo se medio imprimió, porque trabajo ha de costar á V. leerle á pesar de los retoques de pluma que de prisa he podido dar al ejemplar que le mando.

Ese par de sermones predicados en desierto aquí donde el pecado que combaten es *hecho consumado* , servirian de algo en nuestras provincias del Norte; con ese objeto los compuse, principalmente el cuadro preliminar de la primera obra y la continuacion que forma la segunda; pero accidentes imprevistos en mi fortuna y circunstancias morales que de ella dependian, me obligaron á desistir de mi propósito, y aún de continuar una tercera parte que comprende la vuelta de las Indias á la patria, ó sea el complemento de la caricatura que me propuse trazar de la vida del indiano.

En el primer libro, o sea «El Español en América» quise hacer interesantes á nuestros paisanos de aquí á los ojos de nuestros parientes los americanos, exponiendo todo el sentimiento que debiera despertar la cadena de miserias que constituye la vida social y moral de aquellos, y algo se hubiera conseguido si los interesados me hubieran ayudado propagando la circulación del libro, tal como la ilustrada y patriótica Junta directiva del Casino español de México se lo encomendó. Pero dieron en decir, unos que no entendian muy bien los renglones cortos y desiguales en que estaba escrito, y otros que podria comprometerse su *reposo é intereses* hiriendo la susceptibilidad mexicana con las apasionadas declamaciones que abundaban en la obra, si se atrevian á propagarla. Entonces ideé la caricatura: busqué un español modelo, como no ha existido ni existirá por estas tierras, á quien autoricé par que diese palo de ciego entre españoles y mexicanos, cargando yo solo con la responsabilidad. El remedio ha sido heróico; la *susceptibilidad* mexicana no se ha sublevado por no tener mayores motivos de hacerlo que la española: esta se calla por la negra honrilla, y porque del mal mal el ménos, al fin el censor de todos es un español, y español modelo. Algo murmuran los casados, pero se vengan con saber que yo soy uno de tantos.

Doy á V. estas explicaciones para que no le choque demasiado la inconsecuencia de estilo y filosofia que en ambos libros se nota, teniendo los dos, sin embargo, la misma invariable tendencia, y porque es fuerza tambien que yo haga interesar de algun modo el regalo que le envio, á los ojos de V., temiendo que no le halle gran interés visto por el lado que le ha movido á solicitarle, esto es por el lado literario. Pero ademas de estudioso y pensador yo supongo á V. deseoso de saber lo que en estos paises pasa á los que en un tiempo fueron sus dominadores, por si se le ofrece, que si se le ofrecerá, emplear su elegante pluma en disuadir á nuestros montañeses de esa fatal mania de venir á las Indias: haria V. en ello un valioso servicio á la patria y a la humanidad.

Lástima es que el Sr. Collado no dedique tambien algun tiempo á esa filantrópica tarea; tal vez tema dejar correr su pluma con mas acritud que la que sería conveniente á sus relaciones sociales de aquí, atendido su acerbo modo de expresar sus sentimientos lastimados, dígalo sinó su «Adios a España»; pero en todo caso puede dar a V. los mejores y mas exactos informes sobre lo que de estos paises puede decirse. Siempre le he oido manifestar que ningun español autorizado para dirigirse al público debe dejar de insistir en vindicar los derechos que los españoles tienen al respeto y consideración de los americanos, y el que á España asiste para ser con su historia el modelo glorioso que en el porvenir puede encaminar acertadamente á estos desatentados pueblos.

Nada se conseguirá por otro registro; la diplomacia es más un estorbo que una ayuda para que nos entendamos con esta gente; o viene de ministro un demagogo como Herreros de Tejada que lleva su democracia hasta el grado [de] enseñar á barrer á los dependientes de las tiendas, ó un buho como el actual que solo habla en francés, cuando habla, entre un círculo de cocineros y *maitresses* . Nada corresponde en ntr.ºs representantes á la idea que estos pueblos conservan de sus antiguos gobernantes españoles, tachados de tiranos pero no de estúpidos ni mucho menos de cobardes.

Concluyo, Sr. Dn. Marcelino, ofreciendo á V. mis pobres servicios, á que me obligaría mi amor de paisano ya que no me obligase la admiracion que me causan sus talentos y la honra que me proporciona V. mismo con la ocasion de ofrecérselos.

B. L. M. de V.

M. Perez Diaz

Volumen 4 - carta nº 297

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 1 diciembre 1880

Mi carísimo Marcelino: cuando esta llegue á tus manos ya estaras electo académico de la Española, y así me anticipo á darte la mas cordial enhorabuena.

Sigo pasando la pena negra. Se me pone el cuerpo como un ovillo. Sea todo por Dios. Mírate en mi espejo y procura hacer una vida arreglada y metódica así física como intelectualmente. Una hora de Gimnasia todas las mañanas te convendrá muchísimo.

Celebro que trates de publicar corregidas y aumentadas tus Poesias. Y ¿el *Horacio en España?*

Mucho me regocija la idea de que ya pronto podre espaciar el ánimo por las interesantísimas pág.^{s} del 2.º t.º de tus *Heterodoxos* . Yo creo que al fin la crítica se ocupará de esa obra; mas para ello es preciso mandar ejemplares á las redacciones.

De seguro valdrá mas el *San Francisco* de E. Pardo Bazan, que su tomo de *Poesias* , aunque estas no son malas.

Fernz. Sanchez há publicado la entrega 18 de su *Peregrinacion* . Aun no ha salido de Santiago, cuyos monumentos describe e historía detenidamente.

Propon á Navarro que incluya en su *Biblioteca clásica* las obras de D. Angel Saavedra, cuya anterior edicion escasea y es cara. Podran añadirse algunas poesias posteriores, y ponerse al frente el discurso que D. Leopoldo escribió sobre su ilustre cuñado.

Y los Pidales ¿cuando coleccionan los artículos y discursos literarios de su Padre?

Dime si sabes a que altura lleva Caminero su discurso de recepcion en la Academia de Ciencias morales.

Cuando veas á D. Leopoldo dale mis memorias y dile que hé mandado al Sr. Valladares la credencial de Académico correspondiente de la Española.

Entre los escritores anti-enciclopedistas debes incluir al P. Muñoz, autor de una *Impugnacion al Dupuis,* 2 tomos en 4.º No recuerdo bien si esta obra se publicó antes ó despues de la Guerra de la Independencia.

Supongo que te preparas para escribir el 3. er tomo de los *Heterodoxos* .

Mi Madre, que quedó de administradora del Conde de la Vega de Sella, quiero decir de sus bienes en Asturias, me encarga recomendar la adjunta nota. [1] Conozco el asunto, y clama al cielo. A mi Madre le interesa doblemente para que se vea que, no por ser mujer, deja indefensos los intereses del Conde, objeto de intriguillas lugareñas, como facilmente se comprende con solo considerar que allí, donde se le quiere despojar de tan pequeño terreno, muchos particulares se han apropiado impunemente de grandes extensiones de suelo Comun. Te agradeceré, pues, que, por medio de Pidal ú otro amigo influyas para el favorable despacho del asunto, con Lasala ó Cárdenas.

Tuyo siempre

Gumersindo

[1] No se ha conservado.

Volumen 4 - carta nº 298

De AMÓS DE ESCALANTE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 2 diciembre 1880

Querido amigo e ilustre paisano: Quiero decirle a V. que estoy ya establecido en mi casa, calle del Correo núm. 6, y la pongo a su disposición.

Ocioso me parece felicitarle por su entrada en la Academia; la opinion le tiene a V. elegido antes de que la corporacion pensase en hacerlo.

¿Cuando leemos el segundo tomo de Herejías? Lo espero con ánsia; viene la estacion de las veladas al amor de la lumbre y de las lecturas sabrosas. Justamente he padecido gran quebranto en mis libros. Los que tenía en Madrid y eran compañeros viejos [?] de mi juventud literaria y mis trabajos, han padecido un saqueo durante mis últimas largas ausencias. Me faltan de ellos sobre treinta volúmenes, en cuyo número entran los mejores de los publicados por los bibliófilos, como las *Campañas* de Cereceda, y el Viaje y la Josefina, y muchos como los de Godoy Alcántara, el Duque de Viven y otros amigos, donacion de sus autores con autógrafo y firma y por consiguiente irreemplazables. De V. solamente tenía en Madrid el de *Trueba y Cossío* y por fortuna se ha salvado. Temí que así no fuera porque lo bien escogido de lo *secuestrado* me puso en recelos de que la mano salteadora no era mano de ignorante.

¿Quiere V. atender á una impertinencia? Si tiene V. ocasion y tiempo para ello hágame el obsequio de ver por sí ó por persona de su confianza si Loaysa en su historia de los concilios confunde, como creo haber visto, á los dos Sanchos Infantes de Aragon y Castilla, arzobispos de Toledo en el siglo XIII.

Martínez Mazas los confunde atribuyendo al de Castilla, abad de Santander como V. sabe, la muerte en la batalla de Martos, donde murió el de Aragon. Voy a ver si doy la última vuelta a mis cuartillas acerca del manuscrito de la Catedral, para que resucitemos lo de los Bibliófilos montañeses -Sabrá V. que Pereda terminó sus esbozos y rasguños, y se prepara á darlos á la prensa- enhorabuena para nuestras letras.

Recuerde V. a los buenos amigos Srs. de Cueto, D. Aureliano, Valera y demás y téngame siempre por su afectuosísimo amigo y admirador

Amós de Escalante

Si se halla en Madrid nuestro paisano y amigo D. Casimiro Collado, salúdele en mi nombre y dígame V. su domicilio para hacerle oportunamente, como á los demas amigos del ofrecimiento de mi casa.

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 50-52.

MAZA SOLANO, T.: *Bibliófilos cántabros*, p. 187.

Volumen 4 - carta nº 299

De ENRIQUE DOMÉNECH. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 3 diciembre 1880

Muy Sr. nuestro: creemos cuasi indispensable que el primer tomo de los dramas de «Shakespeare» lleve un prólogo ó introduccion por lo cual rógamos á V. se sirva encargarse de este trabajo. Desearíamos fuese de pocas páginas y que estuviera en nuestro poder cuanto antes porque no podemos empezar la impresion del tomo.

Dentro dos ó tres dias empezaremos á remitir las cuartillas impresas para la correccion y esperamos las despache pronto para no tener paradas las dos máquinas que vamos á destinar á este trabajo.

Deseamos nos conteste si desea continuar la traduccion de los dramas de Shakespeare y en este caso cuales escoge para el segundo tomo, rogándole de nuevo que no se aparte de los que tenemos ya ilustrados.

En espera de su grata contestacion nos repetimos de V. Affmos. S.S. Q B S M

E. Domenech

Volumen 4 - carta nº 300

De REAL ACADEMIA ESPAÑOLA [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 3 diciembre 1880

En junta anoche celebrada eligió á V.S. la Real Academia Española, por medio de votacion secreta, para la plaza de número vacante por muerte del Excmo. Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch.

Y en cumplimiento de honroso deber me apresuro á participárselo á V.S. para su satisfaccion.

Dios guarde á V.S. muchos años.

El Secretario

Manuel Tamayo y Baus

[1] Se conserva también el siguiente escrito dirigido a Aureliano Fernández Guerra: «REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.-En la junta del juéves próximo, 2 de Diciembre, se pondrá á votacion la propuesta presentada á favor del Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo para ocupar la plaza de Académico de número vacante por fallecimiento del Excmo. Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch.

En la misma junta se harán las lecciones de Tesorero de la Academia y de Vocal adicto á la Comision Administrativa. Para este último cargo son elegibles todos los Sres. Academicos: el de Tesorero habrá de proveerse precisamente en uno de los que forman la siguiente terna: Excmo. Sr. Marqués de Valmar.- Excmo. Sr. D. Ramon Campoamor.-Sr. D. Luis Fernández Guerra.-Madrid, 27 de Noviembre de 1880.-El Secretario, *Tamayo* .»

Volumen 4 - carta nº 301

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 3 diciembre 1880

Carísimo Marcelino; hace algun tiempo que inutilmente aguardo contestacion tuya; y mucho me temo que si yo no rompiera de nuevo el silencio, seria escusado pedir que lo hicieras tu. Por fortuna los verdaderos amigos no paran mientes en cuestiones de etiqueta, sino que *ex abundantia cordis* dicen todo lo que sienten cuando mejor les parece, sin guardar simetria ni paralelismo de ningun género.

Tengo la satisfaccion de comunicarte que he salido con gloria y provecho de mis últimas oposiciones a la plaza de Auxiliar de esta Universidad. Heme pues convertido en catedrático in partibus, en embrion profesoral, en estalactica claustral ya que no columna, en apéndice facultativo, en cualquier cosa en fin que no sea un catedrático en propiedad. Soy un desheredado de la ciencia, sin cátedra, sin alumnos y lo que es peor sin sueldo. Nuestro comun amigo Schwartz ha ganado la segunda plaza en pública oposicion tambien. Las oposiciones han sido en general bastante brillantes y dignas de mejor recompensa. Tambien como tú, he tenido en el Tribunal mi Fernandez y Gonzalez, habiendo cabido en suerte el desempeño de este papel al olímpico y magestuoso Dr. Diaz. Nuestro antiguo maestro al votar en mi contra, tuvo el buen acierto de hacerlo en favor del que se habia de quedar sin plaza. Estoy seguro de que la campaña infatigable y violenta que he hecho al pseudo-clasicismo, á las unidades y á las formas de convencion, habrá asustado á un hombre que vive aun en los tiempos de Boileau, Surdery y Hermosilla. La opinion con mucho brio sustentada por mi de que para tomar carta de vecindad en la república literaria no se necesita ya ser ciudadano griego ó romano, sino que en el templo de las musas se confunden y codean hoy en amigable fraternidad, credos homéricos, bardos, escaldas, juglares, scops, runolainos, trouveras y trovadores y felibres (!) y *mestres en gay saber* (!) es demasiado revolucionaria para quien no reconoce mas autoridad que la del divino Aristóteles. Sic pater AEneas dixit...

Una vez descansado de las fatigas del último combate, pienso dedicarme á la historia de España por considerar probable que se saque á oposicion alguna plaza. De nuevo acudo á ti en demanda de instrucciones y consejos. ¿Que programa me recomiendas? ¿Que obra de texto he de aprender para hacer frente al ejercicio de preguntas? ¿Que memorias de la Academia de la Historia me recomiendas especialmente?

Tambien pido tu auxilio y proteccion para el dia, quizá no lejano, en que trate de publicar mi traduccion de Stamatiados. Irá precedida de un catálogo ó monografia histórico-crítica de las fuentes bizantinas, griegas, italianas, alemanas, inglesas, francesas y españolas de nuestra espedicion. Como la obra ofrecerá interés no escaso para la historia pátria, supuesto que pondrá de manifiesto noticias sumamente peregrinas, no dudo que merecerá la proteccion de Academias y corporaciones literarias, y para lograrla en todo caso, aprovecharé tus eficaces y autorizadas recomendaciones. Solo contando *ab tan bons costats* me atreveria á arriesgar los gastos de una impresion.

A propósito de la *Expedicion catalana* ahí vá una interesante noticia cuya comprobacion y hallazgo te encargo en cuanto puedas hacerlo. En la *Revue de questions historiques* el conde Riant dá á conocer una nueva fuente de la historia del Oriente latino. Es una crónica del principado francés de Acaya distinta del *Libro de Morea* publicado por Buchon. Este no se extiende mas que hasta 1304, el nuevo testo vá hasta 1380 y trae noticias históricas de un período sobre el cual no se tenian muchos conocimientos. Nos ha sido conservado en una version española que forma parte de una interesante coleccion en 2 tomos, escrita en 1393, por orden de D. Juan de Heredia, gran maestre de los Hospitalarios y señor engagiste (sic) de Acaya. Esta coleccion indicada por Gayangos á Riant contiene traducidos al español varios textos muy importantes para el Oriente latino. Dice la Revista citada que pertenece á una Bibl. ducal de Madrid. ¿Te seria fácil averiguar que biblioteca es esa, y de que duque? El estudio de estos documentos puede arrojar alguna luz sobre nuestra expedicion.

En premio de tantas molestias y encargos con que siempre van pertrechadas mis epístolas, te voy á comunicar un curioso dato para tu biblioteca de traductores españoles.- Se ha publicado en esta ciudad la siguiente obrita. Joan Segon.-Los petons; traducció catalana. Barcelona.-Estampa de la Renaixensa. 1880.-76 pags. en 16.ª Los traductores que segun noticias son dos (Reventós y Matheu), muy dados á asuntos eróticos, guardan el mas riguroso incógnito, sin duda por temor de embadurnarse con lo grasiento de la materia. Precede á la traduccion una corta y pobre noticia bio-bibliográfica escrita con cierta naïveté y desenfado. Los traductores citan sola una version castellana hecha en 1878 en Barcelona en un libro á lo Peratonier titulado «el Beso». Desconocen por lo tanto la elegantísima de D. Juan Gualberto Gonzalez citada en un catálogo por el Marqués de Morante y otra menos importante en prosa publicada en Córdoba en 1834 hecha por tabla, sobre la francesa de Mirabeu. La version catalana está escrita en variedad de metros y es tan elegante y fluida como la de Gonzalez si bien no tan clásica, antes al contrario huele á catalanista á la lengua. No puedo juzgar de su exactitud porqué no tengo á la vista el original.

Deseo ver cuanto antes tu segundo tomo de los *Heterodoxos* y además alguna de tus poesias ultimamente publicadas, que no he podio leer, por mi apartamiento completo del mundo literario.

No te olvides en las próximas vacaciones de Navidad de un encargo que te he hecho más de una docena de veces, á saber; que me remitas mis apuntes de traducciones catalanas que te quedaste guardadas en la *Atlántida* , con objeto de confrontarlas con algun original de esa Biblioteca. Me has causado un verdadero perjuicio con esa distraccion tuya.

No dejes de comunicarme lo que haya respecto á vacantes de cátedra y otros asuntos de este jaez.

Sabes que mucho te quiere tu affmo. amigo,

Antonio

Contéstame pronto á esta carta y á lo que te decia en la anterior. A Dios.

Volumen 4 - carta nº 302

De REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 4 diciembre 1880

Tuve ayer la satisfacción de participar á V.S. que la Real Academia Española le había conferido en junta del día anterior la plaza de número vacante por muerte del Excmo. Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch.

Cúmpleme hoy remitir á V.S. los Estatutos y el Reglamento de este Cuerpo literario á fin de que se sirva enterarse de ellos.

El artículo XI de los Estatutos dice así: «Los elegidos para Académicos de número tomarán posesión en junta pública en el término de seis meses, pasados los cuales sin hacerlo, se les prevendrá que si no se presentasen dentro de los cuatro siguientes, de nuevo se declarará vacante la plaza y se procederá á otra elección. En caso de impedimento legítimo y notorio, á juicio de la Academia, podrá ésta prorrogar el plazo por dos meses más».

En el artículo XXVII se lee: «Se celebrará junta pública para dar posesión á los electos de número. En ella leerán éstos un discurso acerca de las materias concernientes al instituto de la Academia, que habrán debido presentar con un mes de anticipación y al cual contestará con otro el Director ó el Académico que al efecto hubiere nombrado.»

Tales preceptos en varios casos han dejado de tener puntual observancia, pero la Academia deplora y reprueba esta excepción abusiva, y espera que V.S. procurará ocupar ántes la silla en que ha de dar testimonio de amor á la lengua patria.

Debo, por último, advertir á V.S. que sólo con la toma de posesión se adquiere la calidad de Académico y el derecho á usar este título.

Dios guarde á V.S. muchos años.

El Secretario,

Manuel Tamayo y Baus

Volumen 4 - carta nº 303

De MANUEL DURÁN Y BAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 5 diciembre 1880

Mi estimado amigo: en nombre mio y de mi hijo Raimundo envio á V. nuestra mas cordial enhorabuena por su nombramt.º, casi unánime, de Individuo de la Academia española.

V. sabe que le aprecia de veras su siempre affmo. amigo q.b.s.m.

M. Durán y Bas

Volumen 4 - carta nº 304

De MANUEL POLO Y PEYROLÓN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valencia, 5 diciembre 1880

Mi ilustre y querido amigo: Acabo de leer que ha sido V. elegido, por 22 votos contra 1, miembro de la Real Academia Española y me apresuro á dar á V. la enhorabuena más completa y cordial. No creo que á la edad, que V. hoy tiene, se haya sentado nadie en aquellos sillones: lo especial del triunfo de V. aumenta su valor.

Hace dos años encontré á V. cierto dia en la Puerta del Sol. Hablamos de algunas palabras, que no estan aún en el Diccionario de la Academia y que habia V. usado en no recuerdo qué escrito suyo. V. se reía de que Carulla le hubiese á V. criticado semejante pequeñez y en broma dije yo á V.:

-Lo cierto es que las palabras dichas no estan en el Diccionario.

-Ya las pondré yo (contestó V.).

La profecía se ha cumplido y yo me congratulo en el alma de que sea V. profeta y académico.

Este último título me recuerda que, si sus muchas ocupaciones se lo permiten y quiere, me puede V. hacer el favor de decirme en qué sentido despachó la Academia Española el informe acerca de *Los Mayos* , que de R. O. le pidió, hace tambien dos años, el Ministerio de Fomento. Lo he preguntado á varios y ninguno me contesta, de dónde infiero que el informe fué desfavorable. Aunque fuese así preferiría saberlo con certeza.

En La Crónica de Leon leí un articulo, suscrito por Antonio de Valbuena, en el que á la Academia, á V. y sobre todo á mí nos ponen como chupa de dómine. El único culpable he sido yo (culpable se entiende de pecados literarios), pero lo pagan tambien ustedes por haberme dado con manga ancha la absolucion.

Supongo que habrá llegado á sus manos mi librejo último «Elementos de Ética».

Salude V. á los amigos y con un millon de enhorabuenas reciba V. la felicitacion entusiasta de su siempre afecmo. amigo y admirador Q.S.M.B.

Manuel Polo y Peyrolon

Volumen 4 - carta nº 305

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 8 diciembre 1880

Mi estimado amigo: en nombre propio y de mi familia, y en especial de Antonio, doy á V. la más cumplida enhorabuena por su nombramiento de Académico de la lengua, y por la unanimidad de la votación; pues aunque negó a V. su voto Castelar, segun de público se dice, esto le honra más, sabida la causa que le movió a ello, que si se hubiese aderido al de sus demás compañeros. Deseo á V. muchos años de vida para disfrutar de un título tan honroso, y que tal vez nadie habria hasta ahora alcanzado con tantos merecimientos tan joven como V., y para que pueda con aumentos de honra para V. y con provecho de las letras españolas, tomar parte en las tareas de tan insigne cuerpo.

Doy á V. las gracias por su respuesta a mi encargo, de cuyo resultado negativo di inmediatamente cuenta a mi amigo Mr. Boy.

Sabe V. cuanto le quiere y la mucha parte que toma en sus satisfacciones y sus triunfos este su amigo y admirador

Joaquin Rubió

Volumen 4 - carta nº 306

De CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 9 diciembre 1880

Mi respetable y muy estimado amigo: ¡Un millón de veces la enhorabuena a V., a la Real Academia y a mí, que he recibido en el caso el gusto que V. debe figurarse!. Ya la Corporación tienen lo que le hacia falta; y esto me produce satisfacción y tranquilidad. Reciba Vd. también plácemes por la bola negra del *Canario* , con cuya ocasión no he podido menos que repetir la preciosa moraleja de Iriarte, aunque invirtiendo los términos en esta forma:

Si el sabio aplaude ¡muy bueno!
Si el necio silba ¡mejor!

Que no me olvide V. le ruega quien tanto se complace en los triunfos de V. como estupefacto (y estúpido) admirador, Q. B. S. M.,

Cayetano Fernández

Fernández Cabello, Epistolario, 1949, p. 161.

Volumen 4 - carta nº 307

De DOMINGO GARCÍA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 9 diciembre 1880

Muy Snr. mio y estimadísimo Amigo: He tenido sumo plazer al saber por el periodico El Fenix su eleccion de miembro dela Academia, por lo que doy a V. mis sinceros parabienes. Escuso decir-le que recibiré con mucho gusto su discurso de recepcion.

Como es probable que vea con mas frecuencia al Sñr. Barrantes, haga-me el favor de recordar-le en mi nombre, el deber que tiene de cumplir sus promesas; pues parece que el vivir junto á los Ministros haze que como estos, no tenga palabra mal ni obra buena.

Cuando tenga ocasion remitiré los libros que V desea, aun cuando no será facil hazerlo directamente desde aqui. Talvez por la Embajada de Lisboa pudiera V. conseguir, que se los enviasen. En caso afirmativo V me dirá para entregarlos allí.

Para todo lo que V crea que le puedo ser util, disponga de mi como de su af.º amigo Q S M B

Domingo Garcia Peres

Volumen 4 - carta nº 308

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A AMÓS DE ESCALANTE

Madrid, 11 diciembre 1880

Mi querido amigo: Mucho placer tuve en saber nuevas de Vd. y he agradecido en el alma su cariñosa enhorabuena por la elección académica que como Vd. habrá visto fué unánime, con una sola excepción. El segundo tomo de los *Heterodoxos* está corriente. Quizá mañana tendré ejemplares. El de Vd. para mayor seguridad, se lo entregaré yo en ésa, adonde pienso ir el 20 de este mes a pasar las vacaciones y a hacer algo del discurso de entrada en la Academia. Será sobre la mística en España: tema abundante y simpático. Me contestará Valera.

Siento el fracaso de los libros. Y a mayor abundamiento diré a Vd. que en las últimas ferias de Atocha vi algunos ejemplares (entre ellos uno del *Mengs* de Azara) con señas de haber pertenecido a Vd. No sabía yo entonces lo del saqueo, que sino los hubiera rescatado de manos infieles.

Aun no he tenido tiempo para ver lo de Loaisa, pero lo veré antes de irme. Celebro que vuelvan Vds. a pensar en la publicacion de Martínez Mazas. Hay que reconstruir nuestra casi olvidada Sociedad. Yo he tener las listas en ésa.

Todos los amigos de aquí, don Aureliano, Valera, etc. me dan muchos recuerdos para Vd. y lamentan que nos haya abandonado por completo.

Adiós, hasta nuestra próxima entrevista, suyo siempre admirador y amigo,

Marcelino Menéndez Pelayo

Collado vive: calle del Marqués del Duero, n.º 3.

Tomada de: *Menéndez Pelayo, varias cartas*, p. 52-53.

Volumen 4 - carta nº 309

De CAYETANO VIDAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 15 diciembre 1880

Mi querido Marcelino en la duda de si cumplí la formal promesa que me hice de felicitarte por la merecidísima honra que se te dispensó, eligiendote para individuo de número de la Española, te escribo la presente, seguro de que si te felicité á su tiempo, dirás de mi que empiezo á chochear y si no lo hice no podas achacar el retardo á falta de cariño, sino á olvido involuntario hijo de los quebraderos de cabeza que me proporcionan los mil asuntos de diversa naturaleza en que debo entender.

De la satisfaccion que experimenté pudiendote contar por tercera vez compañero, nada debo decirte: sabes cuan sincero es el afecto que te profeso, y por consiguiente miro como cosa propia cuanto es para ti motivo de satisfaccion. Esperando que no sea esta la última que te proporcionen tus méritos y saber, se repite como siempre afmo. amigo.

Cayetano Vidal

Volumen 4 - carta nº 310

De ANNA J. FAFFÉ
A I
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Edenvale, 17 diciembre 1880

Muy senor mio: Tantas gracias para su amable respuesta á mi deseo y tendré preciosamente su letra y sus versos de V.

Queda de V. su afma.

Anna J. Jaffé

Volumen 4 - carta nº 311

De FERMÍN CANELLA
UNIVERSIDAD DE OVIEDO
FACULTAD DE DERECHO
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

18 diciembre 1880

Mi estimado amigo y comp.º: doy á V. mi mas sentida enhorabuena por su eleccion para Academico de la Española, deseando que por muchos años se siente en la honrosa silla y goce de tan alto honor por muchos conceptos merecido.

Hace tiempo escribí á V. remitiendole la nota de algunos libracos de clásicos y traductores hallados por mí en esta, pero cuando nada me ha dicho supongo que nada valen. Valga, en cambio mi buena voluntad.

¿Cuando aparece ese 2.º tomo de los Heterodoxos españoles? ¿Y cuando manda un trabajo suyo para la Revista de Asturias?

Nada mas por hoy. Mis afectos a Rayon y familia y a D. Aureliano Guerra, cuando los vea.

De V. siempre muy affmo. y buen am.º y comp.º

Fermin Canella Secades

Volumen 4 - carta nº 312

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO

Santander, 20 diciembre 1880

Mi muy querido amigo y Sr.: Escribo a Vd. desde ésta, a donde he venido a pasar las vacaciones de Navidad.

Con toda la efusión de mi alma agradezco su cariñosa y entusiasta enhorabuena.

Desde ahora puedo llamarme, aunque indigno, compañero de Vd., y éste ha de ser un lazo sobre tantos otros que estreche nuestra amistad.

Recibí con el debido agradecimiento el título de Académico de esa Hispalense, pero hasta ahora no he tenido vagar para fijarme en la elección de tema.

Si entra en lo posible que Vdes. me dispensen del trabajo por este trimestre me harán un señalado favor, y no es por pereza, sino porque me apremian con el Discurso de la Academia Española, que quieren que sea cuanto antes, y además tengo otros trabajos menudos, pero urgentes.

De la ciencia prehistórica sé harto poco. Como siempre la tuve por farándula, apenas he leído nada, ni de sus apologistas, ni de sus detractores. De mejor gana tomaría yo algún tema de historia científica de España. Lo peor es el trabajo de escribir el mamotreto. ¡Oh si pudiera yo tener ocho o diez días de vacaciones antes de fin de curso para dar una vuelta por Sevilla y ver a Vd. y a los buenos amigos que ahí tengo.

Suyo siempre y de todo corazón

M. Menéndez Pelayo

Fernández Cabello, Epistolario , p. 306-307.

Volumen 4 - carta nº 313

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCÍA PERES

Santander, 20 diciembre 1880

Muy Sr. mio y estimado amigo: Recibí (en esta donde he venido a pasar quince días de vacaciones) su grata del 9, y le agradezco con toda el alma su cordial felicitación por mi nombramiento de académico de la española.

Cuando vuelva a esa, creo que no me ha de ser difícil lograr que por medio de la Embajada de Lisboa se me remitan los dos libros con que Vd. me favorece.

Suyo siempre afmo. amigo q. s. m. b.

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *García Peres de Menéndez Pelayo,* p. 13.

Volumen 4 - carta nº 314

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 20 diciembre 1880

Mi carísimo Gumersindo: Te escribo desde ésta donde he venido á pasar las vacaciones.

Ya sabrás por los periódicos que he sido electo académico de la Española. Sólo un voto me ha faltado: el de Castelar. Pienso hacer estos días el discurso. Será sobre *la poesía mística en España* , fijándome especialmente en Ramon Lull, Ausias March, Fr. Luis de Leon y S. Juan de la Cruz. Valera me contestará.

Á estas horas ya debes de haber recibido el tomo 2.º de los *Heterodoxos* . Véte leyéndole de espácio y dime lo que te parezca. El tercero (escribirle é imprimirle) es el trabajo que reservo para el año que viene.

Quisiera hacer pronto una segunda edicion del *Horacio en España* acrecentado con todos los datos que he ido adquiriendo despues de la 1.ª y refundido en plan y estilo. Sin exageracion puedo decirte que he añadido una tercera parte más. Pienso que Abelardo de Cárlos no tendrá reparo en hacer con el *Horacio* uno de los tomos de la Biblioteca que regala á los suscritores de la *Ilustracion* .

Emilia Pardo Bazán queda en Madrid, pero pronto irá por Galicia, con ánimo de dar la última mano á su *S. Francisco.*

¿Has visto el primer tomo de la coleccion de escritores castellanos antiguos y modernos que ha empezado á publicar Catalina? Contiene el *Romancero Espiritual* del Maestro Valdivieso con un prólogo del P. Mir, tan elegante como suyo. En esa coleccion saldrán mis poesias, y quizá la historia de la Estética.

De Caminero nada sé porque los últimos dias no fuí por la Biblioteca.

Tuyo siempre

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 315

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A MANUEL MILÁ Y FONTANALS

Santander, 22 diciembre 1880

Mi querido amigo y maestro: No sé si he dicho á Vd. que ya recibí los cantos de Sibilia y los dí á las personas á quien venían dirigidos. Tambien recibí su cariñosa felicitacion por mi entrada en la Academia, y la agradecí más que ninguna otra.

Á estas horas debe de haber llegado á manos de Vd. el segundo tomo de mis Herejes españoles.

Suyo siempre agradecido discípulo y am.º, q. s. m. b.

M. Menéndez Pelayo

Milá y Fontanals, Epistolario, II, p. 248.

Volumen 4 - carta nº 316

De JOSÉ SERRA Y CAMPDELACREU Y J. MARSILLACH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Rambla de Santa Clara, 5-1, Vich, 22 diciembre 1880

Muy señor mio y respetable amigo: ante todo aprovecho la ocasion para felicitar cordialmente al nuevo académico de la Española. No creo pudiera hacerse eleccion mas acertada.

Debo a V un millon de gracias por la carta con que me acusó recibo del *Archivo municipal de Vich.* Escritores oscuros como yo, que pasan desapercibidos de sus propios amigos, cuando reciben muestras de deferencia como la que me dio V., dan gracias á Dios de que en el mundo haya personas tan buenas y se sienten con algun ánimo para proseguir su camino.

Ya que es V. poeta y poeta escelente, tengo el honor de enviarle mi coleccion de versos catalanes, fruto de un sueño, dulce y pesado á la vez, que he tenido por espacio de mas de diez y seis años. No se moleste V. en hojear el librito: guárdelo en un rincón de su libreria; pero agradezcame el envio por ser el único modo de que llegue á su noticia la existencia del mismo, pudiendolo asi continuar en algun catálogo bibliográfico, á que es V. tan aficionado. Solamente observaré acerca de el y para satisfaccion de V. que los versos que contiene, si no son inspirados, son al menos muy *ortodoxos* .

Reitera á V. la mas alta consideracion S.S.S. y A. Q.B.L.M.

José Serra y Campdelacreu

Con ocasion de estar *veraneando* al lado de su amigo Serra le manda un afectuoso saludo su amigo y servidor

J. Marsillach

Volumen 4 - carta nº 317

De ALFRED MOREL-FATIO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

2 rue Lavacher, Alger, 24 décembre 1880

Mon cher ami, Je viens ded recevoir le tome II des *Heterodoxos* que vous m'avez fait l'amitié de m'envoyer. Ce volume comme le premier est riche en faits nouveaux et curieux. Vous avez condensé là habilement une masse énorme de matériaux épars de tous cotés, et quoiqu'il me soit impossible de partager votre manière de voir sur beaucoup de points, j'admire de tout coeur *'l lungo studio e 'l grande amore* . Pourtant je dois dire que votre système voulu de partialité me paraît prendre ici des proportions qui nuisent sérieusement à la valeur de l'ouvrage. Je comprends parfaitement que tout ce qui n'est pas catholique, romain et espagnol vous soît antipathique; mais une histoire, n'est pas un acte d'accusation. Ce qui me choque surtout c'est que vous horacien, ami fervent de la mesure et du bon goüt vous vous laissez aller à refuser aux protestants toute grande vertu et même le talent littéraire. Parce que des gens ont commis l'horrible faute de modifier quelques dogmes peu essentiels d'une religion d'origene sémitique, étrangère à notre race indo-européene, vous les mettez hors la loi! Il y aurait beaucoup à dire aussi sur le germanisme que attribuez à la réforme du XVI siècle. Calvin pourtant n'avait rien de germanique: c'était un celte latinisé des plus purs, avec les qualités et les défauts de la race. Comment aussi pourvez-vous dire que vous ne disputerez pas su la question de savoir si l'Inquisition *tuvo algo de política* . Mais l'histoire d'Espagne est pleine d'interventions de l'Inquisition dans la politique. Vous n'avez donc pas lu le procès d'Antonio Pérez? Dites que vous ne voulez pas traiter la question, mais ne l'escamotez pas de la sorte. La réplique est trop facile. Cette passion constante et, je dois le dire, peu raisonnée qui éclate à toutes les pages affaiblit plutôt qu'elle ne fortifie votre thèse. Quelque soit le mérite de la partie *positive* du livre, il est néanmois par les apréciations que vous portez sur les faits un livre de parti, ce que je regrette amérerment.

En lisant l'autre jour la *Vida del Cardenal Pedro González de Mendoza (Memorial histórico* , t. VI, p. 153 et suiv.) j'ai remarqué une allusion à une traduction d'Ovide et de l'Enéide du dit cardinal (voy. p. 156) dont vous ne parlez pas dans votre étude et qui paraît jusqu'ici avoir passé inaperçue. Je voudrais bien voir ce que vous avez écrit sur le théâtre espagnol dans l'introduction d'une traction d'Aristophane dont vous m'avez parlé. Le volume a-t-il paru? La preimière partie de mon catalogue de mss. espagnols de la Nationale de Paris va être publiée: je vous le ferait envoyer.

J'ai reçu le premier volume des *Escritores castellanos.* Ce n'est pas ainsi qu'on doit éditer un livre tel que le Romancero de Valdivielso. Il y avait matière à beaucoup de notes intéressantes sur le fond et la forme. Le prologue du P. Mir est insignifiant. J'en parlerai un peu dans la *Revue Critique* , où paraîtra aussi prochainement un article sur le Torres Naharro de Cañete, lequel est muy *flojito* . L'illustre acaadémicien et grand accapareur du théâtre d'avant Lope, a un peu oublié son latin. Faites mes amitiés à Hinojosa et dites lui de m'écrire si je peu lui envoyer quelque chose pour le Boletín.

¿Sigue Vd. en la fonda de 4 naciones? Bien à vous.

TRADUCCION

Mi querido amigo: Acabo de recibir el tomo II de los *Heterodoxos* que ha tenido la amabilidad de enviarme. Este volumen, lo mismo que el primero, es rico en hechos nuevos y curiosos. Ha condensado Vd. en él hábilmente un montón enorme de materiales esparcidos por todos lados, y aun cuando me sea imposible compartir su manera de ver en muchos puntos, admiro de todo corazón *'l lungo studio e 'l grande amore* . Sin embargo debo decir que su sistema intencionado de parcialidad me parece tomar aquí proporciones que perjudican seriamente el valor de la obra. Comprendo perfectamente que todo lo que no es católico, romano y español, le sea antipático; pero una historia no es un acto de acusación. Lo que me choca sobre todo es que Vd., horaciano, amigo ferviente de la mesura y del buen gusto, se deja llevar a negar a los protestantes toda virtud sólida e incluso el talento literario. Porque algunos hayan cometido el horrible pecado de modificar algunos dogmas poco esenciales de una religión de origen semítico, extraña a nuestra razón indoeuropea, ¡Vd. los pone fuera de la ley! Habría mucho que decir también sobre el germanismo que Vd. atribuye a la reforma del siglo XVI. Sin embargo, Calvino no tenía nada de germánico: era un celta latinizado de los más puros, con las cualidades y los defectos de la raza. ¿Cómo puede Vd. decir también que no discutirá sobre la cuestion de saber si la Inquisición *tuvo algo de política?* ¡Si la historia de España está llena de intervenciones de la Inquisición en la política! ¿Es que no ha leído Vd. el proceso de Antonio Pérez? Diga que no quiere tratar la cuestión, pero no la escamotee así. La réplica es demasiado fácil. Esta pasión constante y, debo decirlo, poco razonada que se manifiesta en todas las páginas debilita más bien que robustece su tesis. Por mucho que sea el mérito de la parte *positiva* del libro, es sin embargo, por los juicios que Vd. hace sobre los hechos, un libro de partido, lo que deploro profundamente.

Leyendo, el otro día la *Vida del Cardenal Pedro González de Mendoza (Memorial histórico,* t. VI, p. 153 y ss.) he observado una alusión a una traducción de Ovidio y de la Eneida de dicho Cardenal (ver p. 156) de la que no habla Vd. en su estudio y que hasta aquí parecía haber pasado inadvertida. Me gustaría ver lo que escribió Vd. sobre el teatro español en la introducción de una traducción de Aristófanes de la que me habló. ¿Ha aparecido el volumen?

La primera parte de mi catálogo de mss. españoles de la Nacionalidad de París va a ser publicada: se lo haré enviar.

He recibido el primer volumen de los *Escritores castellanos.* No es así como se debe editar un libro tal como el Romancero de Valdivieso. Había aquí materia para muchas notas interesantes sobre el fondo y la forma. El prólogo del P. Mir es insignificante. Hablaré de ello un poco en la *Revue Critique* , donde aparecerá también próximamente un artículo sobre el Torres Naharro de Cañete, que es muy *flojito* . El ilustre académico y gran acaparador del teatro anterior a Lope, ha olvidado un poco su latín.

Salude a Hinojosa y dígale si puedo enviarle alguna cosa para el Boletín.

¿Sigue Vd. en la fonda de las 4 naciones?

Suyo affmo.

Alfred Morel-Fatio

Morel-Fatio-Menéndez Pelayo, p. 67-68.

Volumen 4 - carta nº 318

De RAMÓN FONT
VICARIATO GENERAL DEL OBISPADO DE GERONA
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Gerona, 26 diciembre 1880

Muy Sr. mio y de mi distinguida consideracion y afecto: un condiscípulo de V. en la asignatura de literatura latina, un sacerdote que repetidas veces en compañia de V. habia dado vueltas al claustro de la Universidad de Barcelona se atreve á molestarle, dirigiéndole la presente con el único fin de enviarle un millon de enhorabuenas.

No puede V. figurarse el ardiente entusiasmo con que sus antiguos compañeros de esta tierra acogen los merecidos triunfos que obtiene V. cada dia. Todos esperabamos muchísimo de V.; y V. nos ha engañado agradablemente á todos, sobrepujando nuestras esperanzas.

¡Tan joven y tan viejo! 'Tan joven y sentado en una cátedra de esa Universidad Central! ¡Tan joven y ocupando un sillon en la Real Academia Española! ¡Tan joven y entreteniendo á los ancianos con producciones magistrales! ¡Tan joven, seglar, y en esa Babilonia, y admirando y avergonzando al mundo entero con su fé viva, su vida intachable y su vasta y excelente doctrina.

No pretendo ofender su reconocida modestia: y dejaré este asunto, aún á costa de no decir todo lo [que] siento.

Cordialmente le felicito, querido condiscípulo; y miéntras doy gracias á Dios por los triunfos que V. obtiene, y le ruego nos le conserve para el bien de la Iglesia, suplico encarecidamente á V. me perdone el haberme atrevido á molestarle.

Aquí me tiene V. canónigo y vicario gral. y dispuesto á complacerle en todo lo que se le ofrezca, en la seguridad de que me haría V. un particular obsequio, si en algo pudiera servirle mi inútil persona, ofreciéndome una ocasion para verificarlo.

Queda de V. afectm.º y s.s. q.s.m.b.

Ramon Font, pbro.

P.D. Para que recuerde V. inmediatamente al joven sacerdote, que tiene el honor de dirigirle la presente, quiero apuntarle un dato no despreciable: fíjese V. en su coopositor al diploma de la asignatura de literatura latina. ¿No es verdad que lo recuerda V. perfectamente?

Volumen 4 - carta nº 319

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pau, 27 diciembre [1880]

Mi querido amigo Dn. Marcelino: Ya había yo desistido de ir á París á la boda de mi sobrina, y hasta de salir de Madrid en todo el invierno; pero el hombre propone y Dios dispone. Tres días ha recibí en Madrid un telegrama de mi suegra en que decía que mi mujer estaba enferma y me rogaba que viniese por acá. Ésta es, pues, la causa de mi precipitada venida á Pau, donde, por dicha, he hallado á mi mujer sin mal de cuidado y á mis hijos en salud floreciente.

Supongo que Vd. habrá ya hecho ó tendrá casi hecho su discurso de entrada en la Academia. Mi contestacion no se hará esperar, y en febrero de 1881, podrá ser la recepcion solemne.

He traido aquí conmigo el Tomo I de los heterodoxos, á ver si aquí escribo el 1. er artículo sobre él, para enviarle á Montaner y Simon, que me excitan de continuo á que les mande articulos para su periódico que se titulará *Ilustración artística popular* . Yo les he prometido casi un artículo de usted sobre el *Romancero espiritual* de Valdivielso. No me deje Vd. feo y remítale directamente.

Vd. tiene maravillosa facilidad y puede escribirle á escape, si quiere, y ganarse así 20 ó 24 duros, haciéndome ademas un favor. En el periódico de los Montaner y Simon no caben artículos largos. Lo mas que cabe es un articulo de 40 cuartillas de las mías. Por consiguiente, su trabajo de Vd. debe ir dividido en I y II y dar para dos números del periódico=En el I podrá Vd. tratar de todo Valdivieso y en el II de su Romancero y de los demas romanceros espirituales.

Sacuda Vd. la pereza y escriba esto que no le costará trabajo. Será como un apéndice, como una nota ó aditamento al discurso sobre los poetas místicos españoles.

Aquí hace un tiempo delicioso; es una primavera, y no el frío invierno de Madrid.

Veremos si aquí hago del discurso de contestacion cuanto sin ver el de Vd., y de memoria, sin libros que consultar, es posible que yo haga.

Si Vd. ademas del artículo sobre el Romancero espiritual puede escribir algun otro, envielos todos á los Sres. Montaner y Simon, que lo agradeceran mucho y no dejaran de pagarlo.

Escríbame: 17, rue Latapi.

Mil expresiones cariñosas á su Señor padre y creame Vd. su afmo. amigo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 75-76.

Volumen 4 - carta nº 320

De MANUEL MILÁ Y FONTANALS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 28 diciembre 1880

Mi estimadisimo amigo: recibí su grata del 22 de los corrientes, y celebro que le haya complacido mi cordial enhorabuena. Esperando estoy el *Discurso de recepcion* que no tardara tantos años como el de un famoso orador, segun se me figura, y creo que la presencia de V. en la docta corporacion producirá efectos más íntimos que la de una sesion publica (sea dicho *inter nos*).

He recibido el 2.º tomo (y por supuesto el 1.º) de su admirable obra de Herejes españoles. Me ha parecido notar una salvedad que me ha gustado y es la que no todo lo que hizo en España la Inquisicion es propio o sencial a la institucion, sino que algo se debió o debe achacarse al carácter español. Algo de esto me parece, ademas, desprenderse del caso del buen *Carranza* (como le llamó Cabanyes que sin duda no estaba tan informado como V.) donde se ve que la moderacion y la completa justicia estuvieron en Roma.

No se si sabra V. que tengo la honra de ser su colaborador en una coleccion cuyo título general ignoro y para la cual traduce V. algunos dramas de Shakespeare.

Yo les he arreglado una Flor de romances (castellanos) y les he escrito un prologo que me he esmerado en que saliese superficial y a gusto de los *dilettanti* .

A pesar de que sé que no le gusta (y hace bien) escribir cartas inútiles, espero que no será la última, como ha sido la primera desde mi salida de Madrid, la que con tanto gusto he recibido.

Sirvase V. saludar al Sr. de Pereda y mande a su afectisimo s.s. q. b. s. m.

M. Milá y Fontanals

Milá y Fontanals, Epistolario , p. 251-252.

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Menéndez Pelayo,* p. 270-271 (fragmento).

Volumen 4 - carta nº 321

De ENRIQUE DOMÉNECH. (A Santander)
E. DOMÉNECH Y C.ª
BARCELONA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 29 diciembre 1880

Muy Sor. nuestro: rogamos á V. encarecidamente se sirva remitirnos cuanto antes, los dos dramas que faltan para el primer tomo, pues como lo tenemos ya en prensa nos perjudica no recibir el completo.

Nos repetimos de V. sus mas atentos y afmos. S.S. q.b.s.m.

E. Doménech

Volumen 4 - carta nº 322

De FEDERICO BARÁIBAR. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 30 diciembre 1880

Muy Sr mio y querido amigo: Reciba U. mi más cordial enhorabuena por su nombramiento de Académico de la Española, que no ha podido recaer en persona más competente y digna. Si me he retrasado en felicitarle ha sido por empalmar, digamoslo así, esta felicitacion con la de Año nuevo en el cual le deseo todo linaje de prosperidades.

En los primeros dias del próximo Enero recibirá U. una visita de mi parte, en la persona de Felipe de Lagarza, íntimo amigo mio y comp.º de estudios, á quien le suplico acoja con su afabilidad acostumbrada, y le preste su valioso apoyo en el asunto que le lleva á Madrid. Es un profesor muy ilustrado y laborioso, de intachable conducta y honradísimos sentimientos, que concluyó su carrera hace unos nueve ó diez años, habiendo servido cátedras en los Institutos de Linares y Baeza y hallándose actualmente en un colegio de Aranda de Duero. Tiene lo que se llama mala sombra; así es que á pesar de sus merecimientos no ha podido conseguir aún una colocacion digna y estable, cuando otros muchos muy inferiores se le han adelantado. Ahora se presenta como opositor á las cátedras de Retórica, vacantes en Canarias y Baeza, y espero que U. tan amigo de favorecer á los que nos dedicamos al cultivo de las letras, le recomendará eficazmente á alguno de los Sres. del Tribunal, para que le atiendan dentro de los límites de la justicia. Es una favor que le agradeceré infinito.

Se ha publicado la 3.ª serie de *El Cancionero vasco* de Manterola, que contiene traducciones de Virgilio (Egs. I y III) al euskara. Si quiere U., me avisa por medio de Lagarza, y le enviaré nota detallada del referido libro.

¿Cuando leeremos á Esquilo, en el verso suelto, que tan admirablemente maneja U.?

Estoy publicando en El Ateneo El Cíclope, que le dedico, y pronto le enviaré ejemplares de la tirada aparte.

Mis recuerdos al Sr. Navarro, y U. sabe que le quiere de veras su agradecido amigo s s q b s m

Federico Baraibar

Volumen 4 - carta nº 323

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 30 diciembre 1880

Marcelino carísimo: al dia siguiente al de tu eleccion por la Academia ya dí noticia de ella en uno de estos periódicos, teniéndola por segura, y no me equivoqué. No necesito decirte mi satisfaccion. Mil y mil veces enhorabuena.-Es bueno el tema que te propones dilucidar en tu discurso. ¡Lástima que no haya algun poeta místico portugues de punta, para asi poder abarcar en tu oracion las tres principales literaturas españolas!

Recibí y tengo ya leido el 2.º tomo de tus *Heterodoxos* (en peor papel que el 1.º). Solo expresiones de admiracion tengo para decirte el efecto que me há causado, y suscribo el juicio que publica Sardá y Salvany en su *Revista popular* . Apenas si hé advertido algun leve descuido de elocucion. Unicamente no estoy conforme con lo que al principio dices de Balmes, que no se ciñó al protestantismo del siglo 16.º, sino que lo examinó y juzgó en todo su desarrollo histórico; y así mirado ¿que principio comun á todas las sectas se descubre fuera del juicio privado?-Noto que en varios lugares te remites a un cap.º sobre los españoles malamente acusados de heterodoxos; cap.º que luego no parece.-Como las doctrinas *erasmistas* concuerdan tanto con el espíritu de mucha gente del día, habría tal vez convenido impugnarlas mas de espacio. Son las mismas que oimos a cada paso en boca de la turba progresista.

Canella y Secades me dice que vá á publicar en la *Revista de Asturias* unos artículos sobre *La Ciencia española.* Contribuirá á su despacho, pues dicha revista tiene bastantes suscritores y gente ilustrada. Supongo que despues hablará tambien de los *Heterodoxos.*

El 3. er tomo de estos no es tarea ligera, sobre todo, lo relativo al período setembrino. Te dará algunas luces la *Hist.ª de las Sociedades Secretas* de D. V. la Fuente. Llamo tu atencion hácia el discurso ó carta en que el P. Feijoo habla de los proyectos heterodoxos del *Dr. del Fejo* , ó mas bien, atribuidos á este por un periódico ingles. En la *Ilustracion gallega* acaba de venir un artículo donde se califica á Jovellanos de enciclopedista. La *Ley agraria* fué puesta en el Indice en 1818, muerto ya el autor. Que este no dejase de participar un tanto de las ideas regalistas de su tiempo, es cierto; pero leyendo su correspond.ª con Posada, su discurso inaugural del Instituto Asturiano y, sobre todo, su *Tratado teórico-práctico de enseñanza* , se vé que de enciclopedista tenía bien poco. Tambien puedes ver mi art.º en los *Ensayos críticos* .

El P. Moga, Jesuita, há impreso en casa de Aguado un sermon muy notable sobre *la belleza moral de la Virgen* . Contiene bastante doctrina estética, segun me han dicho. Ortí y Lara en el último n.º de *La Ciencia cristiana* critica las doctrinas estéticas de algunos profesores.

Hé visto el prospecto de la *Revista de Madrid* . Me gusta. Solo temo que lo subido del precio retraiga

á muchos de suscribirse.

En el Casino de esta ciudad se celebran todos los lunes veladas literarias, leyéndose poesías y discutiendose temas. Hasta seis vates medicos toman parte en ellas. Estos curaran las enfermedades al son de la lira, practicando la meloterapia.

Estoy debiendo carta á Pereda. Me tiene en brasas esto. Como yo no puedo moverme, hé tenido que valerme de otra persona para hacer la libranza, y tales dilaciones han sobrevenido, que hasta ahora no pude mandársela. Pero creo que al fin no tardará. Dale mis cariñosos recuerdos.

Lo mismo á tu Sr. Padre, á quien agradeceré mucho que hable al Sr. de la Riva para ver si se consigue hacer efectivos los atrasos del difunto médico Acebedo, cuyas hijas los necesitan sobremanera.

Feliz año nuevo te desea tu apasionado

Gumersindo

Volumen 4 - carta nº 324

De CAYETANO VIDAL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pelayo, 26, 3.º [Barcelona], 30 diciembre 1880

Mi querido Marcelino: hasta que lo he sabido por medio de la última que me has escrito, no he tenido noticia de la publicacion del tomo segundo de la obra sobre *los Heterodoxos:* excusado juzgo pues decirte que no lo he recibido, y que te doy por el obsequio gracias anticipadas.

Aprovecho esta coyuntura para repetirte que deseo que en el año proximo alcancen á ti y á los tuyos tantas felicidades como para si desea tu afmo. ag.º

Cayetano Vidal de Valenciano

Volumen 4 - carta nº 325

De JOAQUÍN BORRÁS DE MARCH. (A Madrid) [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Muy Sr. mio y de mi mas distinguida consideracion: la lectura de su bellísimo libro «La Ciencia española», libro interesante y sabroso como pocos, há despertado en mi un entusiasmo tal por la ciencia patria, que hé resuelto consagrar al estudio de la misma los ratos que me dejan libres mis escasas ocupaciones. Y como la aficion á los estudios filosóficos me lleva á preferir entre todos nuestros grandes escritores, aquellos que mas especialmente se ocuparon de filosofia, por eso acudo á Vd. en demanda de luz y guia para entrar de lleno en el estudio de la filosofia española. V. que conoce como el que mas la literatura científica de España; V. para quien no hay libro ignorado ni autor desconocido, que sabe dó se esconden los tesoros de nuestra ciencia, de cuyas glorias es V. tan denodado y fervoroso campeon; creo no podrá negar sus luces á quien , como yó, desea conocer algo de esa ciencia española, que V. patrocina y defiende con tanta conviccion como entusiasmo ante una generacion aficionada en demasia á todo lo que nos viene de allende los Pirineos. Por eso pues, y sin otros títulos para ello que los que pueda alegar un simple admirador de V. y de sus ideas y proyectos nobilísimos con tanta gallardia expuestos en su obra dicha, me atrevo á escribirle, rogándole encarecidamente se sirva indicarme los medios mas eficaces para estudiar y conocer la filosofia española. Y, como el principal y casi único es la previa y acertada eleccion de libros y autores, suplícole me remita una lista o catálogo que comprenda: 1.º principales autores nacionales y extrangeros que han escrito sobre la historia de la filosofia española en general, ó sobre alguna escuela, doctrina ó autor determinado; 2.º principales filósofos españoles y sus obras mas notables; y 3.º cual es la mejor edicion de cada una de ellas, donde se venden y en que bibliotecas se encuentran los que no se hallen yá en el comercio de libros. En resúmen, desearia una especie de índice o catálogo de obras y autores, que me sirviera de guia para formar una escogida biblioteca de filósofos españoles. Yo yá sé que se necesita atrevimiento y no pequeño, para molestar á V. invitándole á satisfacer mi impertinente demanda; pero me alienta la consideracion de que si no por mí, que no tengo ningun derecho á exigir de V. tamaño favor, al menos lo hará en honor de la ciencia patria, cuya mayor propagacion y esclarecimiento desea V. vivamente. Lo que yo pido, que para otra persona seria empresa dificil y trabajosa, será para V. sencilla y llana, ya que su prodigiosa memoria y vastísima erudicion en todo linage de conocimientos bibliográficos le proporcionaran medio para la formacion del catálogo que deseo. Y esta es otra razon que me hace esperar que accederá V. á mis deseos. Si así lo hace, crea V. que le quedará eternamente agradecido quien es de V. admirador sincero y respetuoso servidor Q.B.S.M.

Joaquin Borrás de March

P.D. Si me dispensa el honor de contestarme puede V. dirigirse á la calle del Bou de la Plaza Nueva, 1.3.º

[1] Aunque la situamos en este año de 1880, en que apareció la 2.ª edición, esta carta puede referirse a cualquiera de las ediciones de La Ciencia Española.

Volumen 4 - carta nº 326

De ALEJANDRO PIDAL Y MON [1]
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Amice: el sabado a las 7½ comeremos *Deo volente* en casa del Sor Silvela. Se lo participo á V. para que no contrayga compromiso en otra parte. Parece que la Marquesa de Casa Loring desea hablar con V. acerca de Sor Maria Agreda y sus relaciones con Felipe IV y el estado de España por aquel entonces. Hace mucho tiempo que se dedica a ese estudio auxiliada por Canovas y Silvela y el Padre Fidel Fanne que estubo aqui descubrió una porcion de cartas inéditas en dos conventos de esta corte.

Sin más. Vale

[Rúbrica, sin firma]

[1] La mención de la visita del P. Fidel de Fanne (ver III, 341), nos sugiere situar al final de este año 1880 esta nota sin fecha ni firma de Alejandro Pidal y Mon.

Volumen 4 - carta nº 327

De IGNACIO MONTES DE OCA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Monterey, 2 enero 1881

Querido amigo: Tres gratas de V. recibí el año que ha espirado. A la segunda, aunque no contesté con letra manuscrita, sí lo hice incluyendo un impreso, en que daba a conocer a V. que la había recibido. He visto las bellas poesías que ha publicado V. en la Ilustracion, y la propuesta que se ha hecho de V. para la Academia. ¡Mil y mil felicitaciones por todo!

El 5 de Octubre terminé las Nemeas, y desde entónces no he podido añadir una sola línea a la version de Píndaro. Al llegar el Almanaque ví sin sorpresa que Abelardo de Cárlos se habia espantado con tanto clasicismo, y que al Prometeo y a siete odas mias, les dió carpetazo. Navarro no me ha enviado ni un sólo ejemplar de la nueva edicion de los Bucólicos. Dígale V. que me mande dos, uno empastado y otro no, por diversos correos, y a las señas acostumbradas, a saber

Estados Unidos de América
Rt. Rev. Ign. Montes de Oca.
Bishop of Linares
Care of M M. Milmo Brothers
Laredo-Texas.

A las mismas mándeme V. sus Heterodoxos y lo demás que publique. ¿Ha visto V. las Sátiras de Persio traducidas en verso por Vigil? Si está Collado en esa, salúdelo V. afectuosamente. ¡Cuánto lo envidio! Aquí estoy sin duda mejor que en Tamaulipas; pero, como él decía, todavía entre los Gétulos.

Diga V. a Villamil que recibí su carta y pronto le contestaré. Salude V. a D. Aureliano y toda la tertulia, especial. te a Tamayo, a quien suplicará V. me mande el pequeño directorio o calendario de este año, por el correo, separadamente, a las señas que acabo de poner.

Vale et me ama. Suyo

Ipandro

Volumen 4 - carta nº 328

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pau, 2 enero [1881]

Mi querido amigo Menendez: Aquí he recibido la carta de Vd., fha de Santander, 28 del mes pasado, y mucho contento de ver por ella que está Vd. bien de salud y con el discurso de recepcion terminado casi. Esto me excita a ponerme yo a escribir aquello del mío que sin ver el de Vd. me sea posible hacer. De todos modos, Dios mediante, en febrero entrará Vd. en la Academia.

Desde aqui he enviado a los Sres Montaner y Simon un artículo sobre los *heterodoxos.* Mi trabajo será una serie de tres. Veremos si antes de volver a Madrid, remito a Barcelona el segundo.

Muchísimo celebraría yo y le agradecería que enviase a los Montaner y Simon, como ya le he rogado, un par de articulitos sobre el Romancero de Valdivieso, del modo y en la forma que dijimos. Vd., que tan fácilmente trabaja, puede hacer esto a escape, si gusta.

Es probable que yo tenga aun que detenerme por aquí hasta el 20 de enero, pero no más. Luego iré a Madrid.

Esto es lindo, pintoresco, elegante, primoroso; pero ¡cómo me aburro! No se pueden aguantar los franceses de provincia de puro redichos, recursis y afectados. Mi mujer se aburría. Su enfermedad era aburrimiento, y me ha hecho venir para que le comparta.

Sin duda que aquí se guisa mejor, se hace todo mejor que en España; pero prefiero comer peor y vivir peor y estar en mi tierra. Cuando estoy en Francia me siento españolísimo.

Yo iba a ir a París, pero ya no voy. El casamiento de mi sobrina se ha roto.

Supongo que Vd. volverá a Madrid dentro de poco, pero esta carta le alcanzará aun en Santnader á donde la envio.

Siempre su amigo afmo.

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 76-77.

Volumen 4 - carta nº 329

De EUGÈNE STERN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bischviller en Alsace, 3 janvier 1880 [por 1881]

Monsieur: Excusez-moi si je prends la liberté de vous écrire et si je le fais en français.

Me voilà despuis quelques jours en possession de votre grand et magnifique ouvrage qui jette sur l'histoire ecclésiastique de l'Espagne un jour tout nouveau. Comme il n'y a que peu de temps que je l'ai, je ne puis pas encore vous exprimer mes sentiments et mes impressions sur ce livre capital; je ne puis que vous dire qu'en le parcourant attentivement j'ai été frappé et de la solidité et du caractère vaste et étendu de vos études.

Je n'ai qu'un regret, c'est celui de ne pas avoir pu en profiter pour mes études et pour les articles que j'ai fournis à Monsieur Lichtenberger pour l'Encyclopédie des sciences relilgieuses. M. Morel Fatio qui s'en était d'abord chargé, s'est retiré à mon grand regret personnel, car il était beaucoup mieux à même que moi de lucider [?] l'histoire littéraire de l'Espagne; bien que je doive avouer que je suis heureux d'avoir été ainsi mis à même d'étudier pour mon propre compte un champ aussi intéressant que riche, aussi varié qu'abondant en aperçus originaux.

Voilà plusieurs années que votre nom, Monsieur, m'est connu. M. Boehmer m'a parlé de vous et m'a prêté votre opuscule sur la science espagnole que j'ai cité dans mon article sur la vie religieuse de l'Espagne. Encycl: T. IV. libraison 19. e J'attendais votre grand ouvrage avec une légitime impatience, et dois dire que mon attente à été surpasée. Votre point de vue sans doute ne saurait être le mien, mais je respecte profondement l'ardeur et la sincérité de votre foi, et je crois pouvoir ajouter que si nous travaillons à des point de vue differents, notre amour commun de la vérité nous permettra de nous rencontrer souvent dans nos appréciations.

Je travaille à une étude sur Carranza, son procès et les tendances réformatrices de l'Eglise catholique au XVI e siècle. Et c'est à ce sujet que je me permtes de m'adresser à vous. J'ai déjà précédemment prié M. Hiedner pasteur à Madrid de me copier ou de me faire copier quelques pièces de l'immense dossier du procès de l'illustre archevêque; il m'en a envolvé quelques unes; il en reste quelques autres qui seraient pour moi de la dernière importance. Vous avez jet[t]é quelque lumière sur le *Aviso* et sur le dialogue Caro, que Llorente avait si malheureusement défigurés (Tome II), mais la question théologique qui m'interesse avant tout me fait désirer la communication d'une pièce mentionnée dans la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos. T. III. Madr. 1873 p. 43. Legajo N. 12. *Copia de siete cuadernos de las respuestas á las proposiciones del Catecismo* . Legajo N. 15. Dos peticiones: surtout la 2.ª concernant l'Epitre de St. Paul.

Legajo 7. Con la explicacion de los Artículos de la Fe *notaciones á Brencio. Avisos para leer las Sagradas Escrituras* .

Pourrierz-vous peut-être me faire une copie par un homme entendu au moins des pièces soulignées? et auriez vous la grand bonté de les collationner?.-mais, vu ma position de fortune je suis malheureusement obligé de fixer comme terme ou *nec plus ultra* du prix: 50 francs.

Je joins à ma lettre un ejemplaire de mon *Valdes* qui, si je ne me trompe ne vous est connu que par les mots de Boehmer et je vous prie, cher Monsieur, de vouloir bien agréer avec mes excuses, l'expression de mon respectueux devouement et mes meilleurs voeux por l'année qui commence

Eug. Stern, pasteur

TRADUCCION

Muy señor mío: Perdóneme Vd. si me tomo la libertad de escribirle y si lo hago en francés.

Desde hace varios días me hallo en posesión de su grande y magnífica obra que arroja sobre la historia eclesiástica de España una luz completamente nueva. Como hace poco tiempo que lo tengo, no puedo todavía expresar a Vd. mis sentimientos y mis impresiones acerca de este libro capital; no puedo decirle más que recorriéndole atentamente he quedado impresionado de la solidez y del carácter amplio y vasto de sus estudios.

Sólo siento una cosa, el no haberme podido aprovechar de él para mis estudios y para los artículos que he proporcionado al Sr. Lichtenberger para la *Enciclopedia de las ciencias religiosas.* El Sr. Morel Fatio que se había encargado de ello primeramente, se ha retirado muy apesar mío, pues él estaba mucho mejor preparado que yo para tratar la historia literaria de España: aunque tengo que confesar que me alegro de haberme visto así obligado a estudiar por mi propia cuenta un campo tan interesante como rico, tan variado como abundante en ideas originales.

Hace varios años que su nombre, señor, me es conocido. El Sr. Boehmer me ha hablado de Vd. y me ha prestado su opúsculo sobre la Ciencia española que he citado en mi artículo sobre la vida religiosa de España. *Encicl.,* t. IV, entrega 1.ª Esperaba su gran obra con una legítima impaciencia, y debo decir que mi esperanza se ha visto superada. Su punto de vista sin duda no podría ser el mío, pero yo respeto profundamente el ardor y la sinceridad de su fe, y creo poder añadir que si trabajamos con puntos de vista diferentes, nuestro amor común de la verdad nos permitirá encontrarnos a menudo en nuestras apreciaciones.

Estoy trabajando en un estudio sobre Carranza, su proceso y las tendencias reformadoras de la Iglesia católica en el siglo XVI. Y precisamente a propósito de este tema me permito dirigirme a Vd. He rogado ya anteriormente al Sr. Hiedner, pastor en Madrid, que me copara o hiciera copiar algunas piezas del inmenso expediente del proceso del ilustre arzobispo; me ha enviado algunas; quedan aún algunas otras que serían para mí de extrema importancia. Vd. ha aportado alguna luz sobre el *Aviso* y sobre el diálogo Caro, que tan desdichadamente había desfigurado Llorente (Tomo II), pero la cuestión teológica, que es la que ante todo me interesa, me hace desear la comunicación de una pieza mencionada en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* , t. III, Madrid 1873, p. 43. Legajo N.º 12. *Copia de siete cuadernos de las respuestas a las proposiciones del Catecismo* . Legajo N. 15. Dos

peticiones: Sobre todo la 2.ª concerniente a la Epístola de San Pablo.

Legajo 7. Con la explicación de los Artículos de la Fe *notaciones a Brencio. Avisos para leer las Sagradas Escrituras* .

¿Podría Vd. quizá mandar hacerme una copia por una persona entendida, al menos de las piezas subrayadas? ¿Y tendría Vd. la gran bondad de cotejarlas? Pero, dada mi situación económica, me veo obligado desgraciadamente a fijar, como tope máximo de precio, 50 francos.

Adjunto a mi carta un ejemplar de mi *Valdés* que, si no me equivoco, no le es conocido más que por las palabras de Boehmer y le ruego, querido señor, tenga a bien recibir, con mis excusas, la expresión de mi respetuoso afecto y mis mejores votos para el año que comienza,

Eug. Estern. Pastor.

Volumen 4 - carta nº 330

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 9 enero 1881

Mi muy querido Marcelino; con mayor fundamento que tu, empiezo tambien mi epístola, felicitándote de todo corazon por la publicacion del segundo tomo de Heterodoxos españoles, que está mereciendo ya los justos elogios de toda la prensa decente, sabia é ilustrada, y de buen sentido. No he leido mas que la Introduccion que me ha parecido tan buena como todo lo tuyo, escepto algun arranque de entusiasmo renaciente. No te extrañe, pues ya sabes que en cuestiones literarias mi criterio es algo ecléctico, quizás mas dado á lo sentimental que á la correccion de forma. Hasta ahora no he tenido tiempo materialmente de leer una linea para mi recreo é instruccion, pero en cuanto le tenga, divertirá mis ocios tu preciosa obra que será por mi estudiada y anotada con toda detencion.

Mucho me alegra la noticia que me dás de que piensan hacerme individuo de la Sociedad del Oriente latino. Algo de esto me indicó en una carta mi amigo el Conde Riant, pero decliné por entonces el honor por considerar que me costaria demasiado caro. No obstante quizás algun dia me decida á admitir la proposicion, pues que al fin y al cabo siempre es una distincion que puede convenirme para mi carrera y mi vida literaria.

Estoy sumamente atareado con la lectura de in folios que tratan más ó menos de asuntos de Oriente, y me ocupo en la redaccion de los juicios crítico-bibliográficos de las fuentes históricas de nuestra espedicion, estudio que precederá mi traduccion de la obra de Stamatiades. Hasta ahora llevo redactadas las noticias de Zurita, que es una de las fuentes más preciosas, Hopt (Chroniques greco-romanes) Schlumberger (Numismatique de l'Orient latin) Papanigopoulo (Histoire de la civilisation hellenique) Legrand (Recueil de chansons populaires grecques), Hopt (De historia ducatus Atheniensis fontibus) y Stamatiades. Los juicios de Moncada, Muntaner y demás españoles hasta Bofarull serán tortas y pan pintado, despues de analizadas y extractadas alguna de las obras monumentales indicadas. Los Bizantinos me darán algo que hacer.

He tenido el gusto de recibir una larga carta escrita en griego de Epam. J. Stamatiades, quien me dá su consentimiento para la traduccion é impresion de su obra, y algunas noticias muy curiosas acerca de los Catalanes. Pienso publicar mi correspondencia con el griego Stamatiades como apéndice curioso de mi obra. ¡Cuanto disfrutaria Valera con una carta en que se le llamase, Kàrie caqhgÂta !

Estoy tambien sacando copias de documentos muy curiosos relativos a la Espedicion, hasta ahora inéditos, en el Archivo de la Corona de Aragon.

Como este mi trabajo saldrá algo abultado, no quiero correr con los gastos de la impresion, sin contar con la aprobación de alguna Academia, y una regular lista de suscritores. Espero que cuando llegue el caso me proporcionarás el concurso de tus buenos servicios.

No dejes de aconsejarme en mi preparación para las oposiciones de Historia de España. Al presente me ocupo en hacer un estudio de fuentes algo erudito, y para ello extracto algunas obras bibliográficas interesantes para este objeto, como el Diccionario bibliógrafico-histórico de Muñoz y Romero, el Catálogo de las obras de la Real Academia de la Historia, la Biblioteca hispana nova de Nicolás Antonio, y el Methode pour etudier l'Histoire de M. l'abbé Lenglet. La rica libreria histórica de nuestro buen amigo Mayora, me vá á prestar grandes servicios.

Milá y Fontanals me encargó que cuando te escribiera, te diera las gracias en su nombre por el regalo del segundo tomo de tus *Heterodoxos.*

Guardo expresamente para lo último el parabien mas gordo. Te lo doy de todo corazón, por tu entrada en la Academia Española, que aunque tan joven la tienes merecida como pocos que peinan canas. Es el triunfo mayor que pudieras desear en tu gloriosa carrera literaria. Me parece curioso y dificil el tema que has elegido; pero esta dificultad contribuirá en mayor grado á tu lucimiento. Si tuviera buen bolsillo de que echar mano, no dudes que tendria una inmensa satisfaccion en participar de tus glorias y recompensas. Felicita en mi nombre á tu padre y á toda tu familia.

A Dios querido Marcelino. Se despide de ti hasta otra ocasion, tu amigo de corazon,

Antonio

Nada me has dicho de Juan Segundo.

Hace un siglo que nada sé de Liñan. ¿Que es de él? ¿Como le trata su suegra la Marquesa?

Volumen 4 - carta nº 331

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pau, 9 enero [1881]

Mi querido amigo Menendez: Con mucho gusto he recibido la carta de Vd. del 2 con la noticia de que va Vd. á Madrid con el discurso académico escrito.

Preséntele Vd. al punto y empiécele á imprimir para ganar tiempo. Como el mío ha de ir despues, no importa que no esté aun.

Aunque no tengo aquí ni libros ni reposo para escribir, he emborronado ya mas de treinta cuartillas de la contestacion. Espero, Dios mediante, estar en Madrid para el 20 de enero, y pocos días despues dar á Vd. mi contestacion hecha.

Creo, pues, que resueltamente puede Vd. fijar su recepcion para el Domingo 13 de Febrero.-No digo para el Domingo, 6, porque no quiero bullas ni precipitaciones.

Vuelvo á rogar á Vd. que escriba un artículo sobre el *Romancero espiritual de Valdivielso* . Puede constar el trabajito de dos artículos y ser bonito. Se lo tengo prometido á los Montaner. No me deje Vd. feo.

Aun no he empezado á escribir mi 2.º artículo sobre los heterodoxos, pues aquí es dificil hacer nada, aunque lo deseo. El primer artículo está ya en poder de los Montaner, y espero aparezca pronto.

Nada se me ocurre decir á Vd. de esta ciudad, que es lindísima, pero donde nada sucede que pueda interesarle ó divertirle.

Ya habrá visto Vd. el tomo de *Historias novelescas* del Duque de Rivas. ¿Está él en Madrid? ¿Ha encontrado bonita la edicion?

Sé por los periódicos que ha aparecido la traduccion de Esquilo de Brieva. Siempre es una pequeña contrariedad para nuestro propósito de traducir á Esquilo en verso: pero, al cabo, no me parece que la traduccion de Brieva habrá de perjudicarnos mucho si la nuestra se hiciere con amor y con habilidad.

Adios. Soy de Vd. afmo

Juan Valera

Valera-Menéndez Pelayo , p. 77-78.

Volumen 4 - carta nº 332

De EDWARD BÖHMER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lichtental bei Baden-Baden, 10 januar 1881

Geehrter Herr College und Freund, meinen lebhaften Dank für Ihren zweiten Band Heterodoxos, den ich schon wiederholt durchgelesen habe. Ohne Zweifel lebt jetzt Niemand in Spanien, der in den protestantischen spanischen Schriftstellern so belesen ist als Sie, und Sie haben zur Geschichte derselben manches werthovolle Neue hinzugebracht, auch mit Unbefangenheit die litterarischen Vorzüge mehrer jener Männer hervorgehoben. Ihr Urtheil über die religiöse Stellung derselben verstand sich bei Ihren Ansichten von vornherein von selbst; es wäre thöricht wenn ich noch meine abweichende Ansicht hier vertheidigen wollte. Ich bin ein alter Mann, Sie sind ein junger, und -wer weiss ob nicht auf dem Wege nach Damascus.

Ich zwinge Sie wieder einmal durch diesen Brief, etwas Deutsches zu lesen. Schade dass Sie nicht viel Deutsches lesen.-Meine deutsche Lebensbeschreibung der Valdés im Anhang der 110 Betrachtungen haben Sie offenbar noch bei Seite gelassen. Sonst würden Sie wissen dass ich die Vermuthung, die Schrift Pro religione Chr. 1530 sei von A. Valdés, ausdrücklich zurückgenommen (S. 333), und dass der Martirano, welcher zur fraglichen Zeit Regierungs secretär in Neapel war, nicht Coriolano, sondern fraglichen Bernardino hiess (S. 356). Caballero hatte diese meine Schrift gleichfalls nicht gelesen. Germanica sunt, non leguntur. Ibd. habe ich auf einige Stellen hingewiesen, in welchen klar wird dass Valdés keine Bestrafung der Ketzer durch die Staatsgensalt will, also Toleranz will, wie später Corro.

Auf die frommen Leute, die solche Ansichten verfochten, achtete man an vielen Orten nicht. So Sind denn die Atheisten geschickt worden um Religionsfreiheit zu verfechten.

Im XVI Jahrh. hätten Sie denn nicht entgehn können, als Qualificator des h. Amts zu dienen, und würden alles haben daran setzen müssen um diese Bücher zu vertilgen, die Sie jetzt Gott sei Dank nur verzeichnen und beschreiben und als Raritäten und Sprachdenkmale schätzen. Und wäre meine Wenigkeit Ihnen in Spanien in die Quere gekommen, so würden Sie bei aller aufrichtigen Freundschaft mich im Auto de fe geliefert haben, denn magis amica veritas. Glücklicherweise können wir friedlich neben einander leben und könnten es selbst in Spanien.

Nächstens erhalten Sie zwei Bände Valdesischer Inedita, sie sind fertig. Darin auch diejenige Consideration, welche sich durch Ihre Mittheilung als der an Carranza geschickte Aviso sobre los interpretes de la sagrada escritura erweist. Der Anfang stimt [?] nicht buchstäblich zu dem von Ihnen mitgetheilten. Könte man nicht Abschrift der ganzen Consideration aus den Acten bekommen?

Wer ist Yanguas, Dial. de la Ig, Usoz p. 173? Auf welches Buch bezieht sich die Bemerkung? Ich habe hier auf dem Dorf nur meine eignen Bücher (ich schrieb Ihnen dass ich als emeritus von

Strassburg fortgezogen bin).

Es ist mir eine wahre Freude, zu sehn, dass Sie, ebenso wie ich es suche, die historischen Thatsachen zu ermitteln bemüht sind. Die Beurtheilung vom moralischen oder religiösen Standpunkt ist ja etwas andres. Sie begreifen volkommen dass sich diejenigen Polemiker, die die äussern Thatsachen nicht sehn oder entstellen, lächerlich oder verächtlich machen. Sie wissen auch bei Ketzern Gutes aus verkennen.

Einen Gedanken erlaube ich mir schliesslich zu berühren, den ich einmal in einer besondern Abhandlung ausgeführt habe, nämlich: jede Unterwerfung unter eine Autorität beruht auf einem Privaturtheil.

Mit herzlichem Händsdruck Ihr

E. Böhmer

TRADUCCION

Estimado Sr. Colega y amigo: Le agradezco en el alma el segundo tomo de sus *Heterodoxos* , que ya he leído repetidamente. No cabe duda de que en España ahora no vive nadie que conozca tan a fondo como Vd. a los escritores protestantes españoles; Vd. ha hecho numerosas aportaciones de gran valor para su historia y asimismo ha puesto de relieve con toda imparcialidad el mérito literario de la mayoría de estos hombres. Su juicio sobre la postura religiosa que defendieron se entiende por sí mismo dentro del marco de los puntos de vista que Vd. adopta de entrada; pretender defender una vez más mi discrepante punto de vista sería terquedad por mi parte. Yo soy un anciano; Vd. es un joven - y quién sabe si no se encuentra en su camino de Damasco.

Por medio de esta carta le insto una vez más a leer algo de alemán. Lástima que no lea Vd. mucho alemán. Es claro que Vd. ha seguido dejando de lado mi biografía alemana de los Hnos. Valdés, en el suplemento de las 110 Consideraciones. De otra manera sabría que he recogido expresamente la suposición de que el escrito *Pro religione Christi* (1530) es de A. Valdés y que Martirano, el que era secretario del Gobierno de Nápoles en la época correspondiente, no se llamaba Cariolano, sino Bernardino. Tampoco Caballero había leído este escrito mío. «Son cosas alemanas, no se leen». En el mismo lugar he señalado algunos pasajes donde resulta claro que Valdés no quiere que el poder estatal se emplee en castigar a los herejes. Por tanto lo que quiere es tolerancia, como más tarde Corro.

En muchos sitios no se prestó atención a la gente piadosa que defendía semejante punto de vista. De esta forma los ateos se han visto abocados a defender la libertad religiosa.

Así pues, en el siglo XVI Vd. no habría podido abstenerse de servir como calificador del Santo Oficio y se habría visto obligado a poner todo su empeño en destruir esos libros que, gracias a Dios, ahora se limita a catalogar y describir y que valora como rarezas y monumentos del pensamiento. Y si en España mi pequeñez se le hubiese atravesado en el camino, entonces Vd., conservando toda su franca amistad, me habría conducido al Auto de Fe, ya que «más amiga es la verdad». Por fortuna podemos

vivir en paz uno junto al otro y podríamos hacer lo mismo incluso en España.

En breve recibirá Vd. dos tomos de escritos valdesianos inéditos; ya están listos. Entre ellos figura también aquella «Consideration» que gracias a la comunicación hecha por Vd. se identifica como el «Aviso sobre los intérpretes de la Sagrada Escritura» enviado a Carranza. El comienzo no se corresponde exactamente con el comunicado por Vd. ¿No se podría recibir una copia de la «Consideration» completa sacada de las Actas?

¿Quién es Yanguas, Dial. de la Ig, Usoz p. 173? ¿A qué libro se refiere la observación? Aquí en la aldea, sólo tengo mis propios libros (ya le escribí que me he retirado de Estrasburgo como jubilado).

Para mí es una auténtica alegría ver que Vd.-de la misma manera que yo lo intento- se esfuerza por descubrir los hechos históricos. El juicio desde el punto de vista moral o religioso es otra cosa. Vd. comprende a la perfección que aquellos Polemistas que no establecen u observan los hechos externos caen en el ridículo o en el descrédito. Vd. sabe reconocer lo bueno también en los herejes. Para acabar me permito formular un pensamiento que ya he desarrollado otra vez en un estudio especial: todo recurso a una Autoridad reposa sobre un juicio muy personal.

Con un cordial apretón de manos, suyo

E. Böhmer

Volumen 4 - carta nº 333

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A IGNACIO MONTES DE OCA

Madrid, 13 enero 1881

Mi querido Ipandro: No se si habrá recibido Vd. mi última. Yo he recibido todas las de Vd. y los números de *La Luz* que me ha enviado, y que he leído con muchísimo gusto, como todas las cosas de Vd.

Con frecuencia recordamos a Vd. en las tertulias de casa de D. Aureliano, y todos le echamos a Vd. muy de menos.

A estas horas debe de haber llegado el 2.º tomo de mi *Historia de los Heterodoxos Españoles* , que puse, hace días, en el correo. Quiera Dios que no se haya quedado por esos caminos.

¿Y Vd. qué hace? ¿Cómo va el Píndaro? Anhelo verle terminado.

He recibido una traducción de las Sátiras de Persio, hechas por un Sr. Vigil de ésa. Me parece cosa buena. ¿Quién es el traductor? ¿Ha publicado alguna otra cosa clásica?

Ya sabrá Vd. que por el fallecimiento de Hartzenbusch, he sido nombrado académico de la Española. Ya tengo hecho mi discurso de entrada, sobre los poetas místicos españoles. Me contestará Valera. La recepción será en febrero según creo.

No deje Vd. de acordarse de mi y de escribirme.

Suyo siempre afmo. amigo

M. Menéndez Pelayo

Tomada de: *Montes de Oca, Epistolario,* p. 33.

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 42-43.

Volumen 4 - carta nº 334

De RAMÓN [NOCEDAL?]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

13 enero 1881

Mi muy querido amigo: ¿me permite V. publicar en la *Revista* , como muestra, algun capítulo que por sí solo haga sentido del tomo tercero de los heterodoxos? Y si me lo permite V., ¿cuál escojemos?

Lo cual no quita que cuando tenga V. algo que darme para la *Revista* , me lo dé.

Suyo, suyísimo

Ramon

Volumen 4 - carta nº 335

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pau, 14 enero 1881

Mi querido amigo Menendez: Esta será la última carta que escribiré á Vd. desde aquí. El 17 ó el 18 saldré para Madrid; me detendre en Biarritz, y el 20 estaré en esa con mi familia. He escrito de mi contestacion todo cuanto se podía escribir, sin libros y sin el discurso de Vd. a la vista.

Creo, no obstante, que hay mas de las dos terceras partes de lo que el discurso debe ser, y que durará la lectura, hasta ahora, de 35 á 40 minutos. Ahí acabaré mi obra ó la modificaré, si exige modificacion en vista de lo que Vd. diga.

Si nada mejor tiene Vd. que hacer, vaya el 21 á casa, ó almorzar conmigo, a las 12½, ó despues, si á almorzar no quiere ó no puede, y nos leeremos el uno al otro nuestros trabajos. Del mío no sé qué pensar. Yo no estoy bien de salud y cuanto hago me parece detestable: pero por falta de originalidad no creo que peco. Tambien entiendo que le doy á Vd. las merecidas alabanzas, aunque su modestia se ofenda.

¿Estamos convenidos que entrará Vd. en la Academia el 13 de Febrero?

Lo que yo tenga que añadir ahí, se añadirá pronto, y lo ya escrito podrá ir imprimiéndose, pues como nada hay contra la verdad catolica ni la moral cristiana en mi disertacion, cuento con que será aprobada, apesar de las Corinas, Safo y Aspasias.

Escriba Vd. el artículo sobre el dichoso autor de las anteriores lisonjas galantes a doña Maria de Zayas, y no se olvide de citar en él aquello tan característico del Poema de San José de no comprender como podía ser carpintero el Santo siendo tan hidalgo, y de suponer que tenía rentas:

> Pues debió de tener juros reales
> cual descendiente de señores tales.

Memorias cariñosas mías en el Museo alejandrino.

Déselas Vd. tambien á D. n Aureliano y demas amigos y creame suyo afmo.

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 78-79.

Volumen 4 - carta nº 336

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 15 enero 1881

Muy Sor mio y Amigo recibi su muy apreciable fechada de Santander que agradezco. Cuando indique los medios por donde pueda enviarle los libros que V pide o pida satisfaré sus deseos.

He leido ya todos los libros que tuvo la bondad de ofrecerme y tengo mucha satisfaccion en decirle que el de polemica aplasta y clava en la pared á los sabios de pega que cantan en el Ateneo o embadurnan papel con algarabia alemana, en la que nunca he podido meter diente.

Vamos á los libros, que han sido mis mejores amigos, y con los quales si he tenido disidencia, jamás hemos reñido.

Tengo la *Historia de Animales* y *Fisiognomia* del Ld.º Luis Fernandes-Medico Natural de Carrion de los Condes. Dedicadas ambas a la Marquesa de Fromesta D Angela Cortes. M. S. pero con la licencia para imprimir-se dada en Madrid a 18 de Marzo de 1591 firmada por D Ant.º Pimentel? La segunda es en el genero dela de Huarte.

Me parece que no haze V mencion de Antonio Luis portugues que precedió a Newton sobre la *atraccion* segun Chinchilla, y el obispo de Beja Cenaculo en una de sus obras, que en este momento no puedo indicar con seguridad.

En la pag. 388 de su Horacio en España menciona V. a Olmedo, *Cantor de nuestro desastres* pero omite que tradujo la Oda 14.ª Lib. 1.º, que viene en la[s] paginas 70 y 71 del primer tomo del *Repertorio Americano* . Lond. 1826.

Haga-me el favor de decirme algo del Sor Barrantes, de quien no he podido obtener respuesta a 2 o 3 cartas que le he dirigido despues de su regreso de los baños. El tiene en su poder mi catalogo de libros castellanos, que V. puede ver, y hazer que haga algo delo que le encargaba, que era procurar su venta, por que no deseo que por mi falta vayan a morir aqui en las tiendas, que es lo casi cierto. Dicho Sor tiene hay mas de 2 años, un libro curiosisimo (M.S. portugues) para traducirlo, y hasta [ahora] nada ha hecho, ni creo hará. Vea lo V. y diga si merece o no la pena hazer-se dho trabajo.

Despues de tenerlo en su poder, ya alguien pretende que yo lo recoja, y se ofrece á hazer la traduccion.

No quiero robar mas tiempo a quien lo necesita y aprovecha en beneficio de las letras y ciencia. Deseo su buena salud y que me cuente en el numero de sus amigos al que lo es suyo afmo. y admirador Q.S.M.B.

Volumen 4 - carta nº 337

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 16 enero 1881

Mi muy querido Gumersindo: Llegué á ésta sin novedad, hace una semana, con mi discurso de recepcion escrito y que se está copiando ya para presentarlo á la Academia en la sesion del juéves próximo. Es sobre el consabido tema: *poesía mística en España* . Valera tiene escrita ya buena parte de la contestacion. El discurso mio creo que no ha de parecer mal: es bastante ameno, y no deja de tener novedades.

Supongo que Navarro te habrá enviado ya la traduccion de *Esquilo* de Brieva con una introduccion y notas eruditísimas. Es lo mejor que hasta ahora se ha publicado en la *Biblioteca Clásica.*

Cárlos Graux, helenista francés, amigo mio, acaba de publicar un grueso volúmen acerca *de los orígenes de la coleccion de mss. griegos del Escorial* . Es un tesoro de noticias para la historia del Renacimiento, y especialmente de las letras griegas en España. Trae muchos datos nuevos acerca de D. Diego de Mendoza y Ant.º Augstin, y sus respectivas bibliotecas.

Hace pocos días completé con un ejemplar del tratado *de Rege* y otro del *de ponderibus et mensuris* la série que poseo de primeras ediciones de las obras latinas del P. Mariana. ¡Ojalá pudiera decir otro tanto de Foxo Morcillo!

Mañana debe de salir el primer número de la *Revista de Madrid* y con él el primer pliego del *Blanquerna* luliano.

Tuyo siempre

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 338

De IGNACIO MONTES DE OCA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Monterey, 16 enero 1881

Mi querido amigo: Aunque hace pocos dias escribí á Vd., hoy vuelvo á hacerlo para felicitarlo por su entrada en la Academia. Aunque esperado, no me ha causado ménos placer el acontecimiento, á pesar de lo de S. Gregorio: «Jacula minus feriunt quae previdentur». Reciba V. un estrecho abrazo.

Doy á V. la buena noticia que ya acabé las Istmicas. He empezado la larguisima Pítica IV, que espero terminar ántes de Febrero. Si es así, en todo Febrero estarán las restantes, y quedarán únicamente las Olímpicas. ¡Dios quiera que los quehaceres de la Cuaresma no me impidan llevar á cabo mis propósitos.

Va á hacer un año que pasamos en Madrid aquellos agradables ratos que jamás se me olvidarán. ¡Quién pudiera ir á la recepcion de V.!

Salude V. muy afectuosamente á D. Aureliano y su tertulia, á Valera y a todos los amigos.

Si Collado está en esa, dé V. mil memorias del Ovidio que del Ponto de Tamaulipas ha pasado al Ponto de Linares.

Vale et me ama.

Suyo

Ipandro

Volumen 4 - carta nº 339

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pau, 20 enero [1881]

Mi querido amigo Menendez: Yo soy el rigor de las desdichas. Todos los días hago nuevos planes y fijo nuevos plazos para volver á Madrid y la partida se retarda por razones fundadas y harto penosas. Mi suegra ha estado mal de salud. Ahora es el mayor de mis chicos el que está algo enfermo. Mi mujer no quiere dejarle solo con su abuela en tal estado. Al fin tendré yo que irme solo, y mi mujer, si gusta y si puede, irá por ahí en Abril. En fin, allá veremos.

Si yo hubiese tenido aquí copia de su discurso de Vd. y un San Juan de la Cruz, mi contestacion estaría ya terminada, e iría por el correo, certificada, á fin de no perderla y de no perder tiempo.

De todos modos, yo tengo escritas 35 cuartillas de letra muy metida, y en ellas nada pienso cambiar, salvo en las últimas, para el *empalme* . Así pues, si tardo aun seis días en volver, enviaré á Vd. 30 de las 35 cuartillas para que sigan imprimiéndolas despues de las de Vd.

Empiezo á dudar de que pueda ser su entrada de Vd. en la Academia, por culpa mía, el 13 de Febrero; pero no dudo, contando siempre con la voluntad divina, de que sea el 20.-Podemos, si á Vd. no le molesta, fijar el 20 de un modo definitivo, y así no andaré yo tan apurado y cuidadoso.

Llevo ya 13 cuartillas escritas sobre los heterodoxos (Artículo II). El Artículo I llegó felizmente á Barcelona. ¿Cuándo escribe Vd. lo del Padre Valdivieso para los Montaner y Simon?

Dé Vd. mil cariñosas expresiones de mi parte en el Museo Alejandrino, en la Escuela de Atenas y en la Sinagoga, que son las tres casas mas agradables para mí.-Mucho las echo de menos, entre estos insufribles franceses de provincia.

Adiós. Soy su afmo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 79-80.

Volumen 4 - carta nº 340

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 22 enero 1881

Mi carísimo Marcelino: ya sabía por Pereda que habias escrito durante las vacaciones tu discurso academico, *estupendo* , y lo creo, al decir de aquel amigo. Figúrate si tendré deseos de leerle.

Recibí *Los Novios* y el *Eschylo* de la *Biblioteca clásica* . En la traduccion de los primeros hallo cosas indignas de Gallego, como *la buena noticia* por *la Buena Nueva,* y el verbo *hubiera* repetido, y no por elegancia, cuatro veces en una misma cláusula. La del segundo vale mucho, y, á mi juicio, aun valen mas las ilustraciones, que acreditan á Brieva de helenista docto. Lo que me parece absurdo es su sistema ortográfico, encaminado, segun dice, á facilitar el conocimiento de la etimología de las palabras, cuando precisamente este conocimiento es indispensable para entenderle. Conviene limpiar de irregularidades nuestra ortografía en vez de añadirle otras nuevas. ¡Cuanto tiempo no pierden, á causa de ellas, los niños en la escuela! Los italianos conocen la etimología de *uomo* tan bien como nosotros la de *hombre* .

La *Revista de Madrid* me gusta mucho. No tiene, para mi, otro defecto que ser poca la cantidad de su lectura. Se queda uno á media racion. Dile á García Romero que, lejos de parecerme mal la insercion de mi calderónico soneto, me considero por ella muy honrado.

Hé advertido alguna discordancia de noticias entre el cap.º de *Juan de Valdes* y el de *Carranza* en los *Heterodoxos.*

No dejes de consignar el pasaje del P. Feijóo (a quien algunos miran como un semi-enciclopedista) en que el sabio benedictino se declara partidario de la *infalibilidad del Papa* .

Segun recuerdo haber leido en una biografía de Martinez Marina, inserta, creo, en la *Revista del Español* , este huyó del jansenismo en sus últimos años, escribiendo la vida de J. C. y no sé si tambien la de S. José. Para la historia de este y otros eclesiásticos del pasado y del presente siglo debes consultar la *Biografia ecca. completa,* 30 gruesos tomos en 4.º, publicada en Barcelona.

Ferrer del Rio en el tomo de su *Historia de Carlos 3.º,* donde reseña la cultura intelectual de aquel reinado, habla bastante de las diferencias que hubo entre el P. Fr. Diego de Cadiz y el zaragozano Dr. Normante.

En el 1. er n.º de este año trae la *Ilustracion gallega y asturiana* el principio de un art.º de D. Bernardo Barreiro con curiosas noticias sobre Inquisicion y heterodoxos del primer tercio del siglo actual.

Toda nuestra *heterodoxia moderna* , aun mas, si cabe, que la antigua, es *importada* . Debes hacer resaltar esta falta de originalidad para humillar un poco la petulancia de esos sabios del Ateneo y de la Institucion libre. Si lees la *Revista de Asturias* , allí veras las lucubraciones *inconscientistas* de un Sr. Sanchez Calvo que cita en frances los autores griegos y latinos.

Apoya las indicaciones que en la carta adjunta hago á Navarro sobre las Obras en prosa del Duque de Rivas.

Tengo la satisfaccion de decirte que he entrado en el n.º 210 del escalafon con 500 pesetas de aumento en el sueldo. Ahora solo falta que venga la categoría. Está bien pesado el Consejo. Habla a Barrantes, Pidal y Valera para que activen este asunto. Mira que si muero sin haber disfrutado dos años la categoría, no será esta computada para la viudedad de mi esposa. Y si todos los hombres tenemos la vida pendiente de un hilo ¿cuanto mas yo con la salud tan mísera y quebrantada?

Por mi discípulo D. Bernardino Gayoso, que vá á proseguir en esa sus estudios, recibirás la *Filosofía* de Bárcia, que te regalo.

Te agradeceré con todas las veras de mi alma que, si puede ser á Canovas mismo, y si no á otro personaje influyente, recomiendes con el mas vivo intereses el asunto de la adjunta nota, cuyo mal éxito sería un golpe doloroso para mi anciana Madre, no por el valor de la finca litigada, sino porque daría alas á los intrigantuelos de aquella aldea, de quienes há sido instrumento el guarda-montes, para promover otras cuestiones y no dejarla en paz. Repito que te lo agradecerá infinito.

Tuyo apasionado

Gumersindo

Volumen 4 - carta nº 341

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pau, 24 enero 1881

Mi querido amigo Menendez: Yo soy el rigor de las desdichas. Tuve enferma á mi suegra. Ahora está enfermo mi hijo mayor, todas son dificultades para irme.

Sin embargo, me iré pronto á Madrid.

Entretanto, á fin de que no se retarde por mí la impresion de los discursos, ahí envío el principio del mio: una tercera parte de todo él. Me alegraré que no le disguste. Yo no pienso ya tocar ni una coma de lo que vá. Mañana ó pasado enviaré á Vd. otro poco.

Creame su afmo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 80.

Volumen 4 - carta nº 342

De DOMINGO GARCIA PERES. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 26 enero 1881

Muy Sr mio y estimado Amigo: el mes corriente casi todo lo [he] tenido en casa o encerrado en casa con una bronchitis, lo que hizo, (luego que tuve alivios) que me entretuviese con la lectura de sus libros, que me entretuvieron e instruyeron, y dieron motivo á que yo revolviese libros viejos y papeles de los quales saque esos *apuntes* que envio sin la pretension de querer *ensinar o Padre Nosso ao Vigario* , como aqui decimos, pero si con el deseo de manifestarle el plazer que he gozado con sus importantes trabajos; y quanto estoy dispuesto á coadyuvarle con noticias o libros que pueda alcanzar o tenga.

Para la *Ciencia en España* , no estaria de mas la mencion de *Ant.º Luis* , de que le habla en mi ultima, pero sin referirle el motivo, por que tal lo juzgaba. Hoy remito la cita de su libro de *Occultis propietatibus* . Lxª 1540, que copio delas *Memorias historicas* no por que conozca directamente la obra, que no existe en la Biblca. de Lisboa.

Para los *Heterodoxos* las *Advertencias criticas* & de Raymundo Lulio no estarian demas. Quien sabe si los escritores modernos que del mismo se han ocupado las conozcan y han hecho caso omiso dellas.

Con recelo envio las dos Odas. Si sera broma literaria del G. Pallavicino el hallazgo d'ellas, y por eso nadie haya hablado o hecho caso de las mismas; o si lo han hecho ha sido para declarar que son aprocrifas y yo no lo sepa, aqui donde no hay mas libros que los pocos que poseo. Como quiera que sea para el Horacio si ellas no sirven, aprovecharse puede la traduccion de Soares Lima, y la de Olmedo que referi en mi ultima carta.

Lo que va de los Sigeos, es por V. decirme que intentaba publicar un libro sobre Luisa Sigeo. Yo repaso los libros de que no haze mencion en el suyo Mr. Alut.

No sé si he leido o soñado que V. habia publicado biografias de los Jesuitas expulsos que escribieron en Italia sobre cosas de España; es lo cierto que en mi ultima intentaba pedirselas; no lo hize porque en el mismo dia recibi la *Galeria de los Jesuitas ilustres* del P. Fita, que me mandó mi Amigo Suarez Brabo, pero dho. libro (aunque bueno) no es lo que yo pensaba; puede ser que él publique mas tomos, pero si no da mas extractos de documentos dela Comp.ª la parte literaria no puede ser lo que yo esperaba encontrar.

El Sor. Barrantes vive dele V. un tiron de orejas de mi parte.

No quiero molestarle mas, disculpe á quien confiado en su bondad abusa d'ella y disponga siempre de

su afm.º amigo Q.S.M.B.

Domingo Garcia Peres

ANEXO A CARTA DE 26 ENERO 1881 [*]

Antonio Luis Medico portugues, vió las fuerzas dela atraccion que hizo celebre el nombre de Newton, en las palavras siguientes que se encuentran en el proemio del libro 2.º de su obra *De Occu [l]tis propietatibus* impresa en Lisboa en 1540.-«Et Denique ausim affirmare attracticem quandam facultatem per omnen [sic] naturam diffusam esse, qua singula nexu indissolubili, devinciat. Nec enim aliquam rem reperire quis facile possit, quae non ad aliam quampiam: vel amicam familiaritatem habeat, vel naturae communione non dessideat, ex qua convenientia, vel disconvenentia attractiones fieri docebimus. Per hanc virtutem mundus ipse connectitur, et mundi partes invisibilibus nodis, quamvis longissime distantes, ne difluant continentur. Haec facis ut similia similibus conjungantur. Propter hanc universi non confunditur ordo, sed quidquid usque rerum est (perinde ac dispositae suo quaeque Duce acies) suan stationem conservat, nec temere se aliis immiscet sed sub cognata entium serie coercitur».

Ente sus escritos filosoficos se distinguió en la Etica. Deseoso que la juventud fuese bien educada, como el mismo confiesa, publico el libro *De Pudore* dedicandolo á Juan de Barros, a cuyas instancias lo escribió.

Todas estas noticias estan sacadas de la Obra del Erudito Obispo de Beja D. Fr. Manuel do Cenaculo *Memorias historicas del Ministerio del pulpito* pag. 138 y 189. Lisboa 1776.

De este mismo Sor es el folleto (que poseo) titulado *Advertencias criticas e apologeticas sobre o juizo que nas materias do B. Raymundo Lullo formou o Dr. Apollonio Philo-muso, e communicou ao publico em a resposta ao «Retrato de morte-cor» que contra o Auctor do «Verdadeiro Methodo de estudar» escreveu o Revd.º D. Alethofilo Candido de Lacerda Satisfaz-se de passagem dos Auctores en cujo testemunho se fundou o Dr. Apollonio Lisboa* 1752 4.º

Hago mencion por no verlo citado, ni referir-se al mismo los artículos referentes á R. Lulio de la *Historia de los Heterodoxos,* a pesar de ser una buena defensa del Dr. iluminado, que merece ser conocida. Ignoro si los escritores de que V. haze mencion lo estan. El Diccionario de Innocencio da Silva refiriendo-se á Barbosa habla de una edicion de Valencia, que ni el, ni por aca nadie ha visto. Puede ser que exista y lo sea en castellano. Quiza Perez Bayer que en su viaje a Andalucia y Portugal en 1782 la conociese, habiendo sido huesped en Beja de dho. Sr. Obispo, de quien haze mencion honrosisima como V. puede ver. en la Acad. de la Historia en donde existe M.s. dicho viaje, del qual tengo copia en lo que se refiere á Portugal.

Tengo una miscelanea m.s. y entre varias noticias que contiene hay la del hallazgo de dos Odas 39 y 40 del Lib. 1.º de Horacio, que no he visto en ninguna delas ediciones, ni mencionadas por Vd. en su libro de Horacio. Extraordinario me parece, que nadie las mencione, ni haya visto apesar de hallarse en la Biblioteca Palatina, segun declara el M.S. que fueron halladas por Gaspar Pallavicini. Será broma literaria? Ahi van para que sean vistas y juzgadas.

Quinti Horatii Flaci Oda
A Gasparo Pallavicini in Bibliotheca
Palatina nuper reperta. Lib 1 Oda 39
Ad Julium Florum. (1)
Discolor grandem (2) gravat uva ramum;
Instat autumnus glacialis anno
Mox hyems volvente aderet capillis
Horrida canis.
Jam licet Nimphas trepide (3) fugaces
Insegur, lento pede detinendas;
Et labris captae, simulantis iram,
Oscula fugit.
Jam licet vino (4) madidos vetusto
De die laetum recitare carmen;
Flore, site (5) des hilarem, licebit
Sumere noctem.
Jam vide curas Aquilone sparsas!
Mens viri fortis sibi constat, utrum
Ferias (6) lethi, citiusque tristis
Advitat hora.

(1) Eundem nempe cui Epist. 3 lib. 1 et Epist. 2 lib. 2 forsan etiam Ode lib. 4 inscriptas videre est. An post Neronis expeditionem in qua ad militiam peregre cum eo profectus est, non satis liquet. Ode: est dicolos tetrastrophos. 5 ode 2.

(2) Uva jam nigrescente et prope modum natura ramus fit grandior, duriorque, primo mollis admodum fragililsque. Observa linea ipsa gravari videtur, sonumque sensui similem exhibere.

(3) Non trementes sed retro, citroque cursitantes intellige nenon assequi queant. Sic etiam noster Flacus annulum direptum esse ait digito male pertinaci, quod quidem e proxima linea satis constat.

(4) Animadverte hic, Amice lector, eundem hunc, qui Homeri crimen eflagitaverat in linea ista satyrica, Laudibus arguitur vini vinosus Homerus, quam raptim ab Antonino [?] in Hyemen, et deinceps in vini laudes lubrico glicit pede. Verissime hic tibi, mihi Flace, proverbium istud increpat. Non videmus id manticae, quod in tergo est.

(5) Eleganter equidem hic suam praeripiens laudem Poeta, amico eandem suggerit, ut qui non de die solummodo, sed noctu etiam audiendo delectaretur.

(6) Romanorum erat tunc temporis mortem ludibrio habere: hanc estoicorum exemplis et doctrina assumptam opinionem Horatius sibi vindicat, et passim amicis eandem innuit.

(7) Vocem advolat vici citius magis assentari videtur nisi fortasis Poeta decreverat, lethum, etiamsi tardius obreperet, semper tamen videri dibito citius advolare.

Ode 40 (1) Ad librum suum

Dulci libello nemo sodalium
Forsan meorum charior (2) extitit:
De te merenti quid fidelis
Officium (3) Domino rependes?
Te Roma cautum territa ardua!
Depone vanos invidiae metus;
Urbisque fidens dignitati
Per plateas animosus audi.
In quo furentes Eumenidum choros
Disjecit almo (4) fulmine Jupiter!
Huic Ara (5) stabit, fama cantu
Perpetuo celebranda crescet (6)

(1) Ex ha ode luce clarius extat, hunc primum librum primo in publicum prodiisse. Astutissime amicorum animos potentium sibi conciliat poeta, cum in prima hujusce libri Ode Maecaenatem celebrat, et hic in Augusti laudes mira calliditate digreditur, et favorem ejus vafer venatur. Ode est tricolos tetrastrophos. Vide Ode 4?

(2) Mirifice sane scriptoribus, etiam mediocribus, sua scripta arrident.

(3) Poetarum communis est querela, nullum se e laboribus suis fructum posee unquam assequi.

(4) Sibi nempe et scriptis suis.

(5) Principibus Poetae adulabantur, et praesentibus Diis praecipue post Julii Caesaris Apotheosin, sin Horatius alibi serus in caelum redeas, et passim.

(6) Forsitam suae famuletur supebiae Poeta, cum Deum honoribus ad auctum iri e suis carminibus arroganter asserit.

Chartam unicam hanc libri [?] certe vetustissimi in Bibliotheca Palatina repertam acuratissime transcripsi, verbum de verbo, et literam de litera. Chartam ipsam in archivis tutissime recondidi, transcriptionem tibi amoris ergo committo. Clarissime apparet e titulis superne, pagine notis, aliisque indiciss laceratam excerptamque es aliqua editione horatiana olim fuisse, et forsitan prima, quando nusquam alibi, vel antea has Odas in memoriam revocare possum. Mecum ergo literatos omnes gratulari videvitur, recuperatis his elegantissimis carminibus horatianis. Vale et fruere.

Gaspar Pallavicini Palat. Bibliot. Sub. Lib.

Me parece que en su Horacio no viene mencionado Soares Lima Brandao (Bartolome) que tradujo la Oda 13.ª del lib. 1.º, que no viene en la traduccion de (Bib.ª [?]) dos Santos) Elpino Duriense, y por suponerla inedita la copio de la mi miscelanea mencionada.

Quando de Telfo, ay Lidia!
Louvas o bello aspecto, e os molles braços
Palpitão-me as entranhas.
Ferve o peito em iras inflamado
Vacila o meu discurso
Está meu rosto as cores variando;
E as lagrimas forcadas
Mostraõ o interno incendio em que me abrazo.
Oh quanto me exaspero
Se vejo estar teus hombros delicados
Manchados com o vinho
que á mesa te arrojou Telfo irado!
Quanto me aflijo vendo
Que da cega paixaõ só dominado
Telfo com os dentes
Sinaes do seu furor pós em teus labios.
Se me cres, naõ esperes
Constancia ver, oh Lidia, n'um tirano
Que desconcerta os beijos
No mais fino prazer de Venus dados.
Ditosos os que presos
D'um brando amor nos sempiternos laços
Sem ter tido um desgosto
A morte os acha estreitamente atados.

Tengo la traduccion delas Odas por Paulo Germano (Tomas d Aquino) que se citan en el *Horacio* (XI del Lib. 1.º e V del Lib. 3.º) impresas.

De Diego Sigeo y su hija

Pueden verse 1.º La Historia de la Infanta D.ª Maria hija del Rey D. Manuel por Fr. Miguel Pacheco Lisboa 1675 fol. Cap.º 3 del Libro 2.º

2.º *El Parto de la Virgen* de Sanazaro traduccion de Ld.º Gregorio Hernz. de Velasco Salamanca 1569 8.º fol. 66.

3.º *Cuidados lite[ra]rios* del Obispo de Beja Fr. manuel do Cenaculo que de Padre e hija habla en la pag. 64 y 65.

Por lo que este dize y sobre todo por la carta de Diego Sigeo. á Miguel Cabedo fechada de Lisboa en Febrero de 1562 (cuya copia remiti) era Toledano, y no frances, como la mayor parte de los escritores dicen. Si la carta referida fuese dirigida desde Toledo, podria suponerse que como residente alli se dijese toledano, pero desde Lisboa, no sé porque. El mismo quando habla de sus maestros, estos son españoles, segun las citas de dho. Obispo.

[*] Hay bastantes errores de transcripción, n por m, etc. que no señalamos por no recargar el texto.

Volumen 4 - carta nº 343

De ALEJANDRO GIL DE REBOLEÑO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Segorbe, 29 enero 1881

Muy Sr. mio: acabo de leer el segundo tomo de los «Heterodoxos» españoles. Apenas hace un mes, habia empezado el primero, sentí impulsos de escribir á V. ¿Para qué? No lo se. Creo que para decirle que estoy asombrado y que, en medio de ese asombro, bendigo la divina Providencia que se ha complacido en derramar sobre V. tan abundantemente sus dones y felicito con toda la efusión de mi corazon á V. porque tan bien ha sabido y sabe emplearlos.

Dispenseme este desahogo, siquiera sea en obsequio de que, aunque no nos tratamos, nos conocemos hace algunos años. Soy montañes y si en serlo he tenido siempre orgullo hoy le tengo mucho mayor. Nada soy y nada valgo; pero, permítame que se lo diga porque mi corazon, á quien no quiero hacer violencia, me lo dicta, quiero ser su admirador.

Si este pobre, miserable é ignorante canónigo valiese algo y algo pudiese alguna vez, sepa V., mi querido paisano, que seria su mayor placer en emplearlo en obsequio de V. y seria este placer tan grande como el que hoy tiene en ponerse incondicionalmente á sus ordenes su affmo. cap. que quiere llamarse su amigo

Alejandro Gil de Reboleño

Volumen 4 - carta nº 344

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, 30 enero 1881

Mi querido am.º: Adjuntas en mi poder sus dos últimas y gratisimas. ¡Cuánto le agradezco sus preciosas noticias! La cita de Ant.º Luis es muy importante, y la añadiré en la tercera edicion de la *Ciencia Española* si llego á hacerla. Las odas del P. Pallavicino son apócrifas, pero como tales de mucha curiosidad literaria (lo mismo que el fragmento apócrifo de Catúlo que forjó nuestro abate Marchena). Yo no las conocia. La traducción de Olmedo la he recibido de América últimamente, pero la de Soares Lima me era completamente desconocida.

Pienso hacer, en cuanto me desocupe de otras tareas, el libro de la Sigea y publicar 14 cartas ineditas de ella, copiadas de las que hay en el Museo Británico. Pienso añadir en ese libro todas las noticias que yo encuentre de españolas del siglo XVI dadas á los estudios clásicos.

Esa nueva Apologia de Raimundo Lulio es del todo nueva para mi.

Por el correo de mañana recibirá Vd. un ejemplar del 2.º tomo de los *Heterodoxos Españoles* .

Los libros de Vives y Fortunato pueden venir por la Embajada de España en Lisboa. Yo los recogeré aqui en el ministerio de Estado.

No extrañe Vd. no haber recibido carta de Barrántes, porque acaba de perder á su madre. Murió en Badajóz haze pocos dias.

Es de Vd. siempre verdadero am.º y agradecido servidor

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *Garcia Peres de Menéndez Pelayo,* p. 14-15.

Volumen 4 - carta nº 345

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A ALFRED MOREL-FATIO

Madrid, 30 enero 1881

Mi muy querido amigo: Recibí su grata del 24 de Diciembre. Mucho habría que objetar á lo que Vd. dice acerca de la Inquisicion. Si he prescindido de su importancia política, no es porque yo la desconozca ni por *escamotear* la cuestion, sinó porque para mi historia, que es eclesiástica y de doctrinas religiosas, poco ó nada importaban el proceso de Ant.º Pérez ni los sucesos de Aragón, y otros por el estilo en que la Inquisicion intervino aunque de un modo secundario, y sirviendo de instrumento a los Reyes que buscaban la fuerza moral en donde estaba y residía principalmente. Yo defiendo el principio jurídico de la Inquisicion y sus actos contra la herejía: esto es lo único que me incumbe como historiador eclesiástico. Por lo demás, ¿cómo he de negar yo, ni ha de negar nadie, ni qué importa para lo esencial de la cuestion, que sacando las cosas de su quicio por efecto de la extremosidad ingénita en el carácter nacional, se aplicase á veces la autoridad del Santo Oficio para castigar delitos políticos y hasta para reprimir el contrabando?

No convengo en que mi libro sea de partido. Es de historia, pero escrito por un creyente que no disimula lo que cree, pero que teme no poco alterar la verdad a sabiendas. Y en los juicios particulares habrá Vd. visto mucha menos intolerancia que en las consideraciones generales que abren y cierran el libro.

Y basta de apologías, puesto que ni uno ni otro hemos de convencernos, sin que esto obste en nada a nuestra buena y probada amistad.

Tengo ganas de escribir sobre las traducciones hechas por el Cardenal Mendoza. A mi entender, el *Salustio* existe manuscrito, y el Ovidio *(Metamorphoseon)* también, y no sólo manuscrito sino impreso mas de una vez sin el nombre del traductor.

Mucho deseo ver pronto el catálogo de Vd. de mss. españoles de la Nacional de París.

Tengo acabado y casi impreso mi discurso de entrada en la Academia Española, acerca de los poetas místicos españoles. Me contesta Valera. La recepción será en los últimos días de febrero. Oportunamente enviaré a Vd. los discursos.

Conformes en lo que dice Vd. de la ed. del *Romancero* de Valdivieso.

Continúo viviendo en la fonda de las 4 naciones.

Suyo siempre afmo. am.º

Morel-Fatio-Menéndez Pelayo, p. 68-70.

Volumen 4 - carta nº 346

De BARTOLOMÉ DE BENGOA
LIC. BARTOLOMÉ DE BENGOA
MUELLE, 7.
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 31 enero 1881

Querido Marcelino: tu sabes que, aparte de nuestra particular amistad, soy uno de tus mas antiguos y constantes apasionados. Por eso leo con gusto lo que escribes y he leido el segundo tomo de los heterodoxos con el *creciente interes* que nota su censor, tu amigo.

Veo el improbo trabajo que has tenido que recoger y examinar las pruebas, y me gusta sobremanera el juicio final que haces por lo atinado y valiente.

Mas en medio de tanto brillo me ha parecido descubrir una motita, hácia la que me has de permitir llame tu atencion por un momento, porque no quisiera que hubiese *mácula in te* .

Al citar á Balmes, hablando de Carranza, me parece que no lo haces con el respeto que se merecia la altura de aquella gloria nacional, y hasta que lo dices con cierto desden, cual si le quisieras presentar como un *incauto tirolés* , porque no viera el proceso de las 20.000 hojas. Y mas que no estas justo á mi ver.

El ilustre Balmes en el folio 301 (y no 321) y siguientes del 2.º tomo del *Protestantismo* , hablando de la famosa causa del arzobispo de Toledo, despues de pagar el tributo debido á sus virtudes y á su infortuna, entra á examinar si por mas pura que estuviese su conciencia, puede decirse con razon que su causa no fuese mas que una traidora intriga tramada por la enemistad y la envidia; y dice á este propósito que las causas de su infortunio se encuentran en las circunstancias de la época y en el mismo natural de este hombre ilustre. Lo prueba con acierto; y además, dice, es necesario añadir en obsequio de la verdad, que en sus *Comentarios sobre el catecismo* , tratando de la justificacion, no se esplica con aquella claridad y limpieza que era de desear, y que reclamaban las calamitosas circunstancias de aquella época = Que lo cierto es que en Roma no salió absuelto de los cargos, que se le obligó á abjurar una serie de proposiciones, de las cuales se le consideró sospechoso, y que se le impusieron penitencias. Que el mismo Carranza en el lecho de la muerte, si protestó de su inocencia, tuvo el cuidado de declarar que no por esto tenia por injusta la sentencia del papa. Y concluye, esto esplica el enigma, pues no siempre la inocencia del corazon anda acompañada de la prudencia en los labios =

¿Qué mas habia de decir? Ni encuentro que tu hayas dicho otra cosa, ni que pueda decirse más.

La verdad, que es el norte de tu obra, debe resplandecer en todas sus partes; y no quisiera que alguno de sus enemigos tomara de aquí pie para inculparte de inesacto, ó de poco considerado, cuando no de

orgulloso, y lo sentiria porque sabes te quiere de veras tu amigo que B.T.M.

Bartolomé de Bengoa

Volumen 4 - carta nº 347

De GONZALO CEDRÚN DE LA PEDRAJA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Dehesa del Palacio, 1 febrero [1881]

Querido Marcelino: Deseo me digas á qué altura está tu recepción en la Academia; esto es: si has acabado de escribir tu discurso y Valera el suyo, y cuándo los leerán Vds.

Bien quisiera escribirte largo y tendido; pero en este desierto, como comprenderás, no sucede cosa alguna, que pueda interesarte.

Por los periódicos (que la civilizacion moderna hace llegar hasta estos rincones) he visto, y con satisfaccion, que eres uno de los firmantes de la felicitacion á Monseñor Froepel. Sentiría, sin embargo, que este tu primer acto público de cierta naturaleza te hubiera indispuesto con ciertos personajes, que no me son simpáticos, pero creo pueden serte útiles. Como quiera que sea, tú tenías poderosos motivos de gratitud para seguir á los iniciadores de ese pensamiento, que, por otra parte, no podran ménos de aprobar en su corazon todos los buenos católicos; y por lo tanto, has hecho bien en seguirlos y en firmar.

Á propósito del documento en cuestion, me ha ocurrido que en él tiene una representacion respetable, y casi estoy por decir que relativamente numerosa, el personal universitario. ¿Qué dirá á esto Alejandro Pidal, que tan fuertes censuras le dirigió durante la discusion del proyecto de ley de instrucción pública? ¿Cuándo perderémos la impetuosidad de nuestro carácter meridional para tratar cierto género de cuestiones? ¿Cuándo nos convencéremos de que no todo lo que se puede y se debe de decir en Francia, se puede ni se debe decir en España, y de que la política de los católicos no puede ser igual en todas partes? Contrayéndonos al punto indicado (que no sé por qué me há venido ahora á la memoria), ¿quién duda que en el profesorado oficial de España, no ya tal cual hoy está constituido, sino tal como lo dejó la revolucion, había al lado de muchos hombres funestos, un gran número de personas dignísimas que podían hacer y hacian bastante más por la ciencia y por la Iglesia que, por ejemplo, el Sr. Fabié, muy elogiado por Pidal en aquel debate?

Pero no enseñes á nadie esta carta, no digan que me meto á dar lecciones. Cada uno es dueño de sus actos, y ademas es de creer que mejor sepan lo que hacen Pidal y sus amigos que no yo. Yo solo me he propuesto echar contigo un párrafo por escrito, ya que no puedo hacerlo de palabra, y te he hablado (á falta de noticias, que darte) de lo primero que se me ha venido á las mientes.

Muchos recuerdos á Enrique y á Marañon, si le ves, de tu verdadero am.º

Gonzalo

Volumen 4 - carta nº 348

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lisboa, 9 febrero 1881

Muy Sor mio y estimado Amigo, recibí su última del 30 del pasado, y en virtud de decirme que entregase en la Embajada los libros, los traje yo mismo aquí; pero me han dicho que es imposible remesarselos, porque desde principio de año, fué suprimida la estafeta que mensualmente venia de la Secret.ª de Estado. En virtud de esto los entregué á mi Amigo el 2.º Secret.º de la Embajada D Nicolas Goyri, para que se los envie por el ferrocarril, si V. asi lo determinare, o directamente los mandare de su poder recojer.

Suyo af.º amigo q.s.m.b.

Domingo Garcia Peres

P.D. Mañana o pasado regreso a casa.

Volumen 4 - carta nº 349

De DOMINGO GARCIA PERES. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 11 febrero 1881

Mi estimado Amigo: ayer le escribi diciendo-le que en casa de los Sres. Barroso y Comp.ª dejava los libros que le ofreci, por no poder remesar los por la Embajada, por haver cesado la estafeta mensal desde principio de año, pero despues supe que el Conde Casa Valencia habia pedido su dimision, e que partia para esa en la proxima semana, y pedi al 2.º Secret.º D Nicolas Goyri, que obtuviese dho. Sor. Conde, que los llevase, me ofrecio que asi lo haria, y en su poder los tiene ya, por si lo consigue. No estaria demas que V. escribiese al Conde, si lo conoce, hiciendo-le igual pedido, para no perder tan buena ocasion de que los libros lleguen con seguridad y brevemente á su poder.

Marcho hoy para Setubal en donde puede V. contar con su casa, y con la amistad de su afmo. y S.S.Q. M.B.

Domingo Garcia Peres

Reciba V. memorias del Sor Latino Coelho, con quien estuve anoche charlando de V. largamente.

Volumen 4 - carta nº 350

De MANUEL RIÓZ
UNIVERSIDAD DE MADRID
RECTORADO. PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Madrid], 15 febrero 1881

Mi estimado amigo: Acordado el programa con que esta Universidad debe contribuir á los festejos que tendrán lugar con motivo del segundo centenario del ilustre Calderon de la Barca, debo proceder al nombramiento de los Sres. Profesores que han de formar las cuatro secciones que componen el Jurado que ha de practicar los trabajos de exámen, calificacion y adjudicacion de premios á las obras que se presenten al concurso; y concurriendo en V. las circunstancias mas estimables para ser Juez de la sección de las composiciones en prosa, le he designado para dichos Jurado y Seccion, esperando que se sirva á la mayor brevedad posible participarme si tiene ó no inconveniente en su aceptacion.

Queda de V. atento y affmo. amigo Q.B.S.M.

Manuel Rióz

Volumen 4 - carta nº 351

De MANUEL VILLAR Y MACÍAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Salamanca, 15 febrero 1881

Muy Sr. mio, de mi mayor consideracion: acabo de leer los dos primeros tomos de su Historia de los Heterodoxos españoles: y no sé que admirar mas si su profunda crítica ó erudición pasmosa. ¿Como en tan cortos años ha tenido V. tiempo material para aprender y asimilar tanto? Permítame, pues, que asocie mi oscura y modesta simpatia á la de toda España, que se envanece con su vasto entendimiento y saber milagroso.

He visto en su libro nuestra famosa *Cueva:* y yo que por encargo de la Diputacion provincial estoy escribiendo la historia de Salamanca, hallo reunidas en él cuantas noticias se conservan de aquella, que aun existe en parte, y podrá V. visitar, si algun dia nos honra con su presencia.

Espero que admita la dedicatoria de la oda que vá á continuación, aunque ya publicada en la Ilustracion española y americana, á que la remitió mi respetable amigo el Sr. Marques de Valmar; y aunque sobre el mismo asunto que la [de] Fr. Luis de Leon, no trato de competir con él, que bien me conozco; si alguna ventaja tiene es hallarse la mia inspirada en espíritu mas cristiano, que la del sublime imitador de Horacio; tambien podria V. visitar el huerto que en ella describo, y cuya circunstanciada historia escribí hace tiempo.

Remito á V., asimismo, un ejemplar de mis poesias; que en una tercera edicion publicaré menos incorrectas y mas aumentadas. Y dispensando mi atrevimiento, puede V. disponer de la inutilidad de su afmo. admirador Q.S.M.B.

Manuel Villar y Macías

ANEXO A CARTA DE 15 FEBRERO 1881

Vida serena.

Lejos, lejos de mi el cruel hastio
Que la vida envenena;
Hoy se alza el sol del pensamiento mio
Por el aura serena.
De la existencia corre mansamente
El arroyo entre flores:
¡Cuál inundan mi pecho, cuál mi frente
Divinos resplandores!
Jamás altera mi apacible calma

Sed de mando ni oro;
Libre es mi corazon, libre mi alma,
Libre el estro sonoro.
Cuando el pájaro canta en los vergeles
No al vano aplauso aspira;
¡Cuán breves son los frívolos laureles
Porque el mortal suspira!
Frugal manjar y en cristalino vaso
El agua trasparente,
Bastan para llegar al arduo ocaso,
Con no turbada frente.
Y, en la mansion callada y escondida,
Ver como ván las horas
Deslizándose en paz no interrumpida,
Cual las ondas sonoras.
¿Qué á mi las luchas de la armada gente
Por cuanto el mar abarca,
Ni del tribuno la palabra ardiente,
Ni el cetro del monarca?
Del improviso popular tumulto
¿Qué temo ni qué espero?
¿Que de aleve conspirar oculto?
¿Qué del airado acero?
¡Oh selva, oh flores del ameno valle,
Alta y serena luna!
Que la paz en vosotras siempre halle,
Como la hallé en la cuna.
Y al inclinar la frente desmayada,
Cuál flor del hielo herida,
La reciba en la tumba sosegada
La tierra bendecida.
¡Oh paz del corazon! Cual de arpa santa
Al cielo tu himno sube,
O como desde el ára se levanta
De incienso pura nube.

Manuel Villar y Macías.

Volumen 4 - carta nº 352

De CONDE DE CANILLAS DE FORNEROS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sartén, 10, 16 febrero 1881

Muy Sr. mio y estimado amigo: aceptando su amable oferta y segun convinimos adjunto el Catálago de la Biblioteca que fué de mi hermano el Duque de Gor, (y que V. ya visitó en Granada), le agradeceria se enterase y con su mucha erudición en forma de carta ó como le parezca me diese su opinion sobre el valor literario y científico y bibliografico de los principales manuscritos, y libros impresos, si esto no le sirviese de molestia.

Reciba gracias anticipadas y perdone la incomodidad á su afecto amigo S.S.Q.S.M.B.

El Conde de Canillas de Forneros

Volumen 4 - carta nº 353

De CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 16 febrero 1881

Queridísimo y respetable amigo: Siempre fué mi plan el dejar la conferencia de V., en nuestra Academia de Santo Tomás, para el último tercio, porque desde las Bodas de Caná se guarda el mejor vino para los postres. Puede V., pues, formular el tema a su gusto, con tal que, como es de esperar, esté en consonancia con los fines de esta Academia. *Fides, ratio, ultraque unum* .

Yo quisiera que la conferencia de V. tuviese lugar en la noche del 20 de abril; en ese día está V. aun, puede decirse, en las vacaciones de Semana Santa, y es el último de la famosa feria de Sevilla: todo lo cual, coincidiendo con los deseos de V. de dar una vuelta por la Ciudad de S. Fernando, me hace esperar que V. mismo *personaliter* pronunciará su lección con júbilo y honra extremadísimos de toda la Corporación.

Al efecto tengo a V. preparado decente y regalado alojamiento, que confío aceptará gustoso.

Sírvase remitirme con la brevedad posible el Tema, pues estamos arreglando el programa para el último tercio.

Con la mayor consideración y afecto se repite de Vd. atentísimo amigo, servidor y Capellán, Q. B. S. M.

Cayetano Fernández

Tomada de: *Fernández Cabello, Epistolario,* 1949, p. 161-162.

Volumen 4 - carta nº 354

De MIGUEL A. CARO. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 18 febrero 1881

Mi querido y buen amigo: La última carta que tengo de V. es de 30 de junio del año p.

Hoy le escribo para felicitarle por su elección para la Academia.

Es honra merecidísima, y un triunfo para la buena causa.

De tiempo atras era V. mi candidato, así es que he recibido la noticia como si me anunciasen la aceptación de una propuesta que yo hubiese hecho. De este sentimiento participan todos los literatos de estas ciudad amigos míos. El *Repertorio* califica el voto en blanco, que se atribuye al Sr. Castelar, de *telum imbelle sine ictu* . ¡Adelante, adelante, amigo mío!

Lástima que la Academia, tan atinada en casa, tan justamente respetada en todas partes, haya hecho en América algunos nombramientos tan desacertados. De Panamá me escribe un amigo: «Cuando vine de Chile tenía la más alta idea del título de Académico Correspondiente de la Academia Española. Lo fué Bello, y lo son allá Amunátegui, Errázuriz, Lastarria. Sabia que lo eran igualmente los mejores escritores de Bogotá y de Méjico. Qué desengaño y qué contraste! En el Ecuador hay algunos académicos que... y en el Salvador donde no hay literatura buena, mediana ni mala, tienen Academia Correspondiente de la Española! Uno de sus miembros está aquí expatriado por revolucionario, y publica un papel demagógico pagado por agentes del Perú. Si V. le conociera»...

Pero con lo que yo no me conformo es con que Guzman Blanco, el «Ilustre Americano» tenga el mismo título de académico que tuvo el ilustre Bello y que tiene hoy el sabio García Icazbalceta. Esto no es justo, ni conveniente, ni admisible. Qué ha escrito Guzman Blanco? Decretos infames, y unas cartas groseras! Miéntras no depure la Academia sus listas americanas, más vale que las suprima del todo al frente de la nueva edicion que prepara del Diccionario. Pocos saben hoy esas cosas, la Academia conserva aun su tradicional prestigio; pero si sale el nombre de Guzman al frente del Diccionario, créame V. que hará la más desagradable y funesta impresion en cuantos lo vean en Colombia y en toda la América Española. ¡Qué arma para quitarle autoridad a la Academia! ¡Cuántas interpretaciones malignas!

Tomé la pluma para darle á V. los parabienes, y sin pensarlo la he dejado correr en quejas amargas. No se si debiera rayar lo escrito. ¿Quién me mete a mi a censor de la Academia? Por tanto, si V. cree conveniente hacer uso privado de estas observaciones, le recomiendo la discreción. De todos modos créame V. que mi disgusto nace precisamente del interes que tengo por la honra y lustre de esa Corporacion, del profundo amor que la profeso.

Tengo una carta de D. Luis Navarro de 1.º de Nov., y preparo mis MSS.

Creerá V. que aún no he recibido los libros que me envió por conducto de D. A. de Carlos? La caja, que salió de Santander en 2 de agosto, padeció un extravío. Llegará en estos días.

Sabe V. que soy su amigo y deseoso servidor,

M. A. Caro

Caro, *Epistolario* , p. 219-221.

Colombianos-Menéndez-Pelayo, p. 83-84 .

Volumen 4 - carta nº 355

De CONDE DE CASA VALENCIA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lisboa, 18 febrero 1881

Mi estimado amigo: con mucho gusto enviaré á Madrid con mis libros, los tres que para V. ha entregado en esta Legacion su amigo Don Domingo Garcia Peres.

He leido en los periódicos, que la recepcion de V. en nuestra Academia será el domingo 13 de Marzo. Aunque probablemente podré asistir á ella, por si esto no sucede, le ruego desde ahora que guarde para mi un ejemplar de su discurso.

Gracias anticipadas por este favor dá á V. su afmo. compañero Q.B.S.M.

Casa Valencia

Volumen 4 - carta nº 356

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 19 febrero 1881

Mi muy querido Gumersindo: Al fin se ha acabado la impresion de mi discurso y del de Valera, este último muy bello y con pocos resábios racionalistas. Creo que entre los dos forman una amena monografía sobre la poesía mística española. Pensamos reimprimirlos en forma de libro con muchas y largas notas ó disertaciones breves, al modo de lo que llaman *excursus* los alemanes. La recepcion será el 6 de

Marzo, y quizá el mismo día recibirás por el correo un ej de los en discursos, que te enviaré apenas estén encuadernados.

He adquirido un hermoso ejemplar de la *Dialéctica* de Domingo de Soto, y ando á caza de otro de la *Antoniana Margarita* (2.º ed.) que posee un aficionado. Si llego á alcanzarlo, habré puesto una pica en Flándes. Otros libros de filosofía española he adquirido ultimamente, entre ellos los *Triumphos del amor de Dios* de Fr. Juan de los Ángeles, útiles para la historia de la Estética.

Los eruditos protestantes alemanes, especialmente Boehmer y Stern, han recibido muy bien el 2.º tomo de los *Heterodoxos,* loándole por la imparcialidad de la narracion y lo copioso y nuevo de los datos.

¿Qué te vá pareciendo la *Revista de Madrid?*

Valera vá de embajador á Lisboa, pero tardará todavía un mes en salir de aquí.

No olvido el asunto de tu Madre, pero desgraciadamente falta Cánovas, y con la nueva situacion tengo poca influencia. Quizá por medio de Pidal, directa ó indirectamente, podámos conseguir algo.

Lo de las categorías parado. No sé qué intenciones traerá el nuevo ministro.

Á Caminero he visto hoy, y pregunta si has recibido su discurso y qué te parece de él.

Tuyo con alma y vida

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 357

De IGNACIO MONTES DE OCA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Monterey, 20 febrero 1881

Mi querido amigo: Grandísimo gozo tuve al recibir la grata de V. de 13 de Enero. Espero que habrán llegado a manos de V. las dos mías de este año, en que lo felicito por su entrada a la Academia, y le anuncio la conclusión de las Nemeas y las Istmicas. Según mis cálculos a estas fechas debía haber terminado también las Píticas; pero esa larguísima IV es difícil, larga e ingrata como ninguna, y allí estoy... atollado. Además, los quehaceres pastorales, *periodísticos* y otros más, me han quitado el tiempo. Por los números que adjunto del Semanario, verá V. que he mejorado «la Luz» matándola por completo. Además Fray Roque Cocchia me escribió pidiéndome mi parecer sobre el hallazgo (???) de los restos de Colon; y como nuestro D. Aureliano me indicó el mismo deseo en esa al regalarme el «Informe» de la Academia de la Historia, me tiene V. metido en estudios a que poco estoy acostumbrado, y sin suficientes datos para hacer un trabajo bueno, ni posibilidad de adquirirlos. Vera V. mi parecer en breve: será corto, pero me habrá costado no poca fatiga precisamente por no tener modo de estudiar.

Hace tiempo tengo sobre mi mesa las Sátiras de Persio traducidas por Vigil, y deseo hacer un estudio crítico; pero el tiempo me ha faltado. Me alegro que hayan llegado á manos de V. y que le gusten. El Traductor es un liberal de opiniones muy avanzadas, y, gran periodista. Creo que no se ha dedicado a la bella literatura, y presumo que no ha hecho otra cosa fuera de las Sátiras, que procuró hace dos años se publicaran en las «Memorias» de nuestra Academia; pero se le rehusó la hospitalidad, aunque me pusieron por intercesor.

Con la carta recibí el 2.º tomo de los Heterodoxos. Merece V. un abrazo. ¡Qué magnífico está! Siga V. poniendo así su talento a servicio de la Religión, y no deje la escuela en que ha sentado plaza, y de que será uno de los mas ilustres caudillos.

El asunto que ha escogido V. para su discurso de entrada es magnífico, y mas popular que el del «Helenismo en España» en que había V. pensado, segun recuerdo. No obstante me habría agradado más este último.

No me ha enviado Navarro los Bucólicos, y deseo mucho verlos. ¿No pudiera V. decírselo, y darle mis señas acostumbradas, es decir: Care of Mess. Milmo Brothers. Laredo-Texas. Estados Unidos?

Me es grato saber que no me han olvidado VV. en las tertulias de D. Aureliano. Yo suspiro muy á menudo por la calle de Valverde, y algo daría por poder volar a ella, sobre todo el día de su recepción de V.

Salude V. a todos los amigos, y créame siempre suyo.

Ipandro

No escasée V. sus letras. El clima de Monterey no me ha probado muy bien, y mi salud está algo resentida por la falta de ejercicio; pues aquí ya soy verdadero Prelado, y no Obispo andante, á estilo del Arzobispo Turpin, corno en Tamaulipas. Para remediar el mal hice venir un caballo de mucho brío como los que en mis mejores días montaba; y apoltronado como estoy con la vida prelaticia, no supe resistir a sus danzas, y el pobre 'Ippaudrøj no fué fiel á su nombre y midió la tierra el 3 de Febrero. Si Collado está en ésa cuénteselo V., que algo reirá.

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo **,** p. 43-45.

Volumen 4 - carta nº 358

De JUAN DE PELAYO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 21 febrero 1881

Querido Marcelino: tengo encargo de mi amigo Dn. Mariano Zumelzu, de suplicarte que hables al Sr. *Gayangos* Director de Instrucción publica y amigo tuyo á fin de ver si se digna nombrar al hijo de aquel Dn. José Zumelzu, catedrático de Ingles de este Instituto aunque sea con el carácter de interino ó provision mientras sale á oposicion dicha plaza que está actualmente servida por otro joven nombrado por el Director del Instituto, pues al salir a oposicion se presentará Zumelzu á hacer los egercicios correspondientes.

Ve si puedes hacer algo en su obsequio porque de todas maneras la catedra no ha de ser en propiedad mas que de aquel que haga mejores egercicios.

Probablemente asistiré á tu recepcion en la Academia si las cosas no se ponen de modo que lo hagan imposible.

Recibe nuevamente mil placemes y mil abrazos y manda a tu tio que sabes cuanto te quiere.

Juan de Pelayo

Afectos á Enrique.

Volumen 4 - carta nº 359

De DOMINGO GARCIA PERES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 21 febrero 1881

Muy Sor mío y estimado Amigo: Escrivi a V. desde Lisboa dos vezes, previniendole que no pudiendo ir los libros por la Estafeta por supresion d'esta, había pedido al 2.º Secret.º de la Embajada, me obtuviese del Sor Conde de Casa Valencia el favor de llevarlos. No tengo aun certeza de haver obtenido dho. favor, y viendo el nombramiento del su Amigo el Sr. Valera para esta embajada, me acordé de que si V. pidiese á este, para que dho. Sr. Conde los llevase, V. los recibiria con seguridad y brevemente.

Hasta ahora no he recibido el 2.º tomo que V. me decia remesaba por el correo.

He leido que V. colabora en la nueva *Revista de Madrid*, pedia le el favor que em cambio de libros me la enviase en el supuesto de que algun ejemplar tendrá, como co-autor dela misma.

Ya irá V. conociendo que soy inpertinente demasiado, para quien tanto carece de tiempo para sus trabajos, pero haré por enmendar-me si V. me da ocasiones de ocuparme en su servicio como lo desea su afm.º amigo y seguro servidor q.s.m.b.

Domingo Garcia Peres

Volumen 4 - carta nº 360

De CALIXTO OYUELA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Belgrano, 356, Buenos-Aires, 23 febrero 1881

Sr. de toda mi consideracion y respeto: Estrañará Vd., que de lejanas tierras, un jóven sin representacion alguna en el mundo de las ciencias y las letras, un simple estudiante, lleno de aspiraciones, pero desnudo de méritos, se dirija á una persona como Vd., que, si jóven tambien, ha merecido ya el honor insigne de ser recibido en el seno de la respetable Academia Española, y cuya inteligencia poderosa y extraordinario saber, hánle granjeado alta y brillante fama dentro y fuera de España.

Confesaré ingenuamente, que ha tiempo, movido de una gran simpatia hácia Vd., acariciaba la idea de manifestarle por escrito las mas sinceras espresiones de mi gratitud, por las razones que mas adelante van apuntadas; pero no hallando motivo plausible para libertad semejante, habíame por fin acostumbrado á considerarla como un capricho halagüeño de mi imaginacion, cuando llegó á mis manos la notable traduccion de la Eneida por nuestro eminente americano D. Miguel A. Caro (publicada en la *Biblioteca Clásica*), y con ella, el apunte crítico escrito por Vd. al frente del segundo volúmen. Habla Vd. en él de una traduccion de los primeros libros de la Eneida hecha por mi compatriota D. Juan Cruz Varela, de la que dice haber tenido noticia por intermedio del Sr. Caro. Con este motivo, y teniendo en cuenta que la lengua castellana no abunda mucho, por desgracia, en buenas traducciones de la Eneida, he creido que no le seria á Vd. desagradable consultar la de Varela, por lo cual se la remito adjunta á esta carta.

Como Vd. dice en la noticia á que he hecho referencia, solo el primer canto se ha publicado en la *Revista del Rio de la Plata* , pues la muerte arrebató á Varela cuando aun le faltaba mucho para poner término al segundo; del que puede sin embargo colegirse, por lo que de él nos queda, que hubiera sido superior al primero.

No reputo esta version como perfecta, por dos razones: 1.ª porque soy partidario de las traducciones ajustadas (á lo D. Juan Gualberto Gonzalez, si fuera poeta), y la de Varela, sea por falta de un conocimiento acabado del texto latino, sea por haberse sujetado á las trabas de la rima, el hecho es que se separa de él algunas veces, mas de lo que fuera de desear; y 2.ª, porque para traducir á Virgilio es necesario un conocimiento profundo y completo dominio de los tesoros de la lengua y versificacion castellanas, para dar á la version, hasta donde sea posible, la armonia esquisita y la majestuosa elegancia que tanto distinguen al inmortal Mantuano; y en este punto (fuerza es confesarlo), Varela, lo mismo que la mayor parte de los escritores americanos, á causa sin duda del imperfecto estudio de los modelos clásicos españoles, ha quedado inferior á lo que de su claro talento podia esperarse.

A pesar de estas consideraciones, é independientemente de los respetos que entre nosotros merece,

por su escasez, tal linaje de empresas, tengo esta traduccion por estimable en general, habiendo sido, á mi entender, bastante feliz en ocasiones. Así pues, si es verdad que cede en mucho á la primorosa de Ventura de la Vega (compatriota mio por nacimiento, de Vd. por educacion é índole), publicada tambien en la *Revista*, creo que en el poco cultivado terreno de las versiones Virgilianas, no figurara indignamente.

Como quiera que sea, á su incuestionable competencia de Vd. corresponde el decidir de la sinrazon ó acierto de mis anteriores reflexiones, expuestas mas bien que como opiniones firmes, á manera de consulta.

Dije, al comenzar esta ya fatigosa carta, que deseaba tener ocasion de manifestar á Vd. mi agradecimiento, y es la verdad. En efecto, no solo me he recreado é instruido con la lectura de sus bellísimos *Estudios Poéticos,* en donde está su admirable epístola á Horacio, no solo he nutrido mi espíritu con su obras tituladas, *La Ciencia Española* é *Historia de los heterodoxos españoles* (de que solo nos ha llegado hasta ahora el primer tomo), sino que he respirado, en su interesante estudio sobre la poesia horaciana en España, la mas sana y fecunda atmósfera literaria, haciéndome sectario fervoroso de su doctrina.

Hasta hace poco, fluctuaba indeciso al hallarme en presencia de tantas y tan contradictorias como han invadido los dominios de la literatura y la poesía en estos últimos

tiempos; hoy, gracias á Vd., he conseguido fijar mi opinion definitiva, y creo que la razon está á todas luces de parte de Chénier y Fóscolo, de Leopardi y de Cabanyes.

¡Cabanyes! he ahí otro de los motivos de mi agradecimiento hácia Vd., pues vivamente impresionado por las estrofas que Vd. transcribe en su *Horacio en España*, encargué al punto sus que he saboreado (no leido) con verdadera fruicion, con entusiasmo ardiente. Es, sin duda, un gran poeta, un ánimo levantado y un corazon noble y generoso. Los literatos, y principalmente, los poetas á quienes he mostrado sus preciosas poesias, se han asombrado de no haber oido mentar ántes su nombre, y yo, cada vez que las leo ó recito, me pregunto cómo es posible que literatos como el Sr. Canalejas, al hacer la enumeracion de los poetas españoles del presente siglo, en su discurso, sobre la poesía lírica moderna en España, calle su nombre, siendo así que se acuerda de verdaderas medianías. ¿No lo conocen ó no lo aprecian? Ambas cosas me parecen igualmente incomprensibles.

La oda titulada, A ..., es en mi sentir, la primera en el género amatorio de la poesía castellana, sin exceptuar la tan ponderada *«A Higiara»* de Fernandez-Guerra. Sin duda que esta es muy bella; pero ¿dónde el sentimiento profundo, la dignidad, la espiritualidad, la originalidad, la ternura y delicadeza de expresion que en aquella encantan y seducen?

Creo como Vd. que la oda, *A mi estrella,* es una de sus obras maestras, y admiro muchísimo la intitulada, *El oro.* ¡Qué bella la imitacion horaciana conque comienza! ¡Qué enérgica aquella reticencia que sigue al majestuoso y solemne apóstrofe.

¡Prole sacra de Númenes!

Y ¿qué decir de la *Misa nueva,* del *Estío,* de la *Independencia de la poesia* y sus lindas epístolas? Seria exceder los límites que esta carta me señala, el dar espansion al entusiasmo que me inspiran sus admirables bellezas.

Yo me asocio pues á su predileccion por el malogrado y esclarecido poeta, y quisiera tener acentos dignos para contribuir, como Vd. lo ha hecho en la preciosa oda que le ha

dedicado, á la gloria póstuma de tan bello y elevado espíritu. Seré aquí, sin embargo, su propagador entusiasta, para lo cual he encargado ya nuevos ejemplares de sus obras.

Otro poeta cuyo conocimiento debo igualmente á Vd. es D. Juan Valera, de quien solo conocia sus magistrales obras en prosa. Sus poesias son, como Vd. dice, una joya literaria, pues creo que no es posible llevar mas léjos la delicadeza del gusto, la elevacion del pensamiento y la sencillez y transparencia *leontinas* del lenguaje. Creo que si siempre se hubiese entendido así el clasicismo, no hubiera habido románticos.

Envio tambien á Vd. varios ensayos de mi humilde y balbuciente lira. [1] Perdone Vd. tanto atrevimiento; pero no he podido resistir al deseo de consultar su ilustrada opinion, que desearia fuese severa, si es que tiene Vd, la bondad de contestarme.

Frutos no sazonados de un corazon de veintidos años, no abrigo pretension ninguna respecto de su mérito literario. No sé si mas adelante, con el continuo manejo de los clásicos y con mas concienzudo estudio de los grandes autores españoles que tanto admiro, podré producir algo menos indigno del idioma en que espreso mis sentimientos é ideas.

Al terminar estas largas y enojosas lineas, debo, Sr. Menendez, pedirle disculpa por haberme atrevido á levantar mi voz hasta Vd., haciéndole divertir su atencion de sus importantes ocupaciones. Si alguna vez deseara Vd. adquirir datos sobre estas regiones, sobre el grado de adelantamiento á que hemos llegado en artes y en ciencias, puede Vd. estar seguro que me consideraré muy honrado si con tal objeto se digna Vd. ocuparme. A este efecto pongo mi direccion al pié de la presente.

Saluda á Vd. con su mas distinguida consideracion S. S. S.

Calíxto Oyuela (hijo)

[1] No se han conservado.

Volumen 4 - carta nº 361

De AURELIANO FERNÁNDEZ-GUERRA
AURELIANO FZ.-GUERRA Y ORBE
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. MADRID
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

24 febrero 1881

Marcelino queridísimo: es forzoso que adelante Vd. mañana una hora su venida á esta casa que por cien títulos es suya . He citado á Godró [1] y á Selgas para las tres en punto á fin de constituir nuestra Sección y discurrir algo acerca de lo que nos incumbe, Ya les digo que á las cuatro se levanta la Sesion para que empiece la de Tirios y Troyanos. ¡Y qué Tirios ó tios!

Le ama hasta las entretelas su

Aureliano Fz-Guerra

Fernández-Guerra a Menéndez Pelayo, p. 12.

[1] El Epistolario *Fernández-Guerra a Menéndez Pelayo* lee «Pedro» y en nota interroga: «¿Pedro Antonio de Alarcón?».

Volumen 4 - carta nº 362

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 24 febrero 1881

Mi carísimo Marcelino: con sumo gusto veo por tu última que ya están impresos tu discurso y el de Valera, y mucho mayor le tendré en leerlos.

Celebro las adquisiciones bibliográficas que has hecho, y aun mas, si cabe, celebraré la de la *Antoniana.* No me dices si recibiste la *Filosofía* de Bárcia que te mandé por un estudiante de Lugo. Si no le tienes, te remitiré tambien *El Personalismo* de Campoamor.

La *Revista de Madrid* me place en extremo. Solo le hallo el defecto de que dá la racion muy tasada. Desearía que tuviese doble cantidad de lectura, cuando menos. Así, no recibiríamos, v. g., tu introduccion bellísima al 3. er tomo de los *Heterodoxos* en pedazos tan cortos y, estos, separados por

intervalos de 15 días.-Deseo saber lo que en dicho tomo llevas trabajado.-¿Has visto el *Diario* de Jovellanos?

Un P. Benedictino español hizo en el siglo pasado una soberbia edicion de las obras de S. Anselmo en dos tomos de á folio, impresos el 1.º en Valladolid y el 2.º en Salamanca. Las notas del editor, que son doctísimas, contienen tanta o mas lectura que el texto. Debes, pues, contarla entre los monumentos de la bibliografía filosófica española, y, por ende, procurar su adquisicion.

El discurso de Caminero, aunque poco correcto en el estilo, me gustó mucho.

Supongo que habras recibido la carta que, con una postdata mia, te dirigió el presbítero Sr. Villelga, y mandado á Carulla la refutación que te incluía de cierto libro heterodoxo.

Creo haberte dicho ya que en este casino se celebran todos los lunes Veladas literarias en que se leen poesías y se discute el tema de *los fines que debe cumplir la literatura en la época actual.* Adjunta va la reseña de una de estas veladas para que te deleites con las teorías estéticas del catedrático de Anatomía D. Francisco Romero Blanco (el *Fran Robla* de un folleto que te remití el verano último desde la Estrada), y sobre todo con su alegoría estupenda de los *ovoides,* que, especialmente hacia el fin, raya en lo sublime.

Ya sabes que los PP. Jesuitas tienen un magnífico colegio en la Guardia junto a la desembocadura del Miño, en medio de valles sobre manera pintorescos. Dirígele el P. Gomez, Montañes, y entre los alumnos hay tambien bastantes paisanos nuestros. Ha estado allí Bonilla unos días, y contó que estabas excesivamente absorto en tus tareas literarias y que temía por tu salud á causa de tanto trabajo. Alarmado con esto, me escribe uno de aquellos PP. encargándome te aconseje que aflojes un

poco el arco y vaques á tus estudios, dando una vuelta por acá y yendo á pasar en aquel colegio, donde seras recibido amorosamente, algunos días. Con tanto mayor gusto cumplo este encargo, cuanto que deseo mucho verte y, si no vienes ahora, quizá ya no tenga esta satisfaccion, segun lo terribles y desconcertados que andan mis nervios. Pide por Abril un mes de licencia. La vía férrea de Portugal te traerá hasta las puertas de la Guardia. De allí á esta no hay mas que un paso. Con que anímate, y ven á recibir el mas cariñoso abrazo de tu apasionado amigo

Gumersindo

Por los respectivos porteros me haras el favor de hacer llegar las adjuntas a su destino.

Volumen 4 - carta nº 363

De FRANCISCO DE ASÍS MASFERREY. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Teruel, 24 febrero 1881

Muy señor mio y respetable amigo: Usando de la franqueza, que V. se ha dignado concederme en su trato; le escribo estas líneas para suplicarle, se sirva recomendarme eficazmente con D. Franc.º Caminero, quien, supongo, no ha de dar á V. malos informes. Ya me escribirá V. el resultado de su amistosa gestion, que quizás influya en que obtenga la primera de las cátedras, á que he hecho oposiciones.

Por el cariño que V. profesa á la escuela hamiltonianavivista de nuestro malogrado psicólogo, el Dr. Llorens, dispensará V. tanta importunidad al último de sus discípulos.

En el Instituto de Teruel fastidiado y aburrido, sintiendo en el alma no haber podido presenciar su entrada triunfal en la Academia española y consolándose con la amena lectura de Los Heterodoxos españoles, queda á sus órdenes su entusiasta discípulo y agradecido amigo S.S. q.s.m.b.

Franc.º de Asis Masferry

P.D. Mucho le agradecería tambien me recomendara, ó hiciera recomendar al P. Martinez Vigíl y al catedrático de Metafísica de Zaragoza Hernández Fajarnes.

Volumen 4 - carta nº 364

De CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 25 febrero [1881]

Mi respetado y queridísimo amigo: Se ha mandado quitar de la Colombina (por carácter de Biblioteca eclesiástica) el retrato del literato D. Gustavo Bécquer, por creerse por algún capitular que sus obras encierran errores en materia de fe. Yo estoy empeñado en que el retrato vuelva a su sitio, y tengo para ello sin número de razones, que quisiera robustecer aún con ejemplares análogos.-Vd., pues, que ha visto tantas bibliotecas eclesiásticas, ¿querrá decirme (estándolos) si ha visto en ellas o en parejas parecidas retratos de hombres de mérito literario, aunque por otra parte sean de fe dudosa?

Perdone V. que me atreva a indicarle que si la contestación no ha de ser en el correo del día, no se moleste V. en darla, porque llegará tarde. De paso puede Vd. enviarme el Tema, que está haciendo ya grandísima falta.

Suyo afectísimo y molestísimo amigo y servidor y Capellán, Q. B. S. M.,

Cayetano Fernández

Tomada de: *Fernández Cabello, Epistolario,* 1949, p. 162-163.

Volumen 4 - carta nº 365

De JOSÉ M.ª SERRA MARSAL. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Ronda de San Pablo, 152, Barcelona, 25 febrero 1881

Muy respetable señor y maestro; como despues de repetidas dilaciones, deba renunciar, por ahora á mi dorado sueño de pasar á esa corte y ofrecer personalmente á V. un ejemplar de la Melodia titulada *Pilar;* lo verifico hoy por el correo suplicando encarecidamente á V. dispense mi atrevimiento.

La música fué compuesta á mi ruego por el reputado maestro D. Cándido Candi, el primero que en 1866 coleccionó muchos bellísimos cantos populares; y la letra, que escribí bajo el peso de un dolor profundo, obtuvo el Premio de la *Flor natural* en el último Certámen Catalanista celebrado por la Joventud [sic] Católica de esta ciudad.

En el homenaje que con esta publicacion me he propuesto tributar á la memoria de mi inolvidable Pilar, estimaría inmensamente que V. se dignara contribuir con algunas líneas manifestando la opinion que esta *Complanta* le merezca, y me facultára para publicarla con la del inmortal cantor de *Mireya* y la del famoso compositor Asenjo Barbieri, á quien le pedí particularmente sobre la música, y me honró hasta el punto que puede V. ver por el adjunto periódico.

Reciba V. esta pequeñísima muestra de mi admiracion y simpatia, y bendiciendo al Señor que en su misericordia ha querido embiarnos en V. otro David que derrumbe, con certera *pedrada* al coloso del siglo, tengo el honor y el placer de ofrecerme su afectísimo y muy atento servidor Q.B. á V. L.M.

José M.ª Serra Marsal

Volumen 4 - carta nº 366

De MANUEL MILÁ Y FONTANALS [1]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Muy estimado amigo: La presente tiene por objeto cumplir dos encargos del Sr. Conde Puigmagre. El primero ya iba para Vd. y es la demanda del 2.º tomo de los Heterodoxos, de que como verá V. en la adjunta trata de escribir mas de un artículo.

El segundo era para mi, pero como yo no puedo servirle endoso á V. la peticion y la carta. [2] En esta Biblioteca provincial no hemos encontrado rastro de tal Crónica de Juana de Arco. Acaso se halle en la de Madrid, y en caso negativo supongo que si alguno tiene noticia de ella, será V.

He visto el comienzo de la Introduccion del 3 r tomo en la Revista de Madrid que me ha parecido excelente.

Sin duda recibiría V. mi contestacion a su grata de Santander.

Esperando que me diga V. algo de la *Doncella* es siempre suyo

M. Milá y Fontanals

Milá y Fontanals-Menéndez Pelayo, p. 377.

[1] Esta carta, sin fecha, puede ser de febrero de 1881, a juzgar por la contestación de Menéndez Pelayo de 10 de marzo de 1881.

[2] No se ha conservado esta carta, que le pediría datos de la Crónica.

Volumen 4 - carta nº 367

De CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Mi querido compañero: Mañana, Dios mediante, tendré la pena de despedir a V. en la estación; pero, entretanto, sírvase de enviarme el Tema de su Discurso de Apertura de la Academia Hispalense; pues me lo piden con insistencia en Sevilla.

Como el que me hace un favor me hace suyo por completo, no extrañe V. que de hoy más se llame su esclavo, Q. S. M. B.,

Cayetano Fernández

Tomada de: *Fernández Cabello, Epistolario,* 1949, p. 163.

[1] Esta carta, sin fecha, puede ser de primeros de marzo, a juzgar por la contestación de Cayetano Fernández de 9 de marzo.

Volumen 4 - carta nº 368

De CARLOS COELLO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Reina, 43, 2.º izda. [Madrid], 2 marzo 1881

Mi querido amigo: si no me envía Vd. pronto, pero pronto, lo que se llama pronto, el libro que me tiene ofrecido, no sé como me las voy á componer para escribir mi artículo de *La Época* sobre la recepción de Vd. en la Academia Española.

Dirá Vd. «¿y por qué no se compra Vd. el libro del Sr. Romero?» Se lo diré á Vd. con franqueza. Porque quiero escribir el articulo animado por las mejores intenciones y si empieza la broma costándome dinero voy á ser capaz de hablar mal de Vd. en letras de imprenta.

Venga el libro y sabe que de veras le quiere su buen amigo

Cárlos Coello

Volumen 4 - carta nº 369

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 8 marzo 1881

Mi carísimo Marcelino; por los periódicos y por carta que hoy se ha recibido de Donadiu, he tenido noticia del triunfo obtenido con tu discurso de entrada en la Academia. No se si lo había hecho antes, pero de todos modos te reitero hoy mis felicitaciones. Sabes que siempre te he querido y que he tomado parte en tus satisfacciones cual si fueran propias. Felicita tambien á tu padre que con razon debe estar orgulloso de tener tal hijo.

Espero de tu amabilidad y tengo derecho á esperarlo por la antigua amistad que nos une, que no seré de los últimos en saborear tu preciosa disertacion. El asunto me es simpático en alto grado y la forma con que habrás sabido revestirlo, duplicará sus encantos.

Quisiera que esta carta fuera mas afortunada que la última que te escribí, allá por los comienzos de este año, y que no se traspapelará en la confusion de tu desordenado archivo. Digo esto, por qué si en mi postrera epístola te hice algun encargo de interés, mucho mayor lo ha de tener el que voy á encomendarte ahora. Es el caso que estoy algo animado á sacudir mi natural apatia, y á tomar parte en el certamen abierto por la Real Academia de Buenas Letras para el centenario de Calderon. Con este objeto he empezado la lectura de sus obras dramáticas, pues el objeto del certamen es una monografia sobre el *honor* en el teatro del príncipe de nuestros dramáticos. ¿Conoces además del trabajo de Mr. de Viel-Castel sobre el *honor como recurso dramático,* algun otro que pueda interesarme? ¿Que lecturas me aconsejas además de la de los dramas, y que plan te parece mas adecuado. Te agradecería una pronta contestacion á estas preguntas. El plazo es corto y mis ocupaciones muchas.

He leido con mucho gusto tu introduccion al tomo III de los Heterodoxos en la Revista de España. Está hecha con mucho talento. Hubiera deseado sin embargo que te ocuparas en las heregias modernas de caracter político mas bien que filosófico, como el liberalismo, sobre el cual, si mal no recuerdo, no dices una palabra.

Llevo va muy adelantados mis trabajos sobre la espedicion catalana, y estudiadas por lo menos las principales fuentes, y entre ellas las siguientes griegas: Crónica de Morea, Pachymeres, Gregoras, Theódulo, Magister, Cantacuzeno, Chalcocondylas, Phrantzés, Crónica de Galaxidi y Stamatiadis. He traducido todo lo que dicen estos señores acerca de mis paisanos. Además mantengo curiosa é interesante correspondencia con los griegos Stamatiadis canciller de Samos, y Lambrós catedrático de Atenas, quienes me proporcionan noticias de gran valor, acerca tradiciones locales, monumentos etc. etc. Anteayer recibí un drama griego de Lambrós que tiene por asunto la estincion y ruina de la soberania catalana en Salona. Es un drama á lo Gutierrez, pero en sentido contrario. Mucho patriotismo, muchas pestes contra nuestros paisanos, mucho pendon bizantino, muchos truenos y

otros tantos rayos. Mi obra calculo que contendrá unas 500 páginas de lectura nutrida. Cuando le llegue el caso de su publicación, espero mucho de tus buenos oficios y de tus eficaces recomendaciones.

Tuyo siempre affmo,

Antonio

P.D. Mi padre se asocia a mis parabienes. Recíbelos tambien de mi amigo Ros y Llanza, hoy presbítero.

Volumen 4 - carta nº 370

De CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 9 marzo 1881

Mi estimadísimo y, respetable amigo: Que sea mil veces enhorabuena!!! Muchas recibirá V.: más cordial y gozosa

que la mía, difícilmente. Hácenseme siglos los momentos que tarde en venir el Discurso. Haga Vd. que no se duerma en la Secretaría de la Academia.

Me parece muy bien el tema por V. formulado para nuestra Academia Hispalense; y como V. sólo ha *medio* prometido venir a explicarlo en persona, es necesario que, con la bastante anticipación, quede este punto definitivamente resuelto.

He agradecido mucho el honrosísimo puesto que cede V., tan sin merecimiento, en la nota al f.º 422 del tomo 2.º de los *Heterodoxos* : era la única manera de lograr que mi nombre durase más que mi vida, ¡Gracias! ¡Gracias!

Con la consideración y afecto de siempre saluda a V. su apasionado y admirador, Q. B. S. M.

Cayetano Fernández

Tomada de: *Fernández Cabello, Epistolario,* 1949, p. 163-164.

Volumen 4 - carta nº 371

De MARIANO VISCASILLAS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paseo de Gracia 123, 4.º, Barcelona, 9 marzo 1881

Mi muy querido é inolvidable amigo y compañero: experimenté un verdadero placer al tener, tiempo há, noticia de su eleccion para el honrosísimo, y de parte de V. muy merecido, cargo de Académico de la Española y no es menos lo que me hé congratulado al saber los pormenores de su brillante recepcion en tan ilustre cuerpo con motivo del profundo y bello discurso allí leido por V. Apresúrome pues, á dirigirle el mas entusiasta parabien por ese gran triunfo que acaba de, obtener en su todavia temprana edad, bien debido, por cierto, a su clarísimo talento, á su extraordinaria laboriosidad, á su rara erudicion, á lo sano, en fin, de sus ideas y sentimientos. He de rogarle á V. se sirva dedicarme, ó sea remitirme, un ejemplar de ese discurso, que leeré con

avidez y conservaré cuidadosamente, como recuerdo del que tanto me honra con haber sido mi discípulo, agradeciéndoselo tanto como en su dia le agradecí la coleccion aquella de poesias que á su bondad debí en su dia, aunque nada hasta hoy haya dicho.

Tenemos, como V. no ignorará, vacante la cátedra de Hebreo de esa Universidad, y cuento con que en su dia se declarará desierto el concurso que por via de traslacion se abrió no ha mucho para ella, en cuyo caso me presentaré mas tarde á solicitarla, esperando que se me hará justicia, ya que excedo en trece años de antigüedad al que de los tres restantes comprofesores de asignatura la reune mayor y ademas cuento con los especiales títulos de haber sido propuesto veinte y cuatro años há en 2.º lugar mediante oposicion pública para esa misma cátedra y haber publicado una Gramática hebrea. Si consigo trasladarme á esa Universidad, tendré el mayor gusto en ser compañero de V. en esa Escuela, como del amigo Codera y del Sr. Lorgué, á quienes aprecio mucho.

Consérvese V. bueno y disponga de su verdadero amigo y comp.º Q.S.M.B.

Mariano Viscasillas

Volumen 4 - carta nº 372

De FRANCISCO DE ASÍS MASFERREY. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Teruel, 10 marzo 1881

Muy señor y respetable amigo mio: Habiendo llegado á este rincon de España el eco de los unánimes aplausos con que ha sido recibido en Madrid su elocuente y sabio discurso, que tuve la honra de oir apenas compuesto, maravillado de su talento y arte divinos; no puedo dejar de felicitarle por su nuevo triunfo, por fin reconocido y celebrado por los enemigos más ciegos y apasionados de su escuela, aunque antiquísima, nunca tan jóven y bizarra cómo desde que V. con tanta gloria la representa.

Viva la deleitosa impresion que me produjo la rápida lectura que V. me permitió oir de su discurso, refrescada la

memoria con los retazos copiados por los periódicos que he podido recoger, aguardo con impaciencia poder leerlo íntegro en la Gaceta para ver si entiendo y alcanzo el significado de los conceptos altísimos de la mística, que entre hermosos vislumbres hace surgir en mi mente el delicioso recuerdo de sus profundas y sublimes especulaciones.

Por no distraer la atencion de V. de más nobles objetos, sólo se atreve á felicitarle S. a.a. S.S. q.b.s.m.

Franc.º de Asis Masferrey

Volumen 4 - carta nº 373

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A MANUEL MILÁ Y FONTANALS

Madrid, 10 marzo 1881

Mi muy querido maestro y am.º: Vergüenza me dá el haber tardado tanto tiempo en contestar a su grata. Sírvame de disculpa el haber tenido que escribir, imprimir y leer en breve plazo mi discurso de entrada en la Academia, que ya habrá llegado a manos de Vd.

Ni en la Biblioteca Nacional ni en otra ninguna de aquí dan razon de la *Crónica de la Poncella,* por la cual pregunta el Conde de Puymaigre. Yo tampoco he visto nunca semejante libro, que debe de ser de peregrina rareza.

Ya encargué al editor de mi *Historia de los heterodoxos* que remitiese un ejemplar del 2.º tomo de élla al referido Conde.

De los dos artículos que acerca del 1.º escribió, solo he visto el del *Polybiblion,* y me alegraría mucho de conocer el otro.

Escríbame Vd. y no se olvide de éste su discípulo que tan de véras le quiere y admira

M. Menéndez Pelayo

Milá y Fontanals-Menéndez Pelayo, p. 377-378.

Volumen 4 - carta nº 374

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 10 marzo 1881

Querido Marcelino: Aunque tu padre y Marañon tenían mis *poderes* para representarme á tu lado en el momento del triunfo y ponerte sobre la cabeza el pedacito de corona que te consagraba mi corazon, éste no se cree satisfecho con ese acuerdo y me exige que te escriba estos renglones para que sepas de un modo auténtico, aunque no debes dudarlo, la parte que toma en tu gloria y el regocijo que le inunda al ver como la pregonan los ecos madrileños de todas las opiniones. Esto debía habértelo dicho ayer; pero estuve de viaje desde muy temprano y no me fué posible aprovechar el correo. Llévete, pues, el de hoy, este mi breve pero cordialísimo testimonio de regocijo (no mayor que el de todos estos amigos) y hállete con la salud que necesitas para llevar la carga de tantas satisfacciones, que no por ser justas y merecidas, dejan de ser raras en estos tiempos en que suelen ser los mas afortunados los menos dignos de serlo. Visible es que Dios está contigo y te destina a grandes empresas. ¡Dichoso tu, y dichoso también quien las vea!

Mil y mil abrazos del más inutil, pero del mejor de tus am. os

J. M. de Pereda

¿Es de Pidal la semblanza tuya publicada en *El Imparcial?*

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 69.

Volumen 4 - carta nº 375

De SOTERO MANTELI. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 11 marzo 1881

Mi estimado amigo: Desde el rincon olvidado de este retiro he ido siguiendo los asombrosos pasos de su vida, y le felicito con toda la efusion de mi alma por su triunfo

académico. No es esto una vana lisonja: es admiracion asombrosa la que siente este pobre hijo de las nieblas del Norte.

Dígame V., amigo mío: ¿recuerda V. haber tenido ántes otra existencia? Porque de otra manera no puede explicarse el prodigio. Pero ya que de prodigios hablo, ¿quién podrá explicar el de la vida?

Le manda mil cariñosos recuerdos y le suplica un ejemplar de su discurso su afmo

Sotero Manteli

Volumen 4 - carta nº 376

De TEODORO SCHMITT. (A Madrid)
ÈVÊCHÉ DE STRASBOURG
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Strasbourg, 11 marzo 1881

Muy señor mio y de mi mas distinguida consideracion: La fama del discurso pronunciado por V. el dia de su recibimiento en la Real Academia española, dando la vuelta al mundo civilizado, ha penetrado hasta los últimos pueblos de Alsacia. Aunque no soy mas que un pobre e ignorante clérigo, en esta tierra me precio de contar entre los amadores mas entusiastas de España, y por lo tanto no le extrañará V. que, á no saber si se vende en librería el mencionado discurso, me atreva á suplicar directamente al ínclito autor me favorezca con el envío de un ejemplar de su obra.

Desde algunos años me alegro sobremanera por cada noticia que me traen cartas y periodicos acerca de sus trabajos prodigiosos y glorias bien merecidas.

Por cierto no son de notar los acentos de mi alma conmovida en el concierto unánime de alabanzas que los sábios le tributan de todas partes; más no puedo resistir al impulso de mi corazon, que me obliga á dar gracias al Señor, quien le enriqueció á V. asombrosamente para que su elocuencia, segun se ha dicho de otro escritor español, sea «como raudales de rocío que se desprenden de los cielos y caen en el caliz de las flores; y su poesía como estrellas que brillan en cielo de zafiros»; y su fé como las peñas de Cantábria y

como las antorchas del firmamento en noche serena; y su sabiduría como tesoros amontonados y como rayos del sol que iluminan hondos abismos; y su modestia como sonrisa de ángeles.

Dios le dé á V. muchísimos años de vida, y su Madre España, con lágrimas de ternura en los ojos, le bese en la frente todos sus días, alegrandose de que estos tristes tiempos le dieron un hijo que la ilustra él solo como muchos inmortales ingenios del siglo grande de su historia. Y si alguna vez esa Madre llena de admiracion delante del ya acabado monumento que lleva en su fachada: «Historia de los heterodoxos españoles», le ruega que quite además una mancha de su cara, y si V. lo verifica consagrando algo de sus jóvenes años á escribir un bello estudio sobre la Vida de la Santa reina, mujer de Fernando de Aragon, para que sea relegada al lugar que le conviene la obra del americano Prescott, los literatos Católicos de Europa y del mundo bendecirán á Dios y ensalzarán con nuevo júbilo la fé ardiente y el patriotismo de V., que se habrá revelado con toda su nobleza en la pintura de esa augusta figura de Isabel la Católica, quien con San Fernando es y quedará la gloria mas pura que haya resplandecido en el trono de los reyes de las Españas.

Sirvase V., excelentísimo Señor, aceptar la expresion del profundo respeto de su indigno servidor y atento capellan q.b.s.m.

Canónigo hon.º Srio. del Obispado de Estrasburgo.

Volumen 4 - carta nº 377

De FEDERICO DE VIAL. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 11 marzo 1881

Mi querido Marcelino: cuando tengas un rato desocupado y sin que te cause molestia alguna, te suplico me digas si Fray Gonzalo Arredondo y Alvarado tiene mas obras escritas que las siguientes:

Dispensorio de la fé.

Historia del Monasterio de Arlanza (manuscrito en la R. Academia de la Historia).

Perdona la molestia, y con gracias anticipadas, sabes es siempre tuyo devotísimo

Federico de Vial

Volumen 4 - carta nº 378

De AMÓS DE ESCALANTE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Mi querido amigo: recibí el ejemplar de su hermoso discurso que ha tenido la bondad de dedicarme, y en su lectura hé renovado el íntimo deleite que me produjo cuando se lo oímos leer a V. en casa del amigo Pereda.-Recordaba la obra en sus mínimos detalles, tal era la impresion que me causó y así no hé tenido que rectificar juicio alguno, ni hacerle nuevo.

Me queda solo repetir mi aplauso cordialísimo, por más que suene poco en el ruidoso y unánime de la opinion pública en España.

Valera ha hecho justa estimacion de él, dándole una contestación, que á mi juicio excede á lo mejor que hasta la fecha conocemos de su pluma en literatura crítica y de Academia.

Al final decae un poco y aun me parece que se desvía de su propósito, ó de lo que debiera ser su propósito.

Acuérdese Vd. de que no he recibido la fotografía que le pedí y me ofreció.

Y con repetidas enhorabuenas y un abrazo estrecho le deja su affmo.

Amós de Escalante

El discurso preliminar al tomo tercero de los heterodoxos, ya muy esperado, me parece buenísimo y algo corto, sin duda por eso.-Lo relativo á Voltaire, sobresaliente.-Diderot acaso tiene algun lado, el de crítico de artes, en que merece noticia y aplauso.

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 53-54.

Volumen 4 - carta nº 379

De AUGUSTE PÉCOUL
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 13 mars 1881

Mon cher ami: Ce matin la poste m'a porté votre discours de réception à l'Academie Espagnole.

Je Vous remercie d'avoir pensé à moi et je ne veux pas tarder à Vous temoigner tout le plaisir que j'ai éprouvé en le lisant.

J'y retrouve tout entier l'auteur de ce petit volume que j'achetai à Séville il y a quatre ans et dont la lecture m'enleva.

Si Vouz avez été heureux le 6 Mars je crois qu'il y a eu quelqu'un encore plus content que Vous, c'est Don Juan Valera. Vous êtes un peu son enfant par l'affection qu'il Vous porte et certainement que ce jour a été un des plus beaux de sa vie.

Son discours s'en ressent, il y a entre les lignes une certaine émotion et la lecture n'en est que plus attachante. C'est une des plus belles pages sorties de sa plume. En sus de l'exquis qui est un des caractères de son style, on reconnait que l'intelligence et l'esprit n'ont pas été seuls à composer ce morceau, le coeur y a largement collaboré. Vous voilà avec la toge virile, professeur titulaire et Académicien.

Maintenant je ne puis plus Vous parler du concours sur Prudence. Ces lauriers sont au dessous de Vous. Par contre, Vous me permettrez de Vous demander si Vous ne Vous préparez pas pour l'Académie de l'Histoire? Votre place y est aussi marquée et Vous avez une mission à y remplir.

Veuillez me rappeler au bon souvenir de Mr. de Valera et offrir tous mes respects au Marquis de Molins.

Au revoir, mon cher ami, croyez-moi toujours Votre bien dévoué

Auguste Pécoul

P.S. Auriez Vous l'obligeance de dire à Murillo de joindre aux livres que je lui ai demandés, *Zobel de Zangróniz, Estudio historico de la moneda antigua española* moins les *cuaderno I.º* , et *tomo II, primera parte* dont j'ai acheté l'exemplaire que l'auteur avait envoyé à M. de Saulcy.

TRADUCCION

Mi querido amigo: Esta mañana el Correo me ha traído su discurso de recepción en la Academia

Española.

Le agradezco haber pensado en mí y no quiero tardar en testimoniarle todo el placer que he experimentado leyéndolo.

He reconocido en él enteramente al autor de aquel pequeño volumen que compré en Sevilla hace cuatro años y cuya lectura me entusiasmó.

Si Vd. ha sido feliz el 6 de marzo yo creo que ha habido alguien aún más contento que Vd., don Juan Valera. Es Vd. un poco su hijo por el cariño que le tiene y ciertamente que ese día ha sido uno de los más hermosos de su vida.

Su discurso lo transparenta, hay entre líneas una cierta emoción, y la lectura por ello se hace más cautivadora. Es una de las más bellas páginas salidas de su pluma. Además de la exquisitez, que es uno de los caracteres de su estilo, se advierte que la inteligencia y el espíritu no han estado solos al componer esta pieza, el corazón ha colaborado también generosamente. Así que ya tenemos a Vd. con la toga viril, profesor titular y académico.

Ahora ya no puedo hablarle más del concurso sobre Prudencio. Estos laureles están por debajo de Vd. En cambio, ¿me permitirá preguntarle si no se prepara para la Academia de la Historia? Su plaza está también señalada en ella, donde tiene Vd. una misión a desempeñar.

Sírvase saludar en mi nombre al Sr. de Valera y ofrecer todos mis respetos al Marqués de Molins.

Hasta la vista, mi querido amigo, créame siempre suyo afectísimo

Auguste Pécoul

P.D. Hágame el favor de decir a Murillo que añada a los libros que le he pedido, *Zobel de Zangróniz, Estudio Histórico de la moneda antigua española,* menos los cuadernos 1.º, y tomo II, primera parte, de la que he adquirido el ejemplar que el autor había enviado al Sr. de Saulcy.

Volumen 4 - carta nº 380

De MANUEL MILÁ Y FONTANALS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 13 marzo 1881

Muy estimado amigo: recibí su apreciada y le doy gracias por su investigacion, cuyo resultado, interesante por lo negativo, he trasmitido ya al Conde.

He recibido la Memoria y he visto el prologo del 3.º tomo: uno y otro admirable y digno de su autor.

Dicen (y nó uno solo) que escribe V. demasiado aprisa. Bueno es escuchar los consejos de los amigos, aunque yo, por mi parte, confieso que no he notado los efectos.

Siempre el mismo, sin eclipse, como decia el amigo R.

Manuel Milá y Fontanals

Milá y Fontanals-Menéndez Pelayo, p. 378.

Volumen 4 - carta nº 381

De JACINTO VERDAGUER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 13 marzo 1881

Querido amigo y venerado señor: Acabo de leer su Discurso de entrada en la Real Academia, y de seguir su vuelo de águila á traves de los mundos místicos de Lull y San Juan de la Cruz, y no acierto á darme cuenta de las impresiones gratisimas que una tras otra he recibido.

Solo mi humilde nombre, que debería quedar sepultado en el polvo del olvido, está como avergonzado al lado de tantos nombres santos é ilustres.

No se si debo darle las gracias por ello, o si debo pedirle que no de nuevos motivos de orgullo á quien, por su poco valer e insuficiencia, deberia buscarlos solo de verdadera humillacion.

De todas maneras agradeciendo la honrosa nota que consagra á mis Idilios, tributo de su amistad, que es mi mayor gloria, quedo rogando á Dios que siga derramando los rayos de su divina luz en su entendimiento, y los torrentes de su gracia en su corazon.

Si en mi pequeñez pudiera yo servirle de algo, le suplico que me de este gusto, que será el mayor de su vida para s.s. y a. q.s.m.b.

Jacinto Verdaguer, Pbro.

Volumen 4 - carta nº 382

De JOSÉ TOMÁS DE MAZARRASA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

León, 14 marzo 1881

Mi muy apreciable señor: sin otros méritos que ser uno de sus paisanos y haber escuchado algunos años a su Sr. Padre en calidad de dis[cí]pulo, harto querido, á Vd. voy, como puedo, para decirle que deseo su discurso del dia de la recepcion en la Academia.

Tengo todas sus obras, algunas porque su Padre me las envió y ahora me dirijo directamente á Vd. ya para suplicar el favor indicado, ya principalmente para felicitarle por lo mucho que Dios le ha dado y por el buen uso que hasta hoy ha sabido hacer de ello. Gloria sea dada al Cielo! y mil parabienes á la familia de Vd. Supongo que conoce á D. Juan Manuel de Mazarrasa, Abogado en Santander, de esa familia soy. Cuando fuí del Instituto aun no habia nacido Vd. despues poco viví en Santander.

En este Sem.º conc. r de Leon tiene un amigo á quien puede mandar cuanto guste. Dispense mis libertades hijas del mucho aprecio y del grande amor que le tiene su afmo. serv.

José Tomás de Mazarrasa

Volumen 4 - carta nº 383

De GONZALO CEDRÚN DE LA PEDRAJA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Cáceres, 15 febrero [por marzo], 1881

Qdo. Marcelino: Ayer recibí por fin tu discurso. Supongo que no me le has mandado antes por una de tus *chifladuras* habituales.

Aunque no estoy desde ayer ó antes de ayer enteramente bien de salud, ya he leido el discurso y las contestaciones, y te felicito tan de corazon como tú sabes. Aquí se habla mucho de tu recepcion. Si todavía está en esa tu padre, dále mis recuerdos y mis plácemes; dáselos tambien á tu hermano.

No tardaré, me parece, en ir á esa. Tengo muchas ganas de que charlemos juntos, y de que me digas quiénes son los autores de los artículos publicados con motivo de tu recepcion en «El Imparcial» y en «El Dia», que son los que más me han gustado de los pocos que he podido haber á las manos en este apartado é iliterario pueblo.

Siempre tuyo fraternal am.º

Gonzalo

Volumen 4 - carta nº 384

De JAIME GRES
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 15 marzo 1881

Mi estimado amigo Menendez: Desde la última vez que nos vimos, hubieras podido creer que Gres no existia, á juzgar por mi silencio, y á no ser por los amigos que durante este tiempo han ido á la Córte, á quienes he encargado siempre te saludaran afectuosamente en mi nombre. Consagrado casi de una manera exclusiva hasta hace poco y con motivo de la enfermedad de mi Padre (E.P.D.), á cuidar de asuntos de familia, y absorbido completamente por la admósfera de la vida real y práctica; apenas si he tenido un momento para proseguir de una manera lenta é irregular los estudios que constituyen mi particular aficion. ¡Líbreme Dios en adelante de otra época igual a la que para mi acaba de transcurrir! La terrible enfermedad que aquejó á mi Padre por espacio de cuatro años ha influido de tal manera en mi espíritu, que durante ese periodo de tiempo habia llegado á considerar la existencia como el peor de los males, y creo que si me hubiese tratado, con motivo habria podido considerarme como uno de sus mas fervientes discípulos el sombrio Schopenhauer. Pero al fin no he podido menos de convencerme de que el pesimismo es una filosofia absurda, y estoy persuadido de que, como dice un ilustre crítico francés, el hombre es pesimista ú optimista segun las circunstancias y nada más.

Ahí me tienes pues, amigo mio, resucitado de mi postracion, dispuesto de nuevo á proseguir con todas mis fuerzas y con el calor que presta el entusiasmo los estudios literarios, y ahí me tienes interrumpiendo mi eterno silencio para felicitarte de todo corazón por los triunfos que todos los dias alcanzas y que ya no son tan solo objeto de satisfaccion para los amigos sino que admiran á todo el mundo. Aquellos que no te conocen, se sorprende, como observa *un Montañés* en el magnífico y delicado artículo que publicó el Imparcial, y como he oido por mi mismo millones de veces, se sorprenden, digo, al considerar que el autor de Horacio en España, de la Historia de los heterodoxos españoles, etc., etc., el nuevo miembro de la Academia española, en una palabra, sea un jóven de veinte y dos años. Pero yo les digo que es por que no te han conocido hasta hoy, y se trueca su sorpresa en estupefaccion cuando añado y aseguro que Menendez era ya lo que es ahora á los diez y seis años. ¡Que gusto tengo entonces, amigo mio, en referir los tiempos aquellos en que juntos asistiamos al áula y pasábamos leyendo uno al lado del otro largas horas en la Biblioteca de San Juan! Si: aunque una gran distancia nos separe, nunca se aparta de mi memoria tu recuerdo, y raro es el dia que no hable de ti. Busco siempre con avidez en las revistas los artículos que llevan tu firma, leo tus obras apenas se publican, y asisto en espíritu y con vivísima satisfaccion á todas las solemnidades en que nuevos lauros coronan tu fama. Continuo leyendo el segundo tomo de la Historia de los heterodoxos y tan pronto como se recibió aqui la Ilustracion, leí una y otra vez tu incomparable discurso de recepcion en la Academia española.

Pasemos ahora á otra cosa. En Junio de este año por fin, concluyo la carrera de Derecho que encuentro, á lo menos en la práctica, sumamente pesada y enojosa. Solo gozo cuando, aprovechando el tiempo que me deja libre, puedo dedicarme con entera libertad á los estudios semíticos. Cuando

esté en Madrid, donde iré en setiembre próximo si Dios quiere, y donde pienso permanecer un año si no hay obstáculo, terminaré algunos trabajos que tengo hace tiempo empezados y emprenderé algunos que tengo concebidos y para los cuales aprovecho todas las ocasiones de reunir materiales. Entre ellos se cuenta una disertacion sobre la Masora que tendré el gusto de leerte antes no la publique, y un estudio sobre la poesia hebraica que llegará á formar un tomo bastante regular, respecto al cual tendremos tambien una larga conferencia cuando me halle en esa. Cuando haya concluido definitivamente la carrera de leyes que no sé si llegaré á ejercer nunca, y haya terminado el estudio del aleman que me ocupa un par de horas diarias, espero que podré dar feliz cima á los trabajos que tengo comenzados y emprender otros de mas aliento.

En otra carta te hablaré de un estudio sobre Francisco Bayer autor del *De numis hebraeo samaritanis* y de las *Vindicias.*

Entre tanto procura conservarte bueno y queda seguro del afecto de tu amigo

Jaime Gres

P.S. No dejes de escribirme, pues estoy con vivísimo deseo de ver letra tuya. Recordarás que vivo en Gracia, calle de S. Joaquin n.º 22.-Puedes dirigir la carta á casa ó al Ateneo Barcelonés.

Volumen 4 - carta nº 385

De JOSÉ PELLA Y FORGAS
J. PELLA Y FORGAS. ABOGADO
BARCELONA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Cortes, 214, Barcelona, 16 marzo 1881

Mi distinguido amigo: que yo debiera haberle escrito á V. cuando por sus merecimientos ocupó una cátedra de la Universidad Central, que yo debiera tambien haber escrito á V. en otras cien ocasiones en las cuales el nombre de V. ha sido honrado, lo reconozco por mi culpa, pues lo considero como una falta de correspondencia á la buena amistad con que V. me honró la última vez que pasó por Barcelona.

No he querido cargar sobre mis deberes de amistad nuevos arrepentimientos, así que tan pronto vino á mis manos el discurso de V. pronunciado en la codiciada ocasion de tomar asiento en la Academia Española, acudí á mi buen amigo, y lo es de ambos, D. Ramon Luanco para informarme del domicilio de V. en Madrid y supe por él lo que deseaba, de la propia suerte que antes me enteró de los progresos de V., siempre para mí interesantes.

Reciba pues, entre las muchas enhorabuenas que á V. habrán llegado estos dias, mi apreton de manos por el triunfo que acaba de obtener, asi como por su obra de los «Heterodoxos» y no menos, por lo mucho que me placen, por sus poesias publicadas en la «Ilustracion Española» con menos frecuencia de lo que yo deseo; y quiera disponer de los buenos afectos de su amigo q.b.s.m.

J. Pella y Forgas

Volumen 4 - carta nº 386

De FLORENCIO CHICHARRO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Miralrío, 17 marzo [1881]

Distinguido señor mio: Séale lícito al último de sus admiradores unir sus plácemes á los muchos que en estos días habrá recibido con motivo de su reciente entrada en la Academia Española. Ya en otras ocasiones había pensado dirigirme á Vd. para expresarle mi admiracion y mi entusiasmo; pero otras tantas veces desistía de hacerlo, porque me decía: «¿que vale ni que significa la felicitacion de un desconocido para un hombre eminente que ha de tenerlas á millares y de personas de esas que hacen *viso* ?». Pero hoy no puedo resistir al deseo de dirigirle estas lineas al mismo tiempo que para felicitarle por sus legítimos triunfos, para rogarle se digne indicarme el medio de adquirir la coleccion completa de sus obras, incluso el último discurso de entrada en la Academia.

Bien sabe Vd. que la Revolucion ha querido empobrecer al Clero para envilecerle y desprestigiarle; así que los que deseamos estar al corriente de lo bueno que sale de las prensas necesitamos hacer sacrificios no siempre compatibles con nuestros escasísimos recursos. Sin embargo la almas piadosas tienen un medio de hacer el bien en el sentido indicado proporcionando buenos libros al Clero y mandándoles aplicar Misas en cuenta. Si entre sus muchas relaciones cuenta con alguna que quiera hacer conmigo esta buena obra, mandándome en cambio la coleccion de todas sus producciones le quedará eternamente agradecido su affmo. Servr. y capn. q.b.s.m.

Florencio Chicharro [?]

Las señas, por si se digna contestarme son: Cura párroco, por Jadraque, en Miralrío.

Volumen 4 - carta nº 387

De FERNANDO BRIEVA SALVATIERRA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 18 marzo 1880 [*]

Muy querido amigo y compañero: dicen que todas las fiestas tienen octava, y yo digo que tambien quincena. Reciba V. dentro de ella, pues que contra mi voluntad no fué ántes, un cordial abrazo que le envio en testimonio del contento con que le he visto pasar de Académico con derecho *ad rem* [?] á Académico con derecho *in rem.*

Si le digo a V. que ahora que he leido el discurso, me ha gustado aun mas que cuando se le oí leer á V. no miento, y tampoco si le aseguro que cuantas veces le leyere habrá de gustarme más.

Y con esto cierro ésta, y me repito de V. como siempre affmo. a. y c. y apasionado admirador q.b.s. m.

Fernando Brieva Salvatierra

[*] Así claramente en la carta. Pero, refiriéndose al discurso de recepción en la Real Academia Española, la carta debe ser de 1881.

Volumen 4 - carta nº 388

De TIRSO LÓPEZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Colegio de Agustinos Filipinos de La Vid, 18 marzo 1881

Muy Señor mío de todo mi afecto y consideracion; tan pronto como supe su eleccion para miembro de la Academia Española encargué al P. Camara, que á la sazon se hallaba en Madrid, felicitase á V. en mi nombre, lo que no dudo habra cumplido con la puntualidad con que suele cumplir mis encargos; pero me parece poco lo hecho, y así hoy que leo con muchísimo gusto que V. ha tornado ya posesion de su nuevo puesto, y que ha leido un excelente Discurso en la recepcion; creyendole por otra parte algun tanto desocupado y desembarazado ya de tantas felicitaciones como le habrán enviado todos los católicos españoles, uno mi voz á la de todos ellos para darle la mas cordial afectuosa y apasionada enhorabuena, que le envio de lo mas intimo de mi corazon; y pido al Señor colme á V. de los dones de su gracia, y le conceda muy larga vida para seguir ensalzando al dador de todo bien, y defender la Religion Catolica, y atraer con los encantos de la ciencia y elocucion unidas y hermanadas á los descarriados al camino de la verdad; y para mostrar con su pasmosa erudicion y saber que la Iglesia de Jesucristo, lejos de estar reñida con la verdadera ciencia, la ha protegido, protege y promueve grandemente, se alegra de que se la exponga y enseñe ataviada con las galas de la culta Grecia y sabia Roma, sin que por eso pierda nada de su valor, antes bien se hace mas amable y digna de estimacion.

Esta es una de las causas por que me atrevo a elevar á V. mi humilde palabra; pues veo con cuan lamentable empeño se ocupan algunos en presentarnos la Ciencia como enemiga de los adornos, como si no fuera una misma cosa lo bello y lo bueno, ó no tuviesen el mismo origen, y pudiese aquella aparecer mas agradable desnuda ó mal vestida, que no adornada con su mas naturales galas.

Tengo tambien el honor de ofrecer á V. el nuevo cargo de Maestro de Novicios, de el Colegio de Agustinos Filipinos

de Valladolid, que me han conferido, y de el cual tomaré posesion en la Semana de Pasion ó en la Semana de Pascua.

Estos jovenes leen con grande avidez sus obras; y desean por momentos reimprima V. su *Horacio en España* del cual no se hallan ejemplares por mas que los buscamos.

Reciba V. los mas afectuosos obsequios y respetos de todos estos Religiosos, y mande lo que guste á su afmo. S.S. y Cappn. Q.B.S.M.

Fr. Tirso Lopez

Volumen 4 - carta nº 389

De PIO RAJNA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Milano, 18 marzo 1881

Egregio Signore ed Amico, Gli è con vivo piacere che ho letto nei giornali la notizia dell'onore conferitole dall'Accademia Spagnuola. Esso non poteva essere più meritato; e l'Accademia, onorando Lei, che cossì giovane ha saputo fare tanto quanto a pochi riesce in una vita intera, ha onorato altresì sè medesima. Gradisca le mie più cordiali congratulazioni.

Quando vede il Sig. De Toledo, me lo saluti tanto e tanto. Fra gli obblighi che gli ho, c'è pure quello indimenticabile di avermi procurato la conoscenza di Lei.

La stringe la mano il Suo Dev. mo

Pio Rajna

TRADUCCION

Ilustre Señor y amigo: Con gran placer he leído en la prensa la noticia del honor que le ha conferido la Academia Española.

No podía ser más merecido, y la Academia, al honrar a Vd., que tan joven ha sabido hacer todo lo que pocos consiguen en una vida entera, se ha honrado además a sí misma. Acepte mis más cordiales felicitaciones.

Cuando vea al Sr. De Toledo, dele muchos saludos de mi parte. Entre los favores que le debo, está también el inolvidable de haberme facilitado el conocimiento de Vd.

Le estrecha la mano su affmo.

Pio Rajna

Volumen 4 - carta nº 390

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A AMÓS DE ESCALANTE

Madrid, 19 marzo 1881

Mi carísimo amigo: Sobremanera he agradecido su generosa felicitación, nueva muestra de la mucha amistad que Vd. me tiene. Y también tengo que agradecerle el admirable artículo que sobre los dos primeros volúmenes de mi *Historia* ha publicado Vd. en el *Boletín.* Aparte de lo lisonjeado que con él quedo, me agrada mucho por el estilo y por los juicios.

Agotada ya la primera edición de nuestros discursos, vamos a reimprimirlos Valera y yo en forma de libro adicionándolos con extensas notas (casi disertaciones) sobre los puntos que de pasada tocamos. Así los dos discursos vendrán a constituir una breve monografía acerca de nuestro misticismo poético.

Mi padre cuidará de entregar a Vd. la fotografía que desea.

He comenzado a escribir el tomo III y a imprimirle también.

No me olvide Vd. y escríbame alguna vez. Es suyo de todo corazón,

Marcelino

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 54-55.

Volumen 4 - carta nº 391

De IGNACIO BAUER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sábado 19 [marzo 1881]

[Le invita para el domingo a las ocho a la cena de despedida a Valera «cuya marcha a Lisboa parece fijada al lunes»].

Volumen 4 - carta nº 392

De MIGUEL COSTA Y LLOBERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pollensa, 19 marzo 1881

Al Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo por su merecido ingreso en la Academia y por su discurso de recepcion, felicita, como devoto de nuestros místicos y en testimonio de admiracion y simpatia, s.s.s. q.b.s.m.

Miguel Costa *Llobera*

Volumen 4 - carta nº 393

De EMILIA PARDO BAZÁN
EMILIA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

La Coruña, 22 marzo 1881

Mi ilustre é inolvidable amigo: deseando estaba un motivo plausible para escribir á V., cuando su Discurso en la Academia vino á ofrecérmelo -No quiero unir mi voz al concierto unánime de alabanzas que todo el mundo canta al famoso discurso: es una aprobacion general, que debe lisonjear á V. porque amigos y enemigos están ahora de acuerdo- Pero yo, por distinguirme de los demás, voy á apartar los ojos de la hermosura de su obra de V. y a fijarlos solamente en dos lugares de ella que me han excitado la bilis: a saber, lo que se refiere á Jacopone y el *Stabat* , y lo que concierne a S. Francisco como poeta. En mi obra de S. Francisco, al tratar de la poesía franciscana, aduciré los datos que he podido recojer y que, en mi concepto, confirman la opinion de que Jacopone es autor de los dos *Stabat* , el de la Cruz y el del Pesebre, y de que S. Francisco no solo compuso el himno de «Frate Sole» sino aquel otro: «Amor de caritate» & y el «In foco amor mi mise». Los cuales (dicho sea con el debido respeto) me parecen superiores á cuanto hizo el horaciano atildado Leon (ya solté la herejía. Ahora mi amigo Marcelino me escomulga de vez.)

Otra observacion. He visto que el correcto, elegante y de V. predilecto Valera, emplea en su contestacion la palabra *proceso,* y no en el sentido de *causa criminal* , sinó en el que yo le daba, de série, sucesion ó *werden* de algo. ¿Porqué no le tira V. de las orejas?

Pasando á otros asuntos diré á V. que estuve no muy bien de salud y eso retrasó algo la terminacion de mi novela,

que por fin ha salido para esa á imprimirse.-Ahora me dedico á terminar el S. Francisco, que ya va pareciendo, a juzgar por su lentitud en salir, el cósmico discurso del canario que precedió á V. en el sillon académico.

Deseo mucho saber de V. directamente, porque noticias indirectas me las da todo el mundo: mis amigos de esa se esmeran en hablarme de V. siempre, llamándole á V. *mi sabio,* porque pretenden que V. es para mí el *sabio* por excelencia, y todo se les vuelven bromitas y gracejos apropósito de *mi sabio* .-Digame si sigue V. levantándose a la 1, trasnochando hasta las 4, haciendo esa vida de perdido que hará que hoy ó mañana sus biógrafos de V. se asombren de que haya podido estudiar, escribir y hacer algo tan disipado estudiante. Si á eso se añade el mérito de tener tiempo para escribirme a mí, su asombro subirá de punto.

Mi marido saluda á V. afectuosamente, y yo le ruego no olvide á las desterradas hijas de Eva, entre las cuales la mas desterrada es su amiga

J. Emilia

P.D. Como sé que esto será parte á que V. me mire con buenos ojos, le diré que trato de estudiar un poco griego.-Para parecerme á don Hermógenes no me faltaba sinó ese requisito. Veremos si esto me desaficiona de los poetas alemanes: pero ¡quia! aquellas nubes que á V. no le gustan, á mí me encantan.

Volumen 4 - carta nº 394

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 22 marzo 1881

Querido Marcelino: Como me dices en tu carta, que recibí anoche, que piensas escribir algo sobre los *Esbozos,* (favor que no me hubiera atrevido a pedirte para obra que tan poco lo merece) y como me añades que lo publicarás en la *Revista de Madrid,* y *quizá* en alguna otra parte, ruégote, considerando la poca circulación que tiene la *Revista,* que

comiences por el *quizá,* si te es posible, o que, cuando menos, no olvides el adverbio, es decir, lo que en él se ofrece. Por eso te escribo a vuelta de correo.

Leí el artículo de Cañete, y casi me atrevo a asegurarte que he leído cuanto se ha escrito de ti en estos últimos quince días. La prensa montañesa se ha portado bien, incluso La Voz, que reprodujo los elogios del Globo, elogios que por ser de quien eran, te ensalzan mucho mas que los de *casa.* Añadió el periódico de Coll, de su cuenta, que el único defecto que te ponía era el de no ser de su *partido.* Supongo que te dejaría satisfecho el artículo de redacción que publicó *El Imparcial* el mismo día en que dio a luz tu semblanza. En suma: sin el menor recelo de que te desmientan, puedes exclamar, puesta la mano sobre el montón de periódicos que han hablado de tu entrada en la Academia: ¡Triunfo en toda la línea!

Recibo con cordialísima gratitud los recuerdos que me envías de la docta y amena tertulia del bondadosísimo D. Aureliano; y a este propósito te traslado una advertencia que hice a Marañón, por si éste no la ha hecho. Díjele que no firmaba ejemplares para D. Aureliano, Tamayo, Nocedal &... como la otra vez, porque no juzgaba la obra digna de ser ofrecida por su mismo autor a tales lectores, con quienes no tengo tanta confianza como contigo y otros, que sin valer menos que ellos, me conocen mas. Sírvate de gobierno esta advertencia por si *cae la presa.*

Trabajo poco en la novela, y es probable que la *fiebre estética* no me asalte hasta que tome los aires de Polanco.

¿Cómo va el tercer tomo de *Heterodoxos?* ¡Buena es la introduccion!

No faltes a la palabra que me das de escribir alguna vez a tu amigo del corazon

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 69-70.

Volumen 4 - carta nº 395

De FEDERICO BARÁIBAR. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 23 marzo 1881

Mi distinguido y querido amigo: ante todo mil plácemes por su último y esperado triunfo: no puede U. figurarse con qué placer leo los unánimes aplausos de la prensa de todos los matices, y como me enorgullezco de tener un amigo cuyo talento tiene ya algo de maravilloso y legendario, aún para sus contemporáneos.

Tengo que dar á U. un millon de gracias por la benévola acogida que ha dispensado á mi querido amigo y condiscípulo Felipe de Lagarza, que me escribio encantado de la amabilidad con que U. le recibió y atendió. Un dia de estos terminará sus ejercicios, que segun me aseguran han sido brillantes y espero que U. dará algun nuevo paso en su obsequio, pues sin su valioso apoyo es muy fácil que no consiga el objeto que se propone y que tantas ansias y disgustos le va causando.

Yo quiero á Lagarza como un hermano y este cariño me fuerza á ser quizá molesto é importuno suplicándole que haga en su favor lo mucho que puede, para mi recomendación no tengo ningun título que alegar, pero como U. es tan bueno como sabio, espero que me atendera pues Lagarza es honrado y de sanos sentimientos é ideas corno pocos y tiene dotes y servicios que le acreditan ya de profesor aventajado.

En fin ante U. tan justo y bondadoso no es menester hacer alegatos y confiándole mis esperanzas quedo suyo affmo. amigo y s.s. q.b.s.m.

F. Baraibar

A principios del mes próximo le enviaré ejemplares del Cíclope.

Salude U. de mi parte al Sr. Navarro, y haga U. el obsequio de decirle que me trata muy inhumanamente no enviándome más que un ejemplar del 2.º tomo de Aristófanes, sin considerar, que los Autores nuevos, ansiosos de acariciar el recien publicado volúmen, no se satisfacen con un sólo ejemplar sino que necesitamos por lo ménos cuatro.

Volumen 4 - carta nº 396

De SEBASTIÁN OBRADOR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Gerona, 23 marzo 1881

Muy Sr. mio y de mi mas alta consideracion: como persona que lleva de frente todos los recursos del saber referentes á Literatura y Bellas Artes, principalmente de la antigüedad clásica, asi latina como griega, tengo el gusto de mandarle por el correo la 2.ª edicion de mi obra *Clave de la traduccion latina,* sometiéndola á su alto criterio como obra científica y didáctica.

Por el prospecto verá V. el objeto que me propongo, esto es, el estudio científico de la lengua latina, aplicando los adelantos y nuevos recursos que ofrece el método histórico-comparativo.

Si merece la aprobacion de tan distinguido filólogo, será la mayor satisfaccion que cabrá á su entusiasta admirador q.b.s.m.

Sebastian Obrador

Volumen 4 - carta nº 397

De PAUL, AUMÔNIER
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Marseille, 23 mars 1881

Monsieur: J'ai l'honneur de vous adresser ci-jointe une petite notice sur une Oeuvre charitable dont Dieu m'inspira la pensée, il y a quatorze ans et qui fut saluée à son apparition, d'un concert unanime de louanges: les journeaux de Marseille l'approuverent sans réserve et l'Universe de Paris la fit connaître à ses nombreux lecteurs. L'utilité de cette oeuvre et son caractère profondément chrétien la firent rapidement adopter par toutes les clases de la Société; c'est qu'elle est réellement à la portée de tout le monde. En effet, quelque modeste que soit notre position, nous pouvons tous prélever une partie de notre nourriture en faveur d'un de nos frères malhereux dans la personne duquel la foi nous découvre Jésus-Christ lui-même; et si cet acte de charité est le résultat d'une privation, le mérite en est double.

Vous comprenez facilement, Monsieur, combien cette considération a du toucher des âmes d'élite, comme il y en a encore, grâce a Dieu dans le Christianisme, pour lesquelles le sacrifice est un besoin.

Il m'a semblé qu'une Institution de ce genre, que le génie chrétien a pu seul inspirer, ne devait pas rester circonscrite dans les limites d'une ville, ni même d'un royaume, mais que pour l'honneur de notre Sainte Religion et celui du Clergé catholique en butte, de nos jours, à tant d'attaques passionnées, elle devait tendre à devenir universelle. La chose est d'autant plus aisée, que partout on trouve les deux éléments nécessaires à sa diffusion; savoir des coeurs qu'ont besoin de donner, et des indigents qui ont besoin de recevoir.

Ce qui distingue cette Oeuvre de toutes celles qui existent, c'est le soin qu'elle met à ménager l'amour propre du pauvre auquel elle n'apporte pas une vulgaire aumône qui humilie certaines natures fières, mais une invitation cordiale à prendre part au repas d'un de ses frères plus hereux que lui.

Une Oeuvre qui a été si bien accueillie en France ne peut manquer de l'être en Espagne; les pauvres n'y manquent pas et les coeurs généreux y sont en grand nombre. Rien ne serait plus facile que de l'y établir.

C'est cette conviction, Monsieur, qui me porte aujourd'hui à vous la signaler et à la soumettre à votre intelligente appréciation.

Si vous la croyez capable d'adoucir des douleurs dignes d'intérêt et d'aporter une espéce d'apaisement à notre Société si travaillée par le mal, je pourrai vous transmettre sur son installation et sur la manière de la faire fonctionner, des détails que les bornes d'une letre ne me permettent pas de vous donner aujourd'hui.

Agréez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments respectueux et dévoués,

Paul, Aumônier

TRADUCCION

Muy señor mío: Tengo el honor de enviarle adjunto una pequeña noticia sobre una obra de caridad, cuyo pensamiento me inspiró Dios hace catorce años y que fue aclamada a su aparición por un concierto unánime de alabanzas: los diarios de Marsella la aprobaron sin reserva y *L'Universe* de París la dio a conocer a sus numerosos lectores. La utilidad de esta obra y su carácter profundamente cristiano hicieron que fuera rápidamente adoptada por todas las clases de la Sociedad; pues realmente está al alcance de todo el mundo. En efecto, por muy modesta que sea nuestra posición, todos podemos restar una parte de nuestro sustento en favor de uno de nuestros hermanos desdichados en cuya persona la fe nos descubre a Jesucristo mismo; y si este acto de caridad es el resultado de una privación, su mérito es doble.

Vd., señor, comprenderá fácilmente hasta qué punto esta consideración ha debido tocar a almas escogidas, corno las hay todavía, gracias a Dios, en el Cristianismo, para las cuales el sacrificio es una necesidad.

Me ha parecido que una Institución de este género, que sólo el espíritu cristiano ha podido inspirar, no debía quedar circunscrita a los límites de una ciudad, ni incluso de un reino, sino que para el honor de nuestra Santa Religión y del Clero católico expuestos, en nuestras días, a tantos ataques apasionados, debía tender a llegar a ser universal. Ello es tanto más fácil cuanto que por todas partes se encuentran los dos elementos necesarios para su difusión: saber de corazones que tienen necesidad de dar, y de indigentes que tienen necesidad de recibir.

Lo que distingue esta obra de todas las que existen es el cuidado que pone en respetar el amor propio del pobre, a quien no da una vulgar limosna que humillaría a ciertos temperamentos orgullosos, sino una invitación cordial a compartir la comida de uno de sus hermanos más feliz que él.

Una Obra que ha sido tan bien acogida en Francia no puede dejar de serlo en España; ahí no faltan los pobres y abundan los corazones generosos. Nada sería más fácil de establecer.

Es esta convicción, señor, la que me anima hoy a mostrársela y a someterla a su inteligente consideración.

Si Vd. la cree capaz de mitigar dolores dignos de atención y de aportar un cierto sosiego a nuestra Sociedad tan minada por el mal, podría transmitirle, sobre su instalación y sobre la manera de hacerla funcionar, detalles que los límites de una carta no me permiten darle hoy.

Reciba, señor, la seguridad de mis respetuosos y afectuosos sentimientos

Paul, Limosnero

Volumen 4 - carta nº 398

De FRANCISCO M. MONTERO
FMM
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

San Roque (Campo de Gibraltar), 24 marzo 1881

Muy señor mio de todo mi aprecio: Su pariente el Señor Sanchez de la Linea me dió á leer hace dias su obra sobre la Ciencia española, y admiré en ella la novedad del objeto y su profunda y facil erudicion. Ahora he leido el magnífico discurso sobre la poesia *mistica*, y trozo mas acabado y mejor escrito no lo hay, en mi rudo juicio, en nuestra literatura.

V. está á prueba de alabanzas, y las mias de poco le servirian siendo de quien, aunque viejo aficionado, entiende poco de letras; pero he creido que es un deber de conciencia de todo creyente católico saludar con alborozo la aparicion de un astro, que con sus puras luces ha de disipar las tinieblas en que pretende envolvernos la nueva filosofia.

Mi antiguo catedratico del Sacromonte, Sanz del Rio, de sabio jesuita en 1836 se convirtió despues, por su malhadado viaje á Alemania, en gefe de esta nueva secta que ha dado tan amargos frutos. Dios ha enviado á V. para combatirle, restablecer la verdad cristiana *et testimonium perhibere de lumine;* ya que la Providencia siempre próvida manda grandes remedios á los grandes males y mandó á Loyola contra Lutero.

Es V. para mi y para muchos un atleta providencial y necesario en esta tenebrosa época, en la que se oye proclamar el ateismo como la cosa mas simple y natural del mundo, y en la que el orgullo humano no tiene límites ni medida.

Dios dé á V. (que si dará) una larga vida para llenar su misión, y cuente en este rincon con uno de sus mas afectos admiradores que le ofrece su inutil amistad, y es suyo S.S. Q.S.M.B.

Fc.º M. Montero

Volumen 4 - carta nº 399

De CAMILO CABALEIRO. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 25 marzo 1881

Muy Señor mio y de toda mi consideracion y aprecio: Tomo la pluma para felicitar á V., y darle la mas cumplida enhorabuena por haber ingresado en la Academia.

Remito á V. esos dos libritos, uno de la Confesion y otro del Rosario, del primero tengo bastantes ejemplares, y del segundo está agotada la edicion última de 3.000 ejemplares.

Deseo merecer de su amabilidad, que cuando buenamente pueda examine el opúsculo de la Confesion, y mereciendo su aprobacion, arregle una Bibliografia de él segun merezca.

Tengo arreglados á mi modo otros libritos de la Misa, Rosario y Via-Crucis, casi por el mismo órden que el de la Confesion, serian muy propios para enseñar en las escuelas.

Mi objeto es buscar un medio fácil para propagar estos opúsculos en todas las escuelas católicas de España, y como este medio creo que solo V. puede hallarlo tomandolos como suyos.

Por último pido á Dios en mis oraciones conserve largos años su importante vida, que la emplee en honra y gloria de Dios, salvacion de su alma, bien espiritual y temporal de sus projimos y de la Sociedad en general.

Sin mas conservese V. bueno, dispenseme tanta molestia, y disponga siempre como guste de este su inutil y S.S. Q.B.S.M.

Camilo Cabaleiro

P.D. Yo solo me atrevo a indicarle mis deseos anteriores, pero V. adornado de esas dotes extraordinarias espero hará lo que juzgue mas acertado, y cuente siempre con mi voluntad.

Volumen 4 - carta nº 400

De ALBERT SAVINE
GRANDE BIBLIOTÈQUE PROVENÇALE.
HISTOIRE ET LITTÉRATURE
M. ALBERT SAVINE DIRECTEUR LITTÉRAIRE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Villa du Chataignier, Antibes, 25 mars 1881

Monsieur: Notre excellent ami D. Juan Valera, à qui je me suis adressé en créant la *Bibliothèque* dont je vous envoie le prospectus, me dit de m'adresser à vous qui seul en Espagne avez assez d'influence pour aider ma jeune fondation. J'ignore s'il est possible d'obtenir la participation de Bibliothèques et des Universités, mais je vous prie s'il est possible de réussir de ce côte de me dire à qui je dois m'adresser,

Notre commun ami, M. Valera, a eu également la complaisance de me faire parvenir vos deux discours du 8 courant: je les analyse dans une étude que le *Monde* insérera un prochain[?] jour.

Veuillez avec mes remerciements anticipés recevoir l'assurance de mes sentiments distingués

A. Savine

TRADUCCION

Muy señor mío: Nuestro excelente amigo don Juan Valera, a quien me dirigí al crear la *Biblioteca* cuyo prospecto le envío, me dijo que me dirigiera a Vd. que es el único en España que tiene bastante influencia para ayudar a mi joven fundación. Ignoro si es posible obtener la participación de Bibliotecas y Universidades, pero le ruego, si es posible lograr algo por este lado, me diga a quién debo dirigirme.

Nuestro común amigo, el Sr. Valera, ha tenido igualmente la amabilidad de hacerme llegar los dos discursos de Vds. del 8 del corriente: los analizo en un estudio que *le Monde* insertará un próximo día.

Con mi agradecimiento anticipado le ruego reciba la seguridad de mis sentimientos distinguidos.

A. Savine

Volumen 4 - carta nº 401

De LAURA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Buenos Aires, 26 marzo 1881

[Sin indicar su apellido, esta española residente en Buenos Aires le manifiesta su admiración por sus hermosas poesías leídas en la *Ilustración Española,* que le sirven de consuelo en su gran nostalgia de la patria].

Volumen 4 - carta nº 402

De DOMINGO GARCIA PERES. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Setubal, 26 marzo 1881

Muy Sr. mio y estimado Amigo: Escrivi a V. desde Lisboa diciendo-le que habia dejado alli el *Vives* y Fr. Fortunado á persona que pidiese al Sr. Conde de Casa Valencia el favor de llevarlos en su equipaje y se los entregase; como no me ha dado V. noticia de haberlos recibi[do] escribi ha 3 días á la persona á quien se los deje en Lisboa, preguntando le, si los habia o no llevado el Conde, su respuesta fué afirmativa; puede V. por consiguiente reclamarlos, si hasta el recibo de ésta nos tiene en su poder de dho. Senhor [sic].

No puede en esto haber duda, puesto que la persona á quien los dejé y me da la seguridad de que fueron los libros es el 2.º Secretario de la Embajada D. Nicolas Goyri.

Recibi su discurso de recepcion que le agradezco, pero no el 2.º tomo de los Heterodoxos, que V. me decia enviaria por el correo.

Soy de V. afect.º amigo y seguro servidor Q.S.M.B.

Domingo Garcia Peres

Volumen 4 - carta nº 403

De JUAN FRANCO Y OTROS. (A Madrid)
SAN BARTOLOMÉ
ASILO DE POBRES NIÑOS HUÉRFANOS
MÁLAGA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

27 marzo 1881

Muy Sr. nuestro y de nuestra mas distinguida consideracion: Leer los «Apuntes» para vuestra biografia por el Sr. Secretario de la Juventud Católica de esa capital, y leer a continuacion como sucedió á uno de los que suscriben, el capitulo XXXIX del sagrado libro del Eclesiastico, equivale á ver primero la ejecucion que la idea, el cumplimiento antes que la promesa. Deber nuestro, por lo tanto, es no escatimarle los plácemes á que se hace acreedor, segun la diccion divina en el mismo citado capítulo, el hombre que, como V. y apesar de su temprana edad, ha indagado y con la debida disposicion «la sabiduria de todos los antiguos y contemplado atentamente las esplicaciones de los sabios y asistido en medio de los magnates y pasado á tierra de naciones extrañas para reconocer los bienes y males que hay entre los hombres y manifestado su doctrina gozandose siempre en el Señor». Así pues, «celebramos mucho vuestra sabiduria que nunca será olvidada y su memoria no se perderá y su nombre se repetirá de generacion en generacion y las naciones referiran su sabiduria y la Iglesia... publicará su alabanza. Mientras vivais nombre dejareis mas que mil; y cuando reposeis os aprovechará.»

Que mas? A renglon seguido os lo dice la Sabiduria: «Fructificad como el rosal plantado puesto á la corriente de las aguas; echad olor de suavidad como el Líbano; floreced como el lirio y dad olor, y echad graciosas ramas, y cantad siempre un cantico de alabanzas y bendecid al Señor.»

Despues de esto, solo nos resta felicitar á sus católicos padres, á sus profesores y amigos como de todo corazon lo hacemos; y ademas, el rogarle, como le rogamos con toda la vehemencia y sinceridad de nuestras almas, que nos ocupe con imperio en cuanto nos juzgue dignos de su servicio en la certísima seguridad de darnos por muy honrados obedeciéndole. ¡¡Que Dios Ntro. Señor le otorgue larga vida para bien de la Iglesia y honra de España!!

Suyos afectos. Ss. Ss. y Capnes.

Juan Franco.-José Gallegos.-Vicente Castaños.-José Becerra.-Antº Reguera.-Rafael Paroely.

Volumen 4 - carta nº 404

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 28 marzo 1881

Mi carísimo Gumersindo: Estoy contigo en deuda de una carta desde fines del mes pasado, aunque si apuramos las cosas, tu tambien lo estás, pues aun no me has acusado recibo de mi discurso de recepcion, ni sé si ha llegado á tus manos ni si te ha parecido bien ó mal. Aquí ha gustado unánimemente.

Trabajo en el tomo III.º de los *Heterodoxos,* cuya introducion ya conoces. Ahora estoy con los regalistas y jansenistas del siglo pasado.

Nocedal me ha enviado las capillas del *Diario* de Jovellanos, que se imprimió, aunque no se publicó, en la Biblioteca de Rivadeneyra. Está lleno de útiles noticias, y quizá convendría escribir un artículo acerca de él.

Un estudiante, amigo tuyo, me trajo la *Filosofía* de Roque Bárcia, que te agradezco mucho. No tengo el *Personalismo* de Campoamor, aunque sí *Lo Absoluto.*

No sé si verías en una de las últimas *Ilustraciones* unos versos míos.

Ya habrás sabido de nuestra Union Católica, y de las argucias y sutilezas con que quiere combatirla *El Siglo Futuro.* Paréceme guerra de mala ley. Nada más dañoso que dividir hoy las fuerzas católicas, por triquiñuelas y ambiciones personales.

La Academia de Buenas Letras de Barcelona acaba de publicar el tomo 3.º de sus *Memorias,* en que hay curiosísimas disquisiciones históricas.

Escríbeme. Tuyo siempre

Marcelino

Volumen 4 - carta nº 405

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A IGNACIO MONTES DE OCA

Madrid, 28 marzo 1881

Mi querido amigo: Tengo a la vista tres de Vd. y muy gratas. Agradezco de todo corazón su enhorabuena por mi

entrada en la Academia. No he enviado a Vd. mi discurso por temor de que se perdiera y porque calculo que *La Ilustración,* en que vino por suplemento, habrá llegado a manos de usted con más seguridad.

¡Cuanto celebro que adelante el Píndaro! Quizá cuando usted reciba ésta, habrá terminado ya la *Pítica* IV , que más que oda es verdadero poema.

Quiera Dios que pronto enriquezca Vd. nuestra literatura con una versión pindárica, que tanta falta nos hace; pues las incompletas de Berguizas y Canga Argüelles son de gramáticos y no de poetas.

Leo con mucho deleite todas las pastorales y los discursos de Vd. y he dado noticia de ellas a los amigos de la tertulia de don Aureliano, de que Vd. conserva tan gratas memorias. Valera se ha ido de embajador a Lisboa. Ya habrá Vd. visto su elegante contestación a mi discurso.

Collado sigue todavía en ésta; pero se irá a pasar la Semana Santa a Sevilla.

Ya habrá Vd. visto en *La Ilustración* algunos versos eróticos que de tiempo en tiempo he publicado.

Mucho me extraña que no hayan llegado a manos de usted los tomos que remitió Navarro, puesto que llegaron mis *Heterodoxos.*

Suyo siempre y «ex toto corde»

Marcelino

Tomada de: *Montes de Oca, Epistolario,* p. 34 .

Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 45.

Volumen 4 - carta nº 406

De JUAN B.ª GRAU Y VALLESPINÓS
NACIONAL HOMENAGE DE LAS CIENCIAS,
LETRAS Y ARTES ESPAÑOLAS AL
SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Tarragona, 30 marzo 1881

Apreciable Sr. mio y de mi mas distinguida consideracion: por los periódicos y publicaciones católicas de España supongo habrá llegado á noticia de V. el proyectado Certámen en honor del Sacratísimo Corazon de Jesus, que deberá celebrarse en esta capital el día 26 de Junio próximo. Habiendo llegado el momento de tener que designar las personas que compongan el Jurado que entenderá en el exámen y calificacion de las composiciones y objetos de arte que opten á los diferentes premios que tiene ofrecidos la junta organizadora, se ha pensado invitar á V. en atención á los conocimientos que reune y á las bellas cualidades que le adornan para formar parte del referido jurado.

Creo no se negará V. á esta merecida distincion en la seguridad de que la junta organizadora le quedará por este favor altamente agradecida, anticipandole por ello las mas expresivas gracias en su nombre y ofreciendome con esta ocasion de V. affmo. capellan Q.B.S.M.

Juan B.ª Grau y Vallespinós

Presidente

Ruego á V. se digne aceptar. Tendrá por compañeros de Jurado á sus Profesores y amigos D. Manl. Milá y Fontanals, y D. Joaquin Rubió y Ors. Si puede venirse será mayor la satisfaccion, y sino puede autorizar á sus compañeros para el examen salvo el caso de que ellos quisieran enviarle copia de las composiciones mas sobresalientes para decidir la adjudicación del premio con el voto de V.

Desearía un ejemplar de su Discurso leido en la Academia Española. Por lo mismo que es católico, las Revistas católicas nos han privado de su lectura. Hasta el presente no lo he visto publicado en ninguna de ellas. Será que suponen lo habremos leído en los periódicos. Yo prefiero las Revistas. Seale enhorabuena y el Señor le guarde ms. as.

[rúbrica] [1]

[1] Esta postdata, que tiene sólo la misma rúbrica que la de la firma anterior, es también de la misma letra que la de la firma. El cuerpo de la carta es de otra letra.

Volumen 4 - carta nº 407

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 30 marzo 1881

Mi muy querido Marcelino; por el mismo correo en que recibirás la presente, llegara á tus manos un número del *Diario de Barcelona* donde leerás un articulejo mio sobre tu persona considerada nada menos que como catalanista (!). A este seguirán, si mis cálculos son exactos otros dos, destinados á probar con tus obras y tus hechos el aprecio en que tienes y has tenido a Cataluña que te albergó tanto tiempo en tu seno. No sé si estarás conforme con todas mis apreciaciones. Algunas de ellas á haberlas leido segunda vez, no hubieran pasado á la prensa, por lo(s) acres y nada benévolas, como la que se refiere á esa Universidad Complutense. Lunares de mayor calibre que este, encontrarás en mi trabajo (que es de relumbron en alguna parte), pero creo sabrás perdonármelos, teniendo solo en cuenta mi intencion, que ha sido la de pagarte una deuda de gratitud y afecto que hace tiempo tenia contigo contraida.

Con el juicio que allí formo de tí, que es por otra parte el que formé desde que te conocí á fondo, sin que en él hayan influido tanto como en otros, elogios estraños, comprenderás el valor é importancia que doy á tu discurso de entrada en la Academia. Lo lei con tal fruicion, y me causó tal impresion lo que en él dices de nuestros poetas catalanes, que no paré hasta dar espansion á mis sentimientos por medio de la pluma, para que participaran de ellos, los que no habian podido saborear tu trabajo. El discurso de Valera me ha gustado mucho en lo que dice relacion á nuestros místicos, pero no así en su parte preliminar, (esceptuando los merecidos elogios que te tributa) que me ha parecido algo desaliñada y poco pensada. Espero con ansiedad volver á leer ambos trabajos en la monografia sobre el misticismo, que segun dices vendrá a formar su segunda edicion mejorada y aumentada.

Te agradezco lo que me dices respecto al *honor* en el teatro de Calderon, y me parece muy bien tu plan. El poco espacio de tiempo de que podré disponer no me permitirá

darle tanta estension. Ahí vá otro encargo sobre el mismo asunto. Sé que Ayala tiene publicado un estudio sobre la lealtad en los dramas calderonianos. ¿Te seria fácil proporcionármelo? Espero una pronta contestacion, aunque sea por tarjeta postal, pues el tiempo urge. En caso afirmativo remítemelo por el correo, y despues me dices lo que cuesta su importe.

Cuando se hayan publicado mis artículos sobre tu catalanismo, en cuya operacion se invertirán unas tres semanas, dada la detencion con que el *Diario* procede en todas sus cosas, dime tu parecer en alguna epístola que sea dictada con mas calma que las que hasta ahora me has escrito.

Algun periódico afiliado á la secta, de los que por aquí se publican, se ha permitido lanzarte algunos groseros insultos. Supongo que tambien me alcanzarán ahora á mi. En cambio toda la prensa sensata te ha hecho justicia. Te felicito por este nuevo triunfo, y por los artículos que se te han dedicado y

especialmente por el del *Imparcial* .

Tuyo amigo de corazon,

Antonio

Volumen 4 - carta nº 408

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lisboa, 30 marzo [1881]

Mi querido Menéndez: Con las visitas recibidas y hechas, con el jaleo de mi instalación, etc., etc., no he tenido ni apenas tengo tiempo de escribir aun. Ahora lo hago para decirle que me envíe un par de ejemplares, si los hay, de nuestros discursos académicos. El Conde de Ficalho, de la aristocracia de aquí y muy letrado a la vez, me los pide. Sobre el del conde de Casa-Valencia y el mío ha escrito y acaba de publicar el artículo que remito en recorte. Creo que piensa escribir otro artículo sobre los nuestros.

Cuando me mude a la casa, y tenga tiempo escribiré y poco a poco iré remitiendo a Vd. para nuestra publicación

en comun. Tambien hablaré á Vd. de las cosas literarias portuguesas.

Aquí alcanza Vd. muy alta fama. Aun no he visto a Latino Coelho. Extraño que no haya venido á verme.

De Vd. las mas cariñosas memorias mías á los compañeros de Academia y á los amigos de la Sinagoga, Museo de Alejandria y Escuela de Atenas.

Siempre de Vd. afmo.

Juan Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 81.

BRAVO-VILLASANTE, C. , *Biografía de Don Juan Valera*, Barcelona, 1959, p. 226.

Volumen 4 - carta nº 409

De GUMERSINDO LAVERDE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 31 marzo 1881

Mi carísimo Marcelino: aunque mas moderna que la tuya, confieso mi deuda. Pero estoy pasando una temporada horrible, y medio muerto. Así, el escribir va siendo para mi casi imposible.

Me regocijó el gran triunfo que lograste. Leí dos veces tu discurso. Es soberbio. He notado en él algunas expresiones como esta: «Tan alto *de* pensamiento y tan firme *de* estilo». En vez de *de*, me parece que tendría menos sabor galicano: *en el* . Tu veras si me equivoco.

Tambien me gustó mucho tu discurso preliminar. Advertí en él la falta de algunos párrafos sobre el espiritismo, la masonería, la exégesis bíblica racionalista y estado actual de la Reforma.

Nada me dices de si en el *Diario* de Jovellanos hay algo que contradiga al concepto que de este tenemos por sus obras impresas, ó le comprometa en sentido enciclopedista, como algunos suponen. Creo que ese cap.º de que me hablas no debe ceñirse al *Diario,* sino abarcar *todo* Jovellanos. En mis *Ensayos* reuní mucho suyo, todo conservador y católico; verdad es que la mayor parte pertenece á los últimos años

de su vida y es posterior á su deportacion, en que pudo cambiar de ideas.

Me parece funesta la conducta del *Siglo futuro,* para quien, por lo visto, ni Obispos ni Papa valen. Aquí se han recogido bastantes é importantes firmas adhiriéndonos a la *Union Católica.*

No leo la Ilustracion, y así no hé podido tener el gusto de leer los versos de que me hablas.

Nada me dices de la invitación de los Jesuitas de la Guardia y mia para venir una temporada á este pais. Por lo visto, solo debo esperar volver á verte en el cielo, puesta esta máquina se vá descomponiendo rápidamente.

Lee los adjuntos anuncios del jefe de los espiritistas compostelanos. Son datos para tu obra. El Sr. Navalon, director de esta escuela de Sordo-Mudos, há publicado un librito titulado *La luz masónica.*

Escríbeme mas á menudo. Te abraza tu apasionado

Gumersindo

¿No pudieras dar algun paso para ver que es de mi categoría? Veo que me moriré antes que se discierna.

Volumen 4 - carta nº 410

De JOSÉ BALARI Y JOVANY. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 2 abril 1881

Muy Sr. mio y amigo de mi mas distinguida consideracion: sentí muchísimo no poder despedirme de Vd. antes de partir de Madrid para Barcelona. Mi asunto obtuvo por fortuna una pronta y favorable resolucion; pero la impaciencia, nacida de la incertidumbre del éxito, era tal, que me obligó á abandonar la corte apenas conocido el resultado y sin cumplir personalmente muchas atenciones. He tenido que suplirlo por cartas, y la presente, aunque al parecer llega tardia á manos de Vd., tiene por objeto, ademas, ser testimonio de la expresion de mi mas sincera, cordial y entusiasta

felicitacion por el triunfo literario obtenido con tanto merecimiento y justamente reconocido y aplaudido por la España ilustrada.

¡Que Dios conceda á Vd. muchos años de vida con buena salud, gozando del honrosísimo y muy codiciado cargo de académico, para que pueda con su influencia, é indisputable valer y saber, contribuir á la regeneracion de los estudios literarios!

Desde mi apartado rincon en el Oriente de España, quedo á sus órdenes para lo que guste mandar, que en poder servirle tendré suma complacencia, y le ofrezco mi nuevo cargo de catedrático, siendo de Vd. afmo. a. s.s. y c. Q.B.S.M.

José Balari y Jovany

Volumen 4 - carta nº 411

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A DOMINGO GARCIA PERES

Madrid, 2 abril 1881

Mi muy estimado amigo: Aunque hasta ahora no he recibido los libros, el Conde de Casa-Valencia me dice que vienen en su equipaje, y que tardarán pocos días en llegar.

Avisaré a Vd. en cuanto los reciba. Mil y mil gracias por todo. Siento que se haya extraviado el 2.º tomo de *Heterodoxos.* ¡Tal es el estado de nuestros correos! Mandaré otro ejemplar certificado, así como los números hasta ahora impresos de la *Revista de Madrid.*

Sabe Vd. que es suyo verdadero amigo y s.s. q. s. m. b.

M. Menéndez y Pelayo

Tomada de: *García Peres de Menéndez Pelayo,* p. 15.

Volumen 4 - carta nº 412

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lisboa, 3 abril [1881]

Mi querido amigo Menéndez: Sin carta de Vd. a que contestar, aunque hace días le escribí desde aquí, vuelvo a escribirle hoy para decirle que he visto mi discurso contestacion al de Vd. publicado en *La Ilustración,* y he hallado en el tantas erratas, que no puedo menos de querer ver y corregir las pruebas de la edición que en tomo vá á hacerse. Diga Vd., pues, al Sr. Aribau, que me las remita.

Aun no he podido hacer aquí nada, ni para el tomo de ambos discursos ni para otro asunto literario.

Las visitas y las faenas de mi instalación han consumido todo mi tiempo.

Pasado mañana espero estar ya instalado y visitado por activa y pasiva, y creo que podré dedicarme a las cosas literarias.

Esto es lindísimo como país, pero como sociedad poco ameno, por lo cual *tenho saudades* de los Madriles.

Nada hay aquí que equivalga ni que se aproxime por asomo al encanto de tertulias como las de Babilonia, la Sinagoga, Rodopis y Museo de Alejandria.

Dé Vd. cariñosísimas memorias mías en todos esos centros luminosos, beatíficos y calefactores. Escríbame, cuenteme de su vida y milagros y créame su afmo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 81-82.

Volumen 4 - carta nº 413

De LEOPOLDO RIUS. (A Madrid)
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 4 abril 1881

Muy Sr. mio y distinguido dueño: En alguno de los momentos de reposo que le habrán concedido á V. sus múltiples tareas literarias, científicas y profesionales, no sé si á su memoria habrá acudido el recuerdo de un humilde cervantista que años hace tuvo el gusto de enseñarle algo de su naciente colección y hoy tiene el placer de escribirle estos renglones.

Yo he celebrado, -y ¡qué buen español no lo ha hecho!, la continuada série de triunfos que el portentoso talento de V. ha conquistado, y que le han elevado, tan joven aun, a los más dignos puestos académicos. Permítame que por ello, mi humilde, pero cordial, felicitacion le dirija.

Al leer, en este mismo instante, el ult.º núm. de la *Revista de Madrid,* háme picado la curiosidad la noticia de una conferencia que, acerca los críticos de Calderon, dió V. noches pasadas en el círculo de la Union Católica. Si este trabajo se imprimiese, tendria sumo placer en conocerlo; y en estos momentos me interesa más que en otros. Diré á V. el porqué.

Há poco llegó á mis manos una monografia tit: «Literatura de Calderon en Alemania», su autor Mr. Dorer, que lo es tambien de otros dos análogos trabajos referentes á Cervantes y á Lope de Vega. Viendo en este folleto la bibliografia de lo mucho que se ha hecho y escrito en Alemania relativo al autor de *El Mágico prodigioso,* parecióme digno de ser conocido y muy oportuna en estos dias su publicacion. Creí mas; creí que podria formar digna parte de una bibliografia calderoniana, y haciendo un paréntesis en mis trabajos de bibliografia cervántica, empezé á tomar apuntes á diestro y á siniestro, y he aquí que me hallo con una buena porcion de papeletas hechas, que tal vez pueden formar un no despreciable núcleo.

Ya sé que Salvá, Barrera y Hartzenbusch dan noticia de casi todas las ediciones antiguas de las obras dramáticas de Calderon, pero no de todas las modernas, ni dan la merecida descripcion bibliográfica de aquellas, ni dicen nada de las traducciones y poquísimo de lo que se ha escrito en el extranjero referente al célebre dramaturgo español.

Antes, pero, de poner en limpio mis papeletas me tomo la libertad de preguntarle si han pensado Vds., y al decir Vds. me refiero á los centros literarios de la corte en los cuales tan alto y merecido lugar V. ocupa, si se ha pensado, repito, en celebrar algun certámen ó concurso al cual pudiese acogerse un trabajo de bibliografia calderoniana.

Confio, D. Marcelino, que su benevolencia dispensará mi osadía, y que aceptará V. la expresion del respetuoso afecto de su mejor amigo y servidor q.b.s.m.

Volumen 4 - carta nº 414

De GREGORIO M.ª AGUIRRE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Puebla de Montalban (Toledo), 5 abril 1881

Muy Sr. mio de mi mayor consideracion y de todo mi aprecio: humilde hijo de S. Francisco, aunque sin méritos mios, no puedo menos de agradecer con el alma y la vida la benevolencia con que V. nos ha distinguido en el discurso de su recepcion en la Academia.

No tengo palabras para manifestar á V. lo mucho que le queremos, como católicos, como Francis. s y como Españoles.

Hace algunos dias que en el fondo de mi alma oigo una voz que me dice ¿quien sabe si el Sr. Menendez Pelayo, necesitado de descanso, de sosiego y de paz, se dignará, aprovechando las vacaciones de Semana Santa, honrar otra vez mas á los pobrecitos franciscanos, aceptando por seis ú ocho dias nuestra cariñosa hospitalidad?

¡Cuanto gozaríamos teniendole á V. aquí aunque no fueran mas que cuatro días! Sí V. viniera, no sé como iba á poder contenerme sin estrechar á V. entre mis brazos, tendría V. que darme permiso para hacerlo, ó perdonarme si lo hacía.

Nuestro convento dista dos lenguas de la estacion de Torrijos, linea del Tajo, somos 28 Religiosos ¿quiere V. venir á ser nuestro Guardian por ocho ó diez días? Venga V. Sr. Menendez, venga V. por amor de Dios.

Si por dicha nuestra le toca Dios en el corazon para venir, tenga V. la bondad de avisarnos con tiempo para que pueda ir un carruaje á buscar á V. en Torrijos.

De V. afmo. y agradecido S. q. b. s. m.

Fr. Gregorio María Aguirre

Volumen 4 - carta nº 415

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO [1]

Mi estimadísimo amigo y compañero: ¡Cuánto siento tener que retirar mi palabra de estar en ésa para el 20!

Por la inundación, por una parte, y por otra una porción de tareas engorrosas que han caído sobre mí estos días, y hasta negocios propios y ajenos que no puedo desatender, me lo impiden del todo. Si no, ya me hubiera puesto en camino, pues, además de que soy esclavo de mi palabra, deseo vivísimamente corresponder a la benevolencia de Vdes., abrazar a tan buenos amigos y visitar de nuevo esa maravillosa Ciudad. ¡Cómo ha de ser! Así se quedan muchos proyectos en el mundo.

Pero entiéndase que esto no es excusa sino aplazamiento, y que yo deseo tanto como Vdes. cumplir mi compromiso. Por desgracia, pasado el mes de Mayo vienen los exámenes y no puedo faltar de aqui: luego necesito ir a Santander a ver a mi familia y pasar las vacaciones. Sólo en Septiembre estaré libre, y para entonces (si Vdes. no tienen inconveniente en ello) aplazaremos esa lección que va siendo la preñez de los montes.

Perdóneme Vd., mi buen amigo, y mande al que lo es suyo de todas veras y s. m. b.

M. Menéndez Pelayo

Tomada de: *Fernández Cabello, Epistolario,* 1947, p. 307-308.

[1] Esta carta, sin fecha, debe de ser de los primeros días de abril, ya que alude a las mismas circunstancias que la de Cayetano Fernández de 5 de abril.

Volumen 4 - carta nº 416

De CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 5 abril 1881

Mi estimadísimo y respetable amigo: No será de V. desconocido el estado actual de esta inundada población, en la que todos sus habitantes estamos amenazados de convertirnos en ranas u otro acuático reptil.-Es muy probable, pues, que la Semana Santa no sea aquí lo que siempre, y cierto que la feria será trasladada u omitida por este año.

Y bien, ¿se llama V. a engaño en vista de las circunstancias, que no pudo prever al hacernos la promesa (de venir a darnos personalmente la Lección del día 20) y de ello se encuentra V. arrepentido como de sus culpas? Pues, señor, ante todo la prudencia y la lealtad: queda V. de todo punto libre de su compromiso y dueño de hacer lo que más le plazca, aunque por mi parte haya en el caso adverso, el disgusto que me creo prudente ponderar. ¿Persiste V. bondadosamente en su determinación primera? Pues entonces se ha de tomar V. la molestia de anunciármelo sin pérdida de momento, con la expresa aceptación o renuncia franca del alojamiento que le tengo preparado y con señalamiento del día en que viene.

La Academia Española me remitió sin tardanza el *Discursillo* de V.

Nada más sino que queda esperando sus órdenes su affmo. cariñoso amigo, Q. B. S. M.,

Cayetano Fernández

Fernández Cabello, Epistolario, 1949, p. 164-165.

Volumen 4 - carta nº 417

De PASCUAL PÉREZ RIOJA
IMPRENTA Y LIBRERÍA DE RIOJA
COLLADO, 58. SORIA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

6 abril 1881

Muy Sr. mio y de mi mayor aprecio: Como indiqué á V. cuando tuve el honor de conocerle personalmente, hoy vuelto á mis patrios lares, tengo el gusto de enviarle por mediacion de mi querido amigo y paisano Dn. Teodoro Ramirez, el ejemp. r del modesto *«Romancero de Numancia»* humilde obrita de mi herm.º Antonio.-Recíbalo V. como pequeña muestra de sincera amistad y simpatía, y cónstele á V. Sr. Menéndez-Pelayo toda la verdad del aprecio del último y mas verdadero de sus talentos y gran personalidad científica y literaria.

Doy á V. tambien la enhorabuena mas cumplida por sus dos primeras conferencias que sobre Calderon acaba V. de dár en la Secretaria de la Union Católica y que como siempre se ha encontrado V. felicísimo y acertado; -como siempre- y sobre todo como cuando con tan alta honra, fué V. á dar en el templo de nuestra Academia Española.

De su elocuente discurso, aunque sienta molestarle, pero que tal vez por un egoísmo deseado no puedo menos de hacerlo, le suplico un ejem. r dedicado.

Me refiero al discurso de su recepcion, pues de las conferencias, que he visto por el colega «Fénix» que se habrán de publicar, cuénteme V. en la lista de suscritores y si hace V. envios á prov. s yo desearía merecer la honra de la propaganda en ésta, que con mucho gusto haría desde ésta su casa, bien en venta de comision, bien en las condiciones que V. haga la edicion.

Dispénseme tanto atrevimiento y disponga reciprocamente como guste y en cuanto poco juzgue que pueda serle útil éste su verdadero admirador y humilde servidor y affmo. am.º q.s.m.b.

Pascual Perez Rioja

El Sr. Ramirez llevará á su casa de V. *El Romancero.*

Volumen 4 - carta nº 418

De JUAN VILLAVERDE, Obispado de Calahorra
SECRETARÍA DE CÁMARA DEL OBISPADO
DE CALAHORRA Y LA CALZADA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

6 abril 1881

Muy Sr. mío y de mi particular estimacion: S. S. I. el Obispo, mi Sr., recibió con gusto su apreciable carta, sin fecha, en la que pide V. se le remitan datos para su «Historia de

los heterodoxos españoles»; y enterado S. S. I. y despues de informarse de lo que pudiera haber ocurrido en su Diócesis antes de venir a ella acerca del movimiento heterodoxo desde 1868, tiene la satisfaccion de poder decir a V. que en este Obispado no se han conocido publicaciones impías ni heréticas, ni conflictos, ni asonadas contra la Iglesia, ni propaganda sectaria, ni escuelas ni capillas disidentes. Unicamente a poco de la revolucion de 1868, se presentó en el pueblo de Pradejon, de este Obispado un hombre de oficio tahonero, encargado sin duda, y asalariado por un centro protestante de Zaragoza, que a pesar de su procedencia humilde, viene trabajando con tal empeño y tenacidad en su propaganda herética, que no ha habido medio hasta ahora, (y se ponen muchos en juego) de inutilizarle, si bien es tan insignificante el resultado de sus trabajos que pasa desapercibido, siendo dignos del desprecio del pueblo unos cuantos, muy contados vecinos, casi todos mugeres, que acuden a su casa.

Aprovecha esta ocasion para ofrecerse de V. att.º s.s. y Capellan Q. B. S. M.

Juan Villaverde

Volumen 4 - carta nº 419

De OBISPO DE TARAZONA
OBISPADO DE TARAZONA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

7 abril 1881

Muy Sr. mio de mi mayor respeto y consideracion: He recibido con el debido aprecio la carta impresa que ha tenido V. a bien dirigirme en suplica de que se faciliten a V. los datos que parezcan oportunos acerca del movimiento heterodoxo en esta Diocesis desde 1868 hasta la fecha, con el fin de publicarlos en el tomo tercero de la importante Obra «Historia de los Heterodoxos Españoles» que esta V. publicando con aceptacion universal.

Y tengo la satisfaccion de participar a V. que en esta mi Diocesis por la misericordia de Dios no se han publicado

libros ni folletos impios o hereticos, ni se han fundado escuelas y capillas protestantes, ni ha sido notoria la propaganda de estos y por último que tampoco han tenido lugar discusiones y conflictos, motines y asonadas contra la Sta. Iglesia que merezcan especial mencion y deban figurar en el citado tomo que esta V. preparando.

Aprovecha esta ocasion para ofrecer a V. el testimonio de su respeto y consideracion personal la mas distinguida su affmo. Capellan

El de Tarazona

Volumen 4 - carta nº 420

De JOSÉ M.ª DE PEREDA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 7 abril 1881

Querido Marcelino: Vi, en efecto, en la *Revista de Madrid,* la mención que haces de mi librejo. Es poco, pero superior, y en el sitio en que se halla no debías ni podías extenderte mas. Hasta ahora, eso, un artículo en *El Imparcial*, otro de *La Epoca* y otro de *La Europa*, todos encomiásticos, mas algunos sueltos en el mismo sentido, en Madrid. En Santander, los sahumerios de costumbre. El *Boletín* lleva ya tres artículos, y sin traza de concluir, porque el crítico se ha metido a hablar por su cuenta de *aquellos tiempos* cada vez que el asunto del libro le lleva a ellos.

Amós ha escrito algo que saldrá a luz tan pronto como se apague la que te he citado del *Boletín.*

En cuanto a la prensa *nea,* ni una triste mención de cortesía, en pago del ejemplar recibido. Los mismos de siempre.

Con el alma y la vida enviara ejemplares firmados a esos señores que me citas; pero detiéneme hoy el temor de que les hayas dicho algo de lo que te indiqué por disculpa de no haberlo hecho antes, disculpa que era la pura verdad. Si nada les has dicho adviérteme e irán los libros.

Y ¿en qué demonios consistirá que ni una sola de las personas, incluso Collado, a quienes he regalado ahí ejemplar

firmado, me ha avisado el recibo? ¿Será que no se repartieron? Pregunta a Collado si recibió el suyo.

Y basta de mi. Debes haber recibido, o recibirás, las condiciones del Certamen que abre este Ayuntamiento para solemnizar el Centenario de Calderón, pues por encargo mío te le remitirá tu padre. Hay en él temas sobre los cuales puedes tu escribir en breves horas y por debajo de la pata, algo bueno. Hazlo, pues, ya que no por el premio, que no vale dos pitos, por mi, que soy jurado, y por Amos, Mazarrasa y T. Agüero, que, con Landa, me acompañan en la empresa. ¡Qué haya algo bueno y de ley, entre el fárrago que nos amenaza!

Me entero de la noticia que me das de los *Heterodoxos,* y aplaudo la parsimonia en provecho del asunto.

Tus traducciones de Shakespeare no llegarán aquí probablemente, y no las veré hasta que las traigas.

Mal tiempo se te prepara para ir a Sevilla, de cuyo viaje y motivo tenía noticias por tu padre.

Mi novela adelanta muy poco o nada, pues encuentro dificultades para mover tanta gente sin un

asunto *trascendental.* Voy haciendo esbozos de personajes y de capítulos, a ratos perdidos, hasta que entre el horno en calor, en Polanco, si Dios quiere.

Se que te han enviado *La Independencia belga* que hablaba de ti, y supongo que habrás leído en el *Diario de Barcelona* un articulo de Rubió (hijo) en que te ensalza como *catalanista.*

Siempre tuyo amigo de corazón,

J. M. de Pereda

Pereda-Menéndez Pelayo, p. 71-72.

Volumen 4 - carta nº 421

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 7 abril 1881

Carísimo Marcelino; hasta ayer no se ha publicado mi segundo artículo respecto tu catalanismo. Ahí te lo mando, como hice con el precedente. Júzgalo con benevolencia y dime luego con franqueza tu parecer. Dentro de pocos días se publicará el tercero y último de la serie, que te será remitido tambien con toda puntualidad. Para entonces aguardo larga epístola tuya, en la cual desearía ver reflejada tu opinion y las de las personas amigas y conocidas que se han tomado la molestia de pasar sus ojos sobre mis borrones literarios.

No te escribiera hoy, pues mis ocupaciones no permiten á mi pluma tantas espansiones, si no me la pusiera en la mano un motivo sumamente desagradable y que me ha ocasionado un serio disgusto. Es el caso que Milá y Fontanals se ha considerado altamente herido en su amor propio, por unas frases tal vez desgraciadas, pero que sin el menor ánimo de causar ofensa alguna, se me escaparon en el primer artículo. Ignoraba de todo punto esto, cuando un remitido feroz publicado en el *Diario de Barcelona* me dió á conocer mi involuntaria falta. La forma es destemplada y seca, impropia de la respetabilidad de Milá, é incomprensible dada la cordial amistad que le ha unido siempre con mi padre, y la benevolencia con que me ha distinguido. En él declara que nunca discutiste con él ni le aclaraste dudas, lo cual no se opone a sus palabras reproducidas en los *Apuntes biográficos* de Garcia Romero: «escrito en el cual se elogia debidamente al biografiado sin sacrificar á ningun profesor mas ó menos *respetable* (sic)». Ignoro si has leido por entero esta tremenda diatriba, corta, pero sustanciosa. En caso negativo te la remitiré tambien.

Ya puedes imaginar, dado lo mucho que aprecio y venero á Milá, el disgusto que causarían en mi tales frases, que han sido pábulo de chismes y murmuraciones entre literatos y gente iliterata de esta capital. Inmediatamente fui á darle satisfaccion privada, para manifestarle que nunca habia entrado en mi ánimo el ensalzarte a ti para rebajarle á él, ni mucho menos el ofenderle. He determinado no contestar á su remitido para no dar lugar á mayor escándalo, y me contentaré por toda defensa propia, con la publicacion de mi tercer artículo, en el cual hago de Milá y Fontanals todos los elogios

que se merece. A este efecto y á fin de que el público malicioso, no considere tales alabanzas escritas *á posteriori,* he mandado insertar la fecha en los dos artículos que siguen al primero.

Los neos *enragés* de la Juventud católica tambien me han dado algun disgusto, con ocasion del ya famoso panegírico tuyo. Les ha disgustado al parecer las frases relativas á la Inquisicion que en él estampo, por poco acentuadas, y sobre todo el haber publicado mi trabajo en un periódico liberal. (!).

Pos los periódicos he visto que estás dando unas notables conferencias sobre Calderon. Te felicito, y siento unicamente no poderme aprovechar de ellas. En la *Revista de Madrid* tengo el gusto de leer a

menudo escritos tuyos.

Sin nada mas por hoy, se despide hasta nueva ocasion, tu affmo. amigo,

Antonio

P.D. Vuélvote á recordar los encargos de Murillo el librero y de Ayala, sobre los cuales nada me has dicho.

Volumen 4 - carta nº 422

De PEDRO PINEDA, Obispado de Huesca
SECRETARÍA DE CÁMARA Y GOBIERNO
DEL OBISPADO DE HUESCA
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

8 abril 1881

Muy Sr. mio y de mi distinguida consideracion: De orden de S. E. I. el Obispo mi Señor, tengo el gusto de contestar a su att.ª y de facilitarle los siguientes datos que en ella pide:

1.º La junta revolucionaria de esta Capital, desterró fuera de la Provincia al Exmo. é Ilmo. Sr. Obispo de la diócesis, D. Basilio Gil y Bueno en 6 de Octubre de 1868.

2.º La misma junta decreto, que se quitaran de las torres de los templos, las campanas, que no fueran *absolutamente necesarias;* pero este decreto solo se cumplió en Ayerbe.

3.º La misma Junta decretó, antes que el Sr. Romero Ortiz, la reduccion á 3 de los 6 conventos de Religiosas que hay en la ciudad, e inmediatamente fueron trasladadas las carmelitas descalzas, al de las Dominicas de Santa Rosa; las Franciscanas de Sta. Clara, al de las Capuchinas; las Carmelitas calzadas de la Asuncion (de) [a] las iden de San Miguel y fuera de la Capital las Carmelitas de Sariñena al de Bernardas de Cásbas; incautandose de los conventos desocupados con sus huertas. Dentro del periodo revolucionario, se restituyeron a sus conventos a excepcion de las de Sariñena, todas las comunidades espulsadas; Las Clarisas por haber comprado para ellas el convento y la huerta el Sr. Duque de Villahermosa; las Carmelitas descalzas por no haberse vendido su convento cuya huerta compró tambien para ellas dicho Sr. Duque y las de la Asunción por haberselas reconocido la propiedad del convento, que, como a particulares las correspondia.

4.º Asimismo decretó la Junta el derribo en esta Capital del templo parroquial de S. Martin, decreto que se cumplió: No asi el del Espíritu Santo; aunque tambien estaba decretado.

5.º Dió un decreto declarando libres a los ciudadanos de la obligacion de abstenerse de obras serviles en los días de fiesta y otros estableciendo la libertad de cultos de enseñanza.

6.º El Periódico «El Alto Aragón» que antes habia sido muy hostil a la autoridad eclesiastica superior, se hizo entonces descaradamente impio y herético.

7.º Despues de la restauracion se ha intentado por dos veces establecer capilla protestante en esta ciudad; pero el celo de la autoridad ecca. y la opinion del vecindario lo impidieron.

8.º Actualmente se publican dos diarios: «El diario de Huesca» que es posibilista y «El Movimiento»

que es

democratico progresista, ambos anticatólicos, aunque mas moderados que «El Alto Aragon» del tiempo revolucionario.

Son los datos que he podido recoger y que me apresuro a proporcionar a V. para los fines que se propone.

Aprovecha esta ocasion para ofrecerse de V. att.º y s.s. q. b. s. m.

Pedro Pineda

Volumen 4 - carta nº 423

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lisboa, 8 abril [1881]

Mi querido amigo D. Marcelino: Recibí con gusto su carta del 3. Aun no he podido hacer nada de *re litteraria,* pero ya me arreglaré para escribir y enviaré á Vd. cuartillas para acompañar á las *disertaciones* místicas, cuartillas que Vd. completará ahí como guste.

Recibí tambien los ejemplares de los discursos; uno vá ya de camino para el conde de Ficalho; el otro me lo guardo para que me sirva de guía.

Aun no he visto a Latino Coelho, que vive hecho un huron. Aquí se admiran de su talento, pero se burlan de él y lo menosprecian por su miserable caracter.

El iberismo progresa aquí, sobre todo entre republicanos. El odio a Inglaterra le da muchas alas.

Periodistas y literatos portugueses a manta quieren ir ahí para el centenario de Calderon, con bandera y otros primores. Desean ir de balde y que se les envíe de ahí un salonvagon.

Hay tambien grande empeño en que los antiguos objetos de arte, que desde Madrid vayan á Londres, a la exposicion, vuelvan á España por Lisboa, á fin de hacer aquí una exposicion artístico-arqueológica peninsular, en el magnífico Palacio de Pombal, que se prepara al efecto.

La comision portuguesa pide á España que acceda á esto.

Puede Vd., sin mentarme, darlo como noticia á los periódicos.

Adios. Memorias á los amigos de la Academia, y á las Lidias, Hipatias, Rodopis y Raqueles, a quienes queremos bien.

Siempre soy su amigo

J. Valera

Valera-Menéndez Pelayo, p. 82-83.

Volumen 4 - carta nº 424

De ARZOBISPO DE VALLADOLID
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 9 abril 1881

Mui Señor mio y de mi distinguido aprecio: Para contestar a la mui atenta de V. la remiti al Sr. Chantre de esta Catedral creyendole competente para satisfacer los deseos de V. Remito a V. su contestacion original para ganar tiempo.

Hoy tienen aquí una escuela los Protestantes a que acuden alg. s personas pobres, a quienes se cree socorren para retenerlos. Alg. s han pedido volver al seno de la Ig.ª y se les recibe previa abjuracion.

Ni en el tiempo que yo llevo aquí, ni antes, segun creo, se han presentado propagandistas de gran talla.

Se reparte un periodico titulado «El Cristiano» absolutamente protestante que creo envian a esa Corte y no pocos librejos ademas de Biblias y Evangelios. Yo he dudado si escribiendo contra los desdichados o reproduciendo una pastoral que di en Avila, seria darles importancia, atendidas las circunst. s Quiza llegue el caso de hacer algo.

Senti mucho no ver a V. en esa. Si V. pasa por aqui alg.ª vez estando yo vea si puede darme el gusto de conocerle.

Es llegada la hora del correo, y solo añado que si necesita noticias mas minuciosas se sirva indicarmelo mandando a s.s.s. q. b. s. m.

El Arzobpo. de Vallad.

ANEXO A CARTA DE 9 ABRIL 1881

Apuntes para escribir el movimiento heterodoxo en la diocesis de Valladolid desde el año de 1868 acá.

Aunque sea triste decirlo, es la verdad que en Valladolid hubo una verdadera explosión de impiedad, ó por lo menos de espíritu hostil á la Iglesia desde el momento en que se formó la Junta revolucionaria á consecuencia de los sucesos del puente de Alcolea. Dicho se está que aquella explosion fue causada por una reducida minoría ante el terror que se apoderó de unos y la indiferencia de otros.

En la capital los periódicos titulados *Padre Claret* y *Sor Patrocinio* afligían todos los días á las

personas juiciosas, sin que le sirviesen de consuelo otras publicaciones que eran ya antiguas en la poblacion.

Al mismo tiempo se espulsaba de su respectivas casas o conventos a las comunidades de las Salesas, Carmelitas de la Caridad, Dominicas de Corpus Christi, y a los laboriosos individuos de la Compañía de Jesus.

En la iglesia llamada de los Mostenses o Premonstratenses, que había sido dada á los mencionados padres de la Compañía para que en ella practicasen, corno solemne y utilmente lo hacían, los egercicios de su Instituto, se estableció una cátedra publica donde oradores fogosos adictos á la revolucion, no disimularon sus odios ó antipatías á la iglesia y al Clero, y con frecuencia tambien á las clases acomodadas. Huellas en verdad bastante dolorosas han dejado especialmente en la clase popular aquellas predicaciones y otras que por el mismo estilo se daban y se dieron por mucho tiempo en algunas de las plazas y calles de esta ciudad.

Coincidio con todo esto un hecho sacrílego, nunca bastantemente llorado, cual fue la destruccion de las campanas de todas las iglesias de Valladolid, dejando una sola en cada uno de los templos sin esceptuar las que servian para el de la iglesia metropolitana. Hecho es este tan increible como nefando, del cual se habla todavía con asombro en muchas poblaciones de España, que ni entonces ni ahora pueden esplicarse cómo en una ciudad de cincuenta mil almas ó mas, con autoridades superiores militares, civiles, judiciales y numerosa guarnición, pudo llevarse á efecto semejante esceso por parte de una docena de hombres casi todos ó quizá todos operarios de la estación del ferrocarril del Norte. Las campanas deshechas á martillazos constituían una verdadera riqueza por su numero y su valor material, y algunas por el historico.

Entonces mismo se presentaron en Valladolid algunos pastores protestantes á cuya cabeza figuraba un tal Carrasco, publicando hojas sueltas que daban bien á entender no pertenecían sus desdichados autores sino al genero bajo y vulgar del protestantismo con sus mil veces repetidos ataques á las creencias catolicas y al Clero. En la capital tuvieron dos ó tres capillas ó escuelas adonde concurrían, como sucede ahora en la que conservan, algunas mugeres y niñas y niños de las clases jornaleras y pobres; pues aunque de la gente que se llama decente ó ilustrada se declararon protestantes ó mejor dicho indiferentes ó incredulos algunas personas, tuvieron el buen gusto de no asistir

como formales afiliados á los actos ó ejercicios llamados religiosos de los sectarios.

Aunque esos mismos denominados pastores protestantes recorrieron gran numero de pueblos de este Arzobispado, no lograron hacer proselitos en serio; y solamente en la Seca, uno de los más importantes, se fijaron por algún tiempo, siendo el principal propagador un antiguo estudiante pobre, de carrera abreviada, que, con mejor acuerdo despues, ha abjurado sus errores y escrito algun folleto combatiendolos desde Leon. Es, sin embargo, preciso no desconocer que no ha dejado de producir algun mal fruto la semilla arrojada desde aquel tiempo en el campo catolico, y que va lentamente desarraigandose, gracias al celo de sus ilustres prelados y clero que con laudables esfuerzos coopera á tan grande obra. Al paso que se ven consoladores actos y egemplos de constancia religiosa en las clases inferiores es por desgracia cierto que en ellas se ha enfriado mucho la piedad que las distinguía, generalmente hablando, hasta la época de la infausta revolucion de 1868. En cambio en

mucha parte de las clases altas ó bien acomodadas se advierte fervor y celo para promover toda obra y proyecto que al mejoramiento así material como moral puedan contribuir. Además de otros nobles motivos y fines, puede obligarles á proceder de ese modo el instinto de la propia conservacion, que ojala sigan siempre.

Golpe fue tambien mortal el que esas mismas clases pobres sufrieran con la disolución de las Conferencias de San Vicente de Paul, que tantas lagrimas enjugaban y tantas ignorancias combatían.

Otro de los graves disgustos que sufrió el venerable prelado de esta diócesis fue la ocupación del Seminario conciliar, que al fin fue despues recuperado a condicion de que se cediese el menor, que por cierto no ha sido aun restituido al prelado no obstante las ordenes que tiene dadas el Gobierno para que se haga. La concurrencia de alumnos al Seminario, que antes del año 68 era notable, es ahora muy escasa.

Motivo fue igualmente de afliccion no pequeño para los catolicos y para todas las personas sensatas la celebración de las llamadas procesiones ó manifestaciones, en las cuales, precedidas de banderas en que se leía *Separacion de la Iglesia y del Estado*, se peroraba sobre ese tema en los terminos que son faciles de presumir, y difíciles de narrar. En una de estas manifestaciones se cometió el atentado de poner una escalera á la puerta del palacio arzobispal para deshacer á martillazos el escudo que hay sobre ella en la fachada; intento que solo en una muy pequeña parte pudo realizarse por la resistencia que á ello opuso la clase de piedra en que está esculpido.

Por lo que mira á la famosa *incautacion*, que hará tambien tristemente famoso al Sr. Ruiz Zorrilla, fueron, en efecto, cerradas y selladas las puertas del archivo y biblioteca de la Catedral.

El culto divino en la iglesia metropolitana no pudo

sostenerse sino á beneficio de los pequeños ahorros que tenía la fabrica, gracias á la buena administracion de sus intereses, y á la egemplar y, como nunca, asidua asistencia de los prebendados, no obstante carecer absolutamente de *todo* auxilio, socorro, limosna & durante los cinco años de increible abandono en que tuvo el Gobierno al benemerito Clero español. En las demas iglesias de la diocesis se sostuvo á duras penas el culto divino; y el clero parroquial fue modelo de paciencia y abnegación en aquellas circunstancias.

Resultado de ellas es indudablemente la notable frialdad que por parte de los hombres se nota en orden al cumplimiento de sus deberes religiosos no solo en esta ciudad sino en los pueblos de la diocesis, y aun en algunos de aquellos que se distinguian por su antigua piedad. Por manera que si se añade a la procaz publicacion y enseñanza de doctrinas anticatolicas la escasez cada dia mayor de personal en el Clero, se aflige hondamente el animo al meditar acerca del porvenir, no lejano, que amenaza a la iglesia y a la sociedad en nuestra amada España.

Concluyo, pues, lamentandome de que un libro de testo de Historia, condenado por el celoso prelado de la Diocesis, y mandado tambien retirar por el anterior Gobierno de la lista de los libros de su clase, siga, en una forma ó en otra, sirviendo de guia en la enseñanza oficial respectiva.

Valladolid y Abril/1881.

Juan Gonzalez

Volumen 4 - carta nº 425

De GERARDO VILLOTA, Obispado de León
SECRETARÍA DE CÁMARA DEL
OBISPADO DE LEÓN
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

9 abril 1881

Muy Sr. mio de mi consideracion: El Sr. Obispo, que ha recibido la carta impresa de V., pidiendo noticias acerca de los sucesos de estos ultimos años y de los desastrosos resultados de la propaganda herética en las respectivas Diócesis, me da el honroso encargo de facilitar a V. los datos oportunos acerca del movimiento heterodoxo en esta Diócesis de Leon.

A la raiz de la revolucion de 1868 empezaron a sembrarse aquí, como en todas partes, las malas doctrinas, y quiso establecerse una lógia masónica; pero la saludable reaccion provocada en los buenos por los alardes de la revolucion fiera, ahogó el mal, y la cosa entonces no tuvo resultado.

No sucedió así con la revolucion mansa: en 1877, o mejor, a principios del 78, vino un pastor protestante a establecerse en esta Catolica Ciudad, y abrió una capilla evangelica, a la que concurrian algunos oyentes, muchos de ellos sin duda por curiosidad. Poco tiempo despues abrieron una escuela para niñas, y el Prelado, que desde el primer dia seguía con atencion el movimiento heterodoxo y no ignoraba quienes eran los promotores y autores, creyó llegado el caso de obrar con energía y avisar a los fieles del peligro.

Facilitó una gran Mision en la Ciudad; publicó la carta pastoral de que envio a V. un ejemplar, y estableció en la parroquia proxima a la llamada capilla evangelica la Archicofradia del Sagrado Corazon de Maria para la conversion de los pecadores. Los buenos efectos se sintieron muy pronto y comenzó a disminuir el número de los curiosos que concurrian a la Capilla. En Noviembre del 79 abjuró pública y solemnemente sus errores el llamado pastor protestante D. Ramon Bon, y durante este año y medio transcurrido, no solo ha dado señales de ser su conversion sincera, sino que ha publicado dos folletos con el titulo de «Mi conviccion Católica», en que hace una linda historia de lo que es el protestantismo en España y de la *vida* y *costumbres* de los pretendidos reformadores. Envio a V. tambien por este correo el primero de estos cuadernos: el segundo está actualmente en prensa y le publica la Libreria de S. José.

El año proximo pasado se retractó publicamente de sus errores el segundo pastor protestante Sr. Menchaca, publicando su retractacion en el periodico *La Fé* despues de ausentarse de esta Ciudad. Sin embargo, permanece aun abierta por desgracia la Capilla protestante, y lo que es mas sensible la escuela y colegio de niñas, a la que concurren, segun los datos que hemos podido adquirir, unas diez y seis niñas, casi todas de fuera de la Diócesis, pues me aseguran que son de la parte de la Bañeza y de Benavente.

Esto siempre es una gran desgracia, porque a parte de la perdicion de estas pobres criaturas, revela la indiferencia religiosa de sus padres; y sí Dios no lo remedia, educarán ellas

el dia de mañana a sus hijos en la misma indiferencia, pues en el protestantismo nadie cree, ni aun los mismos que por torpe comercio le predican.

Es lamentable la ceguedad de ciertos hombres que no quieren comprender el mal que hacen a España tolerando semejantes farsas de libertad de Cultos, que no da, ni puede dar otro resultado que formar ciudadanos sin religion alguna, y por lo mismo dispuestos a cualquiera cosa.

Tales son los datos relativos a la propaganda herética en esta Diócesis, de lo que hará V. el uso conveniente, y provechoso, como sabe hacerlo, en la excelente *Historia de los Heterodoxos Españoles* .

Aprovecho esta ocasion para ofrecerme de V. att.º s.s. y cap.ª q.b.s.m.

Gerardo Villota

Srio.

Volumen 4 - carta nº 426

De ÁUREO CARRASCO, Obispado de Valencia
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valencia, 11 abril 1881

Muy Sr. mio: Con mucho gusto suministraria a V. los datos que se sirve pedir en la circular infechada que ayer recibí, a permitirlo la premura con que se desean; mas teniendo al presente ocupacion incesante e inmediatas las solemnidades de la Semana Mayor, es de todo punto imposible cooperar á los fines que V. se propone realizar por medio de noticias exactas sobre cosas tan graves.

Creo á mayor abundamiento que, a contar de las *Cortes Constituyentes* donde se hizo famosa entre otras, la sesion llamada con horrible propiedad, de las blasfemias, en la cual mi Prelado se levantó á protestar la fé sobre el Misterio de la Smma. Trinidad, allí y desde entonces todo se ha hecho público por medio de los periódicos de esta Capital, sin que se menester rendir a otros recuerdos para indicar el espíritu de la época y el rumbo de las ideas.

Aprovecho esta ocasion para ofrecerme a V. con la mas distinguida consideracion, como su mas atento S.S. y Capellan q. b. s. m.

Aureo Carrasco

Volumen 4 - carta nº 427

De OBISPO DE PAMPLONA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Pamplona, 11 abril 1881

Muy Sr. mio: Recibí la muy atenta carta de V. pidiéndome noticias acerca de los sucesos de estos últimos años para complemento de su «Historia de los Heterodoxos españoles»; y en su contestacion le envio los datos que se han podido adquirir en la «Historia de la Iglesia y Obispos de Pamplona» y en varios números de mi Boletin, que remito adjuntos. Los primeros, si bien son de fecha bastante remota, no dejan de tener su curiosidad y dan una idea de la religiosidad y buenos sentimientos del pueblo navarro. Quizás en el discurso de la obra le podrán ser útiles.

Con verdadera satisfaccion debo decirle que, merced al espíritu altamente católico de los pueblos de mi diócesis, el movimiento heterodoxo en la misma ha sido casi nulo, y que mi Clero con el celo que le distingue ha hecho inútiles e ineficaces todos los conatos y esfuerzos de los sectarios del protestantismo.

Dispénseme V. no sea mas extenso. Las funciones extraordinarias de esta semana tienen sumamente ocupado al que con este motivo bendice a V. y a su obra.

José, Ob.º de Pamplona

Volumen 4 - carta nº 428

De ALFRED MOREL-FATIO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 12 abril 1881

Mi muy docto amigo e ilustrísimo señor académico.

Le escribo de esa para noticiarle 1.º que leí con muchísimo gusto su discurso de Vd. y la contestación de Valera; 2.º que mandé a la *Revue Critique* un articulito, ménos sobre el discurso que sobre Vd. en general y le trato bastante mal como verá Vd. y acostumbro a hacer con la gente que vale. Hoy me dijo Milá que acababa de salir un compte-rendu de Vd. en la *Revista de España* sobre el libro de Graux. Como tengo también de escribir algo de aquel libro, le agradeceré mucho si puede Vd. mandarme un ejemplar del compte-rendu dicho. En este caso sírvase entregarle a Murillo diciendole que le enbíe á Argel.

Mañana salgo para Mallorca, adonde me estaré un mes proximamente. Si puedo servirle en algo en esta isla lo haré con mucho gusto. Vd. no tiene más que escribir con adresse del consul de Francia en Palma.

Consérvese Vd. bueno y haga ahora que la Academia se ocupe de publicar las Cantigas y otras cosas buenas.

Su muy afmo. q. s. m. b.

Alfred Morel-Fatio

Morel-Falio-Menéndez Pelayo, p. 70.

Volumen 4 - carta nº 429

De ANTONIO SÁNCHEZ ARCE, Arzobispado de Granada
SECRETARÍA DE CÁMARA Y GOBIERNO
DEL ARZOBISPADO DE GRANADA
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

13 abril 1881

Muy Sor. mio y de mi mas distinguida consideracion: tengo el gusto de acompañar a esta los datos que he creido convenientes acerca del movimiento heterodoxo desde 1868 basta la fecha, segun lo que V. ha manifestado a S E I. mi Señor Arzobispo, quien me ha dado este encargo que deseo haber llenado cumplidamente.

Tambien es adjunto un numero del periodico la Lealtad en que se inserta la Constitucion del Canton federal de esta capital que por curioso en su genero, tal vez pueda servir a V. para el Apendice del tomo 3.º de su Historia de los heterodoxos españoles que leo con gusto y por la que le felicito.

Reciba V. la bendición pastoral de mi Prelado, que se halla muy ocupado en estos dias y me encarga contestar á V. en su nombre, proporcionandome esto la ocasion de ofrecerme de V. con la mayor consideracion afmo. S. S. y C. Q. B. S. M.

Antonio Sancbez Arce

ANEXO A CARTA DE 13 ABRIL 1881

Datos acerca del movimiento heterodoxo en las Diocesis de Granada, desde 1868 hasta la fecha.

La epoca de que se trata es fecunda en actos contra la iglesia y sus enseñanzas. Al recojer los que prueban esta verdad se clasifican en ataques 1.º: Contra la doctrina ortodoxa: 2.º: Contra las cosas sagradas: 3.º Contra las personas: 4.º Establecimiento de Capillas y Escuelas anti-catolicas.

Ataques contra la doctrina ortodoxa.

1.º Los *Catolicos Viejos,* cuyo centro se hallaba en Madrid, intentan que se reciban sus errores en este Arzobispado, escribiendo para ello con la mayor hipocresia á personas constituidas en dignidad y de caracter oficial, siendo rechazadas sus tentativas enerjicamente y sorprendida por este Señor Arzobispo una correspondencia que se le denunció por una alta dignidad Eclesiastica.

2.º Se publica en Madrid en Mayo de 1871 el periodico *La Republica* por el tristemente célebre D. Antonio Aguayo, Preb.º cuyas Cartas á los Presbíteros españoles, son bien conocidas de todos y que fueron condenadas por el Excmo. é Iltmo. Sor. Azzobispo en Diciembre de 1866. Este periodico

tambien fué condenado en Junio de 1871, no por el título que llevaba, sino por sus errores contra la infabilidad del Papa y por aplaudir las doctrinas socialistas y comunistas.

3.º Se hace grande propaganda de libros protestantes en los días del Canton federal especialmente por un iluso que calado su gorro frigio los espende casi de valde en plazas y calles y hasta en las puertas de la Santa Iglesia Metropolitana, difundiendo ademas de palabra las mas perniciosas doctrinas y sosteniendo calurosas polemicas con los buenos catolicos ya seglares ya eclesiasticos, lo que le ocasionó graves disgustos, pues un dia fué apedreado por unos estudiantes que insultados al querer convencerlo de sus hereticos errores, pasaron á vias de hecho.

4.º Discurso apologetico del Darvinismo pronunciado en la apertura del Instituto de 2.ª enseñanza de Granada en el curso academico de 1872 á 1873 por D. Rafael García Alvarez, Director y Catedratico del mismo. Fué condenado por S. E. Iltmo.,

habiendo precedido una estensa censura, calificandolo «heretico, injurioso á Dios y á su Providencia y saibduria infinitas, depresivo de la dignidad humana y escandaloso para las conciencias cristianas».

5.º Celebración de multitud de concubinatos legales llamados «matrimonios civiles» principalmente entre parientes, lo cual hizo un gravísimo daño á las creencias por el menosprecio que se hacia del Sacramento del matrimonio, injuriado este hasta el estremo de inscribirse en el registro Civil á los hijos habidos en él con la denominacion de *hijos naturales,* segun la Real Orden de 11 de Enéro de 1872. Este Señor Arzobispo dió con este motivo nuevas instrucciones contra tan torpe concubinato, y despues ha obtenido de la Santa Sede facultades para dispensar en todos los grados de parentesco de que esta suele dispensar, con lo cual ha limpiado de tan funesta lepra su Diocesis.

6.º Errores superticiosos predicados en la parroquia de PinosPuente por un portugues, sobre falsas apariciones, magia y agueros que conmovieron a aquel vecindario y lo fanatizaron hasta llevar al crimen á varios ilusos que dieron muerte á un cabo de la Guardia Civil en el Cerro donde celebraban sus actos superticiosos. Algunos fueron castigados con la pena de cadena perpetua y el desgraciado portugues con la de muerte que sufrió en dicho Pinos Puente. También se pretendió contagiar con los mismos errores la parroquia de Montejicar; pero gracias á la solicitud pastoral del Prelado diocesano se evitó que sucediera igual catastrofe que en aquellas.

7.º Proclamado en Granada el Canton federal, el Comité de Salud publica del mismo acordó en 21 de Julio de 1873 entre otras, las reformas siguientes, que se llevaron á cabo.

«5.ª Que se declare independiente la Iglesia del Estado Cantonal, prohibiendo el Culto externo y que se ordene el mayor respeto a todas las religiones y cultos».

«14 = Que sean abolidos y anulados todos los privilegios concedidos por los reyes».

«19 = Que sean abolidos los Seminarios conciliares mantenidos por el Estado».

«20 = Que sean secularizados los Cementerios».

«21 = Que sea abolida la Bula de la Sta. Cruzada y del Indulto Cuadragesimal».

«22 = Que sean abolidos todos los tratamientos gerarquicos».

8.º En este periodo la predicacion de doctrinas disolventes contra la religion, la Iglesia y sus ministros fué desenfrenada tanto en los Clubs como en los paseos publicos y en las plazas, siendo de lamentar que algun sacerdote (hoy gracias á Dios reconciliado con la Iglesia) fuese uno de los que mas daño hicieran en dichos clubs.

Ataques contra las cosas sagradas

1.º Constituida en esta ciudad la Junta Revolucionaria de 1868, se demolió el Templo Parroquial de S. Gil, notable por la riqueza de su artesonado y una muy gran parte del Palacio Arzobispal, para cuyo derribo se dió un plazo brevisimo, y sin esperar a que se cumpliera, se aprovechó á vias de hecho. Despues, cuando fué proclamada la Republica, se derribó tambien la torre del Convento de S. Antonio Abad de Religiosas Capuchinas, que aun sigue destruido; y se trató con grande empeño de demoler el magnifico Templo de S. Jeronimo, sepulcro del Gran Capitan Gonzalo de Córdoba, que se salvó de la piqueta revolucionaria en virtud de las gestiones practicadas por S. E. Iltmo. En fecha posterior, y constituido en esta Ciudad el Canton federal, el Comité de Salud publica tomó en 21 de Julio del 1873 el siguiente acuerdo: «A peticion del Contratista de las Obras que se están ejecutando en el palacio Arzobispal, el Comité acuerda se ordene al Ciudadano Arzobispo el pronto abono al reclamante de las cantidades que se le adeudan por dicho concepto», cuyo abono nos tenía que hacer dicho *Ciudadano Arzobispo.*

2.º Frecuentes robos sacrílegos en los templos de la Capital y del Arzobispado, revistiendo casi todos ellos la malicia de llevarse las sagradas formas, robos que antes del periodo de que se trata fueron muy raros.

3.º Al principio del periodo revolucionario iniciado en 1868, se arrebataron al Seminario central de S. Cecilio de esta Capital los fondos que tenia disponibles y que no han podido recuperarse.

4.º En el mes de Junio de 1871 se celebró en esta Sta. Iglesia Metropolitana el aniversario 25.º del advenimiento de Pio IX al trono Pontificio. Un solemne triduo tuvo lugar en los dias 16, 17 y 18. Para él fueron trasladadas de sus santuarios las venerandas imágenes de la patrona de Granada la Sma. Virgen de las Angustias y del Arcangel S. Miguel en solemnísima procesion que hubo de molestar a los enemigos de la Iglesia por el numero y calidad de los concurrentes. Para neutralizar el efecto de esta procesion é impedir que se reprodujera en la tarde del citado día 18 en que debian ser conducidas dichas sagradas imagenes al tempo de la celestial Patrona, apareció en las esquinas un cartel firmado por la redaccion de la *Idea* periodico republicano y del *Progreso* periodico radical invitando á los liberales á hacer una manifestacion libre-cultista en la misma tarde y casi á las puertas de la Catedral. Se queria provocar un conflicto y se evitó por la prudencia del Prelado no sacando la procesion. La manifestacion á favor de la libertad de Cultos se hizo acompañada de las musicas de los batallones de la guarnicion que fueron negadas para la procesion y que habían asistido a la del día 16; se intimidó a los Catolicos y permanecieron las sagradas imagenes en el templo Metropolitano mas de dos meses en un verdadero cautiverio; pero visitadas diariamente por los buenos que

recibieron provechosas enseñanzas del Sor. Arzobispo que predicó en las tardes de todos los Domingos de dicho tiempo y dandose mayor culto á las mismas con los ejercicios extraordinarios que se celebraron.

Ataques contra las personas sagradas.

1.º En la epoca de que se trata los insultos á los Clerigos se repitieron con frecuencia. Se trajo comparecido al Iltmo. Sor. Obispo de Guadix. Ademas se condujeron á la carcel entre bayonetas á un parroco de los pueblos de la Sierra entre la befa y escarnio de las turbas, y á otro Sacerdote de una parroquia de la Vega que estuvo á punto de ser fusilado en el camino por el supuesto delito de conspiracion.

2.º El 10 de Agosto de 1869 aparecieron en varios puntos de la Capital varios pasquines contra S. E. Iltma. el Sor. Arzobispo y su Srio. de Cámara, tambien por supuesta conspiracion, promoviendo grupos en ademan hostil contra S. E. I. grupos que tuvo que disolver la primera autoridad militar de esta plaza.

3.º En la madrugada del 23 de Julio del 1873 fué invadido el palacio arzobispal por un oficial de voluntarios de la Republica acompañado de seis ú ocho de estos armados, como delegado, segun dijo, del Comité de Salud publica de esta provincia, que penetraron espada en mano hasta la Cámara de S. E. I. haciendole saber verbalmente que los siguiera á la carcel publica. Así se verificó á pesar de las protestas de su inocencia y de la ilegalidad del acto brutal que se ejecutaba, penetrando S. E. I. en la mansion de los criminales, habiendo espuesto su vida y sufriendo esta horrible vejacion la dignidad de su categoria de príncipe de la Iglesia, sin que se haya sabido el fundamento de esta prision escandalosa y sacrílega, que duró hora y cuarto, á no ser que fuera el odio á todo lo que dice relacion a la Iglesia de Jesucristo.

4.º Tambien por aquellos dias y en el santo tiempo de cuaresma en que todas las noches predicaba S. E. I. en el Sagrario de su Santa Iglesia, se insultó su sagrada persona arrojándose á su salida del templo alguna arena gruesa por lo que tuvo despues que ir acompañado de un Ayudante del Capitan General que este espontaneamente le envió, y de la multitud de fieles qu le rodeaban para defenderle en caso necesario.

Capillas y Escuelas anticatolicas

1.º Grande é incesante há sido la propaganda protestante en esta Capital y Diocesis; pero escasos sus resultados, toda vez que solo una Capilla evangélica hay en Granada á la cual tal vez no concurran dos docenas de personas de las clases ultimas de la sociedad que se contentan con que les den un poco pan y vino, á lo que llaman la cena y de las cuales se ha dado caso que han pedido mas pan y mas vino para cenar y pescado frito. Esto será debido al pastor que está al frente de ella que es D. José

Alhama, sombrerero de esta Capital, sin instruccion y complicado en algunas causas que se siguió á Trigo y Consortes sobre propaganda protestante. Finalmente la Capilla puede decirse que está

agonizante.

2.º El referido Pastor estableció una sola escuela de niños en Granada; pero con tal mal exito que primero la instaló en la Cuesta del Chapiz, á su lado se estableció una escuela catolica y se trasladó aquella por esta causa al barrio de S. Lazaro; alli los vecinos la recibieron mal y aprovecharon la casa. Se trató de llevarla al barrio de S. Cecilio y no tuvo efectos.

3.º El mismo costea con fondos de la Sociedad bíblica una escuela en una pequeñísima aldea llamada Escornal en la parroquia de Asguerosa á tres leguas de Granada, á la que concurren algunos niños que suelen ser los mismos que asisten á la escuela Catolica, porque en aquella los alagan con algunas limosnas, que recojen y cuyo maestro se llama protestante por dos pesetas que recibe diariamente. Esta aldea suele ser visitada por el Pastor cuyas predicaciones privadas hace en ella; pero con tan desgraciado exito que luego que se envia algun misionero á quella parroquia, se desertan los afiliados que lo son por lo que les dá de socorros materiales, pues es jente pobre é ignorante.

4.º Tambien en Albuñol hubo una tentativa de establecer una secta disidente que no se supo calificar y que se limitó á hacer un bautismo en la ermita de dha. parroquia por el Prebo. de la misma D. Esteban Rivas, que despues de haberse hecho republicano cantonal y de haber emigrado á Marruecos volvió con esta estravagancia; perseveró en sus ideas anticatolicas que le inspiraba su ignorancia; abjuró despues sus errores ante el Prelado de Granada y murió en la mayor miseria que S. E. Iltmo. no pudo menos de socorrer, siendo víctima de sus necesidades y de una penosa y larga enfermedad que aceleró su vida ya enmendado y verdaderamente arrepentido.

Granada y Abril de 1881

Volumen 4 - carta nº 430

De MANUEL MILÁ Y FONTANALS [1]
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 14 abril 1881

Estimadisimo amigo: El Sr. Conde de Puigmaigre me escribe:

«Je pense que vous serez assez bon pour exprimer a Mr. Menendez Pelayo le desir du Directeur de la belle Revue Les Lettres chretienes [sic] et de lui dire que la Societe bibliographique a reçu son 2 d volume.

En caso de enviarle la *Memoria* puede V. hacerlo a la Societe Bibliographique o mejor a su casa *Rue de l'Universite 19:* Este envio supondra permiso para traducir.

Recibi lo de Juana de Arco.

Siempre muy suyo,

M. Milá y Fontanals

Milá y Fontanals-Menéndez Pelayo, p. 379.

[1] Esta carta está escrita en el verso que quedaba en blanco de una carta de la dirección (firma ilegible) de *Les Lettres Chrétiennes* a «Monsieur le Comte» (sin duda de Puymaigre), que éste habría enviado a Milá y Fontanals. Dice en ella que conoce por un periódico la noticia del discurso académico de Menéndez Pelayo «sur les *poetes mystiques de l'Espagne»* , y pide al conde que, si conoce este trabajo y lo considera de interés para los lectores de su revista, lo traduzca, ya que nadie mejor que él podría encargarse de esa tarea que exige no sólo el conocimiento de la literatura española sino también una pluma capaz «de faire ressortir les mérites litteraires d'un travail sans doute très soigné», o, de no poder hacerlo, le indique la persona a quien podría encargárselo.

Volumen 4 - carta nº 431

De JOSÉ HIDALGO, Obispado de Burgo de Osma
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Burgo de Osma, 16 abril 1881

Muy Sr. mio y de mi mayor consideracion: Cumpliendo el encargo que S. S. I. y Rma. el Obispo mi Señor me ha dado, de contestar a la atenta carta que le ha dirigido V., en la cual le suplica respetuosamente se sirva proporcionarle por el medio que juzgue mas conveniente los datos que necesita para poder terminar su obra titulada «Historia de los Heterodoxos Españoles», debo decirle que en esta Diócesis desde el año de 1868 acá, se han publicado en la Ciudad de Soria algunos periódicos impios, entre ellos «El Anunciador Soriano» que fué condenado por el Prelado en Setiembre de 1879, y en su virtud cesó esta publicacion, y «El Deber», que continua publicándose; de éste ha condenado solo parte de los artículos y sueltos de uno de sus números. Otro periódico impío se publicó que no recuerdo como se denominaba; de suerte que han sido tres todas las publicaciones de este género.

Durante el mencionado tiempo se ha hecho en varios puntos de la Diócesis, y se sigue haciendo bastante propaganda anticatólica, si bien con muy escaso resultado; pues en fuerza de trabajo extraordinario, de esquisita vigilancia y dando la voz de alerta en repetidas cartas pastorales y edictos en que se condenan inumerables libros, folletos y hojas sueltas, que los sectarios hacian circular, ha podido Nuestro Ilmo. y Rmo. Prelado, ha podido preservar a sus amados diocesanos del mal, que aquellos pudieran haber causado. En su virtud puedo asegurar a V. que se han quemado en la Diócesis miles de miles de libros malos. Asi es que en ningun punto de la misma han podido los disidentes abrir escuelas ni capillas dedicadas al falso culto y enseñanza de sus errores. Y para que V. forme una idea mas exacta en este punto de propaganda anticatólica, si quiere y tiene tiempo puede ver el índice de libros prohibidos, publicado por el Sr. Carbonero y Sol, en donde están incluidos los condenados por este Ilmo. Rmo. Prelado. Debo sin embargo advertirle que la propaganda anticatólica ha disminuido notablemente en estos últimos años: que algunos de los libros condenados fueron dados a luz por algunos de los Ministros de la revolucion, y que otros pertenecian a las Bibliotecas populares formadas en algunos pueblos de órden del Gobierno, enviados por el Ministerio de Fomento, o al menos, tenian el sello del mismo.

En cuanto a conflictos y atropellos contra la Iglesia son varios los verificados en esta Diócesis y que merecen llamar la atencion en mi concepto de toda persona sensata.

El uno ocurrió con Nuestro Ilmo. y Rmo. Prelado. Habiendo dado una circular el Gobierno en 5 de Agosto de 1869 a tentatoria a los derechos de la Iglesia, y de la que V. tendrá noticia de seguro, este Ilmo. y Rmo. Prelado, no pudiendo sufrir tan escandaloso atropello, se negó absolutamente a darla cumplimiento, enviando en 24 del expresado mes y año su contestacion al Gobierno. En ella defendía valerosa y cientificamente la libertad, independencia y derechos de la Iglesia, y por ella mereció la gloria de ser encausado criminalmente por la Sala segunda del Tribunal Supremo. Por esta causa no pudo asistir al Concilio Vaticano, así como por lo mismo dejaron de asistir a él el Emmo. Sr. Cuesta,

Cardenal de Santiago y el Sr. Obispo de Urgel. En su virtud de órden de la susodicha Sala en 24 de Febrero del siguiente año, arrancado violentamente el Prelado de su Palacio por fuerza de tropa, guardia civil y voluntarios de la libertad, sin hacer caso para nada de la inmunidad eclesiástica, fué conducido a la Corte entre bayonetas, cual si fuese un reo de Estado o un gran criminal, para responder allí a los cargos que se le hiciesen. Mas como la justicia tarde o temprano se abre paso, estando como estaba el Prelado en terreno firme a los pocos días fué puesto en libertad, si bien bajo la fianza de dos mil reales, cuya cantidad le fué entregada poco despues; pues concedida por el Gobierno una amnistia, fue incluido en ella el Ilmo. y Rmo. Prelado.

Segundo atropello: Habiendo entrado en esta poblacion en el año de 1879 una partida carlista, y llevándose esta en rehenes algunas personas, fueron despues reducidas a prision injustamente todos los Sres. Capitulares de esta Sta. Iglesia Catedral, así como tambien los Sres. Beneficiados de la misma, a excepcion de los enfermos y algun otro anciano o que pudo huir. En esta misma ocasion algunos insensatos y malvados armados, sin respetar la inmunidad eclesiástica, allanaron el Palacio Episcopal teniendo la osadía el uno de ellos de llegar hasta la antecámara con su fusilote en busca de los familiares del Prelado para reducirlos asimismo a prision, lo que efectuaron en uno de ellos. Todos los Sres. Sacerdotes susodichos permanecieron en la carcel, sufriendo lo que es de suponer, hasta que el Rmo. Prelado en fuerza de reclamaciones al Gobierno pudo conseguir que a las tres semanas se les pusiese en libertad.

Tercero id.: En el año de 1871, se lleva a cabo otro atropello por un Juez de 1.ª Inst.ª, vejando a la autoridad eclesiástica y reduciendo injustamente á prision al Sr. Provisor y Vicario general del Obispado.

Cuarto id.: Habiendo sido secuestrado por la autoridad civil, sin saberse porqué, el n.º 40 del Boletin Oficial de la Diócesis, correspondiente al 1.º de Marzo de 1876, y no habiendo sido devuelta la tirada, a pesar de las reclamaciones y protestas del Prelado contra semejante ataque a la libertad de la Iglesia y autoridad del mismo Prelado, tuvo que suspenderse la impresion del susodicho Boletin por mas de dos años.

Quinto id.: En abril del 74 un concejal de esta villa, acompañado de varios vecinos de la misma, se apoderó del Seminario Conciliar del Obispado sin saberse porqué ni para qué, y sin conocimiento del prelado Diocesano, dando dos horas de término para que saliesen los colegiales y demás moradores y pudiesen sacar los efectos de su pertenencia y algunos de la Capilla del Colegio, quedando en él por consiguiente la biblioteca, el gabinete de Física, los comestibles que había y otros muchos enseres. El Concejal se llevó despues las llaves del edificio reteniéndolas él u otro injustamente por espacio de medio año.

Tales son los datos que he podido proporcionar a V., cumpliendo en ello el encargo que me ha dado el Prelado y mi Señor, por si pudieran servirle para su obra.

Con este motivo tiene el gusto de ofrecerse de V. afmo. S.S. y Cap. n

José Hidalgo

Srio.

Volumen 4 - carta nº 432

De LEOPOLDO EGUÍLAZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 19 abril 1881

Mi muy querido Marcelino: como el bien del amigo es bien del que ama, escuso encarecer á V., que sabe el afecto que le profeso, la satisfaccion que me produjo su nombramiento de Académico de la Española. ¡Gracias sean dadas á Dios, nuestro Señor que galardona con honrra tan codiciada

los merecimientos y servicios prestados á su Santa causa por el peregrino ingenio de V. Gallarda y singularísima muestra ha dado V. de él en su Discurso de recepcion en aquella docta Asamblea esponiendo á maravilla la Poesia mística de España, sus caracteres y vicisitudes y sus principales autores. He leido y releido esa admirable monografia, dechado de sazonada crítica, de profundísimo juicio y de vastísima erudicion.

Todos mis amigos que lo son tambien de V. han leido el ejemplar que se ha servido regalarme y todos ellos me encargan una á la mia su mas cumplida enhorabuena.

A su tiempo recibi el tomo primero de la *Historia de los Heterodoxos Españoles* que se sirvió dedicarme. Le estimaré no se olvide de mandarme el segundo que deseo por momentos tener á mano para engolfarme en su lectura. Nada tengo que decir á V. sobre esta obra obgeto de los aplausos y de la admiracion de cuantos la conocen. Es verdaderamente un monumento literario de primer orden. Si no quiere V. mandarme el tomo 2.º por el correo, puede V. valerse de Joaquin Reyes Garcia que dentro de unos dias regresará á esta.

Conservese V. bueno y con recuerdos encarecidos de los amigos de esta se repite suyo apasionado am.º

L. Eguilaz

Volumen 4 - carta nº 433

De OBISPO DE GERONA
OBISPADO DE GERONA
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Gerona, 19 abril 1881

Muy Sr. nuestro: enterados del impreso que se ha servido dirigirnos pidiéndonos datos acerca el movimiento heterodoxo de esta diócesis desde 1868 acá, debemos manifestarle en contestacion: que desde la fecha citada no ha ocurrido en nuestra diócesis cambio alguno notable digno de figurar en la importante obra que está V. terminando. No obstante deseosos de complacerle, y de facilitarle noticias exactas en lo posible acerca los hechos aislados de mas trascendencia referentes al asunto, que en esta diócesis han tenido lugar desde la mencionada época, le indicaremos los siguientes:

A raiz de la revolucion se celebraron algunos *matrimonios* civiles en Figueras, Tossas, Palafrugell, Llagostera y en otras poblaciones, de ménos importancia. Afortunadamente han ido desapareciendo esos concubinatos, de suerte que en la actualidad existirán como unos diez y ocho poco mas ó menos en toda la diócesis.

En el periodo citado han tenido lugar algunos entierros y bautizos civiles, en cuyos escándalos han tomado parte pocas personas de ninguna representacion.

Si bien desde la revolucion de setiembre de 1868 se han publicado en esta diócesis algunos periódicos que vertian malas doctrinas, y en la actualidad salen a luz dos en Figueras; ni uno solo, que sepamos ha aparecido en defensa de una secta determinada.

Los protestantes, que actualmente poseen una capilla y una escuela en la ciudad de Figueras, han intentado hacer propaganda en algunas otras poblaciones de la diócesis; pero unas veces la inocente travesura de los chiquillos, otras las donosas burlas de algunas personas de buen humor, y casi siempre el poco resultado que la reforma reportaba de sus excursiones al parecer les han desengañado completamente: y hoy por hoy quedan circunscritos los trabajos de los emisarios de las sociedades biblicas a las referidas capilla y escuela, que por desgracia contribuiran a fomentar la impiedad de algunos malos católicos; pero que no han formado, ni probablemente formarán un solo protestante.

Quedamos de V. afectmo. y s.s. q. b. s. m.

Tomás, Obispo de Gerona

Volumen 4 - carta nº 434

De OBISPO DE MENORCA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Ciudadela, 19 abril 1881

Muy Sr. mio: hasta por especial gratitud en presencia de los obsequios que con su obra de *Los Heterodoxos Españoles* dispensa V. á la santidad del catolicismo y á la dignidad de la nacion, debe el Episcopado corresponderle con todo género de atenciones.

Por mi parte doy satisfacción al pedido de V. acompañándole los adjuntos apuntes, que he tenido que allegar valiéndome de los dos canónigos mentados en los mismos, en razon á que mi permanencia en esta isla data tan solo desde 1. os del 1876, en que tomé posesion de esta Mitra.

La grande herejía de este país, base sobre la que ha habido tambien su conato de galvanizar unos momentos siquiera el cadaver del protestantismo, hemos de decirlo claro, es *la francmasonería,* la iglesia de Satanás que en las torpes mallas del racionalismo materialista y de su especial organización tiene hoy envuelto el orbe entero. Esa es hoy la herejía terrible por su extensión y por su fuerza tal, que ya no existe gabinete alguno ministerial que no haya sido designado en la lobreguez de una lógia. Ese es el mal: esa es la gran desgracia del siglo. Ese es el enemigo del género humano. Cuando sus corifeos gritan desde las doradas poltronas: *Le catholicisme, voilà l'ennemí,* tienen razon completa en cuanto ellos y sus mandantes, y muy principalmente el supremo mandante, el demonio, son los naturales enemigos del Dios vivo, del Dios personal, del Dios que se ha revelado y comunica el hombre: del catolicismo en una palabra.

Reciba V. Sr. D. Marcelino, el tributo de admiracion y honor que como nobilísimo paladin de la verdad y la virtud le tributa por su saber y laboriosidad el último de los Obispos españoles,

Manuel, Obispo de Menorca

ANEXO A CARTA DE 19 ABRIL 1881

Apuntes sobre la propaganda protestante en la isla y Diócesis de Menorca.

En el mes de Octubre de 1868 Mr. Grin, Director que era de las obras de desecacion de la Albufera de Alcudia en Mallorca, fué el primer ministro protestante que se atrevió á predicar la nefanda doctrina en la ciudad de Mahon. Alióse con el renegado infeliz Fc.º Tudurí, Consul de Venezuela, conocido por mason de los mas condecorados, con Mr. Robinson, que era entonces Consul de los Estados Unidos, casado con la Teresa Petrus hija de un diputado progresista de Mahon y protestante de las mas fanáticas; y con algunos masones fundaron un Comité que llamaron «Comité de sociedad evangélica libre de Mahon»; establecieron una Capilla en la casa del desgraciado Tudurí, y allí durante las veladas predicaba el Ministro Grin. Como iba precedido de gran fama de sábio, fueron

muchos en un principio los que acudian por curiosidad á oirle, hasta que temiendo el peligro tres sacerdotes [1] se resolvieron á provocar una discusion pública, en la cual quedó como no podia menos muy mal parado el Ministro protestante. Avergonzado de la derrota se salió de la isla al poco tiempo, quedando al frente de la propaganda el renegado Tudurí, quien vendido al oro extranjero se dedicó exclusivamente á hacer escuela y predicar la mala doctrina. Fundó dos ó tres escuelas, y publicaba un periódico que con el título de «Boletín Balear» era el órgano de la *Sociedad evangélica libre*. Siendo mahonés y de caracter insinuante logró seducir en un principio algunas familias pobres, á quienes por otra parte no molestaba si cumplian los deberes prescritos por nuestra Sta. Madre la Iglesia, lo que patentiza cuan arraigados están los principios religiosos católicos en el corazon de estos isleños, al paso que lo caprichoso y ridículo del protestantismo. Se sabe de positivo que dicho ministro (Tudurí) permitió á unas pobres mugeres que rezaran el santo rosario en la capilla protestante, y á un infeliz pescador *(mariscador)*, engañado y arrastrado al culto protestante por su pérfida mujer, le consintió que hiciera la confesión de sus pecados al Ministro protestante, como lo hubiera hecho á un sacerdote católico, y despues le dió la participacion de la cena, como la llamaba el farsante, quien, á no haberlo tenido por tal estos isleños, seguramente habria hecho mas prosélitos, habiéndose desengañado muy pronto la mayor parte de los incautos seducidos, al ver que tan gran celo por la propaganda en un hombre que fué siempre un *zángano di primo cartello* no era mas que un *modus vivendi* para huir del trabajo, como dijo varias veces un hermano suyo, D. José, católico por conviccion y edificante en su conducta moral y religiosa, quien murió en la persuasion de que el apóstata, que tantas lágrimas hizo derramar á su familia, volveria otra vez al gremio de la Iglesia católica abjurando sus errores.

Autorizó tambien algunos (pocos) matrimonios, regaló infinidad de Biblias, y distribuyó mucho dinero [2] para sostener la asistencia á las escuelas y al culto. Varios fueron los forasteros que vinieron á ayudarle, algunos catalanes y otros de distintos puntos, uno de ellos el célebre P. Cabrera (el P. escolapio de Sevilla) que estuvo en Mahon poco tiempo, porque riñó luego con Tudurí. A más de haber fundado escuelas en Mahon, las instaló tambien en Villacarlos, donde llegó á tener algunos discípulos, gracias á la cooperacion de Teresa Petrus, que habitaba mucho en dicho pueblo. En el de San Luis lo intentaron igualmente, no habiendo podido conseguir un solo prosélito; antes bien tuvieron que abandonar repentinamente, pues que de no haberlo hecho se esponian á recibir lecciones no muy agradables. En Alayor fueron siempre despreciados los propagandistas protestantes, y lo mismo les sucedió en Ferrerias y otros pueblos de la isla. En Mercadal llegaron á instalar una escuela, que acabó por quedarse el maestro solo.

Para contrarrestar tan impia propaganda en Mahon se resolvieron algunos celosos sacerdotes á fundar con sus propios recursos una escuela católica gratuita, la que en verdad hacia suma falta en Mahon, á causa de que el Ayuntamiento tenia muy descuidado el ramo de la enseñanza. Se abrió al público dicha escuela la noche del 3 de Enero de 1870, y en aquella misma noche quedaron matriculados 130 alumnos pobres, en su mayor parte procedentes de las escuelas protestantes; á los pocos dias era[n] ya 180 los concurrentes, llegando luego á la cifra de 300, cuya escuela católica aun subsiste bajo la advocacion del Sagrado Corazon de Jesus.

Además de Tudurí, hizo tambien propaganda protestante, bajo el título de evangélica, Mr. Binion, [3] que era al parecer mas temible que aquel, cuanto que tenia fama de sábio y erudito en las lenguas orientales. Pero completamente desengañado á la vista de la ineficacia de sus esfuerzos y esterilidad

de sus predicaciones, al poco tiempo tuvo que abandonar la isla por no haber conseguido resultado alguno.

Mr. Browen metodista inglés estableció escuelas en Mahon y Villacarlos, y una capilla en cada una de dichas poblaciones, habiendo escogido al efecto los barrios estremos para engañar á los pobres; pero nunca logró hacer grandes conquistas.

Todo este infernal movimiento empezó á decaer apenas recien llegado á esta Diócesis el actual Prelado de la misma, el Excmo. é Ilmo. Dr. D. Manuel Mercader y Arroyo, y gracias á su celo verdaderamente apostólico, se ha conseguido la cuasi total estincion de tan mala semilla, no quedando ya hoy mas que unos pocos restos de sus cortas conquistas primitivas, que se reducen á unos pocos asalariados y algunos forasteros, (desperdicios de otros paises) de los que se han establecido en la isla con motivo de las obras públicas que se están llevando á cabo.

Al infatigable Sr. Mercader estaba reservada la gloria de dar el golpe rnortal á la propaganda protestante, y se lo dió ya desde luego circulando al clero convenientes y muy oportunas disposiciones y publicando edictos pastorales á sus diocesanos; hasta que despues acabó por producir la agonia de la secta en esta Diócesis, fundando escuelas católicas en los barrios mas apartados de las referidas poblaciones de Mahon y Villacarlos, y creando el instituto de las Hermanas de la Caridad, Terciarias del Cármen, bajo cuya direccion está sosteniendo algunas escuelas de párvulos, muchos de los cuales habian frecuentado las escuelas protestantes, y estableciendo así mismo una residencia de 2 PP. Jesuitas, cuya predicacion apoyada en la santidad de vida de estos sacerdotes, ha sido siempre el gran martillo de las heregías.

En la parte occidental de la isla, cuya poblacion mas importante es Ciudadela, la capital eclesiástica, se han presentado en distintas ocasiones varios de dichos ministros protestantes, y nada absolutamente han conseguido. A los pocos dias de la revolucion del 68 vino uno de ellos, y habiendose oido de sus labios ciertas blasfemias contra la pureza de la Sma. Virgen, escandalizados los ciudadelanos le despreciaron por completo. Mr. Binion y Mr. Browen estuvieron tambien en Ciudadela, y durante su permanencia en esta ciudad, ni una persona quiso jamás acercarse á ellos.

Ultimamente Tudurí, en el mes de Agosto de 1877, aprovechando la ocasión de hallarse fuera de esta ciudad el Excmo. Prelado, se presentó, y como no era conocido, despues de haber alquilado por algunos meses una casa por medio de una tercera persona y sorprendiendo al dueño de aquella, trató de seducir á la gente pobre enseñando unos panoramas; y bastó el que algunos celosos sacerdotes [4] dieran la voz de alerta al pueblo, recordándole el *ne conmisceamini cum illis* de S. Pablo, para retraerse unos, y otros para ridiculizar al farsante Tudurí, quien fué despedido de la casa, sin haber encontrado quien le alquilara otra, ni quien le vendiera terreno para edificarse una, como se habia propuesto.

[1] El Dr. D. Lorenzo A. Pons, actualmente Canónigo Magistral, y los Párrocos de S. Francisco y del Cármen, Dr. D. Ildefonso Hernandez y D. Antonio Orfila.

[2] Recibia ese dinero como todos los comisionistas de la Sociedad Biblica de Lóndres, que al fin á causa de *irregularidades* se le cerró. Suplía ahora un Sr. Suizo.

[3] Mr. Augusto Binion, inglés, protestante. Así se titulaba. Ressultó llamarse Samuel Binion, y ser suizo, y judío. Tales son los apóstoles de la religion de la rebelion.

[4] El Magistral citado y el Doctoral D. Sebastian Vives.

Volumen 4 - carta nº 435

De MANUEL POLO Y PEYROLÓN
M. POLO Y PEYROLON
CATEDRÁTICO DEL INSTITUTO
DE VALENCIA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

20 abril 1881

Mi querido y admirado amigo: Por el correo de hoy remito á V., para la Revista de Madrid, dos ejemplares de la 2.ª edicion de mi libro contra Darwin. Siendo V. el encargado de la revista de libros, no creo se me niegue lo que conceden ustedes á todo el que envia dos ejemplares. Para que la crítica se publique tengo á mi favor, en cambio, el hecho de que V. leyó ya la 1.ª edicion y no necesita perder más tiempo que el indispensable para emborronar la bibliografía. En fin, portese V. como excelente amigo, que es; y reciba V. un rnillon de gracias anticipadas.

Pocos dias hace remití á la Revista de Madrid otros dos ejemplares de mi discurso último en esta Juventud Católica, con el mismo objeto. Por conducto del incomparable D. Aureliano recibiría V. un ejemplar.

Temiendo no sacar los gastos de la 2.ª edicion del «Supuesto parentesco...» escribí a Pereda pidiendole recomendaciones para los periódicos liberales, que frecuentemente le hacen justicia hablando de sus hermosísimos libros. Me contestó que no conoce mas que á Ortega y Munilla y que V. tendrá más relaciones con los periodistas y me podría servir mejor; por lo cual me aconsejaba que escribiese á V. Disponga V. pues de los ejemplares que quiera regalar á cambio de alguna crítica ó suelto bibliográfico. Para evitar repeticiones sepa V. que voy á remitir ejemplares directamente á los tres periódicos ultramontanos, al Estandarte, Tiempo, Epoca, Conservador, Integridad de la Patria y á todas las revistas católicas.

Felicito á V. por su estupendo discurso de ingreso en la Academia, por el 2.º tomo de Los Heterodoxos y la traduccion del gran trágico inglés, que acabo de ver.

Expresiones á los amigos todos y no se olvide V. del último de sus admiradores afecmos. y S.S. Q.S. M.B.

Manuel Polo y Peyrolon

Volumen 4 - carta nº 436

De FRANCISCO DE LASA, Obispado de Cádiz
SECRETARÍA DE CÁMARA Y
GOBIERNO DEL OBISPADO
DE CÁDIZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

21 abril 1881

Muy Sr. mio y de mi consider.: Tengo encargo del Ilmo. Sr. Obispo, mi venerado Prelado, para dar a V. los datos que pide relativos a la obra que V. publica *Historia de los Eterodoxos Españoles.*

Quedo pues en el encargo y cuanto antes se los proporcionara su ato. afmo. S.S. y Capellan Q. B. S. M.

Fran.^{co} de Lasa

Volumen 4 - carta nº 437

De OBISPO DE JACA
OBISPADO DE JACA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

23 abril 1881

Muy Señor mio: a principios de este mes recibi su carta circular pidiendo datos y noticias acerca de la propaganda impia y herética que haya podido tener lugar en esta Diócesis especialmente desde el año 1868 en adelante.

Afortunadamente en la época referida no hemos tenido que lamentar desmanes de ninguna clase, pues si bien alguna vez se han presentado emisarios protestantes con objeto de vender libros, no han dado resultado sus gestiones y han tenido que marcharse corridos y avergonzados.

Es cuanto puede decir a V. su affmo. S. S. y capellan que le bendice

Ramon, Obispo de Jaca

Volumen 4 - carta nº 438

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 23 abril 1881

Carísimo Marcelino; por fin despues de mucho hacerse aguardar salió el último de mis artículos sobre tu persona ó individualidad, como dirian otros, considerada como catalanista. No creo que produzca este ninguna tempestad, y hasta supongo que ha tenido mas afortunado éxito que los anteriores. Ahí te lo mando como he hecho con los otros, inmediatamente despues de su publicacion. Ahora que están todos en tu poder, aguardo con verdadera impaciencia tu parecer, que estoy mas que seguro me hará olvidar los malos ratos que me han hecho pasar Milá con su remitido, los nocedalistas de esa con su oposicion, y los enemigos tuyos y mios ó por mejor decir de nuestras ideas, con algun indecente anónimo.

No estraño que nada me hayas dicho aun, de mis artículos, aun cuando me hubiera gustado mas que te hubieras acordado de mi, ya que yo no te echo nunca en olvido, pero si estraño muchísimo que por medio de una tarjeta postal siquiera, no me hayas contestado acerca del encargo urgente que te hice para con el librero Murillo, lo cual me ha ocasionado tener entretenido hace mas de mes y medio al librero aleman de quien te hablé, y con el cual ignoro si estoy en descubierto ó es él el que lo está conmigo. A haber sabido esto hubiera escrito directamente al librero Murillo.

Te voy á hacer una pregunta que no te vá á causar molestia alguna, pues para contestar á ella no tendrás que hacer más que mover la pluma en uno ú otro sentido. El diplomático y literato griego Epaminondas Stamatiadis de quien te [he] hablado ya mas de una vez, y con el cual estoy en correspondencia hace más de cuatro ó cinco meses, me ha pedido una gracia para él y para su hermano Aristóteles Idem, que no se puede obtener sino del gobierno. Te parece que escribiendo á Valera, que segun veo está ahora en el candelero, pues lo están los suyos, pueda conseguir algo? Además; crees que será mejor encargarte tu mismo de la peticion, dada tu amistad con Valera, que no yo, por lo mismo que solo le conozco y trato de cumplido? Si te parece que Valera está en disposicion de pedir al gobierno algo que no le sea negado, me lo dices; y en tal caso le escribiré yo ó te suplicaré que lo hagas, segun tu me aconsejes.

He leido en la *Revista* una notable carta tuya dirigida al duque de Villahermosa. Te fecilito por ella. La elegancia y aticismo de su estilo me encantaron, y en cuanto al fondo, nada hay que desear.

Con recuerdos de mi padre se despide hasta nueva ocasion de ti, tu affmo. amigo,

Antonio

Contéstame con puntualidad.

Volumen 4 - carta nº 439

De LEOPOLDO EGUÍLAZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 24 abril 1881

Mi querido amigo: De mucho consuelo sirve en las tribulaciones y amarguras que el Señor se digne enviarnos, el recibir muestras de afecto y considerar que nos acompañan en nuestro dolor y quebranto. Por eso agradezco á V. en el alma su cariñosa atencion y sentido pésame y le reitero la suplica de que tenga la bondad de encomendar á Dios Nuestro Señor á mi pobre Carmen (q.e.p.d.).

Reciba V. amigo mio, con el testimonio de mi gratitud la expresion del afecto que le profesa su desgraciado amigo y s.s. q.b.s.m.

Leopoldo Eguilaz

Volumen 4 - carta nº 440

De FRANCISCO DE LASA, Obispado de Cádiz
OBISPADO DE CÁDIZ
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

25 abril 1881

Muy digno Sr. mio: Cumpliendo el encargo de muy estimado Prelado debo manifestar á V.:

El primer efecto antirreligioso se llevo a cabo en esta Capital el año 68 derrivando la hermosisima y espaciosa Iglesia de los Descalzos, de la orden de Franciscanos terceros-alcantarinos.

Apenas realizada la revolucion aparecieron agentes protestantes, que se dedicaron a la expedicion de biblias y libros de propaganda antirreligiosa.

Esta propaganda realizada produjo sus efectos naturales especialmente en las clases pobres y poco instruidas.

Despues el año 71 se inauguro una Capilla protestante, cuyos pastores se dividieron y de cuya division resulto otra capilla.

Estas capillas establecidas y perfectamente dotadas por la sociedad biblica crearon dos academias de niños de ambos sexos.

En el 72 se instalo tambien un falso sacerdote, y fundo una *iglesia* que apellido: *Iglesia Cristiana Española:* hizo daño bastante porque rezaba el rosario y tenía bastantes practicas catolicas, y con una gran astucia e hipocresía procuraba pervertir y trastocar la fé, como lo realizo en muchas almas: Tales errores y heregias fueron rebatidos por la predicacion constante llevada a cabo por este clero modelo.

El que suscribe sostuvo una cruzada por medio de cartas, hojas, folletos y opusculos, que honor de los dogmas de nuestra sacrosanta religion escribio, y honor de la Sma. Virgen, objeto constante de la predicacion y la enseñanza protestantes. Esos escritos estan coleccionados y publicados bajo el pseudonimo del «Padre Cayetano».

En los Pueblos de la Diocesis se crearon dos Capillas protestantes, una en Algeciras, que parece no existe ya, y otra en la Isla de San Fernando, que existe aun sostenida por un sacerdote apostata.

Existen hoy: la capilla protestante de San Fernando, y otras dos de menos importancia, en esta capital, con academias gratuitas de ambos sexos.

Los conflictos y escandalos mas inolvidables tuvieron efecto en la epoca cantonal, cuyos hechos llenan -como es claro- el espacio mas triste de esa historia, y los que podra conocer, en todos sus

detalles, en las adjuntas hojas impresas que le acompaño.

Tales son los hechos mas principales en esta ciudad y Diocesis ocurridos.

Bien quisiera contar con tiempo bastante, para poder presentar a V. estas noticias con todo el triste colorido de su existencia.

Quedo de V. con toda consideracion ato. s.s. y Capellan Q.B.S.M.

Fran.^{co} de Lasa

Acompaño a V. las hojas impresas de que dejo hecho merito, mas eso[s] dos ejemplares de Cartas y opusculo del P. Cayetano, que en ellos puede verse algo de los dogmas por los protestantes de esta localidad impugnados.

Por el correo de hoy recibira los ejemplares impresos de que le hablo en esta.

Volumen 4 - carta nº 441

De SOCIEDAD ARQUEOLÓGICA LULIANA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Esta Sociedad en Junta General celebrada ayer, teniendo en cuenta los notorios méritos que en V. concurren y a tenor de lo prevenido en el artículo 2.º de su Reglamento, á propuesta de su Junta de Gobierno y por unanimidad de votos de los Sres. sócios, acordó conferir á V. el nombramiento de sócio honorario de la misma esperando se dignará V. aceptar esta muestra de admiracion y de respeto.

Lo que tengo el honor de comunicar á V. para su conocimiento y efectos consiguientes. Dios gu. e á V. ms. as. Palma de Mallorca 25 Abril de 1881.

El Presidente

Enrique de España

Volumen 4 - carta nº 442

De ANTONIO DE LOS RÍOS, Obispado de Lugo
SECRETARÍA DE CÁMARA DEL
OBISPADO DE LUGO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

26 abril 1881

Muy Sr. mio y de toda mi consideracion y respeto: S. E. I. el Obispo mi Señor en vista de la muy atenta comunicacion de V. me manda conteste a V. como tengo el honor de hacerlo.

En esta Diocesis, por la misericordia de Dios, no han aparecido en estos años publicaciones impias o hereticas; es cierto que han aparecido algunos libros protestantes, pero que han venido de otros puntos: ninguna escuela ni capilla protestante se han fundado, y si alguna vez se ha presentado algun propagandista, ha sido de paso, sin que haya ocurrido discusion ni conflicto alguno hasta ahora.

Ninguna cosa pues de particular puedo comunicar a V. sobre el asunto.

Aprovecho gustosisimo esta ocasion para ofrecerme a sus ordenes con toda la consideracion como su af .º S S y C Q S M B

Antonio de los Rios Bedoya

Volumen 4 - carta nº 443

De JUAN COROMINAS, Arzobispado de Tarragona
SECRETARÍA DE CÁMARA Y GOBIERNO
DEL ARZOBISPADO DE TARRAGONA
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

27 abril 1881

Muy Sor. mio de toda mi consideracion: Tengo el gusto de acompañar a V. los datos acerca del movimiento heterodoxo en esta Diócesis, desde 1868 acá, (y aun algunos pocos conocidos de fecha anterior) que tenia V. pedidos a S. E. I. el Arzobispo mi Señor. No sé si serán lo que V. desea, pero es lo único que le podemos proporcionar. Si no le fuera a V. molesto, desearia se sirviese acusarme el recibo.

Con esta ocasion, tengo el honor de ofrecerme de V. afmo. S.S. y Capn. Q. B. S. M.

Juan Corominas , Scrio.

ANEXO A CARTA DE 27 ABRIL 1881

La revolucion de setiembre de 1868 produjo en la Diocesis de Tarragona iguales resultados que en el resto de España; pero la propaganda irreligiosa y herética se acentuó entre nosotros mas que en el resto del Principado si se exceptua quizas Barcelona. Un hijo de Reus, Bartrina, poeta escéptico y ateo, ya difunto es autor de un folleto publicado en Barna. en 1869, ó 1870 con el horrible título de *Guerra á Dios* . En Reus se estableció antes que en ningun otro pueblo de España el llamado matrimonio civil; en Reus fueron expulsadas las Religiosas Carmelitas Descalzas y demolido su Convento é Iglesia: en la Selva, pueblo próximo á Reus fueron expulsados los Misioneros del Inmaculado Corazon de Maria y asesinado el P. Crusats. En Reus existe una Capilla protestante poco frecuentada y una escuela á la que concurren unos cuantos niños: y en Pont de Armentera hay unos cuantos que se dicen protestantes, y han tenido tambien escuela. En Reus existe siempre vivo el espíritu anticatólico y se manifiesta con cualquier ocasion y aun sin ella. Hace pocos meses se urdió allí una inicua trama para excitar la pública animadversion contra las Religiosas de la Providencia, que la prudencia enérgica del Sr. Alcalde desbarató: y hace pocos dias estuvo á punto de ser víctima de los instintos malvados de una turba de amotinados un pobre sacerdote loco, escapado de la casa de sus padres que se les antojó era fraile.

En Tarragona ha existido una especie de Sucursal de la Capilla protestante de Reus. La componian unos cuantos estrangeros: ya desapareció. Queda un centro espiritista presidido, dicen, por D. Gabino de la Maza, Alcalde durante el periodo revolucionario: hubo tambien escuela espiritista, que duró poco. Tambien en Tarragona es notable el espíritu anti-católico, que en los últimos años se ha manifestado perturbando actos públicos del culto (procesiones) y este mismo año, el miércoles de

ceniza en el entierro de la sardina, que fué una sacrílega parodia de todo lo mas santo y sagrado del culto católico. Más pujante que la heregía es en este pais la impiedad; la masonería es poderosa, la blasfemia comun, el alejamiento de la Iglesia grande en muchos pueblos; en Reus hay padres que no hacen bautizar á sus hijos y han tenido lugar entierros civiles.

Desde el año 1836 a 1863 escandalizó á este pais y dio mucho que hacer a los Prelados una secta herética, sacrílega e inmoral que tenía su principal asiento en Alforja, que se propagó á varios pueblos de la Diócesis y cuyo gefe era D. Miguel Ribas, labrador de aquella localidad y despues de este el miembro más influyente, D. José Suaso, clérigo de tonsura, natural del mismo Alforja y profesor de Latin en el Seminario diocesano. No se sabe estuviese relacionado con otra, menos asquerosa, pero sin duda mas peligrosa, que en la misma época fundó y capitaneó en Valencia el Sacerdote Misionero Aparisi. Este fué desterrado á Mallorca y debe vivir todavía. Ribas lo fué á Seo de Urgel y murió en 1863 en su casa de Alforja, reconciliado con Dios y la Iglesia. De la secta de Alforja apenas queda rastro.

Va copia de la sentencia dictada por este tribunal en la causa de Ribas:

«D. Juan Fran. co Albiñana y de Borras Emo. público Real, Colegiado de número de la Ciudad de Tarragona encargado interinamente del despacho de la Curia del Vicariato Ecco., de dicha Ciudad y su Arzobispado. = Certifico: Que en la causa criminal seguida de Oficio en este Tribunal Ecco. contra Miguel Ribas de Alforja, se encuentra la *(Sentencia)* sentencia del tenor siguiente. = En la causa criminal promovida en su principio por orden de la autoridad superior civil de esta Provincia seguida despues gubernativamente y de Oficio por el presente Tribunal Ecco. y sustanciada ultimamente en el mismo con caracter judicial con intervencion Fiscal contra Miguel Ribas vecino de Alforja de este Arzobispado, acusado de autor y propagador de la Sociedad llamada de *Beatas de Alforja:* Vistos los datos de donde se hace emanar la existencia de esta sociedad, y atento á que todas las páginas del proceso la demuestran evidentemente. Vistos los antecedentes con que se redarguye ser su autor y propagador el incausado Miguel Ribas; y atento á que confesiones esplicitas del acusado y pruebas testimoniales lo convencen plenamente. Visto que los escesos y estravagancias que se atribuyen á dicha Sociedad lastiman horrorosamente la fe, buenas costumbres, y aun el mismo órden civil; y atento á que resulta plenamente justificada la perpetracion de semejantes escesos y estravagancias. Considerando que estos mismos escesos y estravagancias son los que vienen precisamente consignados en las proposiciones calificadas en virtud del auto de doce del corriente mes, y atento á que la calificacion recaida sobre ellas es de respectivamente erroneas, temerarias, escandalosas, blasfemas, peligrosas en la fe, heréticas, injuriosas a la Dignidad de los Sacramentos y potestad judiciaria de Cristo, contrarias al sexto precepto del Decálogo, altamente ofensivas a los castos oídos, falsas, destructoras del pudor y honestidad en las costumbres y de la santidad del matrimonio, y por último en abierta oposicion y contra el dogma Católico sobre la necesidad del sacramento de la penitencia. Considerando que segun doctrina ortodoxa la pertinacia en estos errores constituye al que los tiene en la clase de verdadero herege: Y atento á que el acusado Miguel Ribas viene confeso y convicto de pertinaz en fomentar y dirigir la mencionada sociedad comprensiva de los relatados errores, mediante á que despues de sus retracciones y protestas de abandonarla, consignadas en la respuesta primera de su declaración folio 53, en lo prometido con juramento fol. 45, y en su caucion jurada fojas ochenta, confiesa lisa y llanamente en su primera respuesta de foleo ciento y tres retro de su declaracion indagatoria de once Enero último haber reincidido en sus preocupaciones y desvarios de antes en asuntos de Beaterio de Alforja y resulta convicto de lo mismo por cinco testigos contestes

en sus declaraciones desde el foleo 182 al 191. Y visto, considerado y atendido todo lo demás digno de verse, considerarse y atenderse = C. V. I. = Fallamos = Que debemos declarar y declaramos al encausado Miguel Ribas autor y propagador de la Sociedad llamada de Beatas de Alforja, cuyas doctrinas y prácticas respectiva y judicialmente calificamos y condenamos de y por erroneas, temerarias, escandalosas, blasfemas, peligrosas en la fe, heréticas, injuriosas a la dignidad de los sacramentos y potestad judiciaria de Cristo, contrarias al sexto precepto del Decálogo, altamente ofensivas á los castos oidos, falsas, destructoras del pudor y honestidad en las costumbres y de la santidad del matrimonio y por último en abierta oposicion y contra el Dogma Católico sobre la necesidad del sacramento de la penitencia. En su consecuencia declaramos tambien al mismo Miguel Ribas incurso en la Censura de excomunion de la que no podrá ser absuelto hasta que á juicio del Excmo. é Ilmo. Señor Arzobispo de esta Archidiócesis ó sus sucesores dé pruebas evidentes y constantes de enmienda y haya reparado con obras públicas de piedad los escándalos que ha ocasionado á los fieles. Y para la imposicion de las penas civiles que hubiese lugar póngase este proceso á disposicion de S. E. I. para el curso y efectos correspondientes, sacándose antes testímonio de este fallo definitivo á fin de que quede en este Tribunal para los usos canónicos oportunos. Condenando como condenamos al procesado Miguel Ribas al pago de todas las costas. Asi por esta nuestra sentencia definitivamente juzgando lo declaramos, provehemos y firmamos. = Antonio Carbó V. G. I. = (Publicacion) = En la Ciudad de Tarragona á veinte y siete Junio de mil ochocientos cincuenta y uno. La sentencia que precede ha sido leida y publicada por el Muy Ille. Dr. D. Antonio Carbó Pbro. Vicario General y Oficial interino de esta Ciudad y su Arzobispado durante la ausencia del propietario, en la Audiencia del día de hoy de que doy fe. = Juan Francisco Albiñana y de Borras Emo. Interino. = Como es de ver en otra Causa criminal á que me refiero. Y para que conste en la presente causa criminal contra D. José Suaso y conforme a lo prevenido con el auto de once del actual libro el presente que signo y firmo en Tarragona á trece Julio de mil ochocientos cincuenta y uno».

Tarragona 25 de abril de 1881.

Volumen 4 - carta nº 444

De JUAN VALERA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lisboa, 27 abril [1881]

Mi querido amigo D. n Marcelino: No sé como se me pasa el tiempo que nada he hecho de re litteraria desde que estoy en esta hermosa ciudad. En cambio, Vd., segun las noticias que recibo, sigue empleandose en mil cosas útiles con actividad que me da envidia.

En fin, allá veremos si sacudo la pereza y acometo la empresa de enviarle notas que Vd. completará o ampliará.-De todos modos, nuestro tomo de los místicos poetas no podrá ya salir hasta octubre.

Siento lo que me dice Vd. de que el texto de ambos discursos está ya impreso del todo. Sin duda el señor Aribau ha seguido para la impresión la que hizo *La Ilustración,* donde mi discurso salió con feas erratas.

En fin, ¿qué hemos de hacer? Acaso yo me preocupo de esto sin motivo, pues Vd. habrá corregido dichas erratas en las pruebas.

Aquí ha salido premiada una composicion portuguesa en elogio de Calderon. Es archi-tonta. Diga Vd. a Tamayo que ya sé el nombre y la condicion del poeta laureado. Se llama Francisco Gomes de Amorain, Socio correspondiente de la Real Academia de la Historia de Madrid, de la Academia de Ciencias de Lisboa y del Instituto Histórico, Geográfico y Etnográfico del Brasil. Como todo esto lo sé por cartas de Latino Coelho, sin que hasta hoy haya mediado comunicacion alguna oficial, tambien lo participo privadamente.

Disimule Vd. y perdone mi retraso en lo de los discursos. Ya sacaré fuerzas, y cumpliré.

Dé Vd. de parte mia mil cariñosas expresiones á todas las sabias del Museo de Alejandria; á Lidia y á Hipatia sobre todo.

Mis afectos tambien á Rodopis y á Rebeca.

Escríbame y creame su afmo. amigo

J. Valera

No sé qué han hecho los Montaner y Simón de dos largos artículos que escribí y les envié acerca de los *heterodoxos.* Trataré de recogerlos. Los publicaré en la *Revista de España* y los completaré con otros dos.

¿Como va el tomo III?

Valera-Menéndez Pelayo, p. 83-84.